

# CRÓNICAS MESOAMERICANAS

TOMO I



CRONICAS MESOAMERICANAS (TOMO I)

© 2008 Universidad Mesoamericana

ISBN: 978-99922-846-9-8

Primera Edición, 2008

Consejo Directivo: Félix Javier Serrano Ursúa, Jorge Rubén Calderón González, Claudia María Hernández de Dighero, Carlos Enrique Chian Rodríguez, Ana Cristina Estrada Quintero, Luis Roberto Villalobos Quesada, Emilio Enrique Conde Goicolea.

Editor: Horacio Cabezas Carcache.

Traducción de textos mayas-quichés: Marlini Son, Candelaria Dominga López Ixcoy, Robert Carmack, James L. Mondloch, Ruud van Akkeren y Hugo Fidel Sacor.

Revisor de estilo: Pedro Luis Alonso.

Editorial responsable: Editorial Galería Guatemala.

Consejo Editorial: Estuardo Cuestas Morales, Egemberto Alvergue Oliveros, Carlos Enrique Zea Flores, María Olga Granai de Zoller, Mario Estuardo Montes Granai.

Diseño y diagramación: QUELSA.

Ilustraciones en acuarela: Victor Manuel Aragón.

Fotografía proporcionada por Fundación Herencia Cultural Guatemalteca, Fototeca de Justin Kerr de su catálogo *Maya Vase Database* y Fototeca de Fundación G&T Continental (páginas 119,134,140).

Impresión: Tinta y Papel

Derechos reservados. La reproducción total o parcial de esta obra sólo podrá hacerse con autorización escrita de la Universidad Mesoamericana. <http://www.umes.edu.gt>  
40 Calle, 10-01, Zona 8, Guatemala, C. A.



# CRÓNICAS MESOAMERICANAS

TOMO I

EDITORIAL GALERIA GUATEMALA





# CONTENIDO

	<b>PRÓLOGO</b> FÉLIX JAVIER SERRANO URSÚA	9
	<b>INTRODUCCIÓN</b> HORACIO CABEZAS CARCACHE	11
	<b>CÓDICES MAYAS Y MEXICANOS</b> TOMÁS BARRIENTOS Y MARION POPENOE DE HATCH	17
	<b>CRÓNICAS DE YAXKUKUL Y CHAC XULUB CHEN</b> ERNESTO VARGAS PACHECO	31
	<b>CRÓNICA DE CHAC XULUB CHEN</b>	44
	<b>TÍTULO DE LOS SEÑORES DE SACAPULAS</b> RUUD VAN AKKEREN	59
	<b>HISTORIA DE SU ORIGEN Y VENIDA DE SUS PADRES EN LAS TIERRAS DEL QUICHÉ.</b>	78
	<b>PARTE I. FRAGMENTO QUICHÉ [K'ICHE']</b>	88



## TÍTULO DE CAGCOH [KAQKOJ]

93

ENNIO BOSSÚ

**TESTAMENTO Y TÍTULO DE LOS ANTECESORES DE  
LOS SEÑORES DE CAGCOH SAN CRISTÓBAL VERAPAZ.**

100



## HISTORIA QUICHÉ DE DON JUAN DE TORRES

107

J. DANIEL CONTRERAS

**HISTORIA QUICHÉ [K'ICHE'] DE DON JUAN DE TORRES**

113



## TESTAMENTO DE LOS XPANTZAY DE TECPÁN GUATEMALA

129

MATILDE IVIC DE MONTERROSO

**TESTAMENTO DE LOS XPANTZAY**

132



## RABINAL ACHÍ O DANZA DEL TUN

141

HUGO FIDEL SACOR Q.

**RABINAL ACHÍ WEPU XAJÓJ TUN  
RABINAL ACHÍ O DANZA DEL TUN**

148



## TÍTULO DE XILOTEPEQUE

155

HORACIO CABEZAS CARCACHE

**TRASUNTO DE UN TÍTULO DE LOS DEL PUEBLO  
DE SAN MARTÍN XILOTEPEQUE**

160



## LIENZO DE TLAXCALA

HORACIO CABEZAS CARCACHE

165



## BIBLIOGRAFÍA

179



## ÍNDICE ANALÍTICO

199







## PRÓLOGO

La obra *Mesoamérica* abrió la colección *Estudios Mesoamericanos*, auspiciada por la Universidad Mesoamericana de Guatemala. Los especialistas en la materia le brindaron una acogida favorable por la visión panorámica que ofrece de la cultura mesoamericana.

Proseguimos la tarea de investigación con dos volúmenes, que denominamos *Crónicas Mesoamericanas I y II*. Dejamos incluso abierta la posibilidad de continuación con otros estudios sobre el mismo tema. Ambas publicaciones están dedicadas a crónicas menores de Guatemala, que son las menos conocidas y analizadas. Por eso el lector no encontrará en estas obras ningún artículo específico sobre el *Popol Vuh* o *El Memorial de Sololá*.

En la *Introducción* de *Crónicas Mesoamericanas I*, Horacio Cabezas, sintetiza los contenidos fundamentales que abordan estos escritos que son objeto de análisis: Tula y migraciones, conquista del Altiplano y Costa Sur, dinastías gobernantes, tierras comunales, alianzas matrimoniales, música y danza y conquista española. El propósito fundamental nuestro es contribuir a un mayor conocimiento de la cultura mesoamericana en todos sus aspectos.

Los colaboradores, personas de reconocida competencia, ofrecen una visión global de las Crónicas, Danzas y Lienzos, y realizan algunas anotaciones, en algunos casos bastante amplias

sobre los materiales que trabajan. Marlini Son y Candelaria Dominga López Ixcoy actualizaron las versiones mayenses de las crónicas indígenas, conforme a las normas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, a excepción de los trabajos realizados por Robert Carmack, James L. Mondloch, Ruud van Akkeren y Hugo Fidel Sacor.

Deseo agradecer al Consejo Directivo de la Universidad Mesoamericana, que ve con simpatía esta iniciativa y la apoya en todo sentido. Asimismo expreso mi gratitud a Horacio Cabezas, que elaboró el proyecto y lo coordinó en su fase de investigación y publicación. Mi reconocimiento a la Fundación G&T Continental, que acoge la obra entre sus publicaciones y al apoyo, interés y dedicación de su Directora Ejecutiva Thelma Castillo. Muchas gracias a Luis y Silvia Quel, que cuidaron la diagramación y siempre estuvieron disponibles y abiertos a cualquier sugerencia que pudiera mejorar la publicación; a Víctor Manuel Aragón, por la elaboración de un buen número de acuarelas para ilustrar la obra; a Justin Kerr que nos permitió utilizar varias fotografías de su catálogo *Maya Vase Database* y a Pedro Luis Alonso, por la revisión del estilo.

**FÉLIX JAVIER SERRANO URSÚA**

Rector





## INTRODUCCIÓN

La Universidad Mesoamericana ha podido editar el libro *Crónicas Mesoamericanas* gracias al decidido apoyo académico brindado por Robert Carmack, James L. Mondloch, Ruud van Akkeren, Florine Asselberg, Ennio María Bossú, Ernesto Vargas Pacheco, Marion Popenoe de Hatch, J. Daniel Contreras, Tomás Barrientos, Matilde Ivic de Monterroso, Oswaldo Chinchilla, Francis Polo Sifontes y Hugo Fidel Sacor. Las introducciones a las diferentes crónicas que conforman esta antología fueron realizadas respectivamente por los académicos arriba citados.

Una de las motivaciones principales que estuvo siempre presente durante la elaboración de esta antología fue la necesidad de reunir crónicas indígenas dispersas en ediciones difíciles de conseguir. Esperamos que este esfuerzo permita en un corto tiempo elaborar una edición popular para beneficio de la comunidad educativa, en especial de los maestros y de la juventud de las áreas más pobres.

Durante la segunda mitad del siglo XIX, etnógrafos europeos y de Estados Unidos se dieron a la tarea de localizar crónicas de la época colonial, en archivos nacionales, eclesiásticos y municipales de México y América Central, con información sobre el pasado prehispánico y el impacto provocado por la conquista española. Al retorno a sus países de origen, llevaron consigo casi todo lo que localizaron. El pionero de tal actividad

fue el Abate Étienne Brasseur de Bourbourg, quien fue el primero en traducir al francés y publicar el *Popol Vuh*, el *Memorial de Tecpán Atitlán (Memorial de Sololá)* y el *Rabinal Achí*. La difusión de tales libros despertó en numerosos académicos el interés por la cultura mesoamericana. Con el pasar del tiempo, muchos documentos fueron adquiridos por coleccionistas como William Edmond Gates, quien en 1924 vendió a la Biblioteca del Middle American Research Institute, de la Universidad de Tulane (Estados Unidos) alrededor de 1,800 documentos; y en 1936, otro buen número de documentos a Robert Garret, los que se encuentran en la actualidad en el Museo Peabody, de la Universidad de Yale (Estados Unidos).

En Guatemala, José A. Villacorta, Heinrich Berlin, Adrián Recinos y Mario Crespo fueron los pioneros en la localización y divulgación de crónicas indígenas. El primero publicó *Códices Mayas* (1930), el *Manuscrito de Chichicastenango -Popol Vuh-* (con la colaboración de Flavio Rodas Noriega) y el *Memorial de Tecpán Atitlán o Anales de los Cakchiqueles* (1944). Berlin localizó en el Archivo General de Centro América algunas crónicas que publicó en la revista *Antropología e Historia de Guatemala*. Las ediciones hechas por Recinos del *Popol Vuh* (1947) y el *Memorial de Sololá* (1950) han sido las

que mayor divulgación han tenido y las que más han sido citadas por historiadores, antropólogos y arqueólogos del pasado mesoamericano. También publicó en 1957 un conjunto de siete crónicas que localizó en diversos archivos. Por su parte, Mario Crespo dio a conocer crónicas menores en su trabajo de tesis *Algunos títulos indígenas del Archivo del Gobierno de Guatemala*. Sin embargo, Robert M. Carmack es el que localizó y dio a conocer el mayor número de crónicas indígenas, por medio de su tesis doctoral *The Documentary Sources, Ecology and Culture History of the Prehispanic Quiche-Maya of Highland Guatemala* (1965). Además, descubrió que algunas comunidades indígenas conservan celosamente manuscritos coloniales, como el *Título de los Señores de Totonicapán* y el *Título Yax*, que le permitieron fotografiar, traducir y publicar.

Por lo general, las crónicas indígenas son documentos de la época colonial que, con base en tradiciones históricas prehispánicas, escribanos indígenas redactaron en sus propios idiomas, pero por medio de caracteres latinos. La mayoría de originales de las versiones mayenses de las crónicas indígenas guatemaltecas no se conocen, sino copias de ellas como la del *Título de los Señores de Totonicapán*, localizada por Robert M. Carmack en 1973, en poder de la *parcialidad* Yax. Sin embargo, se han localizado las traducciones al castellano de dichas crónicas, en un buen número de casos como parte de los expedientes que la Audiencia de Guatemala fue conformando durante los juicios habidos por litigios de tierras. Ejemplo de ello son el *Título de Jilotepeque* e *Historia de los Xpantzay*.

Durante la época colonial, obispos, frailes y curas seculares intentaron acabar con las creencias religiosas de los indígenas, empleando violentos tormentos, los cuales llegaban al máximo de terror durante la realización de autos de fe, como el perpetrado por el obispo Diego de Landa en 1562 en Maní (Yucatán), cuando castigó atrocemente a un buen número de sacerdotes mayas e incineró 27 códices y más de 5,000 objetos de culto; o el caso del obispo Francisco Marroquín quien en 1559 realizó otro en Santiago de Guatemala, durante el cual impuso penitencia y castigó públicamente a muchos indígenas de los pueblos vecinos, y quemó una regular cantidad de figurillas religiosas. A pesar de ello, los españoles no consiguieron acabar con las ancestrales manifestaciones religiosas de las comunidades indígenas, ni mucho menos con los relatos históricos que las comunidades conservaban.

Conforme han ido avanzando los estudios epigráficos, se ha descubierto que mayas, teotihuacanos, toltecas y aztecas escribían las gestas históricas de sus gobernantes y comunidades

en códices, lienzos, estelas, esculturas, murales y vasos ceremoniales. Esto ha permitido el conocimiento de los enfrentamientos habidos entre comunidades y la imposición de tributos a los vencidos, así como las alianzas matrimoniales y los sistemas de sucesión gubernamental. Sobre el particular, en el Libro X de la Década Cuarta de la *Historia general de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra Firme de el Mar Océano*, Antonio de Herrera, Cronista Mayor del Emperador Felipe II, escribió:

*Conservaban las naciones de Nueva España, la memoria de sus antiguallas: En Yucatán, y en Honduras, había unos libros de hojas, encuadernados, en que tenían los indios la distribución de sus tiempos, y conocimiento de las plantas, y animales, y otras cosas naturales.*

*En la Provincia de México, tenían su librería, historias y calendarios, con que pintaban; las que tenían figuras, con sus propias imágenes y con otros caracteres, las que no tenían imagen propia: así figuraban cuanto querían.*

*Y para memoria del tiempo, en que acaecía cada cosa, tenían aquellas ruedas, que era cada una de un siglo de cincuenta y dos años; y al lado de estas ruedas, conforme al año, en que sucedían cosas memorables, iban pintando con las pinturas, y caracteres dichos, así como poniendo un hombre pintado con un sombrero, y un sayo colorado, en el signo de caña, que corría entonces, como señalaron el año, que los castellanos entraron en su tierra, y así en los demás sucesos.*

*Y como sus figuras no eran tan suficientes, como nuestra escritura, no podían concordar puntualmente en las palabras, sino en lo substancial de los conceptos; pero usaban aprender de coro arengas, parlamentos y cantares. Tenían gran curiosidad en que los muchachos los tomasen de memoria, y para esto tenían escuelas, adonde los ancianos enseñaban a los mozos estas cosas que, por tradición, se han siempre conservado muy enteras.*

*Y luego que entraron los castellanos en aquella tierra, que enseñaron el arte de escribir a los indios, escribieron sus oraciones y cantares, como entre ellos se platicaban, desde su mayor antigüedad: por sus mismos caracteres y figuras escribían estos razonamientos, y de la misma manera escriben el Pater Noster, y el Ave Maria, y toda la Doctrina Christiana.*

Los temas más sobresalientes que aparecen en las crónicas mesoamericanas son:

- Tula y migraciones
- Conquista del Altiplano y Costa Sur
- Dinastías gobernantes
- Tierras comunales
- Alianzas matrimoniales
- Música y danza
- Conquista española

### TULA Y MIGRACIONES

Las crónicas mesoamericanas coinciden en presentar a Tulán Suywa [*Tulán Zuyva*] y a Vucub Pec Vucub Zivan [*Wuqub' Pek Wuqub' Siwan (Siete Cuevas, Siete Barrancas)*], como el lugar de donde partieron los conquistadores de los numerosos pueblos mayas del Altiplano guatemalteco.

En diferentes escritos, con base en el contenido de diferentes crónicas mesoamericanas como el *Popol Vuh*, el *Título de los Señores de Totonicapán* y el *Memorial de Sololá*, Robert Carmack ha sostenido que esos migrantes eran guerreros o pequeñas bandas militares toltecas de la región de Tabasco, en la costa del Golfo de México, y fueron los que incursionaron al Altiplano guatemalteco hacia 1250.

Sin embargo, en algunas de esas crónicas la tradición ancestral sobre el origen de esa migración aparece mezclada con pasajes de la *Biblia*. Por ejemplo, los autores de *Historia Quiché de Don Juan de Torres* escribieron: *Chi la' k'ut xepe wi chi releb' al q'ij, ch' aqa cho, ch' aqa palo ta xe xelik chi la' naypuch B' ab' ilonia ub' i'* (De allá vinieron, del oriente, del otro lado de la laguna, del otro lado del mar, cuando salieron de allá, de la llamada Babilonia). La influencia bíblica es más significativa en el *Título de los Señores de Totonicapán*, lo que ha llevado a algunos historiadores a proponer que el contenido de la *Theologia Indorum* del fraile dominico Domingo de Vico contribuyó a que algunos de los cronistas indígenas mezclaran las tradiciones mesoamericanas con relatos bíblicos.

Al igual que el *Popol Vuh*, el *Memorial de Sololá* y el *Título de los Señores de Totonicapán*, el *Título de Don Juan de Torres* realza el relato del viaje que, en misión de paz, varios señores quichés hicieron a Tula, donde el gobernante principal era Naxxit. Éstos fueron Cocaib y Qocavib, en representación de los cavek; Coacutec, de los nihaib; y Coahau, de los ahau quichés. Eran hijos de Balam Quitzé [*B'alam Kitze'*], Balam Acab [*B'alam Aq'ab'*] y Mahucutah [*Majucutaj'*], respectivamente. También les acompañaron Beleheb Queh

[Beleheb Kih] y Aj Walikom, señores tamub. La misión fue exitosa, pues recibieron los símbolos del poder y las insignias que debían portar el *ahpop* y el *ahpop cambá*, es decir, el gobernante principal y el gobernante adjunto.

### CONQUISTA DEL ALTIPLANO Y COSTA SUR

Las crónicas indígenas ofrecen un buen número de pormenores sobre la forma en que los quichés, con el apoyo de los cakchiqueles, realizaron numerosos y cruentos ataques militares sobre señoríos ixiles, mames, pocomes y yaquis (pipiles), arrebatándoles parte de sus territorios y convirtiendo a sus habitantes en tributarios. Señalan asimismo cómo dichas conquistas provocaron la división de los mismos vencedores. Primero fue entre los mismos dirigentes quichés, cuando los hijos del Ahpop Quicab se sublevaron y le disputaron el poder político. Esto ocasionó la ruptura entre quichés y sus principales aliados militares, los cakchiqueles, en grado tal que tuvieron que abandonar su sede principal que se encontraba en Chuilá (en la actualidad Chichicastenango) y construir una nueva ciudad en Iximché. Durante los años siguientes, se ampliaron las incursiones militares de los cakchiqueles sobre los tzutujiles, hasta despojarlos de la parte norte del Lago Atitlán; así como la de quichés contra tzutujiles, para arrebatarles las ricas tierras de la Costa Sur, la que según el *Popol Vuh* era

*Una hermosa tierra, llena de deleites, abundante en mazorcas amarillas y mazorcas blancas, y abundante también en pataxte y cacao, y en innumerables zapotes, anonas, jocotes, nances, matasanos y miel.*

Las crónicas *Guerras comunes de quichés y cakchiqueles*, los *Títulos Nebaib*, el *Título de Santa Clara la Laguna* y el *Testamento de los Xpantzay* refuerzan los datos que aparecen sobre esas guerras de conquista en el *Título de los Señores de Totonicapán* y en el *Memorial de Sololá*. Señalan cómo se utilizó el aflechamiento y descuartizamiento de prisioneros, el incendio de pueblos y la violación de las mujeres de las comunidades derrotadas.

### DINASTÍAS GOBERNANTES

Al transmitir de generación en generación la memoria histórica, el principal objetivo de los pueblos mesoamericanos era legitimar el poder de las familias o *parcialidades* gobernantes, como descendientes de los padres fundadores de los distintos señoríos. Por ejemplo, todas las crónicas quichés reconocen como padres fundadores de los cavek, nihaib y ahau quiché a Balam Quitzé [*B'alam Kitze'*], Balam Acab [*B'alam Aq'ab'*],

Mahucutah [*Majucutaj*], respectivamente; y las otras dos parcialidades quichés como los tamub a Copichoch [*Kopichoch*], Cochojlán [*Kochojlan*], Cokanawil [*Kokanawil*] y Majquinaló [*Majkinalo*]; y los ilocab a *Chiyá Toj*, *Chiyá Tziqún*, *Yolchitum* y *Chipel Camugel*. Por su parte, los cakchiqueles señalan como padres fundadores a Gagavitz [*Q'aqawitz*] y Zactecauh [*Saqtekaw*].

En las crónicas indígenas puede verse cómo, a la llegada de los españoles, las distintas comunidades reconocían a sus gobernantes por tener como antepasados a los padres fundadores, quienes fundaron linajes o parcialidades y heredaron el poder político a sus hijos. Por ejemplo, el linaje cavek fue fundado por Balam Quitzé [*B'alam Kitze'*], el principal dirigente al partir desde Tulán. Por ello, entre los quichés el gobernante principal, es decir, el Ahpop, siempre correspondió al señor cavek.

### TIERRAS COMUNALES

Antes de la llegada de los españoles, la propiedad de la tierra era de carácter comunal. Sin embargo, los colonizadores españoles modificaron profundamente dicho régimen, al permitir a los españoles apoderarse de las tierras de los indígenas, especialmente las más aptas para la cría de ganado vacuno y caballar, así como para el cultivo de trigo y caña de azúcar, o para la explotación de jiquilite para la elaboración del tinte añil. Por ello, las comunidades indígenas debieron acudir ante las autoridades españolas a exigir el respeto de sus propiedades comunales. Muchas crónicas indígenas fueron escritas con el propósito de demostrar la legitimidad que tenían las comunidades indígenas a la posesión de las tierras en que vivían y cultivaban desde tiempos inmemoriales, pues sus señores descendían de los padres fundadores. Además, en dichos escritos se enumeran los mojones que delimitaban la propiedad. Tal es el caso del *Título de Jilotepeque*, en que la comunidad cakchiquel chajomá exige a las autoridades españolas ordenar a curas y finqueros la devolución de las tierras que les habían arrebatado.

### ALIANZAS MATRIMONIALES

Varias de las crónicas indígenas se refieren a las alianzas matrimoniales que se concertaban entre los diferentes señoríos, en especial la selección que los señores quichés y cakchiqueles hacían de princesas tzutujiles. Por ejemplo, Cotujá [*K'otuja*], Ahpop quiché se casó con Jamai Uleu, princesa tzutujil de Malaj. La descripción de esta alianza

matrimonial es rica en detalles sobre la pedida y las comidas que se acostumbraban en dicha ocasión. El *Título Coyoy* añade también las danzas que se realizaban y las bebidas que se tomaban. También se conoce el matrimonio de la princesa tzutujil Ixgekaquch con Junyq, Ajpozotzil de los cakchiqueles.

Ruud van Akkeren interpreta tal fenómeno como una búsqueda de legitimación política, ya que los antepasados de los señores tzutujiles habían formado parte de los dirigentes de las migraciones que habían llegado a la Costa Sur desde México. Una interpretación diferente podría ser la de una asociación económica, pues los señores tzutujiles controlaban las principales plantaciones de cacao de la Costa Sur, así como las salinas de la costa.

### MÚSICA Y DANZA

Los códices, crónicas y lienzos mesoamericanos contienen información sobre manifestaciones artísticas relacionadas con actividades religiosas y bélicas. Por ejemplo, el *Título Coyoy* describe las danzas realizadas en Gumarcaaj, acompañadas con música de flauta y tambor, durante el acto de nombramiento de Tecum como Comandante en Jefe de las fuerzas militares quichés. Otros documentos se refieren a que las tropas llevaban músicos que tocaban conchas, flautas y tambores. El *Título de Quaubquechollan* muestra escenas de danzas en honor de los caídos en combate, y bailes rituales celebrando sus victorias. El *Rabinal Achí* es, sin embargo, el que más detalles da sobre el tipo de teatro-ballet, en el que se representaban hechos históricos, con el acompañamiento de danzas y música de trompetas y tambores. Las características de estos instrumentos musicales aparecen en varias escenas de los Murales de Bonampak.

### CONQUISTA ESPAÑOLA

Por lo general, la conquista española es presentada desde la perspectiva de los vencedores. Tal es el caso del contenido del *Lienzo de Tlaxcala* y del *Lienzo de Quaubquechollan*, pinturas hechas por indígenas originarios de México y que acompañaron a las fuerzas invasoras, durante la conquista de Guatemala. El primero magnificó la unión entre españoles y tlaxcaltecas, y minimizó la actitud defensiva presentada por los señoríos guatemaltecos contra el ejército comandado por Pedro de Alvarado. En forma semejante, los quauhquecholanos resaltaron el apoyo armado que dieron a Jorge de Alvarado, lo que hizo posible el sometimiento de los pueblos alzados, en especial de los cakchiqueles.

La *Crónica de Chac Chulub Chen* y el *Título Coyoy* amplían la información que el *Memorial de Sololá* ofrece sobre la conquista española. Sin embargo, el enfoque difiere del triunfalismo ostentado por tlaxcaltecas y quauhquecholanos en sus lienzos, y muestra con realismo la derrota militar sufrida, no obstante haberse preparado para enfrentar a los invasores. El *Título de la Casa de Izquín Nebaib* también se refiere a lo acontecido durante la conquista española, pero introduce datos de las creencias religiosas de los soldados españoles, como la participación de “una niña muy blanca” y de “pájaros sin pies”, que distorsionan lo acontecido.

En algunas crónicas indígenas también hay referencia al sistema urbanístico impuesto por los españoles por medio de la reducción a poblado, al arrebato de sus tierras comunales y a los nuevos sistemas de explotación laboral. Por ejemplo, la *Crónica de Chac Chulub Chen* reconoce lo justo que fue el sacerdote Tomás López Medel quien, como Oidor de la Audiencia de Guatemala, prohibió a los españoles quemar a los

indígenas y a divertirse con ellos echándose los a los perros para que los descuartizaran. Además, disminuyó los tributos a que estaban sometidos y reconoció a los señores indígenas de cada pueblo, dándoles vara de autoridad.

Marlini Son y Candelaria Dominga López Ixcoy, Robert Carmack, James L. Mondloch, Ruud van Akkeren y Hugo Fidel Sacor actualizaron las versiones mayenses de las crónicas indígenas, conforme a las normas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Los créditos respectivos aparecen en notas de pie de página, de cada una de las crónicas.

En las traducciones al castellano de las crónicas, los nombres de personajes, lugares y cargos fueron escritos conforme Adrián Recinos lo hizo en el *Popol Vuh* y *Memorial de Sololá*. Sin embargo, se añadió entre corchete la forma en que en la actualidad son escritos en los idiomas mayenses. Por ejemplo, Quicab [*K'iq'ab'*], Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*], Quiché [*K'iche'*], Tzijbachaj [*Tzijb'achaj*], Chuimequená [*Chwimiq'ina'*], Ahpop Camhá [*Ajpop K'amja*], Galel [*Q'alel*].

**HORACIO CABEZAS**

Guatemala, noviembre de 2007.







# CÓDICES MAYAS Y MEXICANOS

TOMÁS BARRIENTOS Y MARION POPENOE DE HATCH

## CÓDICES

En la actualidad, solamente se conocen cuatro manuscritos mayas que han sobrevivido desde la época prehispánica: El *Códice de Dresde*, el *Códice de Madrid*, el *Códice de París* y el *Códice Grolier*. Los códices mayas consistían en una tira larga de papel que se doblaba a manera de biombo y contenía información en ambos lados. Las páginas medían entre 19 y 23 centímetros de alto y entre 9 y 12 de ancho. El papel era elaborado con fibras de la corteza del árbol de amate, la cual se alisaba mediante herramientas especiales. Ya procesada la corteza, era cubierta con una capa delgada y fina de estuco blanco, sobre la que se pintaban imágenes y textos en distintos colores. Constaban de pastas hechas de madera, forradas de piel de animal.

Se sabe que los códices tuvieron un lugar muy importante en la sociedad maya precolombina. Eran los principales medios para registrar información de tipo religioso, astronómico y posiblemente histórico. Los sacerdotes usaban estos libros como guías o manuales para la realización de rituales, ya que incluían

almanaques donde se especificaban fechas importantes basadas en los distintos calendarios y fenómenos astronómicos.

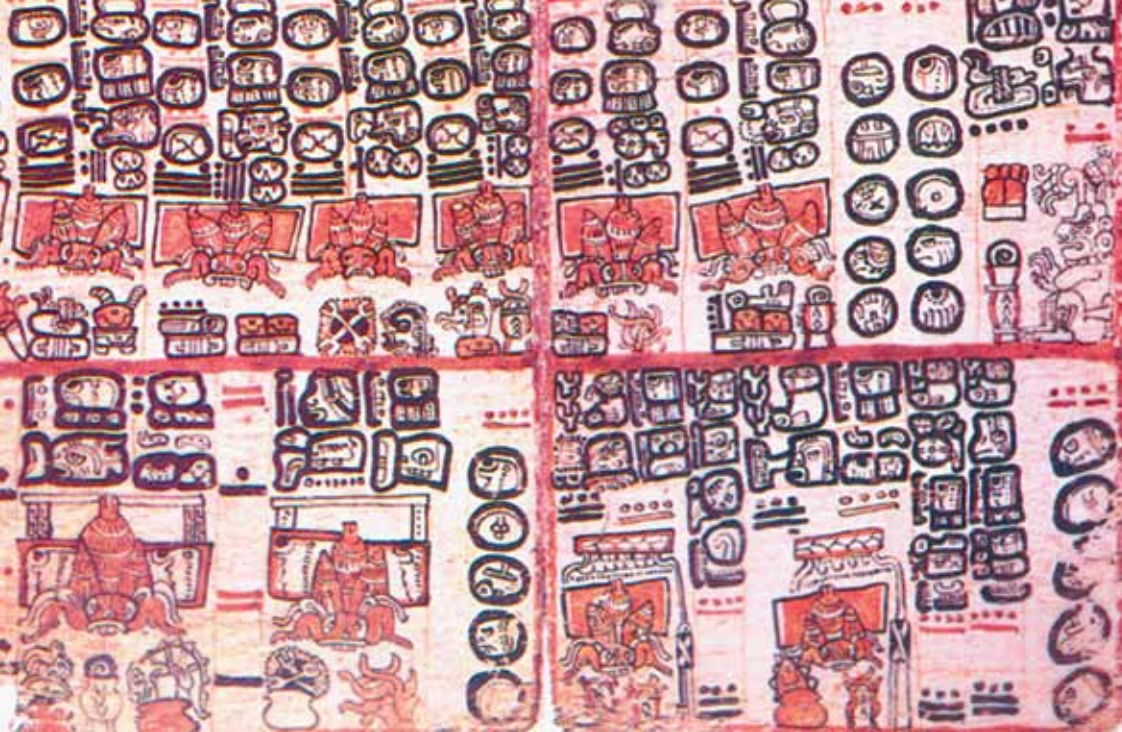
Aunque solamente se han recuperado cuatro códices originales, su número debió de haber sido abundante, pues eran objetos indispensables en cada ciudad maya. Se han encontrado restos de códices en excavaciones arqueológicas, principalmente como ofrendas funerarias en tumbas de sitios como Altún Ha, Uaxactún y Guaytán. El ejemplo más notable es un códice recuperado en el sitio de El Mirador (Chiapas), que muestra sus hojas pegadas debido al proceso de calcificación. Por razones de conservación, el códice no ha podido ser abierto y se encuentra en el Museo Nacional de Antropología de México.<sup>1</sup> Aparte de ello, la mejor evidencia del uso de códices proviene de la iconografía del Período Clásico, especialmente de vasos policromados, donde se observan abundantes escenas de escribanos, sacerdotes y dioses pintando y leyendo tales libros (ilustraciones 1 y 2). De hecho, en la escritura maya existe un glifo para códice, que se lee *buun*; tiene la forma de un libro cerrado, forrado con piel de jaguar.

---

1 Sharer y Traxler, 2006:129.

1 Escriba pintando un códice. Plato polícromo. Fotografía © Justin Kerr, archivo K5824.

2 Dios Mono-Escriba. Vaso cerámico encontrado en Chocóla. Fotografía © Justin Kerr, archivo K954.



3. Página del  
Códice de Dresde.

Otras importantes fuentes de información sobre los códices mayas son las crónicas y documentos coloniales, en que se indica que fueron empleados durante todo el Período Postclásico e incluso en buena parte de la época colonial.<sup>2</sup> Las descripciones de los códices y su uso ritual aparecen en varias crónicas escritas por religiosos españoles durante los siglos XVI y XVII. En estos documentos se señala a los sacerdotes llamados *Ab Kin May* como los responsables de pintar y guardar los códices, y a los *Ab Kin* como los sacerdotes que los usaban en los rituales de adivinación a principios de cada año. Pedro Mártir de Anglería, Bernardo de Lizana y Pedro Sánchez de Aguilar describen la elaboración de estos libros, así como los símbolos que en ellos se pintaban. El relato más conocido e importante acerca de los códices es el del Obispo Fray Diego de Landa,<sup>3</sup> quien en 1562 llevó a cabo un Auto de Fe en Maní (Yucatán), donde quemó alrededor de 20 códices.

Este acto tuvo como objetivo erradicar la religión maya prehispánica, representada principalmente en estatuillas, ídolos y pinturas de los códices, que consideró manifestaciones diabólicas.

Sin embargo, estudios recientes han demostrado que, posteriormente a la quema de Maní, la religión maya continuó practicándose por todo Yucatán, y que fueron confiscados y destruidos más de 25 códices en los siguientes 75 años.<sup>4</sup> Algunos inquisidores como Antonio de Arroyo y Pedro Sánchez de Aguilar se dedicaron a la búsqueda y destrucción de códices, y se cree que para 1635 su uso había desaparecido casi por completo.<sup>5</sup> A pesar de ello, la religión maya siguió practicándose de forma clandestina, incluida la tradición del uso de libros, que se cree continuó en la forma de los *Chilam Balam*,<sup>6</sup> escritos en idioma español, pero que contienen mucha información proveniente de los códices prehispánicos.

2 Chuchiak IV, 2004.

3 Diego de Landa (1524-1579): Fraile franciscano y Obispo de Yucatán y de Tabasco (1572-1579). Llegó a Yucatán en 1549. Como Provincial de la orden franciscana, el 12 de julio de 1562 presidió el Auto de Fe de Maní, en el cual dispuso que se quemaran 27 códices mayas y la destrucción de alrededor de 5,000 esculturas religiosas. El obispo de Yucatán, Francisco Toral, desaprobó lo hecho por Landa y escribió sobre el particular a Felipe II, indicando que Landa "en lugar de darles a conocer a Dios les ha hecho desesperar". Debido a los problemas que tenía con el Obispo y con los encomenderos, en 1563 marchó a España, siendo allí absuelto porque unos *Breves Papales* permitían actuar como inquisidores a los provinciales. Escribió en España *Relación de las Cosas de Yucatán*, que es la primera crónica española sobre la organización social, religión, costumbres, escritura y otros importantes aspectos de la cultura maya. Según los epigrafistas, la *Relación* de Landa es para la escritura maya lo que la Piedra Roseta para la egipcia, puesto que sirvió de punto de partida para entender los fundamentos del calendario e iniciar las investigaciones sobre epigrafía maya. Murió el 29 de abril de 1579.

4 Chuchiak IV, 2004.

5 Chuchiak IV, 2000; Chuchiak IV, 2004.

6 *Chilam Balam*: Crónica religiosa maya. Contiene relatos cosmogónicos, ritos de iniciación, textos calendáricos e históricos sobre los principales grupos de Yucatán y la devastación causada por los conquistadores españoles. Posiblemente fue la transcripción de antiguos códices y tradiciones orales mayas. Se conocen las siguientes versiones: Maní, Tizimín, Chumayel, Kahua, Ixil, Tekax, Nah y Tusik.

## DESCUBRIMIENTO

Hasta el momento se desconoce cómo arribaron a Europa los códices de Dresde, Madrid y París. Sin embargo, la hipótesis más aceptada es que formaron parte del quinto real que Hernán Cortés envió a los reyes de España en 1519. Llegaron inicialmente a las ciudades de Sevilla y Valladolid, de donde fueron trasladados posteriormente a otras ciudades y países europeos.<sup>7</sup>

### Códice de Dresde

El primer códice en aparecer fue el de Dresde (ilustración 3), cuando un coleccionista de Viena lo vendió en 1739 a Johann Christian Goetze, director de la biblioteca de Sajonia (Sächsische Landesbibliothek). Al códice no se le prestó mayor atención y en 1776 Joseph Friedrich, Barón de Racknitz, lo usó para un libro de estilos de decoración de interiores.<sup>8</sup> La primera publicación del códice apareció en 1810 como parte de la obra *Vues des Cordillères, et monuments des peuples indigènes de l'Amérique*, de Alexander von Humboldt, en la que fueron reproducidas cinco páginas.<sup>9</sup> En 1830, Edward King, Vizconde de Kingsborough, publicó el códice completo en su obra *The Antiques of México*, gracias a la copia realizada por el acuarelista Agostino Aglio. Sin embargo, de esta extremadamente rara publicación solamente se sacaron menos de 10 copias. No fue sino hasta 1867 que el códice se conoció de mejor forma, gracias a los trabajos de Ernst Förstemann, Bibliotecario Real del Reino de Sajonia.

### Códice de París y Códice de Madrid

El *Códice de París* apareció en 1832 en la Biblioteca Nacional de París y se publicó por vez primera en 1856, en una edición facsimilar realizada por Leon Louis Lucien Prunol de Rosny.<sup>10</sup> En cuanto al *Códice de Madrid*, en 1866 Etienne Brasseur de Bourbourg descubrió una parte de él en la colección de Juan de Tro y Ortolano, publicándola en 1869 bajo el nombre de *Códice Troano*.<sup>11</sup> Dos años antes, Juan Palacios trató de vender otro

códice conocido como *Cortesiano* a la Biblioteca de París y al Museo Británico en Londres, aunque finalmente fue comprado por el gobierno español en 1872. León de Rosny, quien acababa de publicar el *Códice de París*, comprobó que los códices *Troano* y *Cortesiano* formaban parte de un mismo documento, por lo que los publicó en 1880 bajo el nombre de *Códice Trocortesiano*. Desde 1941 el códice ya unido se encuentra en el Museo de América, en Madrid (España), y es conocido simplemente como *Códice de Madrid*.<sup>12</sup>

### Códice Grolier

En la década de 1960, un nuevo códice fue descubierto por saqueadores en una cueva de Chiapas y adquirido por un coleccionista mexicano. Este códice se exhibió en el Club Grolier de Nueva York en 1971, tomando así el nombre de *Códice Grolier*.<sup>13</sup> Aunque J. Eric Thompson<sup>14</sup> y otros epigrafistas dudaron de su autenticidad, Michael Coe demostró su fechamiento prehispánico mediante estudios iconográficos y varias fechas de radiocarbón que lo sitúan alrededor de 1230 ± 1300. En la actualidad, otros estudios iconográficos, epigráficos y arqueoastronómicos siguen apoyando su autenticidad.<sup>15</sup>

Recientemente se publicó un nuevo códice maya, llamado *Códice Chugüilá*, que supuestamente fue escrito por mayas itzaes a mediados del siglo XVII y que apareció en Chichicastenango en la década de 1930. Se encuentra en una colección privada en Alemania, pero la mayoría de expertos opina que se trata de una falsificación.

## ESTUDIOS

Los códices han sido una de las fuentes más importante para el estudio de la escritura maya prehispánica. Su desciframiento empezó mucho antes de que se pudieran leer los textos de los monumentos y fue fundamental para conocer y comprender los

7 Coe, 1992:78.

8 Coe, 1992:92.

9 Stuart, 1992:7.

10 Stuart, 1992:20.

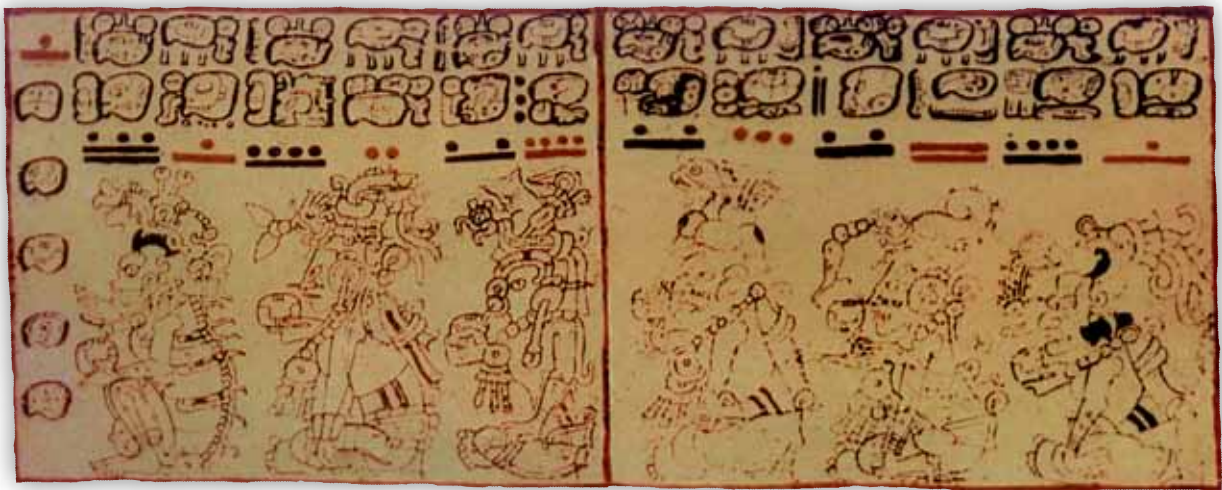
11 Brasseur de Bourbourg, 1869.

12 Stuart, 1992:21-22. Coe, 1995:112.

13 Coe, 1973.

14 J. Eric Thompson (1898-1975): Epigrafista, etnohistoriador y arqueólogo. Nació el 31 de diciembre de 1898, en Inglaterra. En 1926 fue aceptado por Sylvanus G. Morley para trabajar en Chichén Itzá. En 1927 publicó su primer estudio sobre los mayas, *The Civilization of the Mayas*. Otras obras suyas son *A Correlation of the Mayan and European Calendars*; *Ethnology of the Mayas of Southern and Central British Honduras*; *Maya Hieroglyphic Writing: Introduction*; *The Rise and Fall of Maya Civilization*; *A Catalog of Maya Hieroglyphs*; *Maya History and Religion*; y *A Commentary on the Dresden Codex, a Maya Hieroglyphic Book*. En 1955 fue el principal opositor a las ideas del epigrafista ruso Yuri Knórosov, quien había propuesto la naturaleza silábica de la escritura jeroglífica maya.

15 Carlson, 1982.



4 Augurios para un ciclo calendárico ritual de 260 días. *Códice de Dresde*.

sistemas de numeración y el calendario. Por otra parte, proporcionan la mayor cantidad de datos sobre astronomía maya y una invaluable y copiosa información sobre deidades, rituales y otros aspectos de la religión maya.

El primer análisis científico de un códice fue hecho en 1832 por Constantine Samuel Rafinesque, al haber determinado que el tipo de escritura en el *Códice de Dresde* era el mismo de las inscripciones de Palenque.<sup>16</sup> En 1876 Leon de Rosny, estudiando el *Códice de París*, reconoció los glifos de las direcciones cardinales y la lectura fonética de días y meses.

Entre las investigaciones realizadas en el siglo XIX destacan las de Ernst Förstemann, quien dedicó 26 años de su vida al estudio del *Códice de Dresde*. Förstemann logró comprender la estructura del calendario ritual o *tzolkin*,<sup>17</sup> la *cuenta larga*,<sup>18</sup> el sistema de numeración vigesimal y las tablas sobre el ciclo de Venus.<sup>19</sup> Sus publicaciones incluyeron fotos a color, y algunos de

sus textos fueron traducidos al español por los guatemaltecos Antonio y Carlos Villacorta. Otros estudios importantes de finales del siglo XIX fueron también los de Cyrus Thomas (1882), quien utilizó el *Códice de Madrid* para demostrar el orden de lectura de los glifos mayas.<sup>20</sup> Por su parte, Eduard Seler descubrió los glifos de los colores en 1893<sup>21</sup> y Paul Schellhas publicó en 1897 la identificación de los dioses mayas que aparecen en los códices.<sup>22</sup>

En el siglo XX aparecieron ediciones más fieles y accesibles de los códices, lo que permitió que su estudio se extendiera fuera de las bibliotecas europeas donde los originales se encontraban. Entre estas ediciones destacan la compilación de Antonio y Carlos Villacorta (1933, 1977) y las publicaciones de William Gates (1932-1933). Posteriormente cobraron gran importancia los estudios de Yuri Knórosov<sup>23</sup> (1963), que le permitieron descubrir el carácter fonético de los glifos mayas.<sup>24</sup>

16 Coe, 1995:97.

17 *Tzolkin*: Almanaque sagrado o calendario ritual de los mayas (en quiché, *cholq'ih*. Los aztecas le llamaban *tonalamatl*). Es un ciclo de 260 días, que también se usó en toda Mesoamérica.

18 *Cuenta larga*: Nombre dado por los epigrafistas al sistema que empleaban los mayas del Período Clásico para registrar eventos históricos o sucesos astronómicos. Consta de cinco diferentes unidades de tiempo: *baktún*, *katún*, *tun*, *uinal* y *kin*, agregando al final la identificación del día en el que termina el cómputo con sus cuatro elementos: un número del 1 al 13, nombre del día, posición del día en el mes *haab* y nombre del mes.

19 Förstemann, 1904, 1906; Coe, 1995:114-115; Stuart, 1992:24.

20 Thomas, 1886; Paredes, 2005:73-75.

21 Seler, 1887, 1892.

22 Schellhas, 1904.

23 Yuri Knórosov (1922-1999): Epigrafista maya. Nació el 19 de noviembre de 1922, en Jarcov (Ucrania, URSS). En 1953, en Leningrado (hoy, San Petersburgo), descubrió que los pictogramas no corresponden a un alfabeto sino a un silabario; que la escritura maya tiene una base fonética; y que corresponde a la forma escrita de un lenguaje oral. Esta idea desató una fuerte polémica, siendo J. Eric Thompson uno de sus más severos críticos. Años más tarde, un grupo de jóvenes epigrafistas de la Universidad de Harvard, en Cambridge (Massachusetts, Estados Unidos), entre los que se encontraban Merle Green, Peter Mathew, David Kelley, Floyd Lansbury y Linda Schele, reconocieron que Knórosov tenía razón y usaron el método de éste para descifrar la historia de las dinastías que gobernaron en Palenque. Fue autor de los libros: *La escritura de los indígenas mayas* (1963) y *Códices jeroglíficos de los mayas* (1975). En 1989 llegó a Guatemala, pero tuvo que salir de urgencia porque él, su asistente Galina Yershova y el esposo de ésta (el historiador Guillermo Ovando, guatemalteco residente en Rusia) recibieron amenazas de muerte. En 1991, el Gobierno de Guatemala le otorgó la Orden del Quetzal.

24 Knórosov, 1982.

En cuestiones calendáricas y astronómicas, los análisis más recientes incluyen el estudio de J. Eric Thompson sobre el *Códice de Dresde* (1972), el estudio de Severin acerca del *Códice de París* (1981) y los análisis del *Códice de Madrid* hechos por Victoria Bricker, Gabrielle Vail y Anthony Aveni.<sup>25</sup>

### ASPECTOS ESTILÍSTICOS Y CRONOLÓGICOS

Actualmente, la mayoría de los expertos están de acuerdo en que los cuatro códices mayas fueron realizados en la época prehispánica, específicamente en el Período Postclásico Tardío. Aunque ningún códice tiene alguna fecha que indique el momento en que fueron pintados, el estilo de los glifos y las figuras humanas apuntan hacia el período comprendido entre los siglos XIV y XVI, ya que son similares a algunos ejemplos de pintura mural de los sitios de Tulum, Tancah y Santa Rita Corozal. Recientemente se ha utilizado evidencia de tipo lingüístico para demostrar que fueron escritos por hablantes del idioma maya yukateko y que provienen por tanto de la región de Yucatán. En el caso del *Códice de Madrid*, un parche de papel fechado entre 1575 y 1610 vino a confirmar que el códice fue pintado antes de la conquista, posiblemente alrededor de 1450.<sup>26</sup> Los expertos también han llegado a la conclusión de que la antigüedad del *Códice de Dresde* es bastante mayor y que debió de haberse pintado alrededor de 1250. Por otra parte, los análisis de estilo, caligrafía e iconografía indican que los códices fueron elaborados por más de un artista, ya que se pueden identificar hasta cinco escribanos distintos en un mismo libro. Cabe finalmente señalar que los almanaques y cálculos calendáricos describen eventos que se remontan hasta el siglo X, lo que demuestra que servían para registrar información de épocas más antiguas.

### CONTENIDO

Aunque existen variaciones de uno a otro códice, la temática es por lo general de carácter ritual y astronómico (aunque no se ha comprobado, las fuentes etnohistóricas sugieren que existieron otros códices hoy desaparecidos que contenían información histórica). Para la caracterización de la información de los códices, se usa el término “tabla” cuando se utiliza la *cuenta*

*larga*, y el término “almanaque” cuando se basa en el ciclo *tzolkin* de 260 días.

A juzgar por su contenido, los actuales códices mayas fueron usados como almanaques para la realización de rituales, de manera muy similar a los misales y calendarios litúrgicos de la iglesia católica. Guardan en este sentido mucha similitud con los códices del Grupo Borgia, procedentes del área de Mixteca-Puebla. Entre estos rituales, destacan los ritos de adivinación, que se realizaban al inicio de cada año. Algunos códices incluyen tablas de cálculos astronómicos que sirvieron como base para establecer los mencionados calendarios rituales y de adivinación, así como información sobre eclipses, posiciones de planetas y constelaciones.

### Códice de Dresde

Como acaba de indicarse, es el códice más antiguo y se cree que pudo haber sido pintado en la región de Chichén Itzá (Yucatán). Mide 3.5 metros de largo y está dividido en 39 hojas o 78 páginas.<sup>27</sup> Como los otros códices, su texto consta de varios capítulos, separados mediante líneas rojas verticales y horizontales. Contiene varias tablas astronómicas con cálculos de eclipses lunares y solares, el posicionamiento de Marte en el zodíaco y un tratado específico sobre los movimientos y ciclos de Venus. Además incluye varios almanaques con rituales en honor a Itzamná (ilustración 4) y profecías de *katún*.<sup>28</sup>

### Códice de París

Este códice (ilustración 5) se encuentra incompleto y su estado de conservación es mucho peor que el de Dresde y Madrid. Mide 1.45 metros y contiene 11 hojas o 22 Páginas.<sup>29</sup> Su contenido incluye rituales de fin de *tun* y *katún*, así como varias tablas astronómicas relacionadas con las 13 constelaciones del “Zodíaco Maya”.<sup>30</sup>

### Códice de Madrid

Con un total de 56 hojas o 112 páginas y 6.7 metros de largo es el mayor de los cuatro códices.<sup>31</sup> Contiene 250 almanaques para diversos tipos de ceremonias en honor al dios *Chaaak* de la lluvia, actividades agrícolas, rituales de fin o principio de año, cacería

25 Bricker y Vail, 1997; Vail y Aveni, 2004.

26 Vail y Aveni, 2004:10-14.

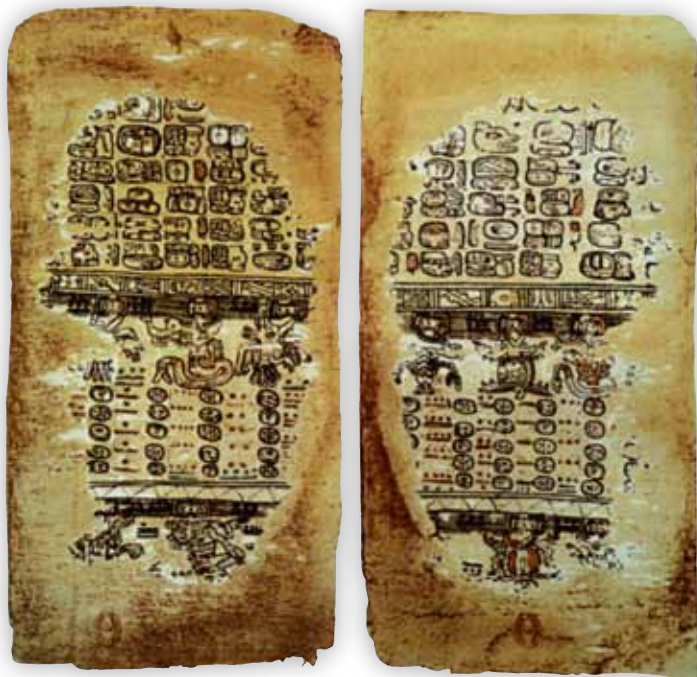
27 Códices, 1985:34.

28 Vail y Aveni, 2004:5.

29 Códices, 1985:134.

30 Vail y Aveni, 2004:6.

31 Códices, 1985:81.



5 Página del Códice de París.

de venados, sacrificio de prisioneros, manufactura de imágenes, apicultura y los cinco días *wayeb*. Fue utilizado para adivinación en base al ciclo *tzolkin* de 260 días o para eventos de plazo más largo (ilustración 6). Ofrece también información astronómica relacionada con el cálculo del movimiento del Planeta Marte, y la predicción de eclipses lunares y solares, el solsticio de verano y el equinoccio de invierno.<sup>32</sup>

### Códice Grolier

Este códice es también un fragmento de un libro más extenso. Cuenta únicamente con 10 páginas que formaban parte de un almanaque de Venus.

### IMPORTANCIA DE LOS CÓDICES MAYAS

Los códices constituyen una singular fuente de información sobre las creencias, cosmovisión y ciencia de los mayas prehispánicos. A diferencia de las inscripciones de monumentos y artefactos, el contenido de los códices refleja conocimientos privados y esotéricos que se asocian a cultos propios de la clase sacerdotal y de la nobleza. Es por ello que a finales del Período Clásico, cuando desapareció el uso público de la escritura, persistió el uso de libros con glifos que servían a los sacerdotes



6 Página del Códice de Madrid.

para llevar a cabo rituales de adivinación y celebraciones basadas en la predicción de fenómenos astronómicos. De esta manera, los códices mayas se convirtieron en la guía más importante de la vida ritual y, por ende, en pieza fundamental de preservación del poder de la clase noble y sacerdotal.

### CÓDICES Y DOCUMENTOS ETNOHISTÓRICOS DE MÉXICO

A diferencia del área maya, México cuenta con el privilegio de tener un rico inventario de documentos que fueron escritos poco tiempo antes y después de la conquista española. Este corpus de fuentes etnohistóricas incluye códices indígenas, crónicas españolas tempranas y alrededor de 91 *Relaciones Geográficas*. Los textos indígenas proveen una oportunidad única para examinar la historia local, los conceptos mitológicos y la cosmovisión de las sociedades prehispánicas. Por otro lado, los textos escritos por españoles (conquistadores, miembros de órdenes religiosas, funcionarios seculares y primeros historiadores) contienen también gran información sobre los pueblos indígenas que habitaban el territorio mexicano antes del contacto europeo y los cambios que experimentaron como consecuencia del impacto de las incursiones españolas.

32 Vail y Aveni, 2004:5-6, 14-19.

La cantidad de información que contiene el conjunto de todas estas fuentes es inmensa, por lo que constituye un reto para cualquier investigador. Sólo para cubrir los documentos etnohistóricos de México, se necesitaron cuatro volúmenes del *Handbook of Middle American Indians*, mismos en que podrá encontrar el lector interesado una bibliografía completa de tales documentos.<sup>33</sup> Por su parte, el presente artículo se enfoca específicamente en los manuscritos indígenas más conocidos y accesibles del Período Postclásico y de los años inmediatos a la conquista española de México.

### GENERALIDADES Y ESTILO DE LOS MANUSCRITOS INDÍGENAS

Los manuscritos indígenas mexicanos, generalmente conocidos bajo el término de “códices”, fueron escritos en un sistema esencialmente pictográfico pero que también incluyó una cantidad limitada de elementos fonéticos y signos de lugares. Estos textos, al igual que algunos de los inicios de la época colonial, fueron escritos en papel hecho de la corteza interna del árbol de *amatl* o amate, y en algunos casos de fibra de maguey. También se usó piel alisada de venado y mantas de algodón nativo.<sup>34</sup> En la forma de hojas individuales o lienzos se utilizaron para realizar mapas, mientras que los rollos largos o “tiras” sirvieron para escribir temas narrativos. Los libros de hojas plegadas se destinaban a genealogías y otros tópicos explicatorios.

Seguramente existieron miles de documentos antes de la conquista española, pero solamente sobreviven alrededor de una docena. Todo lo que se pudo confiscar fue destruido por los primeros misioneros españoles, en un intento de eliminar los conceptos indígenas y creencias “supersticiosas”, para así facilitar la conversión al cristianismo. Aún antes de la conquista, los textos relacionados con la historia mexicana aparentemente fueron destruidos por el tercer gobernante de Tenochtitlan, Izcóatl, cuando tomó el poder y “reescribió” la historia de acuerdo a sus propios intereses.<sup>35</sup>

Algún tiempo después de la conquista española, varios escritores como Fray Bernardino de Sahagún,<sup>36</sup> Fray Diego

Durán, y Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, hicieron varios intentos para preservar la historia antigua prehispánica.<sup>37</sup> Por otro lado, las disputas por los derechos de tierras hicieron necesario delinear los límites territoriales por medio de mapas y documentos legales, en los que se muestra la variedad de estilos y técnicas de las tradiciones indígenas prehispánicas.

La mayoría de los códices indígenas provienen de los valles centrales de México, que fueron poblados por grupos nahuas. Al área de Oaxaca corresponde, por su parte, el grupo de los códices mixtecos, al que se asocia también los originarios de la región de Puebla. Entre ambos grupos hay pequeñas diferencias de contenido y tradición estilística. Los códices nahuas del valle de México generalmente se enfocan en su historia precolombina, orígenes mitológicos, mapas regionales y listas de tributos, mientras que los códices mixtecos son principalmente históricos y genealógicos. En uno y otro grupo se encuentran códices rituales y adivinatorios.

El formato de los escritos mixtecos y nahuas fue diferente al de los mayas, en cuanto que las páginas de los códices son casi cuadradas o más anchas que altas. Asimismo las figuras son más naturales y menos estilizadas, pareciéndose más a los objetos que representan. Sin embargo, la representación de fechas sí es similar al estilo maya, pues aparecen enmarcadas en cartuchos. El estilo de estas escuelas mixtecas y nahuas ha sido definido por Donald Robertson como de “línea de contorno”, ya que se caracteriza por el uso de una línea negra gruesa en el contorno de las figuras u objetos.<sup>38</sup> La línea de contorno es entonces el principal elemento de diagnóstico para diferenciar el estilo indígena prehispánico y el de inicios de la colonia. El estilo prehispánico utiliza una línea gruesa en los contornos, la cual fue perdiendo su precisión bajo la influencia europea, al irse volviendo gradualmente más cursiva y expresiva. Por lo tanto, así como el estilo prehispánico se define como más estático, los estilos posteriores pueden reconocerse por el uso de una línea más delgada y una relativa libertad de movimiento. En el estilo prehispánico, el área dentro del contorno generalmente se llenaba con colores planos y sin sombra, mientras que, a inicios

33 *Handbook of Middle American Indians*, 1975, vols. 12-15.

34 Boone, 2000:23-24.

35 Sahagún, 1982-10:611.

36 *Bernardino de Sahagún* (1499?-1590): Misionero franciscano, autor y compilador de un buen número de obras sobre la cultura náhuatl. En 1529 llegó a México dentro de la comitiva de un grupo de 19 misioneros. Trabajó como cura doctrinero en Tlalmanalco, Tenochtitlan y Xochimilco, así como profesor en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. En 1557, preparó un cuestionario para obtener relatos de ancianos indígenas y se dio a la búsqueda de pictogramas en diferentes comunidades. Esto le permitió recopilar los datos que le sirvieron para la redacción de *Historia General de la Cosas de Nueva España*. Con la ayuda de estudiantes indígenas aztecas y frailes versados en náhuatl, escribió el *Códice Florentino*.

37 Sahagún, 1983; Durán, 1967; Alva Ixtlilxóchitl, 1891.

38 Robertson, 1959:16.



7 Folio de tonalámatl o calendario ritual. Códice Aubin.

de la época colonial, los colores se modificaron para incluir luz y sombra, pudiendo retratar así las figuras en un concepto tridimensional.

El estilo prehispánico tuvo convenciones estandarizadas para las proporciones de la figura humana y la arquitectura,<sup>39</sup> lo cual se modificó progresivamente después de la conquista española. En los manuscritos precolombinos, la figura humana generalmente se muestra de perfil, con un torso grueso, brazos y piernas cortos y la cabeza de tamaño mayor en proporción al cuerpo. La postura de las figuras es también estática, exhibiendo un rango limitado de gestos. En consecuencia, los individuos no se identifican por sus facciones físicas sino por medio de nombres personales en forma de glifos y expresiones calendáricas. Durante el período colonial las figuras son más altas y el torso y extremidades más delgadas, con lo que logra mostrarse un mayor rango de actividades.

Los códices prehispánicos representaron los templos típicamente de perfil, con la figura conocida como “elevación T”. Esta representación fue reemplazada en la época colonial por edificios en perspectiva y con sentido tridimensional. Por otra parte, mientras que el estilo prehispánico identificaba los lugares y pueblos mediante signos de lugar (toponímicos) que parecen flotar en espacio vacío, en estilos posteriores los pueblos se representan dentro de un contexto de paisaje. Otros rasgos propios de los códices precolombinos incluyen la representación

39 Robertson, 1959:66.

40 Boone, 2000:51.



8 Migración azteca hacia Tenochtitlan. Códice Boturini o Borbónico.

de árboles con un tronco, raíces y tres ramas extendidas con una sola hoja en cada una. Los ríos y lagos se muestran en azul con olas estilizadas, y los caminos y veredas se identifican por una serie de huellas que van de un lugar hacia otro. El cielo se representa como una banda con diseños geométricos y las estrellas son simbolizadas como “ojos nocturnos, similares a los ojos de las calaveras”.<sup>40</sup>

Los documentos etnohistóricos mexicanos pueden dividirse de acuerdo con las tres regiones geográficas principales: 1) azteca (nahua), 2) mixteca y 3) el área de Puebla. Las tres regiones compartieron muchas de las convenciones pictográficas, tales como los signos de los días y calendario, los símbolos para los cuerpos de agua, las huellas para indicar los caminos, las figuras humanas y animales, etc. En todas ellas se usó el calendario sagrado de 260 días, el ciclo de 52 años y el año de 365 días compuesto por 18 “meses” de 20 días, más uno de cinco días. Sin embargo, los aztecas y mixtecas tenían formas distintas para indicar las fechas en el calendario solar de 365 días. Los mixtecas utilizaban un símbolo trapezoidal, mientras que los aztecas enmarcaban los signos de los meses. En la región de Puebla se usaron ambos símbolos. En lo relativo a la numeración, los aztecas disponían de un punto o un dedo para representar la unidad, una bandera para el número 20, una pluma para 400 y una bolsa de incienso para 8,000. Con excepción del disco que indicaba la unidad, este sistema simbólico no fue usado por los mixtecos.





9 Mapa azteca en cuero de venado.



10 Lista de tributos exigidos por el imperio azteca. Códice Mendoza.

### MANUSCRITOS INDÍGENAS DE OAXACA: ESTILO MIXTECA-PUEBLA

La naturaleza del contenido de los documentos mixtecos fue revelada por Alfonso Caso mediante su análisis del *Mapa de Teozacoalco*.<sup>41</sup> Este mapa forma parte de la *Relación Geográfica* de dicho pueblo, escrita alrededor de 1580, y muestra la organización espacial del poblado, así como una serie de parejas matrimoniales que representan a los gobernantes de Teozacoalco y Tilantongo, ambos ubicados en la Mixteca Alta. Caso correlacionó las fechas mixtecas del manuscrito con el calendario cristiano, por lo que pudo reconstruir la secuencia dinástica de ambos pueblos desde 855 hasta la conquista española.<sup>42</sup> Sobre la base de los resultados de las investigaciones de Caso se estudió la mayoría de los otros códices mixtecos, demostrándose que todos tienen un contenido histórico y genealógico. Cada uno de estos documentos narra la historia desde el punto de vista local del pueblo en que fueron escritos.<sup>43</sup> Generalmente arrancan de un punto de origen mitológico, desde donde se trazan las líneas de descendencia que ocasionalmente

se mezclan con algunos episodios históricos. Algunas de estas historias abarcan largos períodos, como sucede en el *Mapa de Teozacoalco*, cuyas narraciones se inician alrededor de 800 y 900 y llegan hasta la época posterior a la conquista española.

Aunque no hay coincidencia en los expertos en cuanto a su número exacto, se cree que han sobrevivido alrededor de 8 e incluso 12 ó 13 manuscritos mixtecos precolombinos sin evidencia de influencia europea:

*Códice Bodley*<sup>44</sup>

*Códice Becker I*<sup>45</sup>

*Códice Colombino*<sup>46</sup>

*Códice Nuttall* o *Zouche-Nuttall*<sup>47</sup>

*Códice Vindobonensis*, también conocido como *Códice Viena* o *Mexicanus I*<sup>48</sup>

*Códice Fejérvéry-Mayer*<sup>49</sup>

*Códice Becker II*<sup>50</sup>

*Códice Laud*<sup>51</sup>

*Códice Sánchez-Solís*, conocido como "Egerton"<sup>52</sup>

*Códice Cospi*<sup>53</sup>

41 Caso, 1949.

42 Smith, 1970:10.

43 Boone, 2000:87.

44 Caso, 1930; Kingsborough, 1963-67 Vol. II.

45 *Códice Becker I*, 1961.

46 Caso, 1966. Se considera que éste y el Becker I son parte de un mismo documento, por lo que se le conoce como *Códice Colombino-Becker*.

47 Nuttall, 1975; Anders, Jansen y Reyes, 1992.

48 *Códice Vindobonensis*, 1992; Caso, 1950; Kingsborough, 1963-67 vol. IV; Furst, 1979.

49 *Códice Fejérvéry-Mayer*, 1971; Kingsborough, 1963-67, vol. IV.

50 *Códice Becker II*, 1961.

51 *Códice Laud*, 1966; Kingsborough, 1963-67, vol. III.



11 Escenas de comercio. *Códice Florentino*.

*Códice Vaticanus B*<sup>54</sup>

*Códice Borgia*<sup>55</sup>

Caso opina que el *Códice Selden*,<sup>56</sup> aunque muestra un estilo precolombino, pertenece a una fecha posterior, posiblemente alrededor de 1556.<sup>57</sup> Los códices *Vienna*, *Sánchez-Solís*, *Bodley* y *Nuttall* describen la dinastía de Tilantongo y varios eventos históricos que involucraron a los miembros de esta dinastía. Estos cuatro documentos, junto con el *Manuscrito Aubin* N° 20,<sup>58</sup> se han agrupado en lo que se conoce como Grupo Nuttall (ilustración 7), que comprende las genealogías históricas de los mixtecos.<sup>59</sup> Los códices *Nuttall* y *Colombino-Becker* registran los eventos de la vida del famoso gobernante 8 Venado.<sup>60</sup> Por su parte, los códices *Borgia*, *Vaticanus B*, *Fejervary-Mayer*, *Cospi* y *Laud* conforman el llamado Grupo Borgia y son documentos calendáricos-rituales a los que se atribuye una fecha precolombina o un poco posterior. Hasta el momento no se conoce la proveniencia exacta de estos últimos, pero se considera que son originarios de lugares pertenecientes a Puebla, Tlaxcala y Occidente de Oaxaca.<sup>61</sup>

## DOCUMENTOS INDÍGENAS DEL CENTRO DE MÉXICO

Donald Robertson, que es uno de los expertos en el análisis estilístico de los códices mexicanos prehispánicos, cree que el

arte de pintar manuscritos fue introducido al centro de México desde la región mixteca.<sup>62</sup> Sin embargo, los documentos prehispánicos del México central cubren un mayor rango de tópicos en comparación con los códices mixtecos, pues incluyen narrativas de origen, mitos y migraciones, así como mapas de regiones, listas de gobernantes, listas de tributos y herbarios. Otros documentos llamados *tonalamatls* o “libros de cuentas de días” sirvieron como almanaques religiosos y calendáricos. Muchos de los códices aztecas y mixtecos fueron publicados por Lord Kingsborough en los nueve volúmenes de su obra *Antiquities of Mexico* (1831-1848). Esta obra, que es actualmente muy difícil de obtener en su edición completa, ha sido parcialmente publicada en México con el título de *Antigüedades de México*.<sup>63</sup>

### Rollos o Tiras

La descripción más antigua de la migración azteca se encuentra en el *Códice Boturini*,<sup>64</sup> también conocido como la “Tira del Museo” o la “Tira de la Peregrinación de los Mexica” (ilustración 8). La narración se inicia en el lugar de origen de los aztecas, Aztlán, que era una isla en medio de un lago rodeado de cañas y pantanos. Fue en el año 1 Pedernal cuando su deidad patronal Huitzilopochtli les ordenó abandonar Aztlán para buscar nuevas tierras. El documento narra, indicando los signos de los años y

52 Anders, Cansen y Reyes 1994.

53 Kingsborough 1963-67, vol. IV.

54 *Códice Vaticanus B*, 1993.

55 Seler, 1963.

56 Kingsborough, 1964, vol. II.

57 Caso, 1964:61.

58 *Manuscrito Aubin* N° 20, 1980.

59 Glass, 1975, vol. 14:11.

60 Glass y Robertson, 1975, vol. 14:111, 177.

61 Glass, 1975.

62 Robertson, 1959:13.

63 Kingsborough, 1963.

64 Kingsborough 1964, vol. II.

los nombres de los lugares por donde pasan, el largo viaje que los llevó hasta su destino final en Tenochtitlan, en el Valle de México. Al mostrar al dios Huitzilopochtli ordenando y dirigiendo la marcha, esta historia resulta estrechamente integrada con los mitos religiosos de ese pueblo.

Lo que ahora se conoce como *Códice Chimalpopoca*<sup>65</sup> es una copia del siglo XVI de los manuscritos *Anales de Cuautitlan* y *Leyenda de los Soles*, los cuales estuvieron acompañados en su tiempo de ilustraciones que se han perdido. Los *Anales de Cuautitlan* relatan la historia del Valle de México (principalmente Tenochtitlan), iniciándola con el origen de los chichimecas alrededor de 635 y finalizando con la conquista española. La *Leyenda de los Soles*, escrita por un autor diferente, es una creación épica similar a las leyendas encontradas en la “Historia de los Mexicanos por sus Pinturas”.<sup>66</sup> Otro documento de comienzos del período colonial es el *Códice Telleriano-Remensis*,<sup>67</sup> que aparentemente fue escrito por varios autores e incluye un relato de migración, un calendario ritual, la historia dinástica de los gobernantes de Tenochtitlan y una crónica colonial. La presencia del dios Huitzilopochtli en el principio de la narración sugiere que la crónica de migración es de los mexicas y que, por lo tanto, el origen del documento es el Valle de México. Sin embargo, la narración no menciona específicamente a los mexicas, por lo que también es posible que se trate de una historia escrita por autores aztecas y no aztecas.<sup>68</sup>

### Mapas

Según Robertson, el estilo de pintura de los documentos indígenas de Texcoco muestra una relación muy cercana a los documentos aztecas de Tenochtitlan.<sup>69</sup> Varios de ellos proporcionan registros de los ancestros históricos de los Texcocanos y la secuencia de sus gobernantes (ilustración 9). Tres se encuentran en forma de mapas: el *Mapa de Quinatzin*,<sup>70</sup> el *Mapa de Tlotzin* y el *Códice Xolotl*.<sup>71</sup> Sus narraciones abarcan desde la época en que los chichimecas viven en cuevas y son

cazadores con arco y flecha hasta que se vuelven civilizados y establecen el reino dinástico en Texcoco.

El *Códice en Cruz*,<sup>72</sup> llamado así por estar diseñado en la forma de una cruz, presenta la misma historia y termina en 1603. Otra narrativa histórica se encuentra en la *Historia Tolteca-Chichimeca*,<sup>73</sup> que se relaciona con la historia de Cuauhtinchan, en el sureste de las ciudades de Puebla y Cholula (fuera del Valle de México). Este documento es una compilación de varios mapas, que contiene también narraciones sobre las migraciones de los chichimecas y sus contactos posteriores con los toltecas. Otros mapas importantes se encuentran en las *Relaciones Geográficas*.<sup>74</sup>

El *Plano de Maguey*<sup>75</sup> es un documento dibujado en papel de amate o *amatl* que representa una planta de las chinampas de Tlatelolco junto a casas, canales, diques, caminos y los nombres de los propietarios de las tierras. Posteriormente se le agregó en un lado una fila de retratos y nombres de los gobernantes de Tenochtitlan. Pudo haber sido un mapa precolombino al que se le fueron aplicando modificaciones de manera sucesiva hasta la época del último gobernante, es decir, antes de 1562.<sup>76</sup>

### Listas de tributo

La lista de tributos aztecas más famosa se encuentra en el *Códice Mendoza*.<sup>77</sup> Este listado se copió de la “Matrícula de Tributos”, aunque se le agregaron dos secciones adicionales (ilustración 10). La primera sección cubre la historia de México desde la fundación de Tenochtitlan hasta 1522, y está acompañada de la lista de gobernantes, el período de cada reinado y las conquistas de cada uno. La segunda sección enumera los tributos que cada pueblo estaba obligado a dar periódicamente al emperador Moctezuma. La tercera parte describe la vida del ciudadano azteca desde su nacimiento a la vejez, enfatizando la disciplina de los niños y las obligaciones de hombres y mujeres.

65 *Códice Chimalpopoca*, 1992; Bierhorst, 1989.

66 Garibay, 1979:30-31.

67 Kingsborough, 1963-I:152-336; Quiñónez-Keber, 1995.

68 Robertson, 1959:107-112.

69 Robertson, 1959:13.

70 Kingsborough, 1963-II:7-29.

71 *Códice Xolotl*, 1980; Dibble, 1951.

72 Dibble, 1981.

73 Kirchhoff, Odena Güemes y Reyes García, 1975.

74 Acuña, 1981-1988; Mundy, 1996.

75 Maudslay, 1908-1916, vol. III.

76 Robertson, 1959:82.

77 *Códice Mendoza*, 1963, 1978.

### Tonalamatls

El *Códice Borbonicus*<sup>78</sup> y el *Tonalamatl Aubin*<sup>79</sup> son documentos aztecas de uso ritual y calendárico. Muchos expertos consideran que el *Códice Borbonicus* es precolombino, pero Robertson lo coloca en una época posterior, ya que encuentra algunos rasgos artísticos europeos, tales como el sombreado, algunas variaciones en las líneas de contorno y anomalías en las formas de pájaros y serpientes. La *Historia de los mexicanos por sus pinturas*<sup>80</sup> es muy antigua (1547) y contiene temas religiosos, mitológicos y cosmológicos que han sobrevivido en forma de texto alfabético, así como una versión de la leyenda de los soles. Su fecha y autor son desconocidos.

### Herbarios

El herbario azteca más completo fue escrito en latín por Juan Badianus de la Cruz en 1552. El autor, un nativo de Xochimilco maestro en el Colegio de Tlatelolco, dibujó y clasificó las plantas de acuerdo con el sistema de taxonomía indígena, en que se incluye una descripción de sus cualidades medicinales.<sup>81</sup>

### Lienzos

Se conocen dos textos indígenas sobre la conquista española: El *Lienzo de Tlaxcala*<sup>82</sup> y el *Lienzo de Quauaquechollan*.<sup>83</sup> El primero se pintó alrededor de 1552 y narra la participación de los tlaxcaltecas en la conquista, buscando con ello ser gratificados con privilegios y exenciones de pagos de tributos.

El original que se encontraba en Tlaxcala se ha perdido, pero se hicieron varias copias de las que proceden a su vez las que han sobrevivido hasta ahora. Las escenas se concentran principalmente en las acciones de Hernán Cortés y la caída de Tenochtitlan; también se incluyen las batallas de Pedro de

Alvarado en Guatemala. El *Lienzo de Quauaquechollan* es bastante similar al de Tlaxcala, pero fue escrito por miembros del pueblo de Quauaquechollan, que acompañaron a Jorge de Alvarado, hermano de Pedro de Alvarado, en la fase final de la conquista de Guatemala.

### DOCUMENTOS ESPAÑOLES AL INICIO DE LA COLONIA

En la etnohistoria de México son muy importantes las narraciones y testimonios de la conquista, escritos por acompañantes de Hernán Cortés o por españoles llegados poco después de ocurrida ésta. Tales documentos proveen datos de primera mano, aunque sin mucho detalle, sobre la sociedad y costumbres de la región poco antes de ser alteradas por la influencia europea. Las principales fuentes son las *Cartas de Relación de Cortés* y los relatos de quienes lo acompañaron: Andrés de Tapia, uno de los capitanes de mayor confianza de Cortés; el fraile dominico Francisco de Aguilar; el soldado Bernal Díaz del Castillo; y el “Conquistador Anónimo”, cuya identidad es desconocida.<sup>84</sup> Algunos detalles adicionales de la conquista fueron recabados por los primeros cronistas de la época colonial, quienes conversaron con algunos de sus protagonistas principales. Entre estos cronistas se incluye a Pedro Mártir de Anglería, Bartolomé de Las Casas, y Francisco López de Gómara, quien fuera el secretario personal de Hernán Cortés.<sup>85</sup>

Además de los mencionados, uno de los primeros cronistas importantes es Fray Toribio de Benavente,<sup>86</sup> llamado “Motolinía” o “El Pobre” por los indígenas mexicanos. Puede considerarse un testigo de la conquista, ya que fue uno de los primeros “apóstoles” franciscanos que vinieron a la Nueva España en

78 *Códice Borbonicus*, 1981.

79 *Tonalamatl Aubin*, 1980.

80 Garibay, 1979.

81 Cruz, 1991; Emmart, 1940.

82 Chavero, 1892.

83 Asselbergs, 2004.

84 Martínez, 1992; Fuentes, 1964:17-48; Aguilar, 1977; Díaz del Castillo, 1955; Fuentes, 1964:165-181.

85 Mártir de Anglería, 1964; Las Casas, 1981; López de Gómara, 1988.

86 *Motolinía* (1490?-1568): Uno de los primeros doce frailes franciscanos que llegaron a México en 1524. Nació en Benavente (Zamora, España). Su verdadero nombre fue Toribio Paredes de Benavente, aunque también se le conoció como Toribio de Benavente. Adoptó el apelativo de *Motolinía*, por ser el primer vocablo náhuatl que aprendió, el cual significa pobre, doliente, humillado. Durante la expedición de Hernán Cortés a Honduras, por su defensa de los indios, sufrió las persecuciones del factor Gonzalo de Salazar. Entre 1527 y 1529 visitó las misiones franciscanas en Guatemala y Nicaragua. Amparó a los indígenas de Huejotzingo (México) contra los atropellos de Nuño de Guzmán, y recomendó a los caciques a quejarse ante el Obispo Juan de Zumárraga. En abril de 1531, con la ayuda de Juan de Salmerón y los indígenas de Tlaxcala, Cholula, Huexotzingo y Tepeaca, fundó Puebla de los Ángeles (México). En 1543 organizó la custodia franciscana en Guatemala. Durante la aplicación de las *Leyes Nuevas*, tuvo fuertes diferencias con Bartolomé de Las Casas. El 2 de enero de 1555, en carta al Emperador Carlos V, censuró las inexactitudes y ataques de Las Casas contra los españoles y lo calificó de “importuno, bullicioso y pleitista”, así como “andariego, explotador de indios y mal pastor”. Juzgó a Hernán Cortés como “modelo de civilizador”. Escribió las obras *Historia de los indios*, *Martirio de los niños de Tlaxcala* y *Guerra de los indios*.

1524 para cristianizar a los pueblos indígenas. Su obra *Historia de los Indios de Nueva España*,<sup>87</sup> escrita entre 1536 y 1541, es extremadamente útil por las descripciones de la religión y costumbres de los indígenas. Poco después, Fray Bernardino de Sahagún<sup>88</sup> compiló una de las obras más extensas e importantes para el estudio de la etnografía mexicana, sobre la base de un trabajo que había iniciado Andrés de Olmos. Ambos recolectaron sus informaciones a través de entrevistas con los ancianos de las comunidades, quienes todavía recordaban muchas costumbres y valores de la vida precolombina. La obra final de Sahagún quedó registrada bajo el nombre de *Códice Florentino*,<sup>89</sup> conformado por doce libros, cada uno dividido en trece volúmenes, que cubren un rango bastante amplio de tópicos etnográficos, religiosos y mitológicos (ilustración 11).

Otros escritores españoles del siglo XVI que presentan información de la etnohistoria del México Central son Fray Diego Durán, el juez Alonso de Zorita, Juan de Torquemada, autor de *Monarquía Indiana*, y Antonio de Herrera y Tordesillas,<sup>90</sup> con su larga *Historia* (más conocida como *Décadas de Herrera*) escrita a principios del siglo XVII.<sup>91</sup> Muchos de los datos ofrecidos por estos escritores se basaron en documentos indígenas ya desaparecidos. En cuanto a la historia natural, Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés escribió en 1550 una buena descripción de toda la región. *El herbal* de Badianus de la Cruz (ilustración 12), mencionado anteriormente, ilustra las plantas en estilo y forma indígenas, mientras que el primer herbario en estilo europeo fue publicado por Francisco Hernández, protomédico de Felipe II, como parte de su *Historia Natural de Nueva España*,<sup>92</sup> escrita entre 1571 y 1576.

A fines del siglo XVI algunos mexicanos nativos y mestizos educados en escuelas españolas se dedicaron a escribir historias con la finalidad, por una parte, de conservar las tradiciones de sus pueblos y, por otra, de comprobar su ascendencia noble y reducir así sus obligaciones tributarias. Entre los principales escritos de este tipo se pueden mencionar las obras de Fernando Alvarado



12 Mata de ayote. *Manuscrito Badianus o Códice Barberini* (1552).

Tezozomoc, Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin y Fernando de Alva Ixtlilxochitl.<sup>93</sup> Estos tres autores reclamaban ser descendientes de la antigua nobleza indígena, condición que les permitió ofrecer extensas descripciones de la historia, orígenes mitológicos y creencias indígenas que tan bien conocían.

## RELACIONES GEOGRÁFICAS

Las *Relaciones Geográficas* se originaron a raíz de un cuestionario enviado al Nuevo Mundo por el monarca Felipe II, del que eran sus respuestas. Se han publicado más de cien *Relaciones Geográficas* de pueblos de la Nueva España,<sup>94</sup> de las cuales 69 están acompañadas de mapas. El cuestionario consistía de 50 preguntas, estando las primeras quince relacionadas con la historia y tradiciones de los indígenas. Entre las informaciones requeridas por el monarca se incluían mapas de los pueblos, los cuales fueron dibujados por artistas indígenas, aunque con algunas influencias europeas. En general, las *Relaciones Geográficas* constituyen una buena fuente de información regional.

87 Motolinía, 1979.

88 Sahagún, 1983.

89 Sahagún, 1982, 1993, 1997.

90 Antonio de Herrera y Tordesillas (1549-1625): Cronista Mayor de las Indias durante los reinados de Felipe II, Felipe III y Felipe IV. Su principal escrito es *Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano*. Popularmente se llama a esta obra *Décadas de Herrera*, porque está dividida en décadas, que van de 1492 a 1552. Para escribir dicha crónica utilizó documentación oficial, relaciones de descubridores y conquistadores, y manuscritos inéditos de la Real Cámara. Los principales autores que consultó fueron Cervantes Salazar, Pedro Cieza de León y Bartolomé de las Casas. Cada una de las ocho *Décadas* tiene una portada independiente, con escenas del descubrimiento y conquista, así como de retratos de conquistadores y descubridores. Contiene además los retratos de los trece incas que reinaron en Cuzco.

91 Durán, 1967; Zorita, 1963; Torquemada, 1975; Herrera, 1948.

92 Hernández, 1959.

93 Alvarado Tezozomoc, 1944, 1992; Chimalpahin, 1965; Alva Ixtlilxochitl, 1891.

94 *Handbook of Middle American Indians* 13:285; Acuña, 1981-88.





# CRÓNICAS DE YAXKUKUL Y CHAC XULUB CHEN

ERNESTO VARGAS PACHECO

## LAS PROVINCIAS (*CUHCABALOB*) DE YUCATÁN DURANTE LA ÉPOCA PREHISPÁNICA

Es poco lo que se sabe acerca de las concepciones según las cuales los mayas yucatecos configuraban su organización político-territorial. Este asunto es, sin embargo, de suma importancia, para poder comprender una sociedad que, al igual que las demás sociedades prehispánicas, descansaba en cosmovisiones totalmente diferentes a la concepción del mundo europeo que les fue impuesta por los conquistadores españoles. Ralph Roys<sup>1</sup> muestra en sus mapas las 16 provincias (*cuchcabalob*) de la península de Yucatán (ilustración 13) como territorios continuos, mientras que Sergio Quezada<sup>2</sup> hace énfasis especial en presentar a los *cuchcabalob* como ocupaciones discontinuas, en medio de vacíos territoriales.

Los conceptos utilizados en este ensayo están basados en los trabajos de Ralph Roys,<sup>3</sup> Sergio Quezada<sup>4</sup> y Tsubasa Okoshi Harada.<sup>5</sup> Aunque en algunos casos pueden no corresponder exactamente con las definiciones propuestas por estos autores,

siguen en líneas generales lo que ellos dicen. Las diferencias entre los investigadores dependen de las fuentes históricas utilizadas y también de la diferente aplicación que se haga de los vocablos. Así, por ejemplo, *cuchcabal*, *batabil*, *cuchteel*, *multepal* y *ab Nepal* se emplean para referirse a la organización político territorial; y nombres como *balach uinic*, *batab*, *ab kul*, *ab kin* y *nacom* para designar los tipos de cargos que se ejercían.

Durante el Período Postclásico, las tres instituciones políticas mayas más importantes fueron el *cuchcabal*, el *batabil* y el *cuchteel*. El primero constituía el espacio territorial de un conjunto de pueblos, cuyos gobernantes estaban enlazados política y religiosamente y residían en sus respectivas cabeceras o capitales.<sup>6</sup> Como entidad política y territorial, el *cuchcabal* tenía un centro general de poder que, además de ser un núcleo de población y posiblemente un centro económico y religioso, estaba asociado al ejercicio de funciones políticas.

El *batabil* constituía una institución político-administrativa, cuyas funciones políticas, rituales y ceremoniales eran ejercidas

1 Roys, 1957.

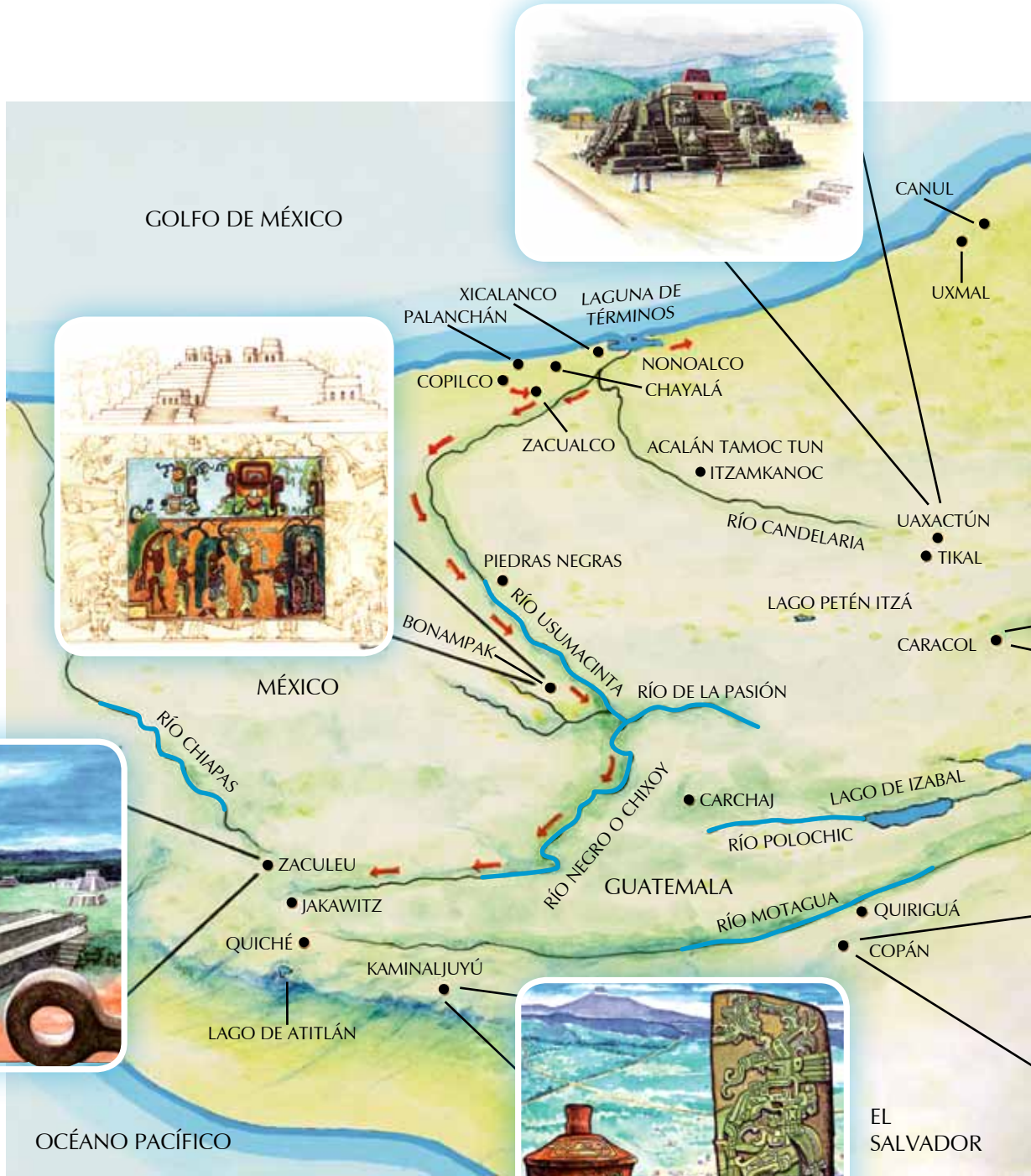
2 Quezada, 1993.

3 Roys, 1957.

4 Quezada, 1993.

5 Okoshi Harada, 1993.

6 Roys, 1957; y Quezada, 1993.



GOLFO DE MÉXICO

MÉXICO

GUATEMALA

EL SALVADOR

OCÉANO PACÍFICO





por una figura llamada *batab*, que unía y vinculaba a la población que controlaba.<sup>7</sup> Okoshi<sup>8</sup> menciona que el *batab* significaba *el de la autoridad o el primer personaje que concierne o arregla asuntos del pueblo*. Su función básica era administrativa, judicial y militar. El *batabil* formaba parte del *cuchcabal*, la institución de carácter político y territorial más importante de los mayas yucatecos a la llegada de los conquistadores españoles. Por su parte, el *batab* dependía directamente del *halach uinic*, que era el que gobernaba el *cuchcabal*, constituyendo así el vínculo principal entre la población y el poder central.

El *cuchteel* era la unidad básica y estaba integrado por las familias extensas. Roys<sup>9</sup> tradujo este vocablo como “barrio” y lo consideró como la unidad política mínima de las provincias prehispánicas. Estaba integrado por casas que albergaban grupos de “familias extensas”, es decir, parientes unidos por lazos de parentesco patrilineal que reconocían a un jefe familiar. El *cuchteel* era tanto una unidad básica residencial como una unidad administrativa y de trabajo.

El ya mencionado *batabil* que, como acaba de indicarse, formaba el espacio territorial bajo el dominio y dependencia del *batab*, se componía del conjunto de estas unidades básicas. Al parecer, tal entidad no tenía límites precisos. El *batabil* aparece más bien como un centro rector en un territorio dado, hacia el que eran enviados los tributos. Servía también para organizar la energía humana empleada en las diversas actividades religiosas y en la guerra. Era el eslabón que vinculaba a cada *cuchteelob* con la capital del *cuchcabal*. El *batab* no ejercía su jerarquía de una manera vertical, ya que existía un consejo integrado por los *ab cuch cabob* quienes, aunque eran nombrados por el propio *batab*, actuaban además como representantes de cada uno de los *cuchteelob* y de los intereses económicos, políticos y militares de sus élites.

Según Roys,<sup>10</sup> el *cuchcabal* podía adoptar tres formas o categorías de organización política. Una primera categoría o nivel estaba representada por el tipo de organización que acaba de señalarse, es decir, la que estaba formada por un poder central personificado en el *halach uinic*, quien regía a sus pueblos a través del *batab*, que gobernaba por medio de un consejo integrado por los *ab cuch cabob*. El segundo nivel de organización era aquél en donde no existía un poder central, sino un conjunto de *batabob* confederados que pertenecían a un mismo linaje.

14 Migración de Itzaes a la región de Yucatán, así como quichés y cakchiqueles hacia el Altiplano guatemalteco. Acuarela de Víctor Manuel Aragón.

7 Quezada, 1993:vi.

8 Okoshi Harada, 1993:192-193.

9 Roys, 1957.

10 Roys, 1957.



## 15 El Castillo en Chichén Itzá.

Finalmente, la tercera categoría era el grupo de pueblos regidos por sus respectivos *batabilob* que reproducían en su interior la organización política del primer tipo y se aliaban a menudo para evitar ser sometidos por vecinos mejor organizados.

Lo planteado hasta aquí es válido para el Período Postclásico Tardío y, sobre todo, para el lapso comprendido entre la caída de Mayapán y los primeros años que siguieron a la conquista española. Debe notarse que, con anterioridad a ese tiempo, la organización político territorial de Chichén Itzá la constituía el *ab tepal*, es decir, un sistema de gobierno centralizado. Por su parte, Mayapán tenía un gobierno confederado, llamado *multepal* en maya yucateco. Esto me hace pensar que el *cucbcabal* no surgió como una forma de gobierno nueva, sino más bien como el regreso a viejas formas de organización política, pero sobre una nueva configuración del territorio, distinta a las que anteriormente habían impuesto gentes extranjeras tales como los itzaes en el caso de Chichén Itzá; y los cocomes, en Mayapán.

### EXTRANJEROS EN YUCATÁN: XIUES, ITZAES, COCOMES, CANULES, CUPULES, ETC.

Con frecuencia, algunos arqueólogos e historiadores remiten la información escrita en los textos indígenas al ámbito del mito; es decir, lo excluyen del proceso histórico. Sólo algunos, como Alfred Tozzer, Alfredo Barrera Vásquez, J. Eric Thompson, Román Piña Chan y Alberto Ruz Lhuillier, han tratado de volver de carne y hueso a los fantasmales itzaes, xiues, cocomes, canules, cupules, cheeles, peches y demás grupos que merodean

por los textos mayas en medio de metáforas, magia y religión, señalando el fondo histórico real contenido en tales textos.

Llama poderosamente la atención que muchos de los grupos mayas yucatecos y guatemaltecos del Postclásico Temprano y Tardío hayan escrito que eran originarios de la región de los ríos y lagunas, es decir, de la región de Tabasco-Campeche o Chontalpa. Otras fuentes históricas evidencian que a dicha zona llegaron grupos del centro de México, como los olmecas xicalancas y, posiblemente desde antes, algunos grupos teotihuacanos.

La Chontalpa se localiza en una región de ríos y lagunas. Está en el occidente que es el lugar del “inframundo”<sup>11</sup> y, en cuanto tal, lugar indispensable para obtener la sabiduría, lugar en donde se muere para renacer, de acuerdo con el ciclo cósmico necesario para la renovación periódica de la vida; ahí nacieron los dioses, pueblos y gobernantes de esos pueblos.

Según el *Popol Vuh* y el *Memorial de Sololá*, los cakchiqueles y los quichés abandonaron la “Ciudad del Poniente” (Tulán Zuyvá) después de recibir a sus dioses. Piña Chan<sup>12</sup> afirma que se dirigieron a la costa del Golfo, en donde pelearon contra los nonoualcas de Tabasco y los xulpiti. Estos últimos pudieron haber sido los xiues, que tenían su hogar también en Nonoualco. Luego pasaron a Zuyúa (Laguna de Términos), en donde fueron derrotados. Finalmente, se dirigieron a Guatemala pasando por el volcán de Tacaná.

*Hay guerra allá en el Oriente, en el llamado Zuyva [Laguna de Términos o Holtún Zuyá]; allá iréis a probar armas y vuestros escudos que os daré [...] Así se nos dijo.*<sup>13</sup>

11 *Inframundo*: Una de las tres partes del cosmos maya. Los aztecas lo denominaban *Millán*; y los quichés, *Xibalbá*. Es el lugar al cual se dirige el Sol en el ocaso y por el que viaja durante toda la noche, hasta aparecer de nuevo, al amanecer. Está integrado por nueve regiones, en las que habitan los Nueve Señores de la Noche. Era presidido por dioses “viejos”, como *Itzamná*, *Moan Chan* y *Pawahtún*. Constituía un lugar oscuro y acuoso, habitado por peces, aves acuáticas y animales nocturnos, como el murciélago, llamado *Zotz* o *Camazotz*. Los mayas y otros pueblos mesoamericanos veneraban las cuevas y los cenotes, como portales al Inframundo.

12 Piña Chan, 1980:35.

13 *Memorial*, 1993:47.

*Luego llegamos a la orilla del mar. Allí estaban reunidos todas las tribus y los guerreros a la orilla del mar.*<sup>14</sup>

Al parecer, de allí se dirigieron hacia Coatzacoalcos hasta llegar al sur de Veracruz y norte de Tabasco.

*Luego nos juntamos y en seguida fuimos a hacer encuentro a una tribu enemiga, los nonoualcas, los xulpiti [sur de Tabasco], así llamados, que se encontraban a la orilla del mar y estaban en sus barcas.*

*En verdad fue terrible el disparar las flechas y la pelea. Pero pronto fueron destruidos por nosotros [...] y cuando ya se habían dispersado los nonoualcas y xulpitis, dijeron todos los guerreros: ¿Cómo atravesaremos el mar? [...] Y nosotros respondimos. En sus canoas pasaremos, sin que nos vean nuestros enemigos.*

*Así pues nos embarcamos en las canoas de los nonoualcas y dirigiéndonos al oriente pronto llegamos allí. Formidables eran de verdad, la ciudad y las casas de los de Zuyva [Zuyúa o Laguna de Términos] allá en el oriente. Cuando hubimos llegado a la orilla de las casas nos pusimos a lancearlos, luego que llegamos [...] peleamos con sus perros, con sus aves de corral [...] atacamos una vez, hasta que fuimos derrotados.*<sup>15</sup>

Entre el 700 y 900 de la era cristiana, varios grupos, encabezados por sacerdotes del culto de Quetzalcóatl, comenzaron a emigrar en busca de nuevas tierras para asentar sus linajes y fundar pueblos. La región más favorecida fue la costa del Golfo de México.

En la primera parte del *Memorial de Sololá* se aprecia claramente que tales migraciones sólo las realizaban, en un primer momento, la élite dominante y los guerreros que los acompañaban para concertar las alianzas o conquistar los territorios. Posteriormente se mandaba traer a la población civil.

Al partir, tributaban piedras preciosas, metal, guirnalda cosidas con plumas verdes y azules, y ofrecían flautas, canciones, calendarios rituales y astronómicos, pataxte y cacao.<sup>16</sup> Éstos eran también los tributos a que se hacían acreedores, cuando lograban conquistar y asentarse en otros lugares.

Al parecer, quichés y cakchiqueles (ilustración 14) realizaron conjuntamente la migración que los condujo al actual territorio de Guatemala. Algo parecido sucedió con los xiues e itzaes, que se establecieron en Yucatán, aunque con 80 años de diferencia.

Robert Carmack<sup>17</sup> identifica a Nonoual o Nonoualco con Tabasco o la Chontalpa y señala que los quichés provenían de Suyúa, que podría ser el nombre de Xicalango.

Los autores del *Memorial de Sololá* y del *Popol Vuh* ofrecen también su visión acerca de los dioses creadores, la espera del nacimiento de la luz o la aurora del sol, la entrega del fuego y la toma de posesión de la tierra que sus dioses, por medio de los sacerdotes, les habían prometido en la mítica Tulán<sup>18</sup>. Relatan además cómo, cuando sus pueblos tuvieron cierta independencia, conformaron su estructura de poder y adoptaron el sistema cuatripartito en su cosmovisión, organización social y en la misma división del poder.

Todo ello fue también característico entre los itzaes. Con base en los relatos descritos en los *Chilam Balam* de Chumayel, Tizimín y Maní, los itzaes reinaron diez veintenas de años en Chichén Itzá (ilustración 15) y la abandonaron para ir a Chakamputún. Allí permanecieron trece veintenas de años. Transcurrido ese tiempo, regresaron nuevamente a Chichén Itzá, a la que conquistaron y ocuparon. Poco antes, habían llegado los xiues a la península de Yucatán, lucharon en Mul Chic y después se asentaron en Uxmal.

Otros grupos que salieron de Tabasco-Campeche fueron los cocomes, canules, cupules, cheeles y peches. Ésa es la razón por la que todos ellos se acusaban entre sí de ser extranjeros en Yucatán. Venían de la región de Zuyúa, lugar mítico y a la vez real, que algunos identifican con Tabasco-Campeche.

El *katún 8 abau* era el *katún* de la guerra, la conquista y el cambio. Cada 260 *tunes*, una ciudad era abandonada o destruida y el pueblo itzá arrancado de sus hogares, no importando el lugar en que estuvieran viviendo en ese momento. A finales del siglo VII, fueron expulsados de Chichén Itzá, luego de su primera ocupación; a mediados del siglo IX, fueron desalojados de Chakamputún; y en las postrimerías del siglo XIII, fueron nuevamente echados de Chichén Itzá por Hunac Ceel. Alrededor

14 *Memorial*, 1993:47.

15 *Memorial*, 1993:50-51.

16 *Memorial*, 1993:43.

17 Carmack, 1981:42.

18 *Tula (Hidalgo)*. Capital de los toltecas, quienes se habían empezado a asentar en dicha región a principios del siglo VII. Su mayor esplendor se dio entre 900 y 1200. Aspectos relevantes de su cultura fueron la metalurgia, las esculturas, la destilación y la astronomía. El Templo principal es el de Quetzalcóatl, rematado por atlantes o columnas labradas de 4.6 metros de altura. Durante el Postclásico fueron invadidos primero por chichimecas y posteriormente por aztecas. Esto provocó su migración a ciudades mayas, al altiplano guatemalteco y al litoral del Pacífico centroamericano.

19 Roys, 1933:136.



16 Peregrinación de itzaes. Acuarela de Víctor Manuel Aragón.

de la mitad del XV, Mayapán fue saqueada y destruida, y nuevamente durante un *katún 8 abau*, a finales del siglo XVII, los españoles conquistaron Tayasal, último baluarte itzá.<sup>19</sup>

La peregrinación de los itzaes por toda la península de Yucatán pasó por cinco lugares (ilustración 16) y obedeció a cierta concepción de espacio sagrado: llegaron por el oriente y se dirigieron al centro del espacio sagrado que era Chichén Itzá; se desplazaron después hacia el poniente para regresar nuevamente a Chichón; de allí migraron al norte y finalmente se asentaron en Tayasal, al sur. En este peregrinar pasaron por diferentes estadios: nacen-renacen, se desarrollan, abandonan sus lugares y mueren. Según Nancy Farris,<sup>20</sup> el tiempo cíclico manifestado por la rueda katúnica representa el orden cósmico, puesto que el cosmos necesita renovar periódicamente su propia vida. El ciclo cósmico<sup>21</sup> tiene una creación y una existencia, así como un retorno al caos, y estos retornos al caos son una necesidad de un universo que se muestra como un desequilibrio de fuerzas para dar lugar a un nuevo orden cósmico y con ello a otro período del mundo.

El recorrido de los itzaes en su retorno a Chichén Itzá es una excelente referencia a ese orden cósmico: vienen del occidente, del inframundo, de Zuyúa, lugar indispensable para obtener la sabiduría de los dioses; posteriormente pasan unas décadas vagabundeando, hasta llegar por fin a ser gobernantes de algún sitio, con el reconocimiento de la legitimidad de su poder político en el mundo terrestre.

No hay duda de que existía el mito de la región zuyúa, pero también es cierto que, en su tiempo, la región ostentó una sacralidad mítica en la que el gobierno político quedó legitimado, los gobernantes llevaron el nombre de personajes míticos y actuaron fundamentados en tal sacralidad.

Los tutulxiú (pájaros azules) salieron de Tulapan Chiconautlan; tuvieron sus hogares en la región de Nonualco (Tabasco), al poniente de Zuyúa (Laguna de Términos); posteriormente, algunos se dirigieron a Yucatán, recalando y asentándose en Uxmal, hacia 987-1007 de la era cristiana. Eso aconteció, más o menos, al mismo tiempo en que los itzaes salían rumbo a Chichén Itzá, avanzando por el poniente desde Champotón.

Piña Chan<sup>22</sup> plantea la cuestión del regreso de grupos mayas a sus lugares de origen. La posición de este autor con respecto a los procesos innovadores surgidos en el norte de Yucatán y en el Altiplano de Guatemala es que ello no ocurrió por iniciativa de un sólo pueblo, ni por el deseo de copiar el modelo de alguna

remota capital. Según él, las radicales innovaciones sociopolíticas que tuvieron lugar en la península de Yucatán obedecieron, más bien, a la acción de diversos grupos como los itzaes, xiues y cocomes, entre los que debe destacarse el predominante papel de los xiues, quienes procedían del Centro de México y traían todo un bagaje de conocimientos adquiridos en la región de Nonoalco y Suyúa, donde habían convivido con los itzaes.

Piña Chan, gran conocedor de la arqueología mexicana y de sus fuentes históricas, identificó a los xicalancas constructores de Cacaxtlan, migrantes, comerciantes y guerreros, con los xiues de Mul Chic y Uxmal. Ambos son *Pájaros Azules*, que salieron de la región de Nonoalco y Suyúa, es decir, del Inframundo situado en el occidente: lugar necesario a donde habían ido los itzaes a obtener la sabiduría y lugar necesario en donde morían para volver a renacer, empezando así, según su concepción, un nuevo ciclo, un nuevo orden cósmico.

## LOS PECHES

Las fuentes históricas de los diferentes grupos mayas son de gran valor. Baste recordar los *Chilam Balam*, el *Códice de Calkini*, el *Ritual de los Bacabes*, la *Crónica de Dzitbalche*, la *Crónica de Yaxkukul*, la *Crónica de Chac Xulub Chen*, *Antonio Gaspar Chi* y los *Papeles de Pablo Paxbolom Maldonado*, por citar algunos. Estos textos fueron escritos por los itzaes, xiues, canules, cupules y peches, entre otros.

La *Crónica de Yaxkukul* es casi idéntica a la *Crónica de Chac Xulub Chen* (también conocida como *Libro de Chicxulub*), redactada esta última por el cacique Ah Nakuk Pech. Fue escrita por Ah Macan Pech, hermano de Nakuk Pech y cacique de Yaxkukul, lugar que se localiza cerca de la actual ciudad de Mérida.

La antigüedad de los Peches en Yucatán se remonta a bastantes años antes de la conquista española. No se sabe con exactitud cuándo llegaron a la península de Yucatán. Lo que sí se conoce con certeza es que, como otros tantos grupos (itzaes, cocomes, xiues, cupules, canules y cheeles), eran extranjeros. Se dice que casi todos estos grupos llegaron desde el centro de México, primeramente los xiues, y después los itzaes, allá por el 950. Los cocomes de Mayapán se auxiliaron con guerreros extranjeros provenientes de las guarniciones de Tabasco y Xicalango. Fray Diego de Landa<sup>23</sup> escribió al respecto:

*Trató con la gente de guarnición que los reyes de México tenían en Tabasco y Xicalango, y que así trajo*

20 Farris, 1985.

21 Eliade, 1986.

22 Piña Chan, 1980 y 1998.

23 Landa, 1975.

*gente mexicana y oprimió los pobres e hizo muchos esclavos; pero que el señor de los tutul xiú no lo consintió entre los suyos con lo que se ganó el amor de la tierra.*

Con respecto a la antigüedad de la familia Pech, en 1639, Pedro Sánchez de Aguilar<sup>24</sup> en *Contra idolorum cultores* escribió:

*Gobernábanse por señores como duques y condes, que llamaban batabes, que son caciques: cuyos hijos y descendientes le sucedían en este oficio, y a falta dellos entraba el más cercano pariente de su sangre; y éstos fueron conocidos en nuestros tiempos por nobles, como fueron los Xiúes de Maní, los Cocomes de Zotuta, los Peches de Conkal [...] y otros muchos señores que no me acuerdo, los cuales no tenían rey.*

Por su parte, el Abate Charles Étienne Brasseur de Bourbourg,<sup>25</sup> al referirse a la época de la conquista española, comentaba lo siguiente:

*Entre las familias poderosas que se dividían en la época de la conquista el litoral situado entre Dzilam y Campeche, estaban los Pech, señores de Chixulub y de Conkal, no lejos de Mérida, que se vanagloriaban de haber sido los conquistadores de sus tierras.*

Crescencio Carrillo y Ancona<sup>26</sup> afirmó que no solamente se vanagloriaban de haber sido los conquistadores de Yucatán sino que decían que sus padres habían sido traídos por los cocomes

de Mayapán a prestar sus servicios como guerreros, y que desde entonces se les dio el nombre de Pech, esto es, garrapata, que es lo que significa esta palabra en maya, porque al verlos llegar en tropas y son de guerra los habían comparado con dicho insecto. Los Peches *eludieron la prohibición de emparentar con los naturales* y así se transformaron y fueron absorbidos por éstos.

En la *Historia y Crónica de Chac Xulub Chen*, Ah Nakuk Pech señala repetidamente que provenían de un antiguo linaje de conquistadores<sup>27</sup>.

Tal afirmación es errónea, pues los Peches nunca constituyeron una entidad política autónoma sino que siempre estuvieron bajo el dominio de la provincia de Acanul que dependía de Izamal (ilustración 17), y ésta a su vez de Mayapán, a la que ayudaron como guerreros.

Después de la caída de Mayapán, la península de Yucatán estaba dividida en 16 provincias o *cuchcabalob*, y los Peches dieron nombre a dos de ellas: Kim Pech o Campech (hoy Campeche), y Quepech o Cempech.

Con respecto a la familia Pech, Héctor Pérez Martínez<sup>28</sup> escribió:

*Nakuk Pech fue hijo de Ab Kom Pech (Don Martín Pech después de bautizado), cacique de Xulkum Cheel, y nieto de Ab Tunal Pech. Tuvo por hermano —de los conocidos— a Ab Macán Pech, cacique de Yaxkukul, y a Ixkil Ytzán Pech, cacique de Conkal. La mujer de Nakuk se llamó*

<sup>24</sup> Sánchez de Aguilar, 1996.

<sup>25</sup> Brasseur de Bourbourg, 1869-II. Charles Étienne Brasseur de Bourbourg (1814-1874). Etnólogo, lingüista y sacerdote secular. Nació el 8 de septiembre de 1814, en Bourbourg (Dunkerque, Francia). En julio de 1854, llegó a Guatemala, donde desempeñó el cargo de Administrador eclesiástico en Rabinal (1854-1855), San Juan Sacatepéquez, Istahuacán, Zipacapa, Ichil y Tutuapa. Localizó en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, en Madrid, el manuscrito *Relación de las cosas de Yucatán*, de fray Diego de Landa. Tradujo al francés el *Popol Vuh*, el *Memorial de Tecpán Atitlán* y el *Rabinal Achí*. A su muerte, los documentos que llevó a Francia pasaron primero a Alphonse Louis Pinart, y después a Daniel G. Brinton, quien los donó al University Museum de la Universidad de Pensilvania. Publicó *Lettres pour servir d'introduction à l'histoire primitive des nations civilisées de l'Amérique septentrionale* (1851); *"Aperçus d'un voyage dans les États de San Salvador et du Guatemala, lu dans la Société de Géographie"* (1857); *Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale, durant les siècles antérieurs à Christophe Colomb*, (4 tomos, 1857-1859); *De Guatemala à Rabinal, épisode d'un séjour dans l'Amérique centrale pendant les années 1855 et 1856* (1859); *Popol Vuh. Le livre sacré et les mythes de l'antiquité américaine, avec les livres héroïques et historiques des quichés* (1861); *Voyage sur l'isthme de Tehuantepec dans l'État de Chiapas et la République de Guatemala: exécutée dans les années 1859 et 1860* (1861); *Grammaire de la langue quiché Espagnole-Française, mise en parallèle avec ses deux dialectes, cakchiquel et tzutuhil, tirée des manuscrits des meilleurs auteurs guatémaliens. Ouvrage accompagnée de notes philologiques avec un vocabulaire comprenant les sources principales du quiché, comparées aux langues germaniques et suivi d'un essai sur la poésie, la musique, la danse et l'art dramatique chez les mexicains et les guatémaltèques avant la conquête, servant d'introduction au Rabinal-Achí, drame indigène avec sa musique originale, texte quiché et traduction française en regard* (1862); *Sommaire des voyages et des travaux de Géographie, d'Histoire, d'Archéologie et de Théologie américaines* (1862); *Collection de documents dans les langues indigènes pour servir à l'étude de l'histoire et de la philologie de l'Amérique ancienne* (1864); *Recherches sur les ruines de Palenqué et sur les origines de la civilisation du Mexique* (1866); *Quatre lettres sur le Mexique. Exposition absolue du système hiéroglyphique mexicain [...] Origines de la civilisation et des religions de l'antiquité d'après le teo-amoxtlí et autres documents mexicains, etc.* (1868); *Manuscrit Troano. Études sur le système graphique et la langue des Mayas* (1870); *Bibliothèque Mexico-Guatémaliennne précédée d'un coup d'oeil sur les études américaines dans leurs rapports avec les études classiques* (1871); *Dictionnaire, grammaire et chrestomathie de la langue maya, precedes d'une étude sur le système graphique des indigènes du Yucatan (Mexique)* (1872).

<sup>26</sup> Carrillo y Ancona, 1937.

<sup>27</sup> El texto parece referirse más bien a que los españoles les habían permitido utilizar el título de "hidalgos conquistadores" (párrafos 2 y 9 del título).

<sup>28</sup> Pérez Martínez, 1936.



17 Mascarón del Dios Sol en Izamal. Pintura de Frederick Catherwood.

*Ursula Pech y su hijo el que heredó la gobernación de Chac Xulub Chen, don Pedro Pech. De esta familia se distinguieron Ab Macán Pech por haber escrito la “Crónica de Yaxkukul” que ha sido vertida al castellano por don Juan Martínez Hernández, y Nakuk Pech autor de la Crónica de Chac Xulub Chen, que en lengua maya se titula U BELIL U KAHLAIL CHAC XULUB CHEN: esto es Historia y Crónica de Chac Xulub Chen.*

La *Crónica de Yaxkukul* y la de *Chac Xulub Chen* son casi idénticas en muchos de sus fragmentos. Esto hizo suponer a Martínez Hernández<sup>29</sup> que debió existir un documento original que se tomó como guía para la redacción de ambas. Según el mismo autor, el original debió haber sido escrito por Gaspar Antonio Chi, discípulo de Juan de Herrera, fraile franciscano y maestro de la primera escuela de primeras letras en Yucatán. Bajo la influencia de los frailes franciscanos, algunos indígenas aprendieron la fonética y alfabeto castellanos, que adaptaron para escribir textos de sus propias lenguas.

Resulta una paradoja del destino que los Peches, vencedores de los mayas y extranjeros en Yucatán, fueran los hombres que, durante la conquista española, salvaron para la historia la crónica de las vicisitudes sufridas por el pueblo maya y los

atropellos causados a su cultura. Con estos textos llenos de realismo y sostenida actitud de protesta lograron expresar la reacción del mundo indígena ante el fenómeno de su conquista física y religiosa.

### CRÓNICA DE YAXKUKUL

Como acabamos de indicar, Ah Nakuk-Pech redactó la *Crónica de Chicxulub* y su hermano Ah Macan Pech, cacique de Yaxkukul, la *Crónica de Yaxkukul*, siendo ambas casi idénticas. Juan Martínez Hernández<sup>30</sup> en la introducción a la *Crónica de Yaxkukul* señala que ésta fue puesta en sus manos el 6 de marzo de 1918 por el señor Licenciado don Álvaro Castro Fortuna, para que la tradujera con motivo de un pleito sobre tierras de la hacienda Santa María Chi, propiedad del señor Licenciado don José E. Cámara Chan y de sus hermanos, que fue donde se halló el escrito entre los títulos de dicha propiedad. En cuanto a la *Crónica de Chicxulub*, fue hallada por Juan Pío Pérez y, junto con las *Crónicas de Yaxcabá y Zotuta*, fue copiada e inserta en la colección *Documentos de Chicxulub, 1542*. Estaba acompañada de una lista parcial de los conquistadores españoles de Yucatán y de un mapa que ha desaparecido. Se sabe también que el legajo tenía otros documentos relativos a la familia Pech.

29 Martínez Hernández, 1926.

30 Martínez Hernández, 1926.

Posteriormente, el original de la *Crónica de Chixulub* pasó a propiedad de la familia de don José Rafael de Regil y Peón, vecino de Mérida (Yucatán). En 1860 don Manuel Encarnación Ávila hizo una traducción del texto. Según Daniel G. Brinton,<sup>31</sup> dicha traducción cae en muchos errores, cuando pretende explicar los signos calendáricos y el empleo que los antiguos mayas les daban.

En 1868 Karl Hermann Berendt<sup>32</sup> sacó una copia de la que Pío Pérez había hecho originalmente, así como de la traducción de Manuel Encarnación Ávila y las incluyó en su colección. Después de muerto, su colección pasó a Daniel Garrison Brinton que la publicó en Filadelfia en 1882.

El abate Brasseur de Bourbourg<sup>33</sup> publicó en 1869, en París (Francia), un fragmento y su traducción en su obra *Manuscrit Troano. Études sur le système graphique et la langue des Mayas* y al año siguiente en *Reports of the Mission Scientifique au Mexique et à l'Amérique Centrale*. El contenido de lo publicado corresponde a las primeras cinco páginas del original, junto con otros documentos relacionados con la familia Pech. En *The Maya Chronicles*,<sup>34</sup> Daniel Garrison Brinton describió el manuscrito y lo tradujo al inglés, siguiendo fundamentalmente la traducción hecha por Manuel Encarnación Ávila, pero con

notables correcciones, y le añadió un vocabulario y una serie de notas que aclaran conceptos y acontecimientos contenidos en la crónica.

En 1891, en París (Francia), el Conde H. de Charencey<sup>35</sup> tradujo al latín la versión de Brinton, con el título *Chrestomathie Maya*, incorporándole un análisis gramatical y un vocabulario.

Al año siguiente, Fiske<sup>36</sup> hizo alusión al manuscrito. Por su parte, Juan Francisco Molina Solís, en sus libros *Historia del Descubrimiento y Conquista de Yucatán*, y *El Primer Obispado de la Nación Mexicana* tradujo y comentó algunos párrafos del texto de Ah Nakuk Pech.

En 1906, en su libro *Historiadores de Yucatán*, Gustavo Martínez Alomía<sup>37</sup> presentó una reseña genealógica de Nakuk Pech, junto con una síntesis de las noticias sobre el manuscrito y diversos comentarios a sus traducciones. La *Crónica de Chac Xulub Chen* fue también objeto de atención por parte de Juan Martínez Hernández<sup>38</sup>, quien en su obra *Los grandes ciclos de la historia maya según el manuscrito de Chumayel* tradujo algunos párrafos de la misma y volvió a referirse a ella en su versión de la *Crónica de Yaxkukul*.<sup>39</sup>

En *The William Gates Collection*, Gates<sup>40</sup> ofrece una novelesca relación en torno al mismo manuscrito. Por su parte,

31 Brinton, 1882. Daniel Garrison Brinton (1837-1899). Antropólogo y lingüista estadounidense. Publicó *The Maya Chronicles* (1882), *Library of American Aboriginal Literature* (1882-1890), *Aboriginal American Authors and their Productions* (1883), *The Güegüence, A Comedy in the Nahuatl-Spanish Dialect of Nicaragua* (1883), *Ancient Nahuatl Poetry* (1887), *The Myths of the New World* (1888), *Rig Veda Americanus: Sacred Songs of the Ancient Mexicans* (1890), *The Native Calendar of Central America and Mexico* (1893), *A Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala* (1884) y *The Annals of the Cakchiquels* (1885). En 1887 adquirió la colección de manuscritos mesoamericanos de Alphonse Louis Pinart, que había pertenecido a Charles Étienne Brasseur de Bourbourg. A su muerte, la donó a la Biblioteca del University Museum de Pensilvania.

32 Karl Hermann Berendt (1817-1878). Médico, etnólogo y lingüista alemán. Realizó investigaciones antropológicas y de historia natural en Nicaragua. De 1855 a 1862 vivió en Orizaba y Veracruz (México). En 1874 se instaló en Cobán (Alta Verapaz) y se dedicó al cultivo de café. En el invierno de 1877-1878 envió a Alemania varias esculturas de la región de Santa Lucía Cotzumalguapa. Falleció en Cobán (Alta Verapaz), el 12 de mayo de 1878. La colección de manuscritos y documentos que formó la adquirió Daniel Garrison Brinton.

33 Brasseur de Bourbourg, 1869-II:110-120.

34 Brinton, 1882:187-259.

35 Charencey, 1891. Conde de Charencey (1832-1916). Abogado y precursor de los estudios lingüísticos y filológicos mayenses. Su nombre era Charles Felix-Hyacinthe Gouhier. Nació en París. Redactó la nota necrológica del Abate Charles Étienne Brasseur de Bourbourg. Se interesó por los idiomas, escritos, religión y cosmogonía mesoamericanos. Propuso las siguientes familias lingüísticas mesoamericanas: maya-quiché, pirinda-otomí, tapachulana-huasteca o mame-huasteca, chichimeca y tapijualapa-mixe. Intentó interpretar el *Código Troano* o *Tro-cartesiano*, así como glifos mayas, principalmente de Palenque. Publicó *Arte y vocabulario en lengua mame*, de fray Diego de Reynoso (c. 1644); *Vocabulario de la lengua tzotzil*, de fray Manuel Hidalgo (c. 1735) y *Arte en lengua mixteca*, de fray Antonio de los Reyes (1593). Autor de *Notice sur quelques familles de langues du Mexique* (1870), *Essai de déchiffrement d'un fragment d'inscription palenquienne* (1870), *Le mythe de Votan. Etude sur les origines de la civilisation américaine* (1871), *Essai de déchiffrement d'un fragment du manuscrit Troano* (1875), *Archéologie américaine. Déchiffrement des écritures calculiformes ou mayas. Le bas-relief de la Croix de Palenque et le manuscrit Troano* (1879), *Des signes de numération en maya* (1881), *Du système de numération chez les peuples de la famille maya-quiché* (1882), *Recherches sur le calendrier tzotzil* (1884), *Título de los señores de Totonicapán. Titre généalogique des seigneurs de Totonicapán* (1885), *Vocabulario tzotzil-español* (1889), *Chrestomathie maya d'après la chronique de Chac-Xulub-Chen. Extrait de la Library of Aboriginal Literature de M. de Dr. D.G. Brinton. Texte avec traduction interlinéaire, analyse grammaticale et vocabulaire maya-français, publiée par...* (1891) y *Arte y vocabulario en lengua mame* (1892). Falleció en París, el 12 de marzo de 1916.

36 Fiske, 1892-I:138.

37 Martínez Alomía, 1906.

38 Martínez Hernández, 1910.

39 Martínez Hernández, 1926.

40 Gates, 1924



en *A Mayan Grammar*, Alfred M. Tozzer<sup>41</sup> presenta una magnífica bibliografía de la *Crónica*, pero con una afirmación errónea, pues señala que la traducción de Charencey fue hecha al francés.

En 1933, en *Bibliografía de los Códices y Documentos Indígenas posteriores a la Conquista*, Eduardo Noguera cita la *Crónica de Chac Xulub Chen* bajo el nombre de “Crónica de los Pech”.

En 1936, Héctor Pérez Martínez la tradujo directamente del maya, a decir del autor sin perder de vista las traducciones de Brinton y Charencey, así como la *Crónica de Yaxkukul* de Martínez Hernández. La traducción no es literal, pero conserva el sabor del documento original.

La *Crónica de Yaxkukul* fue traducida al castellano por Juan Martínez Hernández y publicada primeramente en las páginas de la *Semana Ilustrada*, suplemento del *Diario de Yucatán* de Mérida, y luego en un folleto especial, en 1926. Sobre su trabajo, el autor escribe:

*La traducción que presentamos es casi literal. Hemos preferido sacrificar la belleza de nuestro lenguaje, para conocer mejor el sentido de cada palabra, enmendando los errores de las copias.*

Y en referencia a la crónica termina su introducción afirmando que *tan interesante documento [...es], en nuestro concepto, una de las más ricas joyas de la lengua yucateca.*

41 Tozer, 1921-IX:202-203. Alfred Marston Tozzer (1877-1954). Etnólogo, lingüista y arqueólogo. Nació el 4 de julio de 1877 en Lynn (Massachusetts). Aprendió yucateco en Chichén Itzá y realizó investigaciones etnográficas con los lacandones de Chiapas. Autor de *Animal Figures in the Maya Códices* (1910); *The Ruins of Northeastern Guatemala* (1912); *Prehistoric Ruins of Tikal, Guatemala*; *A Preliminary Study of the Prehistoric Ruins of Nakum, Guatemala* (1913); *Maya and Toltec Figures at Chichén Itzá* (1930); “Aspectos cronológicos de la arqueología americana”; *Maya Grammar* (1921); y *A Comparative Study of the Mayas and Lacandones* (1907). Tradujo al inglés *Relación de las cosas de Yucatán*, de Fray Diego de Landa. Falleció en septiembre de 1954. Como homenaje póstumo fue publicado *Chichen Itza and Its Cenote of Sacrifices* (1957).

42 Francisco Montejo (El Viejo) (1479-1553). Conquistador de México, Adelantado de Yucatán, Alcalde Mayor de Tabasco y Gobernador de Honduras. Natural de Salamanca (España). En 1514, arribó a Cuba. En 1518, participó como Capitán de cuatro naves de la expedición que Juan de Grijalva hacia Yucatán. El año siguiente, formó parte de la expedición de Hernán Cortés. Éste lo envió a España como su Procurador, con ricos presentes para mediatizar los informes negativos de Diego de Velázquez, Gobernador de Cuba. Firmó en Granada, en diciembre de 1526, una capitulación, en la cual Carlos I le autorizó iniciar la conquista de Yucatán y Cozumel. Fracasó en sus dos primeros intentos de conquistar Yucatán. En 1550 fue sometido a Juicio de Residencia y marchó a España a defender sus derechos, pero fue condenado y privado de los privilegios. Murió en Castilla (España), el 8 de septiembre de 1553.

## CONTENIDO DEL DOCUMENTO

La *Crónica de Yaxkukul* consta de tres relatos históricos hechos por diferentes autores y tiene una parte final en que se identifican los mojones que deslindaban sus tierras comunales.

Ah Macan Pech, hijo de Tunal Pech y oriundo del pueblo de Motul, del que habría de convertirse en el primer Gobernador indígena durante la dominación castellana, redactó la primera parte de la *Crónica de Yaxkukul* cuando todavía no había indicios de la venida de los españoles.

Según la *Crónica*, en 1519, Ah Macan Pech recibió con muchas atenciones al Adelantado Francisco de Montejo<sup>42</sup> (ilustración 18) y fue el primero en tributarle. El documento enumera además a los principales señores de los otros pueblos de la región y narra la llegada de los españoles por el camino de Campeche, su establecimiento en Ichcanzihó, en la ciudad de T-Hó (en la actualidad, Mérida), y cómo por segunda vez los naturales les tributaron pavos, miel y comidas dulces:

*Yo, Ixnakuk Pech, por mi nombre, el señor principal cuando ellos impusieron por la primera vez el tributo, cuando fuimos a Campeche a entregar el tributo. Todos nosotros volvimos para atrás cuando los españoles venían por el camino de T-Hó. Cuando se oyó que los españoles venían por el camino de Campeche, nosotros fuimos a ellos para darles regalos y por segunda vez les dimos el tributo.*



18 Francisco de Montejo (el Viejo).

En otra parte del documento se señala que en 1541 los españoles se establecieron en T-Hó y que el pueblo de Yaxkukul tuvo que tributar a Gonzalo Méndez, su encomendero. También se refiere al nombramiento de alcaldes mayores y oidores.

La *Crónica* añade que los Peches fueron los primeros caciques de la región, antes de que se levantaran templos católicos en las aldeas y los españoles realizaran exploraciones en estas tierras para congregar a los indios en poblados, para que adoraran a Dios porque eran plebeyos, pues aún no habían sido cristianizados. Indica asimismo que ellos fueron los primeros en convertirse y recibir los santos óleos y la santa fe, y que Ah Macan Pech fue también el primero que empuñó la vara de la justicia e instituyó la ley de Dios y de su Majestad el Rey.

*Y saber, yo, Nakuk Pech, era jefe cuando Álvarez, primer alcalde mayor, vino a T'ho; y cuando vino Álvaro de Carvayor, alcalde mayor; y después cuando vino el oidor Don Tomás López también yo era el jefe y me nombraba Nakuk Pech pero cuando entró el agua a mi cabeza y cuando recibí bautismo, fui llamado don Pablo Pech y cesaron de nombrarme Nakuk Pech, los jefes principales fuimos hechos hidalgos por los capitanes cuando ellos se establecieron aquí, en la comarca y fuimos los primeros en pagar el tributo a los señores extranjeros.*

*Después nos fue dado el poder por Dios y por el Rey que gobernaba. Nosotros engendramos hidalgos y todos mis hijos lo serán hasta que el sol llegue a apagarse, a destruirse. Y nosotros éramos los jefes principales en esta tierra cuando aún no había Santa Iglesia en estas regiones; cuando estas tierras no estaban gobernadas por los españoles; en los tiempos en que ellos no se reunían para la adoración. Y antes de que los hombres fuesen cristianos yo gobernaba la región y los hombres, porque antes de recibir el cristianismo yo Nakuk Pech, era el jefe. Cuando recibí los santos óleos y la santa fe para enseñarla*



19 Jerónimo de Aguilar y Hernán Cortés. Grabado de finales del siglo XIX.

*a quienes gobernaban fui el primero en asir la vara en favor de la justicia para que se conociera la palabra de Dios, la palabra de nuestro gran príncipe y Rey, el que reina. Entonces fue cuando nuestro señor el oidor don Tomás López fue el primero que repartió los tributos entre el cacique de los pueblos. Y he aquí que cuando satisfactoriamente entre nosotros el tributo establecido por el Gobierno del Oidor don Tomás López luego yo entregué mi vara a mi hijo, don Pedro Pech en 1552 años.*

Según Martínez Hernández,<sup>43</sup> la segunda parte es una copia hecha por el hijo de Ah Macan Pech, o por uno de sus descendientes. En general se parece mucho a la primera parte. El relato inicia en 1511, cuando los naturales de Cozumel hicieron prisionero a Jerónimo de Aguilar<sup>44</sup> (ilustración 19). Prosigue con el cese del registro de los katunes en 1517, cuando se dejó de erigir la piedra cronográfica pública. La narración continúa con la llegada de Hernán Cortés<sup>45</sup> a Cozumel en 1519,

43 Martínez Hernández, 1926.

44 Jerónimo de Aguilar (1489?-1531?). Diácono e intérprete. Natural de Écija (España). En marzo de 1511, durante una travesía entre Darién y La Española (Santo Domingo), cerca de Yucatán, naufragó el navío en que viajaba con 54 compañeros más. Sólo 21 pudieron abordar la lancha salvavidas. De los sobrevivientes, unos murieron poco después, de hambre, y otros fueron sacrificados por los naturales. Aguilar y Gonzalo Guerrero lograron ponerse a salvo, pero fueron capturados por H'kin Cutz, cacique de Xamancaán. Realizó trabajos forzados en Ekab. Tuvo por suegro a Ah Naub Pot, en Cozumel. En 1517 trató de incorporarse, en Campeche, a la expedición de Francisco Hernández de Córdoba. Dos años después consiguió sumarse, en Cabo de Catoche, a la de Hernán Cortés. Durante la conquista de México facilitó la comunicación entre españoles y naturales, ya que Cortés hablaba en castellano con Aguilar, y éste lo hacía en yucateco con la Malinche quien, a su vez, traducía al náhuatl, a los señores de los pueblos comarcanos.

45 Hernán Cortés (1485?-1547). Conquistador de México. y Marqués del Valle de Oaxaca. Nació en Medellín (Badajoz, España). Por órdenes del Gobernador de Cuba, Diego de Velázquez, organizó la expedición hacia México, en 1519. Fundó la Villa Rica de la Vera Cruz y, desde allí, se internó tierra adentro. Después de vencer a los tlaxcaltecas entró en Tenochtitlan, el 3 de noviembre de 1519. En 1523 envió dos expediciones de conquista hacia el sur: la de Pedro de Alvarado a Guatemala, y la de Cristóbal de Olid a Honduras. Entre 1524 y 1526 viajó a Honduras o Hibueras, con el fin de someter al sublevado Olid. Falleció en Castilleja de la Cuesta (Sevilla) el 12 de diciembre de 1547. Sus *Cartas de Relación* contienen información sobre la conquista de Guatemala.

la conquista de Tenochtitlan y la fundación de T-Hó (Mérida). El documento otorga mucha importancia al año de 1545, cuando los frailes franciscanos Juan de la Puerta, Luis de Villalpando, Diego de Béjar, Juan de Herrera y Melchor de Benavente empezaron a predicar la doctrina cristiana.

Se refiere también a una sublevación indígena, al comienzo de la predicación del cristianismo, y a la construcción del monasterio de Valladolid. En 1553 llegó Tomás López Medel,<sup>46</sup> Oidor de la Audiencia de los Confines, quien evitó que los indígenas continuasen siendo arrojados a los perros y nombró caciques en cada pueblo, para que fungiesen como autoridades.

Algunas crónicas indígenas fueron escritas para defender los linderos de sus pueblos o para legitimar a un linaje, como fundador de pueblos o conquistador de la región, aunque hubiera sido advenedizo. Ciertas crónicas indígenas describen los grandes servicios prestados a Dios y a la Corona española y cómo, gracias a ellos, los conquistadores y evangelizadores lograron realizar lo que se habían propuesto.

Con la descripción de los servicios prestados, algunos señoríos indígenas se libraron del tributo por algunos años y fueron reconocidos como señores y caciques de sus pueblos. Éste pudo ser el caso de los Peches, que eran extranjeros en Yucatán.

La tercera parte es la “Crónica de Ah Naum Pech, llamado don Francisco Montejo Pech, Cacique de Motul, inserta por separado en esta crónica de Yaxkukul” año de 1541. Relata la llegada de los españoles a Yucatán y el recibimiento que los naturales les dieron, así como la fundación de templos, casas reales y mesones o casas de viajeros, en las cabeceras de cada provincia.

El mensaje del documento gira en torno a la idea de la llegada al país del Dios único, el verdadero Dios:

*por la señal del verdadero Dios vais a nacer y por lo tanto debéis de darle la bienvenida, no le hagáis la guerra; pedid prestados sus alimentos y su bebida: maíz, gallinas, pavos, miel, frijoles son sus alimentos.*

De esa manera los pueblos reciben y ayudan a los españoles en sus conquistas y andan en su compañía: *Los cocom ayudaron a la obra de Dios y a nuestro gran Rey, lo mismo que los Xiues y demás grupos mayas.* Por esa razón reciben a los españoles como huéspedes y llevan a su presencia a los que no están de acuerdo con la nueva situación.

La *Crónica* enumera los nombres de los primeros conquistadores españoles que entraron a esta tierra y señala que fue escrita para que se sepa cómo tuvo lugar la conquista, cuántas penalidades los naturales sufrieron por los montes, por los pantanos y por los desiertos, en qué año sucedió y cuándo acabó de establecerse esta Santa Iglesia. En las páginas siguientes se presenta otra lista de los fundadores de Mérida.

### DESLINDE DE YAXKUKUL

El título concluye refiriéndose a cómo el Adelantado Francisco de Montejo formó el poblado de Yaxkukul, le asignó tierras ejidales y nombró su primer encomendero:

*El 8 de mayo de 1544 se procedió a medir los linderos de los montes, alrededor de las tierras de esta Santa Iglesia, que establecieron sus viviendas que son de mi linaje, es decir, los Pech y de todos aquellos que viven aquí en las tierras de nuestros antepasados.*

*Don Julián Doncel fue el primer encomendero de Yaxkukul y fue el que mandó a colocar las señales de los deslindes de nuestras tierras, de nuestra jurisdicción para que se deslindara los montes al norte, al oriente y al poniente y al sur y se pusieran mojoneras a las orillas de los caminos, pozos.*

*Se abrieron caminos para que se pueblen los pueblos todos, para que haya pueblos. Por orden del adelantado don Francisco Montejo y Julián Doncel fueron los Pech establecidos y encomendados a Ah Macan Pech, primer cacique de este pueblo a establecerse en este primer pueblo de Santa Cruz Yaxkukul.*

46 Tomás López Medel (1520-1582). Sacerdote diocesano y Oidor de la Audiencia de los Confines (1550-1552). Originario de Tendilla (Guadalajara, España). Mantuvo más afinidad con la ideología del Obispo Francisco Marroquín, que con la del Presidente Alonso López de Cerrato. En Chiapas tuvo serias diferencias con los frailes dominicos. En 1552, fue enviado a Valladolid (Yucatán) a resolver las diferencias que había entre franciscanos y encomenderos, pues estos últimos habían quemado el templo y cenobio, y dejado de asistir a misa. Producto de esa visita fue la redacción de ordenanzas de buen gobierno. Visitó, asimismo, la Provincia de Cuscatlán (San Salvador), en compañía del Obispo Marroquín. En 1557 fue trasladado a la Audiencia de Santa Fe de Bogotá. En julio de 1559, en Cartago (Colombia) realizó la tasación tributaria de 37 pueblos indígenas; a dos pueblos de los Gorriones les asignó, además del cultivo de milpas, el servicio como bogas en el río Cauca y en la construcción de canoas. Escribió *Tratado de los tres elementos, aire, agua y tierra, en que se trata de las cosas que en cada uno de ellos, acerca de las occidentales Indias, naturaleza engendra y produce comunes con las de acá y particulares de aquel Nuevo Mundo*. Propuso que se difundiera la fe entre los indígenas como en la iglesia primitiva. También fue autor de *Matalotage espiritual*, tocante a las condiciones y virtudes que debían reunir los misioneros en América.

# CRÓNICA DE CHAC XULUB CHEN<sup>1</sup>

## YUCATECO

### CONCIXTA YETEL MAPA

- 1 *U hotzuc ca culbi ab buluc abau lai katun ca uli Españolesob ca cabiob te ti nob cab te ti Ho; lae te ix ab bolon abaue ti tun cabi cristianoili; lae he bab yax ulci ca yum Españolesob uay ti lum lae tu habil 1511 años.*
- 2 *Ten cen yn Nakuk Pech yax hidalgos concixtadoren, uay ti lum lae tu cacabil Maxtunil cin oabal ti yax cab tu cacabil Chac Xulub Chen. Bai bic oaa nen in canante tumen in yumob Ah Naum Pech lic utzcinic utz olal u belil u kablail uay ti cacab Chac Xulub Chen in yax mekhantab lai cab lae capel cacab Chichinica [y] uay Chaac Xulub Chen.*
- 3 *Cen Nakuk Pech in kaba cuchi ti ma ococ baa tin pol cuchi u meneen Tabkom Pech Doon Martin Pech ti cab Xulkum Cheel; bai bic oaanoon canan bol cacabob tumen in yum Ah Naum Pech likul tu cab Mutul ca tab culcintaben in canante cacab Chac Xulub Chen lae ti manan to u manac u talel ca yum Españolesob uay tac lumi Yucatan lae ten tun balach uinic uai ti cab uai ti luum Chac Xulub Chen lae ca tun uli ca yum Sr. Adelantado uai ti peten lae ichil yabil 1519 años cuchi lae ten ix yax batab; ca uli Españolesob tu lumil uai Maxtunil lae toonix kame tu yabal oaolalobe toonix yax oaic patan yetel oicil tiob [y] ca oaic hanalob tiob capitanob Españolesob; hek Adelantado u kabae lai uli uai Maxtunil tu tancabal Nachi May; ti yanob ca binon cilob uchebal ca oaic ciciolliob; mayto ococob ti cab cuchi chenbel zutucabob paibe uai ti lume oxppel u oanlob uai tu cacabil Maxtunile uai tun likulob cu binelob tu bolpai ounul tu bol u payil oilam tancoch yoxpel bab cahanobi.*

## ESPAÑOL

### CONQUISTA Y MAPA

Era la quinta división del Katún 11 Ahau, cuando los españoles se asentaron en la gran ciudad de T-Hó. A saber, en el 9 Ahau. Éste fue el momento de la entrada del cristianismo. A saber, nuestros señores los españoles vinieron a esta tierra en 1511 años.

Yo soy Nakuk Pech, descendiente de los antiguos hidalgos<sup>2</sup> conquistadores de esta tierra, en la región de Maxtunil. Yo fui puesto para guardarlo por mi señor Ah Naum Pech. Y de buena voluntad hago aquí la crónica y la historia de Chac Xulub Chen. Yo fui el primero en recibir la gobernación de esta tierra que tiene dos provincias: Chichinica y Chac Xulub Chen.

Yo, por mi nombre, soy Nakuk Pech y no porque entrase el agua en mi cabeza. Soy hijo de Ah Kom Pech, Don Martín Pech, del pueblo de Xulkum Cheel. Nosotros fuimos puestos a gobernar en la cabecera de los pueblos por mi señor Ah Naum Pech, del pueblo de Motul. Cuando yo fui puesto a gobernar en Chac Xulub Chen, aún no venían los españoles a esta tierra de Yucatán; y yo era príncipe (*balach uinic*) en este pueblo, en esta tierra de Chac Xulub Chen, cuando llegó nuestro señor el Adelantado a la comarca en 1519 años. Nosotros les recibimos con palabras de paz y dimos tributos y veneración y alimentos a los capitanes de los españoles; el cual Adelantado vino hasta Maxtunil donde Nachi May residía. A su llegada, nosotros les llevamos presentes con la intención de que estuviesen contentos para que no entrasen en toda la extensión de la tierra. Desde el primer momento ellos dieron la vuelta y tres veces devastaron la tierra de Maxtunil. Entonces ellos se fueron a la puerta del mar de Dzilam, donde estuvieron la mitad de tres años.

<sup>1</sup> Traducción al español hecha por Héctor Pérez Martínez.

<sup>2</sup> El autor se considera “hidalgo”, rango social que los conquistadores españoles le permitieron usar, según él mismo lo aseguró en el párrafo 9.

## YUCATECO

4

*Tiob yan cuchí ca bini u kubulte in yumob tiob; lai Adelantado u kaba lai zutui uai ti lum; lae Ixkakuk u kaba u oa in yum tiob lai u kaba lai xchuplal u oah tiob menyahiticob [y] tzenticoob tiob tan yan cuchí ca tal katuntabilob tumen Cupulob ca tun lukobi ca biniob ti cabtalob ti Ecab kantanenkin u kaba u lumil cablabciob; tix yanob cuchí ca katuntabiob tumen Ah Ecabob ca lukobie ca cucbob Cauaca ti tun ocoobi te maniob ti cab Tekom ti u kaba cube mancioob ca cuchioob ti cab TixcuumcuUuc u kaba cab kuchciob ti liculob ca kuchoob Timuum u kaba cab kuchciob caix u tzaclabob u Chichen Ytza u kaba ti tun u katabob u Rey cab u labanobi ca alab tiobi: “Yan abau, yume,” ci yalalob, “ye yan Abau Cocom Aun Pech Abau Pech, Namox Cheel Abau Cheel oioan tun; Katun oul, te xebnae,” ci yalalob tumen nacon Cupul; u lukulob tu Chicbeen Ytza lae catun cuchioob yicnal Abau Ixcuat Cocom te Akee: “Yume, matab a binelex te lae; bin zatacex”, cebin yalablob tumen Abau Ixcuat Cocom ca ualkabiob tutulpachob, ca binob ca cucbob Cauaca tu caaten, caix kuchob tu holpayal Catzim u kaba tix nakob ti kankabe, ca biniob ti cabtalob tuyulpachob tet oelebnae u kabae lai yax cabicob ca ulob uai ti luum lae.*

5

*Lai ye tan Chanpatune uacppel hab cabanobi caix u bokzahubaob te Campeche; lai Adelantado u kaba yax oule lai mani uai ti lum; lae tiob tun yan Campech cuchí ca u katabob patan caix u yabi u thanob tumen batabob tu cabalcabobe tulacal bini patan; tiob te maaniob ti kaknabe yahpulum patanob; lae ca tun binen [y] in lakob Ah MaCamPech [y] u yit oin Ixkil Ytzam Pech in yabaulil cab Cumkale [y] in yum yan ti cab Xulcum Cheele; lai in lakob cat binen tu pach patan, laix ca yilabob, laix ca alak Nachi May, yoklal yobel maa yobel ma u thanob yoklal u yax ulob ichil yotoch, ca uliob lae laitab oklal u thanahob u lakintob, ca binob tu pach patan yoklal yetail tabiob Españolesob ti tun kubiob tumenel capitanobe; tiix c matanon zayo [y] capote [y] zapato [y] u [y] ppooc cicialtabion tumen te capitanob; caix lukon ca ooci ca oaic zililob Españolesob yan tacix ca buc ca ulon lay zayo [y] capote, lay Ixkil Ytzam Pech yan Conkale laix ca lakab Macan Pech yan Yaxkukule [y] in yum Ahkom Pech u noxibal ca binon.*

## ESPAÑOL

Estando allá, nuestros padres se entregaron a ellos. El de nombre Adelantado regresó aquí, a la tierra. Ixkakuk, una muchacha de este nombre, les fue dada para servirles y para prepararles sus alimentos. Pero ellos comenzaron a ser hostilizados por los cupules. Y entonces se fueron a vivir a Ecab-Kantenkín, nombre de la tierra donde residieron; y en ella estaban cuando fueron combatidos por los de Ecab, y se marcharon y llegaron a Cauacá, y a ella entraron. De allá se pasaron a la ciudad que se nombra Dzekom, de la que salieron y llegaron a la ciudad que se nombra Tixcuumcuuc. Y ellos partieron y llegaron a la ciudad que se nombra Tinún y todavía ellos siguieron buscando la nombrada Chichén Itzá. En ella pidieron al rey un sitio para aposentarse, y se les dijo: “Ése es el rey y señor”. Les fue dicho: “Ése es el rey Cocom Aun Pech, Namox Cheel, rey Cheel de Dzidzamtún. Guerreros extranjeros quedaos en estas casas de escaleras”. Así se les dijo por mediación del nación Cupul. Y ellos salieron de Chichén Itzá. Con ellos venía el príncipe Ixcuat Cocom, de Aké. “Señores, no podéis iros; os perderíais”, les fue dicho por el príncipe Ixcuat Cocom. Y ellos volvieron sobre sus pasos y se fueron, y llegaron por segunda vez a Cauacá, y ellos alcanzaron la puerta del estuario nombrado Catzín, donde termina el mar, y fueron y vinieron a Dzelebná que así se nombra allí donde por primera vez se asentaron la primera vez que vinieron a tierra.

Ellos estuvieron seis años en Champotón, y después partieron para Campeche. Él, el de nombre Adelantado, el primer español, pasó por esas tierras. Ellos estaban en Campeche cuando pidieron el tributo, y por esas órdenes que les dieron a los jefes de todos los pueblos, se establecieron los tributos. A causa de ellas, los que llevaban los tributos fueron allá por el mar. Entonces yo fui con mis compañeros Ah Macán Pech y su hermano menor Ixkil Itzam Pech, de la ciudad de Conkal, y mi padre que estaba en la ciudad de Xulkum Cheel; éstos eran mis compañeros cuando yo fui con el tributo. Ellos lo vieron. También Nachi May nos acompañó porque él sabía que Él (el Adelantado) no hablaba nuestra lengua. Por eso fue que ellos llegaron primero a su casa cuando pasaron por el tributo: porque él era amigo de los españoles. Cuando el tributo era entregado a los capitanes de los españoles, nosotros recibimos abrigos y capas y zapatos y rosarios y sombreros, y fuimos muy festejados por los capitanes. Partimos cuando los españoles acabaron de distribuir los regalos. Y ya los vestidos que nosotros portábamos cuando nos fuimos, eran los abrigos y las capas que nos habían dado a Ixkil Itzam Pech, de Conkal, acompañado por Ah Macán Pech, de Yaxkukul, y de mi padre, Ah Kom Pech, que era el más grande entre todos; cuando nos fuimos.

## YUCATECO

6 *Cen ix Nakuk Pech lae in kaba ten yax batab yax kubob patan ca binon Campech ca kubob patan, caix uloon tutul pache tamuk u talel Españolesob tu bel Campech talel u cabob ti cabtal Ich can zi hoo ti nobcab ti Hoe; tuchi ix ca yubab u talelob Españolesob tu bel Campech, ca binon ca oab ziltiob tolo ten caix binon tu caaten cat kube patan. Cen ix Nakuk Pech uai tu cabil Chac Xulub Chen [y] Ah Macan Pech yan tu cabil Yax Kukul [y] Ixkil Ytzam Pech u nob batabil Conkale [y] ten cen Ixnakuk Pech batab uai ti cab Chac Xulub Chen teix oci ca ziltiob tucaaten te Tipikal ix u chucan u nahubaob tucaaten ca kube ziltiob u lum y cab y u chabucil banalob u kamciob te oibilkale ti tamuk u talel yocolob ti cabtal ti Hoo lay Don Francisco de Montejo, yax capitán General yax uli uai tu peten ti Hoo lae [y] Don Francisco de Bracamonte y Francisco Tamayo [y] Juan de Pacheco [y] Perarberes lai capitanesob uliob ichil habil 1541 años.*

7 *Lai hab ca uliob ti Hoo ti cabtalob lay capitanob mektanmail Españolesob, ca uliob ti Ho lae tenili batab cen Ix Nakuk Pech, ca uli Españolesob te ti Hooe tenix kubi patan ti concixtadoresob ti Hoo, tenix batab uai ti cacab Chac Xulub Chen lae tamuk u escribanoil Rodrigo Alvares ichil yabil 1542 años.*

8 *U tan u toxol cabob ti concixtadoresob tumen capitanob adelantado lay yax Españolesob [y] escribano Rodrigo Alvares lai oibtic u xocaaan patanob ti yulel hun huntzuc ti cabob, baix tamuk u kubic patan in lakob tulacal lai in chibalob lae ti tamuk ban patane yoklal toxbil patan tiob Españolesob tumen capitanob adelantado [y] escribano Rodrigo Alvarez ichil hun hunteel hab uli Españolesob ti Hoo; tulacal ca ix chaben cen Ix Nakuk Pech ca oaben ti Don Julian Doncel encomendero lai u yax yumil cab uay Chaac Xulub Chen lae lai yax encomendero, caix machi in kab [y] tu tan capitán Don Francisco de Montejo adelantado ten tun oabi ti batabil ti Don Julian Donsel tu kab, ca hoppi in tan lic u patan u yumil kul uinicilob.*

9 *Cen Ix Nakuk Pech lae ten tan lic in batabil cuchi ca uli Albares yax alcalde mayor uai tu petenil Yucatan ti Hoo*

## ESPAÑOL

Y yo, Ixnakuk Pech, por mi nombre, era el señor principal cuando ellos impusieron por la primera vez el tributo, cuando fuimos a Campeche a entregar el tributo. Todos nosotros volvimos para atrás cuando los españoles venían por el camino de Campeche hacia los pueblos, para asentarse en Ichcanzihoo, la ciudad grande T-Hó. Cuando se oyó que los españoles venían por el camino de Campeche, nosotros fuimos a ellos para darles regalos, y por segunda vez les dimos el tributo. Y yo, Ixnakuk Pech, de este pueblo de Chac Xulub Chen, y Ah Macán Pech, del pueblo de Yaxkukul, e Ixkil y Itzam Pech, el principal señor de Conkal, y yo también, Ixnakuk Pech, señor de esta ciudad de Chac Xulub Chen, entramos en el compromiso de darles por la segunda vez los regalos fijados en Dzibilikal. Y ellos los querían en abundancia y por la segunda vez les fueron dados pavos silvestres y miel y comidas sabrosas, y los recibieron en Dzibilikal, cuando entraron en la provincia de T-Hó. Fue don Francisco de Montejo, primer capitán general el primero en venir a esta provincia de T-Hó, y don Francisco de Bracamonte y Francisco Tamayo y Juan de Pacheco y Perarberes. Estos capitanes vinieron en 1541 años.

En este año fue cuando estos capitanes vinieron a aposentarse en T-Hó. Fue antes de que ellos mandasen cuando vinieron a T-Hó. Entonces yo, Ixnakuk Pech, era el jefe; y cuando vinieron los españoles a T-Hó, yo pagué el tributo a los conquistadores en T-Hó. Y yo era el señor aquí, en la ciudad de Chac Xulub Chen. Entretanto (vino) el escribano Rodrigo Álvarez en 1542 años.

Entonces el adelantado comenzó a repartir los pueblos entre los conquistadores, y el escribano Rodrigo Álvarez escribió la lista de los tributos con lo que tocaba pagar a cada pueblo. Todos mis compañeros y los de mi linaje pagaron el grande tributo según la distribución de los tributos hecha cuando los capitanes, el adelantado y el escribano Rodrigo Álvarez vinieron a T-Hó. Todos los de mi tierra y yo, Nakuk Pech, fuimos dados a don Julián Doncel, encomendero y nuevo señor de Chac Xulub Chen. El nuevo encomendero tomó mi mano delante del capitán don Francisco de Montejo. Yo, pues, fui dado en la mano a don Julián Doncel, y el tributo comenzó a ser pagado por mí a los señores, los santos hombres.

Y, a saber, yo Nakuk Pech, era el jefe cuando Álvarez,<sup>3</sup> primer alcalde mayor, vino a T-Hó; y cuando vino Álvarez de Carvajal, alcalde mayor;

3 Álvarez de Carvajal fue Alcalde Mayor de 1554 a 1558.

## YUCATECO

9 *lae, caix uli Alvara de Carvayor alcalde Mayor; li xan caix uli Oidor Don Tomas Lopez tenili batab cuchie beix in kabatah cen ix Nakuk Pech ca oci ha tin pole [y] ca tin kama bautismo Don Pablo Pech lay in kaba ca hauah in kabatic Nakuk Pechil; hidalgoson yax batabon tumen capitanob cat yax chuca uai ti peten lae ton ix yax kubob patan ti oulob cat oab u chucil toon tumen Dios [y] Rey abtepal; lae ton u chibalon hidalgos tu yalomal in mehenob tulacal tu tan kinil cu binel tu nak u bayalcab; lae ton batabon yahaubil uai ti luum ti ma yanac Santa Yglesiaob ti cacabob, tan to u ximbal tabal lumob tumen Españolesob uatub ci tan u moltalob utial u kulteob ti yoklal piz uinicob cuchí ti ma christianacobi tulacal in mektan cabil uinicob tumen in kamci in Cristianoil, cen Nakuk Pech cuchí laili batab en cuchí ca in kamah Santo Oleos [y] Santo ocolal, utial in camzic in mektan cabilob tulacal tenix yax mache vara utial justiciail, tumen t binen in nant u than Dios [y] ca nob Abau Rey Abtepal; laitun ca yum ti Oidor Don Tomas Lopes ca uchi lae yax oai u xicin patan ti batabob ti cabal cabob; lai temes ti ca yatan ooctum yahaubil Oidor Don Tomas Lopes ca tun tin kubah in bara ti in mehen Don Pedro Pech ichil habil 152 años.*

10 *Lai cu xocol yabil cuchí lae ca in kamah u bara in yum Nakuk Pech Don Pablo Pech Ursula Pech ixan uai ti cacab Chac Xulub Chen, lae utial in meyactic Dios [y] ca nob abau Rey abtepal utial in mektantic lai cab lae uai ti cacab Chac Xulub Chen lae.*

11 *La tun ulicob tu cabalob yetel u yabhkulelob [y] u holpopob bay tu cabal Yaxkukul, bay tu cabal Xulkum Cheel, bai tu cabal Maxtunil yaxchibal Macan Pech yaxchibal Tahkom Pech Xulkum Cheel, yet ulcob ix yabhkinob yaxchibal Macan Pech yaxchibal Tabkom Pech Xulkum Cheel, yet ulcobix u cuchulob tu pachob, ca uliob uai ti cabtale yet ulcobix yabhkinob u holpopob [y] yabhkulelob tu pachob u halach uinicob, ca uliob tu cacabil Yaxkukul baix toon xan cat uloon uai tu cacabil Chac Xulub Chen lae, ca cahiob uai lae lai culcinaben Tah Nakuk Pech, tumen in yum Tah Koon Pech u mehen Tah Tunal Pech yaxchibal Maxtunile mektantic cab.*

## ESPAÑOL

y después, cuando vino el oidor don Tomás López, también yo era el jefe y me nombraba Nakuk Pech; pero cuando entró el agua en mi cabeza, y cuando recibí el bautismo, fui llamado don Pablo Pech y cesaron de nombrarme Nakuk Pech. Los jefes principales fuimos hechos hidalgos por los capitanes, cuando ellos se establecieron aquí, en la comarca, y fuimos los primeros en pagar el tributo a los señores extranjeros. Después, nos fue dado el poder por Dios y por el rey que gobernaba. Nosotros engendramos hidalgos y todos mis hijos lo serán hasta que el sol llegue a apagarse, a destruirse. Y nosotros éramos los jefes principales en esta tierra cuando aún no había Santa Iglesia en estas regiones; cuando estas tierras no estaban gobernadas por los españoles; en los tiempos en que ellos no se reunían para la adoración. Y antes de que los hombres fuesen cristianos, yo gobernaba la región y los hombres, porque antes de recibir el cristianismo, yo, Nakuk Pech, era el jefe. Cuando recibí los santos óleos y la santa fe para enseñarla a quienes gobernaba, fui el primero en asir la vara en favor de la justicia para que se conociera la palabra de Dios, la palabra de nuestro gran príncipe y rey, el que reina. Entonces fue cuando nuestro señor el oidor don Tomás López fue el primero que repartió los tributos entre los caciques de los pueblos. Y he aquí que, cuando satisfactoriamente entre nosotros el tributo estuvo establecido por el gobierno del oidor don Tomás López, luego yo entregué mi vara a mi hijo, don Pedro Pech, en 1552 años.

Ésta era la cuenta del año cuando, a saber, recibí de mi padre, Nakuk Pech, y Úrsula Pech, su mujer, la vara, aquí en el pueblo de Chac Xulub Chen, para servir a Dios y a nuestro gran príncipe, el rey que reina; para gobernar este pueblo, a saber, aquí, en la provincia de Chac Xulub Chen.

He aquí que, con sus letrados y sus maestros de ceremonias (*holpopob*<sup>4</sup>) los del linaje antiguo de Macán Pech y Ah Kom Pech, llegaron a la ciudad de Yaxkukul, y a la de Xulkum Cheel, y a la de Maxtunil. Y los súbditos de ellos que venían detrás, llegaron a esta región. Con ellos vinieron sus sacerdotes, sus maestros de ceremonias, sus letrados y sus gobernadores, cuando llegaron a este país de Yaxkukul. Y así nosotros, también vinimos a este pueblo de Chac Xulub Chen. Y cuando nos aposentamos aquí, yo, a saber, Ah Nakuk Pech, fui puesto por mi padre, Ah Kom Pech, hijo de Ah Tunal Pech, del antiguo linaje de Maxtunil, para gobernar la tierra.

4 Holpopob: Jefe de la casa de comunidad.

## YUCATECO

## ESPAÑOL

12 *Lae cat uli oulob uai tu lumil cacabob lae manan Maya uinicob ti kuchí yolob u kube patan ti yax oulob cuchí, lae lai u yax cantabob oulob Españolesob oocan ili tun u oabal cab canante. Cen tab Nakuk Pech in yax kamici cab uai ti cacab Chac Xulub Chen, ca uliob u chun u thanob tu pachob [y] yabkulel [y] u holpopob [y] yabkinob lae, lai u kaba Ab Kul<sup>5</sup> Matu [y] Kulche [y] ulcob ix yax kinob Abkin Cocom Abkin Tacu [y] ulcob ix u holpop Nachan Cen [y] holpop Xuluc, lai u kaba, holpop lai mektanmailob ca ulob uai tii u lum Maxtunil [y] Ab Kul Chuc [y] u holpop tu pachob; lai u beoabob u cacabil uai Chac Xulub Chen caix uliob u holcanob<sup>6</sup> u nacomob,<sup>7</sup> nacom Kan, nacom Xuluc, nacom Pot, nacom May, nacom Ek, lai u kaba nacomob, layobi u kab nacomob yah mektanul batab tab Nakuk Pech ca ulen uai ti cab Chac Xulub Chen; lai chiccunic yol lai in cu uchulob cat ulen uai ti cabtab uai ti luum uai tu cacabil Chac Xulub Chen.*

A saber, después vinieron a esta tierra, a esta provincia, los señores extranjeros; pero no eran los hombres mayas, en su corazón, para entregar su tributo a los señores extranjeros recién llegados. Inmediatamente, los señores extranjeros, los españoles, contaron hasta el cabo las tierras gobernadas y lo que debía ser pagado. Yo, que soy Ah Nakuk Pech, fui el primero en recibir la ciudad, aquí en la provincia, de Chac Xulub Chen cuando vinieron los (que fundaron) el mayorazgo, y sus súbditos y sus letrados y sus maestros de ceremonias y sus sacerdotes, a saber, y eran nombrados el letrado Matú y el letrado Ché; y vinieron sus sacerdotes, el sacerdote Cocom y el sacerdote Takú; y vinieron los maestros de ceremonias, el maestro de ceremonias Nachán Cen y el maestro de ceremonias Xuluc; así eran sus nombres. Los maestros de ceremonias eran los que gobernaban cuando vinieron aquí, a su tierra de Maxtunil, con el letrado Chuc y sus súbditos y los letrados. Son los que habitaron en el pueblo, aquí, de Chac Xulub Chen, cuando vinieron los soldados, los nacones, el nación Kan, el nación Xuluc, el nación Pot, el nación May, el nación Ek, que aquí eran nombrados los nacones cuando yo gobernaba, cuando comencé a ser el señor, el príncipe Nakuk Pech; cuando vine aquí, a la tierra de Chac Xulub Chen. Y he aquí que (recordando) las cosas que fueron pasadas, pongo, ay, fuerzas en mi corazón. Después vine a habitar aquí, a la ciudad, aquí, a la provincia de Chac Xulub Chen.

13 *Cen tab Nakuk Pech lae ca ulen tumen u balach uinic tenob ca chicha cab uai ti Chac Xulub Chen; lae tumen u nucteelob cuchí lae manan u manak u talel Españolesob uai ti luum, lae minan u yana cab chiccunic cab uai Chac Xulub Chen; lai yobi t ubabilob lae ti xocan ili, yulel Españolesob ti nob cab ti Ho, [y] u kamal cristianoil tumen uinicob uai Tab Ceh Peche oocan ili ix in molic cab uai tulacabal Chac Xulub Chen, cen Don Pablo Pech [y] in yum Don Martín Pech, conquistador, Xulkum Cheel.*

Yo, a saber, Nakuk Pech, era el señor cuando vine aquí a gobernar para hacer fuerte la ciudad de Chac Xulub Chen. En el pasado, los ancianos no tuvieron señal de que vendrían los españoles aquí, a la tierra; y la ciudad de Chac Xulub Chen no estaba fortificada. Y, a saber, de (improvisado) fuimos enterados por los rumores que se extendieron sobre la llegada de los españoles a la gran ciudad de T-Hó, y de que los hombres de Ah Ceh Pech estaban recibiendo el cristianismo. Determiné reunir a todos los de la ciudad de Chac Xulub Chen, yo, don Pablo Pech, y mi padre, don Martín Pech, conquistador de Xulkum Cheel.

14 *Lae ti tum lae ti hoppi u licil u katun Españolesob ich mul cochlabal ca binon, [y] in yum Ab Macan Pech yaxchibal Yaxkukul, y Yxkil Itzam Pech yaxchibal Cumkal, [y] ti binen tu pach katun; ca oci u patan kooch uahobe lai tun mektanmai u yumil kul uiniclob cab, ca ti binon ti katun yah, yukul kab [y] tuce tumenel u kuxilob ti kul uinicob; ichil uacpe u yanonie [y] in lakob tu pach kul uinicob ti numia; mektanán tun in yum*

Y, a saber, entonces, fue que por este tiempo comenzaron la guerra contra los españoles los de Ichmul; y engañados fuimos detrás de la guerra yo y mi señor Ah Macán Pech, del antiguo linaje de Yaxkukul, e Ixkil Itzam Pech, del antiguo linaje de Conkal. Fue cuando entró el tributo a los cochuahes. Gobernaban como dueños de la tierra los santos hombres cuando fuimos a hacer la guerra bebiendo todos hiel a causa de que nos odiaban los santos hombres. Durante seis (¿meses?) fui con mis compañeros detrás de los santos hombres, lleno

5 Ahkul: Mensajero que trasladaba mensajes de sus señores al pueblo o a señores extranjeros.

6 Holcanob: Encargados del reclutamiento.

7 Nacomob: Comandante militar.



## YUCATECO

## ESPAÑOL

14 *tumen u chunthanob, lay yobi hach ilaob yuchul tulacal tu banalob tin cantab ichil in informacion tulacal lae ucbebal yobeltabal tumen in chibalob in mehenob tin pach ti uchben cimic uai yokolcab lae yoklal in titulo in probanza oaan ten tumen ca yumil ti Dios [y] ca nob Abau Rey abtepal; manan in patan maix uchac in botic patan maix in mehenob maix in u ixmehenob bin u bote patan yoklal tu lukzah ten ca yumil ti Dios ichil u zabacil in puczial; ti mato in uilal u uich Españolesob cuchi tu oabten ich ich olal utial in kubic inba tu kab Españolesob [y] in cabalob tulacal utial u cabal cabob tumenel capitano Adelantado yax concixtadoresob; uliob uai ti u lumil Yucatan; be hab yax ulci oulob tu lumil uai ti Cupule lae 1511 años.*

15 *Cuchi mahun ilabac oulob Españolesob ca chuci Jeronimo de Aguilar tumenob a Cusamilob; lai lae u chun yobelabal peten tulacal lae yoklal ooci u xinbaltabal uchi lumob tulacal, lai tab oklal ma talan uchi lumob peten tulacal lai tum cin tzolic tu tan Abau ca tu cuchi tu tan Abau Ah Macan Pech Don Pedro Pech [y] u cuchteelob yax chibalob u nacombob tu pachob tulacal binob tu pach yoklal utzilob Abau ylal u uichob u maseual uinicob; caix tu te ta labun cakal u nucil uinicob u bines tu pach ti Abau Rey abtepal u tzicob ti messa nachi ti España, beix mac xanbi tu tzicile tu tan Rey abtepile; lai tun tu yala Abau ca u bote patanob tulacal, yal u mehenob tulacal, beix ton Ah Pechob yaxchibal uai ti lum [y] yaxchibal tal ti Cupul, ca bin tu yalah yabil peten [y] yabil maya uinicob u bal lum, caix bin tu tzolah u xocan tu tanil ca nob Abau ca utznac u talel beobil u chi lum u Chinante Abau; bay tun chacanbic ca lumil lae lai Aguilar, lae te bantabi tumen ab Naum Ah Pot Cusamile tu yabil 1517 años; lai yabil hauic cha katun, lae lai hauic u uacuntabal u tunil balcab, yoklal hunbunkal tun u talel uaatal u tunil balcab cuchi ti man uluc oul Españolesobe Cusamil cuchi uaital petenil; tumen ulic Españolesob ca t havi u betabal.*

16 *1519 años lai yabil yax ulcob Españolesob uai Cusamil tu yox mal, Fernando de Cortes [y] Espoblaco Lara. A 28 de Febrero cuchi ca uliob Cusamilob u yax mal abobelilob babal u cibel than. Lai yabil cuchcob tu Chichen tab mak*

de fatiga. Mi señor gobernaba por medio de los que son el tronco de las órdenes. Y fueron muchos quienes miraron cumplidos los sucesos que cuento dentro de mi información, a saber, para que sean conocidos por los de linaje y por mis hijos, y por los que vengan detrás hasta que tenga lugar la muerte aquí, en la tierra. Y, a saber, porque mi título, mi probanza me fue entregada por nuestro señor Dios y nuestro gran príncipe y rey, el que reina, no doy el tributo, no puedo pagar el tributo, ni lo pagarán mis hijos, ni mis hijas. Por el temor que hay en mi corazón, de él me ha librado Nuestro Padre Dios. Antes de que con mis ojos viese el rostro de los españoles, me entregué en sus manos y di las tierras todas de mi pueblo para que habitaran los capitanes y el Adelantado, cuando los nuevos conquistadores vinieron aquí a la tierra de Yucatán. Y el año en que vinieron los señores extranjeros aquí, a la tierra de los cupules, fue en 1511 años.

En este tiempo no había sido visto ninguno de los señores extranjeros hasta que fue aprehendido Jerónimo de Aguilar por los de Cozumel. Y ésta, a saber, fue la causa de que se conocieran en la comarca, porque terminaron por caminar todos por la tierra; pero no todos palparon la tierra de la región. Entonces yo canté ante el príncipe que había venido, en tanto que el príncipe Ah Macán Pech, don Pedro Pech, y sus súbditos, los del antiguo linaje, y sus nacones y todos los que les seguían se fueron detrás a saludar al príncipe para que conociera las caras de sus sirvientes. Y entonces cincuenta principales hombres fueron hacia donde está el príncipe y rey, el que reina, y le sirvieron en la mesa, allá lejos, en España, y éstos son los que se quedaron a servir detrás del rey, el que reina. Entonces ordenó el príncipe que todos pagaran los tributos, hijos, mis hijos, todos, hasta nosotros los Ah Pech, los del antiguo linaje, de esta tierra, y los del antiguo linaje de los cupules. Y dio su alta orden para que se ordenaran las cuentas de las cosas y de los hombres mayas delante del príncipe, y dividieron y se asentaron en la tierra. De este modo, nuestra tierra fue descubierta, a saber, por Jerónimo de Aguilar, quien, a saber, tuvo por seguro a Ah Naub Ah Pot, en Cozumel, en 1517 años. Este año se terminó de llevar el katún; a saber, se terminó de poner en pie la piedra pública que por cada veinte tunes que venían, se ponía en pie la piedra pública [estela] antes de que llegaran los señores extranjeros, los españoles, aquí, a la comarca. Desde que vinieron los españoles fue que no se hizo nunca más.

En 1519 años fue el primer año en que vinieron los españoles aquí, a Cozumel. En la tercera vez vinieron Fernando Cortés y Espoblaco Lara. Y fue el 28 de febrero que vinieron por la primera vez los que saben decir bien la palabra. Este año fue que vinieron a Chichén los

## YUCATECO

16 *opile ti tun yax obeltabi u Chicheen Ytza tumen nob Españolesob Don Francisco de Montejo Adelantado, u balach uinicob ca oanob tu Chichen Ytza.*

17 *1521 años tu yoxlabunpiz u kinil agosto chucic u lumil Mexico tumen Españolesob; uchci u yox katun tubalob Españolesob tumen cab tulacal uai tu cabal Cupule; cauthi katahob Ah Ceh Pech tu cimil Salivan [y] etahau Lenpot Tixkocob tu provincialil Ticanto [y] yicnal ab Kinichkakmo Ytzmal u nup u than boltun Ake; lai yabil lae uchic u kuchbul Españolesob tu Chicheen Ytza tu caten u heoob u Chichen Ytza, ti ca uli Capitan Don Francisco de Montejo yahtobil yahtochil Naocom Cupul kuchal u cab. Hunkal hab yax kuchcob tu Chichen Ytza ti u kababob ab makopilobe ab ouoopob.*

18 *1542 años lai hab ca u beoahob lum Espanolesob ti Hich can Zibo chuncan u nup u than Kinich Kakmo abkin [y] Abtutul Xiu yabaulil cabecera Mani u pol u meta u beoahob yaxchibalob, lai yax hoppic yocol patan tiob lae tu yoxten tum yulelob ta lumil, ca tun hunkul culbob, lae beklai culicob; belelae u bunten, ulcobe tu Chichen Ytzae ti u yax makabob oop, matech u makal lai oop, ca u makabob Espanolesob u kabatcob abmakoopilob; u caten ulcobi tu Chichene ca yotochob nacon Cupul; tu yoxten yulelobe ca tun hunkul culbiob lae lai yabil lae 1542 años lai tun hunkul culbiob uai ti lum Ychcanzi boo--yanilob, beléale oxlahun Kan abcuchbab ti Maya xoclae.*

19 *1543 años lai yabil binci Españolesob tet xaman Cheile u xachete Mayab uinicob u maseualtobe yoklal manan maseual uinic u palilob ti Ho; lai talob ti xache uinicob u maseualtob tu chi tun, ca kuchob ti Ponce ti uch ban patan tiobi likulob ti Ho, cat kuchob ti Popce tu chi, ca ulob ca biniob Tikom, man ti kin yanbicobe te Tixkome ti humkal u kinil yanob ca lukabi lai Españolesob.*

20 *Lae 1544 años lai hab ca oan oul Cauaca Asiesa u capitamil, ca oanob te Cauacae ti u chi pach yumili tiobi patan tiobi cab ulum ixim oabtiob tiob yan*

## ESPAÑOL

comedores de anonas. Entonces, lo primero que conocieron los grandes españoles don Francisco de Montejo, el Adelantado, y los altos jefes, fue Chichén Itzá, donde se asentaron.

En 1521, el día 13 de agosto, los españoles se adueñaron de la tierra de México después de que por tercera vez los hombres de todos los pueblos les hicieron la guerra aquí, en la ciudad de los cupules, cuando interrogaron a Ah Ceh Pech por lo de la matanza de Zalibná, y a su compañero el príncipe Cenpot, de Tixkochoh, en la ciudad de Tecantó, el lugar en Kin Ich Kakmó, Itzmal, la ciudad que era la igual de Toltún Aké. Este año, a saber, tuvo lugar por la segunda vez la llegada de los españoles a Chichén Itzá, cuando por segunda vez se aposentaron en Chichén Itzá, cuando vino el capitán don Francisco de Montejo, el que es justo y es severo; cuando vino el nacón Cupul. A los veinte años después de que llegaron a Chichén Itzá vinieron a la ciudad, cuando fueron nombrados comedores de anonas, chupadores de anonas.

1542 años fue el año en que se aposentaron los españoles en la tierra de Ichcanzihoo (lugar cuyo) Chucán era el igual de Kin Ich Kakmó, sacerdote, y el príncipe Tutul Xiú, príncipe de la ciudad de Maní, encogió la cabeza y se asentaron los del nuevo linaje. Fue, que entonces llegó y entró por primera vez el tributo, cuando ellos, a saber, por la tercera vez vinieron a esta tierra y para siempre se asentaron; esto es, se aposentaron. Entonces, en la primera vez, cuando vinieron a Chichén Itzá, fue cuando por primera vez comieron anonas, y como no eran comidas estas anonas, cuando los españoles las comieron fueron nombrados comedores de anonas. La segunda vez que vinieron a Chichén Itzá fue cuando despojaron al nacón Cupul. En la tercera vez que vinieron fue cuando para siempre se asentaron y, a saber, fue en 1542 años; año en que para siempre se aposentaron aquí, en la tierra de Ichcanzihoo, siendo el 13 Kan el porta-año, según la cuenta maya.

1543 años fue el año en que los españoles fueron al norte (hacia la tierra de los) cheeles a buscar hombres mayas para siervos, pues que no había siervos, hombres esclavos en T-Hó. Ellos vinieron y buscaron hombres para esclavos en un momento. Cuando llegaron a Popoce, los que salieron de T-Hó impusieron pesados tributos cuando llegaron a Popoce. Y entonces fueron y vinieron a Tikom muchos días; y después de que llegaron a Tikom, a los veinte días, fue cuando, a saber, se partieron los españoles.

Fue en 1544 años, a saber, el año en que se dio Cauacá al señor extranjero, al capitán Asiesa. En Cauacá fueron amontonados los señores y a causa del tributo ellos dieron miel, pavos silvestres y maíz.

## YUCATECO

## ESPAÑOL

20 *Cauacae, catun ca tu kalahob ti mascab abkul Caamal tal Sisal ca tu kata u xocal cab tulacal, hun hab tialan ti mazcab tumenob, lai paye u bel Españolesob ca taliob ti cabtal Sachi, beclai Abkul Kamal lae lai oci ti batabil Saci Sisale Don Juan Caamal de la Cruz u kabatab yoklal bach habal u than, lai yax utzcit Cruz Cauacae, u yabi u than tumen oulob, lae lai tumen lai ti oci ti batabil Sisal, ontkin ac u batabil cat cimil; lai ti pay u bel Españolesob ca binob ti katun yah Tixkocmah; xane be oulob lae humpfel hab oananob Cauaca, lukob cat talob Saci bunkul hi u kal uinicob ti mazcab yilab batab Caamal.*

Estaba en Cauacá, después, cuando encerraron en la prisión al letrado Caamal, de Sisal, y pidieron la cuenta de todos los pueblos. Un año lo tuvieron preso y él guió el camino de los españoles cuando fueron a la tierra de Zací. Este letrado Caamal, a saber, fue hecho príncipe de Sisal, en, Zací, y lo nombraron don Juan Caamal de la Cruz porque hablaba muy verdaderamente. Fue el primero que adoró la cruz en Cauacá y tenía muchas palabras de los señores extranjeros. Y, a saber, luego que fue entrado en el principado de Sisal, estuvo muchos días fijo en su cacicazgo cuando murió. Él, también, guió el camino de los españoles cuando le hicieron la guerra a los cochuaes. Los señores extranjeros estuvieron, a saber, un año aposentados en Cauacá y partieron y vinieron a Zací para siempre y encerraron a los hombres en la prisión para que el príncipe Caamal lo viera.

21 *Lae 1545 años oani oulob Saci laix yabil hoppti cristianoil tumen padresob orden de San Francisco, te tu bolbaa Champotone hali yax ulcob padresob u machmaob cablobil ti Jehucristo tu kabob lai lic yezic ti maseual uinicob, cat yax ulob tu tu bolbaa Chanpoton, lae te chikin uai tu cuchcabal u than uai Ichcansiboo, ti Hoo tu cahal Ichcansihoo lai u kaba; lai padresob hoppez Cristianoil uai ti cab peten Yucatan lae lai u kabaobe Fray Juan de la Puerta [y] Fray Luis de Villalpando [y] Fray Diego de Becal [y] Fray Juan de Guerrero y Fray Merchol de Benavente layob hoppes Cristianoil uai ti peten chikin lae ti mato tac Cristianoil uai Cupul; pachal hom to tac Cristianoil, baito bin cantic, ca bin hoppoc toon uai ti Cupule.*

A saber, en 1545 años se aposentaron los señores extranjeros en Zací y también este año comenzó el cristianismo por los padres de la orden de San Francisco,<sup>8</sup> en la puerta del mar de Champotón. Allí fue donde primero llegaron los padres que empuñaban a nuestro redentor Jesucristo en sus manos, y así lo mostraban a los hombres esclavizados cuando primero vinieron a la puerta del mar de Champotón, a saber, al poniente de esta provincia nombrada Ichcansihoo. Y, a saber, los nombres de estos padres que comenzaron el cristianismo aquí, en la tierra, en la comarca de Yucatán fueron, a saber, por sus nombres: fray Juan de la Puerta y fray Luis de Villalpando y fray Diego de Becal y fray Juan de Guerrero y fray Melchor de Benavente. Ellos fueron los que comenzaron el cristianismo aquí, al poniente de la región, cuando aún no venía el cristianismo aquí, a los cupules. Estábamos atrasados de que viniera el cristianismo, así como se dice, y fue cuando comenzó en nosotros, aquí, en los cupules.

22 *1546 años, lai hab ca uchi abetzil lae altose la tierra: 9 de Noviembre bol ulo de pasen 4 meses ca uchi tu bolonpis u kinil noviembre ti yabil de 1546 años canppel u cinanil katun; lae ca zibi lae kuchi humpfel hab yalcab uinicob; ca tali u molicubaob tu caten ocol u cibal patan, ca zibi katune ulel u cibahob abezobob tali chikin tabsic uinicob ca yutzcinah katun lae Etz Cunul [y] Ab Camal talob chikin be oul cimsabiobe catul meben oulob u camzah palil Mena ti cimob Chamaxe, ppatal u cibahob; ca talob Saci tohyol tulacal oulob ca liki katun yokolob lae tiibil tun u cimsabal; Ab Etz Camal Tipakan*

A saber, 1546 años fue el año en que sucedió lo de la hechicería. Se alzó la tierra. A los cuatro meses del nueve de noviembre llegó la paz. A nueve días de noviembre del año de 1546 años. A saber, cuatro meses fue el tiempo de la guerra. Cuando nació, a saber, hacía un año que los hombres corrieron después de que vinieron a juntarse por segunda vez y les entró el pago del tributo cuando nació la guerra. Los hechiceros vinieron del poniente engañando a los hombres y promovieron la guerra, a saber. El hechicero Canul y Ah Caamal vinieron del poniente y un señor extranjero fue muerto y dos hijos de señores extranjeros que tenía Mena por pajes, fueron muertos en Camax. Estaban abandonados. Después vinieron a Zací, sanos, todos los señores extranjeros. Cuando

8 Entre 1531 y 1534, Jacobo de Testera encabezó en Champotón (Yucatán) la primera misión de frailes franciscanos. La segunda fue realizada por cinco frailes entre 1537 y 1539. La tercera estuvo integrada por Luis de Villalpando, Lorenzo de Bienvenida, Melchor de Benavente, Juan de Herrera, Juan de Albalata y Angel Maldonado que arribaron a Champotón en 1545.

	YUCATECO	ESPAÑOL
22	<i>Ab Pakam tu cimilbi Surusano yokol Nicté; tumen u cabalobe hunppel akab hi u cimil oul tumen uinicob lae koban yooc [y] u kaboob, ca bini tu kinil katun ti akab ti cab tulacal.</i>	se levantaron en guerra contra ellos, a saber, entonces mataron al hechicero Caamal en Tepekan. Ah Pakam mató a Surujano arriba de Nicté. Por los de sus pueblos, una noche fue muerto el señor extranjero cuyos pies y manos eran débiles. Y una noche vino el día de la guerra en toda la región. <sup>9</sup>
23	<i>1547 años lai hab ca paxi u chem Exboxe Ecabe; ca bini Espanolesob bakzabticob u oabob katun yok Boxte Ecabe ual Ekboxil.</i>	1547 años es el año en que naufragó el bajel de los negros en Ecab. Y vinieron los españoles a coparlos por el temor. Y les dieron la guerra a los negros en Ecab, después Ekboxil.
24	<i>Lae 1548 años ulci padre Emitanyo Saci chunbez Cristianoil.</i>	A saber, en 1548 años vino el padre ermitaño a Zací, a comenzar el cristianismo.
25	<i>Lae 1550 años mol ci cab tulacal tabal tal Manii.</i>	A saber, 1550 años fue el año en que se congregaron los pueblos todos que estaban atados y que tocaron a Maní.
26	<i>1551 años ulci padre Guardian Fray Fernando Guererro Saci Sisal lai oces haa tu hol uinicob lai chunbezob cristianoil uay tu cuch cabal Saci tulacal, tal chikin Cheel, tali Ecab, tali Cusamil, tali ti xaman, tali ti nobol, xan lai chunvez u pakal monisterio Saci Sisal.</i>	En 1551 años fue que vino el padre guardián fray Fernando Guerrero a Zací, en Sisal. Fue que entró el agua en las cabezas de los hombres. Fue que comenzó el cristianismo aquí, en la comarca toda de Zací. Y vinieron del poniente, de los cheeles, vinieron de Ecab, vinieron de Cozumel, vinieron del norte, vinieron del sur. Y luego fue cuando comenzó a ser plantado el monasterio de Zací, en Sisal.
27	<i>Lae 1552 años lai hab cabciob padresob yokab cuchí; lai yabil ulcob ab canbesab [y] kayob uai Zisale, talob chikin laobi canbez u kayob missa y bisperas ti canto de organo [y] chul y cantolano ti hunkul ma obelon uai cuchí.</i>	A saber, 1552 años fue el año en que se establecieron los padres arriba del pueblo. Entonces fue el año en que vinieron los maestros de escuela y cantaron aquí, en Sisal. Vinieron del poniente y ellos enseñaron a cantar misa y vísperas y canto con órgano y flauta y canto llano que de ninguna manera conocíamos aquí, en nuestro asiento.
	<i>Lae 1553 años lai hab ca uli Oidor Don Tomas Lopes uai tal lumil Yucatan lae tali Castella ca uli tu chabil tumen ca nob abau Rey abtepal de Castilla u yanton tu kab Espanolesob uaye, lai haues ca tocabal tumen Espanolesob, laix haues u chi on pek, laix ti chunmes u yanbal batabob ti cabal cab, ca tu oa u barail, laix ti oai u takail patan xan oxppel u yocol patan ti Espanolesob yub te cib uluum ixim choyce y sulbilitab [y] yic, buul, yib cuum, xamach, ppuul, ca muc yoklal patan ta c yumil oulil c beta ti matac oidor oaic u nucul babunbal;</i>	A saber, 1553 años fue el año en que vino el oidor Tomás López aquí, a la tierra de Yucatán. A saber, vino de Castilla y llegó como mensajero de nuestro gran príncipe y rey, el que reina en Castilla, a protegernos de las manos de los españoles. Y puso término a que los españoles nos quemaran; y puso término a que los perros nos mordieran. Y comenzó a poner príncipes de pueblo en pueblo. Y aquí dio la vara y aquí dio la medida de los nuevos tributos por la tercera vez. Cuando comenzó el tributo para los españoles, mantas, cera, pavos silvestres, maíz, cubos, sogas, sal de espuma, chile, frijoles, habas, ollas, comales y cántaros nosotros llevábamos, atentos al tributo, a nuestros

9 En 1548, Fray Lorenzo de Bienvenida informó al rey que el año anterior se levantaron los indígenas de la villa de Valladolid, debido a que los españoles les quitaban sus mujeres e hijos, les apaleaban hasta matarlos y les imponían fuertes tributos y servicios personales. Le informó asimismo que Manso Pacheco era más cruel que Nerón, pues en Chetumal, estando los indígenas en paz, les robó todas sus provisiones y a los que hizo prisioneros los aperreó. Además, como pasatiempo, cortaban las chiches a las mujeres y les amarraban calabazas a los pies y las tiraban a la laguna para que se ahogaran; y a los hombres, les cortaban narices y orejas, y los empalaban.

## YUCATECO

*lai uchci u chabal kul chuuc tumen AhMacan Pech ca lukon Sisal yoklal u katci ab chucil kulchuc, lae tumen lai toci u chucil Ab Ceh Pech uay Cupul, lae lai talic uai tu pach Ab kin Pech Macan Pech u palil Ahmacan Pech yetel u nacomob ti cab Yaxkukul lae.*

28 *De 1519 años lai hab ca uli Españolesob uai tac cabal Con ab Ytza uai ti lum Yucatan, lae lai cin chbicilbesab u kinil, yuil [y] yabil yan canal, Cen Don Pablo Pech, u mehen en Don Martin Pech, ti Xulcum Cheel, concixtadoren, uai lae Maxtunil yetel Chac Xulub Chen, tal kamah ix oulob tu uolol ca puczikal, maix ca oaab katun yab tiob laob lae Don Juan de Montejo Adelantado y u chayanil capitanob bay yanil u kabaob ti libro; ton ix yax kamah Cristianoil concixtadores Don Martin Pech u mehen Don Fernando Pech, Don Pablo Pech u mehen en Don Martin Pech, bel tu yoxlabunpis u kinil u de Octubre de 1518, ocic ha tu holob in mektan cahilob ti hunmolhob Maxtunile, ti ocol ha tu polob tumen yax obispo Don Francisco Toral ti Maya uinicob; ca ociba tu polob men ca yum obispo lae cat ezabil u uimbail santo tiob cabob tulacal u uimbail San Pedro [y] San Pablo y San Juan, y San Luis [y] San Antonio [y] San Miguel [y] San Francisco [y] San Alonso y San Agustin y San Sebastian y San Diego, ca u oiboltahob oleos ca u kabatab Pablo yan cha oleos.*

29 *Lay u kablaile tulacal lae tin hun molcinzah uay ti librose uchabal u nuctic uba uinicob himac bin oltic yobelto u ooc lukanil yanomal ca nob abau Dios uchac tumen tusinile.--U patanil hibic ulci Españolesob uay tac lumil lae tumen u yolat ca yumil ti Dios abtepal uay ti peten; lae baix u than ca yum Señor Don Juan de Montejo y Don Francisco de Monte lay yax ulob uai tac lumil lae laix tu oab u thanil u cumtal iglesia ti oucenoucil cabob u hol cababob y yotoch cab u kuna ca yum nob abau bay u cab mensone u yotoch ab na mulbaobe.*

30 *Bay xan cu yalic ca nob yum Ah Naum Pech Don Francisco de Montejo Pech y Don Juan Pech lai u kabaob ca oci haa tu holob tumen padresob y adelantado lay*

## ESPAÑOL

amos, los señores extranjeros. Y era lo que nosotros pagábamos antes de que el oidor diera la declaración de la cantidad. Después de que éste vino fue capturado el letrado Chuc por Ah Macán Pech cuando dejamos Sisal; y él prendió al letrado Chuc, porque éste impidió la captura de Ah Ceh Pech aquí, en Cupul. Y éste vino detrás del sacerdote Pech, de Macán Pech, como siervo de Ah Macán Pech, con sus naciones, a la comarca de Yaxkukul, a saber.

De 1519 años fue el año en que vinieron los españoles aquí, a la ciudad de nosotros los Ah Itzá, aquí, a la tierra de Yucatán. Yo, don Pablo Pech, hijo de don Martín Pech conquistador de Xulkum Cheel, aquí a saber, en Maxtunil y Chac Xulub Chen, señalé arriba el día, mes y año en que recibimos a los señores extranjeros con afecto y corazón. Y nosotros no dimos guerra contra ellos, don Juan de Montejo, el Adelantado, y los demás capitanes como son nombrados en el libro. Nosotros, los conquistadores, don Martín Pech, hijo de don Fernando Pech, don Pablo Pech, hijo de don Martín Pech, fuimos los primeros en recibir el cristianismo. A los trece días de octubre de 1518 (?) entró el agua en la cabeza de quienes gobernábamos las ciudades congregadas en Maxtunil. Aquí entró el agua en las cabezas el primer obispo de los hombres mayas, don Francisco Toral. Cuando por nuestro padre obispo entró el agua en las cabezas, éste, después, mostró las imágenes de los santos a los pueblos todos: imágenes de San Pedro y San Pablo y San Juan y San Luis y San Antonio y San Miguel y San Francisco y San Alfonso y San Agustín y San Sebastián y San Diego; y desearon los óleos. Entonces me nombré Pablo y hube de tomar los óleos.

Esta es la crónica de todo lo que reúno aquí, en los libros, para que los mismos hombres entiendan, y quien quiera saberlo después, el cumplimiento de la fama de nuestro alto príncipe Dios que tiene poder sobre todo. La declaración de que vinieron los españoles aquí, a la tierra, a saber, por la voluntad de nuestro señor Dios, el que reina aquí, en la comarca y, a saber, según las órdenes de nuestro amo y señor don Juan de Montejo y don Francisco de Montejo, que fueron los primeros en venir aquí, a la tierra. A saber, entonces fueron dadas las órdenes para el asiento de las iglesias en diversos lugares, en las cabezas de los pueblos, y la casa del pueblo, y el templo de nuestro señor gran príncipe, y un mesón, casa de los caminantes.

Así, también, dijeron nuestro gran señor Ah Naum Pech, don Francisco Montejo Pech y don Juan Pech, como fueron nombrados cuando les entró el agua en sus cabezas por los padres. Y el Adelantado

## YUCATECO

30 *capitan hi layob ulob uai ti lume Yocolpeten, bek lai kabanzabi ti Yucatanil tumen ca yax yumob Españolesob lae baix bin u patcantic ca yum Españolesob, hebic u beltahob, caxtu yalah binil hunkul cuxlacon tumen Dios, caix ti yubab Maya uinicob heklay u kabaob lae, ca tu yalah Naum Pech ti u mektan cabil ti ououcencil: -“Obeltex, talel u cab hunabku, ti peten heklai babal Diose, u chicul babal Dios; binex cuxlac, ca cici kamex, ma a oaicex katun yokolob ca pas ma u hanalob [y] yukalob ixim, cax, uluum, cab, buul u hanalob yoklal ocol cab ti Cristianoil lai u palil ton Dios”; bay tun cibabob mamac oai katun caix tu likzahubaob ca bin u yan teob Españolesob tu concixtob tu yet xinbal tabob oulob.*

31 *Bay xan he Nachi Cocom ti cahan tu holcacab Sutuytae tu chuccabal Chichen Ytzae heklay kabansabi Chichen Ytzaile he Ab Cobuot Cocome tu yantab u than Dios [y] ca nob abau tu luksab u panob u banderasob, utia ca nob abau utial conquixta [y] adelantado [y] yum padre clerigo tu cuch cabil xan maix u oa yab katun u lukzahubaob ichilob kaxahob kunal [y] yotoch cab tu cuchteelob.*

32 *Hex Naoi Mabun Chane culhi tu ca cabil u natatab bicil talel u cab hunkul cuxtal yoltah u kububaob ti Dios tu habil Ab Catzimob [y] Ab Chulimob tu chuccabil Manil, [y] Ab Tutul Yiu hex uay ti lakin Chel [y] Tan Cupulob hex ti Campeche Naoacab Canul; bay oa lukanbi u tan habil Dios uay ti peten uay tu lumil Sacuholpatal Sacmutix tun, Ab Mutule, Tunal Pech culhi uay ti cab lae.*

33 *He Ab Naum Pech uay u payabe mehenob caix ti yalah: -“Obeltex, hun ynix u kaba kin abbalcab bin uluk ablikin cabob hun mexob Ahpul tu chicul hunabku ti peten ca xicex ti kam bu habil a ciil ex”: bay tan bincioob tu xinbalob yalan che yalan haban, ca kuchioob tu tancabal Naoaycab Canule Campech, ca yalahob: -“Hele tac u yulel a uula, Ab Naoacab Canule, caxti kam tuzabal la umen;” yalah lae ca tipp u chemob tu bol u*

## ESPAÑOL

es el capitán que vino cuando llegaron aquí, a la tierra de Yocol-Petén, que fue nombrada de Yucatán por nuestros primeros amos, los españoles. Cuando hicieron y dijeron que nosotros viviríamos siempre con Dios, y los hombres mayas oyeron los cuales nombres, a saber, entonces dijo Naum Pech a los gobernadores de los diversos pueblos: “Conoceréis que viene el único Dios a la comarca, el cual es el verdadero Dios, el señalado verdadero Dios. Id a vivir y consideradamente aceptadlo. No deis guerra contra ellos. Si no tienen su comida y su bebida, maíz, gallinas, pavos silvestres, miel, frijoles, (dádseles) para comer para que entre el cristianismo y seamos siervos de nuestro Dios”. Así lo concedieron y ninguno hizo la guerra ni se amotinó y fueron a la conquista con los españoles, y fueron por el camino con los señores extranjeros.

Así el Nachi Cocom<sup>10</sup> que habita en la cabeza de la provincia de Sotura, en la región de Chichén Itzá, la cual se llama Chichén Itzá, y Ah Cahout Cocom se sometieron a la palabra de Dios y de nuestro gran príncipe y entregaron sus insignias y sus banderas por nuestro gran príncipe y por la conquista, y al Adelantado, a los amos y a los padres clérigos, los pueblos que gobernaban no les hicieron la guerra ni se amotinaron, y para ellos sus súbditos edificaron el templo y las casas.

Cuando Uadsí Mabum Chane sentó su residencia en la provincia, entendió que el Dios de certidumbre había llegado para toda la vida y quiso entregarle a los de Catzim y a los de Chulim, de la provincia de Maní, y a Tutul Xiú, y también aquí a los del oriente de los cheeles, y adelante, a los cupules, y también a Nadzacab Canul. Según fue dada la palabra del verdadero Dios, fue extendida aquí, en la comarca, en la tierra de Sacuholpatal y Sacmutixtún. Y, a saber, Ah Tunal Pech sentó residencia aquí, en la tierra.

El cual Ah Naum Pech llamó a los jóvenes y les dijo: “Conoceréis que el día nombrado *bun imix*, al amanecer, vendrá de las tierras del oriente un hechicero con barbas, signo de Dios en la comarca. Id y recibidlo con alegría cierta”. Y fueron y caminaron bajo los árboles y bajo las ramas y llegaron a la región de Nadzacab Canul y dijeron: “He aquí que ya viene tu huésped, Ah Nadzacab Canul: manda que le reciban con presteza”, dijeron, a saber, cuando los bajeles aparecieron en lo alto de la puerta del mar de Campeche. Así dijeron, cuando

10 Nachi Cocom: Cacique de Zotuta cuando Francisco de Montejo se asentó en Mérida. Por muchos años combatió a los españoles, pero en 1542 se rindió.

## YUCATECO

## ESPAÑOL

33 *kaknabil Campech, caix ti yilabob ca yumtab banderasob sasacpon, ca ulon pixtabob Adelantado caix katabitiob tumen lai Cristianoob Adelantado uatub ocahalob ichil Castellano than, matan u natob ca uchben nucabob than:- “matan c ubah than”; ci u thanob caix alabi Yucatanilob uay tu lumil cutz tu lumil ceb.*

agitaban los blancos estandartes y las banderas y cuando se arrodillaron. El Adelantado preguntó en la lengua de Castilla por los cristianos, por si les había entrado el agua en la cabeza. No comprendieron y vinieron en responder con estas palabras: “No entendemos las palabras”. Entonces hablaron así y fue llamada de Yucatán, aquí, la tierra del pavo silvestre y del venado.

34 *Bay tun bincioob capitanesob [y] ca yum Adelantado Don Francisco de Montejo lay tu beltah u yabal ppis [y] kuuch utial muse utial bucob tzimin tumen binel u cibabob tu cabal Manii yicnal Abtutul Xiu: ca kuchob Yiba canioob Yibae, kuchob Nohcacab likul tal Becal, bay tun manciob Españolesob ca kuchob Mani yicnal Tutul Xiu caix ti uacuntabic nacon Ikeb nacon Caixicum nacon Chuc lay bin xic u paye Ah Cuat Cocom; lay tun u chun u culcintabal abactunob tumen u cuchulob ca lukzabi u uichob yalan noboch actunzabin tal pulbil huntul lay ma lukzabi u uich ti yacatun sabin, luksabi u uich ca oa be ti ca bin naopalancal ti yicnal Adelantado Manii, caix ualkabi yah pululob tu cabal Cuuat Cocom; catun liki Ah Naum Pech [y] tu catulilob xic u talez Ah Cuat Cocom; cu kuchulob, ca yalah ti Naum Pech bicil ma yilabi maix yababi ca yalah bicil ti binan tu Chichen Ytzae tuzebal tal ci tu cail tumen Ahpechob, ca kuchob Manil kube u chasabob tusebal u yalci Ah Cocom ma yilab bal uch tu cabal caix oab u chucil ti cabin u chucob mac u beltahlobe.*

Entonces, los capitanes y nuestro amo el adelantado don Francisco de Montejo se fueron. Éste último partió muchas medidas de paños para cubrir los caballos porque osaban ir a la ciudad de Maní, asiento de Tutul Xiú. Cuando llegaron a Yiba, hablaron en Yiba. Vinieron a Nohcacab desde Becal. Pasaron adelante los españoles y llegaron a Maní, en el asiento de Tutul Xiú y fueron designados el nacón Ikeb y el nacón Caixicum y el nacón Chuc, a saber, para irse a llamar a Ah Cuat Cocom. Y he aquí, que, entonces, los súbditos (de Ah Cuat Cocom) primeramente los arrojaron en las cuevas y les destruyeron los ojos en la gran cueva de la Comadreja. No hubo uno a quien los ojos no hubiesen destruido en la cueva de la Comadreja. Les destruyeron los ojos y les dieron el camino para que fuesen saltando hasta el asiento del Adelantado, en Maní. Y así volvieron del camino los que fueron arrojados del lugar de Cuat Cocom. Entonces se levantó Ah Naum Pech y con dos de ellos fue y llegó hasta Ah Cuat Cocom. Cuando llegaron, éste dijo a Ah Naum Pech que no lo miró ni lo oyó y dijo que había ido a Chichén Itzá. Presto vino al asiento de los Pech y fueron a Maní para entregar prontamente (a los culpables). Dijo Ah Cocom que no lo miró ni supo lo acontecido en el lugar, y dio su poder para aprehender a quienes lo habían hecho.

35 *Baix tun tal ci Ahpech tu cabalob yila u mektan cabilob uinicilobe baytun talciob hex cat tal oulob tumen bin uchci u cimsabal ouul ti cab tumen u cuchulob, catun manobca biniob yicnal Ah Batun Pech Cay Chel, lay tun yilabobe ca manob ca binob Maxtunil yicnal Machi May [y] tun Ah Macan Pech; bai tun ualkabciob tu lumilob tu mektan cabilob tu Yaxkukule; lai Don Pablo Pech Ah Macan Cam Pech tumenel halach uinic lai mektanmail tulacal lai uay ti chi kin lae yoklal maix u lukul yol nacomb, tulacal bayxan lay tumen culcinaben in canant lay cacab Chac Xulub Chen lae tumenel maseneal uinicob lae tan u sa uinalalob lai tumen chiic u nakci u yolab Dios ti cabob.*

Entonces Ah Pech vino a los pueblos a ver las regiones gobernadas y a los hombres, y después, también los señores extranjeros vinieron. Pero luego de que los súbditos mataron a los señores extranjeros, pasaron finalmente al asiento de Ah Batun Pech Cay Cheel. Entonces miraron y pasaron y fueron a Maxtunil, asiento de Nachi May y con Ah Macán Pech regresaron entonces a las tierras gobernadas en la ciudad de Yaxkukul. He aquí que (yo) don Pablo Pech, como Gobernador de Macán Pech, mandaba todo lo que está aquí al occidente de Campeche. Y no se partía el espíritu de sus nacones. A saber, fue cuando yo fui puesto a guardar, a saber, la provincia de Chac Xulub Chen con los hombres esclavos, a saber, sobre quienes impusieron trabajos con el fin señalado por la voluntad de Dios en los pueblos.

36 *Lae hex lay ytoria lae tulacal tux manel Señor Españolesob [y] kubabaob yax padresob, [y] u kaba yax oulob bin*

A saber, ésta es toda la historia de cómo pasaron los señores españoles y cómo fueron recibidos los primeros padres. Y los nombres de los

## YUCATECO

36 *tzoloc tumen lai u oilibal, lae yoklal mentaban utial yobeltabal bic uchic concixta, uabic numya tu mansabob uay yalan chee yalan aak yalan haban, ichil lay hab lae [y] u cha yan yax uinicob mehentzilob bancabob yoklal manal cappel oxppel hab cabanob ta muktun u oablalab cabob tumen ca yumil oulilob, lae ta muktun u ppizil cabob u ppizil u kaxilob cabob tumen Oidor Tomas Lopes yan sedula tu kabob tumen ca nob Ahau utial tun xotlbal kaxob ti mac cu cabtalob, ti ma yanac cabob cuchí tumen te zibnalón be nae tulacalob, ti cu balach uinicil Naum Pech cuchí, ti ma uluc oulob beoic Cristianoil uay ti lum cuchí, be tun cat kuchí u kinil u yulab uay ti peten, lae cat ul oulob uai ti lum Yucatan lae, ca binon kameob tumen u zabacil ca puczikal, cat ooci Cristianoil uay ti lum lae cat oablalob canante cacabob, ti ma yanac Santa Yglesia cuchí, cat hau u cabil lay bena lae ma cab.*

37 *Helelae lay u chun in patcantic ben cex bin uchic u yuchul concixta bahun numya t mansab [y] Señor Españolesob yoklal maya uinicob cuchí matan yolte ukuubaob ti Dios, ten tun cen Don Pablo Pech tin tzolab u xicinob ti cacab Maxtunil.*

38 *Bay tan matan culhani catun emon ti cacab Chac Xulub Chen, ooci tun u Cuntal Santa iglesia, lae ca tun ppisab ca ppisbi tu outpach cablabbal yanumal in mehenob u chen cimic yokolcab, tumen ma u macan tu beltaob tumen Maya uinicob, ma u manbal cuntabalob u chinal ben cex bax tu oahon ca yumil ti Dios tumen u zabacil puczikale, lay tumen oab u chucil ton tumen ca nob ahau Rey Abtepal [y] catun cumcintab Santaa iglesia utial kultic ca yumil ti Dios [y] yotoch cab tu lakín iglesia u kuna ca nob Ahau yetel meson.*

39 *Bay xan licix in betic in uotoch pakil na tu xaman iglesia; ma u yalic Maya uinicob ua utialtob tu kinil, lay tumen ci chicilbezic hebix in mentab mailobe [y] yum Don Pablo Pech Ah Macan Pech, y in yum Don Martín Pech Ah kom Pech, [y] in yum Don Ambrosio Pech Op Pech ix u Maya kaba y Yxkil Ytzam Pech y Don Estevan Pech Abkulul Pech.*

## ESPAÑOL

primeros señores extranjeros los pongo en orden para ser mostrados. (Ésta es la historia que) aderezo para que se conozca cómo vino la conquista, y cuántas angustias pasamos aquí, bajo los árboles, bajo los bejucos, bajo las ramas, dentro de este tiempo y además los hombres principales y los mayores, porque pasaron dos, tres años de que estaban establecidos (los españoles) entretanto que se daban por nuestros amos, los señores extranjeros, los pueblos, a saber. Y mientras, los pueblos y los montes se midieron por el oidor Tomás López, quien trajo cédula de mano de nuestro gran príncipe para que los montes se contaran, para que se establecieran aquellos que no tuvieran lugares antes; y entonces nos empezaron los cargos públicos para todos. En el reinado de Naum Pech, cuando (aún) no venían los señores extranjeros a afirmar el cristianismo, aquí, en la tierra, entonces llegaron los días en que vinieran los señores extranjeros aquí, a la tierra de Yucatán, y, a saber, nosotros les recibimos con temor en nuestro corazón. En seguida se cumplió el cristianismo aquí, en la tierra, y, a saber, en seguida fuimos a guardar los pueblos. Donde no había santa iglesia acabó la población y los que ejercían los cargos públicos se quedaron sin pueblos.

Y así llegó lo que declaro: cómo aconteció la conquista, cuánta angustia pasamos nosotros y los señores españoles, porque los hombres mayas no tenían voluntad para entregarse a Dios. Y, finalmente, yo, don Pablo Pech, di la orden para que la oyesen los de la región de Maxtunil.

De este modo no se aposentaron allí y entonces bajamos a la provincia de Chac Xulub Chen, acabando entonces de construir la santa iglesia. Y entonces ellos midieron con su medida los alrededores y los lados, y ésa es la señal de mis hijos hasta que llegue la muerte del mundo. Y para no ser cercados por los hombres mayas, para no ser hechizados ni apedreados, fue que nos dimos a nuestro amo Dios con temor en el corazón, y el poder nos fue dado por nuestro gran príncipe y rey, el que reina. Y entonces se asentó la santa iglesia, para adorar a nuestro amo Dios y se asentó la casa del pueblo al oriente de la iglesia, y el templo de nuestro gran príncipe, y el mesón.

Así, también, yo trabajé en mi casa, en las paredes de mi casa, al norte de la iglesia, para que no dijese los hombres mayas en los días (por venir), que era para ellos. Es por eso, entonces, el manifiesto que yo hago diciendo que no es para ellos, (como lo hice en lo tocante a mi) padre, (yo), don Pablo Pech y Ah Macán Pech, y mi padre don Martín Pech, y Ah Kom Pech y mi señor don Ambrosio Pech, Op Pech, según su nombre maya, e Ixkil Itzam y don Esteban Pech, el letrado Pech.



## YUCATECO

40 *Tac kamah u nob comisionil u ppiz kaxob, tu oah u licenciail ca nob Abau Rey abtepal ti ca yumil yax Oidor Tomas Lopes utial ca u oa nucte u than ton utial ca ppizic u pach ca tocoynail he tux cabantacob uay uay tu pach cabal utial ca utzac obeltic tux cu manel u ppizil ca luumil utial kilacabob utial u tzenticubaob u oaic u hanalob ca encomenderosob, lay oklal cin oaic u juramentoil tu tanil tulacal uinicob lay informacion lae u habil cu yilicob u tocoynailob tu xma yocol u yanal tocoynail, lay oklal oaic u habil.*

41 *Heix macx yax encomendero uay ti cacab Chaac Xulub Chen lae Don Julian Donsel encomendero bi uay ti cacab lae ca tu yalah ti batab caxicob u oabob u chicul chi kax u luumob uay tu pach u mektan cabil; yoklal tan u ppizil u chi lumob u chi kaxob ti lakin, ti nobol, ti chikin, tulacal hen cex max cu cabtalob, tumen ooctun u heol Cristianoil uay ti lume Chaac Xulub Cheen, [y] lix cacilech u yum Santiago patron ah canan cab utial Don Pablo Pech.*

## ESPAÑOL

Cuando recibieron las grandes comisiones, midieron los montes según la licencia dada por nuestro gran príncipe y rey, el que reina, y nuestro amo el primer oidor Tomás López, quien nos la dio a conocer en nuestra lengua; (licencia) para medir lo de detrás de nuestras casas abandonadas para que se establecieran detrás de los pueblos y para saber dónde pasaban las medidas de la tierra de nuestros antepasados, y para que se mantuvieran y les diesen su comida a nuestros encomenderos. Por esto hago juramento en medio de todos los hombres, de esta mi información, a saber. La verdad es que vieron sus casas abandonadas donde no han entrado otras casas abandonadas. Por eso dan su verdad.

El cual primer encomendero aquí en la región de Chac Xulub Chen fue, a saber, don Julián Doncel, el encomendero. Fue él quien dijo aquí, en nuestra tierra, al príncipe y a los caciques, que pusieran signos en las orillas de los montes y de las tierras de aquí, de atrás del pueblo que gobernaba, porque quienes las habitaban medían las orillas de las tierras y las orillas de los montes por el oriente, el sur y el occidente. Fue cuando se acabó de fijar el cristianismo aquí, en la tierra de Chac Xulub Chen. Y así nuestro santo, nuestro señor, nuestro patrón fue Santiago, y es el que guarda la ciudad de don Pablo Pech.

Título de los señores de Tacapulas,  
historia de su origen y venida de sus padres  
en las tierras del Quiché  
es traducción del original

La venida de nuestros padres y abuelo fue como entre  
oscuro y claro,

Por hallarse todavía en la gracia de Dios; pero fue su  
venida de mar y tierra en 10 y 6 días del mes de diciembre,  
y se escriben y ordenamos nuestros fundamentos nosotros  
los más antiguos principales los que nos intitulamos  
Caribes, y dejamos memorias de nuestro primer parcer  
que fue cuando vinieron los primeros pueblos que fueron  
siete y vinieron de la otra banda del mar y sus olas  
entre siete cuevas y siete barrancas nuestros primeros  
padres y abuelos. Y habiendo venido, vinieron a dar a  
la orilla del mar veinte pueblos y trece contrarios  
sin combatir, y dijeron cuando salieron a la orilla  
del mar: O grandeza de la gloria y de la tierra y el fuego  
hermoso todo orillas del mar que limpio estuviera  
el camino y lugares, dixeron entonces al mar adelan-  
tado de los contrarios que llamaban Guse. No sé que  
hacer ni decir a vosotros, pues me halló solo únicamente  
detenido sobre el agua, no tengo <sup>de hacer</sup> falica, no tengo que  
hacer con vosotros, porque solo únicamente me halló, les  
volvió a decir sobre el agua. Entonces les respondió el



# TÍTULO DE LOS SEÑORES DE SACAPULAS

RUUD VAN AKKEREN

## HISTORIA DEL DOCUMENTO

El *Título de los Señores de Sacapulas* se encuentra en el Archivo General de Centroamérica (AGCA)<sup>1</sup> (ilustración 20). Es una copia manuscrita hecha por Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, famoso investigador y etnohistoriador francés, quien la dejó ahí después de realizar consultas en el archivo en 1859.<sup>2</sup> Contiene un fragmento en quiché [*k'iche'*] y un largo texto en castellano. La parte final es la transcripción de un documento de 1758. Formaba parte de un litigio de tierras de Sacapulas, en el que los litigantes presentaron un antiguo título en el que se señalaba:

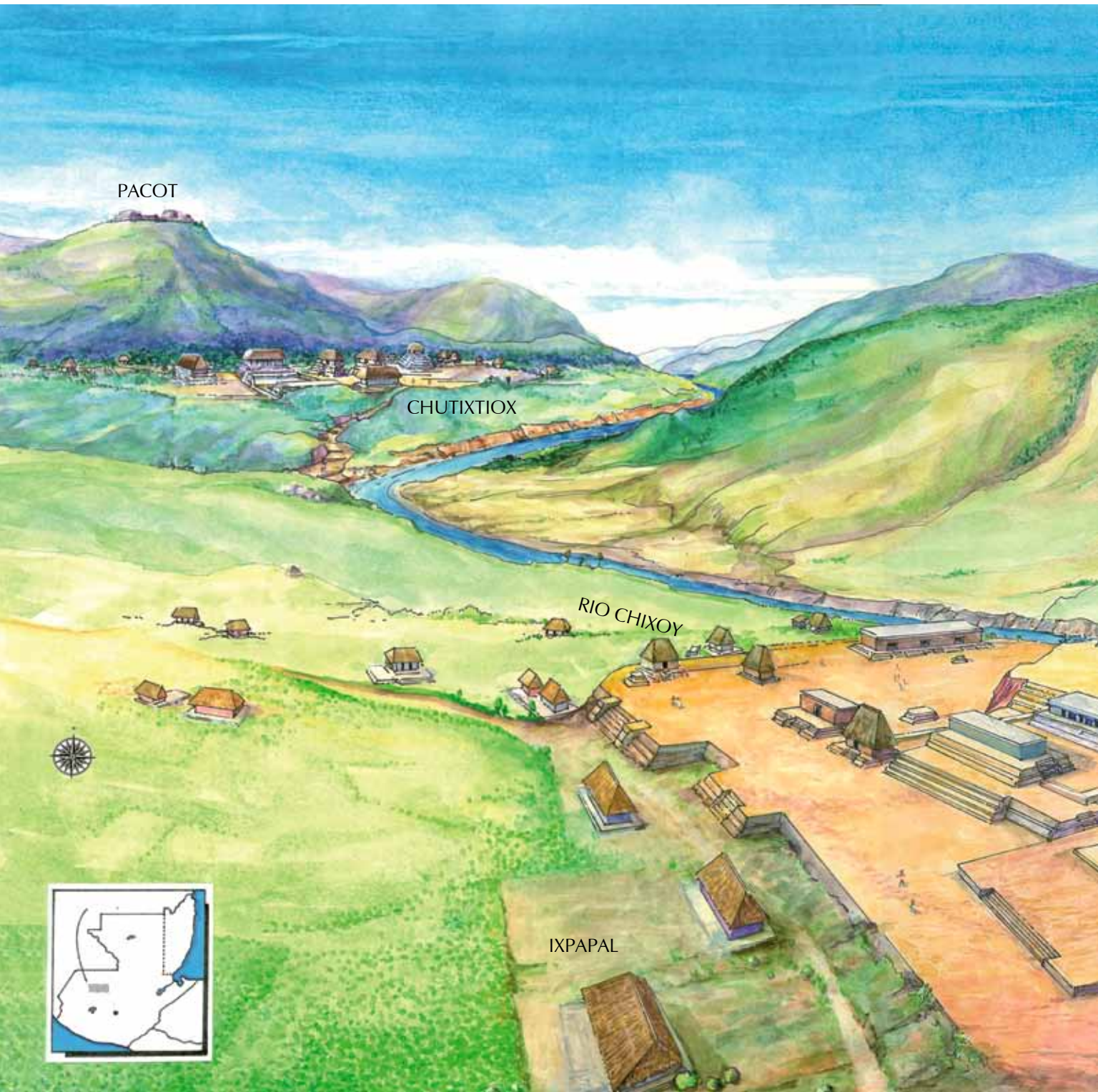
*Nosotros hijos de su señoría pueblo de Santo Domingo Sacapulas, parcialidad de Santiago y señor San Sebastián, lo que con gran humildad con rendida obediencia nos postramos a las nobles y ilustres plantas de Audiencia, haciendo presente cómo desde nuestros antepasados estamos unidos como si fuéramos hermanos y somos los*

*que hemos fundado el pueblo como consta que en nuestra parte tenemos al patron Santo Domingo, mas el Juez Privativo del pueblo de San Miguel Totonicapa nos mandó presentaremos nuestros titulos, el cual desde nuestros antepasados están en lengua quiché más así los manifestamos el cual nos dijo que no podía poner su solicitud en ellos por estar en lengua quiché; por lo que hemos venido ante Audiencia Señoría, para que como nuestro padre, y nuestro consuelo, se duela de nosotros, y pobre como sus hijos lo que mejor convenga que en todo, como hijos estamos obedientes que si conviene el que vaya juez a reconocer nuestras tierras y linderos esperamos el mandato real de Audiencia y Señoría como también para nosotros será gran gusto, pues también reconocerá el lugar de donde están las salinas, pues sólo tocan a nosotros Santiago y San Sebastián.<sup>3</sup>*

1 AGCA, A1.18, Leg. 6074, Exp. 54889.

2 Acuña, 1969:3.

3 AGCA, A1, Leg. 6025, Exp. 53126. La ortografía de las transcripciones está parcialmente modernizada.



21 Sacapulas (Quiché) durante el Postclásico Tardío. Acuarela de Víctor Manuel Aragón.



En 1758 el escribano Diego López hizo una copia de ambos originales, tanto del quiché [*k'iche'*] como del castellano.<sup>4</sup> En 1969 René Acuña trascribió el texto de Diego López que en aquellos años todavía estaba entre los papeles del litigio, pero que ahora se encuentra desaparecido.<sup>5</sup> Por su parte, en la preparación de su libro *Quichean Civilization* Robert Carmack consultó otro documento que contenía el fragmento quiché [*k'iche'*] reproducido por Brasseur y un mapa circular.<sup>6</sup> Éste último documento también se encuentra extraviado desde por lo menos el año 2000, según la encargada de fondos documentales del AGCA, la licenciada Anna Carla Ericastilla.<sup>7</sup>

Acuña afirma que, en tiempos de Brasseur, todavía existía la versión completa del documento quiché [*k'iche'*] entre los papeles del litigio. Supone, además, que Brasseur se llevó el documento del archivo para publicarlo, aunque finalmente no lo hizo.<sup>8</sup> El asunto, sin embargo, sigue confuso. Ciertamente Brasseur reprodujo un texto en quiché [*k'iche'*] pero es discutible que este fragmento fuera, como lo asegura Acuña, el inicio del texto español. Cualquiera puede comprobar que el fragmento quiché [*k'iche'*] difiere del inicio del texto español. Por otra parte, cuando Carmack encontró después el mismo fragmento entre otros papeles, parece ser que lo encontró como un fragmento suelto. Si hubiera sido el inicio de un texto más largo, hubiera presentado el texto completo.<sup>9</sup> Y que el fragmento descubierto por Brasseur era el mismo que encontró Carmack un siglo más tarde puede deducirse del hecho de que el francés reprodujo en sus anotaciones los mojones del mapa circular que estaban incluidos en los papeles que Carmack publicó. Finalmente cabe decir que Brasseur empezó una traducción que, aunque se asemeja al texto de Diego López, es diferente de éste, como si la hubiera hecho desde el original en quiché [*k'iche'*]. Reiteramos que todo este asunto sigue siendo complejo y materia de mayor investigación.

4 Acuña, 1969:2.

5 AGCA, A1, Leg. 6025, Exp. 53126.

6 AGCA, A1, Leg. 337, Exp. 7091.

7 Comunicación personal en 2006.

8 Acuña, 1969:3-4.

9 Carmack, 1973:355-359.

Ojalá que algún día aparezca la versión quiché [*k'iche'*]. Hasta la fecha ni Mario Crespo ni René Acuña o Robert Carmack, que escribieron sobre el *Título de los Señores de Sacapulas*, pudieron localizar tal documento. Yo mismo hice algunas indagaciones, con base en el libro *El Mundo K'ekchi' de la Vera-Paz* de Agustín Estrada Monroy, en cuyas primeras páginas este autor se refiere al *Título de los Señores de Sacapulas* señalando que tenía una copia del documento que pronto iba a publicar.<sup>10</sup> Después del fallecimiento del historiador, consulté su archivo pero sin éxito, pues no encontré huella alguna del título. Según informaciones obtenidas por mi persona y por el arqueólogo Guillermo Chocano de parte de los miembros de la Comunidad Lingüística Sakapulteca, tampoco en Sacapulas hay noticias de la versión quiché [*k'iche'*], pues solamente se conoce ahí el texto español.

El hallazgo del original ayudaría significativamente al entendimiento de un texto que, por no haber sido debidamente comprendido en el momento de su traducción, resulta sumamente confuso, tal y como lo hacen ver algunos investigadores:

*[...] pero hay que aclarar que en su contenido es uno de los más difíciles, tanto por su estilo simbólico y hierático.*<sup>11</sup>

o

*The Spanish translation is not good. In some places it is too literal to be understandable, and in other places it is badly garbled. To make matters worse, the translator attempted to render names and titles in Spanish, so that comparisons and correlations with other native documents are difficult to make.*<sup>12</sup>

De los investigadores que se han mencionado, es Acuña quien ha realizado el trabajo más completo sobre el título; representa un excelente estudio sobre su origen y contenido, que tiene además el mérito de haber incorporado la primera traducción del fragmento quiché [*k'iche'*].

## CONTENIDO DEL DOCUMENTO

Brasseur dejó un fragmento en quiché [*k'iche'*] y un texto en castellano, que es una copia de la copia del siglo XVIII. Ese último texto recibió el nombre de *Título de los Señores de Sacapulas*. Vamos a presentar aquí ambos documentos.

Para conveniencia del lector llamaremos “Parte I” al fragmento quiché [*k'iche'*] y consideraremos el documento

castellano dividido en otras dos: Partes II y III. He aquí la descripción de los contenidos generales de estas partes:

### Parte I

*Fragmento k'iche': origen de los q'aniles en la costa pacífica y nombres de sus padres fundadores.*

### Parte II

*Historia de origen, en términos mesoamericanos: incluye una migración en la oscuridad, cruce del mar y entrega de dioses e idiomas. Colocación de los mojones por el padre ancestral (incluía en algún momento el mapa circular que Acuña y Carmack todavía vieron, pero que ahora está extraviado). Migración por el altiplano hacia Sacapulas. Lista dinástica de los señores prebispánicos de Sacapulas hasta el momento de la creación del documento.*

### Parte III

*Campana de conquista de K'iq'ab' contra Sacapulas (±1425). Sumisión ante los quichés [*k'iche'*] de Q'umarkaj. Lista de los chinamitales de los q'aniles (y ajtoltecat) involucrados en esa guerra y subsiguiente tributo impuesto por Q'umarkaj.*

## Autor del documento original

Siempre es importante conocer al autor o autores de un texto. Durante esa época se solía escribir un tipo de historia en la que se alababa y favorecía al propio linaje o chinamital. Parece que, al final del documento, el autor revela su identidad, justamente en la parte en la que enumera los cinco chinamitales dominantes de Chutinamit-Tujá. El texto señala:

*Andrés Martínez tuvo hijos Andrés, tuvo por hijo a Diego de la Cruz con mayor gobierno que tenía otro, pues era del Petate Lucido Caña Hueca se llamaba. Tuvo hijos Caña Hueca. Tuvo por hijos a Diego Caña Hueca y también entró con principalato. Eran dos hijos, Diego Caña Hueca y Francisco Reverente, su hermano menor, sólo se estuvieron en grandecías cuando murió tuvo pues hijos Francisco Reverente que está ahora entre su grandeza y es así éste era el asistente con su abuelo Pedro el Rico, el que está ahora es otro con principalato del lugar donde brinca el sol no había pues uno que se ballara en blanco tuvo hijos está uno pues no más está ahora Diego Cocinero es su nombre.*

<sup>10</sup> Estrada Monroy, 1979:9.

<sup>11</sup> Crespo, 1968:27.

<sup>12</sup> Carmack 1973:38.



22 Vaso cilíndrico estilo neabaj, localizado en San Agustín Acasaguastlán. Fotografía © Justin Kerr.

*De éstos todos los principales del más Lucido Petate hombre principal le decían estaban justos los nombres de mi abuelo y mi padre y también justos sus asientos y bancos los principales, el que llaman Canil están ahora.*

El abuelo del chinamital es Andrés Martínez. Su hijo, Diego de la Cruz Caña Hueca, ostentaba el título de Ahpop Galel [*ajpop q'alel*] y tenía dos hijos: Diego Caña Hueca, el mayor, y Francisco Reverente, el menor. Francisco Reverente tenía como abuelo materno a Pedro el Rico (Qinom) y como hijo a Diego Cocinero (literalmente *ajtzak*; tal vez *ajtz'aq*, maestro de construcción). Parece que el nombre del linaje era Caña Hueca, el linaje del autor. Es posible que este nombre equivalga al de Cosa Hueca que encontramos al inicio del *Título de los Señores de Sacapulas*, en donde Cosa Hueca aparece como el cacique que guió a los caniles [*q'aniles*] a su capital ubicada en la costa del Pacífico, llamada Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Ello estaría en congruencia con este tipo de documentos historiográficos, en los que el autor engrandece su propia historia. El nombre que se le da en el texto a este cacique es el de *Wok*, mientras que Caña Hueca corresponde al término *Ajwok*, que es justamente el que designa el linaje al que pertenecían los caniles [*q'aniles*].

### Sacapulas prehispánico

El pueblo moderno de Sacapulas está en un hermoso valle de la cuenca superior del Río Negro o Chixoy, en el departamento del Quiché. Su nombre prehispánico era Tujá o Tujal, y el del río Tujaljá. El nombre proviene de la palabra *tuj*, que significa “temascal”, es decir “cámara de sudor”, pero no contamos con una explicación definitiva sobre el topónimo. Posiblemente *tuja* se refiere a las casitas bajas donde la gente trabajaba y sigue trabajando la sal: un trabajo muy sudoroso. La denominación *tuja* se aplicó, de hecho, sólo a los chinamitales que poseían y trabajaban la sal.<sup>13</sup> Sin embargo, la gente de Sacapulas no maneja actualmente la palabra *tuja* para los hornos o casitas de sal, sino la palabra *atzajay*, “casa de la sal”.<sup>14</sup>

Durante la segunda mitad del siglo XVI, los frailes dominicos asentaron a la población dispersa en el pueblo de Sacapulas. Hasta entonces, sus casas habían estado esparcidas sobre ambos lados de los ríos Negro y Blanco. Reconocimientos arqueológicos en el área han establecido que Sacapulas estuvo habitado desde los períodos Preclásico (Río Blanco) y Clásico (Xolchún y Chuchún)<sup>15</sup> (ilustración 21). Sin embargo, la mayor densidad de población se dio durante el Postclásico Tardío, es decir, desde 1300 hasta la llegada de los españoles.

13 Hill & Monaghan 1987:13.

14 Comunicación personal, julio 2006.

15 Gutiérrez & Chocano, 2006.



23 Cráneo de Pájaro. Vaso cilíndrico estilo nebjaj. Fotografía © Justin Kerr, archivo K2352.

Durante la época colonial, los dominicos consideraron el lugar como un punto estratégico para su labor evangelizadora. Su primer convento fuera de la capital Santiago de Guatemala fue fundado precisamente en Sacapulas, en 1553. El pueblo sirvió a los religiosos para sacar a los mayas de sus asentamientos prehispánicos. El primer grupo fue el de los habitantes de Chutinamit-Tujá y el de las aldeas dependientes. Sus miembros pertenecían a los chinamitales canil [*q'anil*], ahtolteca [*ajtoltecat*] y uchabajá [*uchab'aja*]. Esta gente formó las parcialidades de Santiago y San Sebastián. Durante la segunda mitad del siglo XVI, fueron incorporados otros chinamitales de la región: los *ajkumats* o *coatecas* de Chutaxtiox (Chutixtiox), que formaron la parcialidad de San Francisco, y los *ajch'umil* o *sitaltecas* que, junto con los *zacualpanecas*, constituyeron la de Santo Tomás y procedían de los asentamientos prehispánicos Xolchún y Pacot.<sup>16</sup>

Aparte de los estudios etnohistóricos sobre el *Título de los Señores de Sacapulas*, existen reconocimientos arqueológicos muy valiosos. Ledyard Smith visitó los sitios de Sacapulas en la década de 1940. Analizó cada sitio cuando todavía no estaban tan destruidos por el tiempo y la acción humana y elaboró los

mejores mapas que todavía se conservan de esta zona arqueológica. Además, incorporó las hermosas reconstrucciones de su famosa dibujante Tatiana Proskouriakoff.<sup>17</sup> Deben mencionarse también los dos libros de John Fox, *Quiché Conquest* (1978) y *Postclassic Maya State Formation* (1987) que contienen información arqueológica adicional sobre Sacapulas. No comparto, sin embargo, las teorías de este autor sobre el origen de los sacapultecos en la Chontalpa. Un gran trabajo es el de Robert Hill & John Monaghan, *Continuities in Highland Maya Social Organization: Ethnohistory in Sacapulas, Guatemala* (1987), basado en documentos del AGCA referentes a la historia colonial de los chinamitales sacapultecos. El mismo John Monaghan escribió conjuntamente con Rubén Reina (1981) un artículo sobre la producción de sal en Sacapulas, al que desafortunadamente no he podido tener acceso. En los últimos años, los arqueólogos Óscar Gutiérrez y Guillermo Chocano están supervisando un proyecto de excavaciones en Chutaxtiox, en el que están colaborando miembros de la Comunidad Lingüística Sakapulteca, que esperamos aporte nuevas informaciones sobre la zona.<sup>18</sup>

<sup>16</sup> Hill & Monaghan 1987:55, 63-71.

<sup>17</sup> Tatiana Proskouriakoff (1909-1985): Arqueóloga y epigrafista maya. Nació en Tomsk (Siberia, Rusia). En 1936, participó en las excavaciones arqueológicas en Piedras Negras (Petén). Bajo los auspicios de la Institución Carnegie de Washington, publicó su primer trabajo académico: *An Inscription of a Jade Probably Carved at Piedras Negras*. Sus amplios conocimientos de la arquitectura maya y su habilidad para el dibujo hicieron que reconstruyera hipotéticamente los monumentos de varias ciudades mayas, en especial Piedras Negras, a la que después dedicó su artículo *Historical implication of a pattern of dates at Piedras Negras, Guatemala* (1960). También es autora de *An Album of Maya Architecture* (1946), y *A study of Classic Maya Sculpture* (1950). Contribuyó al desciframiento de las inscripciones mayas, lo que dio a conocer en *The Lords of the Mayan Realm* (1960).

<sup>18</sup> Gutiérrez & Chocano 2006.



### Nuevas teorías

En relación con la época Postclásica en Guatemala, muchos investigadores todavía manejan el modelo propuesto en la década de 1970 por Robert Carmack y algunos discípulos suyos como John Fox. En resumen, esta teoría postula que, durante el Postclásico Temprano, los quichés [*k'iche's*] junto con los tzutujiles [*tz'utujiles*], cakchiqueles [*kaqchikeles*], rabinales [*rabinaleb'*] y algunos otros grupos arribaron a sus territorios provenientes de la costa del Golfo de México o Chontalpa, siguiendo una ruta de migración a lo largo de la cuenca del Río Usumacinta. La influencia mexicana —llamada por Carmack epitolteca— resultaba ser así una herencia del área de Chontalpa, consistente en una amalgama de culturas mayas y nahuas.<sup>19</sup> Sin embargo, investigaciones recientes contradicen estas teorías.<sup>20</sup> Han demostrado, en efecto, que la historia de los documentos indígenas es una historia idealizada y reestructurada en el siglo XVI cuando fue puesta por escrito, así como que la fundación de las confederaciones tuvo lugar en el Altiplano de Guatemala, donde decidieron tomar nombres como quiché [*k'iche'*], cakchikel [*kaqchikel*] o tzutujil [*tz'utujil*].

Estas confederaciones postclásicas se formaron sobre la base de tres grupos originarios de la época clásica: mayas de las grandes ciudades de Petén, mayas del Altiplano mismo y grupos mayas y “mexicanos” de la costa del Pacífico. El término “mexicano” se usa aquí en un sentido muy amplio, y puede referirse a grupos de la Meseta Central de México, del área de Cholula o del Golfo de México. Ahora bien, fue entre los habitantes de la costa del Pacífico que había linajes cuyos antepasados provenían de la capital tolteca de Tula, de Cholula, de la costa del Golfo o, incluso, desde tiempos más remotos, de la gran metrópoli de Teotihuacan. Durante el transcurso del tiempo estos grupos fueron perdiendo su idioma original y acomodando los nombres de sus linajes a las lenguas de la nueva confederación. Lo que sí perduró es lo referente a la cosmovisión y las leyendas y mitos de las regiones de origen, que fueron recogidos en los textos escritos en el siglo XVI, como el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*], *Memorial de Sololá* y el *Título de Totonicapán*.

En consecuencia, coincidimos con Carmack en reconocer la presencia entre las confederaciones de elementos mexicanos que él identifica como influencia epi-tolteca pero, contrariamente

a su tesis, postulamos que la mayoría de tales influencias no venían de la costa del Golfo de México por el corredor del Río Usumacinta, sino de lugares más cercanos y a través de la costa del Pacífico. Uno de los documentos que efectivamente lo atestigua es el *Título de los Señores de Sacapulas*.

### Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides

Analizando el *Título de los Señores de Sacapulas*, Acuña hace una observación importante sobre el lugar de origen de sus autores, los caniles [*q'aniles*]:

*En su mayoría, los topónimos contenidos en el documento parecen relacionados más bien con las tierras bajas de Guatemala y, en particular, con las tierras de los antiguos Suchitepéquez y Pochutlán, pobladas por emigrantes procedentes de la meseta central de México y, posiblemente, por algunos del Istmo. El descubrimiento de las salinas junto al río Chixoy, cerca de Sacapulas, que se relata en el texto, parece confirmar que la familia canil era originaria de las riberas del Mar del Sur, cuyos pobladores son hasta el presente explotadores tradicionales de las salinas costeras.*

*No es posible omitir el dato de que estos pueblos ribereños eran pipiles, lo cual en última instancia viene a explicar el atípico nombre náhuatl de uno de los caudillos caniles, así como la desusada afirmación de su ascendencia tolteca.*<sup>21</sup>

Todavía es difícil establecer cuáles de los topónimos corresponden a la costa del Pacífico y cuáles pertenecen al municipio de Sacapulas, pero no hay duda de que el lugar de origen es Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. En trabajos anteriores, al referirme al linaje canil [*q'anil*], planteé la importancia de las poblaciones clásicas a lo largo del Río Nahualate como el área de origen de varios linajes de las confederaciones posteriores del Postclásico.<sup>22</sup>

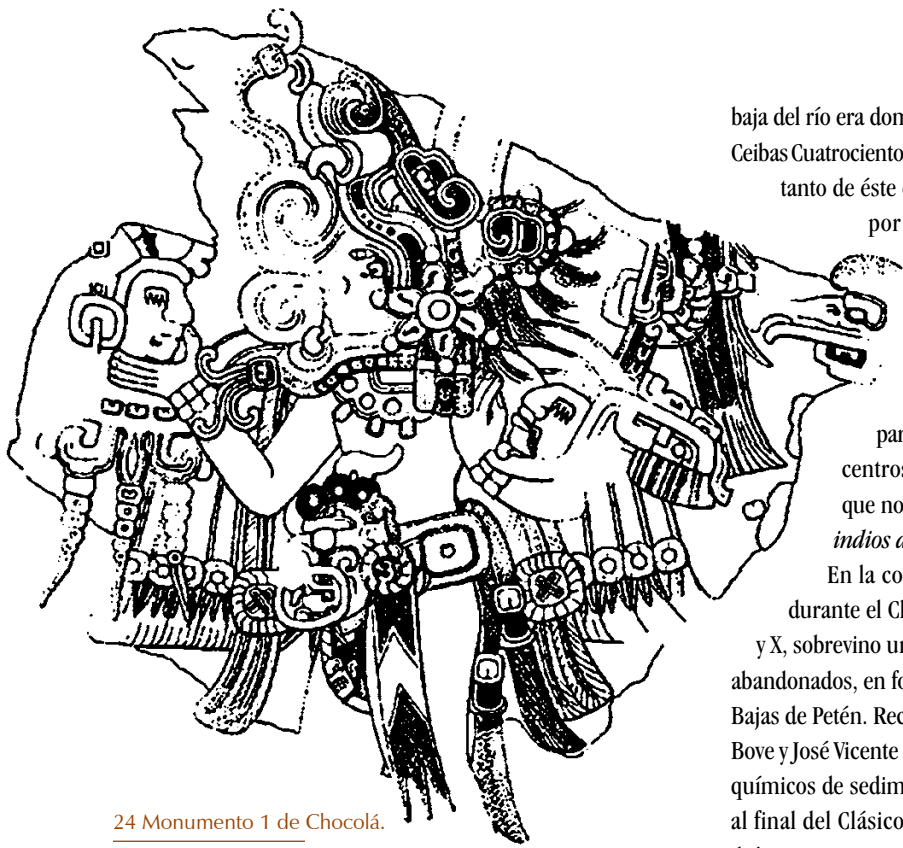
Como veremos, el texto explica que el origen de los caniles [*q'aniles*] está en un lugar llamado *Omuch Inup Omuch Kaqja*, que significa Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Si bien autores anteriores lo habían identificado como una ciudad en la costa del Pacífico, el arqueólogo Frederick

19 Carmack, 1981; y Fox, 1987.

20 Braswell, 2001 y 2002; Brown 1985; Van Akkeren, 2000, 2002a, 2003a, 2005b y 2006b.

21 Acuña, 1969:6-7.

22 Van Akkeren, 2000:184-191; 2002a; 2005b.



24 Monumento 1 de Chocollá.

Bove lo ha vinculado más recientemente con el importante sitio Clásico que otros arqueólogos llamaron Ixtepeque.<sup>23</sup> Dice este autor al respecto:

*Ixtepeque es, claramente, el centro regional más grande durante este periodo [Clásico Tardío, autor] y se aproxima a una urbanización. Muestra asimismo una substancial ocupación durante el Clásico Temprano, del que existe una abundante cerámica en el área central del sitio, particularmente en el relleno de la erosionada gran acrópolis. Además de su larga ocupación durante el Clásico Temprano, el tamaño y la densidad de los restos del Clásico Tardío indican que Ixtepeque fue una capital regional de gran poder durante la época tardía, que controlaba los cercanos y grandes centros secundarios de Jumay, Zunil, Sin Cabezas, Toro Pinto y otros.<sup>24</sup>*

Ixtepeque es nuestro Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Durante el Clásico Tardío, las cuencas del Río Nahualate y sus afluentes estaban densamente pobladas. La parte

baja del río era dominada por la capital regional de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. El patrón de asentamiento tanto de éste como de los sitios secundarios se caracteriza por tener en su centro una enorme acrópolis donde estaban las residencias de la élite. Es probable que el estilo arquitectónico de los sitios Postclásicos de Sacapulas, que John Fox (1987) denominó “estilo acrópolis”,<sup>25</sup> sea un lejano eco de su lugar de origen. Las partes altas del río estaban bajo el mando de otros centros Clásicos, como Palo Gordo y Chocollá, a los que nos referimos en la introducción al *Título de los indios de Santa Clara la Laguna*.

En la costa del Pacífico hubo, pues, un gran apogeo durante el Clásico Tardío. Sin embargo, entre los siglos IX y X, sobrevino una crisis en la que los centros urbanos fueron abandonados, en forma semejante a lo acontecido en las Tierras Bajas de Petén. Recientemente los arqueólogos Hector Neff, Fred Bove y José Vicente Genovez,<sup>26</sup> han demostrado mediante análisis químicos de sedimentos de los ríos de la costa del Pacífico que, al final del Clásico, se dieron en la región cambios climáticos drásticos, comparables a lo que actualmente se conoce como el fenómeno de “El Niño”, pero muy prolongados. Los hallazgos corresponden con las fechas en que los pobladores de la costa abandonaron sus ciudades. Durante el Postclásico Temprano, la planicie costera parece haber estado deshabitada, a juzgar por los resultados de las investigaciones de los arqueólogos, que no han encontrado ninguna huella de asentamientos, ni logrado identificar la cerámica de esa época.<sup>27</sup>

Aunque desapareció durante el Postclásico, Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides continuó siendo nombrado en los documentos indígenas. El *Título de los Señores de Sacapulas* lo menciona. En el *Título de la Casa Ixquin-Nebaib*, *Señora del Territorio de Otzoyá* es el lugar donde el señor Gagavitz [*Q'aq'awits*], fundador de la confederación quiché [*k'iche'*], ayunó dentro de una ceiba, antes de ser investido como señor en Gumarcaaj [*Q'umarkaj*].<sup>28</sup> También aparece en el *Título de los Indios de Santa Clara la Laguna*, cuando se relatan las conquistas de Quicab [*K'iq'ab'*]. Por último, está indicado en un mapa colonial, la *Relación*

23 Recinos, 1984:81, 176-177; Acuña, 1969:7.

24 Bove, 1989:49.

25 Fox, 1987.

26 Neff, Bove y Genovez 2006.

27 Bove, 2003; Van Akkeren, s.f.

28 Van Akkeren, 2000: 224.

*Geográfica de Zapotitlán*, con el nombre de *Tzentsontepetl*, que quiere decir Cerro de Cuatrocientos, como ya observó Bove.<sup>29</sup>

### Caniles [Q'aniles] y Toltecas

Según el fragmento quiché [*k'iche'*] del *Título de los Señores de Sacapulas*, los caniles [*q'aniles*] y su complemento *ajtoltecat*, los toltecas, son originarios de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. El texto relata que la ciudad no existía hasta que los padres ancestrales, Xq'anil y Kanzaquetzal, llegaron al lugar. Señala también que éstos eran de origen tolteca. En efecto, el sitio de Ixtepeque fue ocupado durante el Clásico Temprano, pero no fue sino hasta el Clásico Tardío cuando adquirió las dimensiones de un centro regional con las características de una ciudad-estado clásica.<sup>30</sup> ¿Podría suponerse que fue precisamente gracias a la llegada de un grupo tolteca —los canil [*q'anil*] y *ajtoltecat*— que empezó a crecer?

Los que están familiarizados con la historia mesoamericana saben que el apogeo de los toltecas, con su capital Tula Xicocotitlan, se fecha entre 900-1150.<sup>31</sup> Esto quiere decir que el florecimiento de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides es anterior al auge tolteca. ¿Cómo explicar tal fenómeno? Hay dos posibles interpretaciones. Una primera consiste en considerar a los caniles [*q'aniles*] como toltecas de la época de apogeo de Tula. Habrían salido del propio Tula o de uno de los centros de comercio en Mesoamérica donde los gremios de mercaderes toltecas tenían sus bases y llegado, a través de la costa del Pacífico de Guatemala, a lo que eran los restos y ruinas de la ciudad clásica Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, cuya importancia todavía estaba viva dentro de las antiguas familias de mercaderes. De allí se habrían internado en el Altiplano, donde se mezclaron con los diferentes grupos mayas, es decir, se mayanizaron y perdieron su idioma náhuatl. Se trata de una interpretación posible porque en el país vecino, El Salvador, investigadores han encontrado sólidas pruebas de una entrada tolteca, justamente durante el apogeo de Tula. Cabe mencionar a este respecto sitios Postclásicos Tempranos como Cihuatán y Santa María en Cuscatlán, o Chalchuapa-Tazumal, en los que han aparecido restos muy parecidos a los hallados en Tula, o en sus centros comerciales de la costa del Golfo.<sup>32</sup>

Ahora bien, esta teoría se enfrenta al problema de que no se corresponde con el contenido de nuestro documento. Ahí leemos, en efecto, que los caniles [*q'aniles*] impulsaron el auge de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides y que éste era un gran centro donde el padre ancestral Xq'anil distribuía los dioses y los idiomas a la gente. En términos de la historiografía mesoamericana esto significa que Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides tenía el estatus de un Tullan. Para el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*], por ejemplo, es en Tullan donde Nacxit, uno de los nombres de la Serpiente Emplumada, entrega los dioses y los idiomas. En otras palabras, los caniles [*q'aniles*], de origen tolteca, estaban en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides durante el apogeo de este sitio en el Clásico Tardío, antes de que Tula Hidalgo se manifestara como el gran centro tolteca.

Un problema similar se dio a propósito de Chichén Itzá [*Chich'en Itza*]. Por años los investigadores sostuvieron que los toltecas ayudaron en la construcción de este centro maya del Clásico Tardío. Sin embargo, ha quedado demostrado que las fechas de los textos jeroglíficos de la ciudad son en su mayoría anteriores a la existencia de Tula Xicocotitlan. La conclusión de los últimos estudios sobre Chichén Itzá [*Chich'en Itza*] es que los toltecas que residían allí eran en realidad descendientes de Teotihuacan.<sup>33</sup> El término *tolteca* o *tulteca* significa “gente de tullan”. Una ciudad conseguía el título de *tullan* cuando era un centro civilizador de gran poder político y económico en donde se rendía culto a la Serpiente Emplumada a través de supremos sacerdotes que, al igual que los papas medievales en Europa, tenían la facultad de consagrar a los aspirantes al trono, a quienes conferían sus títulos señoriales y demás regalías del cargo. Sabemos que Teotihuacan y Tula Xicocotitlan, así como Cholula y México-Tenochtitán años más tarde, poseyeron el título de *tullan* o Lugar del Tule.

La presencia de Teotihuacan en la costa del Pacífico está ampliamente comprobada por el equipo de Fred Bove. Por ejemplo, el gran centro de Montana, a unos 40 kilómetros al oriente de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides y cerca del moderno pueblo de La Gomera, parece haber sido un enclave o colonia teotihuacana. Se ha encontrado en dicho sitio cerámica estilo teotihuacano y cerámica utilitaria semejante a la

29 Acuña, 1982:54, Bove, 1989:51.

30 Bove, 1989:49-51.

31 Noguez, 2001.

32 Fowler, 1989:41-46. Curiosamente, en el mapa circular que está en quiché [*k'iche'*], se encuentra la única fecha del documento. Por su contenido, el documento aparece en la segunda o tercera generación después de la llegada de los españoles, igual que el *Popol Vuh* (*Popol Wuj*) y muchos otros documentos indígenas, o sea en la década de 1550. Sin embargo, en el centro del mapa circular está la fecha 1151, que Carmack (1973: 356) interpretó como error ortográfico de 1551. Es probable que así sea pero, si no fuera un error, la fecha caería en el tiempo del abandono de Tula Hidalgo.

33 Coggins, 2002; Schele & Mathews, 1998; Boot, 2005a.

de la ciudad madre Teotihuacan.<sup>34</sup> Entre las piezas localizadas, hay incensarios preciosos, semejantes a los descubiertos en el área de Tiquisate, donde se encuentra Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides.

Según los últimos estudios arqueológicos hechos en Teotihuacan, su caída aconteció en el siglo VII. En los siglos siguientes se observa en toda el área mesoamericana una explosión de centros regionales, tales como Xochicalco, Cacaxtla, Cholula y El Tajín en México Central; Xicalanco y Comalcalco en Tabasco, y Chichén Itzá [*Chich'en Itza*] y Uxmal en Yucatán.<sup>35</sup> Todos eran núcleos comerciales impulsados por la diáspora de familias nobles y mercaderes de Teotihuacan. Hay que agregar a estos centros las ciudades de la costa guatemalteca del Pacífico Cotzumalguapa y Palo Gordo, y tal vez Chocó y Takalik Abaj [*Takalik Ab'aj*] en sus últimas fases.<sup>36</sup> Pues bien, el sitio de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides merece también figurar en esta lista.

### Q'aniles: mineros y comerciantes de sal

Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides constituyó un Tullan, donde se entregaron los dioses y los idiomas. El nombre mismo contiene información interesante. La combinación de ceiba y templo-pirámide era una fórmula vinculada con el poder y los señores, como leemos en el *Diccionario de Coto*:<sup>37</sup>

<i>at nute</i>	tú eres nuestra madre
<i>at nutata</i>	tú eres nuestro padre
<i>kere at inub'</i>	sos como una ceiba
<i>kaqjay pa qawi</i>	como un templo-pirámide encima de nuestras cabezas
<i>k'o paran chaxe</i>	hay amparo a tus raíces
<i>kere at qaparab'al</i>	como si fueras nuestra protección
<i>at qamuji'b'al</i>	eres nuestro lugar de sombra. <sup>38</sup>

34 Bove & Medrano, 2003.

35 López Austin & López Luján, 1999.

36 Van Akkeren, 2006b.

37 Van Akkeren, 2006b.

38 Coto [1656], 1983:385. Los aztecas tenían expresiones semejantes. Dicen de un señor: "[...] sois un árbol que se llama *pochotl*, o *ahuéhuatl*, que tiene gran sombra, y gran rueda, donde muchos están puestos a sus sombra y a su amparo [...]" (Sahagún, 1982:328). El *pochotl* es la ceiba, mientras el *ahuéhuete* es el ciprés americano (*Taxodium mucronatum*).

39 Acuña, 1969:8.

40 Van Akkeren, 2006c.

41 López Austin & López Luján, 1999.

42 Acuña, 1982.

43 McBryde, 1969:179-183; Thompson, 1990:149-150; Van Akkeren, s.f. Aunque según la *Relación Geográfica de Zapotitlán*, durante la segunda mitad del siglo XVI no había producción de sal en la costa de la desembocadura del Nahualate (Acuña, 1982:47), he podido establecer en mis investigaciones que en esa misma época sí hubo producción de sal en la costa del Río Coyolate (Van Akkeren s.f.).

Entre los nahuas, la ceiba o *pochotl* era considerada uno de los árboles cosmológicos, el eje central. Constituía, a la vez, el símbolo del gremio de los mercaderes, los *pochteca*, "los de la ceiba".<sup>39</sup> Otro gremio complementario de mercaderes eran los *oztomeca*. He logrado identificar a varios de ellos en el área de Quetzaltenango, donde operaron durante el Postclásico Tardío.<sup>40</sup> Ambos gremios tenían a la Serpiente Emplumada como un patrón religioso importante.<sup>41</sup> El título específico de los *oztomeca* era *Naxxitl*, nombre que en algunos documentos indígenas pipiles aparece como *Naxxit* y que, como ha podido comprobarse, era el nombre del sacerdote que entrega dioses, regalías de poder e idiomas.

Si los caniles [*q'aniles*] descendían de familias de mercaderes, ¿qué es lo que comerciaban? Por supuesto, productos de la costa como cacao y algodón. Sabemos que, durante el Postclásico Tardío, Xicalapa, poblado ubicado al sur de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, cultivaba mucho cacao.<sup>42</sup> Además, parece que tenían una especial participación en el comercio de sal y que la explotaron en Sacapulas. Acuña sugiere, en la cita señalada antes, que ya producían este producto cuando vivían en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, en la desembocadura del Río Nahualate. Por otra parte, está comprobado también que a lo largo de la costa del Océano Pacífico había muchas salinas.<sup>43</sup>

Es posible entonces que, en su intento por expandir su comercio de sal hacia el Altiplano, encontraran las salinas de Sacapulas. Así se puede interpretar el pasaje del *Título de los Señores de Sacapulas* que narra cómo Xumulq'aq' Conejo Fuego dejó a sus súbditos en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides para colocar las mojones en el moderno pueblo de Sacapulas, y cómo fue que nació la sal en dicho lugar cuando se sentó el nágual [*nawal*] junto con su esposa.

Otros importantes comerciantes de sal de la misma época eran los itzaes de Chichén Itzá [*Chich'en Itza*]. Una de las razones que explican la ubicación de Chichén Itzá [*Chich'en Itza*] en un

área tan inhóspita como Yucatán es precisamente que desde allí podían controlar las salinas de la costa norte de la península.

Sin embargo, el origen de los itzaes se encuentra en Petén central, como mostró Erik Boot<sup>44</sup> en su libro *Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico*. Durante el Clásico Tardío, otro grupo itzá fue dueño de salinas más cercanas al Altiplano, las Salinas de los Nueve Cerros. La familia itzá dominante en este lugar era el famoso linaje Kanek' al que, como es sabido, pertenecieron los últimos señores de Tayasal. Ya propuse en varios trabajos que el nombre *kanek'*, una vez mudada esta familia hacia el Altiplano Norte, se cambió por *cavec* [*kaweq*].<sup>45</sup> Los *cavec* [*kaweq*], por supuesto, son los señores de Gumarcaaj o Utatlán [*Q'umarkaj-Utatlan*], y autores del *Popol Vuh* [*Popol Wuj*].

En 2005 realizamos un proyecto con los ixiles sobre su historia prehispánica que resultó en el libro *Ixil, Lugar del Jaguar*.<sup>46</sup> Durante el Clásico Tardío, hubo una ciudad ixil de grandes proporciones cuyos restos todavía pueden ser apreciados en las afueras de Nebaj.<sup>47</sup> Hoy la gente lo llama Xeb'aj y es el lugar de donde proceden los famosos vasos cilíndricos estilo Fenton, de los que se conservan cinco ejemplares<sup>48</sup> (ilustración 22), con maravillosas escenas y textos jeroglíficos. Es uno de los pocos casos que muestra evidencia de escritura jeroglífica en el Altiplano Norte; junto con el epígrafo Erik Boot<sup>49</sup> la hemos logrado descifrar. Además de descubrir, entre otras cosas, que Ixil significaba “Lugar del Jaguar”, el hallazgo más relevante en orden a lo que aquí estamos proponiendo es que en estos textos jeroglíficos aparece el nombre canil [*q'anil*] atribuido a uno de los personajes [*k'anil* en cholano]. En algunos vasos aparecen varias escenas palaciegas que muestran al señor ixil sentado sobre su trono y, atrás de él, la figura del señor canil [*q'anil*], cuyo nombre propio no se logró descifrar más que como Cráneo de Pájaro, el recaudador de tributos para el señor ixil.<sup>50</sup> Dicho personaje es mostrado tomando notas en un libro tipo códice, mientras algunos vasallos entregan su tributo al señor de Nebaj. En otros ejemplares, el mismo señor Cráneo de Pájaro está en

medio de una escena bélica tomando un prisionero. Como en estos últimos casos no aparece el señor ixil, puede deducirse que fue el señor canil [*q'anil*] el que encargó la confección de tales vasos<sup>51</sup> y que, aunque los mismos fueran hechos en honor de su señor, la intención de Cráneo de Pájaro era sobre todo dar a conocer sus propias hazañas bélicas. En uno de los vasos<sup>52</sup> aparece una fecha (ilustración 23). Se trata del *k'atun* 7 ajaw que cayó entre 810 y 839, y era el último katún [*k'atun*] antes del cambio del baktún [*b'aktun*] (10.0.0.0). La conmemoración de esa fecha pudo haber sido quizás la razón por la cual el señor canil [*q'anil*] encargó la elaboración de los vasos.<sup>53</sup>

Toda ésta es una información fascinante. Si bien no es posible asegurar con total certeza que este señor canil [*q'anil*] fuera de la misma familia que los caniles [*q'aniles*] del Postclásico Tardío de Sacapulas, los datos disponibles parecen congruentes con esta tesis. Durante el Clásico Tardío, los caniles [*q'aniles*] gobernaban en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, comerciando sal por el Altiplano y tal vez con los mayas de Petén. No sabemos si habían comenzado ya los cambios climáticos que pronto les harían abandonar la costa del Pacífico, o si los caniles [*q'aniles*] estaban simplemente ampliando sus actividades comerciales. En cualquier caso, se aliaron con el poderoso señor ixil, que en ese momento dominaba el área y cuyo reino se extendía por lo menos hasta el sitio de Chamá sobre el Río Chixoy, y tal vez hasta el centro salitrero de Salinas de los Nueve Cerros.<sup>54</sup> El papel del señor canil [*q'anil*] era el de recaudador de tributos. Se supone que en aquel tiempo las salinas de Sacapulas estaban en manos del señor de Nebaj, tal vez con Cráneo de Pájaro como administrador. Como explicaremos más adelante, otros grupos caniles [*q'aniles*] después de abandonar la costa del Pacífico migraron al Altiplano, donde con el paso de los siglos lograron establecerse como dueños de salinas. La fecha 810 a 839 coincide con el auge de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Además, tenemos la imagen singular de un señor canil [*q'anil*] que sabía escribir. Si, como suponemos, pertenecía a la misma familia canil [*q'anil*] que siete siglos más tarde

44 Boot, 2005a.

45 Van Akkeren, 2000:208; 2003a.

46 Van Akkeren, 2005a.

47 Smith & Kidder, 1951.

48 Reents-Budet, 1994. Hay testimonios acerca de la existencia de otros vasos del mismo estilo, y últimamente, Erik Boot encontró un nuevo ejemplar en manos de un coleccionista (comunicación personal enero 2006).

49 Boot, 2005b.

50 Por ejemplo, en la llamada ‘Vasija Fenton’ de Nebaj.

51 Boot, 2005b.

52 Es el vaso con el número K2352 que se puede encontrar, junto con los otros vasos del estilo Fenton, en *Justin Kerr's Maya Vase Data Base* en [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

53 Van Akkeren, 2005a:46-51.

54 Van Akkeren, 2005a.



25 Cráneo de Pájaro. Vaso cilíndrico estilo nebaj. Fotografía © Justin Kerr, archivo K1392.

redactó el *Título de los Señores de Sacapulas*, ello daría fe de la larga tradición de los caniles [*q'aniles*] para documentar sus hazañas históricas, y explicaría cómo pudieron reproducir en sus títulos hechos que se remontan hasta el Clásico Tardío.

### Sacapultecos de la costa del Pacífico

El origen de los caniles [*q'aniles*] en la costa del Pacífico no es un caso aislado. En estudios anteriores expuse ejemplos de otros linajes postclásicos procedentes de la costa que, en muchos casos, habían sido migrantes venidos desde lugares lejanos, de regiones mexicanas.<sup>55</sup> Mencionaré aquí brevemente al linaje Toj, cuyo nombre mexicano probablemente es Atonal. Los Toj introdujeron el culto a Tohil [*Tojil*] en el Altiplano. Sus sacerdotes y sus familias estaban representados en todas las grandes cortes Postclásicas de los quichés [*k'iche's*], tzutujiles [*tz'utujiles*] y cakchiqueles [*kaqchikeles*]. En Rabinal, los Toj se convirtieron en señores y fueron los creadores del famoso baile-drama *Rabinal Achí* [*Rabinal Achí*]. Sus antecesores mexicanos, los atonal se encontraban esparcidos por toda Mesoamérica, desde la cuenca de México Central hasta la costa del Pacífico de El Salvador.<sup>56</sup>

En cuanto a los tzutujiles [*tz'utujiles*], varios de sus linajes llegaron desde la costa del Pacífico y eran originarios del altiplano mexicano. El linaje dominante de los tzutujiles [*tz'utujiles*] era el de los tziqinahay [*tz'ikinajay*], “casa de los

*tz'ikin* o pájaros”. En el *Título de Totonicapán*<sup>57</sup> son calificados varias veces como mexicanos [*yaki winaq*]. Su segundo linaje era el de los *saqb'in* o “comadreas”. Debieron de haber llegado del gran centro Clásico Tardío de Cotzumalguapa, cuyo nombre maya era *Saqb'in*ya o Río de la Comadreja. El inicio de la construcción de la capital tzutujil [*tz'utujil*], Chui Tinamit Chiyá [*Chwi Tinamit-Chiya*] en el Lago Atitlán, corresponde, en efecto, al abandono de Cotzumalguapa alrededor del 1000.<sup>58</sup> Los tzutujiles [*tz'utujiles*] estaban constituidos por dos parcialidades: los tziqines [*tz'ikines*] y los tzutujiles [*tz'utujiles*] propiamente dichos. Durante el Clásico Tardío, había un señorío entre los ríos Nahualate y Coyolate llamado Miahuatan, vocablo nahua que significa Lugar de la Flor de Maíz, que estaba localizado entre los señoríos de Cotzumalguapa y Cuatrocientos Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Todavía existía en tiempos tardíos del Postclásico y durante las primeras décadas de la época colonial, de acuerdo con lo que pude averiguar en un estudio sobre los pipiles de Escuintla.<sup>59</sup> Miahuatan estaba justo en los límites del territorio tzutujil [*tz'utujil*] y debió de haber sido el origen de los antecesores de varios linajes tzutujiles [*tz'utujiles*], porque el vocablo *tz'utujil* significa también “flor de maíz”. El dios más importante de los tzutujiles [*tz'utujiles*] era Saqi Wok, Halcón Blanco. Lo menciono aquí porque el nombre también aparece en el *Título de los Señores de Sacapulas*.<sup>60</sup>

55 Van Akkeren 2000, 2005b.

56 Van Akkeren, 2005b.

57 Carmack & Mondloch, 1983: folio 25r.

58 Chinchilla Mazariegos, 1996, 1998.

59 Van Akkeren, sf.

60 Más información sobre el papel de los tzutujiles [*tz'utujiles*] se puede leer en la introducción al *Título de los Indios de Santa Clara la Laguna*, que se publica en *Crónicas Mesoamericanas II*.

Es el momento de referirse a Sacapulas y a sus antecesores de la costa del Pacífico. Ya hemos mencionado a los caniles [*q'aniles*] como autores del *Título de los Señores de Sacapulas*, que afirmaban que sus antepasados eran toltecas. No sabemos qué lengua hablaron durante el Clásico Tardío, cuando vivían en las riberas del Río Nahualate. Se supone que era un idioma nahua. *Q'anil* es uno de los veinte días del calendario sagrado; su equivalencia en náhuatl es *tochtli*, que significa “conejo”. Hay pocas dudas de que los caniles [*q'aniles*] se identificaron con el conejo, porque su padre ancestral tiene el nombre de Fuego Conejo. Por otra parte, en este mismo estudio sobre los pipiles encontré familias importantes con el nombre de Tuchtli, que es la traducción pipil de Tochtli. Nos encontramos aquí nuevamente con unos resultados que, si bien no permiten asegurar con total certeza que los autores del Título hayan pertenecido a la misma familia de los antiguos caniles [*q'aniles*], encajan bien con mi hipótesis de que los linajes mexicanos entraron durante el Postclásico Temprano al Altiplano y se mezclaron allí con grupos mayas, oriundos de la costa del Pacífico, del Altiplano mismo o de las Tierras Bajas de Petén. De esa mezcla emergieron las confederaciones del Postclásico. Donde la mayoría de la gente era maya, los mexicanos perdieron sus rasgos culturales, como su idioma, y hasta “mayanizaron” sus nombres. Donde no había mayas, mantuvieron su identidad mexicana. Es así cómo grandes partes de El Salvador permanecieron pipil-hablantes, mientras que en Guatemala, donde la densidad de población maya era elevada, casi todos los linajes mexicanos acabaron perdiendo su idioma y hasta sus nombres. La única excepción fue la región de Escuintla que permaneció siendo pipil. Por eso ciertas familias en Escuintepeque, que era como la capital pipil durante el Postclásico Tardío, llevaban el apellido de Tuchtli.

El *Título de los Señores de Sacapulas* representa la voz de los caniles [*q'aniles*] mismos y de un linaje complementario denominado *ajtoltecat*. Durante el período colonial, se formaron las parcialidades de Santiago y San Sebastián, aunque es difícil distinguirlas, ya que en los litigios de tierras siempre actuaron como una sola unidad.<sup>61</sup> Existió también un tercer grupo, los *uchab'aja*. La importancia que en algún momento de la historia prehispánica debió de haber tenido este tercer grupo había ya declinado durante las primeras décadas de la vida colonial e

incluso bastante antes, desde el Postclásico Tardío.<sup>62</sup> Debe notarse que el sitio arqueológico de los caniles [*q'aniles*], toltecas y *uchab'aja*, conocido como Chutinamit, tenía una plaza con tres pirámides construidas en fila, que pudo haber servido de alojamiento a los dioses titulares de estos tres chinamitales.<sup>63</sup>

Los *uchab'aja* dejaron un pequeño texto que Carmack denominó *Título Uchabaja*, en el que declaran ser también toltecas.<sup>64</sup> Durante la época colonial, el señor de los *uchab'aja* tomó el nombre de don Francisco Aceituno. Hablando de unas tierras llamadas Chocolá [*Chok'olaj*] dice el señor: *xa pu loq xqatzijoj rumal xax rech in ri winaq toltbecatl wakamik kincha* – “pues, no en vano escribimos porque era mío, de la gente toltecatl como digo hoy día”. Chocolá [*Chok'olaj*] era tierra de los *uchab'aja*, de origen tolteca, hasta que los quichés [*k'iche's*] se la robaron. Reproducimos una parte del *Título Uchabaja*:

<i>chupam 28 de agosto</i> <i>1600 años</i>	en 28 de agosto del año 1600
<i>katzib'ax wu nutzij in don</i> <i>chuchisco azeituno uchab'aja</i> <i>chikiwach q'ana winaq</i> <i>ta kanub'ij rumal</i>	fueron escritas mis palabras de yo, don Francisco Aceituno Uchab'abaja ante los testigos porque voy a contar
<i>are ri ulew chok'olaj ub'i</i>	de esta tierra llamada Chocolá [ <i>Chok'olaj</i> ]
<i>kech toltecatl ri ulew</i>	eran las tierras de los toltecas
<i>chupam mawi ajilam chi</i> <i>junab' xkik'amo</i>	no se puede contar los años cuando las tomaron
<i>xeok chuwach ri ulew xab'ix</i> <i>kimam kikajaw kech</i>	entraron ante las tierras y milpas los abuelos y padres de ellos
<i>nab'ek ri ulew kech puch</i> <i>qamam qajaw uchab'aja</i>	eran las primeras tierras de nuestros abuelos y padres de los <i>uchab'aja</i>
<i>are k'ut ta xul k'iche' winaq</i> <i>ajlab'al</i>	así era, pues, cuando llegaron los guerreros quichés [ <i>k'iche's</i> ]
<i>xok k'ut lab'al chikij qamam</i> <i>qakajaw</i>	e hicieron la guerra sobre nuestros abuelos y padres
<i>ta xk'am k'ut ri ulew chok'olaj</i>	y luego conquistaron el territorio de Chocolá [ <i>Chok'olaj</i> ]
<i>ta rokik k'ut ri toltecatl</i> <i>chuwach ri ulew chupam</i> <i>tz'ikin che' ab'aj</i>	pues, cuando habían entrado los toltecas ante las tierras donde estaba la imagen del pájaro. <sup>65</sup>

61 Hill & Monaghan, 1987:13.

62 Hill & Monaghan, 1987:47-48.

63 Smith, 1955:20-21.

64 Carmack, 1973:369-371.

65 Carmack, 1973:370. Traducción es mía.

Ya sabemos que los caniles [*q'aniles*] eran de las riberas del Río Nahualate. Eran toltecas, al igual que el chinamital complementario del señor toltecat Kanzaquetzal y los uch'abaja del señor Aceituno. Mi propuesta, tal como ya adelanté en un artículo anterior, es que las tierras de Chocolá [*Chok'olaj*] coinciden con el área en que se encuentra el sitio arqueológico con el mismo nombre de Chocolá, también en la cuenca superior del Río Nahualate y cerca del pueblo de Santo Tomás la Unión.<sup>66</sup> El texto hace mención de una estela o imagen [*che'ab'aj*] de un pájaro que puede identificarse como el famoso Monumento 1 Preclásico de Chocolá (ilustración 24), que representa a un Hombre-Pájaro. La ciudad de Chocolá estaba en medio de ricos cacaoales. En la introducción al *Título de los indios de Santa Clara la Laguna* he explicado cómo esta área estaba estrechamente vinculada, por un lado, con los antecesores Clásicos de los tzutujiles [*tz'utujiles*] y, por otro, con los *ajsija*, nombre prehispánico de los habitantes de Santa Catarina Ixtahuacán. Actualmente sabemos que también otros linajes, como el de los *uchab'aja*, tenían su origen en la cuenca superior del Nahualate.

¿Qué significa el nombre *uchab'*? Podría ser el plural de la palabra (*w*)*uch* que en muchas lenguas mayas significa “opossum”. Esta hipótesis está apoyada por el *Memorial de Sololá* que señala que el grupo está descrito como *wuchab'ajay* (*vuchababay*), un término derivado de *wuch*.<sup>67</sup> Su equivalente en náhuatl es *tlacuatzin*. Hay que notar que en tiempos coloniales había todavía una finca grande con el nombre de Tacuasinate entre los ríos Madre Vieja y Coyolate, a la altura de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, tal vez como vestigio de otro centro Clásico de los *uchab'aja*.<sup>68</sup>

Otros indicios apoyan la hipótesis sobre la llegada de los sacapultecos a la costa del Pacífico durante el Período Clásico. En la parte española del *Título de los Señores de Sacapulas*, aparece el nombre del padre ancestral de los caniles [*q'aniles*] como Cabra Nawal. Mi reconstrucción del nombre es Nawal Huitzitzil, pues éste es el término, *huitzitzil*, con que era

conocido el pequeño venado o “cabrito del monte”.<sup>69</sup> Más adelante encontramos de nuevo a un Huitzitzil, pero aquí quiero notar que en el municipio de Tiquisate hay todavía una aldea con el mismo nombre, justamente donde el Río Nahualate desemboca en el mar, y donde deben de haber estado las salinas.<sup>70</sup> Además, uno de los mojones de las tierras pertenecientes al señorío de Chutinamit-Tujá se llama *Huitzil Ab'aj*, es decir, Piedra de Huitzil.<sup>71</sup>

Otro linaje y nombre interesante de Sacapulas, perteneciente al señorío de Chutinamit-Tujá, es Ulua (Uluan, Luan, Ulwan etc.). Es un apellido que aparece todavía actualmente en Santa Catarina Ixtahuacán.<sup>72</sup> Los mesoamericanistas conocen el nombre de Ulúa, sobre todo, como el de una región de Honduras donde los mercaderes de Tabasco tenían cacaoales y bodegas.<sup>73</sup> A estos mercaderes se les ha denominado *putumes*, *cbontales*, *acalanes*, *olmeca-xicalancas* y *nonoalcas*, nombres diferentes para grupos apenas diferenciables. No hay duda de que los nonoalcas llegaron a la costa del Pacífico de El Salvador y que desde allí entraron más tarde al Altiplano.<sup>74</sup> Había un gran grupo de nonoalcas en El Salvador, durante el Postclásico.<sup>75</sup> En un artículo que está por publicarse señalo que existen indicios de que grupos nonoalcas llegaron también a la costa del Pacífico de Guatemala, más exactamente, a Cotzumalguapa.<sup>76</sup> Por otra parte, encontramos otra indicación positiva del vínculo entre el linaje Ulúa y los nonoalcas en un documento del AGCA, donde un tal Joseph Ulua declara:

[...] a lo cual digo yo Joseph [U]luan natural destes pueblo de Santo Domingo Sacapulas a lo cual mi pedimento es que unas tieras quieren quitarmelas los yndios mesmos de mi pueblo, calpules de Señor San Pedro en donde digo que no puede ser por tener escrituras del difunto mi padre Domingo Luan como me presento por ellas, pues las traygo como las presento y ve asi es falso pues estan en castellano y en nuestra lenga nunutarl [nunuatl] como las verán pues las traygo para mes verda como las vido mi alcalde mayor y el juez de tieras.<sup>77</sup>

66 Van Akkeren, 2005b.

67 Otzoy, 1999: folio 20.

68 Van Akkeren, s.f.

69 Guzmán, 1984 [1704]:31, Gall, 1980-II:303-304.

70 Gall, 1980-II:303-304.

71 Hill & Monaghan transcriben el topónimo como Chi Ixil Ab'aj (punto O en su mapa), pero no hay duda que la derivación correcta de Guicilavaja es Huitzil Ab'aja (AGCA, A1, Leg. 6025, Exp. 53126).

72 Ajpacaja y otros, 455-456.

73 Thompson, 1990, Scholes & Roys, 1968:316-317.

74 Fowler, 1989.

75 Fowler, 1989.

76 Van Akkeren, 2006b.

77 AGCA, A1, Leg.6025, Exp. 53126: ortografía parcialmente modernizada, palabras entre corchetes son mías.





26 Mercado de Chocollá. Foto de Frans Termer (1930).

Ciertamente, en el texto no aparece la palabra *nonoalco* o *numualco* sino la de *numutarl* [*numuatl*], que podemos considerar equivalente, pues ¿a qué otra lengua o grupo podría referirse el prefijo *numu-*? En conclusión, hubo *nonoalcas* en Cotzumalguapa y también en la cuenca del Río Nahualate: los ulúas.

Parece que había un tercer grupo *nonoalca*, que se quedó sobre el Río Samalá. Carmack<sup>78</sup> publicó un documento sobre San Antonio Retalhuleu [*Retalhulew*], del que sólo se conoce la traducción castellana, en el que el nombre del linaje aparece como ‘ideotas’.<sup>79</sup> Creo que tenemos aquí a otro grupo de descendencia *nonoalca*.<sup>80</sup>

Hasta aquí nos hemos referido a los linajes que pertenecían al señorío canil [*q’anil*] en Chutinamit-Tujá y que durante la época colonial formaron las parcialidades de San Sebastián y Santiago. Hubo otros asentamientos sobre las riberas del Río Negro que, durante el proceso de reducción, fueron forzados a vivir en el pueblo colonial. Fueron las parcialidades de San

Francisco (coatecas) y Santo Tomás (sitaltecas y zacualpanecas). El término tradicional con que se designa a estos grupos en los documentos indígenas es el de *lamaqib*.<sup>81</sup> Los sacapultecos de Chutinamit –Tujá los consideraban extranjeros. En los documentos coloniales tienen nombres nahuas como *coatecas* (serpientes), *sitaltecas* (estrellas) y *zacualpanecas* (los de las ruinas abandonadas).<sup>82</sup> Pero en los documentos quichés [*k’iche’s*] o cakchiqueles [*kaqchikeles*] son denominados *ajkumats* (serpientes) y *ajch’umil* (estrellas), es decir, que no se indica que hablaran nahua a la llegada de los españoles. Aquí quiero destacar a los coatecas. Parece que siguieron la misma ruta de migración de los caniles [*q’aniles*] desde la costa del Pacífico a Sacapulas. Documentos coloniales refieren que hubo un pueblo llamado Coatlán sobre el Río Nahualate y sus afluentes. Es difícil determinar su ubicación. Coatlán aparece en la tasación tributaria del Presidente Alonso López de Cerrato, del 5 de septiembre de 1554, y posiblemente pertenecía a Santa

78 Carmack, 1973: 361-363.

79 Van Akkeren, 2000: 223, 2006b.

80 Hablando con la arqueóloga Marion Popenoe de Hatch, me decía que había contemplado la misma idea, aunque con reservas.

81 No logramos encontrar una traducción satisfactoria para dicha palabra.

82 Hill & Monaghan, 1987:47.

Catarina Ixtahuacán. Por ese tiempo, ya era un lugar en vías de extinción, ya que casi no tenía tributarios:

*q[ue] es una barrio que solia estar con ystalavaca [Ixtahuacan] con la estancia q[ue] le ayuda a tributar en la y lo poseen los d[ic]bos franco de chaues e joan de leon [...] una sementera de maíz 1 fanega, 6 xiquipiles de cacao, 20 mantas, 3 docenas de gallinas[...]*

*q[ue] bagan en cada un año una sementera de mayz y en ella sienbren una fanega y lo beneficien cojan y ençierren el dicho pueblo y den seis xiquipiles de cacao en cada un año e veynte mantas del tamaño que las suelen y acostumbra a dar y tres docenas de gallinas de castilla.<sup>83</sup>*

Tampoco estamos seguros si sus habitantes eran quiché [*k'iche'*]-hablantes, como los de Santa Catarina, o pipiles. Coatlan aparece también en otro documento escrito en Xicalapa en 1579, como parte de la investigación española para la *Relación Geográfica de Zapotitlán*.<sup>84</sup> Xicalapa era uno de los pueblos pipiles más grandes de Escuintla. Estaba sobre las riberas del Nahualate, no muy lejos de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. El documento que ahí se escribió contiene una lista de los pueblos pipiles de la región, en el que aparece Coatlan. Pienso, sin embargo, que tenemos que ubicar al pueblo de Coatlan sobre el mismo Nahualate, pero en la ribera superior del río, hacia Santa Catarina, a la que pertenecía, porque de haber estado cerca de Xicalapa, hubiera pertenecido a esta última. De todas maneras, tenemos aquí un buen ejemplo de esa área fronteriza entre los maya-hablantes y los pipiles, característica de la situación multiétnica del Clásico Tardío en la costa del Pacífico, donde pueblos mayas y pueblos de migrantes (nahuas, nonoalcas, etc.) coexistieron dentro de límites en ocasiones poco definidos.

### Migración al Altiplano

Al final del Período Clásico (900-1000), la costa del Pacífico fue abandonada. Hubo cambios climáticos drásticos que obligaron a migrar a la gente de todo el litoral. Sin embargo, la bocacosta nunca se des pobló por completo. No es el momento de entrar ahora a la difícil tarea de trazar la ruta que los migrantes siguieron hacia el Altiplano.<sup>85</sup> La clase dominante, los linajes

nobles, se refugiaron en el Altiplano y buscaron amparo con los parientes que tenían allí desde que establecieron alianzas por medio de matrimonios con la élite local.

La migración canil [*q'anil*] al Altiplano está descrita en el *Título de los Señores de Sacapulas*. Según el texto, el padre ancestral Conejo Fuego dejó a su gente en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides y se dirigió a Sacapulas para colocar los mojones del nuevo pueblo y producir sal, preparando así una mudanza rápida. Es una forma concisa para describir la migración histórica que realmente ocurrió por espacio de largo tiempo. Desde la salida de la costa hasta las primeras construcciones de Chutinamit-Tujá pasaron entre 300 y 400 años.<sup>86</sup>

Pero es posible que ya hubiera caniles [*q'aniles*] viviendo en Sacapulas, mezclados con la élite local, en uno de sus sitios Clásicos. Recordemos al señor canil [*q'anil*] Cráneo de Pájaro (ilustración 25) pintado en la cerámica ixil, fechada para el siglo IX. Además de ello, hay suficientes datos que indican que los caniles [*q'aniles*] pasaron por otros lugares.

En el mismo título se mencionan varios topónimos que también aparecen en otros documentos indígenas. Es una lástima que el escribano tradujera los topónimos. Siempre hay que estar consciente de que nuestra reconstrucción es tentativa. La migración empieza con las palabras: “Nuestro dueño -el que les sigue los caminos, cuando vinieron o vino nuestro abuelo o padre. Aquí fue donde se pasaron [...]. Lo que sigue es una lista, como la que conocemos del *Título de Totonicapán*.<sup>87</sup> Se asentaron en algún lugar, construyeron casas y edificios; en otras palabras, el título cuenta la ruta de los caniles [*q'aniles*] por varios sitios del Altiplano, durante el Postclásico Temprano. Encontramos topónimos como Chi Izmachí, Escondido Lugar (*Muqb'al Sib'*), Tepanaguaste de plata<sup>88</sup> (misma área), Despedida (*Chi Pixab'*), Debajo del Chichicastal (*Chuwila*) y el Encajonado (*Chi Q'ojom?*). Varios de estos lugares han sido identificados como sitios de Chichicastenango y de las montañas al suroeste del pueblo.

Durante la época prehispánica, y hasta nuestros días, la ruta a la costa desde Chichicastenango era un trayecto común para los comerciantes. Saliendo de Chichicastenango se pasa por

83 AGCA, A3, Leg. 2797, Exp. 40466.

84 AGCA, A1, Leg. 5934, Exp. 51891; Acuña, 1982.

85 He desarrollado un primer acercamiento a este tema en ‘Place of the Lord’s Daughter’ (Van Akkeren 2000: 184-191; 217-220).  
86 Fox, 1978:79.

87 Carmack & Mondloch, 1983: folios 18v-19r.

88 En el *Testamento de los Xpantzay* se menciona al lugar *tapunavaz qual* o sea *teponawas* (*teponaztli kwal*, ‘tambor de piedras preciosas’ (Recinos, 1984:156-157). Es el lugar de los B’ak’ajol, cuyo centro Postclásico Temprano estaba en Simaja, cerca de Muqb'al Sib' y Chi Q'ojom, como podemos leer en el *Memorial de Sololá* (Otzoy, 1999: § 139, 46; Van Akkeren, 2000:169-172).

Muqb'al Sib', Cumbre María Tecún, Santa Lucía Utatlán, Santa Clara la Laguna y se sigue la cuenca de los ríos Yatzá y Nahualate.<sup>89</sup> Frans Termer, que trabajó en la década de 1930 en los sitios arqueológicos de Palo Gordo y Chicolá, hizo un par de fotos de un mercado en la finca de Chicolá donde se puede observar gente de Santa Catarina Ixtahuacán y Chichicastenango<sup>90</sup> (ilustración 26).

En las montañas al suroeste de Chichicastenango nació la confederación quiché [*k'iche'*] y se fundó su primera capital, Q'aq'awits. Difiero de la interpretación de Robert Carmack, que localiza Q'aq'awits en el área de Santa Rosa Chujuyub [*Chujuyub'*]. Como ya lo he demostrado en varias ocasiones, el primer centro quiché [*k'iche'*] se llamaba Q'aq'awits (y no Jakawits) y estaba al sur de Chichicastenango.<sup>91</sup>

Otro nombre para esa primera capital quiché [*k'iche'*] fue Muqb'al Sib', o Escondido en Humo. En el *Título de Totonicapán* se lee cómo se ganó este nombre: cuando los enemigos de la nueva confederación quiché [*k'iche'*] atacaron el sitio de Q'aq'awits, los defensores produjeron grandes nubes de humo. Por tal acto mágico, los enemigos cayeron dormidos en las faldas del cerro.<sup>92</sup> Carmack y sus estudiantes encontraron un sitio arqueológico con el mismo nombre en las montañas al suroeste de Chichicastenango.<sup>93</sup> Chi Q'ojom y Tepenawas también están en las mismas montañas. El último de estos dos sitios aparece nombrado en un texto cakchiquel [*kaqchikel*], el *Testamento de los Xpantzay*, documento por el que podemos establecer además que había mujeres de familias caniles [*q'aniles*] en Muqb'al Sib':

<i>xa xtoj</i>	sólo Toj
<i>xa xq'anil rub'i qatit</i>	sólo Q'anil eran los nombres de nuestras abuelas
<i>ma ki na xkojay</i>	no eran Kooja
<i>xtz'ikinajay rub'i qate qatit</i>	o Tz'ikin, los nombres de nuestras madres y abuelas
<i>chiri muqb'al sib'</i>	allí en el Lugar Escondido en Humo
<i>b'itol amaq'</i>	pueblo fundador. <sup>94</sup>

El fragmento muestra que las mujeres de los caniles [*q'aniles*] pertenecían a la nobleza más alta del Altiplano y que eran escogidas como consortes de alianzas nupciales. Entre tales linajes nobles estaban los Toj, de origen mexicano y sacerdotes del culto de Tohil [*Tohil*]; los tziquines [*tz'ikines*], de origen mexicano y señores de los tzutujiles [*tz'utujiles*], y los koojá, mames del área de Quetzaltenango. Según varios documentos, los señores supremos de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*], el Ahpop [*Ajpop*] y el Ahpop Camhá [*Ajpop K'amja*] buscaron su primera esposa entre las doncellas koojá y tziquín [*tz'ikin*] respectivamente, lo que indica lo importante que era para ellos el emparejamiento con estas mujeres nobles. Si se aceptara la hipótesis de que la importancia de los koojá provenía de que eran un linaje real procedente de la costa del Pacífico, podríamos concluir que los Cojá de Quetzaltenango eran descendientes de Takalik Abaj [*Ab'aj*], como lo he sugerido en un trabajo anterior.<sup>95</sup>

Siguiendo con la migración, leemos en el *Título de los Señores de Sacapulas* una referencia al área de Sajcabajá [*Sajkab'aja*] (Nombre de su Cal y Tizate). El texto señala que allí los señores entraron en sus asientos y bancos, lo que significa que fueron vestidos como señores. Al parecer, permanecieron muchos años en el área. Sin embargo, Cabra Nagual decidió que no era su destino final y continuó la migración hasta llegar a Sacapulas. Esta relación mito-histórica está bien establecida por los registros arqueológicos y etnohistóricos. El trabajo de la *Misión Francesa* en el área de Sajcabajá [*Sajkab'aja*] y Canillá ha mostrado que, entre los siglos X y XIII, hubo allí varios sitios prósperos: Los Cerritos-Chijoj en Canillá y Pan Tz'aq, Xepantz'aq y los Cimientos-Chustum en Sajcabajá [*Sajkab'aja*].<sup>96</sup> Según el *Memorial de Sololá*, el señor más poderoso de la época, después de la fundación del señorío quiché [*k'iche'*], era un tal Tepeu [*Tepew*] de K'oxtun Chixnal. He propuesto que radicaba en el sitio Los Cimientos-Chustum.<sup>97</sup> Los caniles [*q'aniles*] dejaron asimismo sus huellas en esta región pues, como también lo he hecho ver, el nombre moderno de Canillá se deriva de *Q'anilya*,

89 Bunzel, 1981:111.

90 Termer, 1973: fotos 10, 14 y 15.

91 Van Akkeren, 2000:166-174, 2002c.

92 Carmack & Mondloch, 1983: folio 21r; Van Akkeren, 2002c.

93 Carmack y otros, 1975.

94 AGCA, A1.18, Leg. 6062, Exp. 53957, Fols. 36v-37r.

95 Van Akkeren, 2005b.

96 Ichon, 1992 y 1993.

97 Van Akkeren, 2000:217-220.

Río de los Caniles [*Q'aniles*]. La larga ocupación del área de Sajcabajá [*Sajkab'aja*] y Canillá quedó también plasmada en la tradición oral de los sacapultecos :

*Santiago and San Sebastián came from a mountain in the direction of San Andrés (Sajcabajá). They were on their way to the salt fields. Santiago was faster than San Sebastián, because he was on a horse. But, as they were nearing Tubal, the wind blew Santiago's bat into a barranca. Well, Santiago went down to get his bat, so San Sebastián arrived before Santiago. They always go together, but Santiago always arrives behind San Sebastián.*<sup>98</sup>

### Otra ruta: Quetzaltenango

Según los documentos indígenas, incluido el *Título de los Señores de Sacapulas*, la migración hacia el altiplano entre los siglos X y XI se realizó siguiendo el Nahualate río arriba hasta su nacimiento, en los altos entre los pueblos de Nahualá y Chichicastenango, para luego esparcirse hacia los valles más lejanos de Sajcabajá [*Sajkab'aja*], Canillá [*Canilla*] y Sacapulas. Pero hay indicios de otra ruta de migración utilizada por los caniles [*q'aniles*] y sus compatriotas de Cuatrocientos Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Esa ruta pasaba por el área de Quetzaltenango. Sobre este punto he recopilado varios datos en estudios anteriores, en los que demostré que los apodos del padre ancestral, Xq'anil y Xumulq'aq', son idénticos a los nombres del volcán de Santa María, en Quetzaltenango.<sup>99</sup>

En los documentos, Xumulq'aq' aparece también escrito como Q'aq'xanul. En ambos nombres la partícula *q'aq'*, 'fuego', utilizada en una palabra compuesta, puede significar "volcán"; *xumul* y *xanul* es una corrupción de *x-umul*, coneja. De ahí la significación de Volcán Coneja. Como ya vimos, *q'anil* es uno de los veinte días y su equivalencia en náhuatl es *tochtli*, que significa "conejo". O sea, que Xq'anil también es Coneja. Un tercer nombre que se da en los textos indígenas al volcán de Santa María es Teocuman, vocablo nahua que quiere decir Olla Divina. En tiempos prehispánicos el Volcán de Santa María era un lugar sagrado que jugó un papel importante en la mitología local. El volcán Xq'anil era un cerro femenino, representado por una gran olla con una coneja adentro. Esta imagen se utilizaba

también como símbolo de la diosa Luna. Muchas culturas, incluida la maya, veían un conejo en la faz de la luna y consideraban a la diosa Luna como la madre de los dioses. La aplicación al volcán en los tiempos coloniales del nombre de Santa María, la madre del dios cristiano, debió de tener origen en la continuidad de esa misma idea, transformada. La olla de la diosa Luna corresponde también a una tinaja, en referencia a uno de los papeles cotidianos de la mujer: recoger agua en el río. Se decía además que con su olla o tinaja la diosa Madre solía regar la tierra. Durante la época Postclásica Temprana, cuando los mames todavía eran dueños de Quetzaltenango, había una gran ciudad de mucha riqueza cuyo nombre era Koojá, como ya dijimos. En mam significa "halo alrededor de la luna" o Halo Lunar. Es otra imagen de la Diosa Luna en su papel de regadora. Todavía cuentan los mayas del Altiplano que, si hay un halo alrededor de la luna, va a llover, y se dice que la luna se está bañando.

En otras palabras, los caniles [*q'aniles*] deben de haber practicado originalmente un culto lunar, en el que el padre ancestral era el sacerdote supremo con título de Xq'anil o Q'aq'xumul. No está claro si el culto lunar estaba vinculado con la producción de sal, pero cabe mencionar que la deidad de la sal era también femenina y que los aztecas la llamaban Huixtocíhuatl, Mujer del Sal. El culto de Huixtocíhuatl venía de la costa del golfo de México.<sup>100</sup> Sea lo que fuere, el vínculo entre Quetzaltenango y Sacapulas no se limitaba únicamente a una semejanza de nombres sino que incluía la existencia de un linaje Canil [*Xq'anil*] en Quetzaltenango.

Cabe mencionar que hasta las guerras de expansión de los señores quichés [*k'iche's*] Gucumatz [*Q'uq'kumats*] y su hijo Quicab [*K'iq'ab'*], es decir hasta 1425, el área era territorio mam. El culto lunar del Volcán Santa María provenía, sin embargo, desde bastante antes, lo que indica que los caniles [*q'aniles*] de Quetzaltenango ya se encontraban allí durante el Postclásico Temprano y, posiblemente, desde el Clásico Tardío.<sup>101</sup> Con la conquista quiché [*k'iche'*] del área, los caniles [*q'aniles*] se ajustaron a la nueva política y se convirtieron en linaje dominante. En la época colonial adoptaron el apellido español Chávez: Andrés de Chávez fue el primer Gobernador de Quetzaltenango.

<sup>98</sup> Hill & Monaghan, 1986:13.

<sup>99</sup> Van Akkeren, 2002a:45-46, 2006c.

<sup>100</sup> Sahagún 1982:119-122, 611.

<sup>101</sup> Van Akkeren, 2000:157-162, 2006c.

Otro linaje dominante, ligado con los caniles [*q'aniles*] Chávez, era el de los Saqnoy.<sup>102</sup> El nombre Saqnoy se menciona también en el *Título de los Señores de Sacapulas* bajo la forma de Ciego o Blanco Ciego (*moy* es “ciego”). Aparece en la lista dinástica como el Ahpop [*Ajpop*] que empezó a reinar en Sacapulas después de haber sometido a los señores de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*] hacia 1425. Con la llegada de los españoles aparece otro señor Saqnoy que tomó el nombre de don Pedro Osorio Ciego. Resulta interesante comprobar que el señor Saqnoy de Quetzaltenango llevaba también el apellido Osorio, de lo que se infiere que ambos señores eran parientes.<sup>103</sup> Un tercer linaje presente en el área de Quetzaltenango, de interés para nuestro estudio, es el del Ahpop [*Ajpop*] Huitzitzil Tz'unun. Creemos que el nombre de *huitzitzil* es una posible traducción del nombre Cabra Nawal. El señor Huitzitzil de Quetzaltenango dejó un pequeño texto, el *Título del Ajpop Huitzitzil Tz'unun*, y su linaje fue, junto con los *xq'aniles* y los *saqnoyes*, dominante en el área.<sup>104</sup> Es posible que en un pasado más lejano todos estos grupos hubieran vivido juntos en la costa del Pacífico.

La relación entre Quetzaltenango y Sacapulas se encuentra también en otro texto, llamado por Adrián Recinos *Guerras Comunes de Quichés y Cakchiqueles*.<sup>105</sup> El documento narra las guerras de expansión quiché [*k'iche'*], comandadas por los señores Gucumatz [*Q'uq'kumats*] y Quicab [*K'iq'ab'*] a que nos referimos arriba. Se trata de un título cakchiquel [*kaqchikel*] que representa la voz de los guerreros cakchiqueles [*kaqchikeles*], mercenarios en ese tiempo de Gumarcaaj

[*Q'umarkaj*]. Las campañas de conquista estaban dirigidas contra los mames de Quetzaltenango. Los quichés [*k'iche's*] querían derrotarlos y apoderarse de la rica ciudad de Koojá. Sin embargo, leemos en este texto que la guerra incluyó también campañas contra los *kumats* y *tujal winaq* ( gente tujal), pueblos que son mencionados en una sola lista junto con los chinamitales mames de Quetzaltenango.<sup>106</sup> En el *Memorial de Sololá* hay otra lista de los pueblos sometidos por Quicab [*K'iq'ab'*] y sus guerreros cakchiqueles [*kaqchikeles*], donde Koojá aparece aparte de los pueblos sacapultecos: *tujalajay*, (*w*) *uchab'ajay*, *ajch'umilajay*, *lamaqi*, *Kumatz*.<sup>107</sup> Estos enfrentamientos constituyen, sin duda, el tópico de la tercera parte del *Título de los Señores de Sacapulas*, solamente que vistos desde la óptica de los perdedores. El capitán canil [*q'anil*] en aquella época se llama Ocho Caña (8 Aj). En cierto momento tuvo que huir del valle y buscar amparo en “Trojas”, nombre que los quichés [*k'iche's*] daban a la ciudad mam de Cojá,<sup>108</sup> posteriormente denominada Quetzaltenango. Es por ello que Carmack se equivoca, cuando localiza Koojá en el área de Sacapulas.<sup>109</sup>

Hasta aquí algunas anotaciones al documento *Título de los Señores de Sacapulas*. Espero con ellas haber incitado el interés para este texto, de suma importancia para el entendimiento de los orígenes de las confederaciones Postclásicas en Guatemala. Ojalá sirvan, de manera especial, para fomentar entre los sacapultecos futuros estudios sobre su extraordinaria historia, así como para promover en el área trabajos de investigación arqueológica y conservación de sus preciosos sitios.

102 Van Akkeren, 2006c.

103 Acuña ya notó la correspondencia entre el señor Saqnoy que tomó el nombre castellano de Osorio con el señor del área de Quetzaltenango (1969:21-23, notas 88, 89).

104 Gall, 1963; Van Akkeren, 2006c.

105 Recinos, 1984:132-149.

106 Recinos, 1984:140-141.

107 Otzoy, 1999: § 77.

108 Kojá es “troje” en quiché [*k'iche'*].

109 Carmack, 2001:159-161. Un buen estudio comparativo de los sitios prehispánicos del área de Momostenango y Sacapulas demuestra la admirable continuidad arqueológica que existe entre ambas regiones y con la colindante meseta de Quetzaltenango (Fox, 1978:169-172).

# TÍTULO DE LOS SEÑORES DE SACAPULAS<sup>1</sup>

## HISTORIA DE SU ORIGEN Y VENIDA DE SUS PADRES EN LAS TIERRAS DEL QUICHÉ.

### Es traducción del original

La venida de nuestro padre y abuelo fue como entre oscuro y claro, por hallarse todavía sin la gracia de Dios, pero fue su venida de mar y tierra en diez y seis días del mes de diciembre, y se escribe y ordenamos nuestros fundamentos nosotros los más antiguos principales, los que nos intitulamos Caniles, y dejamos memorias de nuestro primer parecer, que fue cuando vinieron los primeros pueblos que fueron siete y vinieron de la otra banda del mar y sus olas entre Siete Cuevas y Siete Barrancas nuestros primeros padres y abuelos.<sup>2</sup>

Y habiendo venido, vinieron a dar a la orilla del mar 20 pueblos y 13 contrarios sin conquistar. Y dijeron cuando salieron a la orilla del mar:

*iOb grandeza de la gloria y de la tierra y el fuego hermoso, recodo, orillas del mar, que limpio estuviera el camino y lugares!*

Dijeron entonces al más adelantado de los contrarios que llamaban Guoc:

*No sé que hacer ni deciros a vosotros, pues me hallo solo, únicamente detenido sobre el agua, no tengo faluca, no tengo qué hacer con vosotros, porque solo únicamente me hallo,*

les volvió a decir sobre el agua. Entonces le respondió el Icaque<sup>3</sup> más adelantado que llamaban Cosahueca. Y al responderle se despidieron grandes rayos, relámpagos y centellas.<sup>4</sup> Entonces se abrió la mar y pasaron todos, y se dividió la mar cuando pasaron y vinieron a dar a un lugar de un llano grande adonde está un guachipilín y una copada ceiba, y el que parecía haber hallado donde hospedarse, por lo muy

1 Transcripción hecha por Ruud Van Akkeren.

2 Una apertura clásica, en términos mesoamericanos. Hay oscuridad, y están los Siete Pueblos, *Wuq Amaq'*, en Siete Cuevas Siete Barrancas, *Wuqub' Pek Wuqub' Siwan*; en náhuatl *Chicomoztoc* o Siete Cuevas (Kirchhoff y otros, 1989).

3 *Icaque*. No tenemos idea de su significado. Algo interesante es que Acuña (1969:14) transcribe *Kaweq*, aunque no sabemos si fuera su interpretación o solamente está transcribiendo lo que leía.

4 El "más adelantado de los contrarios". Los contrarios son los *wuq amaq'*, los pueblos que salen de la cueva primordial (Carmack & Mondloch, 1983:10v; Van Akkeren, 2000:78). Aquí leemos que su caudillo se llama *Wok*. El traductor colonial lo traduce como Cosa Hueca, derivándolo probablemente de *wokowik*, "hueca", porque no tenía idea cómo traducirlo. *Wok* o *wak* aparece en el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*] como la palabra para "halcón" (Cristenson, 2004: líneas 1786, 3470). Es un préstamo nahua de *huactli*, que significa lo mismo. Ya expliqué que el dios supremo *tzutujil* [*tz'utujil*] era *Saqi Wok* o Halcón Blanco. En la introducción al *Título de los Indios de Santa Clara la Laguna* se comenta que el pueblo de Santa Catarina Ixtahuacán, sobre la cuenca superior del Río Nahualate, deriva su nombre del mismo dios. Creo que aquí vemos al caudillo-sacerdote de los *tzutujiles* [*tz'utujiles*] como el *nab'e wuq amaq'*, "el primero de los Siete Pueblos". En el *Memorial de Sololá* podemos leer que los *tzutujiles* [*tz'utujiles*] fueron los primeros de los Siete Pueblos que entraron a Tullan. Esa posición debe remontar al papel religioso-político que tuvieron los *tzutujiles* [*tz'utujiles*] en el Miahuatan del Clásico Tardío en la costa del Pacífico. Comentando su propia posición en Tullan, los autores cakchiqueles [*kaqchikeles*] escribieron:

<i>wuq amaq' k'a nab'ey xpeul pa tullan kech'a</i>	los Siete Pueblos eran los primeros que llegaron en Tullan, dicen
<i>K'a xamb'ey xoipe oq aq'lab'al</i>	y como últimos llegamos nosotros, los guerreros
<i>ruk'amom chi k'a</i>	así era la recepción de todos los principales
<i>rikan ronojel wuq amaq' aq'lab'al</i>	de los linajes de los Siete Pueblos y los guerreros
<i>toq xjak k'a ruchi tullan</i>	cuando se abrió la puerta de Tullan
<i>ja k'a tz'utujile ri nab'ey wuq amaq'</i>	eran los <i>tz'utujiles</i> los primeros
<i>oq xpe pa tullan.</i>	de los Siete Pueblos que entraron Tullan. (Otzoy 1999: § 8-9).

En seguida, sigue el formato mesoamericano, quizás con un toque bíblico, porque este Halcón abre el mar como una demostración de su poder mágico. Una variante se encuentra, por ejemplo, en el *Título de Totonicapán* (Carmack & Mondloch 1983: folios 5v-6r). Luego de cruzar el mar, llegan a una ciudad con estatus de un Tullan.

cubierto,<sup>5</sup> y que fue en donde empezó a todos los pueblos a repartirles sus lenguas, de uno en uno a cada pueblo, el principal, nuestro antiguo Canil, dándole a cada uno, a trece pueblos, sus lenguas.

La primera fue la lengua de Sacapulas y la lengua provinciana, lengua nebajeña, y la de San Mateo, y la lengua sipacapa y la lengua de Pasón y la lengua de Chiapa y la tehuantepecana. De ahí les dio la lengua de la Laguna y de ahí la lengua de Tlaxcala, y la lengua quiché y la lengua cobanera.<sup>6</sup>

Y de ahí se les dio sus itunales que llaman naguales, en conjunto de 80 ceibas que tenían por encanto y 80 lugares como a modo de casillas,<sup>7</sup> un como a modo de Cabra Nagual. Éste era el nagual de nuestro padre que llaman Canil, nosotros los sacapultecos, que llaman hombre. Le decían al cabro nagual: eres de los toltecas. Éstos eran sus antepasados: el que llamaban el Principal Más Fuerte por nombre, con el nagual de los primeros, como es éste que intitulan el principal Canil.<sup>8</sup>

Por primero le dijo al principal intitulado el Más Fuerte. Éste pues nombrado Fuerte es el nagual de su persona, le dijo al que llamaban principal Canil. Éste era pues el que traía como en sus hombros los siete pueblos. De éstos eran cuatro como que le ayudaban, y eran los que cargaban al principal que llamaban Tulteca, el nombre de nuestros primeros padres y los primeros pueblos que eran siete que seguían al Principal Canil.<sup>9</sup>

Ahora pues por otra parte, y una cabra era nagual del Tulteco. Éste era el que les cargaba en unión de Aguilucho, Frijoles Verdes, los primeros siete pueblos era lo que buscaban.<sup>10</sup> Fue la enviada al que dicen Conejo y Fuego, nuestro padre. Esperaos aquí, dijo. Iré a

guiarlos, iré a ver en dónde entráis, dijo, en el centro del cielo, o al centro de la tierra. Al propio medio has de llegar, dijo, cuando vino, cuando llegó, cuando fue su llegada.<sup>11</sup>

Y llegó a la orilla del agua delante del lugar que le llaman a la Cueva del Conejo.<sup>12</sup> Aquí es donde empieza el mojón y linderos de tierras. Aquí se mantuvo, pasó pues y bajó abajo del monte a la orilla del lindero de Sal Blanca, sobre el lugar que llaman Barbas [*Chi Izmachí*].

Subió pues debajo del monte que llaman Escondrijo. Salió de allí y vino a dar entre medio del Florar que llaman Madre de Cacao. De allá salió sobre el lugar que llaman Cardo Santo. De allá subió sobre el lugar que llaman Despolvoreado. Y salió sobre el lugar del Abrigo de su Persona, así le llaman a la tierra.

Entró encima del Sombrío, entró al lugar Redondo de Carbón, que llaman en la Caña de Ratón, encima el Castillo de Caballo. Llegó al lugar de los Cuxinicuilos. De ahí entró al lugar en donde llaman su Asiento, en el atento lugar dentro del Conejo Tusa. Y así le llaman al monte Lugar de Despedida, donde beben agua, donde se juntan las Cañas, encima del Machucado Tigre.

Bajó a dar donde le llaman Unidos. Bajó al lugar que le llaman la Barranquilla. Pasó de allí, fue a dar a Tierra Negra, y llegó al Arenal de la Ceiba, debajo los arbolíos y granaditos. Tierra de Conejo se llama la tierra.

Pasó sobre el lugar que se llama Conejo Fuego, nuestro padre. Aquí fue donde amanecieron 20 pueblos y los 13 contrarios. De allí subieron sobre la piedra que llaman Lacandona junto con el Colocho Resbaladero, y subió encima la Piedra Guardada, y salió de la Caña de Monte encima el Tierno Hijo, y bajó por en medio del Canjural, cuando se juntó.<sup>13</sup>

5 El *Tullan* donde se reparte las lenguas y los naguales [*nawales*] o dioses está sobre una sabana grande con dos árboles, una ceiba y guachipilín [*wachipilín*]. Se parece mucho a un pasaje del *Título de la Casa Ixquin-Nehaib, Señora del Territorio de Otzoyá*, donde se describe el lugar de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides: “Luego se volvieron por una gran sabana por donde había cuatrocientos cerritos a modo de volcanes y dentro de estos cerritos estaba una ceiba no muy grande” (Recinos, 1984: 81). Leemos más adelante que se trata del centro original de los caniles [*q’aniles*]. Aquí es donde nuestro antiguo Canil empieza a redistribuir los idiomas y dioses”.

6 Interesante es cómo mencionan, aparte de los idiomas del Altiplano de Guatemala, a los que uno encuentra en las rutas de comercio hacia México: chiapaneca, tehuantepecana y tlaxcalteca. La “lengua provinciana” aparece también en el ya mencionado *Título de San Antonio Retalhuleu* [*Retalhuleu*] (Carmack 1973:361-363). Allí los “provincianos” son los que viven al poniente de los ríos Ocós y Tilapa, es decir, los pipiles o nahua-hablantes de Soconusco. Pasón podría referirse a Patzún [*Patz’um*].

7 80 debe ser 400, es la ciudad de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides.

8 El primer dios entregado al padre ancestral de los caniles [*q’aniles*] se llama Cabra Nagual (alternado por Cabro). Tenía también como nombre Principal Más Fuerte, y era un dios tolteca. En la Introducción, hemos traducido a este dios titular como Huitzitzil Nawal o solamente Huitzitzil. Acuña (1969:16, nota 35) sugiere que Principal Más Fuerte era K’oajaw. K’oajaw suena como un título genérico, sin embargo en el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*] es el nombre del hijo de Majukotaj-Q’aq’awits, fundador de la confederación quiché [*k’iche’*] (Christenson, 2004: línea 8680).

9 Ahora es el padre principal canil [*q’anil*] que encabeza a los Siete Pueblos.

10 Comparte el poder con otro caudillo tolteca, Aguilucho Frijoles Verdes, que más bien se refiere al señor Kanza Quetzal, de los ajtoltecat o parcialidad de Santiago.

11 “Fue la enviada al que dicen Conejo y Fuego, nuestro padre. Esperaos aquí, dijo”. Huitzitzil era el dios titular de los caniles [*q’aniles*], el padre fundador tiene el nombre Xumul Q’aq’, Coneja Fuego. En el siguiente pasaje leemos cómo Coneja Fuego va metiendo los mojones del territorio canil [*q’anil*] (y ajtoltecat) en el actual pueblo de Sacapulas, mientras sus hijos se quedan en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides.

12 Aquí comienza el recorrido de los mojones del mapa circular que Carmack (1973:355-358) y Acuña (1969:22-23, 36-37) todavía pudieron consultar. Hoy está extraviado. La mayoría se puede identificar como topónimos en el municipio de Sacapulas (Hill & Monaghan, 1987: mapa 1-2). En un trabajo futuro debemos dibujar una versión moderna del mapa y ubicar e identificar los mojones. Para eso también convendría consultar un texto publicado por Carmack llamado *Título Lamaquib’* (1973:368-369).

13 Aquí termina el recorrido del mapa circular.

Allí empezó. Primero entró delante del lugar que llaman Cueva del Conejo que así se llama el monte que fue en donde entró y también fue donde acabó de registrar y andar, donde había de tener su manutención, cuando se fue y se volvió, cuando fue a acompañar a los 20 pueblos y a los 13 contrarios, allá en donde estaban las 80 ceibas y dentro las nuevas casillas.<sup>14</sup>

Cuando vino a entrar, vino su nagual. Cuando vinieron, éste era su nombre nagual. Un cabro era que le dicen nagual, nuestro abuelo y padre de nosotros Sacapulas. Se nos nombra por cara, y éste era pues su nombre el de Aguilucho Frijoles Verdes, ése era su nombre del nagual, del Aguilucho Frijoles Verdes, encima del lugar que llaman Escondida Ramazón, nombre y éstos tenían su nagual que eran los Palos de Colmena y endineros que tenían por nagual un Cabro, dijimos pues.

Y es así ahora que el adelantado principal, mujer era su nagual, del que llaman el Principal Canil, y salía la sal dentro de los pies y piernas de los dos nagueles, cuando vinieron juntos todos los que en unión dijimos. Es así también que llegamos debajo de la junta del de fuego.<sup>15</sup> Nuestro dueño el que les sigue los caminos, cuando vinieron o vino nuestro abuelo o padre.<sup>16</sup>

Aquí fue donde se pasaron, aquí delante del lugar que llaman Conejo, allí se sentaron cuando bajaron debajo del lugar que llaman Debajo de Sal, en la orilla del paraje llamado Chi Yzmachí, Barbas, que fue donde se sentaron su nagual cuando pasaron, que fue cuando llegaron al asiento del principal y lo traían cargado. Aquí donde, el que ya sentados, se repartieron, cuando quedaron en el lugar que llaman en el Escondido Lugar los Abespetos y plateados; cuando dijeron.

Aquí fue cuando se quedaron porque traían carga y era esto que traían cargado el que llaman Tepanaguaste de plata, instrumento de plata y ronroncillos de plata traían cargados, cuando se quedaron aquí. Fue donde se dijo el lugar de la tierra, Ecomal cargada (oscurecida) tierra del principal, tierra de petate, y las casas subió cuando se quedaron los de una parte, que fue su venida de la parte de nuestros padres y abuelos. Aquí fue donde se recogieron en Despedida. Y aquí fue su despedida. También fue delante del Conejo Fuego, nuestro padre.

Aquí fue donde se fueron cogiendo el camino. Sólo fue un camino, les dijeron, cuando bajaron a la barranquilla ya juntos y unidos, cuando entraron a la dicha barranquilla. Aquí fue donde quedaron sus abuelos y padres del Señor Don Francisco Aceituno, y también bajó nuestro abuelo y padre. Entonces bajó y llegó al lugar del Arenal, en el salvo debajo del Chichicastal y el Encajonado.<sup>17</sup>

Aquí fue donde amaneció, cuando se escondió en el lugar del Conejo Fuego, nuestro padre, cuando tomaron asiento y ya sentados primero fue cuando se manifestó en el lugar del Conejo Fuego, nuestro padre. Aquí es pues donde se compartieron cuando quedaron nuestros abuelos y padres. Es cuando vinieron a dar aquí encima el pueblo. Blanco Monte es el monte de nombre tiene, el pueblo la luz del cielo, Sacapulas, era su nombre de los principales. También éste era el nombre de su Cal y Tizate, le dijeron así pues.<sup>18</sup>

Es la entrada, señores, encima sus asientos de un banco, cuando de ahí los esperaron por el nagual porque no se halló el Cabro Nagual, el Fuerte Principal se llamaba, cuando dijo el Nagual y dijo así en el Conejo Fuego, nuestro padre: no es ahí su casa del nagual. Éste pues no es donde siempre ni porque era su lugar allí. Así fue cuando salió de aquí, dijo, en el lugar de Conejo Fuego, nuestro padre, tiene su casa,

14 "las 80 ceibas y dentro las nuevas casillas". El original más bien tenía *omuch inub' omuch kaqja*, como ya sugiere Acuña (1969:18, nota 59). *Kaqja* literalmente se traduce como "casa roja" o "casa nueva", pero a la vez es el nombre para pirámide con templo encima. Es nuestra ciudad de Cuatrocientos Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides.

15 "La junta del de fuego" debe ser el traslado del original *xumul q'aaq'*, del verbo con raíz *xum*. Era uno de los dos nombres del padre ancestral de los caniles [*q'aniles*] que hemos venido derivando de *x-umul q'aaq'*, "volcán coneja".

16 Después de la colocación de los mojones, Coneja Fuego regresó donde empezó, en la Cueva de Conejo. Parece un lugar sagrado asociado con el brote de la sal. Mientras los caniles [*q'aniles*] estaban en Cuatrocientos Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, Coneja Fuego, junto con Aguilucho Frijoles Verdes (Kanza Quetzal), hicieron un ritual en la cueva para asegurar la creación de la sal. Dice el texto: "el adelantado principal, mujer era su nagual, del que llaman el Principal Canil, y salía la sal dentro de los pies y piernas de los dos nagueles". Hemos explicado que *Xq'anil* era un apodo para la diosa lunar. Para los caniles [*q'aniles*] y ahtoltecat estaba relacionada también con la diosa de la sal, porque es en la Cueva del Conejo donde aparece la sal. El nombre náhuatl para la diosa de la sal era *Huixtocihuatl*, derivado de *huixtotin*, "salinero".

17 En estos párrafos se describe la migración de la costa del Pacífico hacia el Altiplano y más adelante: "Nuestro dueño el que les sigue los caminos, cuando vinieron o vino nuestro abuelo o padre. Aquí fue donde se pasaron..." Se menciona una serie de topónimos que hemos discutido en la introducción: Chi Izmachí, Escondido Lugar [*Muqb'al Sib'*], Tepanaguaste de plata [*Teponawas kwal?*] y Encajonado [*Chi Q'ojom?*]. Los identifiquemos tentativamente como lugares en el área de Chichicastenango donde nació la confederación quiché [*k'iche'*].

18 "Aquí fue donde amaneció, cuando se escondió en el lugar del Conejo Fuego, nuestro padre, cuando tomaron asiento y ya sentados [...]" Parece que se refiere al lugar del amanecer, *saqirib'al*. Un tema muy común en la historiografía mesoamericana: cada linaje tiene un momento cuando empieza a engrandecerse, cuando se ha fundado firmemente en el nuevo territorio. Allí también inauguraron a los señores y les dieron sus asientos, como relata el texto. El nombre de Monte Blanco más bien es la traducción de *Saqirib'al*, Lugar del Amanecer. Está en la región de Cal y Tizate que hemos venido identificando como *Sajcabajá* [*Sajkab'aja*]. Aunque ubico la primera capital quiché [*k'iche'*] [*Q'aaq'awits/Jakawits*] en las montañas al suroeste de Chichicastenango, comparto con Carmack la idea que otros sitios de amanecer (Pa Tojil, Pawilix, Tzamaneb'), se encuentran en las montañas al sur de San Andrés *Sajcabajá* [*Sajkab'aja*].



tiene pues donde puede entrar, dijo, y también así dijo el nagual: Tengo casa, tengo donde entrar, dijo el nagual, aquí es donde entró, dijo, cuando se formó el Nagual Arenal, Blanca Arena.<sup>19</sup>

Entonces entró dentro y también en el Conejo Fuego, nuestro padre, hicieron de noche y a oscuras cuando dijo él: así ha de ser, dijo, cuando vino el nagual, los dos nagueles, un Cabro, el Fuerte Señor, le decían. Se quedó nuestro abuelo y nuestro padre encima del pueblo, la entrada del nagual. Cuando vino, ya no volvió más ya para nada. Ya sólo los principales se quedaron solos y de allá venía la manutención suya, de encima el pueblo, los encantadores delante el nagual.<sup>20</sup>

Entonces pues le dieron el qué comer, el nombre de Cuatro Cañas.<sup>21</sup> Murieron los Cuatro Cañas. Entonces fue cuando tuvo por hijo a los Cuatro Cargadores. Éste fue el que mantuvo al nagual, el Cargador, el que en su muerte del Cargador, el que cuando sus hijos de la Yuca, éste fue después el que mantuvo al Nagual, la Yuca.

Murió la Yuca. La Criación del Real Copal. Ahora pues el Encantador, éste pues (es) el nombre de éste, el Guacalío, Muy Bien Entendido, el encantador delante del nagual, el Fuerte Señor. Ahora pues, el principalato que está entre ellos y el Guacalío Bien Entendido y los asalitrales y uno de estos orejanos vive ahora y es Diego Mendía.<sup>22</sup>

También era uno de los salitreros y estuvo él con cargo de su abuelo cuando esto, el Guacalío bien entendido,

El Quemador de Copal delante el Nagual, el Fuerte Señor. Ahora pues, tuvo por hijos el Copalitero su nombre. El que tuvo hijos, muchos años estuvieron entretenidos y mudos dentro del Curo,<sup>23</sup> cuando vino el que vino a tomar el principalato. De allá vino el que los cogió a Podrir las Cañas en Barbas, el que los cogió, el Hoja de Petate. Y de ahí tuvo hijos el Hoja de Petate. Un ciego tuvo por hijo y volvió a tener hijos otra vez. Pedro Osorio fue el que tuvo por hijo. Entró otra vez al principalato, también en el lugar de Podrida Caña en Barbas en el Quiché. Vino el que los cogió en el principalato, vino a dar aquí a éste de Sacapulas que así al monte le dicen. Enramazón de unión todos juntos fue en donde dispusieron el principalato Don Pedro Osorio y también todos unidos estuvieron.<sup>24</sup>

Tuvo hijos Don Pedro Osorio. Tomás Osorio fue el nombre que tuvo su hijo. Ahora está también, pues viven los hijos ahora. Éste es el que traía sus resoluciones. Ahora pues, el Fuerte Principal, el Primer Señor del principal Canil y otro pues, ahora el dispuesto no había ni un bien ordenado en sus disposiciones, el cual se les oscurecieron la vista y un pues como nieto lo levantó está ahora, Juan Contreras era su nombre.<sup>25</sup>

- 19 Explicamos en la introducción cómo los caniles [q'aniles] radicaron muchos años en el área de San Andrés Sajcabajá [Sajkab'aja] y Canillá [Q'anilya], dejando allí sus huellas. Al final, no permanecieron sino que mudaron hacia su destino final. Lo simbolizaron en este pasaje donde el dios titular decía que "no era su casa". Por cierto, debe haber habido familias caniles [q'aniles] que sí se quedaron y se incorporaron en los señoríos locales, pero los caniles [q'aniles] de Sacapulas siguieron su camino.
- 20 Por fin llegaron a Sacapulas, y al dios titular le edificaron su templo en Chutinamit como dice el texto, "encima del pueblo". Es el sitio arqueológico de los caniles [q'aniles], ajtoltecat y uchab'aja (Smith, 1955, Fox, 1978:78).
- 21 Desde aquí hasta el final, el texto quiché [k'iche'] tenía una lista dinástica de los señores que gobernaban en Chutinamit-Tujá. Desafortunadamente, el traductor colonial trasladó los nombres a castellano que hace difícil reconstruir los originarios. Mis reconstrucciones se basan también en sugerencias que ya hizo Acuña (1969) en sus notas. He aquí la lista; cuento unas 15 generaciones. Quiere decir que el primer gobernante es de alrededor de 1300 DC, lo que calza bien con el registro arqueológico para Chutinamit-Tujá que sobre todo pertenece al Postclásico Tardío (Fox, 1978: 79). Es de sorprender que la lista no tiene el nombre del señor 8 Cañas, que era señor o capitán durante el conflicto con Gumarcaaj [Q'umarkaj] y el héroe de la parte III.

**Lista dinástica**

	1	2	3	4	5	6	7	8-12	13	14	15
<b>Nombre castellano en el texto</b>	Cuatro Cañas	Cuatro Cargadores	Yuca	Criación de Real Copal	Guacalío Muy Bien Entendido	Quemador de Copal - Copalitero	Hoja de Petate Un ciego	--	Hoja de Petate Pedro Osorio	Hoja de Petate Martín	Calel Petate
<b>Reconstrucción</b>	4 Aj	4 Iq	Tatzin (?)	Winaqil Rajawal Pom (?)	Tzima Naj (?)	Ajporox Pom - Ajpom (?)	Ajpop Saqnoy (1426)	siguen unos señores Saqnoy (?)	Ajpop don Pedro Osorio Saqnoy	Ajpop Martín	Ajpop Q'alel Juan (?)

- 22 Según el documento de Brasseur se llama Diego Mendía, pero Acuña encontró en su documento Mexia (1969:21). En parte III encontramos a un Diego Méndez, que es otra probabilidad.
- 23 Acuña sugiere leerlo como Cu[e]ro, con lo que estoy de acuerdo. El texto sugiere que el señor Copalitero tuvo que huir y se quedó escondido en Pa Tz'um (En el Cuero). El siguiente señor tiene la aprobación de los señores de Gumarcaaj [Q'umarkaj].
- 24 Parece que desde este momento entra otro linaje señorial en Sacapulas, el linaje Saqnoy, con el consentimiento de Gumarcaaj [Q'umarkaj]. El primer señor Saqnoy fue inaugurado durante el reinado de Enramazón, Quicab [K'iq'ab']. Puede haber recibido su título en el famoso festival calendárico del Gran Escudo [Nima Pokob'], que se celebró al final del ciclo de 52 años que cayó en 1426. El *Título de Totonicapán* describe ampliamente las festividades, que incluían la inauguración de muchos señores para poblar los nuevos territorios conquistados por Quicab [K'iq'ab'] (Carmack & Mondloch, 1983: folios 27r-27v; Van Akkeren, 2000:325-335). Si el primer señor Saqnoy entró en 1426, podemos calcular que hasta la llegada de los españoles en 1524, pasaron unos cuatro señores más, reservando un promedio de 20 años para cada generación.
- 25 El primer señor Saqnoy de la época colonial tomó el nombre don Pedro Osorio, tal vez emulando su pariente en el área de Quetzaltenango, como explicamos en la introducción. Su hijo era Tomás, y su nieto Juan Contreras.

Está ahora otro, pues el principal Hoja de Petate, Martín era su nombre. Éste tuvo hijos, pues el Hoja de Petate Martín tuvo por hijos Juan Calel. Tuvo Juan Calel hijos. Silvestre fue su nombre de su hijo, su nieto, pues del Hoja de Petate Martín, y más no vivió Silvestre. Aquí fue donde se acaba Silvestre, cuando murió y fue su muerte del Hoja de Petate, Martín,<sup>26</sup> cuando entró en el principalato el Calel Petate, el que tenía en sus hombros otros, pues el principal Canil, hermano de Cubulco, el que dijimos pues. Otro pues su nombre, nieto es el que vive ahora, Diego Seguín es su nombre.<sup>27</sup>

Éste pues es su nombre de los principales los igualamos y contamos los nombres de uno en uno. Éstos pues sus asientos igualados, lucido asiento, sus asientos y estados les dieron a ellos allá donde se sacó y también pues dentro de las Siete Cuevas y Siete Barrancas hacia el mar, hacia las olas, lo que fue lo que comunicamos al principio de nuestra palabra.

Aquí fue pues la bajada de palos y se enterraron por Siete Cañas y ocho de los que levantaron el pueblo. Es pues haber puesto así, es pues su mandato. Cuando vino ante el nagual principal y dijo su despedida:

*¡Ysi yo estoy cogido se secará la caña, o si me enflaqueciere, diga que ya me cogieron, ya lo cogieron y cogieron las Ocho Cañas y dejaron los enterrados palos, cuando lo cogieron por los que llaman Oyeu Achi[xon], delante de la cantera piedra lo cogieron!*<sup>28</sup>

Ahora pues, el que digo hijo ciego, junto con el de más y mayor entendimiento y Cuarto Chichimites un Pie le decían su abuelo y padre, Don Francisco Aceituno. Fue la entrada pues de las Ocho Cañas. Entró la Casa Nueva, dijeron pues las Ocho Cañas, cuando lo cogieron.<sup>29</sup>

¡Ya me cogiste vos el Oyeu Achi[x]!<sup>30</sup> Esperad pues entre de ocho cristianos o nueve cristianos, dijo Ocho Cañas al Oyeu Achi[x].

Vino pues y dijo el Oyeu Achi[x] delante de los principales, y se juntaron los principales junto con el Blanco Ciego, junto pues con el entendimiento y dijo:

*Asegurad mi proceder en el medio y si acaso tomareis algunas moscas o en recoges bormigas, estará unido el medio por vos. Despedid a vuestra mujer e hijos. Despedid pues vuestra tierra y montes. Vuestro pueblo y lugar,*<sup>31</sup>

le dijo el Ocho Cañas. Dentro de trece días hicieron encontradizo atrás del pueblo siete pueblos. Se amontonaron aquí en la fuente del Arenal.<sup>32</sup> Cuando yo [sic] hallaron los principales, cuando salieron de pie los principales, en el medio de la noche salieron. Cuando se fueron entraron a donde iban a traer agua. Entraron al lugar que llaman el Desocupado Lugar donde está ahora la Sal que dicen era la orina del nagual de los principales. Salieron de ahí entonces, pues se sentaron entre el medio del monte. Esperad le llaman al monte.<sup>33</sup>

Esperando estaban las Ocho Cañas en el monte, cuando entraron en la entrada del lugar. Cuando llegaron y supieron que los principales eran Nagual el Principal Señor (de) Podrida Caña de las Barbas y por eso una Gran Culebra le decían, y entonces le dijeron al principal Temascal el Blanco Agua y el Descansadero del Caballo y el Cuxinicuilar y el Gran Temblor y el que llaman Chiniq y el Estado de Cueva. Llegan Agria Agua, en el Agua Encendido Ocote. Silla casa eran todos los primeros, los asientos y arenales detrás del principal arrollo.<sup>34</sup>

Una Gran Culebra bajó a la arenía. Aquí fue donde les dijeron por el flecha y por la lanza,<sup>35</sup> que es por lo que quisieron saber el dicho del

26 El Ajpop Martín tiene un hijo Q'alel Juan, y un nieto Silvestre. Silvestre y don Martín murieron al mismo tiempo, tal vez indicando una causa epidémica.

27 Interesante leer que el señor canil [q'anil] de Sacapulas estaba relacionado con el señor de Cubulco, que en este tiempo era todavía el pueblo prehispánico de Cavinal [Kawinal] (Ichon y otros, 1980; Van Akkeren, 2003a).

28 El texto es críptico. Parece que caemos en medio de una historia. No cabe duda que se trata del conflicto entre Sacapulas y Gumarcaaj [Q'umarkaj]. Esa guerra está descrita también en textos cakchiqueles [kaqchikeles], ya que varios de ellos (zotziles [sots'iles], tukuchees [tuquche's], xajiles) eran mercenarios quichés [k'iche's]. "Los palos" deben ser la traducción de "los quichés [k'iche's]". El pasaje tiene algo del tenor de la despedida de los gemelos Hunahpú [Junajpu] e Ixbalanqué [Xb'alan Q'e] ante la abuela Ixmucané [Xmukane], como está descrito en el *Popol Vuh* [Popol Wuj]. Dejan una mata de maíz y dicen "cuando se marchita la mata, sería símbolo de nuestra derrota ante los señores de Xibalbá [Xib'alb'a]". Los enemigos, adversarios o wuq' amaq', están sitiando al pueblo de Sacapulas. Los Oyew Achi son tropas de élite, los guerreros más temidos; los "enterrados palos" son los muqche', mencionados en el *Memorial de Sololá* como espías (Otzoy, 1999: § 26, Van Akkeren, 2000:194). Piedra Cantera es K'otb'al Ab'aj o Paxi Ab'aj. No sé dónde se encuentra.

29 Se juntaron los señores del pueblo: Saqnoy (Blanco Ciego), Noj (Entendimiento), Kaj?? (Cuarto Chichimites), Juraqan (Un Pie, señor de los uchab'aja), junto con señor o capitán sacapulteco 8 Aj. El último entró al templo de la pirámide, kaqja, traducida como "casa nueva".

30 En el original quiché [k'iche'] más bien oyeu achij.

31 Es difícil determinar si el texto quiché [k'iche'] era hierático, o si es simplemente la traducción.

32 Posiblemente Pa Saneb', barrio al sur del pueblo.

33 Los principales huyeron al monte, cuando los enemigos estuvieron atrás del pueblo de Chutinamit-Tujá. Se escondieron en Desocupado Lugar y Esperad.

34 Aquí se da la identificación de los enemigos. Son de Gumarcaaj [Q'umarkaj]-Izmachí (Podrida Caña de las Barbas) y el caudillo es Gucumat Cotuhá [Q'uq'kumats-K'otuja] (Gran Culebra-principal Temascal). Viene con tropas de pueblos de Quiché, Chichicastenango y Zacualpa: Saqiya (Blanco Agua), Xajb'al Kej (Descansadero del Caballo), Pachalum (Cuxinicuilar), Cabracán [Kab'raan] (Gran Temblor), Chinique, Estado de Cueva?, Pamaq'a (Agria Agua), Agua Encendido Ocote? (Van Akkeren, 2000: 171).

35 Los mercenarios cakchiqueles [kaqchikeles]: ajtzol ajtz'ununche', "por el[sic] flecha por la lanza", terminología utilizada en varios otros documentos indígenas, por ejemplo en *Título de Totonicapán* (folios 11r, 29r).

principal el asentamiento, la venida de los contrarios contra padre y abuelo, cuando lo supo nuestro padre y abuelo la venida de los contrarios contra ellos, en contra pues de sus lugares y los pueblos.

*Oh grandeza, que con buena disposición dejamos a las si Ocho Cañas y con orden nos dijo las Ocho Cañas a nosotros, cuando matamos y porqué se quemó y por qué modo se olvidó y se vio cuando se perdió vuestro lugar y pueblo, y por fin has de citar tacuasines y coyotes<sup>36</sup>*

dijeron los Ocho Cañas, dijo nuestro abuelo y padre cuando se entristecieron y acompañaron y dispusieron y salieron pues, cuando los espantaron entonces, quedaron en sus pueblos cuando los espantaron y despreciaron su riqueza y su tener, y sólo tenían el cuidado de ver su nagual y un Cabro, el Fuerte Principal era el nombre de su nagual, por ser muy estimado de ellos cuando se fueron a la montaña, cuando llegaron a la Guardada Piedra.

Aquí fue donde se sentó el nagual por ellos propios. Hagamos pues lo que importa, sentémonos, dijeron, por estar asentado y embrocados se fueron, y es así pues que entonces se sentó el nagual por ellos un instante de una vez, pues fue cuando se divulgó y se manifestó la sal.

Se sentó el nagual, ahora está la sal. Y es nombrada la Boca de la Salina, le dicen ahora de la gente tlaxcalteca, de una vez quedaron guarneciendo. Vivos están ahora los que son sus dueños de la sal, cuando se volvió a ir, cuando pasó por entre el Medio del Monte que le llaman Caña de Castilla. Ahora así que lo escribimos. Cuando le vio pues, donde fue su llegada, dijeron, pues aquí es donde venimos, dijeron.<sup>37</sup>

Cuando vieron encima la mujercía<sup>38</sup> entró pues sin beber y sin comer, ni tenían casa en donde hospedarse, solamente debajo los palos y bejucales se mantuvieron. Salieron de allí de delante del Bejucal,<sup>39</sup> se apropiaron, así fue como pensaron no ser hallados y así lo pensaron ellos dentro su corazón, más ellos perseguidos por los enemigos y siguiéndoles los pasos por los enemigos con flechas y arcos. Y por fin los hemos de alcanzar los monos milixeros [sic], sienten su delito en su corazón, les dijeron por ser el mecate del contrario, cuando vieron el humo, la leña de sus fuegos, por ellos les dijeron. Y por fin los hemos

de hallar. Los hallaron les dijeron los contrarios cuando empezaron a salir entre los contrarios. Unidos los contrarios fueron entrando. Entonces fue cuando los cogieron a la mitad de los principales y la mitad murió, y la mitad vivió<sup>40</sup> y les dijo a los contrarios:

*Oh grandeza no me maltrates, alzad a mirar al cielo, baja los ojos al suelo y mirad todo mi cuerpo si tengo en qué ejercitarme. O si tengo otra cosa que pueda hacer por lo que mandastes. Pues más me veis,*

dijeron los principales que vivieron, pues dijeron otra vez:

*Tenemos que guardar y cuidar. Es mucho el cuidado que tengo que propasa[r],*

dijo, cuando lo manifestaron los naguales de la sal, un Cabro el Fuerte Hombre le dijeron.

*Mire Usted lo que hacéis, mirad lo que guardas y cuidas, dijeron, cuando dijeron así es vuestra prisión.*

No murieron cuando se vio el que estaban ceñidos de la garganta, cuando los cogieron entonces fue cuando vieron el entendimiento en ceguedad, cuando salieron y caminaron a la montaña y fueron al palo y llegaron el Alto Pino y blanco puesto su abuelo y padre de don Francisco no pudo soportar porque vio el trabajo y vio el pesado y grande trabajo, no pudo aguantar el soponcio del dolor de la garganta. Así pues no tenía nombre su abuelo y padre de Don Francisco, por eso la dejada de la sal también, pues el monte todo así fue, también la muerte de la mitad y también la muerte de los siete pueblos, atormentados murieron.

Salieron pues la otra mitad a paso lento. Llegaron al Montón de Huesos. Así fue su venida de nuestro abuelo y padre. Cuando vinieron y vinieron con sogas a la garganta por los contrarios. Es así que tuvieron sogas a la garganta. Es así pues que los cuatro que en hombros tenían por fortaleza y movimientos y rumor y ruido. Y el Ah Pop Matina le decían ahora en unión amarrados nuestro abuelo y padre pasaron penas y trabajos por sembrar la sal. Y Aguilucho, Frijoles Verdes, en el Guardado Culantrío, en el Oculito Guigero y asogados de la garganta cuando se fueron, cuando los llevaron delante del nagual principal.<sup>41</sup>

36 Casi ininteligible. Los "tacuasines" puede referir al chinamital de (w)uchab'aja, pero ignoramos los coyotes, utiw.

37 Ocho Cañas u 8 Aj lleva al dios titular Cabro o Huitzil del templo en Chutinamit-Tujá a un lugar seguro y escondido. Y como es el patrón de la sal, en el lugar donde lo esconde, de repente nace la sal. Estas salinas, tal vez las de La Magdalena, estaban en el momento de la creación del documento en manos de un grupo de tlaxcaltecas. No tenemos información sobre un grupo tlaxcalteca que haya estado asentado en Sacapulas después de la conquista española. Conocemos los de Tonicapán y Ciudad Vieja (Van Akkeren, 2006b).

38 Chuwi Q'apoj, como también sugiere Acuña (1969:27, nota 112).

39 Pak'am, hay un caserío Pacam justamente sobre el cerro al norte Chutinamit, aunque no me parece un lugar muy escondido.

40 Los sacapultecos iban escondiéndose en el monte, bajo los árboles y bejucos. Siempre perseguidos por los ajtzol y ajtz'ununche', flecheros y lanceros. Es el humo de sus fuegos que revela su ubicación. Así es que fueron sorprendidos por los "contrarios" y en la siguiente batalla muere la mitad de los señores sacapultecos, y la otra mitad es tomada prisionera.

41 De los señores que sobrevivieron a la matanza, les pusieron un lazo sobre su garganta y fueron tomados presos. Luego fueron obligados a trabajar la sal. Entre ellos el señor Noj y Saqnoy (el entendimiento en ceguedad), don Francisco, tal vez Aceituno de los uch'abaja, los abuelos de don Martín, y el señor Kanza Quetzal (Aguilucho, Frijoles Verdes), y Guardado Culantrío (?), y Oculito Guigero (?).

Llegaron pues al Fuego de la Cuevería,<sup>42</sup> y también traían cargado a su nagual, cuando llegaron ante el principal que le llaman de Mano donde está el colmenar, cuando dijeron el que traía la delantera de los contrarios, cuando fueron a pararse ante el nagual de los principales. Éstos eran 20 pueblos, éstos hallamos y fue el Fuego de la Cuevería, y los fuimos a traer. Unos se desaparecieron y otros vieron por ellos entonces, cuando les gravó Ocho Cañas, mandó y ocupado de usted entregado al Palo Enterrado.<sup>43</sup> Entonces fue cuando se desapareció allá pues, donde los hallamos Trojas<sup>44</sup> Mujercía en la montaña, dijeron, pues el principal:

*vosotros sois*, dijeron,

*nosotros somos Fuego Cuevería*, dijeron.

*Vos sois*, dijeron, el principal.

*Bueno está*, dijo, *llévalo y enciérralo en la prisión*,

cuando les dijo el principal a ellos:

*Dejadlo que se llegue su bora, muera*, dijo Fuego Cuevería.

Ahora pues, su nagual estuvo guarnecido por el principal. Es cuando se repartieron en la orilla del Arenal y de su asiento al seguimiento del principal los contrarios, flecheros y lanzas vinieron a matar. Y a poco no se ajustaron 23 días que estuvieron guardados en la prisión nuestro el abuelo y nuestro padre. Entonces fue cuando se comenzó el Retratado, él pegó fuego detrás del principal y su mujer y toda su casa, dijeron, cuando se acordaron pues del nagual, su nagual de su abuelo y su padre por el principal, y por su ironía se encerró el nagual.

Cuando entonces, cuando lo vio por el principal, fue pues con alegría el principal, cuando vio al nagual estaba ya para disparar en Barbas está, sí donde está el Más Verde, ahora está el Nagual y está averiguado pues y formado también la sal y despide de ella sal cuando vio el principal, cuando envió pues por el principal, siguiendo y guardando el nagual del principal el Quema Copal delante del nagual.<sup>45</sup>

Mira pues y verás cuando vino su llegada, pues se formó todo el fuego de la lepra, le dijo el principal al nagual. Dijo:

*No sé ni conozco quién es usted principal o si es que saben éstos si es suyo.*

*Tienen pues su nagual*, dijo el Camoguil<sup>46</sup> al principal, cuando los envió nuestro abuelo y nuestro padre.

*Es cierto pues*, dijo el principal, cuando les abrieron.

*Atienda usted principal*, dijeron.

*Decid*, os digo, *que a eso vengo a pedirle al Nagual porque me ha salido fuego en el cuerpo y mucha granería, el mayor de los granos sobre mí y sobre mi esposa, toda la casa no bay ni tenía cuando vosotros venisteis.*

*Mira adonde está el nagual vuestro, vosotros viejos*, les dijeron.

*Es vuestro mal proceder*, os digo, *junto pues que tanto más puede haber o tener, y junto pues que tanto puede ser la manutención.*

*Mira cuando le ponéis por delante por vosotros*, le dijo el principal,

*No sé ni se ha visto. Solo 10 son sus dedos, sólo son 10 uñas, la lavandera pues muchacha, el lavandero muchacho es él que le ha dado su sangre pues, por delante justamente con el daño de la lepra y también la enfermedad de los granos, nuestro principal ahora pues la manutención de él era en sangría y quema de copal*, dijeron al principal.

Dijo pues el principal a ellos:

*Ahora les digo a vosotros, se podrá remediar o tendrá remedio mi esposa y todos mis hijos e hijas y lo demás de mi gente.*

*Es así que vuelve el nagual, vuelto le dijo si me hallo bueno, si cierto es que se alienta usted nuestro principal o usted Fuego Cuevería*, dijeron

*Bueno está que salgáis*, dijo Fuego Cuevería.<sup>47</sup>

42 Aquí encontramos por primera vez al personaje Fuego (de) Cuevería. Aunque en la siguiente línea también mencionan al señor Mano, lo que probablemente refiere a Quicab [K'iq'ab'], parece que Fuego Cuevería era el comandante de las fuerzas invasoras. ¿Cuál era su nombre quiché [k'iche']? Literalmente, debe ser algo como Q'aaq'pekul, pero tal personaje no aparece en otros documentos indígenas. Q'aaq'pekul era el nombre del Volcán Santo Tomás que está junto con el Pico Zunil. He contemplado la idea de que fuera Q'aaq'awits, Fuego-Cerro (volcán), señor del chinamital Ahau Quiché [Ajaw K'iche'], y la verdad es que muchas de las tropas quichés [k'iche's] mencionadas arriba venían de los pueblos que pertenecían al territorio de los Ahau Quiché [Ajaw K'iche'] (Recinos 1984: 54-56). Una tercera opción tal vez es Kaqix, que no tiene que ver con fuego [q'aaq'], más bien significa Guacamayo, pero está mencionado como uno de los dos capitanes cakchiqueles [kaqchikeles] en *Guerras Comunes de Quichés y Cakchiqueles* (Recinos, 1984:141).

43 Muqche', los guerreros espías de los invasores.

44 Parece una referencia a la huida de Ocho Cañas al pueblo de Kooja (Trojas).

45 Fuego Cuevería pone en prisión al señor canil [q'anil] (Ocho Cañas?), sometiéndole a un régimen duro. Llevan la imagen de su dios titular (retrato, wachib'al), patrón de la sal, a Izmachi (Barbas). Era común entre los mayas llevar los dioses-patronos de una ciudad como expresión de victoria y triunfo. Tenemos el caso notorio de Calakmul saqueando Palenque y robando las deidades protectoras de la ciudad en 611 DC (Martin & Grube, 2000:160). No está claro el papel del "principal el Quema Copal" (Aporox Pom), que hemos identificados como uno de los señores de la dinastía de Sacapulas.

46 Más bien kab'awil, nombre genérico para "dios".

47 Este pasaje narra cómo el robo del dios titular de Sacapulas y el encarcelamiento del señor canil [q'anil] causaron una enfermedad (fuego de lepra) al comandante quiché [k'iche'] Fuego Cuevería y a su familia. Los señores sacapultecos explicaron que la lepra y granería se debieron a los actos agresivos y humillantes contra ellos y su dios titular. La única manera de terminar con la enfermedad era darles su libertad.

Entonces fue cuando se consoló y ya estábanles estirando de la garganta, cuando salió y se desató. Solo se mantuvo ya y los estuvieron guardando, mas ya no le vimos, solo sí se mantuvieron cuando se oyó pues el mandado del principal, junto con él la orilla del entablado y asiento,<sup>48</sup> cuando vino a esto:

*Os mando yo y por el blanco y cargador de palo<sup>49</sup> vino por vos por la mucha enfermedad, granos me han salido a mí por vos, junto con mi esposa.*

Ahora pues les pregunté pues a estos viejos. Dijeron así a la orilla del entablado, a la orilla del asiento, dijeron pues:

*Es muy cierto que usted un Fuego Cuevería es que está usted, usted pues es quien lo sabe, porque primero éramos los que habían de haber vuelto, pensamos en el corazón y si es pues que es así en nuestro corazón por haberle caído enfermedad a usted o en nosotros o encima nuestro lugar y pueblo es usted un Fuego Cuevería* le dijeron al Fuego Cuevería.

*Muy bueno es si así lo quiere su corazón, también pues si tienen más en qué entender, les dijeron y dijo el principal.*

*Es muy bueno,* dijo el principal.

Así que su venida cuando volvieron cuando vino el que los vino a dejar por el principal flechero y lancero vinieron y los vinieron por mandado del principal y el Fino Petate y el Forma de Agüero.<sup>50</sup> Fue la venida del Quiché, cuando vinieron y los vinieron a dejar, cuando llegaron aquí en sus montes y sus costas muy grande montaña, muy Grande Espinal y grande Cuajado, Lugar Feo, le dijeron. Y Grande Espinal es ya Grande Chaparro.<sup>51</sup>

Es ya cuando vino ahora pues su nagual, aquí llegó al punto que llaman el Arenal, donde fue su salida, cuando salió y también vino a entrar y encontró el propio lugar, porque y conocía su casa, donde entró, vino y dijo:

*mis viejos por ser el que los vino a dejar aquí es la casa y es vuestra, donde te mantengas.*

*Ya venistes, os be de ver y descansemos con vosotros,* dijeron<sup>52</sup>

*Descansaron 15 días, 20 días hicieron y vieron si había quién viniera o veamos a ver si vuelven a seguimos los contrarios y aquí sembró el principal.* Dijeron:

*Así se dilataron. No había quien seminara, cuando se despidieron. Nos vamos pues mis viejos y volvemos por si acaso algo viniera a ser algún contradizo en vuestro lugar y pueblo, presto llegara a ocuparse con el Fuego Cuevería. Ahora pues con el que llegara si acaso hubiere quien os dé noticia porque cualquiera bueno estad bien, puedes venir entrar, no tengas miedo decirle juntarse todos. Luego que lo sepa el principal,* les dijeron (a) los viejos:

*Es así lo que manda,* dijo a los viejos

cuando se despidieron, cuando se fueron los flecheros lanceros, los que fueron a dejar.<sup>53</sup>

Cuando llegaron a la mano del dicho Mano y Arenía.

*Volvimos ya gran Señor, hicimos vuestro mandado, lo vimos y guardamos entre 20 días y no vimos que se moviera, sino ya en silencio venimos,*

y dijo el Fuego Cuevería por el que los fue a dejar.

*Muy bueno,* dijo el principal,

el mandado pues por lo que se les dijo de uno en uno a los principales, el primero el Temascal, el Patrón de los Pies de Chichicaste, junto con los Dueños de Caña Podrida las Barbas y los aliviados y la Brava Culebra.<sup>54</sup>

A éstos fueron los que mandó el principal a mandarlos yo, les dijeron los Temascales, el mandar ahora es porque ya vinieron los demandaderos, el mirador de ellos, y hermana del Cargador Palo, de los Sa[ca]pulas casas y Sacapulas gente, pues les dijeron primero, pues hoy eran Sacapulas hartos, les dicen ahora por estar hambrientos por ellos porque era nuestra, nuestra hambre y sed era un grande hambre

48 "La orilla del entablado y asiento", nombres de funcionarios con el título de *ajtzalam* (y *ajtem*?).

49 Debe referirse al *chun* o *sajkab'* (blanco), la cal con el cual se solía pintar a los prisioneros de guerra. "Cargador de palo", *teleche'*, es el término para "prisionero de guerra".

50 Libran a los señores que regresan a Sacapulas. Los escoltan a su pueblo los flecheros y lanceros. Pienso que el original tenía *rajpop achij ajtzol ajtz'ununche' ajlab'al*, literalmente, el "capitán de los flecheros y lanceros, y de los guerreros". Lo que el traductor trasladó en "el principal flechero y lancero", "principal y fino petate" [*ajpop*] y forma [-b'al] de agüero [*lab'*].

51 Luego, precisan los nombres de los escoltantes. Son justamente los zotziles [*sots'iles*] y tukuchés [*tuquche's*], los mercenarios cakchiqueles [*kaqchikeles*] mencionados en el documento *Guerras Comunes de Quichés y Cakchiqueles* (Recinos, 1984). Es otro ejemplo de cómo una mala traducción del original dejó todo un rompecabezas. Grande Espinal es ya Grande Chaparro. Chaparra es el árbol encino, que era *tuq* y más bien refiere a los tukuchés [*tuquche's*]. Grande Cuajado es un cierto engrudo, *tsots*, y Lugar Feo es *tz'il*; de allí sale *sots'il* (Ximénez, 1985:575).

52 La imagen del dios entra de nuevo en su templo en Chufinamit-Tujá.

53 El conflicto, al final, se terminó en un tratado entre Sacapulas y Gumarcaaj [*Q'umarkaj*]. Las tropas cakchiqueles [*kaqchikeles*] guardan el buen procedimiento del tratado de paz, y escoltan el regreso de los prisioneros y la imagen del dios titular. Dicen: cualquier problema hay que recurrir con Fuego Cuevería y Quicab [*K'iq'ab'*]. Parte del tratado, como leemos adelante, es un pago de tributo en sal y Chile.

54 Después de su mandado, los zotziles [*sots'iles*] y tukuchés [*tuquche's*] se reportaron con Quicab [*K'iq'ab'*], Arenía (Kawisimaj?) y Fuego Cuevería. Aparentemente, permanecieron veinte días en Sacapulas para terminar el asunto de la entrega de la imagen. Los principales involucrados por parte de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*]-Izmachí son Gucumatz Cotuhá [*Q'uq'kumats-K'otuja*] (Brava Culebra- primero el Temascal), Kab'raqaq Chuwila (Patrón de los Pies de Chichicaste) y los aliviados.

ya por ser aombrada tierra de ellos, pues su monte y llanos desde el amanecer del día en todas por este Chile y sal que vive dijo así su Mano y Arenía a los Temascales y los Soliviados Brava Culebra, cuando dijeron los temascales, muy bueno es nuestro principal, no les detengo en nada ni los detendré tan poco si vais.<sup>55</sup>

Sea muy cierto pues es comenzado que vaya un cuidador de ello y pues éste mi Carga Palo, esto es que se va el Viejo Canil, que dicen ya está ya dejado, dijo señor, cuando vino un Viejo Canil y lo vino a dejar un principal Temascal, el patrón de los Laguneros, cuando vino sus correos del mandado de Canil Arenía era el cogedor.<sup>56</sup>

Ahora pues, está ya dejado el opuesto, el Brava Caña, Caña de Castía en Barbas lo enviaron ya a que fuera a apretar y los voy a dejar de uno en uno los principales, cuando vino. Aquí tienen nombre y cargo, cuando vinieron, es cuento pues que traigan Flores de Hueso<sup>57</sup> bien ordenadas, los huesos como Huesos de Flores.

Cinco pues eran los bancos y asientos.<sup>58</sup> Traigan los cogedores era por ellos aquí ahora, pues el primer Señor, el que tenía Hoja de Petate Ciego era cierto, pues que así lo decía el primer gente ahora que fue el que le quitaron el amarradero<sup>59</sup> de la garganta. Ahora pues, la mano del principal era Domingo Cargador, tenían un nieto suyo. Es ahora el que mantiene.<sup>60</sup>

Juan Joseph le dicen a la entrada del principalato en su poder del más Lucido Petate para gobierno. Tiene ahora su hijo Diego Méndez, nombre del Canil, pues el nombre pues de otro principal. Tiene un hijo ahora que es el que puede hombre su abuelo y padre, pues entre su señorío. Ahora Diego Avilés tuvo un hijo otra vez.

Domingo Avilés está ahora con el gran gobierno y principalato. Tiene a su cargo su abuelo y padre y otro principalato le dicen muy más principal y grandeza tiene a su cargo. Tuvo hijo pues.<sup>61</sup>

Andrés Martínez tuvo hijos Andrés, tuvo por hijo a Diego de la Cruz con mayor gobierno que tenía otro, pues era del Petate Lucido Caña Hueca se llamaba. Tuvo hijos Caña Hueca. Tuvo por hijos a Diego Caña Hueca y también entró con principalato. Eran dos hijos, Diego Caña Hueca y Francisco Reverente, su hermano menor, sólo se estuvieron en grandecías cuando murió tuvo pues hijos Francisco Reverente que está ahora entre su grandeza y es así éste era el asistente con su abuelo Pedro el Rico, el que está ahora es otro con principalato del lugar donde brinca el sol no había pues uno que se hallara en blanco tuvo hijos está uno pues no más está ahora Diego Cocinero es su nombre. De éstos todos los principales del más Lucido Petate hombre principal le decían estaban justos los nombres de mi abuelo y mi padre y también justos sus asientos y bancos los principales, el que llaman Canil están ahora.<sup>62</sup>

Ahora otra vez pues es compañero y nuestro consuelo principal también el que cogieron y pues es muerto sobre sus bancos y asientos Don Pedro Tomás Cabalío le decían, tuvo hijos Tomás Cabalío volvió a tener hijos, Pedro fue su nombre, lo cogieron porque le dieron gobierno de Lucido Petate. Pedro volvió a tener hijos, pues Pedro Rimartín Bledos está ahora su abuelo de Aguilucho, Frijoles Verdes le dicen, otro pues le dicen don Diego Vacalío. Ahora pues su nieto e hijo están escondidos en el peñasco el Xongo, tiene ahora su lucimiento Pedro Mendoza le dicen,<sup>63</sup> otro pues principal

55 Las últimas líneas, de nuevo, son muy difíciles de descifrar. Parece que llegaron recaudadores de tributo (demandaderos, el mirador de ellos) por parte de Quicab [K'iq'ab'] (Mano) y Cavizimah [Kawisimaj] (Arenía?). Hablan de Chile y sal como productos. Luego mencionan a los *ajtuja* (temascales), soliviados (zacualpanecas/sitaltecas?) y brava culebra (coatecas?).

56 Igual, no muy inteligible. El Cargador de Palo, *teleche'*, es un prisionero. ¿Será que mandan un prisionero para ser sacrificado en Gumarcaaj [Q'umarkaj]? ¿El Viejo Canil [Q'anil]? Es pura especulación.

57 Debe ser *sibaq'*; los *sib'aqiay* es uno de los chinamitales cakchiqueles [kacchikeles] como leemos en el *Memorial de Solola*.

58 Describiendo a los señores sacapultecos que regresaron de Gumarcaaj [Q'umarkaj], dice el texto que habían cinco bancos y asientos. Están refiriéndose a los bancos de cal y canto que corrían a lo largo de los muros de la casa larga o *nimja*. Cada señor, cada miembro de un linaje tenía su asiento en tal banco. Con la inauguración de uno, se le asignaba también su lugar en el banco (Van Akkeren, 2006a). En este contexto es interesante observar que en los mapas de Chutinamit que dan Smith (1955) y Fox (1978) se cuenta cinco casas largas. Sin embargo, es difícil aceptar que había solamente cinco linajes en Chutinamit-Tujá. Son muy pocos, y la lista de tributarios ( $\pm 1572$ ) que produce Carmack muestra que el texto aquí se refiere más bien a cinco chinamitales, es decir, a cinco agrupaciones de linajes (Carmack, 1973:393). Contando los chinamitales mencionados enseguida con título de *ajpop q'alel*, llegamos a cinco, más uno difunto.

59 "amarradero" en el texto castellano. Dice que les quitaron el grillete de palo a los prisioneros. De allí, el nombre *teleche'*, "cargador de palo", para "prisionero". Hay un ejemplo de este instrumento en el *Lienzo de Quauhquechollan* (Van Akkeren, 2006c).

60 De aquí en adelante mencionan a los señores, los "cinco bancos y asientos" que estaban presos en Quiché [K'iche'] y que regresaron al pueblo después de 1426. Por eso es sorprendente que todos tienen nombres castellanos. Se entiende que se trata de los descendientes de estos señores sacapultecos, los chinamitales dominantes de Sacapulas. El primer señor a quien le quitaron el amarradero era el *ajpop* Saqnoy. Vimos en la lista dinástica que los señores Saqnoy empezaron a reinar desde la guerra con Gumarcaaj [Q'umarkaj]. No entiendo "la mano del principal", tal vez *ukaib' ajaw*, el segundo señor, Domingo Cargador (Iqomal?).

61 El siguiente señor es *q'alel ajpop* (lucido petate) Juan Joseph. Su hijo es Diego Méndez Q'anil, es decir que Juan Joseph también era canil [Q'anil]. Pero el manejo de este linaje está en manos del hijo de Diego, Diego Avilés. Los dos últimos nombres también se encuentran en una lista de tributarios de la parcialidad de Sacapulas,  $\pm 1572$  (Carmack, 1973:393).

62 El siguiente es el chinamital del autor, como explicamos en la introducción, donde lo traducimos como Caña Hueca, Ajwok.

63 Chinamital del abuelo don Pedro Tomás Cabalío [Kej] que ya falleció. Su hijo Pedro tiene título de Ahpop Galel [ajpop q'alel], y en su turno tiene hijos Pedro Ri Martín Bledos (?) y Diego Guacalío [Ajzima]. El abuelo (por su madre?) de Pedro Ri Martín Bledos era Aguilucho Frijoles Verdes, Kanza Queitzal. Hijo de Diego Guacalío es Galel [Q'alel] Pedro Mendoza.

también Don Diego Asusta Ardía, buen hombre le dicen, tuvo hijos. Asusta Ardías no tenía ni vivió sus hijos sólo uno está vivo Diego Avilés. Está ahora vivo ahora otro pues principal el Dueño de la Arenía y guarda cieniga no tenía ni uno en blanco vivió. Otro pues el Francisco Tulteca, Lucido Petate no vivió ni uno hijo suyo.<sup>64</sup>

Ahora pues los tablazones<sup>65</sup> en dellos uno de ellos Tablazones el muy alto le decían murió el Muy Alto tuvo hijos Martín Tomate tuvo hijos Martín Tomate [sic] Gregorio se llamaba el hijo vive ahora. Otro Lucido Petate entablado éste era Blanco Vista. No tenía ningún nombre en blanco, ahora vive otro entablado puesto murió, uno era bisnieto está Diego Ramos vive ahora otro entablado era Quezal y tiene un nieto. Ahora Rafael vino le decían el Más Fino Petate, hombre de dicho le decían. Otro nieto tiene ahora vive Gerónimo le dicen. Otro tiene Noble hombre, Señor Diego Entendimiento. Juan López, éste también tiene hijos: Atanasio López, Francisco López, Diego López le dicen.

Éstos su nombre y parecer de todos los principales o pues los tultecos unidos sus personas y pareceres también tienen nietos e hijos y los contamos todos juntos pues y son éstos todos los principales vinieron a cogerlos, cuando los despidió esta vez encima de vuestros bancos y asientos, vosotros viejos y vosotros principales atender a lo que os mando por el Fuego Cuevería,<sup>66</sup> ahora pues ejercitarse en hacer ollas de sal que son ollas de sal cajetas de sal y los mecapales de sal, pues irá por vosotros cuando vaya allá y sabéis ya donde corta el centro de ella al cuello y sabéis

también que os paréis y os despidieron pues a la orilla del y darás la obligación de tributo, chile y sal picante y salada les dijeron. Ahora pues cuando paséis flecheros desnudos por vos y por vuestro chile y sal cuando vayáis a dejar vuestro tributo les dijo pues y así también lo hicierdes y también vinieron sus retratos de los principales vino a ver a los flecheros desnudos cuando dio una hija hermosa y un hijo hermoso, cuando entró la paga de la sal, cuando hicieron aquí en el Nagual Lugar que está aquí detrás de la salina.<sup>67</sup>

Aquí fue donde repartieron el lugar uno era del principal que llamaban Canil, le dijo, otro del Tulteco de en uno en uno se compartió su estado sólo en uno quedó el Nagual, uno de los Sacapulas Cabro, otro pues que asentó el Caquizal principal está en medio de la Salina el principal de la Sal le dicen que es del Cuida Petate. Otra es la salina que está aquí es que de Don Juan el Cargador, también dueño de salina le dicen. Otra salina que es del Lucido Petate, el Ahpacahá. Éste fue el que le dio el Hermano Yuca y también es dueño de la salina le dicen.<sup>68</sup> Aquí es donde está en el lugar atentado Nagual del asiento, encima la salina dueño de la salina es de nosotros porque se sentó el Caquisal principal, es del principal Canil. Así es su repartimiento, así pues es la entrada de sus tributos delante del señor su abuelo Don Juan de Rojas, el de los Tultecos y delante de Don Juan Cortés donde dio también su tributo el principal Canil y del Tulteco su abuelo y padre de Don Juan de Rojas dijimos así es y disposición ahora pues es así de lo dicho.<sup>69</sup>

64 Chinamital de don Diego Asusta Ardía [Xib'al Kuk?]. Tiene un sólo hijo, Diego Avilés. Es el Dueño de la Arenía y Guarda Cienaga? Luego, estaba el chinamital de *ajpop q'alel* Francisco Ajtoltecat, ya difunto. Al final de la lista de cinco (seis) chinamitales se puede preguntar ¿dónde están los señores don Francisco Marroquín [q'anil] y don Martín Pérez [ajtoltecat] mencionados en otros documentos de la misma época? (Hill & Monaghan, 1987:47-48, Carmack, 1973:393).

65 Luego, mencionan una lista de tablazones o *ajtz'alam* (Acuña, 1969:34, nota 157). Es un título menor al *ajpop, q'alel* o *atzij winaq*. Refiere al "oficio de apercebir la gente que ha de ir a trabajo público o ha de llevar cargas, o de pregonar de noche lo que se ha de hacer" (Coto, 1983:90; ortografía modernizada). Sin embargo, el texto está un poco confundido, porque en lo que sigue aparecen gente con otros títulos también.

66 Regresamos a los tiempos de Fuego Cuevería. Ahora leemos cómo se resolvió la guerra con los quichés [k'iche's]. Los sacapultecos se obligaron a pagar tributo "ollas de sal cajetas de sal y los mecapales de sal", y chile. Al final, los *cavec* [kaweq] descendientes de los itzaes y señores supremos de Gumarcaaj [Q'umarkaj], antiguos comerciantes de la sal, lograron adueñarse de las salinas de Sacapulas. Los que vienen a recoger el tributo son los "flecheros desnudos". Creo que se refiere a los *ajch'a*, "flecheros" (*ch'anal* es 'desnudo'). Son los mismos como los *ajtzol*, *ajtz'ununche'*, también llamados *ajch'a* (flecheros) y *ajpokob'* (los del escudo) en documentos como *Guerras comunes de Quichés y Cakchiqueles*.

67 La entrega del tributo aparentemente ocurrió en un lugar, Pa Nawal, con un templo (retratos de los principales) que estaba atrás de las salinas. No sé si se ha localizado este punto. Incluso en el pago de la sal estaba también la entrega de un esclavo y una esclava lindos, tal vez para luego ser sacrificados. En la descripción de la fiesta azteca para Huixtocihuatl, la diosa de la Sal, sacrificaron a una personificación de la diosa. (Sahagún, 1982:119-121).

68 Mencionan a los diferentes dueños de las salinas: los caniles [q'aniles] y los ajtoltecat; luego, don Juan el Cargador (Iqomal), el Ahpop Galel [ajpop q'alel] Ahpacahá, quien la recibió del hermano Yuca (Tatzin?) que también tiene su propia salina. Ajpakaja es también un apellido en Totonicapán y Santa Catarina Ixtahuacán. Yuca, era el nombre del tercer señor en la lista dinástica.

69 Los ajtoltecat entregaban el tributo al abuelo y padre de don Juan de Rojas, último Ahpop [ajpop] de Gumarcaaj [Q'umarkaj], mientras los caniles [q'aniles] y los ajtoltecat juntos lo entregaban a los antepasados de don Juan Cortés, Ahpop Camhá [ajpop k'amja].

# TÍTULO DE LOS SEÑORES DE SACAPULAS

## PARTE I. FRAGMENTO QUICHÉ [K'ICHE']<sup>1</sup>

<i>waral mixqatzib'aj wi kik'olem qamam qakajaw</i>	Aquí acabamos de escribir la vida de nuestros abuelos y padres
<i>ojer winaq</i>	la gente de antes
<i>nawal winaq chi q'equmal</i>	la gente mágica de oscuridad
<i>chi aq'ab'il</i>	de noche
<i>ajaw xumulq'aq'</i>	señor Xumulq'aq'
<i>ajaw xq'anil</i>	señor Xq'anil
<i>ajaw toltecat</i>	señor Tolteca
<i>ajaw kanzaquetzal</i>	señor Kanza Quetzal <sup>2</sup>
<i>ub'i chuchaxik</i>	así como son sus nombres.
<i>xechaq qawix[n?]/al</i>	Se han sazonado nuestras raíces
<i>qakutamil</i>	nuestros troncos
<i>upetik puch qak'olem chi e q'ij</i>	y la llegada de nuestra vida en los días.
<i>oj toltecat</i>	Somos Toltecas
<i>oj k'o wakamik</i>	nosotros que ahora estamos
<i>uyaik juyub' taq'aj</i>	había la entrega de los cerros y valles
<i>uyuquxik k'ut kumal e kaib' nawal winaq keuchaxik</i>	y su despliegue por los dos hombres mágicos, así como son llamados
<i>ta xketaj ronojel juyub' taq'aj</i>	cuando midieron todos los cerros y valles (el territorio)
<i>ta xkikoj pu retal</i>	y cuando pusieron los mojones.

1 Transcripción y traducción hechas por Ruud van Akkeren. Véanse también Acuña (1969) y Carmack (1973:358-359). Agradezco a Judie Maxwell por revisar la traducción del quiché [k'iche'].

2 *Xumul Q'aq'* es Coneja Fuego del texto castellano; *Xq'anil* también significa Coneja. Ambos eran nombres para el Volcán Santa María cerca de Quetzaltenango, como explicamos en la introducción. Luego hay *Toltecat Kanza Quetzal*. No se sabe cómo derivar la parte *kanza*; si es maya o nahua. /Z/ no es un fonema, ni en quiché [k'iche'], ni en nahua. De todos modos, aunque son cuatro nombres, adelante leemos que se trata de sólo dos personajes, una de las fallas de interpretación de John Fox en su libro *Maya Postclassic State Formation* (1987). Tanto Fox como Acuña (1969:10) asocian Kanzaquetzal con Quetzalcóatl. Estos nombres deben corresponder con los dos padres ancestrales mencionados en el texto castellano: Conejo Fuego y Aguilucho Frijoles Verdes.



<i>mawi xaloq xeb'inik</i>	No vinieron en vano
<i>jusuk' xk'oje mumuz tz'aq</i>	de una vez estaban los altares y edificios
<i>kumal e nab'e winaq</i>	gracias a los primeros hombres
<i>ri tzib'ax qatzib'aj</i>	los que están pintados en nuestro documento. <sup>3</sup>
<i>mixqab'an peresasion<sup>4</sup> chirech juyub' taq'aj</i>	Hicimos una visita a los cerros y valles
<i>xeb'in wi</i>	se fueron
<i>ta xkiyakuj juyub' taq'aj</i>	cuando levantaron los cerros y valles
<i>mixok titilo</i>	salió el título.
<i>mi b'a xqatzib'aj nab'e xok wi uloq ulew</i>	Acabamos de escribir cómo se apareció por primera vez la tierra.
<i>xutikib'a wi uyukuxik</i>	Se empezó su despliegue
<i>i..[x]qaj wi uloq chuwi kotz xe cruz</i>	.. se bajó en Chuwi Kots Xe Cruz <sup>5</sup>
<i>jusuk' xwinaqir atz'am</i>	de una vez se brotó la sal
<i>... ixoq wi chaqana apanoq<sup>6</sup></i>	... mujer, isube hacia allí!
<i>ta xqaj k'u uloq</i>	cuando se bajó
<i>xawi b'a q'alaj</i>	bien estaba claro
<i>xaqana uloq</i>	se subió
<i>ta xqaj wi uloq</i>	se bajó.
<i>xawi mixqatzib'aj wi juyub'</i>	También acabamos de pintar los cerros (pueblos)
<i>xaqan wi</i>	se subió
<i>ta uqajik k'ut chila ajsik pa q'eqa ulew</i>	y luego había la bajada allí en Ajsik Pa Q'eqalew. <sup>7</sup>

3 No hay duda que los caniles [q'aniles] tenían un documento pictográfico, semejante a los mapas de la *Historia Tolteca-Chichimeca*. Son pinturas de círculos o cuadrángulos de cerros, es decir, los pueblos y parajes que representan los mojones de su territorio (Kirchhoff y otros, 1989). Se refiere a una copia en letra latina del documento anterior a la conquista española. De ese mapa hicieron el mapa circular que estaba incluido en un documento del Archivo General de Centro América, pero que ahora está extraviado.

4 Peregrinación, tal vez una ruta ritual.

5 *Chuwi Kots* puede referirse a Suchitepéquez. *Xe Cruz* es "Abajo de la Cruz".

6 Charles Étienne Brasseur de Bourbourg dejó aquí un espacio en el texto. El texto refiere al acto de la creación de la sal, en la cual una mujer está involucrada. Vea la introducción donde explicamos que la diosa de la sal era femenina.

7 El original tiene *ajçic*, que reconstruí como *ajsik*. Significa "los de los altos". *Ajsik* aparece en algunos documentos coloniales como el pueblo donde se originaron los tukuchés [*tuquché's*] y posiblemente estaba en las montañas entre Nahualá y Chichicastenango (Otzoy, 1999:160). *Q'eq'aulew* es "Tierra Negra", puede referir a la costa con su arena negra, que es volcánica.

<i>ta xqajik ta xopon chila pa tz'aq inup xe lab' xe tokoy chuchaxik</i>	Luego se bajó y se llegó allá en Pa Tz'aq Inub', Xe Lab', Xe Tokoy , así como son llamados <sup>8</sup>
<i>ta xaqaan k'ut chuwach lakam ab'aj</i>	Y luego se subió frente a Lakam Ab'aj <sup>9</sup>
<i>ta xel ulik k'ut</i>	Y cuando se salió de allí
<i>xb'e uriqa ri xok wi uloq muul tz'aq</i>	se fue a encontrarse con los que entraron desde Muul Tz'aq. <sup>10</sup>
<i>ta utzalejik xyakumaja chik juyub' taq'aj kumal</i>	Cuando regresaron, demarcaron los cerros y valles, por ellos
<i>xkojomachik retal ronojel</i>	y pusieron todos los mojones.
<i>ta xtzalejik</i>	Cuando regresaron,
<i>ta xkik'ama</i>	luego lo trajeron
<i>Xkacbb'ilaj pu uloq kik'iyal winaqil</i>	y se acompañó un gran número de gente
<i>ta k'ulik kipetik puch ronojel winaq chaqa cho, palo</i>	cuando había la reunión y venida de toda la gente, del otro lado de la laguna, del mar.
<i>keje k'ut kachpetik konojel winaq</i>	Así pues era la venida acompañada por toda la gente.
<i>xawi k'ul kik'ab'awil</i>	También se encontraron sus dioses.
<i>ta xepetik ruk' jun kanza quetzal ajaw ub'i chuchaxik kachbilam</i>	Luego llegaron junto con un tal Kanza Quetzal señor, así como era el nombre de quien les acompañó.
<i>ta xepetik</i>	Cuando vinieron
<i>mana k'ate xkitzuquj waral</i>	no había nadie a quien sostener aquí. <sup>11</sup>
<i>majab'I k'a chila omuch inup omuch kaqja ub'i juyub'</i>	Todavía no existía allí Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, como era el nombre del pueblo.
<i>ta xepetik k'a chila k'ut xepe wi chaqa cho chaqa palo</i>	Cuando vinieron allí, y vinieron del otro lado de la laguna y del mar

8 Pa Tz'aq Inup, Lugar del Edificio de la Ceiba. Xe Lab', Bajo el Omen (Ximénez, 1985:336). Xetokoy, otro nombre para el Cerro Zunil (Natareno Cruz, 1990:18). Tokoy significa Colmena de Avispa.

9 Lakam es "bandera" y ab'aj es "piedra": Piedra de Bandera. Lakamab'aj era también la palabra para "estela". No creo que alguien haya observado que en la pictografía nahua la imagen de la bandera servía para indicar el número 20, es decir, Piedra de Veintena. Es igual a la palabra k'atun, que se deriva de k'al-tun, "piedra de veintena". Así es que Lakamtun o Lakamab'aj se refieren a lo mismo. Lakamab'aj no se conoce, pero hay muchos lugares con el nombre Lakamtun, (Lacantun, Lacandon), entre otros un Volcán Lacandón al sur de Ostuncalco (Gall, 1980-I:479).

10 Muul Tz'aq, probablemente Imul Tz'aq, Edificio del Conejo, templo o recinto del sacerdote Xq'anil-Xumulq'aq'.

11 El verbo tzuquj refiere al acto de sostener a un dios con rezos y ofrendas. Entonces, el texto dice que todavía no había un templo. En el Popol Vuh [Popol Wuj], la gente hecha de maíz fue la primera que logró hacer lo que buscaban los dioses, es decir, sostenerlos.

<i>xa xek'oje na chiri omuch inup omuch kaqja</i>	sólo se originó allí Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides
<i>xa xek'oje na chiri ta xepetik xumulq'aq'</i>	sólo se originaron allí, cuando vinieron Xumul Q'aq' <sup>12</sup>
<i>e qakajaw</i>	son nuestros padres.
<i>keje usukulikil mixtzib'ax wi</i>	Así como fueron pintados de verdad
<i>ruk' puch xawi keje b'a xul k'ulb'ax</i>	junto, pues, como también llegaron los mojones
<i>xawi b'a q'alaj usukulikil ronojel</i>	así todo será claro y verdadero
<i>ta k'o alachinaq chi b'anoy chaoj</i>	luego, quienquiera que haga pleito
<i>cbuxaponoq waral k'ut chil wi</i>	llegará aquí y verá
<i>cbetamax wi</i>	lo que ha de conocer
<i>usukulikil chajix la</i>	de verdad, absténganse usted!
<i>xk'ut chi kiwach e uk'ulelaj chaoj</i>	Se les muestra a los que están disputando
<i>kumal q'ana winaq</i>	gracias a los testigos
<i>nab'e k'ut xuk'ut retal ulew</i>	primero se les mostró los mojones de la tierra
<i>ri ajchaoj we alachinaq chi b'anoy chaoj</i>	a los que disputaban o quienquiera que quiera hacer pleitos.
<i>kojcha oj ajawab'</i>	Así diremos nosotros, los señores
<i>are uk'ojeik qamam qaqaqjaw</i>	esto es la existencia de nuestros abuelos de nuestros padres
<i>ojer puch kiq'ij</i>	y de su pasado.
<i>e qawinaqil</i>	Ellos son nuestra gente
<i>e mamaq tata</i>	son los abuelos y padres
<i>ri e uwixal</i>	y de ellos sus raíces
<i>e ukutamil</i>	y troncos
<i>Toltecat k'o wakamik</i>	los toltecas que existen ahora.

<sup>12</sup> Se infiere que hasta que llegaron los señores Xumul Q'aq' y Kanza Quetzal, Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides tuvo su apogeo.

N. 21

Testamento y título de los anteciores

de los señores de Caguah.

San Cristobal.

Verapaz.

Juan Maria y Don Pedro yjo del Espiritu  
Alonso Maria y Don.

Alla pues comenzamos á trasladar el testam-  
ento y título de los anteciores que han sido criados  
y nacidos de este pueblo; han dejado dicho título  
para que en ningún tiempo sea perdido, y por lo  
tanto lo presentamos nosotros los principales, nos  
hallamos todos juntos en la junta, en esta sala  
del subido, en presencia de los alcaldes y regida-  
res. Ahora comenzamos á tratar de hablar de  
nuestro asunto á conformar las tierras que nos  
dejaron nuestros primeros padres; lo que nosotros  
queremos es que en ningún tiempo se llegue á  
perder nuestro testamento que nos dejaron nues-  
tros abuelos, mediante la voluntad de Dios, y  
nuestro gobierno á quien llamamos en todo tiempo  
que se ofrece y para que contin, lo firmamos  
nosotros los alcaldes en el año de 1785.

Sebastian Hub, alcalde primero

Alcalde segundo Gabriel Gualib.

Alcalde juez Christoval Lopez.

Primer Regidor Christoval Talamo

Segundo Regidor Pedro Pie.

Tercer Regidor Jose Cal.

Unidos estos principales manifestando los  
cuatro barrios: Primer Barrio San Christoval. Segundo  
Barrio Sebastian, que tambien es Barrio. Tercer  
barrio de San Santa Ana. Cuarto Barrio de San  
Felipe.

Escrivano Jose Cay.



# TÍTULO DE CAGCOH [KAQKOJ] INTRODUCCIÓN

ENNIO BOSSÚ

El *Testamento y título de los antecesores de los Señores de Cagcoh San Cristóbal Verapaz* es un manuscrito que se conserva en el “Archivo General de Centro América” (AGCA) de la ciudad de Guatemala.<sup>1</sup> El documento consta de cinco folios, cosidos en medio, de lo cuales tres están escritos, para un total de 12 páginas escritas en ambos lados.

El idioma que se utiliza es el castellano, con un fuerte colorido indígena (ilustración 27).

Al comienzo del manuscrito se dice que los alcaldes de San Cristóbal Verapaz firmaron el documento escrito por el escribano José Coy. En realidad no aparece ninguna firma. Por eso, lo que existe actualmente es una transcripción del original escrito en el año 1785, en la “sala del cabildo, en presencia de los alcaldes y regidores”.

Al final del documento está escrito: *Es copia del original. Como escribano firmo partido: Nicolás Calel - Domingo Ixim.* Eso parece indicar que Nicolás Calel y Domingo Ixim fueron los que copiaron, después del año 1785 (probablemente en siglo XIX), la copia que está actualmente en el AGCA.

La finalidad del documento estriba en el deseo de mantener en vida un escrito muy antiguo de los antepasados del pueblo de San Cristóbal Verapaz, según está escrito al comienzo:

*comenzamos a trasladar el testamento y título de los antecesores que han sido criados y nacidos de este pueblo [...] lo que nosotros queremos es que en ningún tiempo se llegue a perder nuestro testamento que nos dejaron nuestros abuelos.*<sup>2</sup>

El manuscrito consta de dos partes: la primera, que ocupa la página 1, es una introducción al documento; la segunda (páginas 2-12) es el “Testamento y título” propiamente dicho. La segunda parte está compuesta de cuatro bloques bien evidenciados a nivel gráfico: una línea horizontal los separa mutuamente y, aunque se refieren todos al mismo tema, parecen partes yuxtapuestas, copiadas de hojas distintas, sin una clara sucesión lógica.

El texto aquí presentado es la transcripción fiel del manuscrito conservado en el AGCA. Se ha mantenido la ortografía original, inclusive en la puntuación, sin cambiar o añadir algo. Sólo se

1 *Testamento y título de los antecesores de los Señores de Cagcoh San Cristóbal Verapaz*, AGCA, Al, Leg. 6074, Exp. 54885. Abreviatura: TSC.

2 TSC: 1.

27 Página del *Título Cagcoh*.



28 Chuitinamit (Baja Verapaz). Reconstrucción arquitectónica hecha por Tatiana Proskouriakoff (1955).

ponen los acentos según la manera actual de escribir en castellano. También se indican las partes que están lagunosas o tienen correcciones del escribano.

Los temas que trata el manuscrito son: “la creación y nacimiento de los primeros hombres” en el cerro de Cagcoh [Kaqkoj];<sup>3</sup> la unidad original de la etnia pokomchí [poqomchi’]; las múltiples guerras entre Cagcoh [Kaqkoj] y Tucurub-Tactic a lo largo de los siglos; la pacificación cristiana por medio de los dominicos, y los nombres de los “antecesores de los Señores de Cagcoh”.

### “CREACIÓN Y NACIMIENTO DE LOS PRIMEROS HOMBRES” EN EL CERRO DE CAGCOH [KAQKOJ]

En el documento se habla de un *tiempo que se formó el mundo* y de guerras que *comenzaron como mil años atrás de la conquista*; y aunque la parte que se refiere al período prehispánico es breve en comparación a las secciones que hablan de la pacificación cristiana y de las tierras a las cuales el pueblo de San Cristóbal tiene derecho, es fuerte en todo el manuscrito la conciencia de la antigüedad y nobleza de los orígenes de Cagcoh [Kaqkoj]:

*primero fuimos engendrados en este primer cerro onde fuimos conquistados por primera vez.*<sup>4</sup>

De las 23 personas mencionadas al final como línea dinástica de los jefes de los pokomchies [poqomchi’es], 19 son del período anterior a la conquista española.

Cagcoh [Kaqkoj] es el nombre del cerro donde, según el *Título*, se formó el pueblo de San Cristóbal, y el Grande Tilom fue el primer hombre que *salió de la tierra*.<sup>5</sup> En el manuscrito se habla también de un *señor Coy Picón* que halló al primer hombre:

*en el propio cerro ni había nacido ninguno de aquí: aquí lo asiento y apunto el lugar llamado Maguey donde me ballaron. Quien me balló fue el señor Coy Picón se llamaba.*<sup>6</sup>

Estos datos concuerdan en parte con la tradición actual: todavía es fuerte hoy en San Cristóbal la conciencia de ser el pueblo de Cagcoh [Kaqkoj], de ser descendientes de los que bajaron del cerro Cagcoh [Kaqkoj] para asentarse a orillas de la laguna (“Chi’ choo” es el nombre actual del pueblo, que significa: “a orillas de la laguna”). Tilom es un apellido pokomchí [poqomchi’] propio de San Cristóbal, y la presencia de un “señor Picón” a lo largo de todo el documento parece indicar el contacto que tuvieron los antepasados con otras poblaciones vecinas.<sup>7</sup>

Pero hay que precisar que, antes de asentarse en el cerro Cagcoh [Kaqkoj], estuvieron en Chwi Tinamit (ilustración 28), cerca del pueblo de Rabinal y, cuando dejaron aquel lugar bajo la presión de los achies [achi’es], fundaron otro pueblo,

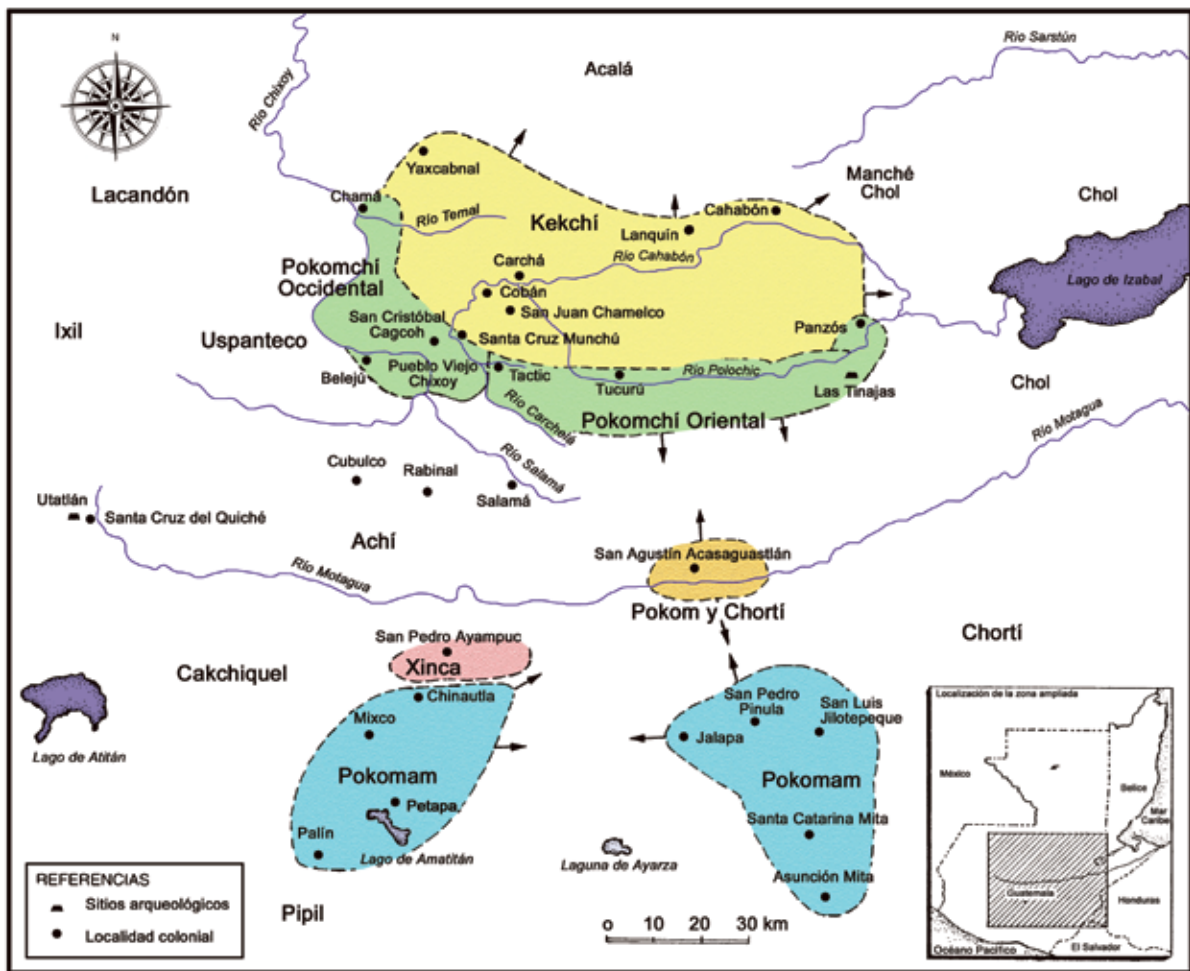
3 Con base en las normas de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, escribiremos “Kaqkoj” (vocablo pokomchí [poqomchi’] que significa “león”), en lugar de las expresiones “Cagcoh” y “Caccoh”, que aparecen en el documento original.

4 TSC: 2.

5 TSC: 10.

6 TSC: 2-3.

7 TSC 3 y 7. El apellido Picón era común en la zona cercana de Pueblo Viejo, el asentamiento pokomchí [poqomchi’] anterior a Cagcoh [Kaqkoj].



29 Distribución del kekchí, pokomchí y pokomam, en las Verapaces y centro de Guatemala. Diseño de Marie Charlotte Arnaud. Dibujo de Víctor Manuel Aragón.

llamado “Pueblo Viejo”.<sup>8</sup> Sólo en una época posterior llegaron a ser el pueblo de Cagcoh [Kaqkoj]. Todo esto se recoge de varios datos arqueológicos y orales; pero de esto no se hace mención en el *Título*: sólo la presencia del señor Coy Picón parece hacer alusión a Pueblo Viejo.<sup>9</sup>

### UNIDAD ORIGINAL DE LA ETNIA POKOMCHÍ [POQOMCHI’]

En todo el *Título* los antiguos habitantes de San Cristóbal subrayan no sólo el hecho de ser “los hijos de Cagcoh” y de haber sido “engendrados” en ese cerro, sino también de pertenecer a un único grupo cultural, como *los indígenas del Niño Dios Belem, Chinautlecos*.<sup>10</sup> Antes todos vivían unidos sobre el cerro,

y la casa que construyeron después de la separación testimonia la unidad original de San Cristóbal, Chinautla y Amatitlán (ilustración 29). Todavía hoy se venera el lugar donde se erigió esa casa, y un pequeño oratorio la sustituye.

*Nos dejaron ellos siendo hermanos nuestros y por tanto nos hemos alojado en nuestras tierras, según recomendación que cuidásemos dicho cerro donde se puso la señal de la casa que acabo de expresar, arriba de nosotros los hijos de Cagcoh.*

Así el documento antiguo.<sup>11</sup> Todavía hoy es viva la tradición oral de que los pokomames [poqomames] de Chinautla antiguamente formaban un solo grupo con los de Cagcoh [Kaqkoj].<sup>12</sup>

8 Terga, 1978:18 y 33.

9 Cfr. nota 7.

10 TSC: 2.

11 TSC: 2.

12 Cfr. Terga, 1978:41.



30 Tecolote. Plato policromado. Fotografía © Justin Kerr, archivo K8797.





31 Curato de San Cristóbal Cagcoh (Alta Verapaz). *Descripción Geográfico Moral de la Diócesis de Guatemala*, del Arzobispo Pedro Cortés y Larraz.

### MÚLTIPLES GUERRAS ENTRE CAGCOH [KAQKOJ] Y TUCURUB-TACTIC

*Estas guerras comenzaron como mil años o más atrás de la conquista: entonces fue que se retiraron los de Tukurub.*

La rivalidad y las luchas entre Cagcoh [Kaqkoj] y Tukurub-Tactic por motivo de tierras fue plurisecular, según el documento, y sólo con la mediación de los dominicos se logró llegar a un acuerdo.

*Después que fue conquistado Tukurub, fue unido con los de Cagcoh y se hicieron amigos y hermanos; fue esto cuando recibió la gracia del bautismo, después de tantísimo tiempo de guerra con los de Cagcoh.*

### PACIFICACIÓN POR MEDIO DE LOS DOMINICOS

“Conquista” es el nombre que se da en documento al proceso de cristianización española. Por otro lado, los frailes dominicos son llamados “conquistadores”. En esta conquista espiritual el pueblo de Cagcoh [Kaqkoj] fue el primero en rendirse a la fe cristiana y colaboró activamente con los dominicos para que los

pokomchíes [poqomchi'es] de Tukurub y Tactic fueran pacificados y bautizados: *Dichos bárbaros renegaban contra los palos y contra las piedras y aprendieron a puras penas.*

### Para la conversión de Tukurub y Tactic

Cagcoh hizo cuanto pudo y le respondieron *que no necesitaban nada, que ellos tenían su Dios, que no querían otro ni otra fe de Dios más que la de ellos: hasta más digeron que para qué servía Dios y para qué servían los padres; que si seguía su conquista, sería el padre recibido en la punta de mis dientes, os haremos pedazos con él.*

Fue sólo después de muchos intentos que Tukurub (ilustración 30) y Tactic aceptaron ser bautizados y firmar la paz con Cagcoh [Kaqkoj].

En cambio el pueblo del cerro aceptó sin resistencia. *De la tierra salimos sin ninguna resistencia; nos hicimos a la fe cristiana, según la recomendación de los primeros hombres que son nuestros abuelos, cuando fuimos conquistados por primera vez.*<sup>13</sup>

13 TSC: 2.

+

2

Ago 14. Año. de 1568.

Clulihij Memoria titulo que taque  
nativitatē ahualcē. Yihaval taque ah S<sup>ta</sup>  
Ana huntip chite namit chimelab.

J. M. i J. Aug. Joaquin.

Clu mac ahic namu halam vach titulo  
testamento yulihij nam xlahic ehuh  
Coro thib taque nahitir P<sup>e</sup> vilic quifio  
ma chipam titulo testamento. xto  
Eque chaloe chipam hab yuli de 1568  
P<sup>e</sup> fray Juan de Torres. P<sup>e</sup> Domingo  
de Ozcóna. P<sup>e</sup> fray Francisco de vi  
viana. P<sup>e</sup> fray Lucas Galvago. pet  
Padres taque xitizilanic canoe Cayul  
Caquixcab. oh huntip chitemmit  
ah Santa Ana; or chimbhi or chalenas  
Eahau Camam, chinahitir chaloe equih  
za eum, Coro Eahau P<sup>e</sup> fray Francisco de  
viana xcamvii chaloe Camam Eahau  
xym chixilac ah San Xtoval de verapa.

Y el documento recuerda con acentos épicos el momento del traslado abajo y de la aceptación de la fe cristiana:

*cuando llegamos a tomar posesión, era en medio de la noche en una terrible oscuridad, que así se dice que era la noche del trabajo, antes que fuésemos llenos de la gracia.*

El Padre Juan de Torres<sup>14</sup> fue “el gran conquistador”. Lo acompañaron en la tarea, según el *Título de los Señores de Cagcoh*, el Padre Domingo de Azcona, Lucas Gallego, Francisco de Viana,<sup>15</sup> Tomás Cárdenas<sup>16</sup> y Hernando Serrano.

El relato de la “conquista” termina con una declaración de unidad de los tres pueblos, el reconocimiento de los derechos de San Cristóbal sobre sus tierras, la prohibición de construir casas sobre el cerro sagrado de Cagcoh [Kaqkoj], los linderos que separan las tierras de San Cristóbal de las que pertenecen a los pueblos vecinos, y la ayuda económica que hay que brindar siempre a los misioneros (ilustración 31).

### NOMBRES DE LOS “ANTECESORES DE LOS SEÑORES DE CAGCOH”

Después de las palabras: *En pie del cerro. Jesús, María y José* el documento presenta una serie de nombres, en sucesión dinástica, que se refieren a los jefes del pueblo de Cagcoh [Kaqkoj]. Son 23 personas, de las cuales 19 pertenecen al período prehispánico y 4 a la época de la “conquista”. El primer hombre es “el Grande Tilom” y el último es Domingo García.

Sorprende en el documento el hecho de que casi todos los nombres de esos jefes no son nombres pokomchíes

[poqomchi'es]; sólo Tilom es apellido pokomchí [poqomchi']. También, según Ricardo Terga, llama la atención el hecho de que los reyes Tz'unun K'oxool y Abraham Pentaña, muy famosos entre los cristobalenses, no sean mencionados aquí.<sup>17</sup>

En el *Título de Santa Ana* del año 1565<sup>18</sup> se habla de otros señores provenientes de la zona de Chamá [Chama'] que fundaron el barrio de Santa Ana, con la ayuda del Padre Francisco Viana (ilustración 32). Pero el hecho de que no se hable de ellos en el *Título de Cagcoh* se debe muy probablemente a la finalidad del manuscrito que quiere hablar sólo de “los antecesores de los Señores de Cagcoh”, el núcleo originario de San Cristóbal, y de su historia y derechos, y no de los grupos que se agregaron después como advenedizos.

En el manuscrito se habla de “Fray Tomás Obispo”. Se trata de Fray Tomás de Cárdenas, fraile dominico, “presentado para Obispo de la Verapaz a últimos de 1564 o principios del siguiente”<sup>19</sup> y creado Obispo por Gregorio XIII el 8 de enero de 1574. Murió en 1578.

El documento, entonces, tiene como *terminus ante quem* el 1566, año en que Fray Tomás dice al Rey que ha aceptado el nombramiento de Obispo de la Verapaz, o el 1574, año en que el Papa ratificó la elección hecha por el Rey.<sup>20</sup>

En el manuscrito se dice también que “ya murió el grande hombre Don Diego García”, que en la lista de sucesión es el tercer jefe después de la llegada de los padres dominicos. Este hecho sugiere un período de aproximadamente 30-50 años después del 1544, año de la entrada oficial de los dominicos en Tierra de Guerra.<sup>21</sup>

14 TSC:4. Juan de Torres: Fraile dominico y lingüista. Fue uno de los primeros dominicos en llegar a Tierra de Guerra, y trabajó con esmero para la evangelización de los pokomchíes [poqomchi'es].

15 Francisco de Viana (1528-1608): Fraile dominico, misionero entre los pokomchíes [poqomchi'es], lingüista y prior del convento de Cobán. Llegó a Guatemala el 23 de marzo de 1556. Escribió muchos libros en pokomchí [poqomchi']: una gramática y dos vocabularios; libros para la Misa y la Confesión, oraciones y cánticos, sermones y meditaciones, vidas de santos y relatos de milagros. Tradujo también al pokomchí [poqomchi'] varios escritos de Fray Domingo de Vico. Falleció el 20 de septiembre de 1608.

16 Tomás de Cárdenas (?-1578): Fraile dominico y tercer Obispo de Verapaz. Originario de Córdoba (España). Llegó a Guatemala en 1553. Fue presentado para Obispo de la Verapaz a últimos de 1564 o principios del siguiente y creado Obispo por Gregorio XIII el 8 de enero de 1574. En 1576 pagó, de su peculio, el tributo de los indios, que se encontraban diezmados y empobrecidos por haber sufrido una epidemia, ya que la Audiencia de Guatemala no aprobó la correspondiente exoneración. Se le atribuye la obra *Arte de la lengua cacchí de Cobán*. Murió en 1578.

17 Terga, 1978:21-23.

18 “Memoria Título de Santa Ana”, 1565. En Vicente A. Narciso, 1904: 373-397.

19 Rodríguez Cabal, 1967.

20 Los demás frailes dominicos que se nombran en el manuscrito, según los datos que tenemos de otras fuentes históricas, llegaron a Verapaz anteriormente a 1574.

21 En la “Relación de la Provincia de la Verapaz hecha por los religiosos de Santo Domingo de Cobán, 7 de Diciembre de 1574” se dice que entraron los religiosos de Señor Santo Domingo de la Orden de Predicadores a esta tierra llamada de guerra en aquel tiempo en el año de 1544, en 19 días del mes de Mayo (Relación, 1955:18-31).

# TESTAMENTO Y TÍTULO DE LOS ANTECESORES DE LOS SEÑORES DE CAGCOH SAN CRISTÓBAL VERAPAZ.<sup>1</sup>

## JESÚS MARÍA Y JOSÉ PADRE YJO DEL ESPÍRITU AMÉN JESÚS MARÍA Y JOSÉ.

Allá pues comenzamos a trasladar el testamento y título de los antecesores que han sido criados y nacidos de este pueblo; han dejado dicho título para que en ningún tiempo sea perdido, y por lo tanto lo presenciamos nosotros los principales, nos hallamos todos juntos en la junta, en esta sala del cabildo, en presencia de los alcaldes y regidores.<sup>2</sup> Ahora comenzamos a tratar de hablar de nuestro asunto a conforme las tierras que nos dejaron nuestros primeros padres; lo que nosotros queremos es que en ningún tiempo se llegue a perder nuestro testamento que nos dejaron nuestros abuelos, mediante la voluntad de Dios, y nuestro gobierno a quien clamamos en todo tiempo que se ofrece y para que consten, lo firmamos nosotros los alcaldes en el año de 1785.

Sebastián Hul, alcalde primero.

Alcalde segundo Graviel Gualib.

Alcalde juez<sup>3</sup> Christóval Lopes.

Primer regidor Christóval Tilom

Segundo regidor Pedro Be.

Tercer regidor José Cal.

Unidos estos principales manifestando los cuatro barrios: Primer barrio San Christóval - Segundo de San Sebastián, que también es barrio - Tercero barrio de Señora Santa Ana - Cuarto barrio de San Felipe. Escrivano José Cay.<sup>4</sup>

Memoria<sup>5</sup> de los antecesores dándoles cuenta a sus hijos y sus nietos conforme a la creación y nacimiento de los primeros hombres.

Primero fuimos engendrados en este primer cerro donde fuimos conquistados por primera vez. Ahora pues comienzo a dar razón de cómo habiéndose convocado todos los de una misma stirpe, por primer lugar pusieron una casa para que se reconocieran todos y cada uno y viera los que eran suyos cada pueblo, como criollos y nacidos del lugar.

También doy razón que aquí fueron nacidos los indígenas del Niño Dios de Belem, Chinautlecos:<sup>6</sup> nos dejaron ellos siendo hermanos nuestros y por tanto nos hemos alojado en nuestras tierras, según recomendación que cuidásemos dicho cerro onde se

- 1 AGCA, Al, Leg. 6074, Exp. 54885. Transcripción literal realizada por Ennio Bossú. *San Cristóbal Verapaz*: Municipio del Departamento de Alta Verapaz; colinda al Norte con Cobán (Alta Verapaz); al Este con Santa Cruz Verapaz y Cobán (Alta Verapaz); al Sur y al Oeste con Chicamán-Uspantán (Quiché). Está dentro de un valle de la Sierra Panpacché, a corta distancia al Oeste de la laguneta Chicho; 1,393 metros sobre el nivel del mar. (*Diccionario Geográfico de Guatemala*).
- 2 *Cabildo Indígena*: "Mandóse en fin por entonces, y que cuando las cosas, corría en un modo irregular, que los caciques, y principales, que pareciesen capaces para el gobierno político, optasen en los oficios de justicia, erigiendo cabildo en los pueblos, que compusiesen dos alcaldes ordinarios, cuatro regidores, y un escribano, con sus ministros de vara, Alguaciles Ejecutores" (Fuentes y Guzmán, 1932-II: 194, 370).
- 3 Durante la época colonial se creó el cargo de Juez de Milpa para obligar a los indígenas a cultivar las tierras, y de esta manera tuvieran con qué pagar los tributos.
- 4 Parece error de ortografía (repetido varias veces en el manuscrito), ya que el apellido que se da en San Cristóbal no es Cay, sino Coy. Aquí, en el estudio del documento, hemos usado el apellido: Coy.
- 5 Inicio de página 2 del manuscrito.
- 6 El Niño Dios de Belén es el Niño de Amatitlán. Aquí se subraya la unidad del pueblo pokomchi [Poqomchi']: Chinautla, Amatitlán y San Cristóbal son pueblos que tienen una misma raíz histórica y cultural.

puso la señal de la casa que acabo de expresar, arriba de nosotros los hijos de Cagcoh.<sup>7</sup> Cuando nos dejaron fueron explicando que nadie se le tuviese entendimiento sobre el particular. No somos más que ocho barrios (tribus) que nos hemos quedado; que al principio de todo tuvimos el gusto de intitular ésta por ciudad: ahora de tantos que fuimos no nos hemos quedado más que sólo ocho hombres, no habiendo más que sólo nosotros hijos criollos y nacidos de aquí: no había más gentes que sólo de nosotros. De la tierra salimos sin ninguna resistencia; nos hicimos a la fe christiana, según la recomendación de los primeros hombres que son nuestros abuelos.

Cuando llegamos a tomar posesión, era en medio de la noche *para abajo*<sup>8</sup> en una terrible oscuridad, que así se dice que era la noche del trabajo, antes que fuésemos llenos de la gracia. Inmediatamente nos sintieron, cuando no había todavía conocimiento y primero salieron los primeros a reconocer los cerros de las tierras, cuando se hallaban ignorantes de conocer las tierras, sin que conociesen ningún hombre. En el propio cerro ni había nacido ninguno de aquí: aquí lo asiento y apunto el lugar llamado Maguey onde<sup>9</sup> me hallaron. Quien me halló fue el señor Cay Picón se llamaba: en el primero lugar lo pusieron y allí fue onde comenzaron sus disgustos, siendo reconocido todavía por animal (bárbaro), cuando vino el primer hombre (es decir el primer jefe de nuestra raza). Salió al lugar llamado Agua Colorada...<sup>10</sup>

El Grande Tilom se llamaba y otro el Tilom Colorado los que fueron los primeros hombres que conquistaron en aquel suelo: estos grandes hombres fueron los que testamentaron (atestiguaron su derecho) sobre las dichas tierras adonde reconocieron por cada uno sus lugares, estando ellos todavía ignorantes. Al mismo tiempo siguieron cuidándolas como propias dellos. Allí pues habitaron todos juntos en el mismo lugar donde acabo de decir. De aquel lugar ya nadie desamparó a estos nuestros padres y abuelos, a estos varones ninguno les rebajó de allí; en todo tiempo fueron firmemente establecidos en aquel lugar. Entonces fue cuando llegaron ciertas gentes deseosas de quitarles sus tierras; pero nunca sucedieron en quitárselas y por fuerza de sus hazañas se quedaron (nuestros abuelos) dueños dellas, durante muchísimos años.

Cuando fue al tiempo que se formó el mundo, aquí fue que los de Cagcoh dijeron y nombraron por primer hombre (y jefe de la tierra), dando también nombres a todos los puntos, diciendo (a los pueblos) que jamás desamparasen a ninguno de los puntos que se les señaló.

Memoria. Doy fe que muchos después que nacieron los de Tukurub<sup>11</sup>, el primer monjón que tuvimos, llamado adonde dicen del Anonal... onde nacieron (tuvieron su principio) los de Cagcoh que los nombraba ya aquellos no hablaban en lengua Pocomchi. Luego que se fue formado el pueblo, llegaron (los nuestros) a comunicarse con los de Tukurub que ya se habían apoderado de sus tierras llamadas el Cerro Alto<sup>12</sup>... donde estaban habitando los de Cagcoh. Nació pues Tukurub en el propio cerro y<sup>13</sup> después desto comenzaron las guerras de las dos naciones de Cagcoh y de Tukurub y que fueron también entre tres, siendo también allí a un lado los de Taltique.<sup>14</sup> Nunca ganaron.

Después de eso apuntaron todos éstos por los de Cagcoh los disgustos que tuvieron con los Taltiqueños: lo que digo en estos renglones es que duró muy largo tiempo la batalla y que murieron gentes innumerables: los que se quedaron fueron perseguidos hasta el lugar llamado Agua de Pecho.... Sólo hasta entonces fue el descanso. A cabo de algún tiempo, volvieron a querer hacer el mismo pleito, probaron otra vez, pero ya no pudieron conseguir su intento; hasta entonces se estableció la paz. Estas guerras comenzaron como mil años o más atrás de la conquista: entonces fue que se retiraron los de Tukurub y para siempre estuvieron retirados de dichas tierras y así nos quedaron con las tierras.

Después que fue conquistado Tukurub, fue unido con los de Cagcoh y se hicieron amigos y hermanos; fue esto cuando recibí la gracia del bautismo, después de tantísimo tiempo de guerra con los de Cagcoh, hasta que el gran padre conquistador Fr. Juan de Dores (Torres)<sup>15</sup> fue él que lo conquistó. Por eso le metieron más guerra al padre los de Tukurub; querían matar al padre juntamente las dos naciones de Tukurub y de Taltique y uniéronse todos contra el conquistador. Pero los de Cagcoh duraron dos años en guerra con los de Taltique. Por disposición del Padre Fr. Juan de Dores (Torres), se hizo la paz con la inteligencia que se hicieran christianos.

7 Cagcoh: nombre del cerro donde antiguamente estaba asentado el pueblo de San Cristóbal Verapaz.

8 Palabras que el escribano escribe con reserva.

9 Inicio de página 3 del manuscrito.

10 Texto incomprensible.

11 Municipio del Departamento de Alta Verapaz. El nombre significa: "el lugar de los tecolotes".

12 Uno de los cerros pokomchíes [pocomchi'es] que los habitantes de Tukurub invadieron y conquistaron.

13 Inicio de página 4 del manuscrito.

14 Taltique: Actual Tactic, municipio del Departamento de Alta Verapaz.

15 Juan de Torres: Uno de los primeros frailes dominicos en llegar a Tierra de Guerra. Trabajó con esmero para la evangelización de los pokomchíes [Pocomchi'es].

El conquistador dispuso que a los que ya eran cristianos que vieran cómo los tranquilizaban el rigor de aquellos pobres, que reconocieran a Dios perfectamente como ellos. Cumplido aquellos cristianos con aquellas dulces palabras de la disposición del gran conquistador, uno de haber conseguido los demás conquistados y no conquistados. En primer lugar mandó el Padre Fr. Juan de Dores (Torres) con los cristianos todavía<sup>16</sup> no tenían conocimiento y nunca obedecieron al conquistador, no llegó más que uno que el Cagcoh. Le dice así el padre que iba hacer las diligencias posibles para que lleguen mis hermanos, le dijo el conquistador. Cagcoh hizo cuanto pudo y le respondieron los *innocentes*<sup>17</sup> que no necesitaban nada, que ellos tenían su Dios, que no querían otro ni otra fe de Dios más que la dellos: hasta más digeron que para qué servía Dios y para qué servían los padres; que si seguía su conquista, sería el padre recibido en la punta de mis dientes, os haremos pedazos con él y al mismo tiempo manifiesto mi valor.

Persiguióse al padre por haber mandado un embajador diciendo que dejase coger, que no quería más que darle un regalo. Cagcoh como buen hombre hizo cuanto pudo; mandó el conquistador a Cagcoh que le buscara unos animales, obedeciendo Cagcoh buscó un venado, buscaron un conejo que era para ver si con eso llegaban los bárbaros a tomar el agua del bautismo. Con eso consiguió el padre su intento: los recogió con los animales que mandó a coger. Dichos bárbaros renegaban contra los palos y contra las piedras. Después de todas esas rebeldías tomaron el santo bautismo. Tukurub y los de Taltique se les empesó enseñar la doctrina cristiana. Aprendieron a puras penas: empezó el conquistador a dar modo de otras que estaban sin conquistar, que eran los más rebeldes. Dicho conquistador tuvo que salirse a resollarse<sup>18</sup> sesenta días al parage de Cobán: a cabo de los sesenta días, llegó Cagcoh a llamar al padre, diciéndole que se viniese, que ya estaban sosegados los bárbaros. Vino el padre Fr Juan de Dores a la misma, aunque con mucho recelo. Se volvió a plantar en el mismo punto; dieron gracias a Dios cuando llegó el padre: aquellos que medio la comenzaban a saber algo la lei de Dios. Cagcoh como ya conocía ónde andaban montiando, él le daba razón a su conquistador ónde aún podía apear. Primero cayó, uno se volvió a ir al cerro llamado Quimiz-Ahau: siguieron otra vuelta la carrera;

cayó por segunda vez él mismo tomó el la agua del bautismo llamó el mísero se le puso por nombre Don Pedro *Zakical* que fue cogido<sup>19</sup> en el cerro del Quimiz-Ahau. Inmediatamente que esto sucedió, se retiró el padre Fr. Juan en otro punto. Aquel mismo día que desocupó onde estaban, se volvió ocupar, llegó el grande hombre conquistador el beatísimo Padre Fray Domingo de Gascona.<sup>20</sup>

Como luego que llegó, se le presentaron tres para ver una medalla que llegaban a tocarle en el pecho y él dejándose: al mismo tiempo reconoció que aquellos tres querían matar: todas estas picardías querían usar los de Tukurub, por no tomar el bautismo y de ay volvió Cagcoh. Comunicaron con ellos aquellos y nuestros padres. Vino Cagcoh diciéndole: No tomes consejo más que yo te digera: vamos a ver aquel hombre; onde llegastes a tocar le medalla, el otro día te cuadra uno, mira que si no te das por bien, te darás por mal,<sup>21</sup> ya cogieron Quimiz Ahau, porque vos nos abéis dejado no veis que lo demás ya están de otro modo? aquel señor es muy bueno no te afliges que yo haré por vos: voy a darle modo de dar la vuelta al cerro, cómo recojo los demás compañeros, a ver cómo quedo dijo. Cagcoh fue a dar la vuelta al dicho cerro y no consiguió nada. Al mismo tiempo de ver que no hallaba más, dejó su nombre apuntado... de ver que ni uno ni otro pudo conseguir nada. Vino Tukurub a presentarse a Cagcoh que no le persiguiera tanto, que la guerra ya no seguía, que tendrían cuidado los de su nación venir a ver lo que Usted me dice. Éste fue sólo porque lo dejaron camino<sup>22</sup> Tukurub en el centro de la montaña, que nunca se volvió a ver en el mentado cerro, pues se declaró que no era destas tierras. Después resultó en el cerro de Arancha:<sup>23</sup> allí fue onde ya no quiso Cagcoh seguirlo ni le testó ningún pedazo de tierra por más que quisieron *amantarlo*.<sup>24</sup> No hubo proporción de nada. Defiéndeme le dijo a Cagcoh, mira que yo fui el fundador de nuestras aventuras. Cagcoh como enojado poco precio le hizo de ver su rebeldía, volvió a Cagcoh con un regalo de plata. En lugar de Cuero de Tigre se llama el dicho lugar comuníquese otra vez en la comunicación que tuvieron dicen así: Vamos a buscar a *Picón* que nos ayude en algo siquiera, a formar nuestro pueblo.

Los padres y los aquellos no quisieron por más que hicieron; no les admitieron jamás por el grande Cagcoh fue admitido allí; fue onde se acabaron los disgustos con el primer hombre. Se acabó la

16 Inicio de página 5 del manuscrito.

17 Palabra que el escribano escribe con reserva.

18 "Resollarse": descansar.

19 Inicio de página 6 del manuscrito.

20 *Domingo de Azcona*: Fraile dominico que llegó a Guatemala en 1545. Fue prior del convento de Cobán después de la muerte de Fray Domingo de Vico.

21 Después, en el manuscrito, hay muchas líneas tachadas, porque son la repetición de lo escrito en la p. 9.

22 Inicio de página 7 del manuscrito.

23 *Arancha*: Está cerca de la aldea Tampó, en el municipio de Tactic.

24 Palabra que el escribano escribe con reserva.

guerra en el otro lado del pueblo: falleció Tucurub, la cabeza de todas las naciones; no ha quedado más que sólo un hermano del finado Tucurub, ha quedado y un hijo soltero que habita en el cerro de Arancha. Salió de estampida por la guerra tan furioso que lo persiguió en una de aquellos montes. Vino Cagcoh, los volvió a buscar y cuando va mirando que los que buscaba. Pero los encontró ya muriéndose encontró uno porque otro, por allá tirados sin resistencia ninguna. Fue entonces la derota de ellos donde fueron correteados en el río Colorado Agua fría. Allí fue adonde se desaparecieron todos. Como luego que se juntaron, acordonaron aquel lugar, a poco tiempo, volvieron (a hacer) guerra tan terrible que iban a acometerla los mismos que venían acometerle a Cagcoh. Respondió eso dejaran de rigores que él no pensaban ya nada de eso, que guardaran para (...).<sup>25</sup> Era tanto el rigor de ellos de aqueya parte tuvieron que tuvieron que salir de estampida y se fueron a reunir en el otro lado del pueblo en que llaman Caypición onde les dieron la orden que allí se estuviesen. Dicha orden dieron nuestros padres y abuelos. Le digeron a Cagcoh que allí se habían desaparecido los contrarios todos por aquellos hombres que eran contrarios *tabién de ellos*<sup>26</sup> que se llama Holom-na unos de sólo el susto murieron en el otro lado del pueblo.<sup>27</sup>

Al mismo tiempo les dieron otro susto los de nuestra parte con otra guerra de otra nación del grande llamado Holom-nah; aquí pues murió en manos del grande Cagcoh y poco le mataron los de su parte del grande Cagcoh y los de Tucurub entonces pensaron a intristecerse todos ellos de ver la tiranía de los tiranos con que estaban conquistando las más en el monte la mitad estaban en el lugar llamado Cay-Gusail. Ay tuvieron otros; se hallaban más en el monte y los hallaron la mitad en el lugar llamado los Talpetates; pues de verse ellos en aquel hicieron las paces, y aquel día se comunicaron por dos veces, y al mismo tiempo se reunieron. Dicha comunicación se reducía de hacer una paz verdadera; mas nunca admitieron las demás naciones: ya estaban muy contentos de oír que decían que ya la guerra se había apaciguado. Tras eran nación de los otros pues querían acabar a Cagcoh; mas era por ver si cogía al gusto para bautisarlos por esta encuentran al Padre y de ay mandó el padre cuando estaban en aquel punto; dijo que vieran qué hacía,

que ya llegó el tiempo de hacer la memoria delante todos los principales donde fuimos hecho christianos.

Los<sup>28</sup> de Taltique, ya después llegaron en el cerro de aquí están a modo de visitantes, cuando vinieron sin tener arte ni parte con ellos, pues ya estaban a la disposición de nosotros, cuando nos llegaron hablar ya dándole obediencia al gran Cagcoh. Le dice a Cagcoh: Hasti aquí, Señor, se han acabado nuestros disgustos con los del pueblo de la nación de micos, llamado Taltique, ya segundo vino en el lugar llamado Ravinaleb. Poco a poco fueron entrando aquí sin que nadie los *bajara*<sup>29</sup> pues venían en solicitud de las tierras y nunca se les admitió dicha solicitud. Dispusieron nuestros padres la contestación de nuestros abuelos. Digeron que viviera allí mientras Disponía otra cosa de ver la lástima con que se explicaban ante el gran Cagcoh. Ya dieron obediencia a los de nosotros, advirtiendo que si no habían de haber más novedad, que se quedasen allí. Eso dijo Cagcoh. Esto no es más que una amistad o si es cierto que me reconoces por padre, pues esto no es más que una voluntad lo que yo os muestro<sup>30</sup> ya y puestos los pobres con esa razón, ya no pensaron en nada lo que hicieron fue darles regalitos cada cuando en cuando al grande Cagcoh, ya que estaban dando obediencia poco a poco fueron retirándose al monte en el pueblo llamado Chimocote sólo los Taltiqueños estuvieron *entreverado*<sup>31</sup> en las casas; los de Taltique los que que favorecieron los de Tucurub cuando formaron el pueblo de Tucurub que ya se hicieron vecinos de Taltique, no estaba todavía el primer hombre (el gefe) que le llamamos nosotros a aquel que es el que hace cabeza del pueblo. Aquí pasaron un poco de años y se portaron muy malo, no se llevaba con nadie.

Don<sup>32</sup> Juan Francisco<sup>33</sup> Gobernador general con el emperador de Castilla el que hace cabeza con todos las de Castilla en el pueblo de San Christóbal de la Verapaz ya estoy entendido con lo que hemos hablado, boca a boca, los que quedaron de Tucurub, detrás del cerro de sus tierras, a los pies de San Christóbal, onde nacieron todos, donde *no no*<sup>34</sup> igualamos con ellos en esta noche, en nuestra lengua Poconchi. El lugar onde estuvieron, no había ningún pueblo aquí cuando nació la palabra de Dios. Sólo los de Cagcoh estaban aquí haciendo cabeza de todas con los padres. Se ven la certeza que

25 Aquí, en el manuscrito, hay un espacio vacío, sin nada escrito. Tal vez aquí se puede insertar la primera sección separada por una línea horizontal: "Los de Taltique, ya después [...] no se llevaba con nadie".

26 Palabra que el escribano escribe con reserva.

27 Inicio de página 8 del manuscrito.

28 Aquí empieza una sección del manuscrito separada por una línea horizontal.

29 Palabra que el escribano escribe con reserva.

30 Inicio de página 9 del manuscrito.

31 Palabra que el escribano escribe con reserva. "Entreverado": entre veredas, escondidos.

32 Aquí empieza otra sección del manuscrito. Está separada por una línea horizontal.

33 Tal vez es Don Juan aj Pop B'atz', el cacique indígena de San Juan Chamelco que fue elegido por los jefes indígenas de Verapaz como Gobernador de la Provincia y confirmado en sus funciones por una cédula real del 3 de agosto de 1555.

34 Palabras que el escribano escribe con reserva.

es dellos las tierras que aquí fueron nacidos todos: aquí pues voy a poner San Christóbal y el pueblo se acabó<sup>35</sup> pues con los padres Fray Tomás Obispo,<sup>36</sup> F. Diego de Ascona,<sup>37</sup> F. Francisco de Villana,<sup>38</sup> F. Lucas Clayego,<sup>39</sup> Fray Hernando Sirano,<sup>40</sup> cabeza de todos los conquistadores, sin ningún impedimento ninguno que le perteneció que fue el que formó los tres pueblos, primero con los de San Christóbal Cagcoh, todos unidos los tres pueblos cuando entró aquí. Nunca se perdió nada en todo lo que les he explicado con todo mi corazón, pongo el pueblo primero les doy razón que es muy grandes las tierras de los de Cagcoh, onde pusieron una casa sin que gastasen ni un medio real, ni siquiera alguno a dos reales. Con ellos sólo por Dios y en el nombre del Rey quedan otros pedasos que han quedado de tierras aora pues vuelvo a explicar mi testamento con la inteligencia de no admitir ninguna casa en el dicho cerro: al mismo tiempo digo que a ninguno se le da licencia de hacer ninguna casa en el cerro, porque con el tiempo me puede decir que soy de Guatemala, y así con el *po medirán*<sup>41</sup> el año que nos reconocimos como hermanos, pagarán de derecho doce pesos, costumbre.<sup>42</sup>

Mi testamento que dejo en el pueblo de S. Christóbal con todas las tierras de Cagcoh, las que señalaron los primeros hombres llamados *Tucurub*, en la orilla de un riachuelo llamado Quimiz-Ahau, en la orilla de un río colorado, llamado Chiz-baz.<sup>43</sup> Otro lugar llamado todas Aguas Blancas; empezaron onde llaman el<sup>44</sup> Maguey; de allí sale a la punta del cerro de Tierra Blanca otro llamado de la Cabecía; de allí sale a las Juntas de Mono que le llaman; de allí sale en el llamado Chuchuy; de allí sale otra vuelta hasta la hoja de Quequezque;<sup>45</sup> de allí sale hasta llamado Zizal

Cayli. De allí sale hasta en el Tablón de Piedras; de allí sale en Siquineb; y de allí sale hasta el lugar llamado A los Tecolotes, y de allí sale hasta la Cueva. De allí sale hasta llamado Nochecal; de allí sale onde le llaman Guarda Colorado; de allí sale hasta el Pinabete: Siendo Soltero le llaman otro parage. De ay sale hasta onde dan la vuelta del camino de Santa Cruz.<sup>46</sup> De allí llegue hasta onde se dividen los caminos de Montón de Piedras; de allí sale hasta el llamado Naquitoni:<sup>47</sup> de allí sale hasta en la Punta del Cerro, llamado Pancala;<sup>48</sup> de allí sale hasta onde le llaman el Tule; de allí sale debajo de la Piedra que le llaman; de allí sale hasta Calchella;<sup>49</sup> de allí sale hasta la Punta del cerro Chupay; de allí sale hasta la punta del cerro le llaman El Agua de los Pajaritos. De allá sale debajo del Cerro de las Moras; de allí sale hasta el llamado El Agua Detenida, detrás del cerro de Buenos Ayres; de allí hasta el llamado El Ocote. De allí sale hasta los Montes Vírgenes; de allí sale hasta el Río Grande;<sup>50</sup> de allí sale hasta<sup>51</sup> Esto son los de Cagcoh; de allí sale hasta que aquí pongo los apuntes que en todo tiempo, sin que ninguno lo impide, ni lo pierde jamás nuestros padres curas. Éstos les viene la justicia manteca, huevos, frisoles, sal, chile, plátanos, achiote, todo esto en la casa de los Alcaldes ordinario, segundo, Alcalde en la junta de Justicia para que nunca se pierde jamás respecto un Alcalde primero siempre es respetado nuestro padre cura, él que nos enseña la doctrina cristiana.<sup>52</sup>

En pie del cerro, Jesús María, Joseph.

- 1<sup>53</sup> El Grande Tilom<sup>54</sup> se llama el primer hombre salió de la tierra el primero que fue distinguido.
- 2 Otro llamado Grande Telom tuvo un hijo el Grande Atilom, y de ay tuvo otro hijo llamado Tilom Colorado, segundo que fue

35 Fue reducida la población a un asentamiento nuevo por los frailes dominicos.

36 *Fray Tomás Obispo* o *Fray Tomás de Cárdenas*: Fraile dominico, presentado para Obispo de la Verapaz a finales de 1564 o principios del siguiente y creado Obispo por Gregorio XIII el 8 de enero de 1574. Murió en 1578.

37 *F. Diego de Ascona*: se trata de Fray Domingo de Azcona (cfr. nota 20).

38 *Fray Francisco de Viana*: Fraile dominico. Trabajó en Verapaz más de medio siglo y compuso muchos libros en idioma pokomchi [*poqomchi'*]. Fue prior del convento de Cobán.

39 "F. Lucas Clayego": Fray Lucas Gallego. Fue prior del convento de Cobán.

40 *Fray Hernando Serrano*: Llegó a Guatemala en 1533 junto a los Padres Alonso de Vayllo y Pedro de Ávila .

41 Palabra que el escribano escribe con reserva.

42 Se refiere al dinero que se pagaba para tener potestad sobre un territorio cuyos mojones fueron delimitados y reconocidos por la Corona Española.

43 *Chi B'atz'*: Con este nombre se identifican hoy día los pokomchies [*poqomchi'es*] de Tactic.

44 Inicio de página 10 del manuscrito.

45 *Quequesque* o *malanga*: Planta de la familia de las Aráceas, con hojas grandes, acorazonadas, y rizoma comestible.

46 Santa Cruz Verapaz: en esa época pertenecía al Curato de San Cristóbal Verapaz.

47 Error de ortografía. El nombre del lugar, perteneciente al Municipio de Santa Cruz, es: Najquitob.

48 Actualmente se llama Pancalax.

49 Actualmente se llama Carchelá.

50 Es el río Chixoy.

51 Aquí se podría insertar la última sección del manuscrito separada por una línea horizontal: "Barrio de San Sebastián (...) los demás niños".

52 Los frailes recibían tributo de parte de miembros del Cabildo, llamados Justicias.

53 Aquí empieza otra sección del manuscrito. Está separada por una línea horizontal.

54 Éste es el primer cacique nombrado en el manuscrito. A partir de él se hace una lista de todos sus descendientes hasta llegar a la época en que fue escrito el documento.



- distinguido. Telom Colorado tuvo un hijo que se llamó Pelo Colorado.
- 3 Pelo Colorado, el tercer hombre distinguido que tuvo por hijo Pelo Colorado, de allí tuvo por hijo Cuero de Tigre.
  - 4 Cuero de Tigre, cuarto distinguido, tuvo un hijo el Cuero de Tigre llamado Piedra.
  - 5 Piedra se llama, el quinto también distinguido tuvo<sup>55</sup> otro hijo llamado Piedra, la Piedra tuvo un hijo llamado Cuerdas.
  - 6 Llamado Cuerdas, sexto distinguido, tuvo otro hijo llamado Cuerdas, también tuvo otro hijo llamado Padre Otide.
  - 7 Padre Otide se llama el sétimo distinguido; tuvo otro hijo su padre Otide tuvo otro hijo Su Padre del Tigre.
  - 8 Su Padre del Tigre se llama el octavo distinguido. Tuvo otro hijo Su Padre del Tigre, tuvo un hijo Atcep.
  - 9 Atcep se llama el noveno distinguido; Atcep tuvo otro hijo Atcep; tuvo otro hijo Vadiy.
  - 10 Vadiy se llama *dies de pitición*<sup>56</sup> tuvo un hijo Vadiy y tuvo un hijo Cullus (Cuyus).
  - 11 El viejo Cullus se llama en los once, repito tuvo el Cullus tuvo un hijo llamado Cinacán.
  - 12 Cinacán se llama en los doce repeticiones tuvo otra vez Cinacán tuvo otro llamado Cipaac.
  - 13 Cipaac se llama a los trece repeticiones otro hijo llamado Cipaac, otro hijo llamado Baques.
  - 14 Baques se llama a los catorce repeticiones otro hijo tuvo Baques tuvo un hijo llamado Rayo.
  - 15 Llamado Rayo a los quince repeticiones tuvo un hijo el Rayo, tuvo un hijo llamado Abes.
  - 16 Abes se llama los dies y seis repeticiones tuvo un hijo llamado Abes, otro hijo llamado Booz.
  - 17 Booz se llama los diez y siete repeticiones tuvo otro hijo Booz, tuvo otro hijo llamado Tecum
  - 18 Tecum se llama los diez y ocho repeticiones; tuvo otro hijo Tecum, tuvo otro hijo llamado Conyuuz.
  - 19 Conyuuz se llama los diez y nueve repeticiones tuvo otro hijo Conyuuz, tuvo otro hijo Vahtaan.
  - 20 Vahtaan se llama a los veinte repeticiones tuvo otro hijo Bahtaan, tuvo un hijo llamado Don Pedro. Don Pedro se llama con las palabras de Dios con Don Diego Bahtaan se llama puso el Padre Fr. Juan de Dores, primer padre.
  - 21 Don Pedro se llama a los veinte uno repeticiones, tuvo un hijo Don Pedro tuvo por hijo Don Alonso Velásquez.
  - 22 Don Alonso Velásquez se llama a los veinti y dos repeticiones tuvo otro hijo de Don Alonso Belásquez de allí tuvo otro hijo Don Francisco. De allí tuvo un hijo Don Domingo García
  - 23 Don Domingo se llama a los veinti y tres repeticiones.<sup>57</sup> Ahora estamos en nuestro año, ya murió el grande hombre Don Domingo García.  
Barrio<sup>58</sup> de San Sebastián A los Sudaderos, primer mojón que ay; de allí sale otro monjón hasta el mentado Cacahuatal, brinca hasta llamado Cahil, sale de allí, llega al mentado El Sapote. De allí sale hasta otro monjón al Talpetate. Otro mojón llega al llamado Guayabal; pasa la cuesta de Cagcoh por señal una Cruz camino derecho otro mojón un ingerto, camino de otro monjón camino derecho *ter*<sup>59</sup> ingerto en la orilla del camino, en media bajada del cerro un aguatio derecho. Tierra caliente donde están dos piedras altas, en la orilla del Río Grande; de allí paso al mojón Al Agua Blanca otro mojón al Pueblo Viejo; de allí sale al llamado Huzaqueb, de allí pasa al monjón del llamado Aquil, de allí pasa al mojón Cheheh, quedando el parage frente Cheheh// *ara pues ceconyo*<sup>60</sup> vuestro intento testamento como y *ti jo de padre*<sup>61</sup> y abuelos para que siempre los demás niños.

Es copia del original  
Como escribano firmo partido  
Nicolás Calel Domingo Ixim

55 Inicio de página 11 del manuscrito.

56 Palabras que el escribano escribe con reserva.

57 Inicio de página 12 del manuscrito.

58 Aquí empieza otra sección del manuscrito. Está separada por una línea horizontal.

59 Palabra que el escribano escribe con reserva.

60 Palabras que el escribano escribe con reserva.

61 Palabras que el escribano escribe con reserva.



33 Vaso policromo plomizo tohil. Fotografia © Justin Kerr, archivo K3102.



# HISTORIA QUICHÉ DE DON JUAN DE TORRES

J. DANIEL CONTRERAS

Al organizar el contenido del libro *Crónicas indígenas de Guatemala*,<sup>1</sup> el Licenciado Adrián Recinos colocó en primer lugar el escrito titulado “Historia Quiché de Don Juan de Torres”, cuya copia en quiché le había sido regalada por el Doctor Frank Aydelotte, Director del Institute for Advanced Study, cuya sede se encuentra en Princeton (New Jersey, Estados Unidos).

## COPIA DE 1812

Entre 1910 y 1920, William Edmund Gates,<sup>2</sup> coleccionista de antigüedades chinas, egipcias y mesoamericanas, consiguió en Guatemala un buen número de crónicas indígenas, las cuales trasladó a Estados Unidos. Una de ellas era el *Vocabulario quiché*,

de fray Tomás Calvo, que contiene el *Repertorio de San Sebastián Lemoa*, con partituras musicales. Otro de los escritos es el *Título de don Juan de Torres* (ilustración 34).

En la actualidad, el *Título de don Juan de Torres* se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Princeton, como parte de la donación que Robert Garret hizo a dicha institución en 1949. Garret había comprado el manuscrito en 1930 a Gates y lo mantuvo en depósito en el Institute of Advanced Study hasta 1949.

El texto que se conoce del *Título de don Juan de Torres* es una copia del original hecha el 2 de septiembre de 1812, en nueve folios de papel español, con el sello del Monarca Carlos IV y el de su sucesor Fernando VII. El manuscrito original fue redactado el

1 Recinos, 1957.

2 *William Edmund Gates* (1863-1940): Director del Tulane University Middle American Research Institute (1924-1926). Nació en Atlanta (Estados Unidos). Estudió en la Universidad de Johns Hopkins, en Baltimore (Estados Unidos). Reunió colecciones de arte chino, textos egipcios, literatura teosófica y casi todos los ejemplares de material impreso sobre varios regímenes políticos de México. Su mayor interés coleccionista fue, sin embargo, todo lo relacionado con la literatura indígena de México y América Central. Entre 1914 y 1915, Frederick J. Smith viajó por México y Guatemala localizando y comprando para Gates escritos antiguos en las parroquias locales y en los archivos municipales. Posteriormente, entre 1917 y 1918, Gates recorrió personalmente dicha región con el mismo fin. Fotografizó casi todos los materiales en lenguas indígenas y mesoamericanas existentes en las colecciones públicas y privadas de Estados Unidos, Europa y México. En 1924 vendió a la Biblioteca del Middle American Research Institute (MARI), actualmente la Biblioteca Latinoamericana de la Tulane University, en Nueva Orleans, una colección de 1,580 piezas entre libros, opúsculos, manuscritos, reproducciones fotográficas e impresos mexicanos y centroamericanos. Como parte del negocio, Gates fue nombrado Director del MARI. En 1930 fundó la Sociedad Maya, de la que fue su Presidente. Entre 1930 y 1938, emprendió un ambicioso programa de publicación de facsímiles de los manuscritos usando papel hecho a mano e ilustraciones hechas a mano. Numerosos ejemplares originales, manuscritos y transcripciones mecanografiadas fueron comprados en 1936 por Robert Garrett, banquero de Baltimore. Alrededor de 1940, Garrett donó al Instituto de Estudios Avanzados de la Princeton University los materiales que había comprado a Gates. Más tarde, el instituto los transfirió a la división de manuscritos y libros raros de la biblioteca de la universidad, donde se encuentran en la actualidad.



SELLO QVARTO, VN QVARTILLO, AÑOS DE MIL OCHOCIENTOS DIEZ Y OCHOCIENTOS

ONCE. Valamie Chupiam queb Raa  
Zilabal y 4 Zepi ombxe Truc Sunab  
mil ocho cientos dose. xabú Zepi b  
vix uq Tulechic smial hazol vxe  
En mammaxic Enkatzolaxie uq b  
lepechial xecha lamam ka Enq  
au epuch Belez jinim gaa Valam  
E quibiy xuz po lo vic xuz quinox pu  
Copi choick vbi Tun Cuxubi Nixo di  
Co choglan vbiy Tunchiy x bit Cu u  
bi Nixo di chilacut xepvi chi No  
hal iz chala cho cha Epalo tax x  
tic dila Naisuch Babi lonia vbi v  
Camie Nixepax vix xezachov vix  
Chinima conoz el rilazutu vax  
hal chismotag chichabal puch xep  
xic chipusil chi Na valil puch xebir  
vita xepetic ta lo datag tax qui ha  
y puch qui Tullubul quita zapal C  
pus CNaval vima? Coche bi da? Co la  
ha? ti Tax Coxilob - Balam Coxite  
Cum Balam ubinaval chi que tax  
petic ta Culic chixi tab calamam Na  
be xcul vi xellatag vi xeballatag vix  
xepetchicut xcul chini chixuchin xe  
pechi Cuv chixachiy xcul chixi y Ep  
tan xpechi vè batam xcul chi cut

12 de octubre de 1580 por Don Juan de Torres, con la ayuda de su hermano menor Don Diego Ramírez, *Rajop Achij Eskaj*. No se sabe dónde pueda estar.

Al momento de redactar el título, Don Juan de Torres (1547-1599) era el *Ajpop Atzij Winak Ekoamak* o Gobernante principal del *amak* o pueblo de los tamub.<sup>3</sup> Sabía leer y escribir, pues durante su infancia había estudiado en una escuela conventual.

Antes de la conquista española, los *nimá quiché, tamub e ilocab* formaban el *quiché-winak*, es decir, el señorío quiché. Los primeros estaban integrados por las parcialidades *cavec, nibaib y ajau quiché* que, según el *Popol Vuh*,<sup>4</sup> descendían respectivamente de Balam Quitzé, Balam Acab y Mahucutá, tres de los primeros hombres que habían sido hechos de masa de maíz. El cuarto, Iquí Balam, no había tenido descendencia.

### PROPÓSITO DEL TÍTULO Y GENEALOGÍA

Aunque supuestamente el objetivo principal del título fue señalar los linderos de las tierras de las parcialidades de los tamub, Torres sólo empleó un poco menos de dos páginas para ello, y ocupó la mayor parte del escrito en relatar

*la genealogía de las hijas y los hijos, el origen de nuestros antepasados y nuestros progenitores de nosotros los nueve hijos, dijeron nuestros abuelos y nuestros padres [...] He aquí los nombres de los que nos criaron y nos dieron el ser: el llamado Kapichoch, cuya mujer se llamaba Jun Kur, y el llamado Kochojlán, cuya mujer se llamaba Ixbit Ku.*

Más adelante, Don Juan Torres indicó que los otros dos señores tamub fueron *Majquinal* y *Kokanabil*. Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, cronista criollo, con base en el *Manuscrito de Don Francisco Gómez, primer Ajzib quiché*,<sup>5</sup> mencionó a *Kopichoch, Kochojlam, Majquinalon* y *Ajcanail*, como integrantes de los principales señores que encabezaron la migración quiché desde “Oriente” a Guatemala. También el *Título de los Señores de Totonicapán*<sup>6</sup> confirma lo señalado por Don Juan Torres sobre los primeros señores tamub:

*Éste es el segundo grupo quiché, se llama Tamub. Los primeros señores (tamub) son K'opichoch, K'ochojlán,*

*Majq'uinaló, K'ok'anawil. Eran sólo cuatro personas, el verdadero origen de los señores tamub, de los Cakoj y Ek'omak'.*

El autor abundó en pormenores genealógicos para demostrar cómo, al momento de la redacción del título, los *Ajpop* o señores y otras autoridades tamub, como los *galel, chiybalil* y *wachibalil*, descendían directamente de los abuelos y padres fundadores, es decir de *Kopichoh, Kochojlán, Majquinalo* y *Kokanabil*, y que por ello tenían derecho a ser considerados grandes y a ser acatados.

Además de la genealogía de los señores tamub, la *Historia de Don Juan Torres* enumera también los calpules de los *Nimá Quiché*, así como los cargos de *Ajpop, Galel, Utzam Chinamital, Aj Tzalam, Rajpop Achí, Ukalachij*, etc.

### “PASO DEL MAR”

En las crónicas indígenas escritas después de la conquista española, en lenguas mayenses, pero usando el alfabeto castellano, no es raro encontrar referencias a la venida de los indígenas de “allá, del otro lado del mar”. Por ejemplo, Don Juan de Torres llamó Babilonia, urbe famosa en la historia antigua del Cercano Oriente, a la ciudad de donde sus antepasados eran originarios:

<i>chila' k'ut xe pe wi</i>	De allá vinieron,
<i>Chi releb'al q'ij</i>	del oriente,
<i>Ch'aaq cho ch'aaq</i>	del otro lado de la laguna,
<i>palow ta xe xelik</i>	del otro lado del mar,
<i>chila' nay Duch</i>	cuando salieron de allá,
<i>Babilonia ub'i</i>	de la llamada Babilonia. <sup>7</sup>

Es más común que se diga que llegaron a Tula o Tulan, legendaria ciudad tolteca. Desde aquí se dice que vinieron los pueblos indígenas a Guatemala; en una emigración llena de sufrimientos, hambre y sed, y llegaron a un mar que cruzaron sobre piedras colocadas en hilera y arenas “arrancadas”. Éste es el mismo mar, del cual el *Título de los Señores de Totonicapán* señala:

*Cuando llegaron a la orilla del mar, BaIam Q'uitzé tomó su bastón y golpeó al mar. Inmediatamente el mar se*

3 *Tamub*: Parcialidad o linaje de los quichés. Sus primeros Señores fueron *Kopichoch, Kochojlán, Cokanawil* y *Majquinaló*. Estaban integrados por los chinamitales *ajquinal, ekoamakib* y *kakojib*, que tenían ocho, nueve y cuatro *nim ja*, respectivamente. Sus principales centros de poder fueron *Pismachí* y *Amak Tam*, este último en lo que es la actual Santa María Chiquimula (*Totonicapán*). Durante la conquista quiché de los pueblos del Altiplano, los tamub estaban encargados de la comunicación (tamborileros) y se dedicaban al comercio. El territorio que controlaban se extendía al sur y al oeste de *Gumarcaaj*, y se caracterizaba por ser discontinuo, con tierras montañosas y menos productivas que las de los *nimá quichés*. En las postrimerías del siglo XIII quedaron subordinados a los Señores *cavec*, a quienes debían asistir en el gobierno de los pueblos.

4 Recinos, 1947:239.

5 Fuentes y Guzmán, 1932-I:386.

6 Carmack y Mondloch, 1983:175.

7 Recinos, 1957:24.



35 Sacrificios humanos ante Tohil. Pintura de Diego Rivera.

secó, y se convirtió en arena lisa. Así, los tres grupos de los primeros q'uchés, junto con los trece grupos de parcialidades de Tecpán que seguían tras ellos, pasaron hacia acá. No más pasaron el mar cuando éste se cerró. En verdad, dijeron que fue un acto de amor hecho por Dios hacia ellos, porque rezaron a un solo dios, a Ts'akol-Bitol, en medio del cielo y la tierra. Porque ciertamente eran los verdaderos descendientes de Abrahán y Jacob.<sup>8</sup>

El relato de esta emigración es consecuencia de las enseñanzas de los frailes religiosos españoles que inculcaron en las escuelas y en los sermones dominicales tales ideas a los indígenas, y que éstos trasladaron durante la redacción de sus crónicas.

Desde que los castellanos tuvieron noticias de la existencia en las Indias Occidentales de seres humanos de los que nadie tenía conocimiento en el Viejo Mundo, trataron de explicar su origen de acuerdo a las creencias religiosas de la época; y declararon por eso que los indígenas eran descendientes de Adán y Eva. Estas ideas aparecen en el documento llamado *Requerimiento*, el cual debía leerse a los nativos para que se sometieran sin resistencia al poder español. En dicho documento se manifiestan las ideas de la Corona española y de la Iglesia Católica de que los indios eran descendientes de los judíos. El primer párrafo del *requerimiento* señala:

*que Dios Nuestro Señor, uno e trino creó el cielo e la tierra, e un hombre e una mujer, de quien nosotros e vosotros e todos los hombres del mundo fueron e son descendientes e procreados, e todos los que después han de*

*venir. Más por la muchedumbre (de años) que (han pasado) de la generación de éstos, sucedido desde cinco mil años e más que ha que el mundo fue criado, fue necesario que los hombres fuesen por una parte y otros por otras, e se dividiesen por muchos reynos e provincias, que en una sola no se podían sostener ni conservar.<sup>9</sup>*

No es de extrañar por eso que a los indios les enseñaran episodios de la historia bíblica, como el paso de un mar para ir a la tierra prometida, relato que los indígenas intercalaron en sus crónicas. Lo que los españoles no tomaron en cuenta fue que si los indios hubieran realizado tal peregrinación, no hubieran padecido sed ni hambre, porque hubieran caminado no en un desierto sino en una región con abundante agua y alimentos. Un dato curioso de tal relato es que los autores indígenas escribieran que pasaron el mar sobre piedras en hilera y arenas “arrancadas”. Ésta es, creo, todavía la forma de vadear un río cuando tiene poca agua, como ocurre en la época seca, cuando para no mojarse saltan de piedra en piedra o sobre los bancos de arena que se forman en los ríos, cerca de las grandes piedras en el lado opuesto a la dirección de la corriente. Los nativos que no debieron comprender eso de pasar un mar sin agua lo asimilaron a un río en la época seca.

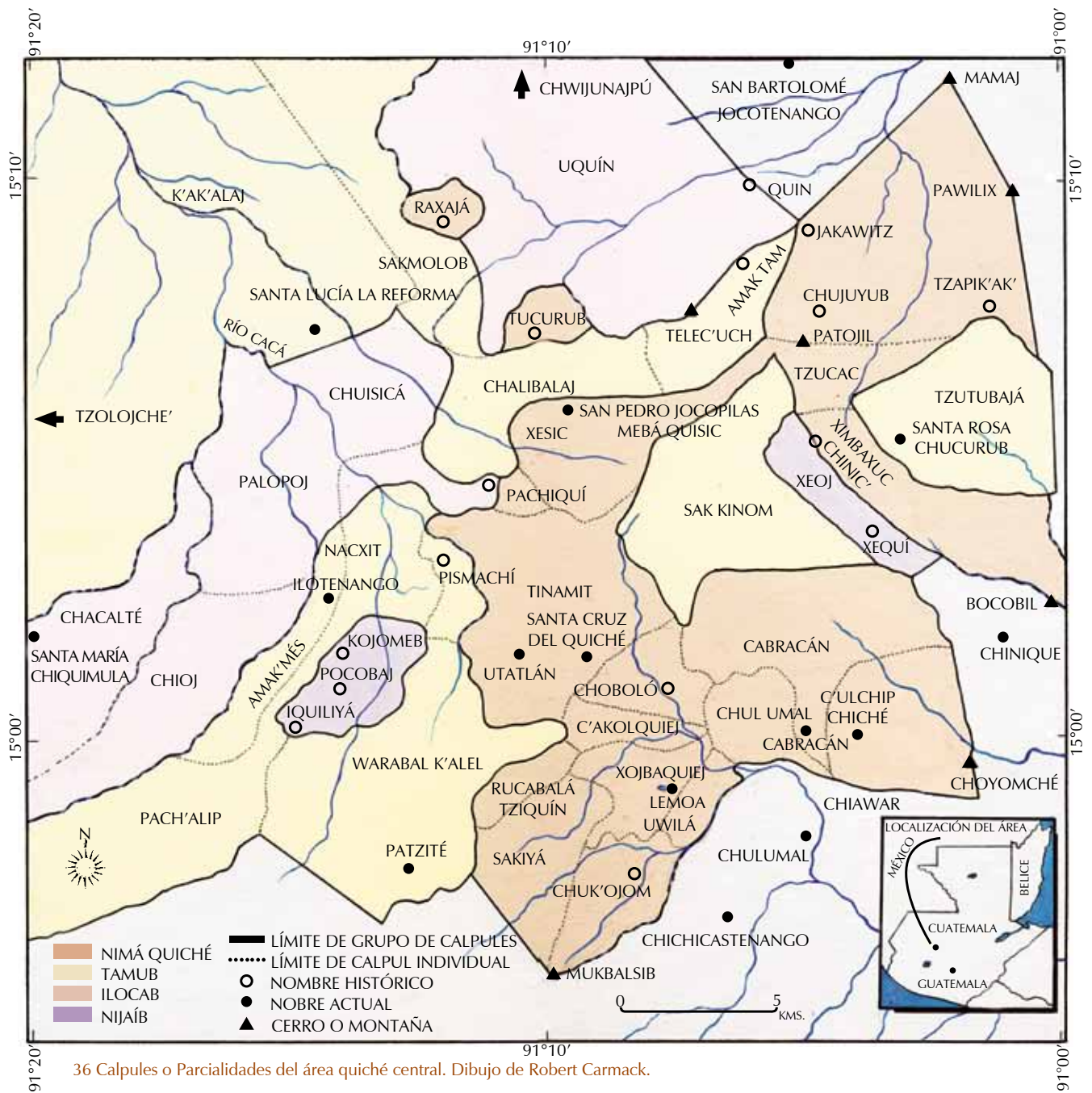
Hablando de la validez histórica de la peregrinación desde Tula, el Dr. Carlos Navarrete<sup>10</sup> escribió:

*conviene considerar el problema que se refiere al origen de los mayas alteños. De acuerdo con la mayoría de*

8 Carmack y Mondloch, 1983:176.

9 Milla, 1963:137.

10 Navarrete, 1999:408.



registros históricos, como el del *Popol Vuh*, el *Memorial de Sololá*, etc., dichos grupos vinieron o partieron de Tula, la legendaria capital tolteca, en un largo peregrinar que los condujo al territorio de Chiapas y Guatemala, donde fincaron cabezas de señorío. A pesar de todos los esfuerzos de los investigadores como Robert Carmack y su equipo para tratar de probar dicho origen, no existen bases arqueológicas, lingüísticas o de tipo físico que puedan corroborar dicho extremo. Por el contrario, el testimonio de

los manuscritos y de la tradición oral no coincide con las evidencias materiales.

El que estas crónicas de nuestros antepasados indígenas repitan ciertas leyendas no quiere decir que no sean útiles para reconstruir la historia anterior a la llegada de los europeos. Hay en ellas acciones que dan un poco de vida a los fríos hallazgos con los cuales los arqueólogos van armando la historia antigua; los nombres de antepasados desconocidos y sus vicisitudes, así como el de ciudades que tuvieron épocas gloriosas y de las cuales a veces

no quedan ni ruinas, de sabios y guerreros, y de trabajos y penas de las gentes de aquellos tiempos, son partes de una época antigua que también es nuestro propio pasado.

### MIGRACIÓN

Don Juan de Torres escribió que, después de abandonar “Oriente”, lugar al que el *Popol Vuh* denomina Tulán Zuiva, el señorío quiché estuvo asentado en diferentes lugares: Primero fue en *Chi Pixab* o “lugar del consejo o mandato”. De ahí se trasladaron a *Mamaj*, donde se reorganizaron militarmente, pues las familias se habían multiplicado.

El tercer asentamiento fue *Mukubal Sib*, desde donde migraron a *Zaquiribal* “el lugar de la aurora”, donde nimás quichés, tamub e ilocab estuvieron reunidos, siendo todos y cada uno de los señores iguales en poder. Según el *Popol Vuh*:<sup>11</sup>

*los sacerdotes y sacrificadores estaban arrodillados; grande era la alegría de los sacerdotes y sacrificadores y de los de tamub e ilocab y de los rabinaleros, los cakchiqueles, los de Tziquinajá y los de Tujaljá, Uchabajá, Quibajá, los de Batená y los Yaqui Tepeu, tribus todas que existen hoy día. Y no era posible contar la gente. A un mismo tiempo alumbró la aurora a todas las tribus.*

Luego se asentaron en *Hakavitz Chipak*, donde fueron elegidos 22 *Utzam Chinamital* y 22 *Aj Tzalam* que fueron investidos con los símbolos del poder. Según el *Popol Vuh*<sup>12</sup>

*gran aflicción sentían en sus corazones allá en el Hacavitz; lo mismo sentían los de tamub y de ilocab, que estaban igualmente allí en el bosque llamado Amac-Tan, donde les amaneció a los sacerdotes y sacrificadores de Tamub y a su dios, que era también Tojil, pues era uno mismo el nombre del dios de las tres ramas del pueblo quiché (ilustración 35).*

Fue en Hacavitz donde derrotaron y sometieron a los habitantes de la región.

Posteriormente, estuvieron en *Tikaj* y en *Chalib*. El último asentamiento fue *Gumarcaab Ismachí*, desde donde dos señores nimá quiché y dos tamub viajaron a “Oriente” a recibir las “cuentas amarillas” y a conseguir las “muestras de las casas de cal y canto”.

Finalmente, el título indica que nimá quichés, tamub e ilocab construyeron 24, 22 y 18 *nim ja*, casas grandes o palacios respectivamente para sus señores.

Los principales *tinamit* o centros de poder de los tamub fueron Ismachí o Pismachí, ciudad situada al oeste de Gumarcaaj (Quiché), y Amak Tam, éste último en lo que es la actual Santa María Chiquimula (Totonicapán). Los *chinamitales ajquinal, ekoamakib* y *kakojib* moraban en Pismachí, donde tenían ocho, nueve y cuatro *nim ja*, palacios o casas grandes, respectivamente.

Una vez consolidados en Gumarcaah, Quicab, Ajpop quiché, emprendió la conquista de los señoríos mames e ixiles del Altiplano guatemalteco. Una de las atribuciones de los tamub fue la de transmitir los mensajes, mediante objetos de percusión como el *tun*.

### DESINTEGRACIÓN POLÍTICA

Sin abundar en detalles,<sup>13</sup> el *Título de don Juan de Torres* informa sobre el primer resquebrajamiento de la unidad política del señorío quiché cuando, por consejo de Quicab, Ahpop quiché, las parcialidades cakchiqueles, encabezadas por sus gobernantes el *Ajpop Zotzil*, el *Ajpop Xabil*, *Bakabol* y *Gekaquch*, abandonaron Chiavar Chi Chupitakaj (en la actualidad Chichicastenango) y se trasladaron a Iximché sobre el monte Ratzamut.

A partir de tal separación, la unidad política del señorío quiché quedó reducida a 24 casas grandes de los nimá quichés, 22 de los tamub y 18 de los ilocab.

En vísperas de la conquista española, debido a diferencias con los nimás quichés y tamub, los ilocab se trasladaron a *Mukwitz Pilocab* o *Chilocab* (en la actualidad, Chisalín). Sus tierras se encontraban al norte y oeste de dicho sitio. A mediados del siglo XVI, los ilocab fueron concentrados por frailes y un oidor de la Audiencia de los Confines, en San Antonio Ilotenango y San Pedro Jocopilas.

### LINDEROS

El título finaliza con la enumeración de los mojones de las tierras de los tamub e ilocab, en presencia de señores cavec, nihaib e ilocab. Las de los primeros se extendían al sur y al oeste de Gumarcaaj, mientras que las de los ilocab se encontraban al norte y oeste de Mukwitz Pilocab o Chilocab.

Después de un minucioso trabajo de campo y consulta de documentos coloniales y republicanos, Robert Carmack<sup>14</sup> consiguió identificar dichos mojones y elaborar un mapa de las tierras de los tamub (ilustración 36).

11 Recinos, 1947:212.

12 Recinos, 1947:214.

13 Estos se pueden encontrar en el Memorial de Sololá y en *Guerras comunes entre quichés y cakchiqueles*.

14 Carmack, 1979:161-168.



# HISTORIA QUICHÉ [K'ICHE'] DE DON JUAN DE TORRES

## K'ICHE'<sup>1</sup>

*Wakamik chupam keb' rajilab'al ik' Septiembre ruk' junab' mil ochocientos dose xchiqatz'ib'aj wi uj jule chik mi'al k'ajol, u- xe' qamamaxik, qak'ajolaxik uj b'elejeb' chi al, xecha qamam, qa qajaw.*

*E puch b'elej chi nim ja. Wa k'ute kib'i' xujpoqowik, xujkirow puch, Kopichoch ub'i', Jun Kur ub'i' rixoqil; Kochojlan ub'i' jun chik Xb'it Ku ub'i' rixoqil. Chi la' k'ut xepe wi chi releb'al q'ij, ch' aqa cho, ch' aqa palo ta xe xelik chi la' naypuch B'ab'ilonia ub'i'.*

*Wakamik ri xepax wi, xejachow wi chi nima konojel ri lajuj uwajxaq k'al chi molaj, chi ch'ab'al puch. Xepaxik chi pusil chi nawalil puch, xeb'in wi ta xepetik, ta xkoqataj, ta xkikanaj puch ki-juyub'al, kitaq'ajal. E pus nawal winaq k'o chab'i, q'aaq', k'o uq'aaq', tijax; k'o ri koj, b'alam k'o ri Tekum B'alam ub'i' nawal chi ke ta xepetik, ta kulik chi ri'tab' qala mam.*

*Nab'e xe'ul wi, xeyaluj wi, xeb'ayataj wi, xepe chi k'ut, xe'ul chi ri' chi xuchiy, xepe chi kuw chi xuchiy, xe'ul chi ri' ik, patan, xpe chi ik, patan, xe'ul chi k'ut chi' pokob'.*

*[Chi ri'] k'ut xk'ajolax wi. Xuk'ajolaj Kopichoch Sipak k'ut, xu-k'ajolaj Kochojlan uka le winaq. K'a chi ri' k'ut xeriq, ko wi kib' ruk' ri Majkinal, ruk' puch Kokanawil, ri wajxaqib' chinamit ruk' kajib' kajib' chinamit kimam, kiqajaw, kab'lajuj chi nim ja, kab'lajuj puch chi ajawarem.*

## ESPAÑOL

Hoy dos de la cuenta del mes de septiembre del año mil ochocientos doce, escribiremos la genealogía de las hijas e hijos, el origen de nuestros antepasados y nuestros progenitores de nosotros los nueve hijos, dijeron nuestros abuelos y nuestros padres.

Nueve eran las casas grandes. He aquí los nombres de los que nos criaron y nos dieron el ser: el llamado Kopichoch, cuya mujer se llamaba Jun Kur, y el llamado Kochojlán, cuya mujer se llamaba Xbit Ku.<sup>2</sup> De allá vinieron, del oriente, del otro lado de la laguna, del otro lado del mar, cuando salieron de allá, de la llamada Babilonia.

Ahora se han separado, se han dividido todos los grandes, los dieciocho grupos, sus modales y sus lenguas. Los sabios, los magos, se dividieron y se dispersaron cuando vinieron, y se separaron cuando encontraron sus montañas y sus valles. Aquellos hombres prodigiosos tenían las flechas, el fuego y la obsidiana, tenían el león y el tigre. *Tekum Balam* se llamaba su nagual cuando vinieron, cuando llegaron aquí aquellos hombres distinguidos.

Cuando llegaron por primera vez se establecieron, se quedaron, llegaron allí a sufrir, vinieron a sufrir, y trajeron el tributo, llegaron con el tributo, llegaron trayendo los escudos.

Y allí tuvieron a sus hijos. Kopichoch engendró a *Sipak*, y Kochojlán engendró a la segunda generación de hombres. Allí llegaron también y se establecieron con ellos Majkinal y Kokanawil, las ocho parcialidades y las cuatro tribus, sus abuelos, sus padres, las doce casas grandes y los doce señoríos.

1 Candelaria Dominga López Ixcoy actualizó la versión quiché [K'iche'] conforme a las normas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG).

2 Al inicio de la migración, Kopichoch, Kochojlán, Maquinalo y Qoganavil eran los señores tamub.

*Wakamik chi ri' k'ut xek'ajolax wi Yawis Ulumaj ub'i', xuk'ajolaj Majkinal, Majkinal ub'i', xuk'ajolaj Kokanawil, uka le winaq chi qakoqojib'. Ta kipetik chi k'ut kijichal, ta kulik chik chi b'alam. Xa wi xeyalujik, xb'ayataj chi ri'; e ch'anach'oj, e pu tulanik, maji kiq'u', maji naqila lo, xa rij kab', q'a'tz, iya, k'im, xa pu ratz'yaqil che' kikojom e sonolik winaq, e maj mawach.*

*Ta kipetik chi k'ut chi b'alam, ta kulik chi polo chi ri' k'ut xe'ul wi chi ri' puch, xe'ok wi, xeb'ison wi, xsach kik'u'x. Ma wi xkeney chik xeb'e wi. Ta xkik'am k'ut ikim pom ruk' jub'iq' iya xkik'at chwi q'aq'. Ta xemayjanik xemuqun aq'ana chi kaj. Xa wi chi la' xemuqun wi chi releb'al q'ij, xkitz'onoj apanoq kiq'ij, kisaq, xkitz'onoj puch kib'e, kijok. Ta xub'an k'ut muyijab'al kaj, ulew, xcha taj, xujach rib' polo.*

*Ta kipetik chi k'ut, ta kulik nik'aj palo, ta xkigob'isaj ri cholochik ab'aj, b'oqotajinaq sanayeb' xecha'. Xa wi qitzij xkik'ab'awilaj cho, palo. «Ma ta kojatzoqopij Ko'atzakam lab'al», xecha'o.*

*Ta kipetik chi k'ut, ta kiyakatajik pu la nik'aj palo, ta xki-q'axik uloq, ta kulik, ta kulik, chuchi' palo, chi ri' k'ut xeyaluj wi, xb'ayataj wi chi q'equ'mal, chi aq'ab'al.*

*Xpich kejob', qaqaan chwi umul ja, umul, ch'eken, xkoqib'ej puch roq'ib'al yak, roq'ib'al utiw chi q'equ'mal, chi aq'ab'al. Xkib'an k'ut k'otom jul muchumam k'im. Xkiya wi kana kixoqil ta xb'e- kila, ta xb'epukaj che', kib'e kijok ri saq. Qamam pa k'ix rax ulukej, chi rij qul xeb'in wi, xech'akan wi ri'. Ta kipetik, ta kiyakatajik uloq, ta kulik pa tukan, pa siwan, chi ri' k'ut xeyaluj wi, xb'ayataj wi. Chi ri' k'ut xek'ajolan wi ri iya Sipak, Akul ub'i', xuk'ajolaj iya Kukum ub'i'.*

*Xuk'ajolaj Sipak, xuk'ajolaj chi ri' pa tukan, xeyalujik, x-b'ayataj chi ri'. Ma wi q'atal chi may chi junab' xkib'an chi ri' pa tukan. Xa wi k'ut chi ri' xek'ajolan chi wi ri Akul ruk' Kukum. Are k'u ri xe'uk'ajolaj Akul job'.*

Allí fueron engendrados entonces los llamados *Yawis* y *Ulumaj*, los engendró Majkinal, el llamado Majkinal. Kokanawil engendró a la segunda generación, los *qakoqojib'*. Entonces llegaron los agoreros, llegaron los brujos. Allí moraron efectivamente y se quedaron, pero estaban desnudos, sin abrigo, no tenían vestido, no tenían qué comer, sólo miel y avispas conseguían, sólo el musgo de los árboles recogían a un tiempo aquellas gentes infortunadas.

Luego llegaron los brujos. Cuando llegaron fatigados, cuando llegaron allá, lloraban, estaban tristes y con los corazones destrozados. No estaban satisfechos cuando llegaron. Entonces recibieron juntos su incienso y encendiendo el fuego lo quemaron en el fuego. Y admiráronse al punto viéndolo subir hasta el cielo. Miraban también al oriente y buscaban allá arriba la Claridad del día, el amanecer; buscaban su ruta, sus caminos despejados. Luego se pusieron a contemplar el cielo y la tierra, deliberaron y se separaron cansados.

Después llegaron, llegaron cerca del mar y contemplaron las piedras en hilera y las arenas arrancadas, según contaban.<sup>3</sup> Verdaderamente adoraron la laguna y el mar. «Ahora no nos harán la guerra *ma ta kojatzoqopij Ko'atzakam* », dijeron.

Después que llegaron, se levantaron junto al mar, lo pasaron vadeándolo y llegaron a la [otra] orilla del mar, se establecieron y se quedaron en medio de las tinieblas de la noche.

Mataban a los venados (ilustración 37) y cazaban a las liebres en sus madrigueras, robaban a las liebres y a los zompopos, mientras lanzaban el grito del gato de monte y el coyote en la oscuridad y en la noche. Cavaban hoyos y juntaban montones de hierba. Dejaban a sus mujeres cuando se iban a buscar y partir la leña, cuando se iban caminando al amanecer. Nuestros abuelos iban a cortar la hierba verde entre los espinos; allí se iban para hablar entre sí. Luego llegaban, viniendo de allá, y se encontraban entre las zarzas, en los barrancos, donde habitaban y se establecían. Allí engendraron a sus hijos los llamados *Sipak* y *Akul* y engendró a sus hijos el llamado *Kukum*.

Allí tuvo a sus hijos Sipak, entre las zarzas, allí donde habitaban y permanecían. No es posible contar las veintenas de años que estuvieron allí entre la maleza. De la misma manera engendraron Akul y Kukum. Así también tuvo a sus hijos la familia de Akul.

3 Un relato semejante aparece en el Popol Vuh (3ª Parte, Cap. VII) y en el Memorial de Sololá (párrafos 16 y 17).



37 Caza del venado, según el Códice de Madrid.

*Are cu nabe kabolaxel Ahpop Atzih Are k'u nab'e k'ajolaxel Ahpop Atzij winaq Eko'amaq' jun chi nim ja. Ukab' chinamital Q'alel. Rox chinamital Aj Tunala. Ukaj chinamital nim chi kob Teckuu. Ro' chinamital Uchuch Kamja. Ri xuk'ajolaj Akul.*

*Are chi k'u ri kajib' chinamit. Q'alel nab'e k'ajolaxel jun chi nim ja. Ukab' nim [ja] Ahpop Kamja. Rox nim ja Ajaw Ullis. Ukaj nim [ja] Ajaw Julajuj. Rd k'u te xuk'ajolaj Kukum. Xa keb' chi winaq uxe' q'ij uxe' saq.*

Ahora bien, los hijos del *Ajpop Atzij Winaq Ekoamaq* formaron la primera casa grande. La segunda parcialidad fueron los Galel [*Q'alel*]. La tercera parcialidad los Aj Tunalá. La cuarta parcialidad el *Nim Chokoj Tekú*. La quinta parcialidad el *Uchuch Kamjá*. A éstos los engendró Akul.

Éstas son las cuatro parcialidades de Galel [*Q'alel*]. Sus hijos formaron la primera casa grande. La segunda [casa] grande fue la del *Ajpop Kamjá*. La tercera casa grande la de *Ajaw Ullis*. La cuarta casa grande la del *Ajaw Julajuj*. A los anteriores los engendró Kukum. Estos dos varones fueron para siempre jamás.

*Kach ukaj le winaq ta mi xtz'aqat b'elejeb' chinamital, b'elejeb' k'ut chi ajawab', b'elejeb' k'ut Utza'm Chinamital, b'elejeb' k'ut Ajtz'alam xel chi kij ri Akul ruk' Kukum, ri xb'ina wi Kopichoch ruk' Kochojlan ri Eko'amaq'ib'.*

*Wa chi k'ute kib'i' kimam, kiqajaw, ri wajxaqib' chinamit ruk' kajib' chinamit ya xub'inaj. Maj... ub'i' uka le winaq, Majkinal. Kokanawil rox le winaq chi Kaqojib'. Are k'u ri Majkinalo wajxaqib' xel chi rij, ta xtz'aqat kaj lee.*

*Wa'e nab'e k'ajolaxel Q'alelal, nab'e nim ja. Atzij winaq Kaqoj Ukab' nim ja. Rox k'ut Q'alel Kamja. Ukaj Ajaw Nima Kamja. Ro' Ajaw wajxax. Uwaqaaq Ajaw Nimapop. Uwuq Ajaw Tukur. Uwajxaq Yakola.*

*Are k'u ri Koka[na]wil kajib' xuk'ajolan, jujun chi ajawab' x-uxik, jujun puch chi nim ja xuxik. Wa'e k'ute nab'e nim ja Ajaw Aj Tojil, nab'e k'ajolaxel. Ukab' k'ut Ajaw Aj Yatas. Rox k'ut Ajaw Julajuj. Ukaj k'ut Ajaw Yakolan Ajb'aaq. Chi kab'lajuj rajawal Kaqojib, kab'lajuj Utza'm Chinamital, Aj Tzalam chi rij.*

*Ri k'ute juwinaq ka'ib' rajawal kiche chi Tamub' jun chi Kiche x-uxik. Xa kajib' chi winaq uxe' q'ij uxe' saq.*

*Ro' le k'ut winaq B'elejeb' Q'ij, aj Walikom. Xa wi chi la' xek'ajolax wi pa tukan, pa siwan. B'elejeb' q'ij xuk'ajolaj ajpop Atzij Winaq Eko'amaq'. Aj walikom xuk'ajolaj Q'alel Tam. Ta kitzalijik chi k'ut, ta xeb'e chik chi releb'al q'ij. Ri k'ute B'elejeb' q'ij, aj Walikom rech Tam jun chi Kiche. Ri k'ute Koqajib' rech Kiche Nima Kiche.*

*Are xe'ulilowoq ri [sa]qirib'al ya uxib'al chi pusil, chi nawal kulkila chi q'equ'mal, chi aq'ab'al, chwa raqan ik', chwa raqan ch'umil keb'in wi, kechakan wi. Xe'opon chi kaj, xe'opon chi Xib'alb'a xcha k'u kaj, xcha k'u ulew chi ke.*

Uniéndose las cuatro generaciones de hombres se formaron nueve parcialidades con nueve señores: nueve *Utzam Chinamital*, nueve *Aj Tzalam* salieron de Akul y Kukum, de los ya nombrados Kopichoch y Kochojlán, los *Ekoamaqib*.

He aquí ahora los nombres de los abuelos y padres, de las ocho parcialidades y las cuatro parcialidades que se nombrarán [a continuación]. El llamado Majkinal formaba la segunda generación de gentes, ajkinal. La de Kokanawil fue la tercera generación de hombres, la de los Kaqojib. Ahora bien, de Majkinal salieron ocho que formaron la cuarta generación.

Los hijos de Galel [*Q'alel*] fueron la primera casa grande. El *Atzij winak Kaqoj* fue la segunda casa grande. La tercera el *Galel [Q'alel] Kamjá*. La cuarta el *Ajaw Nimá Kamjá*. La quinta el *Ajaw Wajxax*. La sexta el *Ajaw Nimá Pop*. La séptima el *Ajaw Tukur*. La octava *Yakolá*.

En cuanto a Kokanawil tuvo cuatro hijos, cada uno de los cuales fue señor, y cada uno formó una casa grande. He aquí la primera casa grande, la del *Ajaw Aj Tojil*, el primer engendrado. La segunda la del *Ajaw Aj Yatas*. La tercera la del *Ajaw Julajuj*. La cuarta la del *Ajaw Yakolán Ajbaq*. Fueron doce señores Kaqojib, doce *Utzam Chinamital* y *Aj Tzalam*.

Los veintidós señores quichés que anteceden eran de la rama de tamub, de una sola [nación] quiché, cuatro grupos de gentes que existirán por siempre jamás.

La quinta generación de hombres se formó por *Belejeb Qij* y *Aj Walikom*, quienes fueron engendrados también entre las zarzas, en los barrancos. A *Belejeb Qij* lo engendró al *Ajpop Atzij Winak Ekoamaq*. A *Aj Walikom* lo engendró el *Galel [Q'alel] Tam*. Más tarde volvieron del viaje que hicieron al oriente. *Belejeb Qij* y *Aj Walikom* eran de los tamub, una rama de los quichés. Los *Koqajib* eran de los quichés de *Nimá Quiché*.<sup>4</sup>

Ahora bien, con temor de los sabios y nagueles<sup>5</sup> fueron a observar si llegaba la aurora y fueron a ver en la oscuridad y la noche si se levantaba la luna y salían las estrellas. Caminaron, subieron y llegaron hasta el cielo, llegaron a *Xibalbá [Xib'alb'a]*, y les habló el cielo y les habló la tierra.

4 Koqajib: uno de los señores quichés que fue a Oriente, donde Nacxit le dio la investidura real. Pertenecía a la casa de Cavec de los Nimá Quichés.

5 Nagualismo: Creencia de origen mesoamericano, por la cual se presume que cada individuo, desde su nacimiento y por razones sobrenaturales, tiene un nagual que equivale a su alter ego. Como tales, el individuo y su nagual se acompañan durante toda la vida: muere el uno cuando muere el otro; comparten algunos de sus atributos naturales (físicos o de comportamiento); y tienen la capacidad de desdoblarse, en su apariencia física, cuando las circunstancias lo requieren. El nagual de cada individuo se identifica por el significado que corresponde, en el calendario ritual prehispánico, al día en el que nace esa persona. El nombre y el significado del día lo indica un sacerdote o un especialista nativo, conocido éste con nombres específicos en las diferentes lenguas mayenses o en los idiomas mesoamericanos en general.

*Wa chi k'ute xuk'ajolaj B'elejeb' q'ij, Aj Walikom. Komay Q'inom ub'i' xuk'ajolaj B'elejeb' q'ij. Ajpop Toj K'o ub'i' xuk'ajolaj aj Walikom, waq le winaq. Xa wi k'a e k'o la' chi la' pa tukan, kulkila, kulkini'aj ri juyub', taq'aj, qa b'an wi saqirem ya'um xe'.*

*Wa chi k'ute ub'i' xuk'ajolaj Koma'ij Q'inom, Kokutum ub'i' xu- k'ajolaj. Are k'u ri Ajpop Toj Yewal Tamub' ub'i' xuk'ajolaj, wi, wuq le winaq. Xtz'aqat nuwuq le winaq ta xkoqataj kanoq; ri pa tukan, pa siwan, ta xe'ul wi, ta xe'ul chi ri' chi Kiche. Chi ri' k'ut xeyaluj wi, xeb'ayataj wi chi Kiche.*

*Wa'e chi k'ute uwajxaq le winaq. Kotzokil ub'i' xuk'ajolaj Kokutum. Kotomil ub'i' xuk'ajolaj Yewal Tamub'. Wajxaq le nuk'oje'ik in Eko'amaq'ib'.*

*Ta xkoqataj kana ri chi K'iche', ta kulik chi Pixab'. Chi ri' k'ute xepixab'an wi kib', ta xketaj ri, k'o wi na b'a la', chi poq'otaj wi b'a la'. Chi ri' aj puch k'a te na rismal kej chuxik k'a te na xecha'. K'o wi na k'ut kojna'taj chik, ma chi pu kojna'taj chik, xecha'. Ta xkoq'ej kiwach, chitzaqix b'a la' chiyeb'is b'a la', xcha'. Ta xepixab'an kib' chi ri' chi Pixab'.*

*Ta kiptetik chi Pixab', ta kulik chik chi Mamaj chi ri' k'ute xe'- il wi, xe'ajilax wi iyaxel, mamaxel. Nim ukikotem kik'u'x xuxik ta xkilo, ta xketamaj ri kimam, kijaleb' ke. Ta xchi ri' k'ut xe- ya'taj wi, xeb'ayataj wi chi ri' chi Mamaj. Naj xkib'an chi ri'.*

*Ta kiptetik chi k'u chi Mamaj, ta kulik, ta kik'ulumik chi ri' Muqub'al Sib'. Chi ri' k'ute xeyaluj wi, xeb'ayataj, chi rij naj xkib'ano, mana xa ta juq'ataj xkib'ano chi ri' Muqub'al Sib'.*

*Ta kiptetik chi k'ut Muqub'al Sib' kulik chi ri' pa saqirib'al. Chi ri' k'ute xetzaqix wi chi rox cbob'ichal K'iche', ri B'alam Kitzé', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Iki B'alam ruk' Kopicboch,*

Los siguientes son los hijos de Belejeb Qij y Aj Walikom. A *Koma'ij Q'inom* lo engendró Belejeb Qij. Y *Ajpop Toj* era el nombre del hijo de Aj Walikom. Ésta fue la sexta generación de hombres. Éstos estuvieron también allá, entre las zarzas, se encontraron allá junto a los cerros y los valles cuando iba a comenzar a amanecer.

He aquí el nombre del hijo de Komaij Qinom: su hijo se llamaba *Kokutum*. Y Ajpop Toj engendró al llamado *Yewal Tamub*. Ésta fue la séptima generación de hombres. Se formó la séptima generación cuando se levantaron de entre la maleza y los barrancos, cuando vinieron, cuando llegaron al Quiché [*K'iche'*] y se establecieron y permanecieron allí en el Quiché [*K'iche'*].

He aquí ahora la octava generación de hombres. Kokutum engendró al llamado *Kotzokil*. Yewal Tamub engendró a *Kotomil*, así llamado. A la octava generación pertenezco yo, a los *Ekoamaq'ib*.

Estábamos entonces en *Chi Quiché* [*K'iche'*]. Luego llegamos a *Chi Pixab*.<sup>6</sup> Allí dispusieron dejar a sus descendientes; allí estuvieron y se multiplicaron. Allí existía más tarde la piel del venado, según contaban.<sup>7</sup> Permanecieron en aquel lugar tratando de conocerse, pero no pudieron conocerse, según decían. Detuvieron allí para fundar y hacer sus construcciones, decían. Pero luego se despidieron de Chi Pixab.

Cuando llegaron a Chi Pixab, cuando llegaron a Mamaj,<sup>8</sup> contemplaron y contaron a sus nietos y descendientes. Grande fue su alegría cuando vieron y conocieron a su variedad de nietos. Entonces se establecieron y permanecieron allá en Mamaj, donde vivieron muchos años.

Después que llegaron a Mamaj llegaron y se reunieron en *Muqubal Sib*. Establecieron allí y permanecieron algún tiempo, pero no se detuvieron para siempre en *Muqubal Sib*.

Después de su llegada a *Muqubal Sib* llegaron a *Zaquiribal* [*Saqirib'al*]. Allí les amaneció a las tres parcialidades quichés, a *Balam Kitzé* [*B'alam Kitzé'*], *Balam Acab* [*B'alam Aq'ab'*],

6 Chi Pixab: Según el *Popol Vuh*, es el "lugar del consejo o del mandato", donde se reunieron todas las tribus. Es un cerro cuya cima es el límite entre los municipios de San Andrés Sajcabajá y San Bartolomé Jocotenango.

7 Piel del venado [*r'ismal queh*]: parece haber sido un símbolo o representación del dios Tohil [*Tojil*]. Según el *Popol Vuh* (Lib. III, Cap. X), los sacerdotes debían mostrarla al pueblo.

8 Mamah o Mamaj: Cerro situado en la parte septentrional del cantón Chujuyup. Según Francisco Gómez, Ajzib Quiché [*K'iche'*], el rey tamub "saliendo con su pueblo de la ciudad de Tula hacia esta parte de Goathemala, llegando a un monte alto, que llamaron Mamah los dividió en numerosas tropas al reír del alba" y que allí "se renovaron los estilos y leyes, nombrando y estableciendo capitanías" (Fuentes y Guzmán, 1933-II:387-388 y 392).

*Kochojlan, numam, nuqajaw Eko'amaq'ib' ruk' Majkinalo, Kokanawil, umam, uqajaw Kaqojib'. Xa wi k'u keje rech Amaq'tam, Amaq'me, Ukim umam uqajaw Ilokab', ri wajxaq lajuj chi ajawab'. Junam kiwach, ma na k'o ta jech'el rajawarem chi kech. Xaqi junam ri ajawarem kech.*

*Ta xek'oje' pa saqirib'al, chi ri' k'ut xesaqir wi. Are k'ut ta xsaqirik xa k'u kek'is wi ya'ik; ma wi utz xkina'o, xa xkika'ij k'ut uwi' k'im, uwi' chi kab'; kuktzi xkikoj pa kitzij. Ta xkik'am k'ut jub'iq' pom xkitzaq chwi kaj. Ta xkitz'onoj apanoq kikowil kachajilal. Xa wi chi la' xemuqun wi apanoq chi releb'al q'ij.*

*Ta xekoj chi ri' kipetik, ta kiyatajik ko ula pa saqirib'al, ta kulik Jaqawitz Chipak. Chi ri' k'ut xe'ul wi, chi ri' puch xeyaluj wi, xeb'ayataj wi. Chi ri' k'ut xkichap wi kimama', kitata'. Chi ri' k'ut puch xkichap wi winaq keb' utza'm Chinamital, winaq keb' aj Tz'alam. Xa wi ki... xkichapo, mana alatachinaq, xa wi pu umam Kopichoch, Kochojlan, ri mama', tata', xaya k'u ri awas tem, awas ch'akat, xaya k'u ri keb' b'u-muchuchem, atinab'al sel, atinab'al kukub' joronala ja' tewaluj tzalik. Xecha' chi rech aj Tz'alam, utza'm Chinamital, ri muq siqajan, ub'aqil koj, ub'aqil b'alam xya' chi kech ta xechapik. Xa wi kik'ajol xkichapo xketaj ri Jaqawitz Chipak.*

*Ta xepe chi k'ut Jaqawitz, ta kulik chi ri' Tikaj; naj xkib'an chi ri' chi nima konojel ri Kaqojib' ruk' Eko'amaq'ib'; junam kiwach rumal xa jun kik'oje'ik, xa pu junam k'iche' kiwach xek'oje' Tikaj. Ta kipetik chi k'u Tikaj xe'ul chi k'u chi ri' Chalib'. Naj xkib'an chi ri', xeyalujik, xeb'ayataj chi ri' Chalib'.*

*Ta kipetik, ta kiyakatajik chi k'u la' chi la' Chalib'. Ta kulik, ta kik'ulunik chi Q'umarkaj. Chi ri' k'u te xeyaluj wi, xeb'ayataj wi chi Q'umarkaj. E wi kil chik k'o chi kimi'al,*

*Mahucutab [Majucutaj] e Iqui Balam [Iki B'alam], en unión de Kopichoch y Kochojlán, los abuelos y padres de los Ekoamaqib, y Majkinal y Kokanawil, los abuelos y padres de los Kakojob. Así también los de Amaktán [Amaq'tam], los de Amakmé [Amaq'me] y Uquin[cat], los abuelos y padres de los Ilocab,<sup>9</sup> los dieciocho señores. Eran todos iguales y no se repartió entre ellos desigualmente el señorío. Uno solo era su señorío.*

Mientras estaban en Zaquiribal [*Saqirib'al*] les amaneció. Y cuando amaneció acabaron de hacer sus ofrendas. No tenían experiencia, sólo traficaban con la paja y con la miel. Del corazón de los árboles hacían su leña, y cuando conseguían un poco de incienso, lo echaban en el fuego. Después buscaban en lo alto su fuerza y su valentía y dirigían también la mirada hacia el oriente.

Estuvieron allí algún tiempo, y habiéndose levantado de Zaquiribal [*Saqirib'al*], llegaron a Hacavitz [*Jaqawitz*] Chipak.<sup>10</sup> Llegaron allí y se establecieron y permanecieron. Allí eligieron a sus jefes entre sus abuelos y padres. Allí también eligieron a veintidós Utzam Chinamital y veintidós Aj Tzalam. Eligieron a éstos pero no eligieron a cualquiera [sino a] los nietos de Kopichoch y Kochojlán, los abuelos y padres, y les dieron el sitial de mando, el asiento del mando, y les dieron a los dos sus presentes, la vasija para el baño, el cántaro del agua fría y la hierba para que se refrescaran. Les hablaron a los Aj Tzalam, los Utzam Chinamital, y les dieron la olorosa flor del tabaco, el hueso del león, el hueso del tigre.<sup>11</sup> Así eligieron a sus hijos, eligieron a sus descendientes en Hacavitz [*Jaqawitz*] Chipak.

En seguida se marcharon de Hacavitz [*Jaqawitz*] y llegaron a *Tikaj*, donde moraron largo tiempo todos los grandes, los Kakojob y los Ekoamaqib. Tenían el mismo aspecto, pues eran de igual condición, y tenían igual apariencia de quichés cuando se encontraban en Tikaj. Luego salieron de Tikaj y llegaron a *Chalib*, donde se quedaron mucho tiempo. Se establecieron y permanecieron en Chalib.

Luego de haber llegado a Chalib se levantaron y llegaron a *Gumarcaab* [*Q'umarkaj*]. Allí se establecieron, permanecieron en Gumarcaah [*Q'umarkaj*]. Allí vieron que se estuvieran sus hijas y sus hijos. En

9 Según el Título de Totonicapán, los jefes de los ilocab eran Chiya Toj, Chiyá Tziqúin, Yolchitum y Chipel Camugel, y “fueron el tronco y raíz de las casas y familias de Gala-Cijá y de Tzununijá”. Las gentes de Amak Tan eran los tamub, y las de Uquinat los de ilocab.

10 Según el Título de Totonicapán, en el monte Hacavitz [*Jaqawitz*] Chival las parcialidades cavec, tamub e ilocab estaban juntas, como también los otros trece pueblos, llamados Vukamak [*Wuqamaq'*] -Tecpam”.

11 Según la Crónica Mexicana de Fernando Alvarado Tezozómoc, durante el acto de la investidura de Moctezuma como emperador de México, le llevaron “dos punzas, una de hueso de tigre y otra de león, muy agudas, y se punzó otra vez las puntas de las orejas, molledos y espinillas”.



38 Tun o teponaztli. Foto de Fundación G&T Continental.

*k'o chi pu ki- k'ajol. Chi ri' k'ute xujal wi uka rib' Kikab' chwi wi kilaq chwi pu kimulu xkich'akajayij uqa kib', xkacchlib'aj uqa kib'. Ta xkib'ij ch'akaja Kawek, ch'akaja Nijayib' xcha. Ta xkikoj pa kitzij, ta xeyalujik, ta xeb'ayatajik chi ri'.*

*Ta kipetik, ta kiyakatajik ula chi Q'umarkaj, ta kulik, ta ki- k'ulumik chi ri' chi Ismachi' k'ajol k'iya q'ij, k'iya junab' xki- b'an chi ri'. E k'u k'o chi ri' ta xetzalij ri e kajib' ajawab' [Ko]kab'ib' ruk' Koka'ib' ruk' B'elejeb' Q'ij ruk' aj Walikom kib'i', chi k'u kajib' xtzalijik, xeb'e chi releb'al q'ij, ri xe'alax ula pa tukan, pa siwan. Mana k'a waral taj xe'alax wi. Ri xeb'e jumul chik, xetzalij chi puch, xeb'ekik'ama ri tatil q'anab'aj je kech, mata k'u sikwil ko[j], sik [wil] b'alam, retal ajawarem, ri muj, ri q'alib'al k'o wakamik. Ta walik Kot, walik saq kech ub'i'. Xa wi maja' ri b'i' ri ajawarem wakamik. Mata xetzalij chik ruk'. Xb'ekik'ama ri retal xokoxaq ja, tanataq ja, ri chun, ri saqkab' wakamik.*

*Ta upetik k'ut, ta pan awas, k'wa'l, ruk' sochoja', yamanik ruk' pokob'a', pwaq. Wa qaqalib'al qamujib'al q'equ'm xe'ulik.*

aqueel sitio se separaron los dos grupos; las dos cabezas se formaron y aparecieron, se constituyeron las dos casas por mitad, pero en seguida se reunieron las dos. Entonces se le dio su nombre a cada una, a la casa de Cavec [*Kawek*] y a la casa de Nihaib [*Nijayib'*]. Así contaban. Estuvieron allá y en realidad se establecieron y permanecieron.

Cuando llegaron y se establecieron en Gumarcaaj [*Q'umarkaj*], cuando llegaron los hijos a *Ysmachí*, vivieron allí muchos días y muchos años. Allí estaban cuando regresaron los cuatro señores [Ko] kabib y Kokaib, Belejeb Qij y Aj Walikom, que así se llamaban los cuatro que volvieron después de haber ido al Oriente,<sup>12</sup> los que habían nacido entre las zarzas, en los barrancos, porque no nacieron aquí. Éstos fueron una vez y regresaron, fueron a recibir las cuentas amarillas que les pertenecían, pero no las garras del león, las garras del tigre, las insignias del reino, el palio, el trono que existen ahora. Entonces les dieron los nombres de *Valic Cot* y *Valic Sak*, pero no tuvieron el título del reino como ahora. No lo trajeron cuando volvieron. Fueron a conseguir la muestra de las casas elegantes, las casas bien acabadas de cal y canto como las actuales.

Cuando vinieron traían el tambor (ilustración 38), las esmeraldas, los cascabeles, las joyas, los escudos y la plata. Entonces vieron que venían entre la sombra y la oscuridad.

12 Según el Popol Vuh, Kokaib, Koakutec y Kojaw, señores quichés, viajaron a Oriente, donde Nacxit les entregó las insignias del poder. El Título de los Señores de Totonicapán agrega a Qocavib. La *Historia quiché de don Juan de Torres* anota que también participaron en el viaje Beleheb Kih y Aj Walikom, señores tamub.

*Ta xalax k'u kana ajaw Konache, xalan kana xoqojaw rixoqil Kokab'ib', xa wi k'o retal wakamik ri Konache.*

*Ta utikarik k'u ri q'aq'al, tep[e]wal, k'a xe'ul na, xepe chi releb'al q'ij, ri e kajib' chi ajawab'. Ta xtikar q'aq'al, chi ri' k'ut xtikar wi chi Ismachi' k'ajol. Chi ri' k'ut xtz'aqat wi b'elej le winaq. Ta xk'ajolax may cha uk'ajol Kokutum, nim achij saq chik, xuk'ajolaj Yewal Tamub'. E ajawab' tzatz q'aq'al tepewal xkib'ano. Katajin k'ut uk'ajolaxik, umi'alaxik tzatz xel chi rij. Mana xa ta esqaqin xel chi kij.*

*Ta utikarik moywachil, saqwachil, ta xk'oje' k'u ri ulisay tzib, b'enesay tzij chi kixo'l ri kajchob' chi k'iche' ajawab' ruk' Tamub'. Chi ri' k'ut xechoy wi e kajib' ulisay tzij b'enisay tzij. Suk'ul loqom sochoch uwach, q'anti' uwach rumal, xa suk'ul unawal ri juyub' chi Ismachi' k'ajol, ri xek'oje' wi chi nima konojel.*

*Ta utzukuxik chi k'u ri juyub' taj ri ajaw chib'ul Kwiy ruk' Muqwitz chi Ilokab' ub'i', ri pa K'iche' wakamik. Ta kipetik, ta kiyakatajik chi Ismachi' xokotaj kanoq ta ulaq'ab'exik chi k'u ri loq'olaj juyub' taq'aj alom k'ajolom. Chi ajaw chib'ul ki mi xpotaj wi, mi xkiritaj wi al, k'ajol.*

*K'a chi ri' k'ut pa K'iche' mi xekam wi ri B'alam Kitzé' ruk' B'alam Aq'ab', Maju[ku]taj, Iki B'a[la]m, xa wi keje ri Ko [Pi] choch, Kochojlan ruk' Majkinalo, Kokab'ilruk' Kokab'ib' ruk' Koka'ib' ruk' B'elejeb' Q'ij ruk' aj Walikom.*

*Ta uk'ajolaxik k'u Kikab', mi xuk'ajolaj Kokab'ib', u mi xyikon juyub' naj, naqaj. Ta utikarik k'ut, ub'anik chun saqkab' ruk' xokoxaq ja, tanataq ja oxib' amaq' K'iche', ri mi xb'an wi q'aq'al, tepewal K'iche'.*

*Xa wi k'uj winaq ka'ib' rajawal Tamub' ruk' wajxaqlajuj rajawal Ilokab', rox k'iche'. Xaqi junam qajawarem xuxik. Mana k'ota yu- chutal rajawarem chi kech, xaqi junam qajawarem xuxik k'o chi k'u qamam, qaqajaw chi ri' pa K'iche'.*

En ese tiempo fue dado a luz el ilustre Señor Konaché, lo dio a luz la princesa esposa de Kokabib.<sup>13</sup> Todavía existen las descendientes de Konaché.

Entonces comenzó la grandeza y el poderío, cuando vinieron, cuando llegaron del Oriente los cuatro Señores. Entonces comenzó la grandeza. Allí en Ismachí comenzaron a poblar, allí formaron las nueve generaciones de hombres. Entonces fueron engendrados todos los hijos de Kokutum, grandes y famosos varones, y tuvo a sus hijos Yewal Tamub. Notable grandeza y poder alcanzaron las Señores. Luego fueron engendrados muchos hijos e hijas que nacieran allá. No fueron pocos los que allí vieron la luz.

Entonces comenzaron los engaños y los agujeros. Los que llevaban y traían las murmuraciones se hallaban entonces en el seno de las cuatro tribus de Señores quichés y los de Tamub. Allí examinaban las cuatro [tribus] las murmuraciones que llegaban. Pero en verdad adoraban la imagen de la víbora, la imagen del<sup>14</sup> cantil, porque éste era realmente el nágual de los hijos de aquel lugar de Ismachí, donde en gran número vivían todos ellos.

Entonces buscaron sus moradas del Señor Chibul Kuuy y Mukwitz Chib' Ilocab, así llamados, que se hallaban en ese tiempo en el Quiché [K'iche']. Entonces llegaron a Ismachí y permanecieron en el lugar abandonando los hogares, montes y valles amados de sus progenitores. Y los hijos y descendientes del Señor Chibul se multiplicaron.

Allí en el Quiché [K'iche'] murieron Balam Quiché [B'alam Kitzé'], Balam Acab [B'alam Aq'ab'], Mahucutah [Majukutaj] e Iqui Balam [Iki B'alam], lo mismo que Kopichoch, Kochojlan y Majquinalo, Kokabil, Kokabib, Kokaib, Belejeb Qij y Aj Walikom.

Allí fue engendrado Quicab [Kikab']; lo engendró Kokabib y agitó a los pueblos vecinos y distantes.<sup>15</sup> Entonces comenzaron a construir casas de cal y canto, casas elegantes, casas bien acabadas las tres tribus quichés que formaron la grandeza y poderío del Quiché [K'iche'].

Así también los veintidós Señores de Tamub, los dieciocho Señores de Ilocab, las tres tribus del Quiché [K'iche'], un sólo reino formaban. No dividieron el reino entre ellos; sólo había un reino cuando nuestros abuelos y nuestros padres se encontraban allí en el Quiché [K'iche'].

13 Según el Título de Totonicapán, Qocavib regresó de la expedición a Oriente "sin hacer cosa alguna". A su retorno, debido a relaciones adúlteras que mantuvo con Tzipitawar, mujer de su hermano Kokaib, nació Balam Konaché.

14 Cantil (*Agkistrodon bilineatus* y *Micrurus diastema*): Víbora mesoamericana. En Guatemala, la primera abunda en el Valle del Río Chixoy o Negro; la segunda es conocida también como "coralillo".

15 Según el Título de Totonicapán, Cotuhá fue quien engendró a Quicab [Kikab'].



*Ta xkich'ab'ej kib' ruk' Tzinakan, Xikichul, chi ri' k'ut xeriqow wi kib' chi awar chichupitaj ruk' Ajpop Tzotzil, Ajpop Xajil, B'aqajol, q'eqak'uch, kaqchekeleb'. Ta xkich'ab'ej, ta xkiq'ijila' kib' ruk' Kikab', Kawisimaj, Jun Imox, Kumatz. Ta xcha k'u Iximché' chi Ratzamut, wilom nunik'om chik". Ta xcha k'u Kikab' chi kech Ajpop Sotzil, Ajpop Xajil, B'aqajol, q'eqak'uch rumal. «K'at k'iyarik, k'at tzatzarik k'a te na». Ta xcha chob' chi kech: «Xa wi k'u keje wech k'u in k'iyarik, k'u in tzatzarik», tas Kikab' chi rech. Ta xel chi ri' chi awar chi' chupitaj'aj. Chi ri' k'ut xk'ajolax wi ri ch'akaj ruk' ajaw qaletam, umam, xe'ajawar ruk' Kikab' chi ri' pa K'iche', e ulajuj le winaq xuxik.*

*Wa'e k'ute nim ja qech oj Tamub' ajawab' ri mi xajawar chi Tamub' winaq keb' chi ajawab'. Jun chi K'iche', jun puch chi tinamit xuxik, xa kajib' xpoqowik, xkirowik.*

*Ajpop Ko[k'u] tum Atzij winaq Ekomaq' nab'e nim ja job' chinamit, popab'al kuchb'alib' rumal ajaw Kokutum. Tz'aq rochoch ajaw Kokutum, tz'aq rochoch Makwil Tuch xkuch Rajop Achij; tz'aq rech Saq rij Tum; tz'aq rech Saqrij Kamachal.*

*Nim ja rech Kaleyol popab'al kuchb'alib'; tz'aq rochoch Ka'iyol; tz'aq rech Popol winaq Estayul; tz'aq rech Pexpechul; tz'aq rech Tzuqtzunay; tz'aq rech Suy; tz'aq rech Menchu; tz'aq rech Popol winaq xok; tz'aq rech Tzokokob' kik; tz'aq rech Ajaw Tuj.*

Conferenciaron entonces *Tzinakán*<sup>16</sup> y *Xiquichul*, que se hallaban en *Chiawar Chi Chupitaj*,<sup>17</sup> el *Ajpop Xahil [Xajil]*,<sup>18</sup> *Bakajol* y *Gekaquch*, los cakchiqueles [*kaqchekeleb'*]. Hablaron entonces y conferenciaron con *Quicab [Kikab']*, *Kawisimaj*, *Jun Imox* y *Kumatz*. En esa ocasión les dijo así Quicab [*Kikab'*]: «Marchaos, id a vivir a *Iximché* sobre el *Ratzamut*,<sup>19</sup> yo os conservaré mi amistad». Así les dijo Quicab [*Kikab'*] al *Ajpop Zotzil [Sotzil]*, al *Ajpop Xahil [Xajil]*, *Bakahol* y *Gekaquch*: «Propagaos y multiplicaos después». Y las tribus se dijeron entonces entre sí: «Así también nosotras nos propagaremos y multiplicaremos». Así le contestaron a Quicab [*Kikab'*]. Luego salieron de *Chiawar Chi Chupitakaj*. Allí habían sido engendrados *Chakaj* y el Señor *Kaletam*, los abuelos que gobernaron con Quicab [*Kikab'*] allá en el Quiché [*K'iche'*] y formaron la décima generación.

He aquí las casas grandes de nosotros los Señores Tamub, los Tamub que gobernamos, los veintidós Señores. Uno fue el pueblo quiché y una su Ciudad. Las cuatro [parcialidades] se protegían y se multiplicaron.

El *Ajpop Kokutum Atzij Winak Ekoamak* era la primera casa grande, donde por orden del Señor Kokutum se reunía y celebraba consejo la parcialidad: la casa del Señor Kokutum; la casa de *Macvil Tuch* donde se reunían los Rajpop Achij; la casa de *Sakrij Tum*; la de *Sakrij Kamachal*.

La casa grande de *Kaleyol* donde se reunían y tenían consejo, la casa de *Kaleyol*; la del *Popol Winak Yztayul*; la de *Pexpechul*; la de *Tzuktzunay*; la de *Suy*; la de *Menchú*; la del *Popol Winak Xoc*; la de *Tzococob Quik* y la del Señor *Tuj*.

16 *Zinacán* o *Cahí Imox*: Ajpozotzil cakchiquele, desde 1521. Ayudó a los españoles a someter a los quichés. Apoyó también las campañas de conquista que los castellanos realizaron en la Costa Sur y en Cuscatlán. Cuando Pedro de Alvarado retornó a Iximché, por el hecho de que los españoles les exigieron metales preciosos a los pobladores indígenas, y les arrebataron algunas doncellas para hacerlas sus concubinas, Cahí Imox cambió de actitud y, el 28 de agosto de 1524 (7 *ahmak* del año 29 de la cronología cakchiquele), encabezó la rebelión de su pueblo, la cual se prolongó hasta el 10 de mayo de 1530 (8 *noh*, del año 34). En 1533, Cahí Imox, acompañado de Quiyavit Caok, encabezó una nueva insurrección, como protesta por la forma en la que Jorge de Alvarado había nombrado al sustituto de Beleheb Qat, quien había fallecido mientras lavaba oro. La rebelión se prolongó hasta 1535, cuando los españoles consiguieron atrapar a los rebeldes y encarcelarlos. Antes de que Pedro de Alvarado zarpara hacia las Islas de la Especiería, el Ayuntamiento de Santiago le pidió que se llevara a Cahí Imox y a Quiyavit Caok, pero el Adelantado mandó ahorcarlos. Esto aconteció el 28 de mayo de 1540 (13 *ganel*, del año 43).

17 *Chiawar Chi Chupitaj*: Según el Memorial de Sololá, fue la primera capital de los cakchiqueles. También se conoció como Chuilá. En la actualidad, Chichicastenango.

18 *Ajpop Xahil [Xajil]*: Gobernante adjunto de los cakchiqueles. Al momento de la conquista española, Beleheb Qat ocupaba dicho cargo.

19 *Iximché*: Sitio arqueológico de Tecpán Guatemala (Chimaltenango). Se encuentra a 2,140 metros sobre el nivel del mar, 14°44'05", latitud norte, y 90°59'40", longitud oeste. Fue fundada, entre 1470 y 1480, por Huntoh y Vukubatz, cuando, por revueltas internas entre los quichés, el gobernante Quicab [*Kikab'*] fue depuesto, y los cakchiqueles tuvieron que abandonar Chuilá (Chichicastenango) e irse a vivir al Monte Ratzamut. El 27 de julio de 1524, Pedro de Alvarado nombró en dicho sitio a las primeras autoridades edilicias de la ciudad de Santiago de Guatemala. El acuerdo gubernativo del 24 abril 1931 declaró a Iximché monumento nacional precolombino.

*Wa'e nim ja rech Nim Chikoj Techu; tz'aq rochoch Nim Chikoj Techu nim ja.*

He aquí la casa grande de *Nim Chikoj Techú*, la casa de Nim Chichoh Techú, la casa grande.

*Wa chi k'ute ro' nim ja Ubuch Kamja, tz'aq rochoch Ubuch Kamja.*

He aquí la quinta casa grande de *Ubuch Kamjá*, la casa de Uchuch Kamjá.

*Ri k'ute ri job' nim ja mi xuk'ajolaj jun chik ajaw Kopichoch ub'i.*

Las anteriores son las casas grandes de cada uno de los hijos del llamado Kopichoch.

*Wa'e chi k'ute kajib' chi nim ja xuk'ajolaj Kochojlan ub'i. Wa'e nab'e nim ja ajaw Kaletam; tzaq rochoch Kaletam; tz'aq rochoch Mamasaqki; tz'aq rech ub'aq'awach meb'a' uq'alachij; tz'aq rech Roj; tz'aq rech Kutek Pop Kamja; tz'aq rech Tzalic Pop Kamja; tz'aq rech Menchu xe' nim ja; tzaq rech Keweq Rajpop Ajtz'alam; tz'aq rech aj Pwaq Saq Imox; tz'aq rech To'aj.*

He aquí ahora las cuatro casas grandes de los hijos del llamado Kochojlán. La primera casa grande era la del Señor *Kaletam*, la casa de *Kaletam*; la casa de *Mamaskqui*; la de *Ubakavach Meba Ukalachij*; la de *Roj*; la de *Kutec Pop Kamjá*; la de *Tzalic Pop Kamjá*; la de *Menchú*, casas grandes; la de *Quevek Rajpop Aj Tzalam*; la de *Aj Puak [Pwaq] Sak Imox* y la de *Toaj*.

*Wa'e jun chik nim ja rech Ajpop Kamja; tz'aq rech Ajpop Kamja; tz'aq rech Ajtz'ib'a K'ajol Pop Kamja; tz'aq rech K'ajol Pop Kamja.*

Éstas son las casas grandes del *Ahpop Cambá [Ajpop Kamja]*: la del *Ahpop Camhá*; la del *Ajtziba Kahol Pop Kamjá*; la del *Kajol Pop Kamjá*.

*Wa'e jun chik nim ja rech Ajaw Wulis; tz'aq rech Wita Pakal Pop Kamja; tz'aq rech K'ajol B'alam Pop Kamja; tz'aq rech Tawus Pop Kamja.*

He aquí la casa grande del Señor *Wulis*; la de *Vita Pacal Pop Kamjá*; la de *Kajol Balam Pop Kamjá*; la de *Tavus Pop Kamjá*.

*Wa'e chi k'ute jun chik nim ja Julajuj; tzaq rochoch Ajaw Julajuj; tz'aq rech Popol winaq Ixchukam; tz'aq rech Te B'alam Pop Kamja.*

He aquí las casas grandes de *Julajuj*: la casa del Señor *Julajuj*; la del *Popol Winak Ixchucam*; la de *Te Balam Pop Kamjá*.

*Ri k'ute b'elej chi al b'elejeb' puch chi nim ja Eko'amaq'ib', xa keb' chi winaq xel wi.*

Fueron, pues, nueve los hijos y nueve las casas grandes de los *Ekoamakib* y solamente procedieron de dos varones.

*Wa chi k'u nim ja kech Kaqojib', wajxaqib' chi nim ja. Xa jun kimam, kiqajaw, Maxkinal ub'i' xek'ajolanik.*

He aquí las casas grandes de los *Kakojib*. Ocho eran las casas grandes. Uno fue su abuelo y padre llamado *Majquinal*, quien los engendró.

*Nab'e nim ja Q'alel Kaqoj; tz'aq rochoch Q'alel Kaqoj; tz'aq rech Popol winaq Yon; tz'aq rochoch Yakola Awan; tz'aq rech Wuqamaq' Utiw Lolmet.*

La primera casa grande fue la del *Galel [Q'alel] Kakob*; la casa del *Galel [Q'alel] Kakoj*; la del *Popol Winak Yon*; la casa de *Yacolá Awán*; la de *Vukamak [Wuqamaq'] Utiú Lolmet*.

*Wa'e nim ja rech Atzij winaq Kaqoj; tz'aq rochoch Atzij winaq Kaqoj; tz'aq rech Saqimuy; tz'aq rech Tzaqi Estayul; tz'aq rech Popol winaq witzin K'at; tz'aq rech Palanik; tz'aq rech Popol winaq Tapal, kuchb'alib' rumal ajaw.*

Ésta es la casa grande del *Atzij Winak Kakoj*: la casa del *Atzij winak Kakoj*; la casa de *Sakimuy*; la de *Tzaki Iztayul*; la del *Popol Winak Vitzin Kat*; la de *Palanic*; la del *Popol Winak Tapal*. En ellas se reunían los Señores.

*Wa'e jun chik nim ja rech Q'alel Kamja, rox nim ja; tz'aq rochoch Q'alel Kamja; tz'aq rech Ajpwaq Koj; tz'aq rech Qajache; tz'aq rech Charayik; tz'aq rech Xakam; tz'aq rech Yaxontzul.*

*Wa'e jun chik nim ja rech Nima Kamja, ukaj nim ja; tz'aq rochoch Nima Kamja; tz'aq rech Popol winaq Saq Imox.*

*Wa'e ro' nim ja ajaw NimaPop; tz'aq rochoch ajaw NimaPop.*

*Wa'e uwaqaq nim ja ajaw wajxaq; tz'aq rochoch Popol winaq Chukin.*

*Wa'e wuq nim ja rech Nim Chikoch Tukur; tz'aq rochoch ajaw Nim Chicoj Tukur.*

*Uwajxaq nim ja Ajaw Yakola; tz'aq rochoch ajaw Yakola Ajb'aq.*

*Ri k'ute wajxaqib' chi nim ja.*

*Wa'e chi k'ute kajib' chinamit, kajib' puch nim ja e k'ajol Kokanawil.*

*Wa'e nab'e nim ja ajaw Ajtojil, tz'aq rochoch Ajaw Tojil; tz'aq rech Yakola Xtus; tz'aq rech Popol winaq Estayul; tz'aq rech Julajuj Otzok; tz'aq rech Kotuja.*

*Wa'e ukab' nim ja ajaw Ajyatas, tz'aq rochoch ajaw Ajyatas; tz'aq rech Popol winaq Tzab'; tzaq rech Kotuja; tzaq rech Estayul; tz'aq rech Popol winaq Pikaxul; tz'aq rech Lolmet Pulub'; tz'aq rech Kanchulim Atzij winaq; tz'aq rech Lolmet Ixchakan; tz'aq rech Popol winaq q'ij.*

*Wa'e rox nim ja. Wa'e rox nim ja ajaw Julajuj, tz'aq rochoch ajaw Julajuj.*

*Wa'e ukaj nim ja, tz'aq rochoch ajaw Yakola.*

*Ri k'ute kab'lajuj rajawal Kaqojib', kab'lajuj utza'm Chinamital, kab'lajuj Ajtz'alam chi rij.*

*Ta ub'anik chi k'u popol tzij rox chob'ichal K'iche'. «Chel ta b'a ri kejoj, chab'ib', chel ta pu ri uchi' cha, uchi' kam», xecha ta xkib'an ri popol tzij. Ta xel chik rij swan, rij*

He aquí ahora la casa grande del *Galel [Q'alel] Kamjá*, la tercera casa grande: la casa del Galel [*Q'alel*] Kamjá; la de *Ahpuaq [Ajpwaq] Koj*; la de *Kajaché*; la de *Charayic*; la de *Xakam*; la de *Yaxontzul*.

Éstas son las casas grandes de *Nimá Kamjá*, la cuarta casa grande: la casa de Nimá Kamjá; la del *Popol Winak Sak Imox*.

Ésta es la quinta casa grande del Señor *Nimá Pop*: la del Señor Nimá Pop.

Ésta es la sexta casa grande del Señor *Wajxak*: la casa del *Popol Winak Chukín*.

Ésta es la séptima casa grande de *Nim Chicoj Tukur*: la casa del Señor Nim Chicoj Tukur.

La octava casa grande del Señor *Yacolá*, la casa del Señor *Yacolá Ajbak*.

Las anteriores son ocho casas grandes.

He aquí ahora las cuatro parcialidades y las cuatro casas grandes de los hijos de Kokanawil.

La primera casa grande es la del Señor *Ab Tobil [Ajaw Tojil]*: la casa del Señor Ah Tohil [*Ajaw Tojil*]; la de *Yacolá Ixtús*; la del *Popol Winak Iztayul*; la de *Julajuj Otzoc*, la de *Kotujá*.

Ésta es la segunda casa grande del Señor *Aj Yatas*: la casa del Señor Aj Yatas; la del *Popol Winak Tzab*; la de *Kotujá*; la de *Iztayul*; la del *Popol Winak Picaxul*; la del *Lolmet Pulub*; la de *Kanchulim Atzij Winak*; la del *Lomet Ixchacán*; la del *Popol Winak Kij*.

Ésta es la tercera casa grande. He aquí la tercera casa grande del Señor *Julajuj*: la casa del Señor Julajuj.

He aquí la cuarta casa grande: la casa del Señor *Yacolá*.

Son, pues, doce los Señores *Kakojib*, doce *Utzam Chinamital* y doce *Aj Tzalam*.

Entonces celebraron consejo las tres tribus del Quiché [*K'iche'*]: «Salid y preparad las murallas y los arcos. Que salgan los flecheros y los honderos», dijeron, mientras celebraban consejo. Luego salieron

*tinamit rumal. «Ta k'u ri lab'ajiy kech», xecha'. Keje k'ut upixab'axik olajuj chob', uchi' ch'ab', uchi' k'a'm, xa umam ajaw, xa puch k'ajol ajaw xpixab'axik.*

*Wa'e k'u rech K'iche' ajawab'. Nab'e xelik Chutinal ruk' walik Tz'ikin, jun chi q'alpul. Ukab' q'alpul aj Saqiya'. Rox q'alpul aj Xajb'a kech. Ukaj q'alpul k'olok'ik Tinamit. Ro' q'alpul aj Chitemaj. Uwaqaaq q'alpul aj wajxaqlajuj. Uwuq q'alpul aj uwi' la. Uwajxaq q'alpul aj kab'raqaan. Ub'elej q'alpul aj Tzujaj. Ulajuj chob' q'alpul aj Chinik. Ujulaj q'alpul aj Meb'a k'isik'. U- kab'laj q'alpul aj Racha. Roxlaj q'alpul aj Tukurub'.*

*Ri k'ute rech K'iche' ajawab' Nima k'iche'. Xa wi umam ajaw, xa wi uk'ajol ajaw, mana alachinaq ri aj Uwi' la ruk' aj Amaq' a wa[ka]mik.*

*Wa'e chi k'ute rech Tamub' ajaw, jun chi K'iche', jun puch chinamit. Wa k'u unab'e xelik Ajmaktan, nab'e xelik Ajpop Raxajta'iy, Ukalachij, Q'alel Xk'oy Ib'ay, Q'alel winaq Koroxon, Q'alel Chiro Chiroy, Chikop. Ri k'u aj Maktan e jun chi q'alpul. Wa k'u aj Tawil ukab' kab'al, xwon k'oy winaq e Melq'ij Yab'akoj.*

*Wa'e ukab' q'alpul aj Chali B'alaj, Q'alel Satalib'al Kalachij, Rajopachij Yakab', Q'alel katok B'alam, Ukalachij katok B'alam, Q'alel Xtab'ir.*

*Rox q'alpul aj Tzutub'a ja, Ajpop Chowis, Q'alel Kokota, Rajpop Achij Tokos, Q'alel Xkub', Ukalachij Xkib'ikaj.*

*Ukaj q'alpul aj Saqinoy, ajpop ajb'aqtzaj, Q'alel Ixchuklin, Q'alel Ji'ol, Rajop achij aj Tonalá, Q'alel Xkub'.*

*Ro' k'ut q'alpul aj Saqmolob'. Wa'e kib'i' wa'e ajpop Kema, Q'alel Kakk'itz, rajpop achij ub'aqwach, Ukalachij Xikin.*

a los campos y de la ciudad. «Id vosotros a guerrear», exclamaron. Así fue la orden de las quince parcialidades a los flecheros y los honderos. Así lo mandaron los Señores antepasados y los hijos de los Señores.

He aquí ahora los Señores quichés. Los primeros fueron *Chutinal* y *Walik Tziqúin*, primera parcialidad. La segunda parcialidad los *Aj Zakiyá*. La tercera parcialidad los *Aj Xajbá Quech*. La cuarta parcialidad los *Coloquic Tinamit*. La quinta parcialidad los *Aj Chitemaj*. La sexta parcialidad los *Aj Wajxak Lajuj*. La séptima parcialidad los *Aj Uwilá*. La octava parcialidad los *Aj Cabrakán*.<sup>20</sup> La novena parcialidad los *Aj Tzucaj*. La décima familia y parcialidad los *Aj Chinic*.<sup>21</sup> La undécima parcialidad los *Aj Meba Quisic*. La duodécima parcialidad los *Aj Rachá*. La décima tercera parcialidad los *Aj Tucurub*.

Los anteriores pertenecen a los Señores quichés de Nimá Quiché. Son los nietos de los Señores, los hijos de los Señores, pero ninguno queda ahora de los *Aj Uwilá* y los *Aj Amac [Amaq]*.

He aquí los Señores de Tamub. Los quichés eran una sola nación, una sola familia. Los primeros que salieron fueron los *Aj Mactán*. Primero salió el *Ajpop Raxajtaiy Ukalachij, Galel [Q'alel] Xcoy Ybay, Galel [Q'alel] Winak Coroxón, Galel [Q'alel] Chiró Chiroy* y *Chicop*. Éstos son los *Aj Mactán*, la primera parcialidad. He aquí la segunda rama, los *Aj Tawil*, gente entremezclada, los *Melkij* y *Yabacoj*.

He aquí la segunda parcialidad, los *Aj Chalí Balaj*, el *Galel [Q'alel] Satalibal Kalachij, Rajop Achij Yakab*, el *Galel [Q'alel] Catoc Balam, Ukalachij Catoc Balam, Galel [Q'alel] Ixtabir*.

La tercera parcialidad, la casa de los *Aj Tzutubá*, el *Ajpop Chowis*, el *Galel [Q'alel] Kocotá, Rajpop Achij Tocos, Galel [Q'alel] Ixcub, Ukalachij Xkibicaj*.

La cuarta parcialidad, los *Aj Zakinoy*, el *Ajpop Ajbactzaj, Galel [Q'alel] Ixchuklin, Galel [Q'alel] Jiol, Rajpop Achij Aj Tonalá, Galel [Q'alel] Ixcub*.

La quinta parcialidad, los *Aj Sakmolob*. He aquí sus nombres: *Ajpop Quemá, Galel [Q'alel] Kakkitz, Rajpop Achij Ubakuach, Ukalachij Xiqúin*.

20 Cabrakán o Cabricán: Localidad quiché de Quetzaltenango. Se encuentra a 2,625 metros sobre el nivel del mar, a 15°04'26", latitud norte y 91°38'53", longitud oeste.

21 Chinic o Chinique: Poblado quiché situado a 1,920.81 metros sobre el nivel del mar, a 15°02'21", latitud norte, y 91°01'40", longitud oeste. Los autores de esta crónica fueron Don Juan de Torres, viejo Señor Ajpop Atzij Winak Ekoamak, y don Diego Ramírez, Rajop Achij Eskaj", pertenecientes a la parcialidad Aj Chinic.

*Wa'e k'ute uwaqaq q'alpul kejewach Aq'ab' juyub': Aj Kaqalaj, Q'alel Tzinkama Kaqoj, Ajpop Kumuk, Rajop Achij q'amaq' Eko'amaq', Ukalachij Yawan Xulum.*

*Wa'e chi k'ute uwuq q'alpul: Aj Pachalib', Q'alel Chektan Kaqoj, Ajpop Pasikomak, Rajop Achij Saqmaya wi Ekomaq', Ukalachij chi rixb'aq Kaqakaj.*

*Uwajxaq q'alpul Aj Amaq' Mu's k'u kib'i': Ajpop Utzolom uwi' Eko'amaq', Q'alel Matat Kaqoj, Rajop Achij Mayin Tzitz Eko'amaq', Ukalachij kaxja Tzam Kaqoj.*

*Wa'e chi k'ute ub'elej q'alpul Ajwarab'al Q'alel: Ajpop Samayak Eko'amaq', Q'alel Ukamak Kaqoj, Rajop Achij Yik Eko'amaq', Ukalachij Paskin Kaqoj.*

*Wa'e ulajuj q'alpul Aj Naxxit, wa k'u kib'i': e Ajpop Cha'on Eko'amaq', Q'alel Awan Kakob, Rajop Achij Chaklan Eko'amaq', Ukalachij Xkanpakaj Kaqoj.*

*Wa chi k'ute ujulajuj chob' q'alpul Aj Tz'olaj che': ri Aj Tz'olaj Tzaqib'ala, Q'alel Tzunux Kaqoj, Rajipop Kutzi Eko'amaq', Q'alel Xkaknay Eko'amaq', Ukalachib Yob'os, Kaqoj Kaqoj, Rajop Achij Kalan Eko'amaq'.*

*Ri k'ute rij siwan tinamit chi ramub' Q'alel, qajpop puch oj Tamub', jun chi K'iche'.*

*Mi xnutz'ib'aj in ajaw Achij winaq Ekomaq'. Ta ub'anik chi k'ut popol tzij, ralaxik puch kumal qanab'e chuch qanab'e qaqaqaw, ri Q'alel, ri Ajpopal, ri Chiybalil, wachib'alil rumal. K'o chik mamaxel, k'ajolaxel katajin chi ralaxik, katajin puch uk'ajolaxik, umamaxik, tzatz chik chikob etaj qachib'al, qawachib'al, chi k'o ta puch qaQ'alel, qajpop.*

*Ta xecha k'ut rox chob'ichal K'iche', ri Nima K'iche' ruk' chi Tamub', ruk' chi Ilokab'; nim chil wi, nim chita wi k'a te na, k'ak' ja uk'oje'ik, xoqa ayin puch uk'oje'ik chuxik k'a te na.*

Ésta es la sexta parcialidad del país de Akab: los Aj Kakalaj, el Galel [Q'alel] Tzincamá Kako, Ajpop Kumuk, Rajop Achij Caná Ekoamak, Ukalachij Yaván Xulún.

He aquí la séptima parcialidad, los Aj Pachalib: el Galel [Q'alel] Chectán Kako, Ajpop Pasikomak, Rajpop Achij Sakmayá Wi Ekoamak, Ukalachij Chirixbak Kakacaj.

La octava parcialidad, los Aj Amak [Amaq'] Mus cuyos nombres son: Ajpop Utzolom Uwi Ekoamak, Galel [Q'alel] Matat Kako, Rajpop Achij Mayín Tzitz Ekoamak, Ukalachij Caxjá Tzam Kako.

He aquí la novena parcialidad, los Ah Varabal Galel, el Ahpop Samayak Ekoamak, Galel [Q'alel] Ukamak Kako, Rajpop Achin Yic Ekoamak, Ukalachij Pasquin Kako.

Ésta es la décima parcialidad, de Aj Naxxit. Éstos son sus nombres: los Ajpop Chaoón Ekoamak, Galel [Q'alel] Awán Kako, Rajop Achij Yik Ekoamak, Ukalachij Ixcanpakaj Kako.

He aquí la undécima rama y parcialidad, los Aj Tzolojché:<sup>22</sup> Aj Tzoloj Tzakibalá, Galel [Q'alel] Tzunux Kako, Rajpop Cutzi Ekoamak, Galel [Q'alel] Ixkaknay Ekoamak, Ukalachij Yobos, Kako Kako, Rajop Achij Kalán Ekoamak.

Las anteriores con sus campos y pueblos son las ramas de los Galel [Q'alel] y nuestros Ajpop de nosotros los Tamub, un [pueblo] quiché.

Lo he escrito yo, el Ajau Achij Winak Ekoamak. Así se hace la relación de la comunidad y la descendencia de nuestra primera madre y nuestro primer padre, los Galel [Q'alel], los Ajpop, los Chiybalil y Wachibalil, porque ellos son los abuelos y padres de los actuales descendientes, de nuestros Wachibal y nuestros Galel [Q'alel] y nuestros Ajpop.

Así hablaron las tres tribus del Quiché [K'iche'], los Nimá Quiché, los Tamub y los Ilocab. Se les veía como grandes, se les acataba más tarde como a grandes, vivieron en sus casas nuevas y tuvieron después una existencia feliz.

<sup>22</sup> Tzolojché o Santa María Chiquimula (Totonicapán): Se encuentra a 2,130 metros sobre el nivel del mar, a 15°01'45", latitud norte y 91°19'46", longitud oeste.

*Ta xcha k'ut, ta uk'uxlaxik, ta uwab'axik, ta utak'ab'axik, k'ut mama', tata', Utza'm Chinamital, aj Tz'alam, Alom, K'ajolom, chi rij Q'alel, chi rij Ajpop, rajawal che', rajawal K'a'm, ri Q'alel, ri Ajpop, ri katajin wakamik k'o k'u ub'i q'ij, k'o pu ti, b'i' aq'ab'; xalax wi, xk'uxlax wi ri juwinaq Q'alel, juwinaq Ajpop, Chib'al, wachib'al, Tzokojlam.*

*Chi ri k'ute xetax wi, chi ri' puch kajchex wi, chi ri' puch xalax wi, xek'uxlax wi. Chi b'alas nab'e xetax wi, nab'e puch xkajchex wi. Ukamul k'ut etab'akaj cheb'al chi Kaknok ub'i' juyub'. Roxmul k'ut Chiwan ub'i' juyub'. Ukajmul k'ut ta xutzinik xb'anatajik Chi q'uq'. Ki chi ri' k'ut xutzin wi, xb'antaj wi, xachi wi k'u chi ri'. Xa wi ri choyom che', k'atom che' chi Q'anaq' ub'i' juyub', taq'aj. Chi ri' puch xok wi q'aq'awuj, q'aq'ak'a'm, ri utz'umal koj, utz'umal b'alam. Chi' puch xok wi qajekas pa retal, ri alaj koj, alaj b'alam xuxik. Ri Akul Q'alel, Akul Q'alel Ajpop xuk'ulwachij. Xa wi keje wali kot, wali sachoj kech, ri tum.*

*Ri pa mama muj, qaliwal xya pa uwi'Q'alel Ajpop, ri tzikwil koj, tzikwil b'alam, kab'ixik retal ajawarem. Ta xok rajawal, xcha rajawal kam «nim ch'ich' xchil wi, nim chi puch xchita wi rumal ri al, k'ajol». K'o rab' k'o chi ruxlab' uq'alel, ri Ajpop xuxik.*

*Chupam k'ut kab'lajuj rajilab'al q'ij ik' octubre ruk' junab' de mil y quinientos y ochenta años mi xnutz'ib'aj kanoq. In Don Juan de Torres, mama' ajaw Ajpop Atzij winaq Ekomaq, ruk' nuchaq' Don Diego Ramires, Rajpop Achij Esqaj.*

*Wa k'ute uchi' rulew ri julaju chob' q'alpul rech Tamub' nuQ'alel, ajpop. In Don Juan de Torres y Ajpop Atzij winaq Eko'amaq', Rajawal Tamub', kanutz'ib'aj kanoq. In mama ajaw Akul Bat karib' ruk' Kab'ek, Nijayib' ruk' Ilokab'.*

*Chi rachaq Cho, Chi Aqaj, Chwa Keb'eka, chwa Chula Xe Kamak, Pa chi Aqaj Tunala, Kaqojal, Quluma B'al Suk'umak, Akal Jaljok, Kaq Ab'aj, Saqi Siwan.*

*Ka uluw rib' ruk' Ilokab' rukaj tinimit, Ka'oche' Kukuma Ab'aj, Pa K'otom Xk'aq B'aq, Koxkojaj Kawil, chikoj, chikil tza'm ja San Pedro, k'oxom. Chi rij chi wi chi chuchub', Kawil Saqkil.*

Así hablaron y deliberaron, así lo dispusieron y mandaron los abuelos y padres, los Utzam Chinamital, los Aj Tzalam, los progenitores, los Galel [Q'alel], los Ajpop, *Rajawal Che, Rajawal Kam*, los Galel [Q'alel], los Ajpop, cuyos nombres se conservan todavía ahora en el día y en la noche. Así nacieron y fueron criados los veinte Galel [Q'alel], los veinte Ajpop, Chibal, Wachibal y Tzokojlam.

Allá comenzó la descendencia, de allá provienen, allá fueron engendrados y criados. Por aquellos sitios tuvieron primero sucesión y dejaron los primeros descendientes. La segunda vez tuvieron descendientes en el lugar llamado *Kaknoc*. La tercera vez en el lugar llamado *Chiwán*. La cuarta vez terminaron de hacer sus obras en *Chikuk*. Allí acabaron de levantar sus construcciones y allí se reunieron. Hicieron también astilleros y cortes de madera en el monte y valles llamados *Kanak*. Allí entraron a adornarse, a traer la piel del león, la piel del tigre, entraron a robar a los hijos y cachorros del león, a los cachorros del tigre. Reuniéronse allí el *Akul Galel [Q'alel]*, el *Akul Galel [Q'alel] Ajpop*. Suyos fueron también los hijos del águila y los hijos de la víbora, los vástagos [de los animales].

Los abuelos dieron el dosel y el trono al Galel [Q'alel] y al Ajpop, las garras del león, las garras del tigre, insignias ambas del poder real. Cuando entraron los Señores, dijeron los Señores: «Se les tendrá por grandes y se les acatará como grandes por los hijos y vasallos». El Galel [Q'alel] y el Ajpop tuvieron [grandes] honores y majestad.

El día doce del mes de octubre del año de mil y quinientos y ochenta años escribí yo Don Juan de Torres, viejo Señor Ajpop Atzij Winak Ekoamak, en unión de mi hermano menor Don Diego Ramires, Rajop Achij Eskaj.

He aquí los linderos de las tierras de las once ramas y parcialidades de Tamub, mi Galel [Q'alel], mi Ajpop. Yo Don Juan de Torres, vuestro Ajpop Atzij Winak Ekoamak, el Señor Tamub, lo he escrito. Yo el viejo Señor Akul Bat con los Cavec [Kawek], Nihaib [Nijayib'] e Ilocab.

Chira Chak Choo, *Chía Akaj*, Chua Qebe Kaa, Cha Chula Xe Kamak, Pa Chi Akaj Tumulá, Ka Kojal, Qulumá Bal Sucumak, Akal Jaljoc, Kak Abaj, Saki Siguán [Siwan].

Se encuentran con Ilocab y los cuatro pueblos. Kaoché Kukumá Abaj, Pa Cotom Ixkakkak, Coxcojaj Kawil, Chicoj, Chiquil Tzam Ha San Pedro, Coxom. Allí en Chuchub, Kawil, Sakquil.

*Xalq'at ja ri k'ute rech job' q'alpul ak' Maktan.*

*Wa'e k'ute rech job' q'alpul aj Nakxit xalkat: Kaq yikil, Chi tzima, Kaqapek, Petik ram, xo'l ja, wayan Kuk, kotolaqan, chi'o qab' xe' miq'ina, Pawqa, kolokik Tinamit, Sutuj kim, Ukamib'al xen Tena pa q'anab'aj, ximilik uwache', chwa Popab'aj, Chwi pa che', Chwa Cruz.*

*Waral k'ut xinjqaj wi Ilokab'. Kojqaj k'ut utunel nimaq achij kulpatzij chwa chi ut. Kaqaj k'u uloq tza'm ketam ulew. Kok k'u uloq xchiqajach k'u qib' waral chi k'wa' kuk' nimaq achij.*

*Kinok k'u b'ik Xo'lpatzil, raqan ja kinb'ek xe'q'ol, qaq'anik juyub' chwi tuj. Kinel chi ri' Chopiy Itzel, kinopan wi. Kinel chi ri', kinopan pa tuk'ar, kinel pa tuk'ar kinopan pa chaqij ja'.*

*Kinel pa chaqij ja', kinopan muchulik b'aq, kinel k'u muchulik b'aq, kinopan k'u chayb'al met, kinel k'u chayb'al met. Kaxi'om chi pus Kaqa kojaj, kinopan k'otom che', kinel k'otom che', kinopan Chwarawinaq, kinel Chwarawinaq, kinopan Xakat Maksul. Xepax ab'aj Xexnam, kinel k'u Xexnam.*

*Ri k'ute xuk'ulula'j rib' ruk' rech K'iche' ajawab' koxom.*

Los anteriores son los mojones de la parcialidad de Ak Maktán.

He aquí los mojones de la parcialidad de Aj Nacxit: Kak Yiquil, Chi Tzimá, Kakapec, Patic Ram, Xol Ja, Wayán Kuk, Cotolakán, Chio Kab Xe Mikiná, Pauká, Coloquic Tinamit, Sutuj Qim, Ucamibalxén, Tena Pa Kanabaj [Q'anab'aj],<sup>23</sup> Ximilic Uwaché, Chua Popabaj, Chuipaché, Chua Cruz.

Aquí manifestaré los de Ylocab. Los grandes Señores se juntaban, se reunían en *Chua Chiut*. Bajaban y llegaban hasta el final de sus tierras y aquí trocaban entre sí joyas y plumas los grandes Señores.

Se entra a *Cubic Xolpatzil*, se va por la ribera hasta *Xekol*; se sube al cerro Chuituj, se sale de allí; se sale de Chopiy Ytzel, se entra y se sale de ese lugar, se entra a *Patucar*.

Se sale de Patucar. Se entra a *Pachakij Ja*. Se sale de Pachakij Ja. Se entra a *Muchulic Bak*. Se sale de Muchulic Bak y se entra a *Cuchaybal Met*. Se sale de Cuchaybal Met y se llega a *Kaká Conaj*. Se llega a *Cotomché*. Se sale de Cotomché y se llega a *Chwarawinak*. Se sale de Chwarawinak y se llega a *Xacat Maksul*. Se separan en *Abaj Xexnam* y se retiran de de Xexnam.

Las [tierras] anteriores se enfrentan y se juntan con las de los Señores quichés.

<sup>23</sup> Aj Kanabaj o Canabaj [Q'anab'aj]: Caserío quiché situado a 1,120 metros sobre el nivel del mar, a 15°13'30", latitud norte y 90°55'20", longitud oeste.







# TESTAMENTO DE LOS XPANTZAY DE TECPÁN GUATEMALA INTRODUCCIÓN

MATILDE IVIC DE MONTERROSO

Este documento forma parte de los seis que integraban el expediente de un litigio de tierras sucedido de 1659 a 1663, entre los señores cakchiqueles de Tecpán Guatemala y el terrateniente español Francisco de Argueta. Algunos datos señalan que se trata de una copia de otro documento más antiguo que data de mediados del Siglo XVI. Originalmente estaba escrito en cakchiquel y fue traducido al castellano por órdenes de las autoridades de la Audiencia de Guatemala, durante la segunda mitad del Siglo XVII. Al igual que con la *Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala*, fue localizado por Heinrich Berlin y publicado en 1950 como *Documento D*. Luego, en 1957 Adrián Recinos lo publicó bajo el nombre de *Testamento de los Xpantzay*, probablemente al tomar en cuenta que el documento se inicia con la declaración: *Éste es el testamento de nuestros padres y abuelos de nosotros los principales llamados Xpantzay*.

Sin embargo, el *Testamento de los Xpantzay* se distingue en dos puntos principales de los cánones que rigen la redacción de los testamentos familiares occidentales de ese entonces. El

primero se refiere a que contiene relatos sobre las migraciones míticas e históricas de un pueblo, el cakchiquel. En tal sentido, tiene elementos en común con el *Antiguo Testamento* bíblico. El segundo punto se refiere a que no fue hecho como un testamento familiar con carácter privado, sino que deja constancia de los derechos de propiedad de un linaje, con base en su ancestría, y de hecho, tuvo que ser presentado públicamente en el litigio. Ahora bien, al igual que en otros antiguos testamentos, el autor aclara los nombres de los verdaderos herederos de las tierras, descendientes legítimos del linaje Xpantzay y desacredita a los que están fuera de esa línea familiar.

Hay que notar que los Xpantzay heredaron las tierras de la principal unidad política cakchiquel centrada primero en los alrededores de Iximché (ilustración 39) y luego en Tecpán Guatemala, dado que las guerras de conquista, la política de exterminio de Pedro de Alvarado y las pestes que asolaron el territorio no dejaron sobrevivientes de los linajes gobernantes Tzotzil y Xajil.

---

39 Sitio arqueológico de Iximché.



40 Atlantes de la ciudad de Tula (Hidalgo, México).

Heinrich Berlin<sup>1</sup> observó que el *Testamento de los Xpantzay* está íntimamente relacionado a los dos que le siguen, a los que denominó documentos E y F. Éste último también es conocido bajo el título de *Guerras comunes de Quichés y Cakchiqueles*, como lo publicó Adrián Recinos en 1957. Las referencias que hacen algunos académicos al *Título Xpantzay II* para las *Guerras Comunes de Quichés y Cakchiqueles* y *Título Xpantzay III* para el *Testamento de los Xpantzay*, puede dar lugar a confusiones, ya que éstas se refieren al orden en que las publicó Adrián Recinos, mientras que en la publicación de Berlin aparecen al revés, siguiendo el orden en que estaban encuadrados cuando

los encontró: D corresponde al *Testamento de los Xpantzay* y F a las *Guerras Comunes de Quichés y Cakchiqueles*. El *Documento E* no fue publicado por Adrián Recinos.

De cualquier manera, Berlin<sup>2</sup> opinó que los documentos D y F son “verdaderas relaciones históricas” y que dado que están escritos con la misma letra y que el Documento E lleva la fecha de 1602, ninguno puede ser anterior, a pesar que el *Testamento* aparece encabezado con la fecha de 1524. Como ya se explicó en la introducción de la *Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala*, esta fecha ha sido descartada por tratarse del año en que se inició la conquista de Guatemala. También hay que notar que la fecha de 1554 que aparece al final se refiere al año en que originalmente Alonso Pérez Xpantzay escribió el testamento como descendiente legítimo y directo del linaje Xpantzay, pero lo que sobrevivió fue la copia que data de alrededor de 1602. No se sabe con certeza la identidad de la persona que escribió la copia del testamento, ya que Berlin<sup>3</sup> encontró inconsistencias entre los nombres de los principales y sus firmas.

En opinión de Robert Carmack,<sup>4</sup> el *Testamento de los Xpantzay* detalla la historia de su linaje y se enmarca en la lucha de poder que a fines del siglo XVI ocurría entre los linajes de Tecpán Guatemala. Don Alonso Pérez Xpantzay lo escribió para demostrar que su linaje podía reclamar la descendencia de la línea gobernante Xpantzay y Tzotzil y recibió el apoyo del Obispo Francisco Marroquín. En esta competencia, al parecer los Xpantzay tuvieron éxito ya que hay referencias de que el cabeza del linaje era uno de los individuos más ricos de Tecpán a finales del Siglo XVII.<sup>5</sup>

Al igual que otros documentos indígenas, el *Testamento de los Xpantzay* inicia con el relato de la migración de los cakchiqueles desde la ciudad mítica de Tulan (ilustración 40) y su paso por varias regiones del Altiplano de Guatemala, que incluyen el área del noreste del Lago Atitlán, un territorio que conquistaron a los tzutujiles. Algunos de los parajes y relatos aparecen descritos en el *Popol Vuh (Popol Vuj)* y en el *Memorial de Sololá*. Sin embargo, sólo aparecen con la toponimia cakchiquel, lo que dificulta localizarlos en mapas actuales.

Además, dicho testamento provee detalles de la etapa durante la que los cakchiqueles fueron aliados de los quichés y de las luchas entre las casas rivales para obtener los puestos políticos más altos. A diferencia de la *Historia de los Xpantzay*

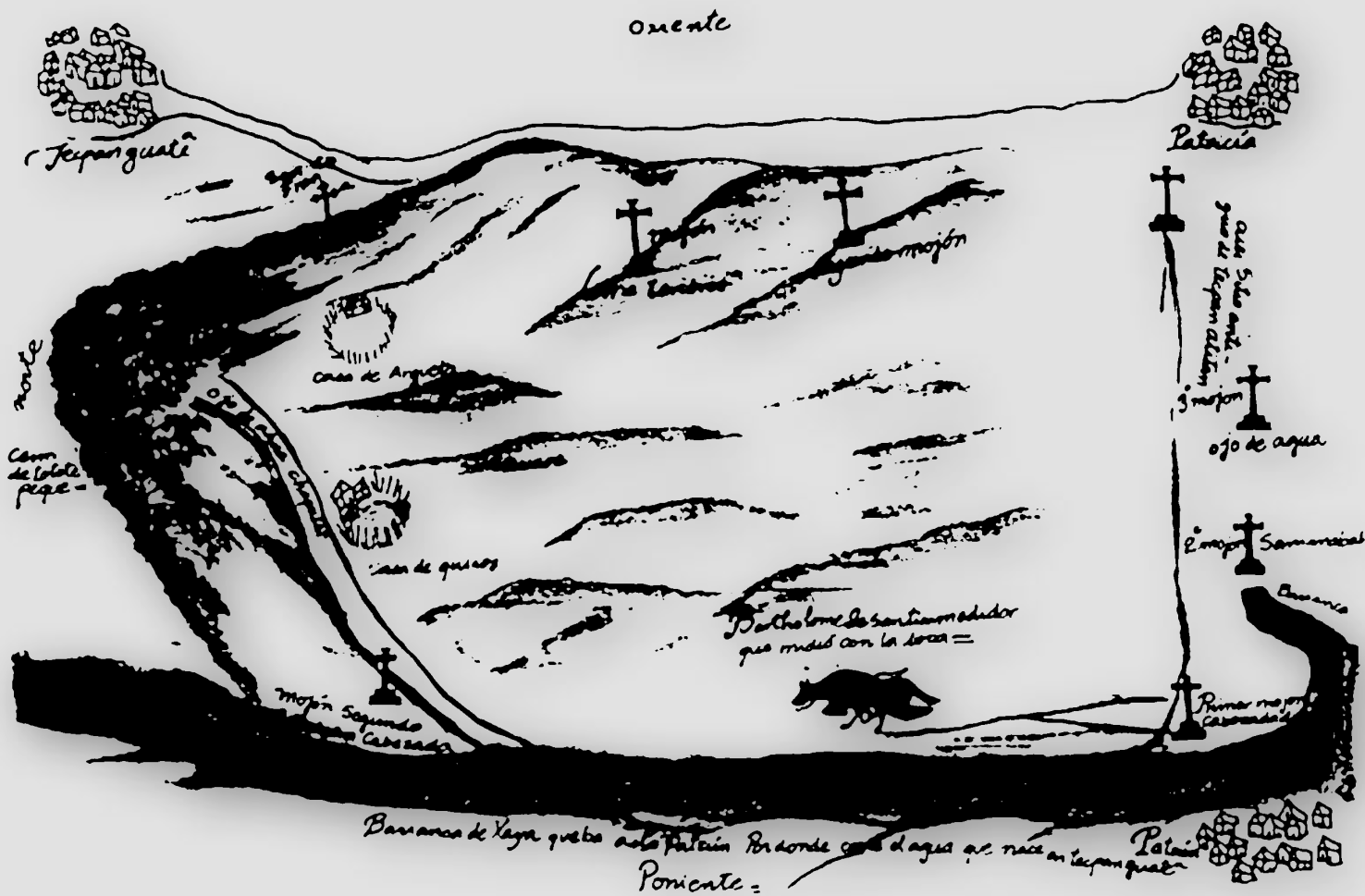
1 Berlin, 1950:42.

2 Berlin, 1950.

3 Berlin, 1950:42.

4 Carmack, 1973:51.

5 Hill II, 1992.



41 Tierras que Francisco de Argueta tuvo que devolver a la población de Tecpán Guatemala, según *Historia de los Xpantzay*.

de Tecpán Guatemala, el *Testamento de los Xpantzay* está relativamente libre de referencias occidentales y términos castellanos y cuando aparecen están únicamente en conexión con los acontecimientos que ocurrieron después de la conquista española.<sup>6</sup> Asimismo, el testamento describe en detalle la organización política de la élite cakchiquel que gobernaba en Iximché, incluyendo los nombramientos, las personas que los ocuparon y en algunos casos la sucesión de funcionarios.<sup>7</sup>

En vista de lo ya explicado, es claro que durante la época colonial los litigios de tierras no se dieron únicamente entre

indígenas y españoles, sino también entre miembros de una misma comunidad indígena. Para enfrentar estos juicios fue necesario redactar documentos como el *Testamento de los Xpantzay*, que eran guardados celosamente de una generación a otra. Un ejemplo de títulos similares lo constituyen el testamento y los documentos acompañantes presentados durante el litigio de 1689 entre el terrateniente Diego Pérez Xpantzay y miembros de su misma parcialidad, la Poromá, para obtener los beneficios de las tierras de los alrededores de Tecpán Guatemala<sup>8</sup> (ilustración 41).

6 Carmack, 1992:52.

7 Borg, 1999:667.

8 Hill II, 1992:135.

# TESTAMENTO DE LOS XPANTZAY<sup>1</sup>

## KAQCHIKEL<sup>2</sup>

*Jare' ruteslamento qatata', qamama', öj ak'animaqi'  
Xpantzay chi re k'a k'ojlem, qalaxik k'a, qapetik chi  
q'equ'm, chi aq'a, chi la' Tulán Suywa.*

*Jare' testamento, mani q'axinaq, mayixinak kuma  
ajawa' xojmaman, xojk'ajolan kan.*

*Nab'ey ajaw rub'i' Chimal Akat xpe'ul chi ri' Tulán  
Suywa k'oj ruch'ab', k'oj rupokob', achij ajaw Alay Tem  
Ch'akat rub'i' Tenam, ke'uche'ex rumal kaji' chi amaq'  
Sotz'il, Kaqchikel.*

*Ja ri Ajaw Chimal Akat xa kichaq' ki' ch'uti Samalej,  
nima Samalej ke'uche'ex ruk'in Chikb'al.*

*Ja ri Ajaw Chimal Akat je'e xeruk'än pe rutem, ruch'akat  
Ajpop Sotz'il cha'.*

*Ja k'a wawe' tzij nab'ey xuya' kan Ajaw Chimal Akat chi  
re ruk'ajol. Mani ok jun ixöq chi kikojol k'a chi q'equmal  
chi aq'ab'al ok xeb'iyin wi, ok xe'ul chi ri' chi k'oraj chi  
sase', och'al, kab'awil siwan.*

## ESPAÑOL

Éste es el testamento de nuestros padres y abuelos de nosotros los principales llamados Xpantzay, de nuestro nacimiento y generación, como vinimos de noche y en la oscuridad de Tulán Zuyva.<sup>3</sup>

Éste es el testamento que no está perdido, que siempre lo han tenido los principales que nos engendraron y nos dieron a luz.

El primer Señor llamado Chimal Acat [*Akat*] vino de Tulán Zuyva y tenía sus flechas, tenía sus escudos. El gran Señor Alay Tem Chacac [*Ch'akat*] era nombrado Tenam. Así era llamado por los cuatro pueblos de los zotziles y los cakchiqueles.

Este principal llamado Chimal Acat [*Akat*] y su hermano Chicbal [*Chikb'al*] se llamaban el grande y pequeño mensajero.

El Señor Chimal Acat [*Akat*] trajo el trono y el sitial del Ajpozotzil [*Ajpop Sotz'il*].

Ésta es la relación que el Señor Chimal Acat [*Akat*] dejó a su hijo. Ninguna mujer había entre todos cuando vinieron en la oscuridad de la madrugada y llegaron con autoridad a la barranca del ídolo; allí había carnes y elotes.

1 Esta traducción fue publicada por primera vez con el título "Las Historias de los Xpantzay" en el *Boletín del Instituto de Antropología*, Vol. II, N° 2 (1950). El documento original se encuentra en el Archivo General de Centro América (AGCA), Legajo 6062, Expediente 53957.

2 Marlín Son realizó la actualización de la versión cakchikel [*Kaqchikel*] y la revisión de la traducción al español, conforme a las normas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG).

3 *Tulán* (*Tullán* o *Tolán*): Ciudad a la que quichés, cakchiqueles y tzutujiles consideran su patria de origen. Algunos etnohistoriadores lo identifican con Tula, capital de los toltecas, en Hidalgo (México). Esta ciudad fue abandonada durante el Postclásico Temprano, y sus gobernantes y élites guerreras migraron hacia distintas regiones de Mesoamérica, difundiendo el culto a Quetzalcóatl o serpiente emplumada.

*Tan tajawär Raxonijay, Chokojay chi ri' k'a xek'amo wi ixöq chuwäch Aqajal winäq. Chi ri' xqajartisäx wi Xqujay, Xtz'ikinabay ke'uche'ex, qate', qati't. Chi ri' k'a xeyaloj wi ajawa' Sotz'il, Tuquche', kaji' chi amaq' k'oj kipus kinawal winäq.*

*Xe'el chi k'a, chi ri' rumal ruk'isik kik'u'x. Xa xpus kime'al, kik'ajol kumal Raxonijay Chokojay. Xok ruxolkot alib'ätz ruxumay xajab' kuma kite', kijinam, chi ri' chi k'oraj chi sase', och'al, kab'awil siwan.*

*Nab'ey kitinamit maja ni ok q'aq'al tepewal, maja ni ok ajawarem k'a tan ok tajawär Rajamun, Xikitzal. Je nab'ey ajawa' Chuluk, Xitamul ke'uche'ex. Je nabe'y ajawa' chi kiwäch Ajpop Sotz'il, Ajpop Xajil, Ajpop Tuquche', Ajpop Raxonijay.*

*Xe'el chi k'a chi ri', xe'ik'o chi ri' Kox Chob'ajichal Sotz'il, Tuquche'. Xa wi k'a ja' Ajaw Chimal Akat tan tajawär xkuk'aj kixoq, kalk'wal chi ri' k'a xkiqajartisaj wi. Wawe' juperaj kej, chuqa' jun chi ixöq äk, jub'araj chi akoyol sub'an chuxaq k'ul, chuxaq q'anaq' kakkam kakaw kuchajim sik' xecha' xkik'amowab'ej kixjayil rub'i' Xqujay, Xtz'ikinajay.*

*Xe'ik'o na k'a chi ri' Pa Ruxeché', Pa Chalikk'ay, Xilom, B'alam ya', Pa Rujoj Kaqix, Yunqut Qala, Nim Kaqaj Pek, Salik'ajol. Chi ri' k'oj wi K'ajol Sunu', rajawal aqajal winäq. Xewär k'a kan, xech'akatäj k'a kan, kuma mani b'ila xok wi chi ke.*

*Xe'ik'o chi k'a Kotb'ak'wal Tzam. Xaq'alaj chi ri' xk'amär wi tepenawas<sup>8</sup> k'wal rumal Ajaw Atzij Winäq B'ak'ajol. Chi q'equ'm, chi aq'a' xkichinaj wi Rax Meseq, Rax Toloq'.*

Estaban gobernando Raxonijay y Chokojay [Chokojay], cuando tomaron sus mujeres entre los akajales. [Aqajal winäq] Allí fueron celebradas Xqujay [Xqujay] y Xtziquinajay [Xtz'ikinabay], así llamadas, nuestras madres y abuelas. Allí permanecieron los Señores zotziles [Sotz'il] y tukuchés [Tuquche'], los cuatro pueblos que tenían sus poderes y encantamientos.<sup>4</sup>

Salieron de allí disgustados porque Raxonijay y Chokojay [Chokojay] sacrificaban a sus hijas y a sus hijos. Les pusieron a la fuerza los zapatos a las nueras por mandato de su madre y sus suegros, allá donde tenían autoridad, donde había carne y los elotes, en la barranca del ídolo.

Su primera ciudad no tenía esplendor ni poder, no tenían señorío hasta que entraron a gobernar Rajamún y Xiquitzal [Xikitzal].<sup>5</sup> Los primeros Señores se llamaban Chuluk [Chuluk] y Xitamul.<sup>6</sup> Éstos fueron los primeros Señores, antes que los Ajpozotzil [Ajpop Sotz'il], Ajpoxahil [Ajpop Xajil], Ajpotukuché [Ajpop Tuquche'] y Ajporaxonijay [Ajpop Raxonijay].

Salieron de allí las parcialidades llamadas zotzil [Sotz'il] y tukuché [Tuquche']. Pasaron por Kox<sup>7</sup> y Chobajichal. Estaba reinando el Señor Chimal Acat [Akat] cuando llevaron a sus mujeres y a sus hijos allá donde celebraron con una tajada de venado y una gallina de la tierra y tamalitos envueltos en unas hojas, hojas de canak [q'anaq], y una olla de chilate cocido y cigarros. Contaban que agradecieron por recibir a sus mujeres, las llamadas Xqujay [Xqujay] y Xtziquinajay [Xtz'ikinajay].

Pasaron después a los parajes que llamaban Paruxeché [Pa Ruxeché], Pachalicbay [Pa Chalikk'ay], Xilom, Balamyá, [B'alam ya'] Parujoj Cakix, [Pa Rujoj Kaqix] Yuncut Calá [Yunqut Qala], Nim Cakaj Pec [Nim Kaqaj Pek] y Zaliqajol [Salik'ajol]. Aquí vivía Qajol Zunú [K'ajol Sunu'], el Señor de los akajales [aqajal]. Allí durmieron y ganaron [el lugar] porque nada les pasó.

De allí pasaron a la cumbre de Qotbaqual [Kotb'ak'wal] Tzam, y ocurrió que aquí el Atzij Winak Baqajol [Atzij Winäq B'ak'ajol] recibió el tun y unas piedras preciosas. De noche y en la oscuridad aparecieron Rax Mezeq [Meseq] y Rax Tolog [Toloq'].

4 Cakchiqueles [Kaqchikela']: Estaban integrados por zotziles [Sotz'il], xahiles [Xajil], tukuchés [Tuquche'] y akajales [Aqajal].

5 Rajamún y Xiquitzal [Xikitzal]: Gobernantes cakchiqueles en Chiavar [Chi Awar] (en la actualidad, Chichicastenango).

6 Chuluk [Chuluk] y Xitamul: Los otros dos señores cakchiqueles, durante el mandato de Juntoj [Jun Toj] y Vukubatz [Wuqu' B'atz']. Durante el gobierno de éstos, aconteció el incidente de las tortillas que provocó la migración de los cakchiqueles hacia el monte Ratzamut [Ratz'amut].

7 Kox: Significa el mirador (lugar alto, donde ver a los pájaros).

8 Según Francisco Ximénez, Fray Ángel se reconocía como tepenawas.



42 Lago de Atitlán.  
Pintura de Humberto Garavito.

*Xe'el chi k'a chi ri' pa tinamit push'a' äk, chi ri' xkipus wi aq. Kaponik chi k'a we che' Kaqixajay, chi ri' k'a tan je k'oj wi.*

*Ok xe'apon Raxonijay, Chokojay, je b'e kamisäy kichin Sotz'il, Kaqchikel, Tuquche'. Chi ri' k'a xetäx wi ajawarem, q'aq'al, tepewal.*

*Jun che' k'oj chi ri', kaqache' xkichoy retal q'aq'al, xamal xkik'am Sotz'il Winäq; ruxamalil, ruq'a' che', xuk'am Kaqchikele'. Ruq'a' che' xuk'am Tuquche', ruxaq che' xuk'am Aqajal winäq. Xa cha ri mani q'aq'al chi ri' ojer. Ja k'a ri Sotz'il winäq jupalik q'aq' ruma ruxamalil che' xuk'am chi q'equmal, chi aq'ab'al xkib'än.*

*Xe'el chi k'a chi ri', xe'apon chik Pulch'ich' Ways Amaq' chupam rutinamit Ajtz'ikinajay. Chi ri' k'oj wi k'ajol Saqi Wok. Chi ri' k'a xkich'äk wi ki' ruk'in k'ajol Kaqix Kan chuwi choy. Chi ri' tan xewär wi. Xech'akatäj wi, xkajo' Saqi Wok.*

Salieron de allí, en el pueblo, y allí mataron una gallina. También mataron un puerco. Llegaron a un paraje llamado Cakixajay [Kaqixajay] y allí permanecieron.

Cuando llegaron a Raxonijay y Chokojay [Chokojay], ellos iban a matar a los zotziles [Sotz'il], a los cakchiqueles [Kaqchikela'] y a los tukuchés [Tuquche']. Allí demostraron su señorío, su poder y su grandeza.

Había allí un árbol colorado<sup>9</sup> y lo derribaron en demostración de su fuerza. Los zotziles [Sotz'il] se llevaron el tronco (la fuerza), los cakchiqueles [Kaqchikela'] tomaron las ramas del árbol, otras ramas se llevaron los tukuchés [Tuquche'], y los akajales [Aqajal] se llevaron las hojas. De manera que éstos últimos no tuvieron poder antiguamente. En cambio los zotziles [Sotz'il winäq] se engrandecieron porque se llevaron el tronco (la fuerza) de este árbol que se llevaron en la noche y en la oscuridad.

Salieron de este paraje y fueron a otro llamado Pulchich Vayz Amag [Pulch'ich' Ways Amaq'], en el pueblo de los atziquinajay [Ajtz'ikinajay].<sup>10</sup> Allí estaba un mancebo llamado Zaqui Voc [Saqi Wok], a quien vencieron junto al hijo del llamado Cakix Can [Kaqix Kan], en la laguna. Allí durmieron, vencieron y prendieron a Zaqui Voc [Saqi Wok].

<sup>9</sup> Según el Memorial de Sololá (1980:48), el nombre “cakchiquel” proviene de haber recibido en las puertas de Tulan palos rojos (caka che [kaqa che']) como báculos.

<sup>10</sup> Atziquinajay [Ajtz'ikinajay]: Pueblo zutuñil [tz'utuñil] ubicado en la ribera sur del Lago de Atitlán.

*Xe k'a chi ri' tzaqb'al Tolq'om, xeqa chuwi choy, mani xch'eqe' kaqän. Jumul chik xe'ik'o chuwi choy.*

*Xe'apon xechoy juyu' pa ratinib'al Saqi Wok. Jumul chik xeqa' chuxe' ya'. Chi ri' k'a qa xelekataj wi jala ruxet k'ajol Kaqix Kan.*

*Xa ruuwuq xe'ul Saqi Wok k'a roxlaj q'ij xe'ul Kaqix Kan ruma rachijilal.*

*Xe'el chi k'a chi ri' Pulch'ich' Ways Amaq'. Xe'apon chik K'oloxul niqa ya' Xuluyá, K'amajab', Mukutu', Raxaj Sutum, Pama Am. Chi ri' k'a xtz'uk xwinaqir Wi Ajaw Jun Toj Ajpop Sotz'il chi pusil, chi nawalil. Xk'amär wi ruma Ajaw Chimal Akat. Chi ri' xya' wi rutem, ruch'akat, rumuj, ruq'alib'al Ajpop Sotz'il. Maki winaqil xk'amär. Je' k'ula' wi Sochoj, k'ula wi kanti' roq'eb'al saqkorowach. Xrulib'ej xe nima popo ab'äj, xek'amataj wi ruma qatata', qamama'. Ke re' rub'ina'am wi Alay Tem, Alay Ch'akat ri qatata' qamama'.*

*Alam chi ok qa Ajaw Xpantzay Noj, ruk'ajol Chimal Akat. Xkam k'a Chimal Akat, ruk'a'n k'a ajaw re' Xpantzay Noj.*

*Xe'el chi k'a chi ri', kaponik chi k'a Xukanul Chaqij ya', Ch'opitzel, Xokoxik ya', Pixixi Apan, Mukuxix, Chojoj Che' Niwala. Kaponik Pan Che', Chi Q'ojom, Muqub'al Sib' B'itol Amaq'. Chi ri k'a xeyalaj wi Muqub'al Sib' B'itol Amaq'. Chi ri k'a xajawär wi Ajaw Xpantzay Noj, ruk'ajol Chimal Akat cha'. Xaläx chi k'a Ajaw Xpantzay Ajmak, ruk'ajol Xpantzay Noj, Ronojel k'a xkikowib'ej re'. Mi xqajartisaj chi q'equ'm, chi aq'a': Xetasalakin, xeyamalakin wi.*

*Chi ri' k'a xkochix wi ch'ab', pokob' chuwäch Kaweq kiche' winäq Chi Ismachí' Q'umarkaj. Tan tajawär Ajaw Q'uq'umatz cha'. Chi ri' k'a xexi'äx chi wi Sotz'il, Tuquche'*

Bajaron de este paraje y marcharon a conquistar a Tolgom [Tolq'om].<sup>11</sup> Bajaron a la orilla de la laguna, pero no se mojaron los pies (ilustración 42).

Nuevamente atravesaron la laguna y llegaron al pie del cerro de la laguna donde era el baño de Zaqui Voc [Saqi Wok]. Otra vez bajaron al fondo del lago donde prendieron al pequeño hijo de Cakix Can [Kaqix Kan].

A los siete días encontraron los guerreros a Zaqui Voc [Saqi Wok] y a los trece días encontraron a Cakix Can [Kaqix Kan] por su valentía.

Salieron de allí, de Pulchich Vayz Amag [Pulch'ich' Ways Amaq'], y llegaron a Qoloxul [K'oloxul], en medio del río Xuluyá [Xuluyá], a Qamajaj [K'amajab'], Mucutú [Mukutu'], Raxaj Zutum [Raxaj Sutum] y Pama Am. Allí fue concebido y nació el Señor Juntoj Ajpozotzil [Ajpop Sotz'il]<sup>12</sup> por obra de sus encantamientos. Lo recibió Chimal Acat [Akat] y le dieron el sitio, el banco, el dosel y el trono de Ajpozotzil [Ajpop Sotz'il]. No nació de mujer. Lo encontraron las culebras, lo encontraron los cantíes<sup>13</sup> cuando cantaba la codorniz (ilustración 43). Lo habían puesto bajo una piedra grande y de allí lo recogieron nuestros abuelos y padres, y así se nombró Alay Tem, Alay Chacac [Ch'akat] por nuestros padres y abuelos.

Luego nació el Señor Xpantzay Noj, hijo de Chimal Acat [Akat]. Después murió Chimal Acat [Akat] y el segundo Señor fue Xpantzay Noj.

Salieron de allí y llegaron a un paraje llamado Xukanul Chaqij-ya [Xukanul Chaqij ya'], a Chopoytzel [Ch'opitzel], Xokoxic-ya [Xokoxik ya'], Pixixi Apan, Mukuxix y Chojoh Che Niwala [Chojoj Che' Niwala]. Llegaron a Panché [Pan Che'], Chiqojom [Chi Q'ojom] y Mukubal Zib Bitol Amag [Muqub'al Sib' B'itol Amaq']. Se detuvieron en Mukubal Zib Bitol Amag [Muqub'al Sib' B'itol Amaq']. Allí reinó el Señor Xpantzay Noj, el hijo de Chimal Acat [Akat] y nació el Señor Xpantzay Ajmak, el hijo de Xpantzay Noj. Todo esto sucedió allí donde se fortalecieron en la oscuridad de la noche. Allí maravillaron y asombraron por su poder.

Allí recibieron las flechas y los escudos frente a los quichés de Cavec [Kaweq] en Chi-Izmachí-Gumarcaah [Chi Ismachí' Q'umarkaj].<sup>14</sup> Gobernaba entonces el Señor Gucumat [Q'uq'umatz]. Allí fueron

11 Tolgom [Tolq'om]: Persona que habitaba en la ribera del Lago Atitlán. Fue capturado, amarrado a un árbol de jícaro y aseteado hasta darle muerte.

12 Juntoj: Ahpoxahil [Ajpop Xajil] de los cakchiqueles. Fundó Iximché [Iximche'], junto con el Ajpozotzil Vukubatz [Ajpop Sotz'il Wuq' B'atz'], entre 1470 y 1480, después de abandonar Chiavar [Chi Awar], Chuilá [Chi Uwila'] o Chigüilá (en la actualidad Chichicastenango). Apoyó la conquista quiché de ixiles y mames. En Iximché [Iximche'] reunió el poder de zotziles [sotz'iles] y tukuchés [tuquche'], y emprendió guerras contra los quichés.

13 Cantil: Víbora o serpiente venenosa, con un par de colmillos en la parte delantera de la mandíbula superior.

14 Gumarcaaj [Q'umarkaj]: Capital de los quichés. Fue llamada Utatlán por los indígenas auxiliares mexicanos que llegaron con los conquistadores españoles.

*kuma Kaweq k'iche' winäq. Xqajartisax chi wi iq'ab'al, uk'al kiy, xoj b'ab'al jay teleb'al tz'ulu. Xax Toj, xax Q'anel ri b'i' qati't. Maki na Xqujay, Xtz'ikinajay rub'i' gate', qati't, chi ri' Muqub'al Sib' B'itol Amaq'.*

*Tan k'a tajawär chik rox Ajaw rub'i' Xpantzay Ajmak. Ok xe'apon chik Chi Awar Tzupitaj'aj rub'i', Awar Siwan, Awar Tinamit. K'a chi ri' k'a xb'an wi lotzoj, k'ak'oj ruma Jun Toj, Wuqu' B'atz'. Xe'q'ä'r, xetepewär chi ri' Chi Awar cha'. Chi ri' k'a xjunamäx wi ch'ab', pokob' ruk'in Kaweq k'iche' winäq. Xqa siwan, xqa tinamit koma kik'in k'iche' winäq. Ja chi k'a tan tajawär roxjal ajaw Xpantzay Ajmak ok xb'an re'.*

*Chi ri' k'a xalax wi ul Ajaw Julajuj Kan, rukaj ley ajaw. Chi ri' k'a xkam wi Ajaw Xpantzay Ajmak, rutata' Julajuj Kan.*

*Kaminäq chi ok qajaw Q'uq'umatz, rutata' Kikab'. Xa sik'om chi ya', mani rute', rutata', nawal ajaw cha'.*

*Xa chi wi k'a ruma yujuj xepe chik qatata', ka ro'a chi ri' Chi Awar Tzupitaj'aj kuma Kaweq k'iche' winäq.*

*Tan k'a tajawär chik Julajuj Kan. Ok xepe chi ul chi ri' xe'ul wawe' chi Iximche' chi Ratz'amut K'olok'ik Ab'äj tucbe'ex wawe' tinamit. Ja chi k'a Lajuj Aj tan tajawär chik ruk'in Oxlahuj Tz'i' ok xul tinamit wawe', kecha' qatata', qamama'.*

tomados como yernos los zotziles [Sotz'il] y tukuchés [Tuquche'] por los quichés [K'iche'a] de Cavec [Kaweq]. Para celebrarlo, se dieron las manos, tomaron sus bebidas, comieron, cada uno construyó su anda de caña. Llamábanse nuestras abuelas Toj y Ganel [Q'anel]. No se llamaban Xqujay ni Xtziquinajay [Xtz'ikinajay] nuestras madres y abuelas allá en Mukubal Zib Bitol Amag [Muqub'al Sib' B'itol Amaq'].

Gobernaba a la sazón el tercer Señor llamado Xpantzay Ajmak. Luego llegaron a Chiavar Zupitakaj [Chi Awar Tzupitaj'aj], Avar Ciwán [Awar Siwan], Avar Tinamit [Awar Tinamit]. Allí Juntoj [Jun Toj] y Vukubatz [Wuqu' B'atz'] se sangraron<sup>15</sup> y dispararon sus flechas. Allí en Chiavar [Chi Awar] se fortalecieron y se distinguieron. Allí se aliaron, utilizaron sus flechas y sus escudos junto a los quichés de Cavec [Kaweq]. Dominaron valles, barrancas y pueblos en unión de los quichés de Cavec [Kaweq]. Estaba gobernando el tercer Señor llamado Xpantzay Ajmak cuando esto sucedió.

Allí nació el Señor Julajuj Can [Kan], de la cuarta generación de reyes. Allí murió el Señor Xpantzay Ajmak, el padre de Julajuj Can [Kan].

Murió el rey Gucumatz [Q'uq'umatz],<sup>16</sup> el padre de Quicab [Kikab'].<sup>17</sup> Había sido recogido a la orilla de un río, no tuvo padre ni madre, fue un gobernante prodigioso.

Habiendo tenido grandes disensiones en este paraje nuestros padres y abuelos se fueron de Chiavar Zupitakaj [Chi Awar Tzupitaj'aj] a causa de los quichés [k'iche' winäq] de Cavec [Kaweq].

Reinaba entonces Julajuj Can [Kan]. Luego vinieron aquí a Iximché [Iximche']<sup>18</sup> sobre el Ratz'amut [Ratz'amut]. Llamábase este pueblo Qoloqic Abaj [K'olok'ik Ab'äj]. Gobernaba entonces Lajuj Aj con Oxlahuh Tz'i' [Oxlahuj Tz'i']<sup>19</sup> cuando llegaron aquí a este pueblo, según contaban nuestros padres y abuelos.

15 Actividad ritual en la que se realizan sangrias de diversas partes del cuerpo.

16 Gucumatz [Q'uq'umatz]: Gobernante quiché (1400-1425). Continuó la ocupación y conquista de pueblos vecinos, y trasladó la capital de Ismachí a Gumarcaaj [Q'umarkaj].

17 Quicab: [Kikab'] (c 1440-1475). Ajpop quiché. Con la ayuda de los cakchiqueles, atacó y destruyó el pueblo de Cojá, mató al Señor de este lugar, Tecum Sícom; decomisó el jade y el metal que poseían los pobladores; y se llevó a un buen número de prisioneros, a quienes sacrificó en Gumarcaaj [Q'umarkaj]. Después, prosiguió con la conquista de los pueblos de Cumatz y Tujal, en Sacapulas (Quiché), y de varios asentamientos mames de los alrededores de Zaculeu (Huehuetenango). Emprendió la expansión quiché sobre la región noroccidental del Lago de Atitlán, y ello lo indujo a invadir el territorio norte de Tzololá, ocupar Xajxac y Kozibal-Caculhá, y conquistar Xetulul, Coón (Patzún) y Payán Chocó (cerca de San Marcos).

18 Iximché [Iximche']: Capital de los cakchiqueles. Fue fundada, entre 1470 y 1480, por Huntoh [Jun Toj] y Vukubatz [Wuqu' B'atz'], cuando, por revueltas internas entre los quichés, el gobernante Quicab [Kikab'] fue depuesto, y los cakchiqueles tuvieron que abandonar Chuilá [Chi Uwila'] (Chichicastenango) e irse a vivir al Monte Ratz'amut [Ratz'amut]. Está ubicada cerca de Tecpán Guatemala (Chimaltenango).

19 Hijos de Juntoj [Jun Toj] y Vukubatz [Wuqu' B'atz'], respectivamente.





43 Cantil.

*Ja k'a ri Julajuj Kan xk'ajolan k'a xk'oje' Kaji' Aq'ab'al, rumama' Don Juan Pusul, rute' ruk'am chi k'a xokojaw Porom Xtzik tuche'ex. Rume'al Ajaw Porom, ri xokojaw qati't.*

*Xe'alax k'a qatata' Jun Q'anel rub'i', Tojin rub'i' jun chik Iyu' rub'i' roxal, jun kana'; je kaji' xeralaj xokojaw. Qitzij je ruk'ajol Ajaw, je k'a ral xokojaw. Ja k'a ri Q'anel mani ruk'ajol. Ja k'a ri Tojin ja k'a nutata' wi. In Alonso Peres. Ja k'a ri Iyu' mani ruk'ajol xux. Ke re k'a qitzij wi chi öj ruk'ajol Ajaw.*

*Xkäm chiqa ajaw Julajuj Kan, rukaj ley ajawarem. Xajawär k'a Kaji' Aq'ab'al, ro'o' ajaw. Je k'a k'oj ki kajichal, Kaji' Aq'abal, Q'anel, Tojin, Iyu' ruk'in kana'.*

*Wawe k'a ruk'ojlem Ajaw.*

*Je' tan k'oj xokojaw rixjayil Kaji' Aq'abal. Kani k'a xroqotaj el rixjayil. Chi ri' k'a xtikir wi yujuj ruma. Xe ruk'am apon q'opoji' je ruwinaq kitata' Julajuj Kan cha'. Jun k'a chi kichin q'opoji' rixjayilaj kime'al chi rox och'om ruch'i' mun. Chi ri' k'a xaläx wi Atunal. Mun rute', ruwinaq kimama' xalan xawi rute' Kaji' Aq'ab'al ri ixöq. Chi ri' k'a xtiwalk'atij wi ajawarem.*

Julajuj Can [*Kan*] tuvo un hijo llamado Cají Akbal [*Kaji' Aq'ab'al*], el abuelo de don Juan Pusul [*Pusul*]. Su madre era la segunda mujer de Porom, se llamaba Xtzic. La hija del Señor Porom fue nuestra señora abuela.

Nacieron entonces nuestro padre llamado Jun Ganel [*Q'anel*], el otro llamado Mohín [*Tojin*], el tercero que era Iyú [*Iyu'*], y una hermana, que fueron los cuatro hijos que tuvo la Señora. Ellos eran verdaderamente hijos de un Señor e hijos de una Señora principal. Ganel [*Q'anel*] no tuvo hijos y Tojín [*Tojin*] fue mi padre. Yo Alonso Pérez. Iyú [*Iyu'*] no tuvo hijos. Así, pues, nosotros somos verdaderamente hijos de un Señor principal.

Murió después Julajuj Can [*Kan*], de la cuarta generación del reino, y entró a gobernar Cají Akbal [*Kaji' Aq'ab'al*], el quinto Señor. Vivían entonces los cuatro [hermanos] Cají Akbal [*Kaji' Aq'ab'al*], Ganel [*Q'anel*], Tojín [*Tojin*], Iyú [*Iyu'*] y su hermana.

Ésta es la descendencia del Señor.

Estaba entonces [con él] la Señora esposa de Cají Akbal [*Kaji' Aq'abal*]. Pero en seguida desterró de su casa a su mujer. A partir de entonces comenzaron las disputas. Él fue escogiendo doncellas entre la gente que era de su padre Hulajuj Can [*Julajuj Kan*], pero se unió con una joven que era hija de un Esclavo marcado con fuego. De ella nació Atunal. Esclava era su madre y la gente de sus abuelos que engendraron a la madre de la mujer de Cají Akbal [*Kaji' Aq'abal*]. Y de esta manera se cambió el linaje del señorío.

*Xkäm chiqa Kaji' Aq'ab'al. Nab'ey xekäm ruchaq' ri Q'anel, Tojin, Iyu' cha'; xek'amo katan ok k'a tajawär ma ja ok ti käm Kaji' Aq'ab'al. Ja k'a ok xkäm Kaji' Aq'ab'al k'a öj ok k'a chutiq wi. In Alonso Peres.*

*Ka ri' k'a ja xajawär ri Atunal xa Ajtzalam pa rochoch Kaji' Imox. Xa chajal ajawarem. Ja k'a tan tajawär ok xul Kastillan winäq, ruwak jal ajawarem. Xcha' k'a Atunal chiwe: «At nuchaq', mani ta uche'ej ak'u'x tiwu'e. Xa wi k'a tajawär kikäm na. Xa k'a jom ch'uti, k'a jom tzalam chiwe», xcha'.*

*Ke re' chiqa ruk'ajolaxik Ajtzalam Tzi'an xux. Xkäm chiqa Atunal. Xajawar chiqa don Juan chupam chiqa christi'ano'il wi.*

*Chi ri' k'a xpax wi al, k'ajol ruma pan ojer tinamit. Ke re' k'a xoqotäx wi el ruma Obispo. Mani cbik k'a tajawär; at itzel mama', k'oj Alonso Pérez tajawär; xuche'ex, at nuk'ajol. Alonso Pérez. Tak'ama' ajawarem. Ja k'a tajawär; tamolo' awal, ak'ajol, xinuche'ex, In Alonso Peres.*

*Xa an tiqamol winäq xcha' k'a ruma ri' mani yujuj tan tub'an tuxib'ijjala ri, ix nuk'ajol. Ruwuq jal öj ajawarem.*

*Mi k'a xajawär chik don Francisco, ruwaqxaq jal ajawarem. Chupan nima ch'a'oj xok wi; nım xirupoqonarısaj. In Alonso Peres. Chuwäch chiqa Obispo don Francisco Marroquin nab'ey Obispo xqab'än ri'. Xuche'ex k'a don Francisco ja ri Alonso Peres xa taloq'oj, mani tatz'ila' ruma qitzij ruk'ajol ajaw. Xcha' Obispo chi re chi kiwäch ajawa' Ajpop Sotz'il, Ajpop Xajil, Q'alel Tuquche', Ajpop Raxonijay. Mi xan re' ruma Ajaw Obispo wawe', ix nuk'ajol. K'ate na k'a titzet, tiyojtaj ajawarem, ix nuk'ajol, xcha' kan qatata'.*

Cají Akbal [*Kaji' Aq'abal*] murió. Primero murieron los hermanos Ganel [*Q'anel*], Tojín [*Tojin*] e Iyú [*Iyu'*]. Éstos murieron antes de gobernar, antes que muriera Cají Akbal [*Kaji' Aq'abal*]. Cuando murió Cají Akbal [*Kaji' Aq'abal*] nosotros éramos chiquitos. Yo, Alonso Pérez.

En seguida entró a gobernar Atunal que era Ajtzalam de la casa de Cají Ymox [*Kaji' Imox*].<sup>20</sup> Solamente era centinela. Él estaba gobernando cuando vinieron los españoles. Era de la sexta generación de reyes. Atunal les dijo: «Hermanos míos, no os dé cuidado, que cuando yo muera entraréis a gobernar. Existe un cementerio, un pequeño cementerio», dijo.

Luego ocurrió el nacimiento de Ajtzalam Tzián [*Tzi'an*]. Poco después murió Atunal y entró a gobernar Don Juan, dentro de la cristiandad.

En seguida se dispersaron todos sus descendientes en el pueblo viejo. Ellos fueron expulsados por el Obispo. «Tú no gobernarás porque eres un viejo deficiente. Alonso Pérez ha de gobernar», dijo el Obispo, hijos míos. «Tú debes gobernar, reúne a tus hijos y parientes». Esto se me dijo a mí, Alonso Pérez.

Yo le respondí que recogería la gente y que ya no habría pleitos y cambios que temer, hijos míos. Y ésta fue la séptima generación.

Luego entró a gobernar Don Francisco, la octava generación del reino, y entró en grandes pleitos y me hizo sufrir mucho. Yo, Alonso Pérez fui ante el Obispo Don Francisco Marroquín,<sup>21</sup> el primer Obispo, y le dijo a Don Francisco: a Alonso Pérez has de quererlo y no le hagas daño alguno porque es hijo de un *principal*, y lo dijo delante de todos los Señores que se llamaban Ajpozotzil [*Ajpop Sotz'il*], Ajpoxahil [*Ajpop Xajil*], Galé Tukuché [*Q'alel Tuquche'*], Ajporoxonihay [*Ajpop Raxonijay*]. Así lo hizo aquí el Señor Obispo, hijos míos. «Después se verá cómo el reino se desbaratará», dijo nuestro padre.

20 Cají Ymox [*Kaji' Imox*]: Ajpopzotzil [*Ajpop Sotz'il*] cakchiquel. Fue llamado Zinacán por los cronistas españoles. Ayudó a los españoles a conquistar Utiatlán, Costa Sur y Cuscatlán. Entre agosto de 1524 y mayo de 1530, encabezó la rebelión de su pueblo. Entre 1533 y 1535, acompañado de Quiyavit Caok [*Kiyawit Kaqwoq*], encabezó una nueva insurrección, como protesta por la forma en la que Jorge de Alvarado había nombrado al sustituto de Beleheb Qat. El 28 de mayo de 1540, Pedro de Alvarado lo mandó ahorcar.

21 Francisco Marroquín: (1499?-1563). Obispo de Guatemala y Gobernador de Guatemala (17/9/1541-17/5/1542). En 1533, la Corona lo nombró Protector de Indios y encargado del "hierro" de marcar a los esclavos. En 1536, realizó la primera tasación de tributos. Trajo a Guatemala los primeros frailes mercedarios, dominicos y franciscanos, así como algunos curas seculares. En reiteradas ocasiones solicitó a la Corona española que las encomiendas fueran cedidas en forma perpetua. Su aporte principal al desarrollo educativo del Reino de Guatemala consistió en su manifiesto interés para que se fundara un centro de estudios superiores. Murió el 9 de abril de 1563, Viernes Santo.

*Re k'a kalaxik don Francisco je' ral mun. We ta k'a kixkipoqonarisañ kan don Francisco Ordoñes, mani kik'ojlem we ta cha' don Francisco, ix nuk'ajol, ruma qitzij yujuj ajaw tan titz'et.*

*Ke re' k'a xtintz'ib'aj wi kan kik'ojlem, kalaxik. Je ral mun. Ix k'a qitzij ix rumam ajaw Julajuj Kan, ral xokojaw imama', ix nuk'ajol. Mani ti ikiwach we ta k'oj tikib'ij chiwe. Ruma tan kikäm, ke re' xtinkanaj wi kan wawe' nutestamento, ruma tan kikäm. In mama' chik, ix nuk'ajol. We ix kixk'ulwachin we pe qaje numam kek'ulwachin kan ajawarem, ix nuk'ajol, mi xtizib'atäj kik'ojlem don Francisco Ordoñes chupam k'a k'animaqil tan je k'o wi, je oxi' Hernanton Christobal. We pe je kik'ajol keyoq'on ke ch'akatin kan iwichin re k'a kik'ojlem b'e' mi xnutz'ib'aj kan.*

*Yn Alonso Pérez.*

*Re k'a kik'ojlem je' jun chi Ajaw Kab'awil Tenam kib'i', je' Alay Tem Ch'akat. Maki xaloq' xkib'ina'j te', mam, ruma rije' etamanel je Aj maytzij, Aj maywuj, je' Aj cholq'ij, ke'uche'ex qatata', qamama', je ral Tulán, Suywa, chaqa cboy, chaqa palow xepe wi, chi releb'al q'ij, wuq' Pek, Wuqu' Siwan xe k'as wi, xewinaqir wi. Ke re' kibina'am wi, je' pus, je' nawal, e nak, e jaleb' ke'uche'ex. Maki xaki ke re' xetasalakin, xe yamalakin pa juyu', pa taq'aj, ronojel xkikowib'ej re' mi xqachol.*

*Wakami chupam jun winäq jun q'ij ik' de noviembre de mil y quinientos y cincuenta y quatro años, 1554 años, xtintb'an wi wawe' nutestamento, titulo, ruchojmil chuwäch Dios. Wawe' tzij, mani sachinäq mix intz'ib'aj. In Alonso Peres kichin, nuk'ajol, kichin je wiy numam kan tib'e' q'ij, tib'e' säq, xmani tisach wawe' tzij.*

*Yn Alonso Pérez.*

Así fue el nacimiento de Don Francisco, hijo de una esclava. Si por acaso os hiciere mal Don Francisco Ordóñez y dijere que no tenéis linaje, hijos míos, ya veo que querrá provocar disturbios.

Por eso me pongo ahora a escribir su estirpe, su nacimiento. Él es hijo de esclava; ustedes sí sois nietos de Hulajuj Can [*Julajuj Kan*], su abuelo sí era hijo de una Señora principal, hijos míos. No escuchen lo que digan de ustedes. Como yo ya me estoy muriendo, os dejo este mi testamento, porque voy a morir pues ya soy viejo, hijos míos. Ustedes son nietos de nuestros abuelos, los que fundaron el reino, y por eso han de gobernar, por tal razón yo he escrito el linaje de Don Francisco Ordóñez y a qué principales pertenecen ellos los tres [Francisco], Hernando y Cristóbal. Por si acaso sus hijos los insultaran o los menospreciaren, aquí dejo escrito su linaje.

Yo, Alonso Pérez.

Éste es el principio de la estirpe del principal llamado Qabuvil Tenam [*Kab'awil Tenam*], el Alay Tem, el Alay Chacat [*Ch'akat*], que no en balde le pusieron estos nombres nuestras madres y abuelas, porque eran sabios y escribían y contaban los días.<sup>22</sup> Así lo decían nuestros abuelos y padres, los hijos de Tulán Zuyva [*Suywa*], que vinieron de la otra parte del mar, los que vinieron de oriente, de Vukub Pec [*Wuq' Pek*], Vukub Ciwán [*Wuqu' Siwan*], donde vivieron, donde nacieron. De esta manera les pusieron sus nombres de encantadores, hechiceros, brujos y naguales. No andaban sólo vagando por los montes y valles. Todo esto sucedió tal como se contó.

Hoy a los veintitún días del mes de noviembre de mil y quinientos y cincuenta y cuatro años, 1554, escribo mi testamento y título que contiene la verdad ante Dios. Y escribo esta relación que no debe borrarse. Yo, Alonso Pérez, para vosotros mis hijos y para mis nietos, para que en el futuro no se pierda esta relación.

Yo, Alonso Pérez.

<sup>22</sup> Aj maytzij, Aj maywuj, je Aj cholq'ij: Contadores de los períodos de 20 años llamados *may* y manejaban el *cholq'ij*, *tzolkin* o calendario ritual de 260 días.



---

44 Jícaras labradas de mediados del siglo XIX. Colección de Luis Luján Muñoz.



# RABINAL ACHI O DANZA DEL TUN

HUGO FIDEL SACOR Q.

## CONQUISTA QUICHÉ DE PUEBLOS POKOMES

Los sitios arqueológicos pokomes más importantes de la región de Rabinal son Pakakjá, Cahyup [*Cajyup*] y Chuitinamit. El primero constituyó el principal centro político y comercial de la cuenca durante el Clásico Tardío, época en la que los pokomes construían sus acrópolis en terrenos planos y con pocas estructuras naturales defensivas. Tales características no aparecen en Cahyup [*Cajyub*] y Chuitinamit, lo que permite suponer que los pokomes los construyeron durante el Postclásico, cuando ya habían sido asimilados por gente quiché y habían adoptado sistemas urbanísticos y arquitectónicos defensivos.<sup>1</sup>

El *Popol Vuh* y el *Título de Totonicapán* describen cómo Balam Quitzé, Balam Acab y Mahucutah [*Majucutaj*] sometieron a vasallaje a las poblaciones del Altiplano guatemalteco. Señalan que tal sometimiento se inició con el rapto de las hijas e hijos de las

*parcialidades* de Tecpán [*Vukamak*], para sacrificarlos ante Tojil.<sup>2</sup> Añaden que tal hecho provocó la reacción violenta de esas comunidades que, armadas de flechas y escudos, tañendo tambores y vociferando, se enfrentaron a los invasores quichés. Sin embargo, no pudieron vengarse de la agresión, pues un buen número de sus guerreros cayó en combate, facilitando con ello su sometimiento a vasallaje y el que fueran obligados a tributar a los quichés.<sup>3</sup>

Guerreros toltecas mayanizados, es decir, agaabes, akaabes o gente quiché, vencieron y sometieron también a poblaciones pokomes del Valle del Chixoy, entre Cauinal<sup>4</sup> y Sacapulas, sitio este último que era sede del ritual del *katún* dedicado a Quetzalcóatl.<sup>5</sup> El *Título de Totonicapán* sostiene que, antes de que los quichés se asentaran en Hacavitz [*Jaqawitz*] y Chismachí, cerca de Gumarcaaj (Utatlán),<sup>6</sup> gente agaabe habitaba la región de Cauinal.

1 Ichon, Douzant-Rosenfeld y Usselman, 1996:192.

2 *Tojil* o *Tohil*: Dios principal de la parcialidad cavec. Era considerada una deidad celestial, asociada al sol, a los rayos y truenos, a las tormentas y al planeta Venus. En Gumarcaaj o Utatlán, el templo principal estaba dedicado a su culto.

3 Carmack y Mondloch, 1983:178; Popol, 1984:22.

4 *Cauinal*: Principal sitio arqueológico del Valle del Río Chixoy. Su denominación aparece en el *Popol Vuh*, *Título de Totonicapán*, *Título Coyoi* y *Título Nehaib*. Consta de tres grupos ceremoniales. Controlaba centros más pequeños localizados a lo largo del Río Calá. Su mayor desarrollo político ocurrió durante el Postclásico Tardío. Fue excavado en 1978, por el arqueólogo guatemalteco Marco Antonio Bailey, del Instituto de Antropología e Historia y, en 1979, por Robert Hill II y Rebecca González Lauck, de la Universidad de Tulane, y por Alain Ichon y Marie France Fauvet-Berthelot, de la Misión Franco Guatemalteca.

5 Fox, 1978. *Quetzalcóatl*: Deidad mesoamericana representada en forma de serpiente emplumada. Las primeras representaciones se encuentran en monumentos olmecas de La Venta (México).

6 Ichon, Douzant-Rosenfeld y Usselman, 1996:171.



45 Autosacrificio. El de la izquierda se sangra la lengua; el de la derecha, el pene.

Durante la penetración de invasores toltecas, *parcialidades* cakchiqueles dominaron Chuitinamit y Cahyup [*Cajyub*],<sup>7</sup> lo que dio lugar a que posteriormente los pokomes se rebelaran.<sup>8</sup> Esta rebelión posiblemente aconteció hacia 1299, cuando Rotzjayib, Quibajá, Uxab, Bakaj y Quetzunjá<sup>9</sup> intentaron sin éxito liberarse de la sujeción, al ser aniquilado el levantamiento por Tziquín y Eh,<sup>10</sup> señores rabineros, que según el *Popol Vuh* eran parte de las trece tribus que llegaron a Chipixab.

Al haber sido derrotados, las parcialidades pokomes de Rotzjayib y Uxab entregaron sus princesas y doncellas en casamiento a los guerreros rabineros, lo que facilitó el asentamiento de los rabineros y su consolidación en Zamaneb. Es más, por ser miembros de la confederación quiché, sus *principales* recibieron rangos militares, de aquéllos que los Nimá Quiché otorgaban, gracias al poder político concedido por Nacxit a Cocaib, Cocutec y Coajaw. Por ejemplo, Rabinal Achí, personaje principal del drama que lleva su nombre, era *kalelel achí*, un rango militar y administrativo de segundo grado.<sup>11</sup> Una de las primeras medidas políticas tomadas por los rabineros fue fundar Cauinal en el siglo XII, mediante la fusión de Cahyup [*Cajyub*] y Chuitinamit.<sup>12</sup>

Para el control de la región de Tzamaneb, Quicab mandó construir una fortaleza en Chichaj (Joyabaj). Parte del destacamento militar estaba formado por gente chajomá, una *parcialidad* cakchiquel emparentada con los akajales. Sin embargo, hacia 1440, encabezados por su señor Cais Ajcamacaco y debido a las discrepancias que tenían con los rabineros, los chajomás abandonaron dicha fortificación y se trasladaron al sur del Río Grande, fundando Jilotepeque Viejo.<sup>13</sup>

Según el *Memorial de Sololá*, hacia 1444 los rabineros se asentaron en Cahyup [*Cajyub*], después de que los quichés, apoyados por sus aliados cakchiqueles (zotziles y tukuchés), se apoderaran de dicha fortaleza y expulsaran a los uxab.

7 Cahyup [*Cajyub*]. Sitio arqueológico del Valle de Rabinal (Baja Verapaz), del Postclásico Tardío. Consta de cinco grupos arquitectónicos, siete plazas y 42 estructuras, rodeadas por terrazas, quebradas y depresiones. Según el drama *Rabinal Achí* es allí donde fue juzgado Quiché Achí.

8 *Memorial*, 1980:44.

9 Según el *Título de Totonicapán* los Rotzjayib y los Uxab son pueblos pokomes. Carmack y Mondloch, 1983:168.

10 "Papel de los Señores". Anexo de *Memorial de Sololá* y *Título de Totonicapán*, 1980:195.

11 La crónica *El Papel de los Señores* recoge la genealogía del *Título de Totonicapán*, que no aparece en el *Popol Vuh*. Por ello encontramos algunas diferencias que han empezado a ser aclaradas por los hallazgos arqueológicos en el Valle del Chixoy.

12 Fox, en referencia de Ichon y otros, 1996.

13 Crespo, 1956:13-14. Según el *Título de Jilotepeque*, los chajomás estuvieron sujetos a Balam Quitzé, Corojom Ajmac y Tepepul (Carmack, 1983). *Jilotepeque Viejo*: Sitio arqueológico ubicado en San Martín Jilotepeque (Chimaltenango), al oeste del Río Pixcayá. Consta de más de 90 estructuras, distribuidas en 12 grupos arquitectónicos; entre éstos se encuentran desde grandes plazas administrativas hasta grupos habitacionales más sencillos. Existen cuatro plazas principales que fueron construidas en distintos niveles. Entre las estructuras destacan un juego de pelota en forma de "I", templos gemelos construidos sobre una misma plataforma, estructuras con escalinatas dobles y balastradas con taludes. Al momento de la conquista española, Jilotepeque Viejo estaba habitado por grupos de akajales cakchiqueles. En la década de 1970, el sitio fue restaurado por la Misión Franco-Guatemalteca, bajo la dirección de Henri Lehmann.

Hacia 1465 Quicab,<sup>14</sup> Ahpop quiché, reunió en Gumarcaaj a los guerreros de las trece tribus, para iniciar la conquista de los pueblos y ciudades del Altiplano.<sup>15</sup> En esa ocasión, las *parcialidades* cakchiqueles de zotziles y tukuchés sometieron a Cumatz, Tujal (Sacapulas), Bajay, Tisol y Culajá (Xelajú). Según la crónica *Guerras comunes de quichés y cakchiqueles*, durante esa escalada militar Rabinal no fue atacado, porque sus habitantes eran considerados parientes de los zotziles y tukuchés.<sup>16</sup> El *Memorial de Sololá*, por el contrario, sostiene que los señores cakchiqueles Huntoh<sup>17</sup> y Vukubatz,<sup>18</sup> junto con Quicab, sometieron al pueblo pokom Cahyup [*Cajyub*], Chichaj, Nimpoqom (Cakcoj) y otras muchas ciudades hasta un total de 36.<sup>19</sup> En adelante, Cajbon, Itzá, Cakcoj, Carchaj, Rabinal (Cajyub), Cubuleb, Yaquis y Pokom (de Chuitnamit) tributaron cacao, sal, y jícaras (ilustración 44) a los señores de Gumarcaaj.

Para festejar el rotundo triunfo militar se realizó en Gumarcaaj, durante el mes *Tziqúin Kij*, una magna celebración religiosa en honor de Tojil, en la que hubo un buen número de sacrificios humanos y los guerreros horadaron sus penes (ilustración 45). Según el *Título de Totonicapán*, los 13 pueblos asistieron acompañados con imágenes de sus dioses:

*Entonces se realizó el gran baile de Tojil en el mes de Ts'iquín K'ij. Llegaron las trece parcialidades aquí a Q'uiché. Llegó también el ídolo de Tamub e Illocab aquí a Q'uiché. Tojil fue el ídolo de los K'aletam, Ajpotam, K'alecako, Atsij Winak Cakoj, Yeol y Ajtunalá de los Tamub. Vino también el Tojil de Chiilocab, de los K'ale*

*Rokché, Atsij Winaj Rok'ché, K'alel Caj Aj, Atsij Winak Sic'á y Lolmet Juanijá. Y llegó el señor Sakaj. Después llegaron los de Rabinal, los Talmalín, Ajpop C'ajbom, Atsij Winak Jabjalawej y Nim Ch'ocoj. Llegaron para sacrificar y agujerearlos.*

*Además llegaron los señores Ajposots'il, Ajpoxajil, Bac'ajolab y K'ekac'uch. Llegaron los Uchabajá, los señores Ch'umilajá, Ak'aab, Balamijá, C'ubulcaal y Cumats. Llegaron los Ajpachnajtijá, Ajq'uibajá, Ajk'ujá, Q'uisijá, Ajc'abawil, Ajpotsolol, Ajpowais Ajpobuluxá, Ajporunum, Ajposakiachak', Balam Utiw, Ajpoek'oché, Ajpobulujá, Ajpocón, Ajpotuctum, Ajpojunajpwalé, Ajonosay y Lolmet Cawinay. Todos ellos llegaron de Ts'iquinajá.*

*Éstos eran los representantes de las parcialidades que llegaron a finalizar sacrificios, a cortarse el cuerpo. Llegaron a ponerse sus pieles, las pieles de caza de los trece señores de las parcialidades que mataron a C'otujá. Trece de los grandes señores se las pusieron cuando hicieron la separación y las giras. Fue paseado cada ídolo; los señores bailaron con ellos.*

*Un hijo del Ajpop fue el primero en recargar la mano de Tojil con todas las joyas: con el metal precioso, las figuras y ofrendas por todas partes, el Sutum para las entrañas y el (t)lamaxintsin para la rabadilla. Estaban presentes muchos (poderes mágicos): las flechas ardientes, los pedernales rojos, el rayo, el corazón del cielo, los*

14 Quicab (c 1440-1475): Ahpop de los quichés. Hijo y sucesor de Gucumatz. Pertenecía a la parcialidad cavéc. Cuando su padre murió en combate en Cojá, decidió vengarse. Para ello, con la ayuda de los cakchiqueles, atacó y destruyó dicho pueblo; mató a su señor, Tecum Sicom; decomisó el jade y el metal que aquellos tenían, y se llevó a un buen número de prisioneros, a quienes sacrificó en Gumarcaaj y destruyó sus cráneos, para escarmiento de los habitantes de Cojá. Después prosiguió con la conquista de los pueblos de Cumatz y Tujal, en Sacapulas, y de varios asentamientos mames de los alrededores de Zaculeu. Para consolidar el dominio sobre dicha región estableció guarniciones militares en lugares estratégicos como Momostenango y Tzibachaj (Totonicapán). Lograda tal empresa, emprendió la expansión quiché sobre la región noroccidental del Lago de Atitlán, lo que le indujo a invadir el territorio norte de Tzololá, ocupar Xajxac y Kozibal-Caculhá, y conquistar Xetulul, Tzololá, Coón (Patzún) y Payán Chocól (cerca a San Marcos). Realizó alianzas políticas con otros grupos quichés, como los rabinales (rabinaleros), los cubulcaal (los de Cubulco) y los lamakib y tuhalhá (ambos grupos de la región de Sacapulas). Alrededor de 1470, dirigentes de las diferentes parcialidades quichés, encabezados por los hijos de Quicab, Tata Yac y Aj Itzá (Tepepul e Iztayul), se rebelaron y mataron en Gumarcaaj a varios señores cavéc de alto rango, pero no lograron acabar con Quicab, porque en ese momento éste se encontraba en Panpetak, bajo la protección de algunos vasallos leales. La sublevación obedeció a que los hijos deseaban el jade, los metales, los esclavos, el poder y la riqueza de su padre. Como resultado de la revuelta, Quicab recomendó a los cakchiqueles abandonar Chiavar y asentarse en el Monte Ratzamut, donde edificaron Iximché; por otra parte, fue forzado a conceder a los guerreros quichés un alto rango de poder y derechos sobre la gente común. Al disminuir su autoridad, Quicab comprobó que los pueblos que había conquistado recobraban en parte su independencia. Según los cakchiqueles, murió durante el reinado de sus señores Oxlajuj Tz'i y Cablajuj Tijax (c 1475).

15 *Memorial*, 1980:77.

16 *Guerras*, 1967:145 y 147.

17 *Juntoj*: Ajpoxajil de los cakchiqueles. Contribuyó a la conquista quiché de los pueblos ixiles y mames. Entre 1470 y 1480, junto con Vukubatz, fundó Iximché, y se enfrentó militarmente a los quichés.

18 *Vukubatz*: Ajpozotzil de los cakchiqueles. Hijo de Citán Tijax Cablaj. Junto con Juntoj ayudó a Quicab a someter Panaj, Chijolom y otros pueblos ixiles y mames. Durante la revuelta encabezada por los hijos de Quicab, se opuso a entregar a la vendedora de tortillas. Trasladó la capital desde Chiavar a Iximché.

19 *Memorial*, 1980:78.



46 Guerrero águila. Lienzo de Tlaxcala.

*cuatro cargadores (del año). y sacaron sus escudos de metal, de piedras preciosas, de plumas de quetzal y plumas verdes.*<sup>20</sup>

### PRINCIPAL OBRA ESCÉNICA PREHISPÁNICA

El *Rabinal Achí* es considerado por la crítica especializada como la mejor expresión literaria prehispánica; es una combinación de teatro, danza y música, en la que los actores

llevan máscaras de madera y trajes apropiados.<sup>21</sup> Es el único drama prehispánico que en América colonial no fue destruido por frailes, curas seculares, conquistadores y colonizadores españoles.<sup>22</sup>

Pertenecía al tipo de danzas prehispánicas conocidas como *Baile del Tun* y también como *loj tum*, *uleu tun* y *oxtún*<sup>23</sup> que, durante los primeros dos siglos de vida colonial, se realizaban en los pueblos de indios, con ocasión de las festividades religiosas patronales. Los bailarines, disfrazados de guerreros águilas y jaguares (ilustración 46), representaban en dicho baile la ejecución de un príncipe y otros prisioneros de guerra.

El baile era acompañado por música de *tun* y largas trompetas. El *tun* es un instrumento de percusión hecho de un tronco hueco, preferentemente de árbol de hormigo (*Platymiscium dimorphandrum*), contado en su parte superior por dos ranuras que forman una especie de H; mide aproximadamente un metro de largo y 45 centímetros de ancho. Se toca con una vara de madera que lleva en su punta una cabeza de hule. En maya se conoce como *tuncul* y *gohom* y en náhuatl como *Teponaztli* (ilustración 47). Su antigüedad se remonta a la época Clásica maya. Aparece representado en los *Murales de Bonampak*<sup>24</sup> y en el *Codex Florentinus*.<sup>25</sup>

El *Baile del Tun* se bailaba todavía a principios del siglo XVII en Nagualapa (pueblo desaparecido de la Costa Sur) y en otros pueblos de Suchitepéquez. El 15 de febrero de 1684, fray Andrés de las Navas y Quevedo, obispo de la diócesis de Guatemala, en el libro de bautismo de Retalhuleu reiteró varias prohibiciones hechas cinco años antes por el obispo Juan de Ortega Montañés, con el propósito de extirpar ciertas costumbres de los indígenas. Una de ellas era dejar de celebrar los bailes de *loxtum*, *trompetas-tum* y *kalecoy*.

### TRASFONDO HISTÓRICO

El *Rabinal Achí* señala como causas de la enemistad entre rabinhaleros y quichés las siguientes:

- Destrucción quiché de Uxab, Rotzjayib, Quibajá y Quetzunjá, en Zamaneb, identificadas por el *Rabinal Achí* como Balamwac. Según el *Título de Totonicapán* y el *Popol Vuh*,

20 Título real, 1967:105; Carmack y Mondloch, 1983:195-196.

21 Cardoza y Aragón, 1979:8.

22 Kozinska-Frybes, 1979.

23 Toledo Palomo, 1965.

24 *Murales de Bonampak*: Pinturas que decoran el interior de la Estructura I. Fueron hechas entre 790 y 792 DC. Se encuentran en las tres cámaras del edificio, y reproducen visitas de personajes nobles de otros sitios, así como procesiones de músicos y danzantes, batallas y sacrificio de prisioneros. El tema central de las escenas pintadas es un conjunto de rituales asociado a la presentación del heredero al trono, el hijo del gobernante *Chan Muan*.

25 Van Akkeren 1985:17.





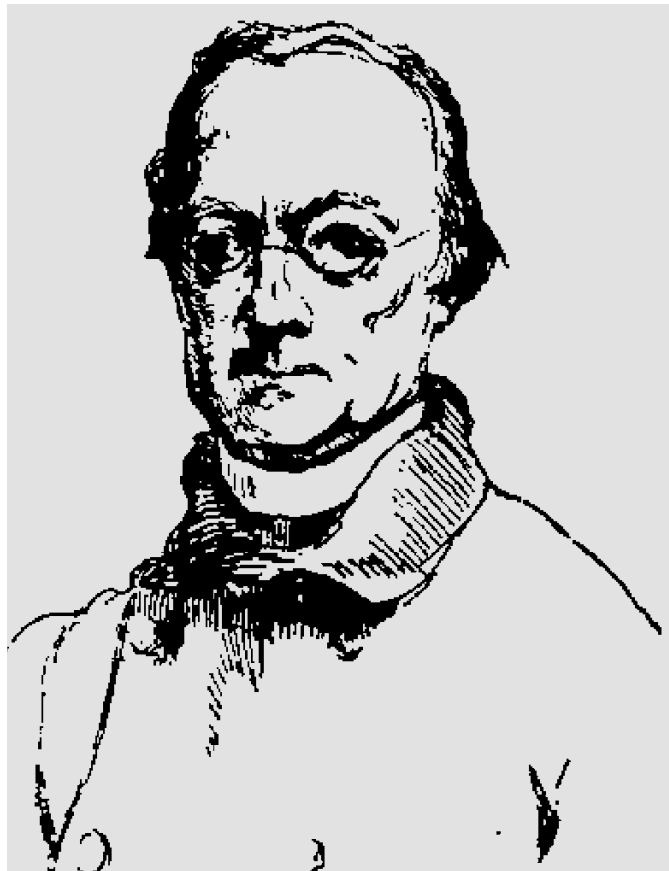
47 Tun o teponaztli. *Códice Florentino*.

ésta fue la primera conquista hecha por los quichés, después de haberse asentado en Hacavitz [*Jaqawitz*].

- Dispersión de los rabineros por los alrededores de Chicabracán (región actual del municipio de Chiché en el departamento de El Quiché).
- Captura de Jobtoj, Señor de Rabinal.
- Imposición del pago de tributo, en cacao y pataxte, a favor del rey quiché.

### PRIMERAS TRADUCCIONES

En 1855, cuando se desempeñaba como cura doctrinero de Rabinal, el abate Charles Étienne Brasseur de Bourbourg (ilustración 48) descubrió que una familia conservaba un manuscrito con el texto del baile. Con la ayuda de Bartolo Sis, un indígena que había representado el papel principal del drama unos 30 años atrás y que, además, era el *bolpop* o director de escena, y con la colaboración de Nicolás López, *teopantlaca* o ayudante de capilla, y Vicente Tecú, el abate lo tradujo al francés. Consiguió además que el 19 de enero de 1856 fuera representado



48 Charles Étienne Brasseur de Bourbourg.

por los *principales* de la cofradía, a quienes les obsequió los trajes y enseres.

La versión francesa de Bourbourg fue publicada en 1862. El literato guatemalteco Luis Cardoza y Aragón realizó la primera traducción al español, la cual fue publicada por la revista *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala* en 1929.

René Acuña, en su obra *Introducción al estudio del Rabinal Achí*, y René García Escobar en *Historia antigua y etnografía del Rabinal Achí*, han estudiado esta danza-drama. También se conocen las versiones de Padiel Geurchoux y Manuel Vásquez-Bigi (1991), Hugo Fidel Sacor (1991 y 1996), Alain Breton (1994 y 1999) y la de Dennis Tedlock, titulada *A Mayan Drama of War and Sacrifice* (2003).

### TRAMA

El drama se desarrolla en el Palacio de Cahyup [*Cajyub*], en el siglo XII, época en la que los quichés de Gumarcaaj y de Rabinal se disputaban el control de la comarca de Zamaneb (ilustración

49). La obra se refiere, en primer lugar, a los ataques militares que Quiché Achí, guerrero cavec del linaje Nimá Quiché, jefe de los de Cunén y de Chajul, realizó durante 260 días sobre Cauk, Balamyá y otros pueblos.

En el curso de tales confrontaciones, Quiché Achí consiguió secuestrar a Hob Toj (Cinco Lluvias), Ahau o señor de Rabinal, así como a 14 muchachos, para que dichos pueblos continuaran tributando a los Nimá Quiché. En respuesta a tales acciones, Rabinal Achí, hijo de Hob Toj, sale en persecución de los atacantes y logra rescatar a Hob Toj y capturar a Quiché Achí.

El drama continúa con el diálogo que se desarrolla en el Palacio de Cahyup [*Cajyub*] en el que ambos jefes militares se

vanaglorian de sus hazañas y se recriminan sus fechorías. Hob Toj decide dejar en libertad a Quiché Achí, pero le exige que, antes, se humille y le rinda vasallaje. Quiché Achí rechaza humillarse y prefiere morir por haber querido apoderarse de un territorio que no le pertenecía. Pide que se entregue su cráneo a sus hijos para que lo cincelen y lo conserven con orgullo; solicita, además, combatir contra los guerreros águilas y tigres, comer y beber de lo mismo que sus captores, vestirse con los atuendos de Rabinal y bailar, acompañado de la música del *tun*, con U Chuch Kuk, Uchuch Raxón, la Reina de las plumas verdes, una princesa de Carchá. Finalmente, pide que lo dejen en libertad durante 260 días para despedirse de sus montañas y

49 Cahyup (Baja Verapaz). Dibujo de Tatiana Proskouriakoff (1955).





50 Música del Rabinal Achí o Baile del Tun.

valles. A su retorno es sacrificado por 12 guerreros águilas y 12 guerreros tigres.

### MONTAJE CONTEMPORÁNEO

En la actualidad, la representación del *Rabinal Achí* forma parte de los bailes y dramas que se representan en las plazas y casas de cofradía de Rabinal (Baja Verapaz), durante la festividad de San Pablo. Los ensayos empiezan dos meses antes de iniciarse la festividad, en la casa del encargado del baile Don José León Coloch, miembro de la familia Xolop, quien desde principios del siglo XX lo viene organizando, y a quien, además, le tocó heredar el cuadernillo del ensayo, un manuscrito escrito con caracteres latinos del siglo XVI, con un prólogo de Bartolo Sis fechado en 1850, aunque se le conoce como el *Manuscrito de Pérez*.



51 Integrante de la danza del Rabinal Achí.

Como fondo de la escenificación, se escucha el tañido suave del *tun*. La danza es acompañada por tres músicos: uno que ejecuta el *tun*, y dos que tocan trompetas largas. En 1945, Henrietta Yurchenko realizó la primera grabación de la música (ilustración 50).

### RECONOCIMIENTO INTERNACIONAL

El 25 de noviembre del 2005 la Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura de las Naciones Unidas (UNESCO, por sus siglas en inglés) declaró al *Rabinal Achí* "Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad". Anualmente, se realiza la escenificación entre el 12 y 25 de enero en Rabinal, en honor de San Pablo y San Pedro (ilustración 51).

# RABINAL ACHI WEPU XAJOJ TUN

## UNABE BANBAL

### Unabemul Kach'aw K'ich'e Achi

*iKatel uloq worom Ajaw, k'aqom Ajaw! Xac'u xere chi nabe wa e mawi kanuk'iso uch'ayic uwixal, ukutamil Ajaw Chakachib, Ajaw Zamanib kawuk Rabinal. Kacha k'uri nutzij chuwach kaj, chuwach ulew. Keje mawi kia tzij kinch'aw uk' La. iKaj ulew chi k'oj'ek uk La ukalel Achi Rabinal Achí!*

### Uroxmul Kach'aw K'ich'e Achi

*In royewalal, in rachijilal ri Ajaw ri Yaki Kunen, ri Yaki Chajul, la Ajaw Balam Achi, la Ajaw Balam K'ich'e, kila jukutaj qajinaq wi raqanibal sutz mayul chi nujuyubal, chi nutaqajal.*

### Uroxmul Kach'aw Rabinal Achi

*Lal bari kaban la roqibal utiu, kaban la roqibal yak, kaban la rokibal utyu balam chirij unimal tzaq k'oxnun, kaboyibej La qe la saqilal k'ajol, ri ekelesam bi chuwach unimal tzaq, chuwach unimal k'oxnun; etzuquy re uchikopil kana kab, raxa kab, tzuqubal rech wajawal nuwinaqil mama Ajaw Jobtoj. [...] ¿Mapa belejeb Moqob, belejeb chumay ixbek umuqic, upisik wa oyowalal wa achijilal kumal e ajawab chila chi K'otom, chi Tikiram chuchexik?*

# RABINAL ACHI O DANZA DEL TUN<sup>1</sup>

## PRIMER ACTO

### Quiché Achí (primera aparición)

iSalid pronto rey perforador, rey lancero! Que desde esta primera vez acabaré venciendo tu orgullo, tu hazaña, rey Chacachib, rey Zamanib del territorio de Rabinal.<sup>2</sup> Así digo ante el cielo, ante la tierra. Aunque todavía he de hablarte más. ¡Cielo y tierra sean contigo, guerrero capitán Rabinal Achí!

### Quiché Achí (tercera aparición)<sup>3</sup>

Soy valeroso, soy guerrero del rey yaqui<sup>4</sup> de Cunén,<sup>5</sup> yaqui de Chajul del rey Balam Achí, del rey Balam Quiché<sup>6</sup> de quienes descienden los caminos de las nubes, de las neblinas junto a mis montañas, junto a mis valles.

### Rabinal Achí (tercera aparición)

Entonces eres tú quien imitaba el aullido del coyote, imitaba el maullido del gato montés, imitaba los aullidos de la comadreja, del tigre junto al gran castillo amurallado, esperando conducir nuestros jóvenes vasallos, del gran castillo, de la gran muralla; quienes alimentan de miel madura, de miel tierna al gobernante de mi nación, el gran rey Jobtoj<sup>7</sup> [...] ¿No derrotaste a los nueve pueblos, a los nueve gobernantes mayas, con tu valentía en C'otom, cerca del conocido Tikiram?<sup>8</sup>

1 Selección de textos del *Rabinal Achí*. Traducción de Hugo Fidel Sacor Q.

2 Según el *Popol Vuh*, Rabinal formó parte de las trece tribus que llegaron a la región de Chuacús, especialmente cuando se reunieron en Chipixab. Inmediatamente la tribu de Rabinal ocupó la región pokom de Zamaneb en el siglo XII. Los pokomes hicieron la guerra a los quichés en Hacavitz [Jaquawitz], especialmente los rotzjayib, uxab quibajá, bacaj y quetzunjá (Carmack y Mondloch, 1983:168).

3 El drama desconoce los títulos nobiliarios a Quiché Achí. Sólo en el reparto de los personajes lo nombra Ajaw de los yaquis de Cunén y de Chajul, e hijo de Balam Quiché, es decir hijo de Balam Quitzé, el jefe dinástico de los cavek [Kaweq]. De ahí que se le respete como un valiente guerrero, sin especificar un grado mayor como militar.

4 En cierta forma, los yaquis o extranjeros mexicanos conformaban el rango principal de los cavek [Kaweq], como sacerdotes toltecas y encargados de manejar una de las nueve casas reales en Gumarcaaj (*Popol Vuh* 1973:34; *Crónicas Indígenas*, 1984:108).

5 *Cunén*: En 1635, Martín Alfonso de la Tovilla habla de su población y de Chajul de los Reyes. La región era conocida como Lamaquic y Cumatz, y eran parte de las tribus que llegaron con los quichés desde México. Algunas de sus poblaciones se conocían como yaqui. Posiblemente, algunos sacerdotes mexicanos poblaron la región.

6 *Balam Achí*: Probablemente sea el Ajpop Achí Balam quien gobernó en 1511, 5º hijo de Hunig según el *Memorial de Sololá*. Balam Quiché se refiere a Balam Quitzé, padre de los descendientes de cavek [Kaweq], uno de los reyes dinásticos quichés.

7 *Jobtoj*: Primer rey legendario pokom que los quichés sometieron durante el siglo XII a vasallaje y a pagar tributo a los reyes Balam Quitzé, Mahucutah [Majucutaj]. También fue derrotado por los gobernantes Tziquin y Eh en 1299. No lleva los títulos nobiliarios quichés de Ajpop sino sólo el de ahau [Ajaw], como los reyes mayas.

8 Teletor (1955:188) indica que, entre Cubulco y Joyabaj, se encuentran las ruinas, donde hubo nueve castillos.

**Ukajmul Kach'aw**  
**K'ich'e Achi**

*¿Mapa kayututapanoq la ok'al peq, la ok'al kakow xelapanoq chuwach wajawal, nuwinaqil Balam Ajaw, Balam Achi, Balam K'ich'e, ubi uchi, uwach la nutzaq, la nuk'oxun? Tasek chuta apanoq la Ajaw Balam Achi, Ajaw Balam K'ich'e, rumal tasek karayix ukamik ri la Ajaw Chakachib, la Ajaw Zamanib kauk Rabinal chuwach Uxab, chuwach Poqomab.*

*In injintan taj, in kintajinic, in kojol retalil ulew chubenebal qij, chi rokibal akab, chi mach'mal tew, mach'mal joron chila PanTzajaxak chuchexik. Keje k'ut mixinyakuloq ral nuch'ab, ral nupokob, mixintzalaj k'ulok raqan juyub raqan taqaj. Chiri k'ut xul nutzaqa wi nabe nuyebal, nusikibal chuwach cholochik juyub, chuwach Cholochik chay chuchexic. Xipe chi k'u chila, xawi chiri chik xul nutzaqawi ukamul nuyebal, ucumul nusikibal chiri chi Nimche parawenoy, chi Kabraqan chuchexic. Xipe chi k'u chila, xawi chiri chik xul nutzaqa wi uroxmul nuyebal, nusikibal, xawi chiri chik Panch'alib chuchexic. Xinpe chi k'u chila xawi chiri chik xul nutzaqa wi ukajmul nuyebal, nusikibal xawi chiri chik Xolchakaj chuchexic. Chiri xinta wi catajin ucoq lotzo tun, lotzo kojom kumal la kablaqaj uqanal K'ot, uqnal Balam [...]*

**Ukajmul Kach'aw**  
**Rabinal Achi**

*K'amo chirech kaj, k'amo chirech ulew m'ixyopitaj k'ulok La chuwach katzaqil, chuwach qak'oxunal; xaku xere rumal chi kayak chay, chi qayak labal, ixchakelabelej e Ajuxab, e Ajpoqomab; xacu xere ixchinya eqomal La, taqikilal La; chila*

**Quiché Achí (Cuarta aparición)**

¿No llegaban tributando con las 60 cargas de pataxte, las 60 cargas de cacao ante mi gobernante, ante mi nación, de Balam Achí, Balam Quiché [K'ich'e], como se conoce mi ciudad amurallada?<sup>9</sup> Por eso pidió el rey Balam Achí, el rey Balam Quiché [K'ich'e], y deseó la muerte del rey Chacachib, del rey Zamanib en territorio de Rabinal por los uxab, por los pokomab.<sup>10</sup>

Tranquilamente trabajaba colocando los límites desde el amanecer hasta el anochecer, al tiritar del frío, al tiritar de la lluvia, allá en el conocido Tzajaxak.<sup>11</sup> Así, pues, elevé mis armas, mis escudos revisando los límites de las montañas, los límites de los valles. De ahí pues, lancé mi primera batalla, desafiando frente a las conocidas selvas montañosas, frente a los bosques de pino. De allí partí hasta llegar a lanzar mi segunda batalla, mi segundo desafío al sur de Nimche, cerca del conocido Cabrakán.<sup>12</sup> De allí partí y nuevamente lancé mi tercera batalla, mi desafío, hasta aquí en el conocido Panchalib.<sup>13</sup> Y desde allí llegué a lanzar mi cuarta batalla, mi desafío al conocido Xolchacaj.<sup>14</sup> Y desde aquí escuché que entonaban el tun del sacrificio, la música guerrera por los doce jóvenes águilas y tigres.<sup>15</sup>

**Rabinal Achí (cuarta aparición)**

Gracias al cielo, gracias a la tierra que llegaste a nuestra fortaleza, a nuestra muralla, cuando nos alzábamos en armas, nos alzábamos en batalla contra los Uxab, contra los pokomab. Por eso avisé, envié el mensaje de lo sucedido junto al gran camino, en la vertiente del pájaro,

9 Joc'al es interpretado como 10 por el Abate Brasseur de Bourbourg y otras veces como 5, para indicar la cantidad de cargas de tributos en cacao y pataxte (otro grano similar al cacao, que combinado con maíz sirve para preparar una bebida fría o caliente llamado pinol, aunque en Rabinal se utiliza como condimento o salsa para la carne). Tanto los aztecas como los mayas tributaban en cantidades vigesimales las cargas de cacao. Cada carga se componía de 8,000 granos de cacao o sea 20 zontiles de 8,000 granos cada uno. Sólo el *Título Real de Don Francisco Izquín Nehaib* comenta que Rabinal y Cubulco tributaron cacao a Gucumatx [Kukumatz], rey en Gumarcaq [Kumarcaj] en 1400, y el propio Rabinal Achí que nos expresa la cantidad exacta de sus tributos en cacao. Sin embargo, durante el período colonial Rabinal no siguió produciendo la misma cantidad de cacao, por ello las *Carta de relación de Francisco Montero de 1572* y la de *Juan de Pineda de 1595* informan que la producción de cacao no alcanzaba para abastecer a la población más que para seis meses, y la mayor parte de cacao se traía de Soconusco, Zapotitlán y Guazacapán, para abastecer a la población.

10 Los quichés con sus aliados cakchiqueles (tukuchés y zotziles) conquistaron en 1450 la fortificación pokom de Cahyup [Cakyuk], durante el reinado de Quicab, cuando parece que se trasladan formalmente los rabinales a Cahyup [Cakyuk], abandonada parcialmente por Uxab. Aunque los pokom de Cahyup [Cakyuk] fueron originalmente desalojados por la expansión de los akabes desde el norte, con la conquista quiché y cakchiquele, los rabinales mantenían un cierto control de la región. Al abandonar Cahyup [Cakyuk] (nuevo sitio de Rabinal Achí y Jobtoj), los pokom se extendieron hasta Cakcoj (actual San Cristóbal Verapaz), El Salto y Chamá, para identificarse como pueblo pokomchies occidentales hasta hoy en la Verapaz (Arnauld, 1980:32-33).

11 Tzajaxak o Pam Ezajaxac: Quizá otro nombre de la región de Salamá.

12 Quizá se refiere a otro lugar cercano a Rabinal, pero no a la cercana población de Chiché, en donde hay un sitio arqueológico del mismo nombre.

13 Probablemente un lugar muy cerca de Joyabaj.

14 También cerca de Joyabaj.

15 Los orígenes y regiones del tun tienen un significado ritual y militar en el estado quiché prehispánico. En el drama, las águilas y tigres son ejecutantes y danzantes.

*ta bala ch'an wi La chuwach Nimbe, chila ruqaba ya tzikin, chuwach cholochik Saqchun chuchexic. Mata k'u chiya La rajabal ki k'ux e Ajuxab, e Ajpokomab. Ma yutzkopij bi La chi quijuyubal, chi quitakajal, quemayij ta k'u La quekutij ta k'u La waral chuxmut kaj, chuxmut ulew. Xcha nabe re ri nutzij. Xacu xere rumal mana k'ux cha. La kiilik, kitzuik e Ajuxab, e Ajpokomab rumal ixkisolkopij kib chi xil chi amoloil, chi sanikal, chi ch'ekenal, xa nim kelememic kecholol xkimaj raqan juyub Ekempek, xe Qanajal chuchexik [...]*

**Uwaqmul Kach'aw**  
**K'ich'e Achi**

*Xawi qatz k'u in xinmakubej mixul nuwesaj ajawal La, winaqil La chiri Ch'atinibal chuchexik, rumal kaxakak' xa katin ucoq chiri mixinyak ubi pa ral nuch'ab, pa ral nupokob; mixinqasaj k'ut chi nujuyubal, chi nutaqajal, chila K'ich'e juyu, K'ich'e taqaj, rumal ukoqobal nuk'ux, rumal ma xinechaben taj waral chuxmut kaj, chuxmut ulew. Keje k'ut mixintzapij k'ut chupam tzaq chun aqam, mixintzajkabij rij, mixintzajkabij uwach chupam aqam chun.*

**UKAB BANBAL**

**Uwukmul Kach'aw**  
**Rabinal Achi**

*Are oyew, are achi kuban roqibal utiu, kuban roqibal yak, kuban roqibal utuy, jalaw chirij unimal tzaq, unimal k'oxturn chirech quiboyexik kikakalexik la saqil al, la saqil k'ajol. Are oyew, are achi mixekisowik belejeb, lajuj saqil al, saqil k'ajol. Xawi are oyew mixul resaj Alaq chiri Chatinibal. Are oyew, are achi mixeukiso kaib, oxib ukab amaq siwan tinamit chiri xe Balamwak, chitintot wi poqlaj, chuchexic. ¿La janikpa k'ut mawi kowic rajabal k'ux La chirech wa oyowal, wa achijilal? Mapa mixojpixabaxik kumal qajawal qawinakil e rajawal upam jujun chi tzaq, chi k'oxturn, Ajaw Tegen Toj, Ajaw Tegen Tijax, Qumarmachi, Taqtasib, Taqtasimaj, kuxuma aj, kuxuma siwan, kuxuma cho, kuxuma kab, kuxuma tzikin kibi kichi, kiwach. Arena k'u chulutojorisaj La ri waral chuxmut kaj, chuxmut ulew. Keje k'ut waral kachay wi uwixal, ukutamil waral chuxmut kaj, chuxmut ulew. Lal wajawal Ajaw Jobtoj.*

junto al conocido Cholochic Sakchun.<sup>16</sup> No consientan pues a los uxab ni a los pokomab. Despídelos de sus montañas, de sus valles. Destruyelos, recházalos aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Lamentablemente sin saber, sin conocer como los uxab y los pokomab abandonaban se esparcían como grillos, moscas, hormigas, zompopos, enfilaban su retirada hacia los montes del conocido de Ekempek y Kanajal

**Quiché Achí (sexta aparición)**

Realmente me apené de haber llevado al gobernante de tu nación junto al conocido Atinibal, porque decaído se bañaba, entonces lo llevé con mis armas, mis escudos hasta conducirlo junto a mi montaña, junto a mi valle, allá en la montaña quiché, en el valle quiché en donde me reanimé. Por ello no me apropié aquí de la faz del cielo, de la faz de la tierra. Por ello no lo encerré en la habitación de calicanto, no lo sellé completamente en las paredes de calicanto.

**SEGUNDO ACTO**

**Rabinal Achí (séptima aparición)**

Este valiente, este guerrero imitaba el aullido del coyote, imitaba el maullido del gato montés, imitaba el maullido de la comadreja, escondido detrás de la gran fortaleza, de la gran muralla, esperando llevarse a los descendientes, a los vasallos. Este valiente guerrero fue quien destruyó los nueve, diez jóvenes vasallos. Sencillamente este valiente fue quien te había llevado de Atinibal. Este valeroso guerrero destruyó las dos, tres parcialidades pobladas en el conocido Balamwac,<sup>17</sup> donde los esparció como el polvo. ¿Hasta dónde va a descansar su gallardía guerrera? Acaso no nos comunicaron los gobernantes de los pueblos, de cada una de las fortalezas amuralladas, el rey Tekentoj, el rey Teken Tijax de Kumarcaj Ismachí, de Taktasib, de Taktasimaj, quienes se repartieron las siembras del maíz, las serranías, los lagos, las colmenas, las aves. Pues ahora llega a pagar aquí a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Porque aquí se acabará su orgullo, sus deseos, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Mi señor rey Jobtoj!

<sup>16</sup> Cholochic Sakchun: Cerros de piedra caliza. También significa murallas de piedras de cal.

<sup>17</sup> Balawac: René Acuña realizó un reconocimiento del sitio en 1964. Constituye un sitio arqueológico que comprende tres grupos, que divide las fronteras de Joyabaj y Cubulco, con un asentamiento conocido como Tres Cruces, que corresponde perfectamente a Zamaneb que refieren las crónicas, otra capital de los Rabinales (Ichon, Percheron, Bertrand, Breton 1983:76).

**Ukamul Kach'aw**  
**Ajaw Jobtoj**

*Kanukaaaj ta ba kukanok chi kutanaba La chitzapij tana La chupam unimal tzaq k'oxtum, chupam uchuyal, upaqabal. La kachana k'uri tzij La. La julacha ixchin k'u, ixchintzapij chupam uchuyal, chupam upaqabal. ¿Naqabi chi k'uri ri toobal La chuwach la xulanuloq, la paqaluloq chujolom ulew, chiraqan ulew? ¿Xawi nakabi chi k'uri ri toobal la xuwi chike ri qal qak'ajol, ri kiel ubi chuwi kitzukunik kikajalenik, chikajpa chikajxukutal?*

**UROX BANBAL**

**Uwajxaqmul Kach'aw**  
**K'ich'e Achi**

*¿La in k'o jun chi oyew, la in k'o jun chi achi k'uri, we xa xchinme wib, we xchinme nuwach? K'o bala wa numebal wib, k'o bala waral nuch'ab waral nupokob ruk wa nuyakim wikaj, are numebal wib wa, nuxukubal wib wa mixkinokapanoq chuchi unimal tzaq, unimal k'oxtum. Karaj k'ut xa xchinqasaj unimal uq'i ralaxik ajawal La, winaqil La karaj xa xchinkewij ri kem uchi rajsik uchi chupam unimal tzaq, unimal k'oxtum, kita nape katajina La ri oyew achi Kalel Achi Rabinal Achi.*

**UCAJ BANBAL**

**Ulajujmul Kach'aw**  
**K'ich'e Achi**

*Keje k'ut chaqibisaj ta k'ulo la ri nutem, ri nuch'akat rumal are ri chi nujuyubal, chi nutaqajal paqabam nuq'ij, paqaban walaxic. K'o nutem, k'o nuch'akat. Naqi kinpabax taj chuwach tew naqi kinpabax taj chuwach joron. Kacha k'uri nutzij chuwach kaj, chuwach ulew. Kaj ulew chi k'oje uk' La mama Ajaw Jobtoj.*

**Ujulajujmul Kach'aw**  
**K'ich'e Achi**

*Chiya ta bala chuwe La ri waibal La, ri okibal La, ru k'iya Ajaw ixtatzunun ubi, ri kablaquj uk'iya, kablaquj umatul ri kekatzililik, ri katitirik kicoj, kabcoj kantijo ulk'amawar waral chupam unimal tzaq, chupam unimal k'oxtum. Xa unimabal nute nuxoqojaw, chintij ta nape, xata nima retalik uwach nukamik, nusachik waral chuxmut kaj, chuxmut ulew. Kacha k'uri nutzij iKeje kaj ulew chi k'oje uk' la Ajaw Jobtoj!*

**Rey Jobtoj (segunda aparición)**

Haz lo que quieras con él. Enciérralo en el interior de la gran fortaleza amurallada, para que descanse. Así has dicho. Enseguida enciérralo en las habitaciones. ¿Por qué perdonarle su arribo, su llegada a estas tierras, a estos límites? ¿Por qué sencillamente se debe perdonar que se haya llevado a nuestros vasallos, a quienes perdidos buscamos?

**TERCER ACTO**

**Quiché Achí (octava aparición)**

¿Soy yo valiente, soy yo guerrero entonces? Si me inclino, si no levanto la frente. Tendré que humillarme para que tenga aquí mi arma, mi escudo, con mi hacha extranjera. ¿Esa es mi humillación, obediencia al ingresar a la gran fortaleza, a la gran muralla? Quizá con eso celebre una gran fiesta el rey de tu nación. Quizá eso sorprenda un poco más en la gran fortaleza, en la gran muralla, para que se escuche que luchó el valiente guerrero capitán Rabinal Achí.

**CUARTO ACTO**

**Quiché Achí (décima aparición)**

Permitidme entonces tu asiento, tu trono, porque son éstas mis montañas, son éstos mis valles. Donde están contados mis días, mis sueños. Denme mi asiento, mi trono. Que no me tiendan al frío, que no me tiendan a la lluvia. Así he dicho ante el cielo, ante la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo, gran rey Jobtoj!

**Quiché Achí (undécima aparición)**

Permítanme ustedes que pruebe de sus comidas, de sus copas, la bebida Ixtatzunun del rey, las doce bebidas, las doce bebidas embriagantes fuertes, refrescantes, para que desfallezca de sueño aquí en la gran fortaleza, en la gran muralla. La grandeza de la reina, las probaré para reanimar mi muerte, mi desfallecimiento, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Así has dicho al cielo, a la tierra. ¡Que cielo y tierra sean contigo rey Jobtoj!

### ***Uroomul Kach'aw***

#### ***Ajaw Jobtoj***

*iAchij Mun, Ixoq Mun chak'amauloq ri nuwaibal, ri nuokibal!  
iChaya chire ri oyew achi Kawek K'ich'e Winak xa nima retalil  
ukamik, usachik waral chuxmut kaj, chuxmut ulew!*

### ***Ucablajujumul Cachaw***

#### ***Quiche Achi***

*¿La are waibal, are okibal La wa? Qatz are ujolom nuqamam,  
are ujolom nuqajaw kanuwilo, kanumuquj. La mana rokikam  
keje ta banel, tzaqanisanel chirech wa ubaqil nujolom. K'otim  
ta chirij, k'otim ta chuwach ta chiqaj apanoq chi nujuyubal,  
chi nu taqajal, tzaqatisabal ta re 'okal peq, ok'al kakow, kumal  
wal, kumal nuk'ajol chi nujuyubal, chi nutaqajal.*

### ***Uwaqmul Kachaw***

#### ***Ajaw Jobtoj***

*iAchij Mun, Ixoq Mun! iChak'ama uloq ri loloj, ri ch'uch'uj, ri  
laqan uqin, ri koxan uwa, ri qui kalatz kabanik ri banom nute  
La chupam unimal tzaq, chupam unimal k'oxun! iChaya  
chire ri oyew, ri achi xa nima retalil ukamik, usachik waral  
chuxmut kaj, chuxmut ulew!*

### ***Ukajlajujumul Kach'aw***

#### ***K'ich'e Achi***

*We qatz atzaqat Lal molaj chupam unimal tzaq, chupam  
unimal k'oxun, chiya ta chiba La chuwe, chinqaj tanaba  
chiech La ri Ubuch Q'uq, Ubuch Raxon, ri yamanib ixtekokib  
ri petenaq tzam qam Karcha. K'o sayom uchi, maja bi sayon  
uwach, chinsa tana uchi, chinsa tana uwach, chinmesesej taj  
k'uloq, chinjikikej taj k'uloq chupam unimal tzaq, unimal  
k'oxun. Chikaj pa chikaj xukutal xata nima retalil wach  
nukamik, nusachik waral chuxmut kaj, chuxmut ulew.*

### ***Uwaxaqmul Kach'aw***

#### ***Ajaw Jobtoj***

*Ix bala nuk'ot, nubalam chibana bala k'o ta kel ri oyew ri achi,  
kixretzabejuloq chupam ral uch'ab, chupam ral upokob  
chikajpa, chikajxukutal.*

### **Rey Jobtoj (quinta aparición)**

iEsclavo, esclava, traed pronto de mis alimentos, de mis copas! Dadle al valiente guerrero cavek (*Kaweq*) de la nación quiché, para que reanime su muerte y su desfallecimiento aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

### **Quiché Achí (duodécima aparición)**

¿Estos son tus alimentos? ¿tus bebidas? Efectivamente veo la cabeza de nuestro abuelo, se me parece la cabeza de nuestro gobernante. Que no se lleven, que no se caigan los cabellos de mi cabeza. Abran atrás, abran adelante, suban a pagar a mis montañas, a mis valles, a completar los tributos de pataxte, los tributos de cacao, para los hijos, para los vasallos de mis montañas, de mis valles. Así lo dicen mis descendientes, mis vasallos. Ésta es la cabeza de mi abuelo, de mi gobernante.

### **Rey Jobtoj (sexta aparición)**

iEsclavo, esclava! Traed pronto los tejidos brillantes, los tejidos vivos, el broche de oro de colores vivos, los trabajos de la reina, de la gran fortaleza, de la gran muralla. Dadle al valiente, al guerrero porque muy pronto morirá, desfallecerá aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.<sup>18</sup>

### **Quiché Achí (decimacuarta aparición)**

Si están todos de acuerdo en la gran fortaleza, en la gran muralla, denme pues, permítanme pues, a la reina de las plumas verdes, a la joven princesa, que viene de las regiones de Carchá. La soltera, la virgen, para contemplarle de cerca, para contemplar sus ojos, acariciarla, para danzar con ella en la gran fortaleza, en la gran muralla, de un lado a otro, porque muy pronto moriré, desfalleceré aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra.

### **Rey Jobtoj (octava aparición)**

Vosotros, águilas, tigres, vigilad por todos lados al valiente guerrero. Que pruebe con vosotros sus armas, sus escudos de un extremo a otro extremo.

18 Mun: Esclavo de casa. Siendo prisionero de guerra, aceptaba ser un servidor o sirviente (Carmack, 1979: 86-87).



***Uwuqlajujmul Kach'aw***  
***K'ich'e Achi***

*Chiya ta cbi ba La chuwe ri oxlajujwinaq qij, ri oxlajujwinaq aqab. Mixinepixabaj ta chinabauloq uwach la nujuyubal, uwach la nutaqajal, wi ri xinbin wi, xinsilab wi chikajpa, chikajxukutal chuwi nusukumik, nukajalenik chirech utzukuxic wecha nuk'uxum.*

***Utukel Kach'awik***  
***K'ich'e Achi***

*iAjkarooq bala kaj, ajkarooq bala ulew! We qatz k'u waral in kamel, we qatz waral in sachel waral chuxmut kaj, chuxmut ulew. Are k'ux ulew, are k'ux ba chinwachilibej la kuk, la tzikin; la xkam chuqab che la xkam chuxum che, chirech utzukuxik chirech ukajelexic la re echa, la uk'uxum waral chuxmut kaj, waral chuxmut ulew. iIx bari K'ot, ix bari Balam kixpe ta bala! iChibana bari patan, chibana bala ri we ri wixk'aq!*

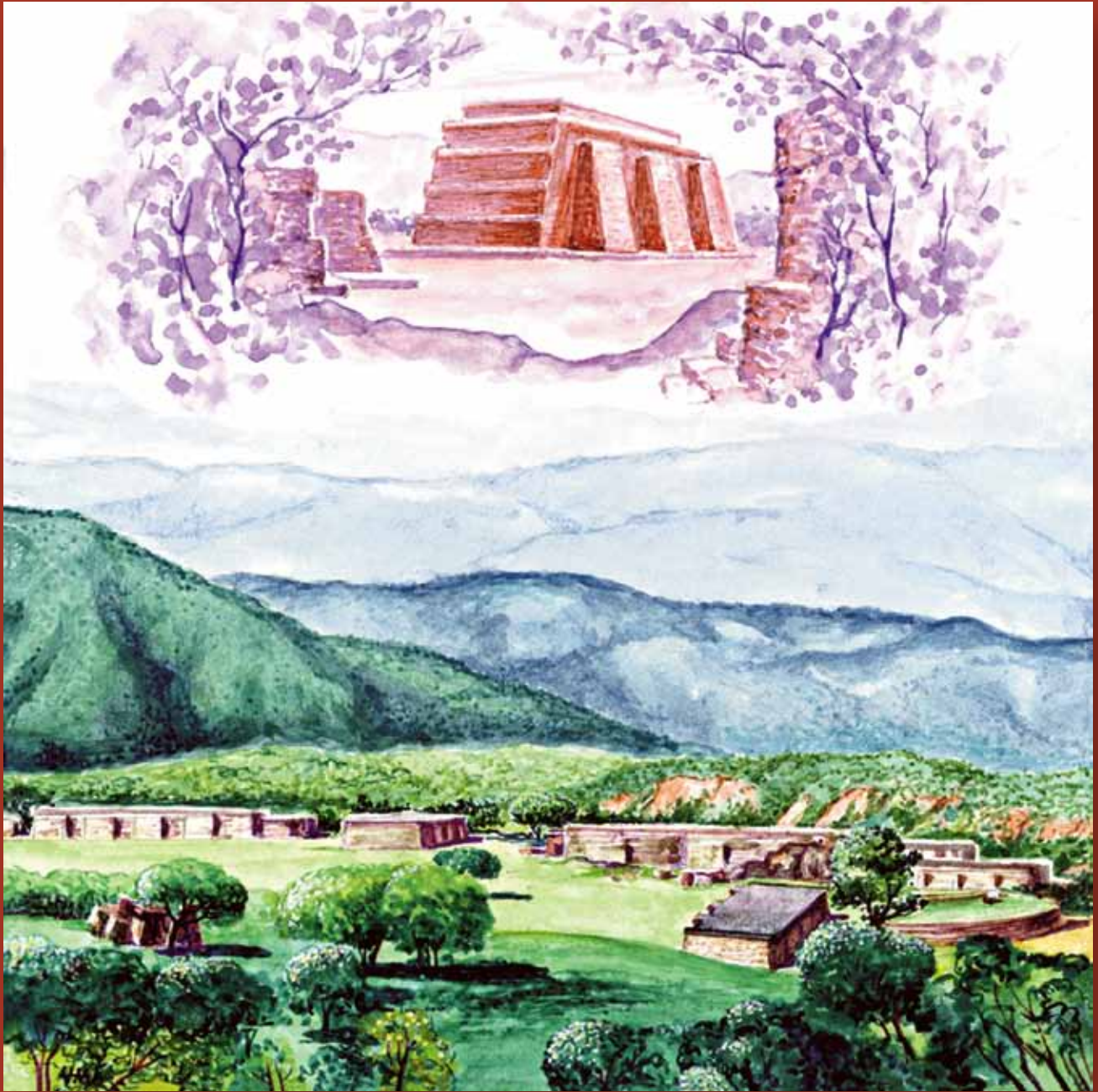
**Quiché Achí (decimaséptima aparición)**

Concededme entonces los 260 días, las 260 noches, para ir a despedirme de mis montañas, de mis valles, donde permanecí, donde aguardaba de un extremo a otro extremo, donde buscaba, donde solía alimentarme de las hierbas tiernas.<sup>19</sup>

**Quiché Achí (soliloquio)**

iArrogante cielo, arrogante tierra! Sí, efectivamente, aquí moriré, desfalleceré, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. Entonces seré como la ardilla, como el pájaro que muere en las ramas de los árboles, en los arbustos, buscando sus alimentos, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Vosotros, pues águilas; vosotros, pues, tigres! ¡Venid pronto! ¡Cumplid con vuestro deber! ¡Luchen empleando pronto sus garras!

<sup>19</sup> No se conoce hasta el presente el nombre que esta cuenta ritual tenía en maya, en cambio sabemos que entre los aztecas se le llamaba *tonalpohualli*. William Gates inventó el término *tzolkin* para el primer caso, pero se le conoce como calendario sagrado. Algunos criterios corresponden al período de gestación del ser humano, o bien derivó un calendario agrícola de 260 días para obtener dos cosechas de maíz (Garcés C., 1982:134-135).



---

52 Jilotepeque Viejo. Acuarela de Víctor Manuel Aragón. Infografía de Roberto Samayoa.



# TÍTULO DE XILOTEPEQUE

HORACIO CABEZAS CARCACHE

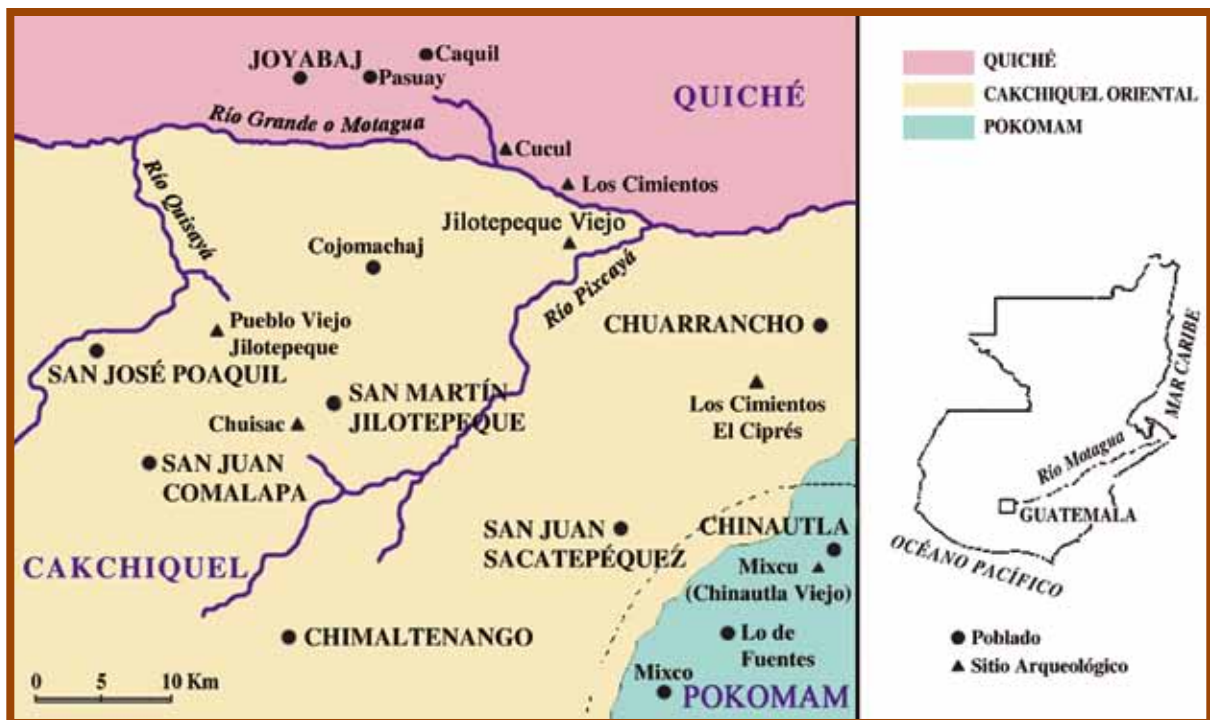
## DESPOJO TERRITORIAL

En 1567, aproximadamente una década después de la reducción de las *parcialidades* indígenas cakchiqueles y su concentración en el pueblo de San Martín Jilotepeque, Francisco Briceño,<sup>1</sup> en su calidad de Juez Visitador de la Audiencia de los Confines y Juez de Residencia del ex Presidente Juan Núñez de Landecho,<sup>2</sup> inició el arrebato y disminución de las tierras comunales de

dicho poblado, al distribuir 32 caballerías entre un Escribano Público, el Contador Real Antonio Rosales y el Pertiguero de la Catedral de Santiago de Guatemala.<sup>3</sup>

A partir de tales concesiones, el arrebato de tierras y la formación de latifundios en dicha zona fue *in crescendo* y en tal magnitud que, hacia 1692, los *principales* de San Martín

- 
- 1 Francisco Briceño (1500?-1575): Gobernador de Guatemala (1565-1569). En 1549 fue nombrado Oidor de la Audiencia de Santa Fe (Bogotá), y se le encargó incoar Juicio de Residencia a Sebastián de Benalcázar; el año siguiente fue nombrado Gobernador de Popayán, donde tuvo un enfrentamiento con el Obispo Juan del Valle. En 1563, fue trasladado a Guatemala, como Juez de Residencia del Presidente Juan Martínez de Landecho y de los Oidores Jofre de Loaisa, Antonio Mejía y Manuel Barros de San Millán. En 1564 dio cumplimiento a la cédula emitida por Felipe II, el 17 de septiembre de 1563, por la que ordenaba la supresión de la Audiencia de los Confines y el sometimiento de las Provincias de Nicaragua y Honduras a la jurisdicción de la Audiencia de Panamá, y la sumisión de las de Chiapas, Soconusco, Verapaz y Guatemala, a la competencia de la de México. Por la muerte, en Panamá, del Capitán General Juan Bustos de Villegas, a partir de 1565 fungió como Gobernador y Capitán General de las Provincias de Chiapas, Soconusco, Verapaz y Guatemala. Durante su Gobierno, el obispado de Guatemala perdió los Partidos de Sacapulas, Sacatepéquez y Soloma que, a petición de fray Pedro de la Peña, Obispo de la Verapaz, pasaron a esta diócesis. Permitió que el Obispo de Guatemala, Bernardino de Villalpando, recibiera dádivas de los encomenderos, y que quitara varios curatos a los frailes dominicos y franciscanos, a quienes sustituyó por curas seculares, no siempre escrupulosos en su administración. En 1567, la Corona reconoció el abuso del Obispo Villalpando y la poca efectividad del mandato del Presidente Briceño. En el Juicio de Residencia se le definió como hombre de mucha cólera y poco decoro, y se le multó con 4,000 pesos. En 1570 retornó a España, donde se le nombró Presidente de la Audiencia de Santa Fe (Bogotá). Allí falleció, el 13 de diciembre de 1575.
  - 2 Juan Núñez de Landecho (1521-1569): Presidente de la Audiencia de los Confines (2/9/1559-12/2/1565). Nació en Vizcaya (España). Su Gobierno se caracterizó por la recurrencia de excesos, arbitrariedades y extorsiones contra los indios. Se alió con el Obispo Bernardino Villalpando y con los encomenderos para incrementar el tributo de los pueblos cacaoteros, en especial aquéllos de los Izalcos. La Corona ordenó su destitución y encarcelamiento, así como el de los oidores, alcaldes mayores y corregidores; dispuso, asimismo, que se suprimiera la Audiencia de los Confines y que sus provincias se distribuyeran entre las Audiencias de Panamá y México. Entregó el cargo al Visitador Francisco de Briceño, el 12 de febrero de 1565. Durante su Juicio de Residencia (1563-1568) fue condenado al pago de 30,000 ducados. Los encomenderos no lo abandonaron y, en carta a la Corona, describieron su gestión en términos laudatorios; luego, le ayudaron a escapar con rumbo a España. Ya en la Península Ibérica logró neutralizar el juicio que le habían iniciado y conseguir un cargo de Oidor en Lima (Perú), durante la Presidencia de Francisco de Toledo. Falleció en Panamá, a mediados de 1569.
  - 3 AGCA, A3, Leg. 2863, Exp. 41695.



53 Territorio de los chajomás, una parcialidad cakchiquel. Dibujo de Víctor Manuel Aragón.

Jilotepeque debieron solicitar el amparo del Presidente de la Audiencia de Guatemala, Fernando López de Ursiño y Orbaneja, pues la tierra que les quedaba era en gran parte incultivable y no alcanzaba para que todas las familias pudieran hacer sus milpas y cosechar lo necesario para pagar el tributo, contribuir a la caja de la comunidad y garantizar su propia alimentación.

La causa de tal situación se debía a que la mayor parte de sus tierras comunales había sido arrebatada y transformada en labores y trapiches, siendo los nuevos propietarios Manuel de Herrera, Manuel de la Rosa, Diego de Quiroga, José Ignacio Enríquez, Joseph Rodríguez, Miguel de Escobar y Andrés Catalán y Roca,<sup>4</sup> quienes sembraban especialmente caña de azúcar para hacer panela y guaro.

Tal necesidad llevó también a los *principales* de San Martín Jilotepeque a iniciar litigios territoriales contra la comunidad quiché de Santa María Joyabaj,<sup>5</sup> así como contra los pobladores cakchiqueles de San Juan Comalapa<sup>6</sup> y Santo Domingo Xenacoj<sup>7</sup> quienes, con anterioridad a la conquista española, se habían apropiado de algunas de sus tierras comunales (ilustración 55).

Además de españoles seculares, en el despojo y arrebato de tierras también participaron frailes mercedarios que se apoderaron de 18 caballerías a punta de escopetazos, el Cura Manuel Joseph de la Roca que se apropió de 37 caballerías, y los frailes dominicos.

Otro que participó en el despojo fue José de Aycinena y Carrillo,<sup>8</sup> hijo de Juan Fermín de Aycinena, el comerciante de

4 AGCA, A3, Leg. 5931, Exp. 52131.

5 AGCA, A3, Leg. 5931, Exp. 52131.

6 AGCA, A1, Leg. 6013, Exp. 52978; A18, Leg. 6014, Exp. 52991; y B1, Leg. 2504, Exp. 55751.

7 AGCA, A1, Leg. 6013, Exp. 52978.

8 *José de Aycinena y Carrillo* (1767-1826): Coronel de Milicias, Procurador Síndico, Alcalde Ordinario, Corregidor Intendente, Rector de la Universidad de San Carlos (1797) y Consejero de Indias. Nació el 24 de abril de 1767, en Santiago de Guatemala. Sus padres fueron Juan Fermín de Aycinena y Ana María Carrillo. En 1792 se graduó de Doctor en Derecho, en la Universidad de San Carlos. En 1799 se casó con María Ana de Micheo y Nájera. En 1810, con el apoyo del Presidente Antonio González Mollinedo y Saravia, promovió el restablecimiento de la Sociedad Económica de Amigos del País. Un año después, a raíz de la Sublevación de San Salvador, encabezó una comisión pacificadora y después fue nombrado Intendente de dicha Provincia. En mayo de 1813 dejó este cargo, porque tuvo que viajar a España, donde asumió el de Consejero de Indias. En 1817 el Gobierno español lo condecoró como Caballero Gran Cruz de la Real Orden Americana de Isabel la Católica. Murió el 26 de mayo de 1826.



54 Urnas funerarias encontradas en Jilotepeque Viejo.

más influencia política en el Reino de Guatemala. En efecto, en 1787 con apenas 20 años de edad, Aycinena y Carrillo consiguió que el Alcalde Mayor José Porres de León enviara soldados a amedrentar a los indígenas de San Martín Jilotepeque. Dicha incursión militar concluyó con el encarcelamiento de varios líderes indígenas y la expulsión de los que moraban en las tierras de *Canajal*.<sup>9</sup>

Debido a los numerosos arrebatos de tierras, en 1791 la comunidad de San Martín Jilotepeque sólo contaba con la propiedad comunal de *Cajomachab* (tambor de ocote), que tenía una superficie de 70 caballerías, 169 cuerdas y 833 1/3 de

varas cuadradas. En esa ocasión, los vecinos españoles de la región exigieron que se vendieran al mejor postor, por ser tierras realengas. Sin embargo, el Oidor Francisco Robledo y Alburquerque decidió que no se podía dejar a los indígenas sin tierras y que la solución era que pagaran una moderada “composición”,<sup>10</sup> tasando en 3 pesos cada caballería. Por ello, el 5 de noviembre de 1791 pagaron 224 pesos y un real, de los cuales 212 eran por la “composición” y 12 pesos un real por la *media annata*. Fue de ese modo que la Audiencia de Guatemala le extendió el título de propiedad correspondiente.<sup>11</sup>

<sup>9</sup> AGCA, A3, Leg. 6035, Exp. 53232.

<sup>10</sup> *Composición de tierras*: Legalización de la ocupación de hecho de tierras realengas, practicada a solicitud de un particular, mediante el pago establecido por las autoridades coloniales. Aunque, supuestamente, tuvo un carácter excepcional, fue uno de los medios más utilizados en Indias Occidentales para adquirir la propiedad legal del suelo. Las primeras disposiciones que la permitieron coinciden con una época en la que la Corona española tenía penurias financieras y, por lo tanto, tuvo el objeto de recaudar ingresos. Las primeras cédulas fueron del reinado de Felipe II, emitidas en los años 1578 y 1589, pero, sobre todo, en 1591, cuando se dictó una instrucción, simultáneamente con la cédula, en la que se ordenaba que todos los poseedores de tierras debían presentar, a los virreyes o a los gobernadores, los respectivos títulos; y que, de haber ocupantes indebidos o excesos en las medidas, se podría permitir el pago de una cómoda composición. A partir de 1613, la Corona exigió, además, una nueva contribución, para que el título adquirido quedara confirmado. El fenómeno de la confirmación de la propiedad afectó especialmente a las comunidades indígenas, ya que éstas, para no perder sus tierras, tenían que reconfirmarlas. Sin embargo, ello no fue suficiente para detener los arrebatos de tierras en las regiones donde se podía cultivar añil.

<sup>11</sup> AGCA, A3, Leg. 272, Exp. 5902, Fol. 18. Registro de la Propiedad Inmueble, Archivo de la Escribanía del Gobierno, Paquete 1, Exp. 3.

## VERSIÓN ESPAÑOLA DEL TÍTULO DE XILOTEPEQUE

En 1689, durante el diferendo territorial que se seguía en la Audiencia de Guatemala entre las comunidades de Santo Domingo Xenacoj, a la que se denomina Santo Domingo Sinacán, y la de San Martín Jilotepeque, los *principales* de esta última presentaron su título original de tierras, escrito en idioma cakchiquel, acompañado de una versión en castellano que habían mandado realizar. Sólo se conoce la versión en español de tales documentos.

La versión en su lengua materna había sido hecha en 1555, posiblemente un poco después que las autoridades de la Audiencia de los Confines, con la ayuda de los frailes dominicos, concentraron a la población dispersa, dieron al nuevo asentamiento el nombre de San Martín Jilotepeque y nombraron a sus primeras autoridades edilicias. Dado el nombre náhuatl de *Jilotepeque* (“lugar de *chilote* o maíz tierno”), el lugar escogido por los españoles para la construcción del pueblo pudo haber sido en tierras de *Chioch'al* (“lugar de elotes”).

Según los argumentos que el Gobernador y *principales* de San Martín Jilotepeque realizaron en 1791, sus antepasados descuidaron la demarcación y reconocimiento oficial de sus tierras comunales.

## CHAJOMÁS

La población de San Martín Jilotepeque pertenecía a una de las cuatro parcialidades cakchiqueles, a la denominada *akajal* que estaba emparentada con la *chajomá* (resina de ocote). Las otras tres fueron los *zotziles*, cuyo centro de poder estuvo en Tecpán Guatemala; los *xabiles*, en Tecpán Atitlán; y los *tukuchés* que en 1493 se sublevaron y, al ser derrotados, migraron hacia los Sacatepéquez.

El *Popol Vub* señala que los cakchiqueles formaron parte de los pueblos guerreros que salieron de Tula<sup>12</sup> e incursionaron en lo que en la actualidad es el territorio guatemalteco, hasta llegar a apoderarse de la mayor parte del Altiplano. El *Memorial de Sololá* se refiere también a tal acontecimiento y explica además que en ese momento los cakchiqueles ya no constituían una unidad, sino que formaban varias *parcialidades* y una de ellas era la de los *akajales* (pueblo de abejas o colmenas).<sup>13</sup>

El *Memorial de Sololá*<sup>14</sup> y otras crónicas indígenas describen también la alianza militar que hubo entre quichés y

cakchiqueles, durante la conquista de los pueblos del Altiplano y de la Costa Sur de Guatemala.

Durante los siglos XIII y XIV, al igual que las diferentes parcialidades cakchiqueles, los chajomás dependieron de los señores quichés, cuya sede de poder estaba en *Gumarcaaj*. Además, formaron parte de un destacamento militar quiché asentado en *Xoyabaj*, donde había un castillo o atalaya para los centinelas, denominado *Chuixoyabab*. En dicha región tuvieron tierras en *Saquiueh* y *Pachalum*.

Mucho antes de 1470, cuando se dio el rompimiento definitivo entre quichés y cakchiqueles, los chajomás abandonaron *Xoyabaj*. Sobre el particular, el *Memorial de Sololá* señala que xahiles y zotziles visitaron a los akajales en *Zakic'ajol Nimacakapec* y en *Och'al C'abawil C'iwán*,<sup>15</sup> sitios que el *Título de Jilotepeque* identifica como parte de sus tierras comunales.

Al abandonar *Xoyabaj*, los chajomás se dirigieron a *Pasuay* (lugar de tortillas), donde tuvieron casas y tierras. Después vivieron en *Tasús*, *Sacobá* y *Pank'a* (donde muelen), *Chipoclaaj*, *Pasaquil*, *Tepenaguaste Abaj*, *Chiatzam* (la sal), *Pacabomá*, *Chichacorá*, *Chisadé* y *Sarimá* (chorro de agua). De ahí pasaron a *Chua Pec Queca Cabol Nimá Abaj*, región en la que se encontraban a la llegada de los españoles (ilustración 56).

## TIERRAS COMUNALES DE LOS CHAJOMÁS

A mediados del siglo XVI, al momento de la reducción a poblado, según el *Título de Xilotepeque*, las tierras de los chajomás estaban situadas entre el Río Grande o Motagua por el norte, el Río Pixcayá por el este y sur, y el Río Quisayá y montañas de Comalapa por el oeste. Es decir, tenían como vecinos a los quichés de Joyabaj, por el norte; los cakchiqueles de San Juan Sacatepéquez, por el este; los cakchiqueles de Chimaltenango y San Juan Comalapa, por el sur; y los cakchiqueles de San Juan Comalapa y San José Poaquil, por el oeste.

## RELACIÓN CON OTRAS PARCIALIDADES CAKCHIQUELES

El principal centro de poder político, militar y religioso de los cakchiqueles estuvo primero en *Chiavar* o *Chuilá* (en la actualidad *Chichicastenango*), muy cerca de *Gumarcaaj* o *Utatlán*, principal centro de poder quiché.

<sup>12</sup> *Popol*, 1947:193.

<sup>13</sup> *Memorial* 1950:54 y 63.

<sup>14</sup> *Memorial*, 1950:96.

<sup>15</sup> *Memorial*, 1950:92.



### 55 Juego de Pelota en Jilotepeque Viejo.

Los autores del *Memorial de Sololá* denominaron *akajal winak* a los chajomás.<sup>16</sup> El *Título de Xpantzay* señala que en *Och'al C'abawil Ciwan* los akajales les dieron mujeres.

Hacia 1450, Lajuj Noj, señor akajal, se rebeló contra Ichal e intentó matarlo, pero éste con ayuda de los zotziles lo derrotó. Sin embargo, prefirió abandonar *Och'al* y trasladarse a *Kaki C'ajol Nimcakapec*<sup>17</sup> (ilustración 58).

Posteriormente, zotziles y xahiles se enemistaron con Ichal y le hicieron la guerra en Panaj, pero no pudieron derrotarlo.<sup>18</sup> Posteriormente, lo retaron a un duelo en Tecpán Guatemala, pero al llegar lo mataron

*junto con todos los varones que lo acompañaban. Se apoderaron de sus criados y aposentadores en cuanto llegaron y exterminaron y mataron a todos los akajales. Así murió Ychal Amolac.*<sup>19</sup>

Luego trasladaron al ejército chajomá a *Xerajapit*, e instalaron destacamentos militares en sus pueblos. El *Título de Jilotepeque* no da detalles sobre este enfrentamiento en el que fueron derrotados, pero reconoce que, al momento de la conquista española, estaban sujetos a la autoridad de *Beleheb Qat, Ahpop Zotzil* de los cakchiqueles, y que las tierras

comunales pertenecían a las parcialidades o calpules *chabomá, cacchiquilé* y *acabal buinac*.

### IDENTIFICACIÓN ERRÓNEA

Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, en su crónica *Recordación Florida*, identificó erróneamente el sitio de *Jilotepeque Viejo* como *Mixco Viejo*, y lo describió como una fortaleza de los pokomames.<sup>20</sup>

Las investigaciones etnohistóricas realizadas por Robert Carmack,<sup>21</sup> en la década de 1970, demostraron no sólo el error de Fuentes y Guzmán, sino también que el sitio era cakchiquel y que era el centro de poder de la parcialidad chajomá.

Las ruinas se localizan sobre una elevada y estrecha meseta, rodeada de barrancos. Consiste en más de 90 estructuras, distribuidas en 12 grupos arquitectónicos; entre éstos se encuentran cuatro plazas principales que fueron construidas en distintos niveles, siguiendo la formación natural de la meseta. Entre las estructuras destacan un juego de pelota en forma de "I", templos gemelos construidos sobre una misma plataforma, estructuras con escalinatas dobles y balastradas con taludes (ilustración 59).

Tal identificación errónea todavía persiste en los rótulos y maqueta que existen en dicho sitio.

16 *Memorial*, 1950:63.

17 *Memorial*, 1950:92.

18 *Memorial*, 1950:95.

19 *Memorial*, 1950:109.

20 Fuentes y Guzmán, 1932-1:296-301.

21 Carmack, 1979.

# TRASUNTO DE UN TÍTULO DE LOS DEL PUEBLO DE SAN MARTÍN XILOTEPEQUE<sup>1</sup>

De mil quinientos y cincuenta y cinco años, que nos acordamos todos nosotros de todos los seis pueblos que les llaman Chichajomá en conformidad de todos nosotros para poner y señalar todo lo que a cada uno nos perteneciere de nuestras tierras para que desde hoy y en adelante que de aquí estamos en este lugar que le llaman Joyabaj<sup>2</sup> de los primeros de nosotros principales del conocimiento de todos los demás que estamos presentes de una generación y somos los siguientes: nuestros nombres, primero Kajol Kulchajón, Kakajouc, Ratchay, Kachajay, Chumil Kak Richim, Kujaybá, Jimajbalá Richín Koj, y fueron los primeros que reconocimos y reconocemos los primeros que gobernaron entre nosotros y fueron gobernadores.

El primero que empezó a gobernar fue llamado Kajol Kul, primer gobernador y fueron sus vasallos e hijos los siguientes: Kajntoj, Chan Kanel, Kojá, Korjón Ajmac; estos dichos hombres son los que servían al gobernador por soldados y Tulub Tocar ante todos los seis pueblos con esta gente que están nombrados y la parte de Rabinal<sup>3</sup> del gobernador de los Rabinar que asimismo somos siempre de aquella gente y el gobernador llamado Tepepul y los demás Jum Balam, Vougotán Kac; éstos fueron los primeros que gobernaron más antes de cualquiera otro y siempre estuvieron todos antes y están de mucha paz y quietud en esta generación de Chajomá y en donde siempre anduvieron antes y estuvieron mucho tiempo en aqueste lugar los dichos principales y nosotros los demás de ellos.

Y salieron de aquel lugar de Joyabaj y vinieron a un lugar que le llaman Pasuay y poseyeron aquel lugar que le llamaron Pec Utuc Pec Quelel Pec y salieron de allí y fueron a un lugar que le llaman Tasús en donde asimismo vivieron mucho tiempo. Salieron de aquel lugar y vinieron a dar a un lugar que le llaman Sacojá. Asimismo poseyeron aquel lugar y salieron de allí de aquel lugar y fueron a un lugar que le llaman Panká<sup>4</sup> y de aquí en este lugar estuvieron mucho tiempo y aquí se murieron los demás y salieron de allí y fueron a un lugar que llaman Kak Chajá y muchos años estuvieron en aquel lugar y en aquel lugar murió el que gobernaba por aquel tiempo y pusieron otro llamado Kaís Junajpuj Puiajón.

Salieron de aquel lugar y fueron a un lugar que le llaman Chipoclay<sup>5</sup> y allí feneció el que gobernaba y se llamaban sus hijos Kaís Ajmakakoj y en tiempo de estos hijos vinieron a reñir con los de Rabinal y no querían estar con ellos en paz sino que siempre querían los de Rabinal guerrear con ellos.

Salieron de aquel lugar y fueron a un lugar que le llaman Suguay Pasaquil<sup>6</sup> ahí en aquel lugar fueron a vivir y ahí acabaron de andar y en este lugar se repartieron y uno llamado Kajín Toj era el Gobernador y Chaín Kanel, Kojá, Koroxomajmac, Tulub Tocar salieron de aquel lugar y fueron a un lugar llamado Pasaquil. Salieron de aquel lugar y fueron a un lugar llamado Tepenaguaste Abaj.

Salieron de aquel lugar llamado Chiatzam y llegaron a otro llamado Pakajomá Chichacorá Chisadé y salieron de aquel lugar y

1 AGCA, A1, Leg. 5951, Exp. 52131.

2 Joyabaj: Municipio de El Quiché. Significa "entre las piedras". Se encuentra a 1,433.41 metros sobre el nivel del mar, 14°59'35", latitud norte y 90°48'26", longitud oeste. Se mantuvieron en pugnas con los de Rabinal.

3 Rabinal: Municipio de Baja Verapaz. Se encuentra a 972.69 metros sobre el nivel del mar, 15°05'04", latitud norte y 90°29'32", longitud oeste. Lucharon contra los quichés para no ser obligados a tributarles.

4 Panká: Lugar al norte de Joyabaj.

5 Chipoclay o Chipocolaj: Caserío de la aldea Las Lomas (San Martín Jilotepeque, Chimaltenango). Se encuentra a 1,710 metros sobre el nivel del mar, 14°46'05", latitud norte y 90°48'48", longitud oeste.

6 Pasaquil o Caquil: Aldea de Joyabaj. Se encuentra a 1,210 metros sobre el nivel del mar, 14°59'50", latitud norte y 90°44'32", longitud oeste.





56 Pirámide C-1 de Jilotepeque Viejo (Chimaltenango), en la que aparecen “dados” en la alfarda. Foto de Carlos Navarrete.

fueron a dar a un lugar que le llaman Sarimá<sup>7</sup> y muchos años estuvieron allí.

De aquel lugar venimos todos a nuestra tierra y en este lugar venimos a poblar donde fueron los que gobernaban los llamados Sinay Noj, Kasaj, Tijax Kamey Sisay Junajpuj, Kactijax éstos son de la generación de los llamados Kalel Kujay, Kalel Ajonay, Kalel Aj, Kalel Saclajay.

Cuatro pueblos salen del género de Julimox y dos pueblos del género de Kalel Chi Ajpop y allí vienen a hacer seis pueblos por todos a los que llaman Chichajomá y entonces estaban todos a una y se reconocían todos que son de una generación y en este lugar estándole estaban cuando vino la cristiandad y los españoles. El gobernador que gobernaba en aquel tiempo era el llamado Bcleheb Kat<sup>8</sup> y Chiaj Kojilaj Apoxahil gobernaba en el pueblo que le llaman Iximché.<sup>9</sup>

En este año de mil quinientos veinte y cuatro, cuando vino el presidente Don Juan Landeche, cuando empezaron la doctrina cristiana y a creer en la fe de Dios y los principales que eran en

aquel tiempo se llamaban Muumyc Muum Tohn, Kactojá Uyú, Yuquité Toj, Yuquité Ajmac, Patzancat, Chemelaqué, Tzicamajín, Kakab Tijax, Pirir Tajn, Pirir Kamey, Pirir Moximic, Pirir Ajmac, Pirir Junajpuj, Pirir Moxim, Pirir Tayam, Yuquité Noj, Yuquité Kak, Yuquité Juilú, Uiquej Iu.

Todas las señales y mojones de las tierras de los indios del pueblo de San Martín que están escritas en un medio pliego por orden de los dichos indios y que están en la lengua materna es la siguiente (ilustración 57): Primer mojón y señal de las dichas tierras que se señalaron es un río grande y le llaman a aquel lugar Choy Chichic Jalcat y de allí va subiendo y llega a otro río llamado Pixcayá y se llama a aquel lugar Xalkat Sacmaychoy y Sacruayá Chicojom y de allí sale subiendo el mismo río Pixcayá a un lugar que le llaman Chua Pec Keká Cajol Nimá Abaj a los cuatro mojones.

Asimismo va derecho subiendo en el propio río Pixcayá<sup>10</sup> donde se viene a entrar a dos ríos, a los cinco mojones que es el propio río de Pixcayá que va subiendo hasta llegar a un lugar que

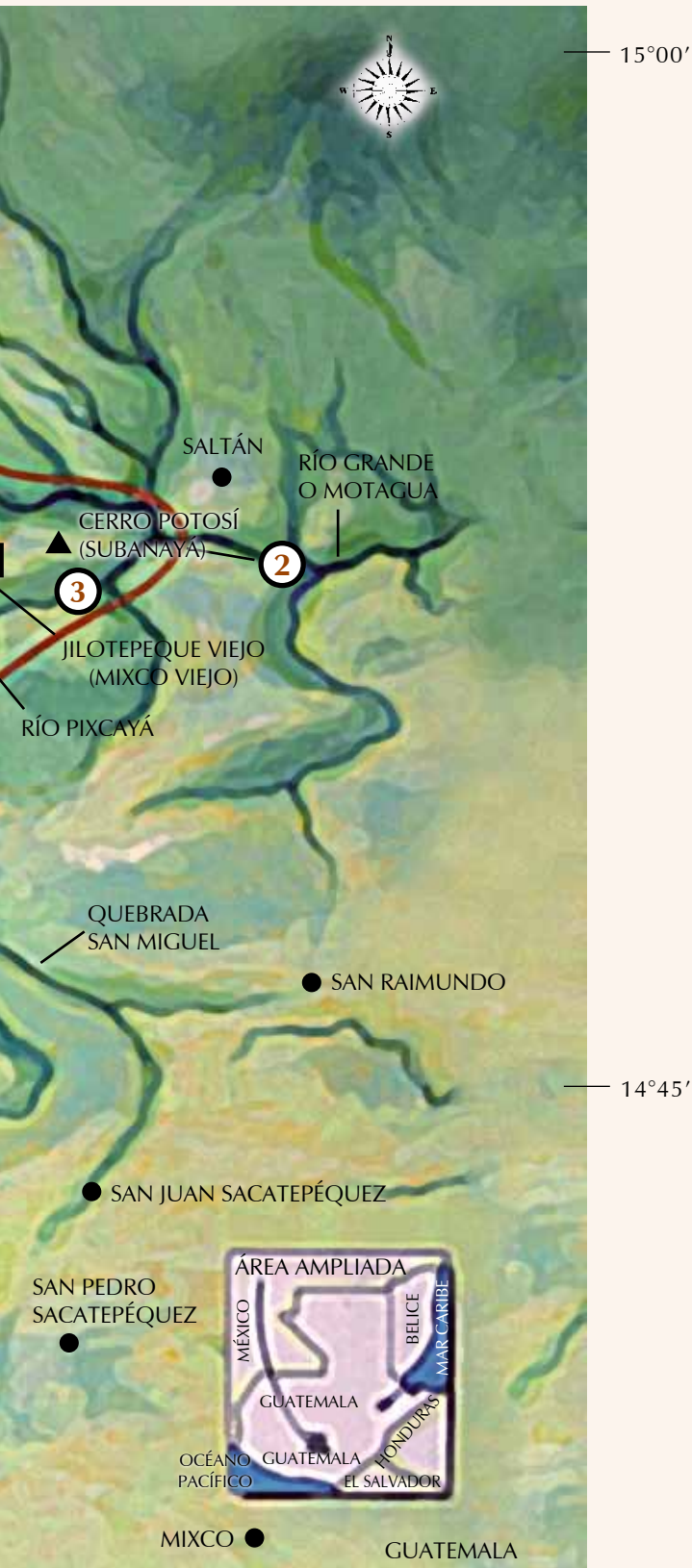
7 *Sarimá*: Caserío de la aldea Varituc (San Martín Jilotepeque, Chimaltenango). Se encuentra a 1,880 metros sobre el nivel del mar, 14°47'13", latitud norte y 90°50'15", longitud oeste.

8 *Beleheb Qat: Ahpoxahil*. Hijo de Oxlañuj Tzii. A la muerte de Juny sucedió temporalmente al heredero Tzián, que estaba pequeño. Junto con Cají Imox (Zinacán), gobernó a los cakchiqueles desde 1521. Los españoles le llamaban Sacachul. Murió el 24 de septiembre de 1532, mientras lavaba oro para los conquistadores.

9 *Iximché*: Capital de los cakchiqueles. En sus cercanías, Pedro de Alvarado nombró las primeras autoridades edilicias de la villa de Santiago de Guatemala.

10 *Pixcayá*: Río que pasa por San Martín Jilotepeque. Es tributario del Río Grande o Motagua.





le llaman Ruyal Xquej.<sup>11</sup> Y a los ocho mojones es en el propio río de Pixcayá que viene a salir que le llaman Ajuquemayá y que sale al camino real que va al pueblo de Chimaltenango.

Y sale de allí y por el propio río se va seguido y va a dar a un lugar que le llaman Chiratzamut y en donde da la vuelta como en una esquina. Y a los diez mojones va a dar a un lugar que le llaman Ruyal Chumilajay. Y a los once mojones va subiendo por el río que va a caer en una barranca que le llaman Saquisiwán. A los doce mojones se va para la loma del cerro y va subiendo encima de un cerro que le llaman Sarimá. Y a los trece mojones va derecho bajando y llega a un lugar que le llaman Parituc.

A los catorce mojones asimismo va bajando y va a salir en un lugar que le llaman Quisayá.<sup>12</sup> Y a los quince mojones va a salir en un lugar que le llaman Chualá Chuyú. Y a los diez y seis mojones va bajando y va a salir en el Río Grande. Y a los diez y ocho mojones va asimismo bajando en el Río Grande en un lugar que le llaman Pectrés Sinchoy. Y a los diez y nueve mojones va asimismo bajando en el Río Grande que le llaman a aquel lugar Chuapox y va bajando en otro lugar que le llaman Choy Chichic.

Todo lo cual nosotros los principales los fuimos señalando y poniéndole los mojones. Los veinte mojones están en un lugar que le llaman Kual Kakjay. Y a los veintiún mojones va a salir en un lugar que le llaman Botá Abaj donde vienen a acabar todos los mojones de nuestras tierras de todo lo que nos pertenece a nosotros los de todos los calpulejos llamados Chajomá, Kakchiquilé, Akajalwinac, que van a salir en un cerro que le llaman Subajuyú.

Primera señal de las dichas tierras en el nombre de las partidas de los indios son Ribaj, Kajón, Machaquilé, Uleu Iabaj, Julemux, Chiokal, Chajmá, Kakchiquilé, Chichajomá, Kakchiquilé, Akajalwinac. Por todos son diez personas los principales de esta parte de Chicanel Achipop Nel. Todo lo cual se mantiene en el pliego de papel que está en la lengua materna que tienen los dichos indios en nombre de título de sus tierras y conforme el empleo de las dichas señales así está sacado en la lengua castellana.

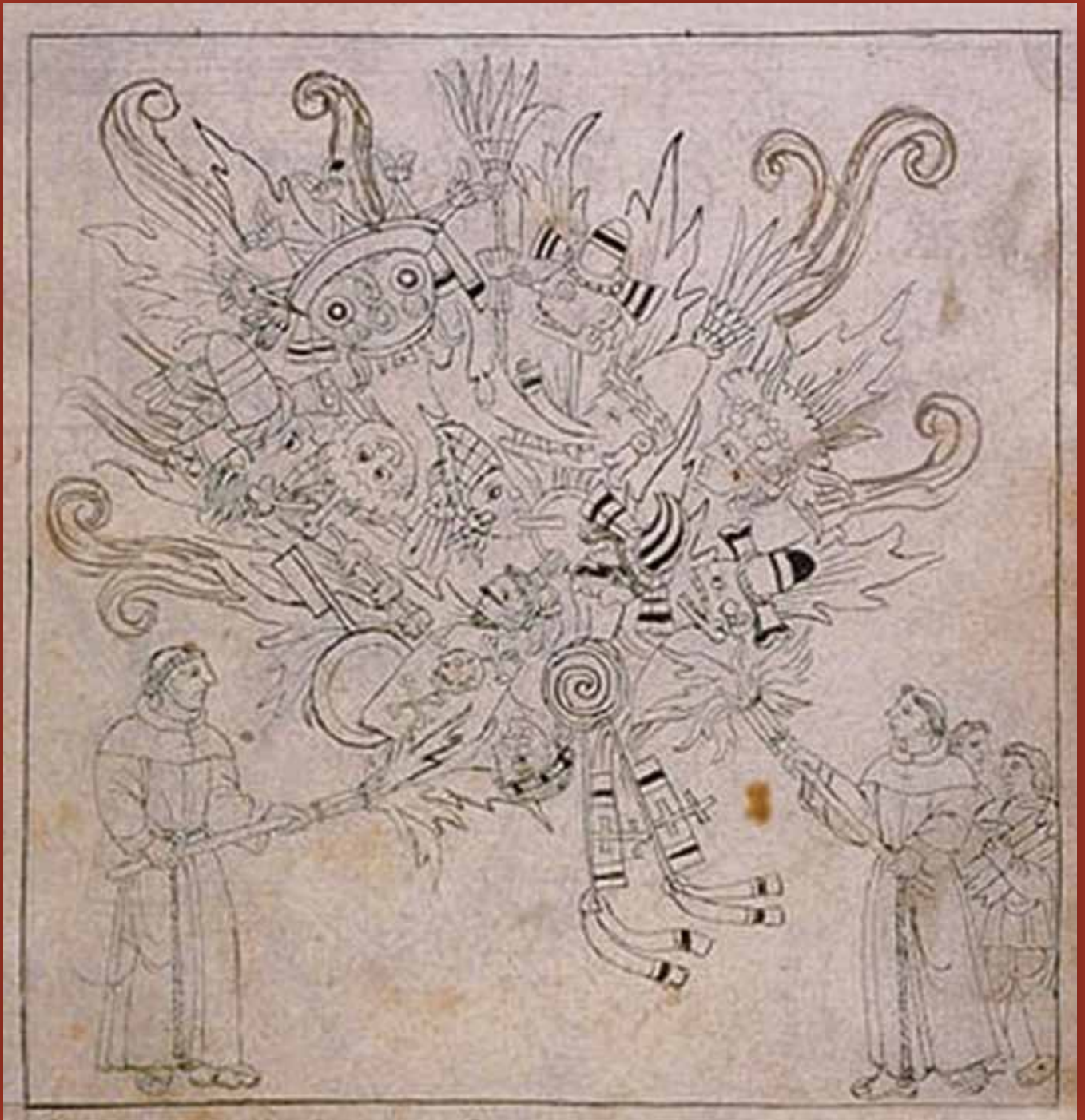
Quedó testimonio de este título en los autos donde estaba presentado y que siguieron en esta Real Audiencia con los indios del pueblo de Santo Domingo Sinacán.<sup>13</sup> Y pongo esta razón para que conste en Guatemala en veinte y cuatro de septiembre de mil seiscientos ochenta y nueve años.

11 *Ruyal Xquej* o *Ruyalquén*: Riachuelo de San Juan Sacatepéquez.

12 *Quisayá*: río que pasa por San Martín Jilotepeque. Es tributario del Río Grande o Motagua.

13 *Santo Domingo Sinacán* o *Santo Domingo Xenacoj*: Municipio del de Sacatepéquez. Se encuentra a 1,830 metros sobre el nivel del mar, 14°40'48", latitud norte y 90°42'00", longitud oeste. Fue fundado por fray Benito de Villacañas.

57 Mojones de las tierras comunales de San Martín Jilotepeque, en 1555. Acuarela de Víctor Manuel Aragón, con base en mapa de Robert Carmack.



58 Frailes franciscanos queman códices y vestimentas religiosas prehispánicas.



# LIENZO DE TLAXCALA

HORACIO CABEZAS CARCACHE

El *Lienzo de Tlaxcala* está formado por un conjunto de 87 pinturas, en las que se exhibe la participación que indígenas tlaxcaltecas tuvieron durante la conquista que Hernán Cortés<sup>1</sup> realizó del imperio azteca; así como la que Pedro de Alvarado<sup>2</sup> perpetró contra señoríos quichés, cakchiqueles, tzutujiles y pipiles de la Provincia de Guatemala, y contra señoríos pipiles y lencas de El Salvador. 48 recuadros del *Lienzo de Tlaxcala* original mostraban la conquista de Tenochtitlan, capital del imperio azteca o mexica; tres, la de Pánuco (México); 19, la de los señoríos del occidente de México; cinco, la de Sinaloa (México); y 12 la de Guatemala. Las escenas y personajes aparecían acompañados con leyendas que los identificaban.

## ORIGINAL Y COPIAS

En 1985, Eustaquio Celestino Solís, Armando Valencia y Constantino Medina Lima, historiadores mexicanos, con base en la transcripción y análisis de las *Actas de Cabildo de Tlaxcala, 1547-1567*, sostuvieron que el *Lienzo de Tlaxcala*, denominado *Yaotlacuilli*, había sido elaborado en 1552, por disposición de las autoridades del Ayuntamiento de Tlaxcala, para que un grupo de *principales* lo entregara directamente al Rey de España, y le recordaran los servicios que, como aliados, los tlaxcaltecas habían brindado a los españoles durante la conquista.<sup>3</sup>

Hacia 1625, Fernando de Alva Ixtlixochitl<sup>4</sup> señaló en una de sus crónicas que el *Lienzo* se conservaba en el Cabildo de

1 *Hernán Cortés* (1485?-1547): Conquistador de México. Después de fundar la villa de Veracruz se internó en el territorio mexicano. Llegó a Tenochtitlan el 3 de noviembre de 1519. El 13 de agosto de 1521 derrotó en forma definitiva a los aztecas e hizo prisionero a Cuauhtémoc, último emperador azteca. Entre 1524 y 1526, para someter a Cristóbal de Olid que se había rebelado, viajó a Honduras, atravesando las selvas de Petén. En sus *Cartas de Relación* se refiere también a la conquista de los señoríos utatlecos y guatemaltecos.

2 *Pedro de Alvarado* (1485-1541): Conquistador de México y Guatemala. Los mexicas lo llamaron *Tonatiuh* (hijo del Sol) debido a su piel rubicunda y cabello rubio. Hernán Cortés le obsequió a la princesa Luisa de Xicoténcatl, hija de uno de los señores de Tlaxcala. En 1520, por matar a varios señores aztecas en el templo mayor, durante una fiesta en honor de Huitzilopochtli, provocó una violenta sublevación que obligó a los soldados españoles y a sus aliados tlaxcaltecas a abandonar la isla, lo que se conoció como la *Noche Triste*. Derrotó al ejército quiché en las batallas de El Pinar y Llanos de Urbina, en Quetzaltenango. El 8 de junio de 1524, en las proximidades de Acajutla (El Salvador), recibió un flechazo en una pierna que lo dejó cojo de por vida. Fundó Santiago de Guatemala, el 27 de julio de 1524. Durante un combate, en el Peñol de Nochistlán, resbaló el caballo del escribano Baltazar Montoya, que le cayó encima, arrastrándolo por una ladera. Como consecuencia de los golpes y heridas sufridos, murió el 4 de julio de 1541.

3 Solís, Valencia y Medina Lima, 1985:324.

4 *Fernando de Alva Ixtlixochitl* (1578?-1650): Cronista mexicano y Gobernador de Texcoco. Nació en Teotihuacan. Su madre era mestiza y su padre español. Desciende de Nezahualcōyotl (1402-1472), poeta y gobernante de Texcoco. Estudió en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Su obra principal es *Historia de la nación chichimeca* (c. 1625). Otras de sus obras son *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en esta Nueva España* y *Relación sucinta en forma de memorial de la historia de Nueva España y sus señoríos hasta el ingreso de los españoles*.

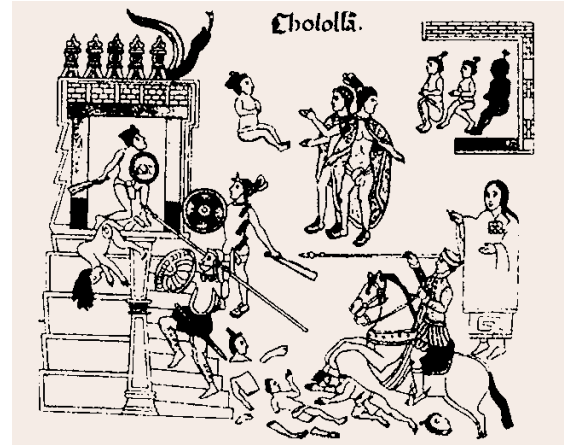


59 Señores de Tlaxcala obsequian varias princesas a españoles.

Tlaxcala.<sup>5</sup> En 1787, Nicolás José Fausto Mazihcatzin<sup>6</sup> anotó que fueron confeccionados tres originales: uno para el Rey de España (Carlos I), otro para el Virrey de Nueva España, y un tercero que quedó en la Municipalidad de Tlaxcala.

El *Lienzo* original medía cinco varas y cinco sesmas de largo (4.871 metros), por dos varas y media de ancho (2.087 metros), y estaba elaborado en tela de algodón. En la parte inicial, había ilustraciones de Tepetícpac, Ocotelulco, Tizatlan y Quiahuitlan, sede de los *calpulli* o *señoríos* que formaban la confederación tlaxcalteca. Aparecían también los escudos de España y Tlaxcala, así como retratos de Hernán Cortés, conquistador de México; Sebastián Ramírez de Fuenleal, Obispo y Presidente de la Audiencia (1531-1535); Antonio de Mendoza, Virrey de Nueva España (1535-1550) y Luis de Velasco, Virrey de Nueva España (1550-1564).

En 1773, Manuel de Yllañes confeccionó una copia, la cual en la actualidad se conserva en el Salón de Códices del Museo Nacional de México. Hacia 1890, Próspero Cahuatzti elaboró otra copia. Durante el Imperio Mexicano de Maximiliano (1864-1867), una comisión científica francesa trasladó a la ciudad de México el *Lienzo* que se conservaba en Tlaxcala, con el propósito de estudiarlo. Con el restablecimiento de la República de México, el Imperio desapareció, pero el original del Ayuntamiento de Tlaxcala desapareció y aún no ha sido encontrado.



60 Masacre de Cholula.

En La Casa de Colón, en Sevilla (España) se guardan algunas escenas del *Lienzo de Tlaxcala*; en la Universidad de Austin (Texas, Estados Unidos), se conservan cuatro recuadros; en San Francisco Ocotelulco (México), un fragmento; y otro en la Universidad de Tulane (Nueva Orleans, Estados Unidos).

### HISTORIA, CÓDICE Y CALENDARIO DE TLAXCALA

Entre 1581 y 1584, por mandato del Alcalde Mayor Alonso de Nava, Diego Muñoz Camargo<sup>7</sup> escribió *Descripción de la Ciudad y Provincia de Tlaxcala de la Nueva España e Indias del Mar Océano para el buen gobierno y ennoblecimiento de ellas, mandada hacer por su S.C.R.M.<sup>8</sup> del Rey Don Felipe, nuestro Señor*. Dicho escrito, más conocido como *Relación Geográfica de Tlaxcala*, contiene información sobre hechos históricos, aspectos demográficos y etnográficos, geografía política, idiomas y geografía física. Posteriormente se le adjuntó a dicho texto dos anexos pictóricos: el *Códice de Tlaxcala* y el *Calendario de Tlaxcala*.

El *Códice de Tlaxcala* está formado por ciento cincuenta y siete dibujos, hechos a tinta china, con títulos en náhuatl. Alrededor de ochenta de esos dibujos son bastante similares a los que aparecen en las copias del *Lienzo de Tlaxcala* original. Además de información sobre la conquista del imperio azteca, el

5 Alva Ixtlixochitl, 1985-II:215.

6 Nicolás José Fausto Mazihcatzin *Calmechahua* y Escobar: Cura párroco de Yehualtepec. Descendía de la nobleza indígena de Ocotelulco (México).

7 Diego Muñoz Camargo: Cronista mestizo tlaxcalteca. Estudió en la ciudad de México. Contrajo matrimonio con Leonor Vázquez, dama de la aristocracia tlaxcalteca. Acompañó como intérprete a una delegación tlaxcalteca que viajó a España en 1584 para demandar a la corona española privilegios especiales.

8 SCR.M: Sacra Cesárea Real Majestad



61 Embajadores mexicas entregan presentes que el emperador Moctezuma envió a conquistadores españoles.



62 Hernán Cortés y Señores de Tlaxcala en Tenochtitlan, después de haber hecho prisionero a Moctezuma.

*Código de Tlaxcala* se refiere también al arribo de los primeros doce frailes franciscanos a Nueva España, a la erección de la primera cruz cristiana, a los primeros bautizos, a la destrucción de templos prehispánicos y a la quema que dichos frailes hicieron de escritos y trajes prehispánicos (ilustración 58).

El *Calendario de Tlaxcala* muestra dos dibujos: en el primero aparece la correlación entre el *tonalamatl* (calendario ritual de 260 días, conocido como *tzolkín* entre los mayas) y el *xiuhmolphilli* (ciclo de 52 años); el segundo muestra la correlación entre el año de 18 meses de 20 días, más uno de cinco, con los meses del calendario cristiano.

El manuscrito de la *Historia de Tlaxcala* estuvo en la Biblioteca Real de El Escorial (España) hasta principios del siglo XVII. En 1768 William Hunter lo compró para su museo a una persona que lo había sustraído en forma ilícita de dicha instalación real. A la muerte de Hunter, el manuscrito pasó a la Universidad de Glasgow (Escocia). Permaneció desconocido a la comunidad académica internacional hasta 1975. En 1981, René Acuña<sup>9</sup> publicó la primera edición facsimilar con el título *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala, Mexico*.

### TLAXCALTECAS APOYAN CONQUISTA ESPAÑOLA

Antes que las huestes castellanas iniciaran la conquista de los señoríos mexicanos, los tlaxcaltecas constituían la principal confederación indígena del altiplano mexicano que había resistido al imperio azteca durante muchas décadas.

El 2 de septiembre de 1519, guerreros tlaxcaltecas se enfrentaron sin éxito al ejército español y a tropas indígenas aliadas, en un lugar que en la actualidad se conoce como Desfiladero de Tecoahtzincó. Las fuerzas invasoras venían integradas por 15 capitanes de a caballo, 400 infantes y seis piezas de artillería, así como algunos cientos de indios auxiliares y cargadores. Al ser derrotados, decidieron concertar la paz, la que se alcanzó el 7 del mismo mes, en el Cerro de Tzompantepec, entre Hernán Cortés y los cuatro *tlataloques* de Tlaxcala. En dicha ocasión, llevaron alimentos a los españoles, les ofrecieron apoyo militar para derrotar a los aztecas y aceptaron convertirse al cristianismo. Además, sugirieron a Cortés que, antes de atacar Tenochtitlan, conquistara primero a Cholula, lugar donde los mexicas tenían uno de sus principales bastiones militares. En dicho acto, Malinche<sup>10</sup> (ilustración 59) participó como traductora, tarea que ya venía haciendo desde Tabasco.

<sup>9</sup> René Acuña Sandoval (1929-): Etnohistoriador y literato. Originario de Guatemala. Entre sus publicaciones se encuentran *Farsas y representaciones escénicas de los mayas antiguos*, *Fiel imagen* (1955), *Paseo inmóvil* (1956), *Silencio habitado* (1956) y *Bocabulario de Maya Than* (1993). Ganó los juegos florales de Quetzaltenango en 1956 y 1959.

<sup>10</sup> Malinche (?-1529): Esclava indígena obsequiada por Tabasco, señor de Tabasco (México) a Hernán Cortés. Nació en Painala (Coahuila, México). Su nombre original, *Malinali* (en náhuatl, hierba), fue sustituido por el de *Malintzin*. Con el bautizo se le dio el nombre de Marina. Hablaba náhuatl (lengua franca en Mesoamérica) y otros idiomas yucatecos, lo que le facilitó la comunicación entre españoles y naturales, ya que Cortés se entendía en castellano con Jerónimo de Aguilar, éste con Malinche, en yucateco, y ella lo hacía en náhuatl con los señores de los pueblos por donde pasaban los conquistadores. Acompañó a Cortés, en 1524, durante su expedición a Honduras. De su relación con Cortés nació un hijo, al que nombraron Martín. Posteriormente, Cortés la casó con Juan Jaramillo, con quien procreó a María. Su comportamiento dio origen a la expresión "malinchismo", para referirse a la conducta social que se traduce en una sobreestimación de lo extranjero, con desdén de lo propio. Su figura aparece representada en varias pinturas del *Lienzo de Tlaxcala*, siempre muy cercana a Cortés, en actitud de aconsejarlo. Bernal Díaz del Castillo se refiere a ella en diversos pasajes de su crónica. Murió el 29 de enero de 1529, posiblemente asesinada para que no testificara en el juicio de residencia contra Cortés.



63 Hernán Cortés derrota y hace prisionero a Pánfilo Narváez.



64 Españoles atrincherados en un palacio de Tenochtitlan.

El 23 de septiembre, las huestes españolas ingresaron a Tizatlan y fueron hospedadas en el Palacio de Xicoténcatl el Viejo, uno de los cuatro gobernantes. Durante el recibimiento, los señores de Tlaxcala obsequiaron a Cortés a varias de sus hijas. Éste, a su vez, las distribuyó entre Juan Velázquez de León, Jorge de Alvarado, Gonzalo de Sandoval, Cristóbal de Olid, Alonso de Ávila y Pedro de Alvarado. A éste último, al que los indígenas apodaban *Tonatiub* por su tez rubicunda, le obsequió a Doña Luisa,<sup>11</sup> hija de Xicoténcatl.

### MASACRE DE CHOLULA

Al llegar a Cholula, el ejército español y sus aliados tlaxcaltecas fueron recibidos en forma pacífica y alojados en un palacio. Sin embargo, el 18 de octubre de 1519, el ejército de Cortés consiguió que gobernantes, sacerdotes y *principales* de Cholula se reunieran en la plaza principal, donde arder y alevosamente los rodearon y asesinaron. Luego continuaron masacrando gente por toda la ciudad (ilustración 60).

Cortés escribió sobre el particular que mataron a más de 3,000 hombres y que lo hizo en represalia porque, días antes, los cholultecos habían asesinado al embajador mensajero tlaxcalteca que había sido enviado en forma pacífica a requerirles que se sometieran al ejército español; y porque además habían planeado la muerte de los españoles.

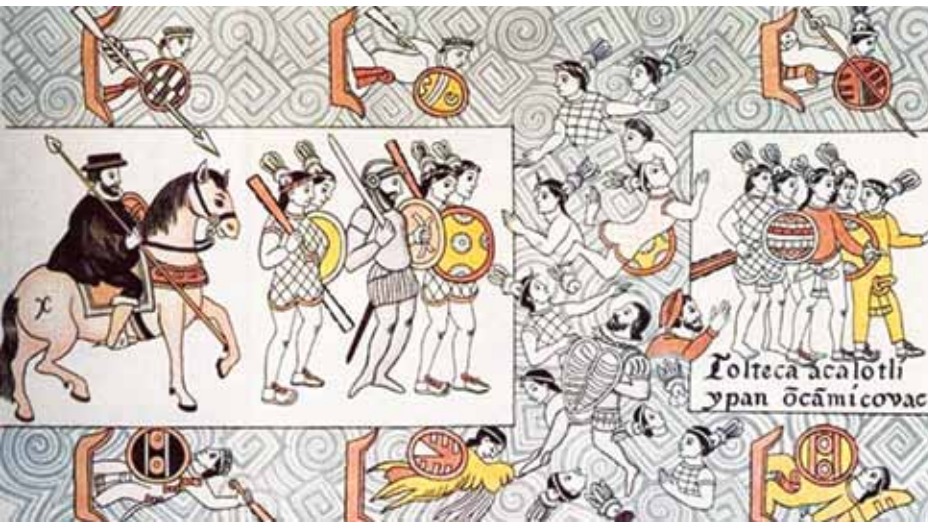
El estimado total de los masacrados fue de alrededor de 10,000. Según Fray Bartolomé de las Casas, *los españoles decidieron que había llegado el momento de organizar una masacre para inspirar miedo y terror en toda la gente del territorio.*

### CONQUISTA DE TENOCHTITLAN

Días después de la “masacre de Cholula”, los españoles emprendieron la marcha hacia Tenochtitlan. Varios miles de soldados, cocineras y cargadores tlaxcaltecas los acompañaban. Cerca del Volcán Popocatepetl, un grupo de embajadores mexicas salió a su encuentro para entregarles un obsequio que Moctezuma, emperador azteca, les enviaba, pues, después de la masacre de Cholula, había decidido no arriesgarse con un rápido enfrentamiento militar con el ejército de extranjeros (ilustración 61).

<sup>11</sup> Luisa Tequilhuáztin Xicoténcatl (1508?-?): Princesa tlaxcalteca. Su padre Xicoténcatl, uno de los cuatro señores de Tlaxcala la obsequió a Hernán Cortés, y éste a Pedro de Alvarado, quien la recibió *in facie ecclesiae* y procreó con ella dos hijos: Pedro, que nació en Tutepeque (Oaxaca, México); y Leonor, en Utatlán, capital de los quichés. Acompañó a Alvarado en la expedición que éste hizo al Perú. Cuando Alvarado marchó a España, ella se radicó en el barrio o milpa de los tlaxcaltecas (Ciudad Vieja, en la actualidad).





65 Españoles son derrotados en Tenochtitlan, en Batalla de la Noche Triste.

Las crónicas indígenas mexicas ayudan a entender lo acontecido. El 3 de noviembre de 1519, el ejército español ingresó a Tenochtitlan por la Calzada de Cuitláhuac. Los mexicas los recibieron con guirnaldas de flores, collares y estatuillas de oro, y los alojaron en los palacios reales.

Ocho días después, Cortés engrillató a Moctezuma y colocó varias piezas de artillería en los alrededores de los aposentos, hasta obligarlo a entregar el tesoro real. La mayor parte de las estatuillas y figurillas de oro recolectadas fueron fundidas. Por su parte, los tlaxcaltecas se apoderaron de los collares y figurillas de jade. Una ilustración del *Lienzo* muestra a Cortés y a los señores tlaxcaltecas en Tenochtitlan, en asientos reales, mientras en la parte superior del palacio aparece un indígena engrillatado (ilustración 62), dando a entender que se habían apoderado del imperio azteca.

En mayo de 1520, Cortés dividió sus tropas y dejó una parte en Tenochtitlan, al mando de Pedro de Alvarado; y con la otra partió hacia el Golfo de México para enfrentar a soldados comandados por Pánfilo de Narváez, quien había sido enviado desde Cuba para castigar la insubordinación de Cortés y sus soldados. Después de derrotar a Narváez en Zempoala (ilustración 63), Cortés retornó a Tenochtitlan con un numeroso contingente militar de refuerzo, así como un buen número de caballos y perros mastines, pero los mexicas lo recibieron en forma hostil porque, durante su ausencia, Alvarado había



66 Españoles e indígenas aliados sitian Tenochtitlan.

asesinado a varios sacerdotes y destruido sus instrumentos musicales, cuando celebraban una fiesta en honor de Huitzilopochtli.<sup>12</sup>

Fue entonces cuando Cortés obligó a Moctezuma a que, desde una terraza, sosegara a sus súbditos, pero al intentarlo le tiraron flechas y piedras, una de las cuales lo golpeó. Además, la muchedumbre empezó a coger y matar a los que querían ayudarlo. Al quedar sitiados, viendo que Moctezuma ya no les era útil, los soldados españoles le asesinaron y arrojaron a un canal, y se atrincheraron en los aposentos reales, colocando una vez más piezas de artillería en las entradas (ilustración 64).

Como el alzamiento y la indignación de los mexicas iba en aumento, para evitar ser atrapados y sacrificados en el Templo de Huitzilopochtli, Cortés decidió abandonar Tenochtitlan silenciosamente, la noche del 30 de junio. Los cronistas españoles denominaron a tal hecho la *noche triste* (ilustración 65). Conforme a lo planeado, cargaron el oro y las joyas que habían recibido y robado en los palacios, y colocaron a los tlaxcaltecas en la retaguardia para que protegieran la retirada. Sin embargo, antes de alcanzar su objetivo fueron descubiertos y atacados durante varios días. Según el *Código Florentino*, el canal quedó *lleno de muertos y los que llegaron de último pasaban por encima de los cuerpos de sus compañeros para hacer el cruce*. Fueron hechos prisioneros y sacrificados cerca de 870 soldados españoles y más de 6,000 guerreros indígenas

12 *Huitzilopochtli*: Dios de la guerra. Según la mitología azteca, los condujo desde Aztlán hasta el valle de México.



67 Batalla de Zapotitlán o Xetutul.

aliados, entre ellos 1,200 tlaxcaltecas, cuyas cabezas eran colgadas en el *tzompantli*. La mayor parte del tesoro azteca terminó en el fondo del Lago de Texcoco.

Los que lograron escapar se refugiaron en Tlaxcala, donde Cortés reorganizó sus tropas con más de 80,000 soldados tlaxcaltecas y construyó trece bergantines, con los que sitió Tenochtitlan por cerca de 75 días (ilustración 66). El hambre y una peste de viruela diezmo al ejército y pobladores de Tenochtitlan, lo que contribuyó a la rendición de los aztecas. El 13 de agosto de 1521, el emperador Cuauhtémoc se entregó. Gracias al apoyo tlaxcalteca, Tenochtitlan había caído definitivamente en poder de los españoles.

### CONQUISTA DE SEÑORÍOS QUICHÉS, TZUTUJILES, PIPILES Y XINCAS

El *Lienzo de Tlaxcala* describe las principales batallas que los españoles sostuvieron en Guatemala en diferentes ciudades quichés, tzutujiles, pipiles y cakchiqueles. La composición de cada ilustración responde a un mismo patrón: españoles y tlaxcaltecas a la izquierda; el nombre del lugar al centro; los vencidos a la derecha; y el glifo o representación simbólica del lugar en el extremo derecho. Los tlaxcaltecas consignaron en el *lienzo* que participaron en batallas contra el ejército quiché en Zapotitlán y Quetzaltenango.

13 *Memorial*, 1950:124.

### Zapotitlán

El lunes 8 de febrero de 1524, Pedro de Alvarado a la cabeza de un ejército compuesto por 120 hombres de a caballo, 130 ballesteros, 170 con armas blancas, cuatro tiros de artillería y más de 1,000 indígenas aliados venció a una avanzada de soldados quichés, que estaba apostada en “un mal paso del río Samalá” y la persiguió hasta Xetutul (Zapotitlán en náhuatl, es decir “al pie del zapotal”), donde logró dispersar a los guerreros quichés. En dicha acción perdió un caballo y tres indios tlaxcaltecas. En la ilustración que hay sobre esta batalla aparecen dos guerreros tlaxcaltecas, armados de un macahuil y una espada, respectivamente (ilustración 67).

Los señores de Xetutul enviaron embajadores a Lajuj Queij (nombrado Quetzaltenango por los indígenas aliados de los españoles), para informar a sus señores que el 11 de febrero los conquistadores españoles e indígenas aliados habían reiniciado la marcha y comenzado el ascenso de la Cuesta del volcán de Santa María.

### Quetzaltenango

En el valle de Quetzaltenango hubo varios enfrentamientos entre los españoles y el grupo élite de guerreros quichés. Durante el primer combate, el ejército invasor mató a cerca de 3,000 combatientes quichés, cuya sangre corrió abundantemente hasta teñir de rojo las aguas del Río Olintepeque. Por eso a dicha región se llamó en adelante *Xequijel*, es decir, “debajo de la sangre”.

El combate más importante se dio el 20 de febrero de 1524 (*1 ganel* según el *Memorial de Sololá*<sup>13</sup>), en el Valle de Pachah o El Pinar, entre Cerro Quemado y el Siete Orejas. Según Alvarado, *ese día se mató y prendió mucha gente, muchos de los cuales eran capitanes y señores y personas señaladas*. La imagen sobre esta batalla (ilustración 68) muestra a dos guerreros tlaxcaltecas con espadas y a un caballero español con celada, coraza y greba, mientras los soldados quichés aparecen armados con *macabuils*, arcos y mazos. El nombre del lugar está representado por plumas, posiblemente de quetzal.

### Tziquinahá

Al llegar Alvarado a la capital de los cakchiqueles (12 de abril de 1524), agradecido por la ayuda militar que le habían brindado durante las acciones en que fueron apresados y esclavizados un buen número de pobladores de los alrededores de Gumarcaaj, les preguntó quiénes eran sus enemigos. A lo que los señores



68 Batalla de Quetzaltenango. Iluminación digital hecha por Roberto Samayoa.

cakchiqueles respondieron: *Dos son nuestros enemigos ioh Dios!: los tzutujiles y los de Panatacat* (Escuintla).<sup>14</sup> Cinco días después, Alvarado se dirigió a la ribera sur del Lago de Atitlán y el 18 de abril de 1524 atacó Tziquinajá (nombre que los españoles dieron a Chiyá, capital de los tzutujiles) y los derrotó en un peñol en una isla a la orilla del lago. Dicho enfrentamiento aparece consignado en el Lienzo como *Batalla de Tecpán-Atitlán* (ilustración 69). El símbolo que identifica al lugar está representado por una cinta para la cabeza adornada con diseños en forma de grecas y el glifo que utilizaban para indicar palacio o ciudad.

<sup>14</sup> Memorial, 1950:126.

Tres días después que los españoles regresaron de Tziquinajá, representantes de 16 *parcialidades* tzutujiles llegaron a la capital de los cakchiqueles y, en señal de sumisión y vasallaje, obsequiaron presentes de oro y mantas a los capitanes españoles. Además les brindaron información sobre el señorío pipil de Panatacat o Escuintepeque. Así Alvarado lo hizo constar en carta que envió a Hernán Cortés el 27 de julio de 1524:

*Estando en esta ciudad vinieron muchos señores de otras provincias de la Costa del Sur a dar la obediencia a sus majestades y diciendo que ellos querían ser sus vasallos y no querían guerra con nadie; y para esto que yo*



69 Batalla de Tecpán Atilán.

*los recibiese por tales y los favoreciese y mantuviese en justicia [...] y me bicieron saber de otra provincia que se dice Yzcuyntepeque, que estaba algo más la tierra dentro, como no les dejaban venir a dar la obediencia a su majestad y aún no solamente esto, pero que otras provincias que están de aquella parte de ella estaban con buen propósito y querían venir de paz y de aquesta no les dejaba pasar, diciéndoles que a dónde iban y que eran locos, si no que me dejasen a mí ir allá y que todos me darían guerra.*<sup>15</sup>

### **Panatacat o Escuintepeque**

Días después, Tonatiuh reorganizó el ejército (alrededor de 250 españoles, 100 caballos, 6,000 indios amigos, entre tlaxcaltecas, mexicas, cholulas y cakchiqueles, y un buen número de mastines) y emprendió la marcha hacia el poblado pipil de Cuscatlán, del que había recibido noticias de que era muy poderoso y rico. Su propósito principal era buscar un estrecho que facilitara el paso hacia las Indias Orientales, conforme el encargo que Cortés le había asignado.

Probablemente, el ejército conquistador primero pasó por *Pangán* (poblado cakchiquel ubicado donde actualmente está

Antigua Guatemala), desde donde inició el descenso hacia el litoral, por una ladera del Volcán de Fuego. Dado lo escabroso de la bajada y por ser época de lluvia, acampó durante tres días en un terreno despoblado. La madrugada del 2 *queb* (9 de mayo de 1524), Alvarado entró sigilosamente al poblado de Panatacat o Escuintepeque, le pegó fuego, mató a muchos de sus moradores y esclavizó a los que consiguió hacer prisioneros (ilustración 70). Tal proceder fue duramente criticado por el conquistador Bernal Díaz del Castillo en su crónica *Verdadera y notable relación del descubrimiento y conquista de la Nueva España y Guatemala:*

*fue a ellos por robarles muy hermosas indias, y que no los llamó de paz. Y Pedro de Alvarado acordó de ir a ellos con todos los más soldados que tenía, y de a caballo y escopeteros y ballesteros y muchos amigos de Guatemala, y sin ser sentidos, dio una mañana en ellos, en que se hizo mucho daño y presa, y valiera más que así no lo hiciera sino conforme a justicia, que fue muy mal hecho y no conforme a lo que mandó Su Majestad.*<sup>16</sup>

Luego, durante ocho días hizo correrías por los alrededores para robarles el maíz y frijol que guardaban en sus *trojes*, y para esclavizar a los habitantes de las aldeas cercanas y utilizarlos como cargadores.

<sup>15</sup> Libro Viejo, 1934:277.

<sup>16</sup> Díaz del Castillo, 1982:461.



70 Batalla de Panatacat o Escuintepeque.

### Atiquipaque, Taxisco, Nancintla y Pasaco

Al continuar la marcha, pasó por los pueblos de Atiquipaque, Tacuilula y Taxisco, en los cuales fueron recibidos en forma pacífica; no así en Nancintla y Pasaco (ilustraciones 71-75), donde la población xinca<sup>17</sup> presentó una fuerte resistencia. Al no poder vencerlos, Alvarado prefirió evadirlos y continuar la marcha hacia Cuscatlán.

### CONQUISTA DE SEÑORÍOS PIPILES DE EL SALVADOR

A finales de mayo de 1524, el ejército español atravesó el Río Paz (*Paxa*). En Mopizalco (en la actualidad, Nahuizalco) y Acatepeque (ilustración 76), los pobladores les obsequiaron alimentos, pero como los soldados españoles y sus indios auxiliares empezaron a tratarlos mal, prefirieron rebelarse y escapar. Por eso, los que no pudieron huir fueron hechos prisioneros, herrados y repartidos entre los capitanes.<sup>18</sup>

### Acajutla

La primera resistencia abierta de los pipiles fue en Acajutla, el 8 de junio de 1524 (ilustración 77). Sobre el particular, en carta a Hernán Cortés, Pedro de Alvarado escribió que

*fue tan grande el destrozo que en ellos hicimos que en poco tiempo no había ninguno de todos los que salieron vivos porque venían tan armados que el que caía en el*

*suelo no se podía levantar y son sus armas unos cosetes de tres dedos de algodón y hasta en los pies, y flechas y lanzas largas, y en cayendo la gente de pie los mataba todos. Aquí en este rencuentro me hirieron muchos españoles y a mí con ellos que me dieron un flechazo que me pasaron la pierna y entró la flecha por la silla, de la cual herida quedo lisiado, que me quedó la una pierna más corta que la otra bien cuatro dedos.<sup>19</sup>*

### Tacuzcalco

Después de descansar y reponerse de las heridas, prosiguieron la marcha, teniendo una refriega ligera con los de Sensunapan (en la actualidad, Sonsonate). El 13 de junio de 1524, los castellanos y sus aliados avanzaron sobre Tacuzcalco donde los pipiles presentaron resistencia, pero fueron derrotados (ilustración 78), pues insistían en pelear en campo abierto y en lucha cuerpo a cuerpo, como lo hacían en sus “guerras floridas”, en las que el objetivo principal era hacer prisioneros, para sacrificarlos a sus dioses; sistema que los ponía en desventaja frente a los españoles que empleaban desde lejos arcabuces, ballestas y bombardas, para después arremeter con la caballería.

Según Pedro de Alvarado, el ejército pipil *era para espantar, porque tenían todos los más lanzas de treinta palmos todas enarboladas; y yo me puse en un cerro por ver bien como se hacía, y vi que llegaron locos los españoles hasta un juego de herrón de los indios,<sup>20</sup> y que ni los indios buían ni los españoles acometían; que yo estuve espantado de los indios que así osaron esperar. Los españoles no los habían acometido porque pensaban que un prado que se hacía en medio de los unos y de los otros era ciénaga y después que vieron que estaba tieso y bueno rompieron por los indios y desbaratároslos y fueron siguiendo al alcance por el pueblo más de una legua y aquí se hizo muy gran matanza y castigo.<sup>21</sup>*

### Cuscatlán

Dos días después, Alvarado emprendió la marcha y en el camino tuvo una refriega con guerreros de Izalco (ilustración 79). Al llegar a Miahuatlan (ilustración 80), no encontró persona alguna; luego siguió hacia Ateos, donde recibió un grupo de

17 Xincas: Pobladores de la región comprendida entre los ríos Michatoya y Paz. Probablemente se asentaron en dicha zona durante el Postclásico. En mayo de 1524, Pedro de Alvarado se enfrentó a los pobladores xincas de Atiquipaque, Tacuilula, Nancintla, Taxisco, Pasaco y Mopicalco, a quienes no pudo dominar porque se escaparon a las montañas.

18 Escalante Arce, 2001:28.

19 Recinos, 1986:89-90.

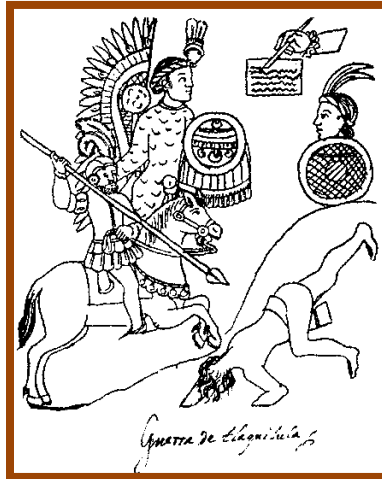
20 Posiblemente, Alvarado se refiere a un Juego de Pelota.

21 Recinos, 1986:91.



*Guerra de Atiquipaque*

71 Batalla de Atiquipaque.



*Guerra de Tacuilula*

72 Batalla de Tacuilula.



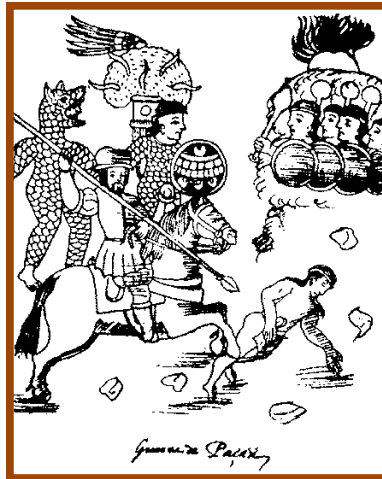
*Guerra de Taxisco*

73 Batalla de Taxisco.



*Guerra de Nancintla*

74 Batalla de Nancintla.



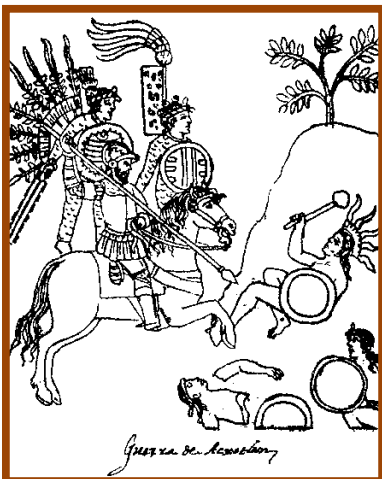
*Guerra de Pasaco*

75 Batalla de Pasaco.



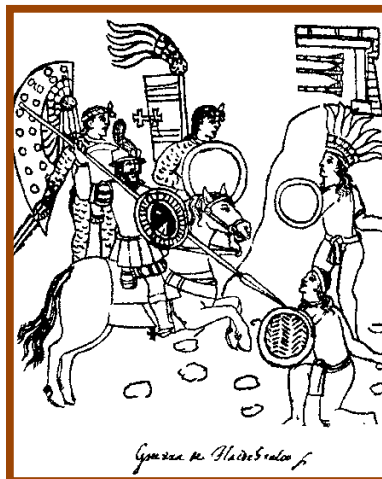
*Guerra de Acatepeque*

76 Batalla de Acatepeque.



*Guerra de Acajutla*

77 Batalla de Acajutla.



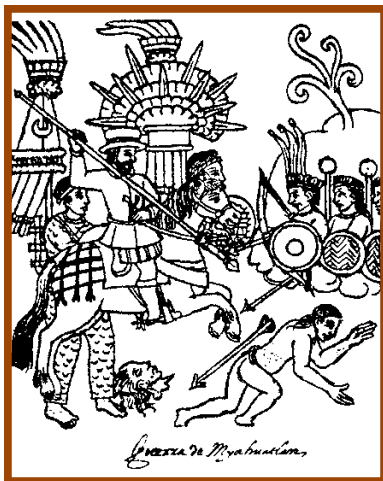
*Guerra de Tacuzcalco*

78 Batalla de Tacuzcalco.

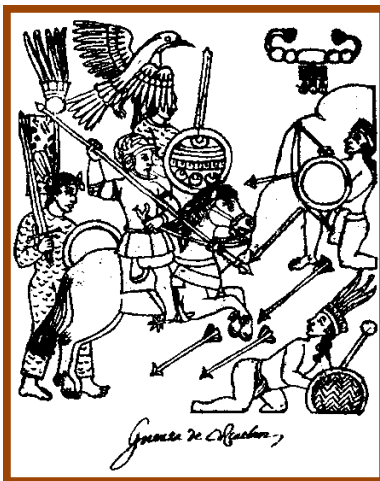


*Guerra de Izcalco*

79 Batalla de Izcalco.



80 Batalla de Miahuatlán.



81 Batalla de Cuscatlán.



82 Batalla de Ilopango.

embajadores que le informó que los Señores de Cuscatlán aceptaban el vasallaje español.

El 17 de junio de 1524, llegó a Cuscatlán (ilustración 81), pero *balló todo el pueblo alzado, y mientras nos aposentábamos, no quedó hombre de ellos en el pueblo, que todos se fueron a las sierras.*<sup>22</sup> Durante más de 15 días, Alvarado los provocó con amenazas, derrotó a los de Ilopango (ilustración 82) y maltrató a la gente que se había quedado, pero no consiguió que los guerreros pipiles bajaran y se enfrentaran en terreno despejado.

*Y luego, como vi esto, yo hice proceso contra ellos y contra los otros que me habían dado la guerra y los llamé por pregones y tampoco quisieron venir. Y como vi su rebeldía y el proceso cerrado, los sentenció y di por traidores y a pena de muerte a los señores de esta provincia, y a todos los demás que se hubiesen tomado durante la guerra y se tomasen después hasta tanto que diesen la obediencia a Su Majestad, fueron esclavos y se berrasen y de ellos o de su valor se pagasen once caballos que en la conquista de ellos fueron muertos y los que de aquí en adelante matasen y más las otras cosas de armas y otras cosas necesarias para la dicha conquista.*<sup>23</sup>

Muy diferente es la versión de Bartolomé de las Casas:

*Llegado y recibido el presente, mandó que cada español tomase de aquel gran número de gentes todos los indios que quisiese para los días que allí estuviesen servirse de ellos y que tuviesen cargo de traerles lo que hubiesen*

*menester. Cada uno tomó ciento o cincuenta, o los que le parecía que bastaban para ser muy bien servidos, y los inocentes corderos sufrieron la división y servían con todas sus fuerzas, que no faltaba sino adorarlos. Entretanto, este capitán pidió a los señores que le trajesen mucho oro, porque a aquello principalmente venían. Los indios responden que les place darles todo el oro que tienen, y ayuntan muy gran cantidad de barchas de cobre (que tienen, con que se sirven) dorado, que parece oro, porque tiene alguno. Mándales poner el toque, y desde vido que era cobre dijo a los españoles: “Dad al diablo tal tierra; vámonos, pues que no hay oro, y cada uno, los indios que tiene que le sirven échenlos en cadena y mandaré berrárseles por esclavos”. Hácenlo así y biérranlos con el hierro del rey por esclavos a todos los que pudieron atar, y yo vide el hijo del señor principal de aquella ciudad berrado. Vista por los indios que se soltaron y los demás de toda la tierra tan gran maldad, comienzan a juntarse y a ponerse en armas. Los españoles hacen en ellos grandes estragos y matanzas y tórnanse a Guatemala.*<sup>24</sup>

### Sublevación cakchiquel

El 4 de julio de 1524, Alvarado abandonó Cuscatlán y el 10 Hunahpú (21 de julio de 1524) retornó a *Quaubtemallan*, expresión náhuatl con el que los tlaxcaltecas tradujeron el nombre de la capital de los cakchiqueles. El 27 de ese mismo mes, fundó la Villa de Santiago y nombró a las primeras autoridades edilicias.

22 Libro Viejo, 1934:280.

23 Libro Viejo, 1934:280.

24 Las Casas, 1958.



83 Batalla de Quauhtemallan o Guatemala.

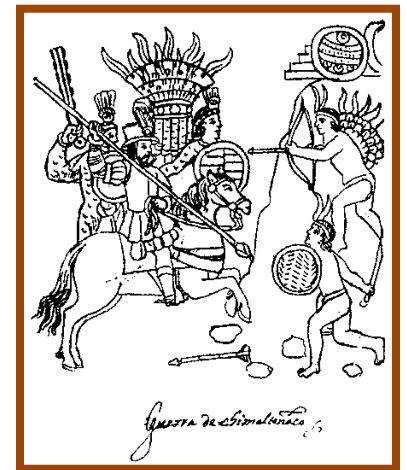
El *Memorial de Sololá* recuerda las crueldades que el Adelantado cometió un mes después contra sus amigos cakchiqueles que, indignados, se rebelaron el 7 *abmak* (28 de agosto de 1524) (ilustración 83), cuando las autoridades y guerreros huyeron de la ciudad e iniciaron una guerra contra los castellanos, capitaneados por sus reyes Belehé Qat, el Apoxahil (a quien los españoles llamaron Sacachul), y Cahí Imox, el Ahpozotzil (llamado Zinacán por los españoles):

*Luego Tonatiuh les pidió dinero a los reyes. Quería que le dieran montones de metal, sus vasijas y coronas. Y como no se las trajesen inmediatamente, Tonatiuh se enojó con los reyes y les dijo: ¿Por qué no me habéis traído el metal? Si no traéis con vosotros todo el dinero de las tribus, os quemaré y aborcaré, les dijo a los señores. En seguida los sentenció Tonatiuh a pagar mil doscientos pesos de oro. Los reyes trataron de obtener una rebaja y se*

25 *Memorial*, 1950:128.



84 Batalla de Olinstepeque.



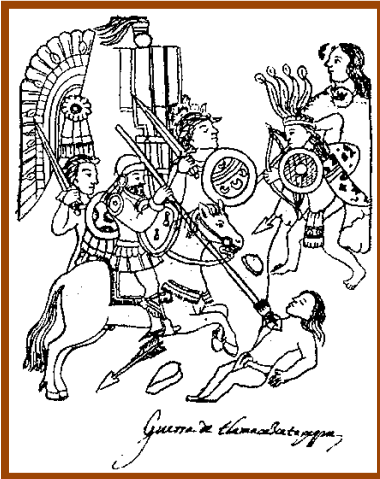
85 Batalla de Chimaltenango.

*echaron a llorar, pero Tonatiuh no consintió y les dijo: Conseguid el metal y traedlo dentro de cinco días. Ay de vosotros si no lo traéis. Yo conozco mi corazón.*<sup>25</sup>

La sublevación de los zotziles y xahiles fue apoyada por las parcialidades cakchiqueles de sacatepéquez y chajomás, así como los pocomames de Chinautla. El *Códice de Tlaxcala* hace referencia a un buen número de enfrentamientos ocurridos durante los seis años que duró la sublevación, entre ellos los de Olinstepeque, Chimaltenango, Tlmacazcatepeque, Jocotenango, Petapa, Tziquinalá, Cotzumalguapa, Citalapan, Acatenango, Almolonga y Suchitepéquez (ilustración 84-94).

El 8 de mayo de 1530, los señores cakchiqueles se entregaron en la Villa de Santiago, en Almolonga, comprometiéndose a que sus súbditos pagarían “terribles tributos” y que 400 hombres y 400 mujeres lavarían oro en los ríos cercanos.

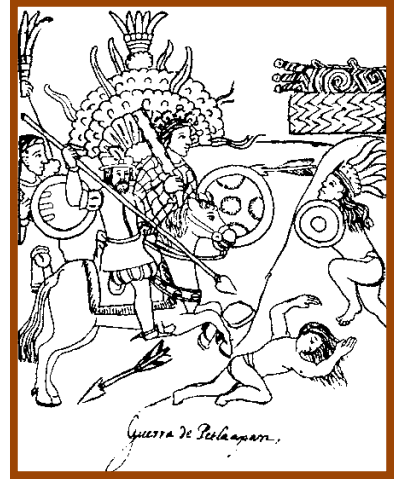




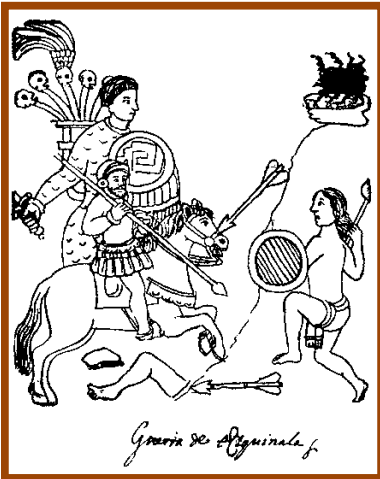
86 Batalla de Tlmacazcatepec.



87 Batalla de Jocotenango.



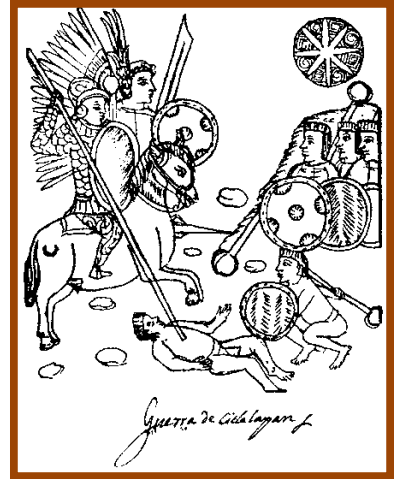
88 Batalla de Petapa.



89 Batalla de Tziqinalá.



90 Batalla de Cotzumalguapa.



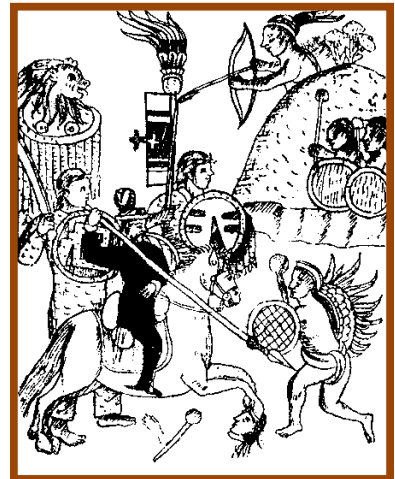
91 Batalla de Citalapan.



92 Batalla de Acatenango.



93 Batalla de Almolonga.



94 Batalla de Suchitepéquez.



# BIBLIOGRAFÍA

- Acosta, José de  
1940 *Historia natural y moral de las Indias*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Acuña, René  
1966 “El Junab Cakchiquel. La palabra y el hombre”. *Revista de la Universidad Veracruzana* 39:427-439.  
1969 “Título de los Señores de Sacapulas”. *Folklore Américas*. Vol 28. Los Ángeles, California.  
1981-1988 *Relaciones geográficas del Siglo XVI*, vols. 2-10. México: UNAM.  
1982 *Relaciones geográficas del Siglo XVI: Guatemala*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México: UNAM.  
1984a *Relaciones geográficas del Siglo XVI: Antequera*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.  
1984b *Relaciones geográficas del Siglo XVI: Tlaxcala (Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de la Nueva España y las Indias y del mar océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas)*. 2 vols. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Acuña, René (editor)  
1983 *Vocabulario de la lengua cakchiquel v[el] guatemalteca, nuevamente hecho y recopilado con summo estudio, trabajo y erudición*, de Fray Tomás de Coto. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.  
1984 *Compendio de nombres en la Lengua Cakchiquel* de Fray Pantaleón de Guzmán. México: UNAM.
- Ajpacaja Tum, Pedro F. [Chox Tum, Manuel I.; Tepaz Raxuleu, Francisco L; Guarchaj Ajtzalam, Diego A.]  
1996 *Diccionario K'iche'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.  
2005 *Diccionario K'iche'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Editorial Cholsamaj.
- Aguilar, Francisco de  
1977 *Relación breve de la conquista de la Nueva España*. México: UNAM.
- Alva Ixtlilxochitl, Fernando de  
1864 *Colección de documentos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid.  
1891 *Obras históricas de Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl*. Publicadas y anotadas por Alfredo Chavero. México.  
1975 *Obras históricas*. Edición, estudio introductorio y apéndice documental por Edmundo O'Gorman. 2 Vols. México: UNAM.  
1985 “Historia de la Nación Chichimeca”. *Crónicas de América* 11. Madrid: Edición de Germán Vázquez.
- Alvarado, Pedro de  
1946 *Relación hecha por Pedro de Alvarado a Hernando Cortés (1524)*. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, V. 22.
- Alvarado Tezozomoc, Hernando  
1944 *Crónica mexicana*. México: Editorial Leyenda, S.A.  
1992 *Crónica mexicáyotl*. México: UNAM.
- Anders, Ferdinand [Cansen, Maarten; Reyes García, Luis]  
1992 *Crónica Mixteca; El Rey 8 Venado, Garra de Jaguar, y la Dinastía de Teozacualco-Zaachila. Libro explicativo del Llamado Códice Zouche-Nuttall*. Graz, Austria: Akademische Druck -u. Verlagsanstalt.  
1994 *La gran familia de los reyes mixtecos; Libro explicativo de los Códices llamados Egerton y Becker II*. Graz, Austria: Akademische Druck -u. Verlagsanstalt
- Anderson, Arthur J.O. [Schroeder, Susan]  
1997 *Codex Chimalpabín*, vol. 1. University Oklahoma Press.
- Arboleda, Pedro de  
1964 [Páez Betancourt, Alonso; -].

- Arnauld, Marie Charlotte  
1980 "Arqueología de la Alta Verapaz Occidental. Sociedad y patrones de asentamiento" *Antropología e Historia*, Vol. 2, Época II. Guatemala: IDAEH.
- Asicona Ramírez, Lucas [Méndez Rivera, Domingo; Xinic Bop, Rodrigo Domingo]  
1998 *Diccionario Ixil de San Gaspar Chajul*. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Asociación Chajulense.
- Asselbergs, Florine G. L.  
2002 "La conquista de Guatemala: Nuevas perspectivas del Lienzo de Quauhquecholan". *Mesoamerica* 44:1-53. Guatemala: CIRMA.  
2004 *Conquered Conquistadors. The Lienzo de Quauhquecholan: A Nabua Vision of the Conquest of Guatemala*. Leiden: CNWS Publications.
- Aveni, Anthony  
2004 [Vail, Gabrielle; -].
- Bailey, Marco Antonio  
1980 [Ichon, Alain; Fauvet Berthelot, Marie France; Plocieniak, C.; Hill, Robert; González L. R; -].
- Baird, Ellen T.  
1989 *The Drawings of Sabagún's Primeros Memoriales: Structure and Style*. University of Oklahoma Press.
- Bassetta, Domingo de  
1690 *Vocabulario de la lengua quiché*. París: Biblioteca Nacional.
- Benítez, Henry  
2005 *Códice Chugüilá (1650 d.C.)*. Guatemala: Editorial Piedra Santa
- Berdan, Frances F. [Rieff Anawalt, Patricia]  
1997 *The Essential Codex Mendoza*. Berkeley y Los Ángeles: University of California Press.
- Berendt, Carl Herman  
1722 *Calendario de los indios de Guatemala, K'iche (1722)*. Philadelphia: Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania.  
s.f.b *Calendario de los indios de Guatemala, Cakchiquel (1685)*. Philadelphia: Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania.
- Berger, Uta  
1988 *Mexican Painted Manuscripts in the United Kingdom*. London: British Museum.
- Berlín, Heinrich  
1950 "La historia de los Xpantzay". *Antropología e Historia de Guatemala*, Vol. II, Nº 2. Guatemala: Instituto de Antropología e Historia de Guatemala.
- Bierhorst, John  
1989 *History and Mythology of the Aztecs: The Codex Chimalpopoca*. Tucson: University of Arizona Press.
- Blom, Franz  
1928 "Gaspar Antonio Chi, Interpreter". *American Anthropologist* (N:S:) 30:250-262.
- Bode, B.O.  
1961 *The Dance of the Conquest of Guatemala*. Pub. 27:205-292. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University.
- Boone, Elizabeth  
1983 *The Codex Magliabecchiano*. University of California Press.  
2000 *Stories in Red and Black: Pictorial Histories of the Aztecs and Mixtecs*. Austin: University of Texas Press.
- Boot, Erik  
2005a *Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico. A Study of the Inscriptions, Iconography, and Architecture at a Late Classic to Early Postclassic Maya Site*. CNWS Publications vol.135, Leiden.  
2005b *The Fenton Vase Group. A Preliminary Epigraphic Analysis of the Texts on the Core Vessels. Prepared for educational purposes*. Guatemala: Proyecto Historia y Cosmovisión Ixil.
- Borg, Bárbara  
1999 "Los Cakchiqueles". *Historia General de Guatemala. Tomo I*. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.
- Bove, Frederick J.  
1989 "Chiefdoms and States in Escuintla, Guatemala: The Obsidian Evidence". *La obsidiana en Mesoamérica*. Margarita Gaxiola y John Clark, editors. Colección Científica, 176. México: INAH.  
2003 *Migration and Ethnic Identity: The Archaeology of the Nabua/Pipil of Postclassic Pacific Guatemala*. Project Proposal for the NSF 2004.

- 2006 [Neff, Héctor; -; Genovez, José Vicente].  
nd [Chinchilla Mazariegos, Oswaldo; -; Genovez, José Vicente].
- Bove, Frederick J. [Medrano Busto, Sonia]  
2003 “Teotihuacan, Militarism, and Pacific Guatemala”. *The Maya and Teotihuacan. Reinterpreting Early Classic Interaction*. Editado por Geoffrey E. Braswell. Austin: University of Texas Press.
- Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne  
1861 *Popol Vuh. Le Livre Sacré et les Mythes de l'antiquité américaine*. Paris.  
1862 *Rabinal Achí*. París: Colección de l'histoire et de la Philologie de L'Amérique Ancienne, Arthus Bertrand.  
1862a *Grammaire de la Langue Quiché et Rabinal-Achí*. Collection de documents dans les langues Indigenas de l'Amérique ancienne, Vol. 2. Paris: Arthus Bertrand.  
1862b *Grammaire de la Langue Quiché et Rabinal-Achí*. Paris.  
1869 *Manuscrit Troano: Études sur les système graphique et la langue des mayas*. Paris: Imprimerie Imperiale.  
1946 “De Guatemala a Rabinal. Episodio de un viaje en la América del Centro en los años 1855 y 1856”. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia*, XXI (1):40-59. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.  
1961 *Gramática de la lengua quiché*. (Tomada de la obra de Fray Francisco Ximénez, *Tesoro de las lenguas K'ak'chiquel, Quiche y Tz'utubil*). Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública.
- Braswell, Geoffrey E.  
2001 “Post-Classic Maya Courts of the Guatemalan Highlands: Archaeological and Ethnohistorical Approaches”. *Royal Courts of the Ancient Maya*, Volume 2, edited by T. Inomata and S. D. Houston, pp. 308-334. Boulder: Westview Press  
2002 “Praise the Gods and Pass the Obsidian?: The Organization of Ancient Economy in San Martín Jilotepeque, Guatemala”. *Ancient Maya Political Economies*, edited by Marilyn Masson and David Freidel, pp. 285-306. Walnut Creek, CA: Altamira Press.
- 2003a “Highland Maya Politics. K'iche'an Origins, Symbolic Emulation, and Ethnogenesis in the Maya Highlands, A.D. 1450-1524”. *The Postclassic Mesoamerican World*, edited by M. Smith & F. Berdan, pp. 45-49. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Braswell, Geoffrey E. (editor)  
2003 *The Maya and Teotihuacan. Reinterpreting Early Classic Interaction*. Austin: University of Texas Press.
- Breton, Alain  
1994 *Rabinal Achí. Un drame dynastique maya du XVème siècle. Édition établie d'après le Manuscrit Pérez*. Nanterre: Societé d'Ethnologie/Societé des Américanistas.  
1999 *Rabinal Achí. Un drama dinástico maya del siglo XV*. Centro Francés de Estudios Mexicanos.
- Breton, Alain (editor)  
1993 *Representaciones del espacio político en las Tierras Altas de Guatemala*. Cuadernos de Estudios Guatemaltecos 2. Guatemala: CEMCA.
- Bricker, Victoria [Vail, Gabrielle]  
1997 *Papers on the Madrid Codex*. Middle American Research Institute Publication 64. New Orleans: Tulane University.
- Brinton, Daniel G.  
1882 *The Maya Chronicles*. Filadelfia: Brinton's Library of Aboriginal American Literature.
- Brown, Kenneth L.  
1985 “Postclassic Relationships between the Highland and the Lowland Maya”. *The Lowland Maya Postclassic*, pp 270-281. A.F. Chase & P.M. Rice (eds.). Austin: University of Texas Press.
- Bunzel, Ruth  
1952 *Cbichicastenango*. American Ethnological Society, Publ. 22. New York: Augustin Publishers.  
1981 *Cbichicastenango*. Guatemala: Editorial “José de Pineda Ibarra”.
- Burgoa, Francisco de  
1934 *Geográfica descripción (Oaxaca)*. México: Publicaciones del Archivo General de la Nación.
- Cahuantzi, Próspero  
1939 *Lienzo de Tlaxcala: manuscrito pictórico mexicano de mediados del siglo XVI*. México.

- Campbell, Lyle  
 1977 *Quichean Linguistic Prehistory*. Linguistics, 81. Berkeley: University of California Publications.  
 1988 *The Linguistics of Southeast Chiapas, Mexico*. Provo, UTA: New World Archaeological Foundation, Papers, N° 50.
- Cansen, Maarten  
 1992 [Anders, Ferdinand; -, Reyes García, Luis].  
 1994 [Anders, Ferdinand; -, Reyes García, Luis].
- Cardoza y Aragón, Luis  
 1979 *Rabinal Achí*. Traducción y Prólogo. México: Editorial Porrúa.
- Carlson, John  
 1982 *The Codex Grolier: New Light on the Authenticity of Thirteenth-Century Maya Venus Calendar*. Ponencia presentada en el Simposio de Arqueoastronomía y Etnoastronomía en Mesoamérica. México D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Carmack, Robert  
 1966a “El ajpop quiché, K’uk’umatz: un problema de la sociología histórica”. *Antropología e Historia de Guatemala* 18:43-50. Guatemala: IDAEH.  
 1966b “La perpetuación del clan patrilineal en Totonicapán”. *Antropología e Historia de Guatemala* 19:43-60. Guatemala: IDAEH.  
 1967 “Análisis histórico-sociológico de un antiguo título quiché”. *Antropología e Historia de Guatemala* 19:3-13. Guatemala: IDAEH.  
 1968 “Toltec Influence on the Post-Classic Culture History of Highland Guatemala”. *Middle American Research Institute, Tulane University*, Publ. 26:49-92.  
 1973 *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources*. Berkeley: University of California Press.  
 1975 “La verdadera identificación de Mixco Viejo”. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 48:124-147. Guatemala: SGHG.  
 1977 [Wallace, Dwight; -].  
 1979 *Historia social de los quichés*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, 38.
- 1979a “La estratificación quicheana prehispánica”. *Historia social de los quichés*. Tomo 38:63-92. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.  
 1979b “La verdadera identificación de Mixco Viejo”. *Historia Social de los Quichés*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.  
 1979c *Evolución del reino quiché*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.  
 1979d “El Título de los C’oyoi”. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*. LII:221-266.
- 1981 *The Quiche Mayas of Utatlán: The Evolution of a Highland Guatemala Kingdom*. Norman: University of Oklahoma Press.  
 1995 *Rebels of Highland Guatemala. The Quiche-Mayas of Momostenango*. Norman: University of Oklahoma Press.  
 2001 *Kik’ulmatajem le Kiche’aab’*. *Evolución del Reino K’iche’*. Guatemala: Cholsamaj.  
 2003a “La política maya desde una perspectiva histórica”. *Memorias del Tercer Congreso Internacional sobre el Pop Wuj*, pp. 144-153. Quetzaltenango, Guatemala: Centro de Estudios Mayas, TIMACH.  
 2003b “Historical Anthropological Interpretations of Prehispanic K’iche-Mayan History”. *Misceláneas... en honor a Alain Ichon*. Marie. Charlotte Arnauld y otros, editores. Guatemala City: Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, y Asociación Tikal.  
 2006 *Prehispanic K’iche-Maya Historiography*. Festschrift en honor a H.B. Nicholson (en producción).
- Carmack, Robert M. [Fox, John W.; Stewart, Rosalío E.]  
 1975 *La formación del Reino Quiché*. Publicación Especial N° 7. Guatemala: IDAEH.
- Carmack, Robert [Mondloch, James L.], editores  
 1983 *Título de Totonicapán*. Texto facsimilar, traducción y comentario. México: Centro de Estudios Mayas, UNAM.  
 1989 *El Título de Yax y otros documentos quichés de Totonicapán, Guatemala*. Edición facsimilar, traducción y comentario. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya 8. México: Centro de Estudios Mayas, UNAM.

- 2007 *El Título de Totonicapan*. Segunda edición. Guatemala: Cholsamaj.
- Carmack, Robert [Weeks, John]  
1981 "The Archaeology and Ethnohistory of Utatlan: A Conjunctive Approach". *American Antiquity*, Vol. 46.
- Carrasco, Pedro  
1982 "Don Juan Cortés, cacique de Santa Cruz del Quiché". *Sobre los indios de Guatemala*. Tomo 42:47-68. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- Carrillo y Ancona, Crescencio  
1937 *Disertación sobre la historia de lengua maya o yucateca*. Prólogo del Sr. Lic. D. Francisco Cantón Rosado. Cuarta edición conmemorativa del primer centenario del nacimiento del autor. Mérida (Yucatán, México).
- Caso, Alfonso  
1947 *Calendario y escritura de las antiguas culturas de Monte Alban. Obras completas de Miguel Othón de Mendizábal*. Tomo I. México.  
1949 "El mapa de Teozacoalco". *Cuadernos Americanos* 8:145-81. México.  
1950 "Explicación del Reverso del Códice Vindobonensis". *Memorias Colegio Nacional*, 5:1-46. México.  
1953 *El pueblo del sol*. México: Fondo de Cultura Económica.  
1960 *Interpretación del Códice Bodley 2858*. México: Sociedad Mexicana de Antropología.  
1964 *Interpretación del Códice Selden 3135 (A.2)*. México: Sociedad Mexicana de Antropología.  
1965 "A Zapotec Writing and Calendar". *Handbook of Middle American Indians*, 3:901-947. Austin: University of Texas Press.  
1965b "Mixtec Writing and Calendar". *Handbook of Middle American Indians*, 3:948-961. Austin: University of Texas Press.  
1966 *Interpretación del Códice Colombino/ Interpretation of the Codex Colombino*. México: Sociedad Mexicana de Antropología.  
1979 *Reyes y reinos de la Mixteca*, vols. I y II. México: FCE.  
sf *Interpretación del Códice Gómez de Orozco*. México.
- Chamberlain, Robert S.  
1974 *Conquista y colonización de Yucatán, 1517-1550*. México: Editorial Porrúa.
- Charencey, H. de  
1891 *Chrestomatbie Maya*. París.
- Chase, Arlen F. [Rice, Prudence M. ], editores  
1985 *The Lowland Maya Postclassic*. Austin: University of Texas Press.
- Chavero, Alfredo  
1864 *Lienzo de Tlaxcala*. México: Artes de México XI, Nº 51.  
1892 *Lienzo de Tlaxcala*. Antigüedades mexicanas publicadas por la Junta Colombina de México, en el cuarto centenario del descubrimiento de América. 2 vols. México: Editorial Innovación, S.A.
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Francisco de San Antón  
1963 *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*. México: FCE.
- Chinchilla Aguilar, Ernesto  
1963 *La danza del sacrificio y otros estudios*. Guatemala: Ministerio de Educación Pública.
- Chinchilla Mazariegos, Oswaldo  
1996 *Settlement Patterns and Monumental Art at a Major Pre-Columbian Polity: Cotzumalguapa, Guatemala*. Doctoral Dissertation, Vanderbilt University. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International  
1998 "Pipiles y cakchiqueles en Cotzumalguapa: la evidencia etnohistórica y arqueológica". *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala*, LXXIII:143-184. Guatemala: SGHG.  
1999 "Los mayas clásicos y los indios del altiplano en el siglo XIX: el pensamiento de Manuel García Elgueta". *Mesoamérica* 38:55-75. Guatemala: CIRMA.
- Chinchilla Mazariegos, Oswaldo [Bove, Frederick; Genovez, José Vicente]  
nd "La cronología del Período Clásico en la Costa Sur de Guatemala y el fechamiento del estilo escultórico cotzumalguapa". *V Coloquio Pedro Bosch Gimpera*, edited by A. Daneels, México: UNAM (in press).
- Chocano Alfaro, Guillermo A.  
2006 [Gutiérrez, Óscar R.; -].

- Chox Tum, Manuel I.  
1996 [Ajpacaja Tum, Pedro F.; -; Tepaz Raxuleu, Francisco L.; Guarchaj Ajtzalam, Diego A.]
- Christenson, Allen J.  
2003 *Popol Vuh. The Sacred Book of the Mayas*. Winchester, United Kingdom: O Books.  
2004 *Popol Vuh. Literal Poetic Version*. Transcription and Translation. Winchester, United Kingdom: O Books.
- Chuchiak IV, John  
2000 "Pre-Conquest *Ab Kinob* in a Colonial World: The Extirpation of Idolatry and the Survival of the Maya Priesthood in Colonial Yucatán, 1563-1697". *Maya Survivalism*, editado por Ueli Hostettler y Matthew Restall. *Acta Mesoamericana*, 12:135-157. Verlag: Antón Saurwein.  
2004 "The Images Speak: The Survival and Production of Hieroglyphic Codices and Their Use in Post-Conquest Maya Religion (1580-1720)". *Continuity and Change: Maya Religious Practices in Temporal Perspective*, editado por D. Graña, N. Grube, C. Prager, F. Sachse, S. Teufel y E. Wagner. *Acta Mesoamericana*, 14:165-183. 5th European Maya Conference, University of Bonn, Diciembre 2000. Verlag: Antón Saurwein.
- Codex Laud  
1966 *Codex Laud*. Bodleian Library Oxford. Graz, Austria: Akademische Druck -u. Verlagsanstalt.
- Códice Aubin  
1980 *Códice Aubin*. Facsímile. Editorial Innovación, S.A.
- Códices  
1985 *Los códices mayas*. Tuxtla: Universidad Autónoma de Chiapas y Fundación Arqueológica Nuevo Mundo.
- Códices Becker I, II  
1961 *Códices Becker I, II*. Graz, Austria: Akademische Druck -u. Verlagsanstalt.
- Códice Borbónicus  
1981 *Códice Borbónicus*. Facsímile. Comentarios por F. del Paso y Troncoso. 3ª Edición. México: Siglo XXI.
- Códice Chimalpopoca  
1992 *Codice Chimalpopoca: Anales de Cuautitlán y leyenda de los soles*. P. F. Velásquez, traductor. Publicación Instituto de Historia, 1(1). México: UNAM.
- Códice Mendoza  
1963 *Códice Mendoza o Mendocino. Antigüedades de México, basadas en la recopilación de Lord Kingsborough*. 1978/1984 Facsímile. CH-Fribourg: Productions Liber, S.A.  
1978 *Codex Mendoza*. Commentaries by Kart Ross. CH-Fribourg: Productions Liber S.A.
- Códice Osuna  
1947 *Códice Osuna*. México, D.F.: Ediciones Instituto Indigenista Interamericano. Colección Shook de Universidad del Valle.
- Códice Pérez  
1949 *Códice Pérez*. Traducción de Ermilo Solís Alcalá. Mérida: Imprenta Oriente.
- Códice Vaticano B  
1993 *Códice Vaticano B*. Facsímile. México: FCE.
- Códice Vindobonensis Mexicanus I  
1992 *Códice Vindobonensis Mexicanus I*. Facsímile. México: FCE.
- Códice Xolotl  
1980 *Códice Xolotl*. 2 vols. México: UNAM.
- Coe, Michael  
1973 *The Maya Scribe and His World*. Nueva York: The Grolier Club  
1992 *Breaking the Maya Code*. New York: Thames and Hudson.  
1995 *El desciframiento de los glifos mayas*. México: FCE.
- Coggins, Clemency  
2002 "Toltec". *RES* Autumn 2002:33-85.
- Contreras R., J. Daniel  
1965 "El último cacique de la casa de Cavec". *Cuadernos de Antropología* 5: 37-48. Guatemala: IDAEH.
- Cook, Garrett  
2000 *Renewing the Maya World. Expressive Culture in a Highland Town*. Austin: University of Texas Press.
- Cortés, Hernán  
1983 *Cartas de relación*. México: Editorial Porrúa.
- Coto, Tomás de  
1983 [1656] *[Thesaurus Verborum] Vocabulario de la lengua cakchiquel u guatemalteca, nuevamente hecho y recopilado con summo estudio, trabajo y erudición*. René Acuña, editor. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.



- Crespo, Mario  
 1956 "Títulos indígenas de tierras". *Antropología e Historia*, 8(2):10-15 Guatemala: IDAEH.  
 1968 *Algunos títulos indígenas del Archivo del Gobierno de Guatemala*. Tesis de licenciatura. Guatemala: Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos.
- Christenson, Allen J.  
 2003 *Popol Vuh. The Sacred Book of the Maya*. New York: O Book. OJO OJO
- Cruz, Martín de la  
 1989 *Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis. Manuscrito Azteca de 1552, según traducción latina de Juan Badiano*. México: FCE.
- Natareno Cruz, Luz Pilar  
 1990 *Monografía del Municipio de San Antonio Suchitepéquez*.
- Díaz del Castillo, Bernal  
 1910 *The True History of the Conquest of New Spain by Bernal Díaz del Castillo, One of Its Conquerors*. Traducido por Alfred Percival Maudslay. The Hakluyt Society, Ser. 2, 25, vol. III.  
 1955 *La verdadera historia de la conquista de Nueva España. 1568*. 2 vols. México: Editorial Porrúa.  
 1982 *Historia verdadera de la conquista de Nueva España*. Edición crítica de Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo.  
 1985 *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España (II)*. Madrid: SARPE DGC (Dirección General de Cartografía).  
 1960a *Santa Catarina Ixtabuacán*. Escala 1:50,000.  
 1960b *Totonicapán*. Escala, 1:50,000.  
 1960c *Colomba*. Escala 1:50,000.
- Dibble, Charles E.  
 1951 *Códice Xolotl*. Publicaciones del Instituto de Historia, Ser. 1, 22. México.  
 1981 *Códice en Cruz*. University of Utah Press.
- D'Olwer, Luis Nicolau  
 1981 *Cronistas de las culturas precolombinas*. México: FCE
- Douzant-Rosenfeld, Denise  
 1996 [Ichon, Alain; -, Usselman, Pierre].
- Durán, Diego  
 1967 *Historia de las Indias de Nueva España*. México: Editorial Porrúa.
- Edmonson, Munro S.  
 1965 *Quiché-English Dictionary*. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Publ. 30.  
 1971 *The Book of the Counsel. The Popol Wub of the Quiché Maya of Guatemala*. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Publication 35.  
 1988 *The Book of the Year. Middle American Calendrical Systems*. Salt Lake City: University of Utah Press.  
 1997 *Quiché Dramas and Divinatory Calendars*. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Publication 66.
- Ekern, Stener  
 2006 *Making Government: Community Leadership in Mayan Guatemala*. Doctoral thesis. Oslo: Unipub.
- Eliade, Mircea (editor)  
 1987 *The Encyclopedia of Religions*. New York: MacMillan.
- Emmart, Emily W.  
 1940 *The Badianus Manuscript*. Johns Hopkins Press.
- Escalante Arce, Pedro  
 2001 *Los tlaxcaltecas en Centro América*. San Salvador: FONCULTURA.
- Estrada Monroy, Agustín  
 1979 *El mundo K'ekché de la Vera-Paz*. Guatemala: Editorial del Ejército.
- Farris, Nancy  
 1985 "Recordando el futuro, anticipando el pasado; tiempo histórico y tiempo cósmico entre los mayas de Yucatán". *La memoria y el olvido: Segundo Simposio de Historia de las Mentalidades*, Pp. 47-60. México: INAH.
- Fauvet Berthelot, Marie France  
 1980 [Ichon, Alain; -, Plocieniak, C.; Hill, Robert; González Lauck, Rebecca; Bailey, Marco Antonio].
- Fiske, John  
 1892 *The Discovery of America*. Boston: Lightning Source Inc.

- Förstemann, Ernst  
 1904 "Numbers and Dates in the Dresden Codex". *Bureau of American Ethnology Bulletin* 28: 397-207  
 1906 "Commentary on the Maya Manuscript in the Royal Public Library of Dresden". *Papers of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology* 4 (2): 49-269.
- Foshag, William F.  
 1957 *Minerological Studies on Guatemalan Jade*. Washington: Smithsonian Miscellaneous Collections, Vol. 135, Nº 5.
- Fowler, William R., Jr.  
 1989 *The Cultural Evolution of Ancient Nabua Civilizations. The Pipil-Nicarao of Central America*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Fox, John W.  
 1975 [Carmack, Roberto M.; -, Stewart, Rosalío E.].  
 1978 *Quiche Conquest Centralism and Regionalism in Highland Guatemalan State Development*. Albuquerque: University of New Mexico Press.  
 1987 *Maya Postclassic State Formation*. New Studies in Archaeology. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fuentes, Patricia de  
 1965 *The Conquistadors*. Orion Press.
- Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio de  
 1932-33 *Recordación Florida: Discurso historial y demostración natural, material, militar y política del reyno de Guatemala*. Biblioteca "Goathemala". 3 volúmenes. Guatemala: SGHG.
- Furst, Jill Leslie  
 1979 *Codex Vindobonensis Mexicanus I: A Commentary*. Institute for Mesoamerican Studies, Publ. 4. Albany: State University of New York (SUNY).
- Galarza, Joaquín  
 1972 *Lienzos de Chiepetlan: Manuscrits pictographiques et manuscrits en caractères latins de San Miguel Chiepetlan, Guerrero, Mexique*. México: Misión Archéologique et Ethnologique Française au Mexique.
- Gall, Francis  
 1963 *Título de Ajpop Huitzitzil Tzunun. Probanza de méritos de los de León y Cardona*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".
- 1967 "Probanzas del Capitán Gonzalo de Alvarado, conquistador que fue de las provincias de Guatemala". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, XL (3-4). Guatemala: SGHG.
- 1968 "Probanzas de méritos e servicios de Diego de Usagre y Francisco Castellón". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 41 (2-4). Guatemala: SGHG.
- 1976-1980 *Diccionario geográfico de Guatemala*. 4 tomos. Guatemala: Instituto Geográfico Nacional.
- Garcés C., Guillermo  
 1982 *Pensamiento matemático y astronómico en el México precolombino*. México.
- García Elgueta, Manuel  
 1962 "Descripción geográfica del departamento de Totonicapán". *Guatemala Indígena*, 2(4):115-192.
- Garibay, Ángel M.  
 1961 *Llave del náhuatl*. México: Editorial Porrúa.  
 1979 *Teogonía e historia de los mexicanos: Tres opúsculos del Siglo XVI*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- Gates, William  
 1924 *The William Gates Collection: Manuscripts, Documents, Printed Literature Relating to Mexico and Central America*. New York: American Art Association.  
 1932 *The Dresden Maya Codex*. The Maya Society Publication 2. Baltimore: John Hopkins University.  
 1933 *The Madrid Maya Codex*. The Maya Society Publication 21. Baltimore: John Hopkins University.
- Genovez, José Vicente  
 2006 [Neff, Héctor; Bove, Frederick J.; -].  
 nd [Chinchilla Mazariegos, Oswaldo; Bove, Frederick; -].
- Gentz, William H. (Editor General)  
 1986 *The Dictionary of Bible and Religion*. Nashville, Tennessee: Parthenon Press.
- Gerhard, Peter  
 1991 *La frontera sureste de la Nueva España. Espacio y tiempo*. México: Instituto de Investigaciones Históricas e Instituto de Geografía, UNAM.

- Gibson, Charles  
 1950 "The Identity of Diego Muñoz Camargo". *The Hispanic American Historical Review* 30:2:195-208.  
 1962 [Mörner, Magnus; -].  
 1967 *Tlaxcala in the Sixteenth Century*. Stanford, Ca. Stanford University Press.
- Glass, John B. [Robertson, Donald]  
 1975 "A census of native American Pictorial Manuscripts". *Handbook of Middle American Indians, volume 14: Guide to Ethnohistorical Sources, Part Three*, pp. 81-252. Howard F. Cline, Charles Gibson y H. B. Nicholson, editors. Austin: University of Texas Press.
- Goetz, Delia  
 1950 [Recinos, Adrián; -; Morley, Silvanus].
- González Lauck, Rebecca  
 1980 [Ichon, Alain; Fauvet Berthelot, Marie France; Plocieniak, C.; Hill, Robert; -; Bailey, Marco Antonio].
- Grube, Nicolai  
 2000 [Martin, Simon; -].
- Guarchaj Ajtzalam, Diego A.  
 1996 [Ajpacaja Tum, Pedro F.; Chox Tum, Manuel I.; Tepaz Raxuleu, Francisco L.; -].
- Guerras  
 1957 "Guerras comunes de quichés y cakchiqueles". *Crónicas indígenas de Guatemala*, 131-149. Adrián Recibos, editor. Guatemala: Editorial Universitaria.
- Gutiérrez, Óscar R. [Chocano Alfaro, Guillermo A.]  
 2006 *Chu'taxtyoox: Centro de control administrativo y religioso del Lamaqib' Amaq, en la región de Sacapulas, Quiché*. Guatemala: Proyecto Regional de Investigaciones Arqueológicas de Sacapulas PRIAS. Comunidad Lingüística Sakapulteka ALMG, Escuela de Historia USAC.
- Guzmán, Pantaleón de  
 1984 [1704] *Compendio de nombres en la lengua cakchiquel*. Edición de René Acuña. México: UNAM.  
 s.f. *Compendio de nombres en lengua Cakchiquel (c 1600)*. Chicago. Biblioteca de Newberry.
- Handbook of Middle American Indians  
 1973-1975 *Guide to Ethnohistorical Sources*. vols. 12-15. University of Texas Press.
- Hassig, Ross  
 1988 *Aztec Warfare: Imperial Expansion and Political Control*. Norman y London: University of Oklahoma Press.
- Hernández, Francisco  
 1959 *Historia Natural de Nueva España*. México: UNAM.
- Hernández Spina, V.  
 1932 "Ixtahuacán Quiché Calendar" (1854). *Maya Society Quarterly*, V. I. Baltimore.
- Herrera, Antonio de  
 1948 *Historia de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano*, vol. 8. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Hill, Robert  
 1980 [Ichon, Alain; Fauvet Berthelot, Marie France; Plocieniak, C.; -; González Lauck, Rebecca; Bailey, Marco Antonio].
- Hill II, Robert  
 1988 *Defining the Limits of the Eastern Chajomá Polity*. Phonix: AAA.  
 1989 "Social Organization by Decree in Colonial Guatemala". *Ethnohistory* 36:170-198.  
 1992 *Colonial Cakchiquels: Highland Maya Adaptation to Spanish Rule 1600-1700. Case studies in Cultural Anthropology*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.  
 2006 [Maxwell, Judith; -].
- Hill II, Robert [Monaghan, John]  
 1987 *Continuities in Highland Maya Social Organization: Ethnohistory in Sacapulas*. Philadelphia: Pennsylvania University Press.
- Ichon, Alain  
 1992 *Los Cerritos-Chichoj. La transición Epiclásica en las Tierras Altas de Guatemala*. México: CEMCA. París: Centre National de la Recherche Scientifique R.C.P. 294.  
 1993 "Los Sitios Postclásicos de la Cuenca de San Andrés Sajcabajá". *Representaciones del espacio político en las Tierras Altas de Guatemala*. Alain Breton (editor). Cuadernos de Estudios Guatemaltecos 2. Guatemala: CEMCA.
- Ichon, Alain [Douzant-Rosenfeld, Denise; Usselman, Pierre]  
 1996 *La cuenca media del Río Chixoy (Guatemala)*. Guatemala: Cuadernos de Estudios Guatemaltecos 3, CEMCA – Escuela de Historia

- Ichon, Alain [Fauvet Berthelot, Marie France; Plocieniak, C.; Hill, Robert; González Lauck, Rebecca; Bailey, Marco Antonio]  
1980 *Archéologie de Sauvetage dan la Vallée du Río Chixoy, 2 Cauinal*, Centre National de la Recherche Scientifique. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Instituto Comunitario 'Paráiso Maya'  
2004 *Fundación e historia, leyendas, personajes del Municipio de Santa Catarina Ixtabucán y de algunas de sus aldeas y caseríos*. Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI-GTZ).
- Jiménez Moreno, Wigberto  
1942 "El enigma de los olmecas". *Cuadernos Americanos*, Vol. 5:113-145. México.
- Jones, Christopher  
1986 "A Ruler in Triumph. Chicolá Monument 1". *Expedition* 28(3):3-13.
- Kidder, Alfred V.  
1951 [Smith, A. Ledyard; -].
- Kingsborough, Lord (Facsimile)  
1963-67 *Antigüedades de México*, vols. I-IV. México: Secretaría de Hacienda y Crédito Público.
- Kirchhoff, Paul [Odena Güemes, Lina; Reyes García, Luis]  
1974 *Historia tolteca-chichimeca*. México: INAH.  
1989 *Historia tolteca-chichimeca*. Colección Puebla. México: FCE.
- Knórossov, Yuri  
1982 *Maya Hieroglyphic Codices*. Traducción de Sophie Coe. Institute for Mesoamerican Studies Publication 8. Albany: State University of New York.
- Kozinska-Frybes, Joanna  
1979 *El mundo de las representaciones precolombinas*. Polonia: Cátedra de Estudios Ibéricos, Universidad de Varsovia.
- Kramer, Wendy  
1994 *Encomienda Politics in Early Colonial Guatemala 1524-1544: Dividing the Spoils*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Las Casas, Bartolomé de  
1958 *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Madrid: BAE, 110.  
1981 *Historia de las Indias*. 3 volúmenes. México: FCE.
- Landa, Diego de  
1975 *Relación de las cosas de Yucatán*. México: Editorial Porrúa.
- León Pinelo, Antonio de  
1958 *El epítome de Pinelo, Primera bibliografía del Nuevo Mundo*. Unión Panamericana. Washington, D.C.
- León Portilla, Miguel  
1961 *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. México: Fondo de Cultura Económica.  
1974 *El reverso de la conquista. Relaciones aztecas, mayas e incas*. México.  
1985 *Crónicas indígenas. Visión de los vencidos*. Madrid.
- Libro Viejo  
1934 *Libro Viejo de la fundación de Guatemala y papeles relativos a D. Pedro de Alvarado*. Guatemala: SGHG.
- Lienzo de Tlaxcalla  
1964 *Lienzo de Tlaxcalla*. Publicado por Alfredo Chavero. México, 1892. Litografías de Genaro López. Edición de Miguel Salas Ansures. A la memoria de Alfredo Chavero, en homenaje a Alfonso Caso y Wigberto Jiménez Moreno. *Artes de México*, núms. 51-52. Año XI. México D. F.
- López Austin, Alfredo [López Luján, Leonardo]  
1999 *Mito y realidad de Zuyuá. Serpiente emplumada y las transformaciones mesoamericanas del Clásico al Posclásico*. México: El Colegio de México y FCE.
- López de Gómara, Francisco  
1988 *Historia de la conquista de México*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- López Luján, Leonardo  
1999 [López Austin, Alfredo; -].  
2001 [Manzanilla, Linda; -] (coordinadores).
- Lovell, George W. [Lutz, Christopher H.]  
2001 "Pedro de Alvarado and the Conquest of Guatemala, 1522-1524". *The Past and Present Maya. Essays in Honor of Robert M. Carmack*. Labyrinthos: John W. Weeks, editor.
- Luján Muñoz, Jorge (editor)  
1999 *Memorial de Sololá*. Edición facsimilar del manuscrito original. Transcripción al kaqchikel

- moderno y traducción al español de Simón Otzoy C. Guatemala: Comisión Interuniversitaria de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.
- Lutz, Christopher H.  
1984 *Historia sociodemográfica de Santiago de Guatemala 1541-1773*. Guatemala: CIRMA.  
2001 [Lovell, George W.; -].
- Mace, Carroll E.  
1967 “Nueva y más reciente información sobre los bailes-drama de Rabinal y del descubrimiento del Rabinal Achí”. *Antropología e Historia de Guatemala*, Vol. XIX(2):20-37 Guatemala: IDAEH.
- Mackie, Sedley (editor)  
1924 *An Account of the Conquest of Guatemala in 1524 by Pedro de Alvarado*. New York: The Cortés Society.
- Manzanilla, Linda [López Luján, Leonardo] (coordinadores)  
2001 *Horizonte antiguo de México. Volumen III: El Horizonte Posclásico*. México: INAH, UNAM y Porrúa.
- Martin, Simon [Grube, Nicolai]  
2000 *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. New York: Thames & Hudson.
- Martínez, José Luis  
1992 *Documentos cortesianos, 1518-1528*. México: FCE.
- Martínez Alomía, Gustavo  
1906 *Historiadores de Yucatán. Apuntes biográficos y bibliográficos de los historiadores de esta península desde su descubrimiento hasta fines del siglo XIX*. Campeche: Tipografía “El Fénix”.
- Martínez Hernández, Juan  
1910 *Los grandes ciclos de la historia maya según el manuscrito de Chumayel*. Mérida.  
1926 *Crónicas mayas. Crónica de Yaxkukul*. Mérida, Yucatán, México: Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca S.A.
- Martir de Angleria, Pedro (Martyr d'Anghiera, Peter)  
1964 *Décadas del Nuevo Mundo*. 2 vols. Editado por Edmundo O’Gorman y traducido por Agustín Millares Carlo. México: Editorial Porrúa.
- Mathews, Peter  
1998 [Schele, Linda; -].
- Matthew, Laura [Oudijk, Michel] editores.  
2007 *Indian Conquistadors: Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamérica*. University of Oklahoma Press.
- Maudslay, Alfred  
1908-1916 *Plano en papel de maguey*. En *The Conquest of New Spain*, vol. III. Hakluyt Society.
- Maxwell, Judith [Hill II, Robert M.]  
2006 *Kaqchikel Chronicles. The Definitive Edition*. Austin: University of Texas Press.
- Maynard, Gail [Xec, Patricio]  
s.f. *Diccionario preliminar del idioma quiché*. Manuscrito.
- Mazihcatzin, Nicolás Faustino  
1927 “Descripción del Lienzo de Tlaxcala”. *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, 1:59-90. México.
- McBryde, Felix Webster  
1947 *Cultural and Historical Geography of Southwest Guatemala*. Washington: Smithsonian Institution, Institute of Social Anthropology, Pub. 4.  
1969 *Geografía cultural e histórica del suroeste de Guatemala*. Publicación N° 24. Guatemala: SISG.
- Medina Lima, Constantino  
1985 [Solís, Eustaquio Celestino; Valencia, Armando; -], editores.
- Mendelson, Edward Michael  
1958 “A Guatemala Sacred Bundle”. *Man*, Vol. 58:121-126.
- Miles, Susanna W.  
1952 “An Analysis of Modern Middle American Calendars: A Study in Conservation”. *Acculturation in the Americas*, pp. 273-284. 29th International Congress of Americanists, edited by Sol Tax. Chicago: University of Chicago.  
1957 *The Sixteenth-Century Pokom-Maya: A Documentary Analysis of Social Structure and Archaeological Setting*. Transactions of the American Philosophical Society 47. Philadelphia, Pennsylvania.

- Molina, Alonso de  
1944 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Colección de incunables americanos, V. 4. Madrid.
- Molina Solís, Juan Francisco  
1896 *Historia del descubrimiento y conquista de Yucatán*. Mérida.  
1921 *Historia de Yucatán desde la Independencia de España hasta la época actual*. Mérida: Talleres Gráficos de la Revista de Mérida.  
1897 *El primer obispado de la Nación Mexicana*. Mérida.
- Monaghan, John  
1987 [Hill II, Robert; -].
- Medrano Busto, Sonia  
2003 [Bove, Frederick J.; -].
- Memorial  
1950 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles. Título de los Señores de Totonicapán*. Traducción, introducción y notas de Adrián Recinos. México: FCE.  
1980 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles y Título de los Señores de Totonicapán*. Adrián Recinos, editor-traductor. Guatemala: Editorial Piedra Santa.  
1993 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles. Título de los Señores de Totonicapán*. Traducción, introducción y notas de Adrián Recinos. Guatemala: Editorial Piedra Santa.  
1999 *Memorial de Sololá*. Edición facsimilar del manuscrito original. Transcripción y traducción de Simón Otzoy C. Guatemala: SGHG.
- Méndez Rivera, Domingo  
1998 [Asicona Ramírez, Lucas; -; Xinic Bop, Rodrigo Domingo].
- Miles, Susan W.  
1983 *Los pokomames del siglo XVI*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- Milla, José  
1963 *Historia de la América Central*. Tomo I. Tercera edición. Guatemala: Centro Editorial José Pineda Ibarra. Ministerio de Educación Pública.
- Miller, Mary E.  
1986 [Schele Linda; -].
- Monaghan, John  
1981 [Reina, Rubén; -].
- Mondloch, James L.  
1983 [Carmack, Robert; -] editores.  
1989 [Carmack, Robert; -] editores.
- Morley, Silvanus  
1950 [Recinos, Adrián; Goetz, Delia; -].
- Mörner, Magnus [Gibson, Charles]  
1962 “Diego Muñoz Camargo and the Segregation Policy of the Spanish Crown”. *The Hispanic American Historical Review* 42:4:558-568.
- Motolinía, Toribio de  
1980 *Historia de los indios de la Nueva España*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- Mundy, Barbara E.  
1996 *The Mapping of New Spain*. University of Chicago Press.
- Muñoz Camargo, Diego  
1981 *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de las Indias y del mar océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas*. Editado por René Acuña. México: UNAM.
- Narciso, Vicente A.  
1904 “Título del Barrio de Santa Ana, Agosto 14 de 1565”. *14th International Congress of Americanists*, 2:373-397. Stuttgart.
- Navarrete, Carlos  
1999 “Influencias mexicanas en el área maya meridional en el Postclásico Tardío: Una revisión arqueológica”. *Historia General de Guatemala*, I:397-412. Guatemala: Asociación de Amigos del País. Fundación para la Cultura y el Desarrollo.
- Neff, Héctor [Bove, Frederick J.; Genovez, José Vicente]  
2006 “Clima y la naturaleza de la ocupación posclásica de la Costa Sur de Guatemala”. *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2005*. Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo, editores. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.
- Neuenswander, Helen  
1966 [Shaw, Mary; -].
- Nicholson, Henry B.  
1975 “Middle American Ethnohistory: An Overview”. *Guide to Ethnohistorical Studies*, Part 4,

- edited by H.F. Cline, pp. 487-505. Handbook of Middle American Indians. Austin: University of Texas Press.
- 2001 *Topiltzin Quetzalcoatl. The Once and Future Lord of the Toltecs*. Boulder: University of Colorado Press.
- Noguera, Eduardo  
1933 *Bibliografía de los códices y documentos indígenas posteriores a la conquista*. México.
- Noguez, Xavier  
2001 “La zona del Altiplano central en el Posclásico: la etapa tolteca”. *Horizonte antiguo de México. Volumen III: El Horizonte Posclásico*: pp. 197-235. Coordinadores Linda Manzanilla y Leonardo López Luján. México: INAH, UNAM y Porrúa.
- Nuttall, Zelia  
1903 *The Codex Magliabecchiano*. Berkeley: University of California.  
1975 *The Codex Nuttall: A Picture Manuscript from Ancient Mexico*. New York: Dover Publications.
- Odena Güemes, Lina  
1974 [Kirchhoff, Paul; -; Reyes García, Luis].  
1989 [Kirchhoff, Paul; -; Reyes García, Luis].
- Okoshi Harada, Tsubasa  
1993 *Los canules: estudio etnohistórico del Códice de Calkini*. Tesis doctoral. México: UNAM.  
2001a “Gaspar Antonio Chi Xiu: el que “perpetuó” la imagen de los Xiu”. *Maya Survivalism. Acta Mesoamericana*, Vol. 12:59-72. Markt Schwaben, Germany: Verlag A.Saurwein.  
2001b “Mito, historia y legitimación del poder entre los mayas postclásicos de Yucatán”. *Yucatán a través de los siglos. Memorias del Simposio del 49° Congreso Internacional de Americanistas, Quito Ecuador*, pp. 213-228. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.
- Orellana, Sandra L.  
1984 *The Tzutujil Mayas*. Norman: University of Oklahoma Press.  
1995 *Ethnohistory of the Pacific Coast*. Lancaster: California Labyrinthos.
- Otzoy C., Simón (traductor)  
1999 *Memorial de Sololá*. Edición facsimilar del manuscrito original. Transcripción al kaqchikel moderno y traducción al español de Simón Otzoy C. Guatemala: Comisión Interuniversitaria de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.
- Oudijk, Michel [Restall, Matthew]  
2007 “Mesoamerican Conquistadors in the Sixteenth Century” *Indian Conquistadors: Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamérica*. Laura Matthew y Michel Oudijk, editores. University of Oklahoma Press.  
2007 [Matthew, Laura; -], editores.
- Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernández de  
1851-1855 *Historia General y Natural de las Indias, Islas y Tierra-Firme del Mar Océano*. 4 vols. Madrid.  
1950 *Sumario de la Natural Historia de las Indias*. México: FCE.
- Páez Betancourt, Alonso [Arboleda, Pedro de]  
1964 “Relación de Santiago Atitlán” (1585). *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 37:87-106. Guatemala: SGHG.
- Pané, Ramón de  
1973 *Relación acerca de las antigüedades de los indios*. México: Siglo Veintiuno.
- Papel  
1980 “Papel del origen de los Señores”. *Memorial de Sololá y Título de Totonicapán*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Paredes, Álvaro  
2005 *El proceso de desciframiento de las inscripciones mayas: cuatro aspectos que apoyan su validez*. Tesis de Licenciatura en Arqueología. Guatemala: Universidad del Valle de Guatemala.
- Paredes Umaña, Federico  
2004 “Catálogo de monumentos de Chocóla”. *Chocóla Archaeological Project, Guatemala. Report submitted to FAMSI*. <http://www.famsi.org/spanish/reports/>
- Parmenter, Ross  
1994 [Smith, Mary Elizabeth; -].
- Paso y Troncoso, Francisco del  
1892-1893 *Catálogo de los objetos que presenta la república de México en la exposición histórico-americana de Madrid*. 2 vols. Madrid: Est. Imp. “Sucesores de Rivadeneyra”.

- 1981 *Descripción, historia y exposición del Códice Borbónico*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Paz Cárcamo, Guillermo  
2006 *La máscara de Tekum. Uk'o'j Tekum*. Guatemala: Cholsamaj.
- Pérez Martínez, Héctor (editor)  
1936 *Historia y crónica de Chac-Xulub-Chen*. Prólogo, versión y notas de Héctor Pérez Martínez. México: Departamento de Bibliotecas, Educación Pública. Talleres Gráficos de la Nación.
- Piña Chan, Román  
1980 *Chichén Itzá. La ciudad de los brujos del agua*. México: FCE.  
1998 *Cacaxtla. Fuentes históricas y pintura*. México: FCE.  
1991 *El Puuc. Una tradición cultural maya. El Equilibrista*. México: Turner libros.
- Plocieniak, C.  
1980 [Ichon, Alain; Fauvet Berthelot, Marie France; -, Hill, Robert; González Lauck, Rebecca; Bailey, Marco Antonio].
- Polo Sifontes, Francis  
1977 *Los cakchiqueles en la conquista de Guatemala*. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra.
- Popol  
1947 *Popol Vub. Las antiguas historias del Quiché*. Traducción, introducción y notas de Adrián Recinos. México: FCE.
- Quezada, Sergio  
1993 *Pueblos y caciques yucatecos, 1550-1580*. México: El Colegio de México.
- Quiñones Keber, Eloise  
1995 *Codex Telleriano-Remensis*. Austin: University of Texas Press.
- Raynaud, Georges  
1953 *Rabinal Achí, Drama Ballet Maya-Quiché*. Traducción y anotaciones de Georges Raynaud y Luis Cardoza y Aragón. Versión de Francisco Monterde en Cuadernos de Bellas Artes. (Repetición del texto de 1955. s.p.)
- Recinos, Adrián (editor)  
1947 *Popol Vub. Las antiguas historias del Quiché*. Traducción, introducción y notas de Adrián Recinos. México: FCE.
- 1950 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles*. Título de los Señores de Totonicapán. México: FCE.  
1952 *Pedro de Alvarado, Conquistador de México y Guatemala*. México: FCE.  
1953 *Popol-Vub: Las antiguas historias del Quiché*. México: FCE.  
1957 *Crónicas indígenas de Guatemala*. Guatemala: Editorial Universitaria.  
1984 *Crónicas indígenas de Guatemala*. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.  
1986 *Pedro de Alvarado, Conquistador de México y Guatemala*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".  
2002 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles. Título de los Señores de Totonicapán*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Recinos, Adrián [Goetz, Delia; Morley, Silvanus]  
1950 *Popol Vub, the Sacred Book of the Ancient Quiché Maya*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Reents-Budet, Dorie  
1994 *Painting the Maya Universe: Royal Ceramics of the Classic Period*. Duke University Press.
- Reina, Rubén [Monaghan, John]  
1981 "Ways of the Maya: Salt production in Sacapulas, Guatemala". *Expedition* 23 (3): 13-33.
- Relación  
1955 "Relación de la Provincia de la Verapaz hecha por los religiosos de Santo Domingo de Cobán, 7 de Diciembre de 1574". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, XXVIII:18-31. Guatemala: SGHG.
- Remesal, Antonio de  
1932 *Historia general de las indias occidentales, y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*. Biblioteca "Goathemala", Vols. 4-5. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
- Restall, Matthew  
2007 [Oudijk, Michel; -].
- Reyes García, Luis  
1974 [Kirchhoff, Paul; Odena Güemes, Lina; -].  
1989 [Kirchhoff, Paul; Odena Güemes, Lina; -].  
1992 [Anders, Ferdinand; Cansen, Maarten; -].  
1994 [Anders, Ferdinand; Cansen, Maarten; -].



- Rice, Prudence M.  
1985 [Chase, Arlen F.; -], editores. *English Translation*. Editado por Thelma D. Sullivan, revisado por H. B. Nicholson y otros. University of Oklahoma Press.
- Rieff Anawalt, Patricia  
1981 *Indian Clothing before Cortés: Mesoamerican Costumes from the Codices*. Norman: University of Oklahoma Press.
- 1997 [Berdan, Frances F.; -].
- Robertson, Donald  
1959 *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period*. New Haven: Yale University Press.
- 1975 [Glass, John B.; -].
- Rodríguez Cabal, Juan  
1967 "Conquista de la Vera Paz". *Missionalia Hispanica*, 70:53-116. Madrid.
- Roskamp, Hans  
1998 *La historiografía indígena de Michoacán: el Lienzo de Jucatácato y los Títulos de Carapan*. Leiden: CNWS Publications.
- Roys, Ralph  
1933 *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, Publication 438.
- 1957 *The Political Geography of the Yucatán Maya*. Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, Publication 613.
- Roys, Ralph L.  
1968 [Scholes, France V.; -].
- Rubio Mañé, Jorge Ignacio  
1956 "El cronista maya Gaspar Antonio Chi, 1531-1610". *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia XIV* (1):102-108.
- Sahagún, Bernardino de  
1982 *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*. Traducido y editado por Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson. 13 vols. School of American Research, Santa Fe, y la University of Utah.
- 1983 *Historia general de las cosas de Nueva España*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- 1993 *Primeros memoriales*. Facsímile Edition. Fotografiado por Ferdinand Anders. University of Oklahoma Press.
- 1997 *Primeros memoriales by Bernardino de Sahagún: Paleography of Nahuatl Text and*
- Saler, Benjamin  
1964 "Nagual, Witch, and Sorcerer in a Quiché Village". *Ethnology*, Vol. 3:305-328.
- Sam Colop, Enrique  
2006a "Ucha'xik, Posdata". *Prensa Libre*, Guatemala, 19 de abril.
- 2006b "Ucha'xik, Tekum Umam (V)". *Prensa Libre*, Guatemala 29 de marzo.
- Sánchez de Aguilar Pedro  
1996 *Informe contra idolorum cultores del Obispado de Yucatán*. 5a. Edición. Mérida: Instituto Cultural Valladolid.
- Sáenz de Santa María, Carmelo  
1940 *Diccionario cakchiquel-español*. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
- Sáenz de Santa María, Carmelo (editor)  
1991 *Libro Viejo de la fundación de Guatemala*. Guatemala: AGHG.
- Sahagún, Bernardino de  
1981 *El México antiguo*. Selección y reordenación de la *Historia general de las cosas de Nueva España* de Fray Bernardino de Sahagún y de los informadores indígenas. Edición, Prólogo y Cronología de José Luis Martínez. Caracas: Biblioteca de Ayacucho.
- 1982 *Historia general de las Cosas de Nueva España*. Edición de Ángel María Garibay K. Colección "Sepan Cuantos", N° 300. México: Editorial Porrúa.
- Saint-Lu, André  
1968 *La Vera Paz, esprit évangélique et colonisation*. Paris: Institut d'Études Hispaniques, Centre de Recherches Historiques.
- 1978 *Condición colonial y conciencia criolla en Guatemala (1524-1821)*. Pierrette de Villagrán, traductora. Guatemala: Editorial Universitaria.
- Schele, Linda [Mathews, Peter]  
1998 *The Code of Kings: The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*. New York: Scribner.

- Schele Linda [Miller, Mary E.]  
1986 *The Blood of Kings. Dynasty and Ritual in Maya Art.* George Braziller, Inc. New York, in association with the Kimbell Art Museum, Fort Worth.
- Schellhas, Paul  
1904 *Representation of Deities of the Maya Manuscripts.* Papers of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology Vol. 4 No. 1. Cambridge.
- Scholes, France V. [Roys, Ralph L.]  
1968 *The Maya Chontal Indians of Acalan-Tixchel.* Norman: University of Oklahoma Press.
- Schroeder, Susan  
1997 [Anderson, Arthur J.O.; -].
- Schultze Jena, Leonhard  
1933 *Leben, Glaube und Sprache der Quiche von Guatemala.* Indiana I, Gustav Fischer, Jena.
- Seler, Eduard  
1887 "Über die Namen der in der Dresdener Handschrift abgebildeten Maya-Götter (Vortrag)". *Zeitschrift für Ethnologie* Vol. 19. Berlin  
1892 "Ad Codex Tro und Codex Cortesianus. Zusammengehörigkeit beider Maya-Bilderhandschriften". *VII Congrès des Américanistes de Paris (1890)*, pp. 653-654.  
1963 *Comentarios al Códice Borgia.* México: FCE.
- Severin, Gregory  
1981 *The Paris Codex Decoding an Astronomical Ephemerides.* Transactions of the American Philosophical Society, Vol. 71, Part 5. Philadelphia.
- Sharer, Robert J. [Traxler, Loa P.]  
2006 *The Ancient Maya.* Stanford, California: Stanford University Press.
- Shaw, Mary  
1972 *Según nuestros antepasados... textos folklóricos de Guatemala y Honduras.* Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.
- Shaw, Mary [Neuenswander, Helen]  
1966 *Achi. Lenguas de Guatemala, pp. 27-71.* Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, Vol. 1:3-22.
- Sherman, William  
1970 'Tlaxcalans in Post-conquest Guatemala'. *Tlalocan* VI.
- Simeon, Rémi  
1963 *Dictionnaire de la langue Nahuatl ou Mexicains.* Austria: Graz.
- Smith, A. Ledyard  
1955 *Archaeological Reconnaissance in Central Guatemala.* Publication 608. Washington DC: Carnegie Institution of Washington.
- Smith, A. Ledyard [Kidder, Alfred V.]  
1951 *Excavations at Nebaj, Guatemala.* Publication 594. Washington DC: Carnegie Institution of Washington.
- Smith, Mary Elizabeth  
1970 *Picture Writing from Ancient Southern Mexico: Mixtec Place Signs and Maps.* Norman: University Oklahoma Press.
- Smith, Mary Elizabeth [Parmenter, Ross]  
1994 *The Codex Tulane. Middle American Research Institute, Publ. 61.* Tulane University.
- Smith, Michael E.  
1999 *The Aztecs.* Oxford, England: Blackwell.
- Solís, Eustaquio Celestino [Valencia, Armando; Medina Lima, Constantino], editores  
1985 *Actas de Cabildo de Tlaxcala, 1547-1567.* México: AGN-ITC, Colección Códices y Manuscritos de Tlaxcala, Núm. 3.
- Spranz, Bodo  
1964 *Los Dioses en los códices mexicanos del Grupo Borgia.* México: FCE.
- Stewart, Rosalío E.  
1975 [Carmack, Roberto M.; Fox, John W.; -].
- Stuart, George  
1992 "Quest for Decipherment: A Historical and Biographical Survey of Maya Hieroglyphic Investigation". En *New Theories on the Ancient Maya*, editado por R. Sharer y E. Danien. The University Museum Vol. 13. Philadelphia: University of Pennsylvania
- Tedlock, Barbara  
1982 *Time and the Highland Maya.* Albuquerque: University of New Mexico Press.  
1993 [Tedlock, Dennis; -].  
1999 "Maya Astronomy: What We Know and How We Know It". *Archaeoastronomy, the Journal of Astronomy in Culture. Vol. XIV N° 1.* College Park, MD: The Center for Archaeoastronomy.

- Tedlock, Dennis  
 1985 *Popol Vuh. The Definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of Gods and Kings*. New York: Simon and Schuster.
- 1993 *Breath on the Mirror: Mythic Voices & Visions of the Living Maya*. San Francisco, California: Harper.
- 1999 *Breath on the Mirror. Mythic Voices and Visions of the Living Maya*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- 2003 *Rabinal Achí. A Mayan Drama of War and Sacrifice*. New York: Oxford University Press.
- Tedlock, Dennis [Tedlock, Barbara]  
 1993 "A Mayan Reading of the Story of the Stars". *Archaeology*. July/August. New York: Archaeological Institute of America.
- Teletor, Celso Narciso  
 1955 *Apuntes para la historia de Rabinal y algo de nuestro folklore*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- Tepaz Raxuleu, Francisco L.  
 1996 [Ajpacaja Tum, Pedro F.; Chox Tum, Manuel I.; -; Guarchaj Ajtzalam, Diego A.].
- Terga, Ricardo  
 1978 *Caccob, donde brota el mar pequeño*. Guatemala.
- Termer, Franz  
 1957 *Etnología y etnografía de Guatemala*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, N° 5.
- 1973 *Palo Gordo. Ein Beitrag zur Archäologie des pazifischen Guatemala*. Monographien zur Völkerkunde, Herausgegeben vom Hamburgischen Museum für Völkerkunde, 8. München: Kommissionsverlag Klaus Renner.
- Thomas, Cyrus  
 1886 "Discoveries in the Mexican and Maya Codices". *The American Antiquarian and Oriental Journal*, Vol. 8: pp. 69-76.
- Thompson, J. Eric S.  
 1943 *Pitfalls and Stimuli in the Interpretation of History through Loan Words*. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Pub. 11.
- 1950 *Maya Hieroglyphic Writing: Introduction*. Carnegie Institute of Washington, Pub. 589.
- 1965 "Maya Hieroglyphic Writing". *Archaeology of Southern Mesoamerica*, Part 2, edited G.R. Willey, editor; pp. 632-658. Handbook of Middle American Indians, Vol. 3, R. Wauchope, general editor. Austin: University of Texas Press.
- 1972 "A Commentary on the Dresden Codex: A Maya Hieroglyphic Book". *American Philosophical Society Memoirs*, Vol. 93.
- 1990 *Maya History and Religion*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Título  
 1963 "Título de Ajpop Huitzitzil Tzunun". En: Francis Gall, *Probanza de méritos de los de León y Cardona*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".
- Toledo Palomo, Ricardo  
 1965 "Los bailes del tum en los siglos XVI y XVII". *Revista Folklore de Guatemala*, 1:61-67. Guatemala: Bellas Artes, Ministerio de Educación.
- Tonalamatl de Aubin  
 s.f. Facsímile. Publicación del Estado de Tlaxcala.
- Torquemada, Juan de  
 1975 *Monarquía Indiana*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- Tozzer, Alfred Marston  
 1921 *A Grammar of the Maya Language, with Bibliography and Appraisal of the Works Noted*. Papers of the Peabody Museum 9, XVI Cambridge.
- Tun Isem, G.C.  
 2005 *Historia Poqomchi'*. Guatemala: PROASE.
- Traxler, Loa P.  
 2006 [Sharer, Robert J.; -].
- Tzaquitzal Zapeta, Alfonso Efraín  
 1993 *Título de los Señores Coyoy*. Guatemala: Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.
- Vail, Gabrielle  
 1997 [Bricker, Victoria; -].
- Vail, Gabrielle [Aveni, Anthony]  
 2004 *The Madrid Codex: New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript*. Boulder: University Press of Colorado.

- Valencia, Armando  
1985 [Solís, Eustaquio Celestino; -; Medina Lima, Constantino], editores.
- Valdés, Juan Antonio  
2004 *Chocolá Archaeological Project, Guatemala*. Report submitted to FAMSI. <http://www.famsi.org/spanish/reports/>
- Van Akkeren, Ruud  
1985 *Nuevas interpretaciones sobre el Rabinal Achí*. Wageningen, Holanda.  
2000 *Place of the Lord's Daughter: Rab'inal, its History, its Dance-Drama*. Research School of Asian, African, and American Studies. Leiden: Center for Non-Western Studies (CNWS) Publications, Vol. 91.  
2002a *Winaq re Juyub' Taq'aj. Gente de los Cerros y Valles. Una Sucinta Historia Prehispánica del Altiplano de Guatemala*. Serie de Cuadernos Pedagógicos de Educación Maya y Bilingüe e Intercultural, N° 4. Países Bajos: Proyecto Movilizador de Apoyo a la Educación Maya, UNESCO/PROMEM.  
2002b "Lugar del cangrejo o caracol: la fundación de Rab'inal-Tequicistlán, Guatemala". *Mesoamérica*, 23(44):54-81, Plumsock Mesoamerican Studies & CIRMA.  
2002c "El lugar donde salió el primer sol para los K'iche': Jakawits, su Nueva Ubicación". *XV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2001*, Tomo I:3-14. Editado por Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.  
2003a "Kawinal or Forty Place. Stop on an Ancient Trade-Route". In *Misceláneas... En honor a Alain Ichon*. Editado por Charlotte Arnauld, Alain Breton, Marie-France Fauvet-Berthelot y Juan Antonio Valdés, 115-139. Guatemala: Caudal.  
2003b "Authors of the Popol Vuh (Popol Wuj)". *Ancient Mesoamerica*, 14:237-256. Cambridge University Press.  
2004 "Tecum Umam, ¿Personaje Mítico o Histórico?". Ciclo de Conferencias 2004, Museo Popol Vuh, <http://www.popolvuh.ufm.edu.gt/AkkerenTU.pdf>.
- 2005a *Ixil, Lugar del Jaguar. Historia y Cosmovisión Ixil*. Guatemala: Cooperación Alemana para el Desarrollo, Serviprensa S.A.  
2005b "Conociendo a los pipiles de la Costa Pacífica de Guatemala. Un estudio etnohistórico de documentos indígenas y documentos del AGCA". *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2004*. Editado por Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.  
2006a "El chinamit y la plaza postclásica. La Arqueología y la Etnohistoria en busca del papel de la Casa del Consejo". *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005*. Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo editores. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.  
2006b "Tzuywa, Place of the Gourd". *Ancient America* 8&9, Barnardsville (N.C. USA): Center for Ancient American Studies.  
2006c *La visión indígena de la conquista* (en prensa)  
sf.a *Contact Period Pipil of Escuintla. An Ethnohistorical Study*. Report for NSF 2004.  
sf.b *Achi, Classic Maya Language of the Pacific Coast and the Adjacent Highlands*.
- Varea, Francisco de  
s.f. *Calepino en lengua cakchiquel (c 1620)*. Philadelphia: American Philosophical Society.
- Vargas Pacheco, Ernesto  
1997 *Tulum. Organización político-territorial de la costa oriental de Quintana Roo*. México: IIA, UNAM.  
2001 *Itzamkanac y Acalan: Tiempos de crisis, anticipando el futuro*. México: IIA UNAM.  
2001 "Los Tutul Xiues, Itzaes y Chontales según Román Piña Chan". Los brujos del agua y los Pájaros Azules. *Homenaje nacional al Dr. Román Piña Chan, Museo Nacional de Antropología e Historia, 12 de julio de 2001*. México. (Manuscrito).

- Varios  
1963 *La Muerte de Tecún Umán. Estudio Crítico de la Conquista del Altiplano Occidental de la República*. Guatemala: Editorial del Ejército.
- Vázquez, Francisco  
1933-44 *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala de la Orden de Nuestra Seráfico Padre San Francisco (1724-1717)*. Biblioteca "Goathemala", Vols. 14-17. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.  
1937 *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala de la Orden de Nuestra Seráfico Padre San Francisco (1724-1717)*. Biblioteca "Goathemala", Vol. 14. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.  
1944 *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Vico, Domingo de  
s.f. *Diccionario quiché-español*. Copia original en la Biblioteca Nacional, en París. Chicago: Ayer Collection, N° 1586, Newberry Library.
- Villacorta, J. Antonio  
1934 *Memorial de Tecpán-Atitlán (Anales de los Cakchiqueles)*. Guatemala: Tipografía Nacional.  
1962 *Popol-Vuh, de Diego Reinoso*. Guatemala: Ministerio de Educación Pública.
- Villacorta, Antonio [Villacorta, Carlos]  
1933 *Códices Mayas: Dresdensis, Peresinus, Tro-Cortesianus*. Guatemala: Tipografía Nacional.  
1977 *Códices Mayas: Dresdensis, Peresinus, Tro-Cortesianus*. Segunda edición. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Villacorta, Carlos  
1933 [Villacorta, Antonio; -].  
1977 [Villacorta, Antonio; -].
- Wallace, Dwight [Carmack, Robert]  
1977 *Archaeology and Ethnohistory of the Central Quiche*. Institute for Mesoamerican Studies, Publ. 1.
- Weeks, John  
1981 [Carmack, Robert; -].
- Woodbury, Richard B.  
1965 "Artifacts of the Guatemalan Highlands". *Handbook of Middle American Indians*, V2:163-179. Austin: University of Texas Press.  
Woodbury, Richard B. [Trik, Aubrey S.]  
1953 *The Ruins of Zaculeu Guatemala*, 2 vols. Richmond, Va.: The William Byrd Press.
- Xec, Patricio  
s.f. [Maynard, Gail; -].
- Ximénez, Francisco  
1929 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. Biblioteca "Goathemala", Tomo I. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.  
1967 *Historia Natural del Reino de Guatemala (1722)*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".  
1973 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*. Libro V. Edición de Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala: SGHG.  
1977 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*. Libros I y II. Edición de Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala: SGHG.  
1985 *Primera parte del tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiche y Zutubil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra lengua*. Publicación especial N° 30. Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala: AGHG.
- Xinic Bop, Rodrigo Domingo  
1998 [Asicona Ramírez, Lucas; Méndez Rivera, Domingo; -].
- Yañez, Agustín  
1993 *Crónicas de la Conquista*. México: UNAM.
- Zorita, Alonso de  
1963 *Breve y sumaria relación de los Señores de la Nueva España*. México: UNAM.



# ÍNDICE ANALÍTICO

## A

- Abrahán 110  
Abuelas  
    Xtzic 137  
Academia de Lenguas Mayas de  
    Guatemala 15, 94  
Acajutla 165, 173  
Acanul 38  
Acatenango 176  
Acatepeque 173  
Aceituno, Francisco 71, 80, 82  
Aceituno Uchab'abaja, Francisco 71  
Achí Balam 148  
Achíes 94  
Achiote 104  
Acrópolis 141  
Acuarelistas  
Aglío, Agostino 19  
Acuña, René 61, 65, 88, 145, 150  
Adelantado  
    *véase* Pedro de Alvarado  
Adelantados  
    Montejo, Francisco de 41  
Agaabes 141  
Aglío, Agostino 19  
Agoreros 114  
Aguas Blancas 104  
Aguilar, Francisco de 28  
Aguilar, Jerónimo de 49, 167  
Águilas 126, 149, 152  
Ahau quichés 13  
Ah Kin 18  
Ahkul 48  
Ah Pech 49, 55  
Ahpop 13-14, 75, 77, 87, 109, 136  
    Cotujá 14  
    Quicab 13, 143  
Ahpop Camhá 13, 15, 75, 87, 115, 122  
Ahpop Galel 63, 86  
Ahpop Zotzil 176  
    Beleheb Qat 159  
Ahpoxonihay 138  
Ahpoxahil 135  
Ah Tzalam 118, 123, 126  
Ajau quiché 109  
Ajaw 148  
Aj Chitemaj 124  
Aj Itzá 143  
Ajpop 109, 112, 148  
    insignias 126  
Ajpop Atzij Winak Ekoamak 109  
Aj Pop B'atz', Juan 103  
Ajpop Kamjá  
    *véase* Ahpop Camhá  
Ajpop Toj 117  
Ajporoxonijay 133  
Ajpotukuché 133  
Ajpoxahil 112, 133, 138, 143  
Ajpozotzil 112, 121, 132-133, 135, 138, 143  
    Junyg 14  
Ajquemayá 161  
Ajtoltecat, Francisco 87  
Aj Tzalam 116, 138  
Ajtzalam Tzián 138  
Aj Walikom 13, 116, 117, 119, 120  
Aj Zakiyá 124  
Ajzib 109  
Akaabes 141, 149  
Akajales 133, 134, 142, 158, 163  
Ak Maktán  
    tierras 127  
Akul 114, 116  
Alay Chacat 139  
Alay Tem 139  
Alay Tem Chacat 132  
Albalata, Juan de 51  
Alcaldes Mayores 72, 155  
    Carvajal, Álvarez de 46  
    Porres de León, José 156  
Alcaldes Ordinarios 100, 104  
Algodón 23, 68, 166  
Almanaques 17, 21, 26  
Almolonga 176  
Alta Verapaz 100  
Altiplano 65, 71, 76, 130  
    guatemalteco 35  
    Norte 69  
Altún Ha  
    códices 17  
Alva Ixtlilxochitl, Fernando de 23, 29  
Alvarado, Jorge de 14, 28, 121, 138, 168  
Alvarado, Leonor de 168  
Alvarado, Pedro de 14, 28, 42, 121, 129,  
    138, 168-170, 173  
    fundación de Santiago de Guatemala  
    161  
    masacre en festividad 169  
    y batalla de Acajutla 173  
    y Luisa Xicoténcatl 168  
Alvarado Tezozomoc, Fernando 29  
Álvarez, Rodrigo 46  
Alzamientos  
    Valladolid 52  
Amak 109  
Amak Tam 109, 112, 118  
Amate 17, 23, 27  
Amatitlán 95, 100  
    Niño Dios de Belén 100  
Anales de Cuautitlan 27

- Anales de los Cakchiqueles 11  
 Anglería, Pedro Mártir de 18  
 Anonas 50  
 Antigua Guatemala 172  
 Antiguo Testamento 129  
 Añil 14  
 Aperreamientos 52  
 Apicultura 22  
 Apoxahil 176  
 Aquil 105  
 Arancha 103  
 Árbol de hormigo 144  
 Árboles  
   cosmológicos 68  
 Arcabuces 173  
 Archivo General de Centro América  
   (AGCA) 11, 59, 89, 93  
 Ardillas 153  
 Argueta, Francisco de 129  
 Armas  
   arcabuces 173  
   macahuitl 170  
 Arqueólogos  
   Bailey, Marco Antonio 141  
   Barrientos, Tomás 17  
   Fauvet-Berthelot, Marie France 141  
   González Lauck, Rebecca 141  
   Hill II, Robert 141  
   Ichon, Alain 141  
   Lehmann, Henri 142  
   Navarrete, Carlos 110  
   Popenoe de Hatch, Marion 17  
   Vargas Pacheco, Ernesto 31  
 Arquitectura  
   atalaya 158  
 Arroyo, Antonio de 18  
 Artillería 170  
 Asselberg, Florine 11  
 Astilleros 126  
 Asusta Ardía, Diego 87  
 Atalaya 158  
 Atcep 105  
 Ateos 175  
 Atinibal 150  
 Atiquipaque (Taxisco) 173
- Atitlán  
   baños 135  
   conquista quiché 136  
   lago 70, 134, 143  
   y sacrificio de Tolgom 135  
 Atunal 137, 138  
   muerte 138  
 Atz'ij Winak Baqajol 133  
 Atz'ij winak Kaqoj 116  
 Atziquinajay 134  
 Audiencia de Guatemala 12, 15, 129,  
   157, 163  
 Audiencia de los Confines 43, 112, 155, 158  
 Audiencia de Panamá 155  
 Aurora 114, 116  
 Austin  
   y Lienzo de Tlaxcala 166  
 Autos de fe  
   Maní 12, 18  
   Santiago de Guatemala 12  
 Ávila, Alonso de 168  
 Ávila, Manuel Encarnación 40  
 Ávila, Pedro de 104  
 Avilés, Diego 86, 87  
 Avispas 114  
 Aycinena, Juan Fermín de 156  
 Aydelotte, Frank 107  
 Azcona, Domingo de 99, 104  
 Aztecas 34-35, 76, 149, 165  
   calendario 20, 153  
   escritura y numeración 24  
   memoria histórica 12  
   rendición 170  
   tributos 27  
 Aztlán 26, 169
- B**
- Balam Quitzé 109  
 Babilonia 13, 109, 113  
 Báculos 134  
 Badianus de la Cruz, Juan 28  
 Bahtaan, Diego 105  
 Bailey, Marco Antonio 141
- Baja Verapaz 147, 160  
 Bajay 143  
 Bakahol 112, 121  
 Bakaj 142  
 Bakajol 121  
 Balam Acab 13, 109, 117, 120, 141  
 Balam Achí 148, 149  
 Balam Konaché 120  
 Balam Quitzé 13-14, 109, 117, 120, 141-  
   142, 148-149  
 Balamwac 144, 150  
 Balamyá 133, 146  
 Ballestas 173  
 Ballesteros 170  
 Baques 105  
 Barcas 35  
 Barón de Racknitz 19  
 Barrera Vásquez, Alfredo 34  
 Barrientos, Tomás 11, 17  
 Barrios 101  
 Barros de San Millán, Manuel  
   Oidor 155  
 Batabes 33, 38  
 Batabil 33  
 Batallas  
   El Pinar 165  
 Batun Pech Cay Cheel 55  
 Bautizos 53, 167  
 Bebidas 151  
   chilate 133  
 Becal 55  
 Becal, Diego de 51  
 Béjar, Diego de 43  
 Beleheb Qat 121, 138, 176  
   Ahpop Zotzil 159  
 Beleheb Queh 13, 116-117, 119-120  
   hijos 117  
 Beleheb Qij  
   *véase* Beleheb Queh  
 Benalcázar, Sebastián de 155  
 Benavente, Melchor de 43, 51  
 Benavente, Toribio de 28  
 Be, Pedro 100  
 Bergantines 170  
 Berlin, Heinrich 11, 129



- B'alam Aq'ab'  
*véase* Balam Acab
- B'alam K'tze'  
*véase* Balam Quitzé
- Biblia 13
- Bibliotecarios  
 Förstemann, Ernst 19
- Bibliotecas  
 Middle American Research Institute 107  
 París 19  
 Real Academia de la Historia 38  
 Sajonia 19  
 Universidad de Pensilvania 40
- Bienvenida, Lorenzo de 51, 52
- Bocacosta 74
- Bombardas 173
- Bonampak  
 murales 14
- Boot, Erik 69
- Booz 105
- Bossú, Ennio María 11
- Botá Abaj 163
- Bove, Frederick 66
- Brasseur de Bourbourg, Charles Étienne  
 11, 19, 38, 40, 59, 81, 89, 145, 149  
 nota necrológica 40
- Breton, Alain 145
- Briceño, Francisco  
 Juez de Residencia 155  
 Juez de Visita 155
- Brinton, Daniel Garrison 38, 40  
 Bustos de Villegas, Juan 155
- C**
- Caamal 51
- Caamal de la Cruz, Juan 51
- Cabalío, Pedro Tomás 86
- Caballos 169, 170
- Cabildo Indígena 100
- Cablajuj Tijax 143
- Cabrakán 124, 149
- Cacao 13-14, 35, 68, 74, 143, 149, 152
- Cacaxtla 37, 68
- Cacchiquiles 159
- Caciques 28, 37, 43, 57, 100, 104
- Ah Macan Pech 43
- Motul 43
- Nachi Cocom 54
- Peches 42
- Café 40
- Cagcoh 101  
 enfrentamiento con tucurub 101  
 enfrentamientos con Tactic 101  
 guerras 94, 97  
 origen 94  
 tierras 104
- Cahí Akbal 137
- Cahí Imox 176
- Cahil 105
- Cahout Cocom 54
- Cahuantzi, Próspero  
 y Lienzo de Tlaxcala 166
- Cahyup 141-143, 145-146, 149
- Cais Ajcamacaco 142
- Caixicum 55
- Caja de la comunidad 155
- Cajbon 143
- Cají Akbal 137  
 esposa 137
- Cají Imox 161
- Cajomachah 156
- Cakchiqueles 13, 34-35, 65, 70, 73, 77-78, 82, 84-86, 112, 132-136, 142-143, 149, 156, 158, 165, 170, 172
- Ahpop Zotzil 159
- Ajpoxahil 143
- Ajpozotzil 14, 143
- akajales 158  
 alianza con quichés 130, 158  
 capital 170  
 chajomás 142, 158  
 esclavos 137  
 matrimonios 14  
 mercenarios 82  
 migración 129, 130  
 padres fundadores 14  
 parcialidades 158  
 rebelión 138
- repartición del poder 134
- rompimiento con quichés 158
- señores 133
- símbolos del poder 135
- sometimiento 14
- sublevación 176
- tierras comunales 129
- tukuchés 158
- xahiles 158
- zotziles 158
- Cakcoj 143, 149
- Cakixajay 134
- Cakix Can 134-135
- Calakmul 84
- Calel, Juan 82
- Calel, Nicolás 93, 105
- Calendarios 17, 21  
 astronómicos 35  
 cakchiquel 121  
 cristiano 167  
 maya 18  
 porta año 50  
 ritual 20, 35, 71, 116, 139, 153, 167  
 solares 24  
 Tlaxcala 166  
 tonalpohauilli 153  
 wayeb 22
- Cal, José 100
- Calpules 72, 109, 163  
*véase* parcialidades
- Calvo, Tomás 107
- Calzadas
- Cuitláhuac 169
- Cámara Chan, José E. 39
- Camax  
 alzamiento 51
- Camazotz 34
- Campeche 34, 38, 45, 46, 54, 55
- Caña de azúcar 156
- Caña Hueca, Diego 62, 86
- Canajal  
 expulsión de indígenas 156
- Caniles 62-63, 65, 67-81, 86-87  
 matrimonios 75  
 migración 74

- mojones 79  
 origen 65  
 padre ancestral 79  
 pictografías 89  
 Canillá 75, 81  
 Cántaros 52  
 Cantiles 120, 135  
 Canto llano 52  
 Canules 34-35, 37, 51  
 Caña de azúcar 14  
 Capitanes Generales  
   Montejo, Francisco de 46  
 Carchá 143  
   princesa 152  
   U Chuch Kuk 146  
 Carchelá 104  
 Cárdenas, Tomás de 99, 104  
 Cardoza y Aragón, Luis  
   y Rabinal Achí 145  
 Cargas 149  
 Carlos IV 107  
 Carmack, Robert 11-13, 15, 61, 65, 73,  
   75, 80, 111-112, 130, 159  
 Carrillo, Ana María 156  
 Carvajal, Álvarez de 46  
 Casas grandes 112, 113  
 Caso, Alfonso 25  
 Castilla 52  
 Castro Fortuna, Álvaro  
 Catalán y Roca, Andrés 156  
 Catedral  
   Pertiguero 155  
 Catoche 42  
 Catzim 54  
 Cauacá 45, 50  
 Cauinal 141, 142  
 Cauk 146  
 Cavec 13-14, 87, 109, 112, 116, 119,  
   126, 135-136, 141, 143, 148  
 Cavizimah 86  
 Cay-Gusail 103  
 Cay, José 100  
 Cay Picón 101, 103  
 Ceh Pech 48, 50, 53  
 Ceibas 66, 78, 90  
 Cenotes 34  
 Cenpot 50  
 Cerámica  
   estilo Fenton 69  
   teotihuacana 67  
   utilitaria 67  
   vasos policromados 17  
 Cerritos-Chijoj 75  
 Cerro de las Moras 104  
 Cerro Quemado 170  
 Chaak 21  
 Chacachib 148-149  
 Chac Xulub Chen 37-41, 44, 46-48, 53,  
   55-57  
   encomienda 46  
   santo patrono 57  
 Chaín Kanel 160  
 Chajomás 142, 158, 163, 176  
   ejército 159  
   y quichés 158  
 Chajul 146, 148  
 Chakaj 121  
 Chakamputún 35  
 Chalib 112, 118  
 Chamá 69, 99, 149  
 Champotón 37, 45, 51  
 Chan Muan 144  
 Chávez, Andrés de 76  
 Cheeles 34-35, 37, 52, 54  
 Cheheh 105  
 Chetumal 52  
 Chiaj Kojilaj Apoxahil 161  
 Chiapas 43, 79, 111, 155  
   y Códice Grolier 19  
 Chiatzam 158, 160  
 Chiavar 112-133, 135-136, 143, 158  
 Chi B'aatz' 104  
 Chicabracán 145  
 Chicamán 100  
 Chicanel Achipop Nel 163  
 Chicbal 132  
 Chichaj 143  
   fortaleza 142  
 Chichajomá 160, 161, 163  
 Chiché 145, 149  
 Chichén Itzá 19, 21, 35, 37, 45, 49-50,  
   54-55, 67, 68  
   organización político territorial 34  
 Chichicastenango 13, 19, 74, 76, 80, 82,  
   89, 112, 121, 133, 135-136, 158  
 Chichimecas 27, 35, 165  
 Chichinica 44  
 Chichoj 100  
 Chichón 37  
 Chicxulub 38  
   mapa 39  
 Chi, Gaspar Antonio 39  
 Chi Izmachí 80  
 Chijolom 143  
 Chilam Balam 18, 35, 37  
 Chilate 133  
 Chile 52, 85, 87, 104  
 Chilocab 112  
 Chimal Acat 132-133, 135  
 Chimaltenango 142, 158, 161, 176  
 Chimocote 103  
 Chinamitales 62, 64, 71, 77, 86, 109, 112  
   ahau quiché 84  
 Chinampas 27  
 Chinautla 100, 176  
   Niño Dios de Belem 95, 100  
 Chinchilla, Oswaldo 11  
 Chinic 124  
 Chinique 82  
 Chioch'al 158  
 Chipel Camugel 14  
 Chi Pixab 112, 117, 142, 148  
 Chiqojom 135  
 Chiratzamut 163  
 Chisalín 112  
 Chismachí 141  
 Chivul Cuiy 120  
 Chiwán 126  
 Chixoy 63, 65, 69, 104, 141-142  
 Chiyá  
   *véase* Tziquinajá  
 Chiyá Toj 14  
 Chiyá Tziquin 14  
 Chiz-baz 104  
 Chocano, Guillermo 62, 64

- Chocojay 133, 134  
 Chocolá 66, 68, 71-72, 75  
     conquistada por quichés 71  
     mercado 75  
     Monumento 1 72  
 Cholochic Sakchun 150  
 Cholquih  
     *véase* tzolkin  
 Cholula 27, 28, 65, 67-68, 167, 172  
     masacre 168  
     Principales 168  
 Chompipes 133  
 Chontales 72  
 Chontalpa 34-35, 64-65  
 Choy Chichic 163  
 Choy Chichic Jalcat 161  
 Chua Chiut 127  
 Chuacús 148  
 Chualá Chuyú 163  
 Chua Pec keká Cajol Nimá Abaj 161  
 Chuapox 163  
 Chuc 53  
 Chucán 50  
 Chuchuy 104  
 Chuilá 13, 121, 136, 158  
 Chuitinamit 141-143  
 Chui Tinamit Chiyá 70  
 Chuituj 127  
 Chuixoyabah 158  
 Chujuyup 117  
 Chulim 54  
 Chuluc 133  
 Chumayel 40  
 Chupay 104  
 Chutaxtiox 64  
 Chutinal 124  
 Chutinamit 71, 81, 83  
 Chutinamit-Tujá 62, 72-74, 82, 86  
     templo 83  
 Chwarawinak 127  
 Cieza de León, Pedro 29  
 Cihuatán 67  
 Cimientos-Chustum 75  
 Cinacán 105  
 Cipaac 105
- Ciprés 68  
 Citalapan 176  
 Citán Tijax Cablaj 143  
 Ciudad Vieja 168  
     tlaxcaltecas 83  
 Clásico 63  
     cambios climáticos 66  
     Tardío 66, 78, 141  
     Temprano 66  
 Coacutec 13  
 Coahau 13  
 Coajaw 142  
 Coatecas 73  
 Coatlán 73  
 Coatzacoalcos 35  
 Cobán 40, 100  
     convento dominico 99, 102, 104  
 Cocaib 13, 142  
 Cochojlán 14  
 Cocinero, Diego 62, 86  
 Cocom Aun Pech 45  
 Cocomes 34, 35, 37, 38  
 Cocutec 142  
 Códices  
     Boturini 26  
     Chimalpopoca 27  
     Cortesiano 19  
     destrucción 167  
     Dresde 17, 19-21  
     Florentino 23, 29, 144, 169  
     Grolier 17, 19  
     Madrid 17, 19-21  
     mayas 17  
     Mendoza 27  
     mixtecos 23  
     París 17, 19-20  
     Troano 19, 40  
     Trocortesiano 19  
     Vaticano 26  
 Codorniz 135  
 Coe, Michael 19  
 Cofradías 145  
 Cojá 136, 143  
     *véase* Quetzaltenango  
 Cokanawil 14, 109
- Colegios  
     Santa Cruz 165  
     Tlatelolco 28  
 Colmenas 150  
 Coloch, José León 147  
 Coloquic Tinamit 124  
 Comadreas 70, 148, 150  
 Comales 52  
 Combates  
     Nochistlán 165  
 Comerciantes  
     sal 87  
 Comercio 68, 109  
     intercambio de mercancías 127  
 Composición de tierras 157  
 Comunidad Lingüística Sakapulteca 62, 64  
 Condes  
     H. de Charencey 40  
 Conejos 71  
 Conkal 38, 45-46, 48  
 Conquista  
     española 23, 159  
 Conquistadores  
     españoles 39, 43  
     retratos 29  
 Constelaciones 21  
 Contreras, J. Daniel 11  
 Contreras, Juan 81  
 Conyuuz 105  
 Coón 136, 143  
 Copal 81  
 Copichoch 14, 109  
 Corojom Ajmac 142  
 Corregidores 155  
 Cortés, Hernán 19, 28, 42, 49, 165, 167-168, 172-173  
     carta de Pedro de Alvarado 171  
     Cartas de Relación 28  
     retrato 166  
 Cortés, Juan 87  
 Cortés, Martín 167  
 Cosahueca 78  
 Cosmogonías  
     mesoamericanas 40  
 Cosmovisión 22, 35

- Costa Sur 13-14, 138, 158  
C'otom 148  
Cotomché 127  
Cotujá 14, 143  
Cotzumalguapa 68, 70, 72, 176  
    nonoalcas 73  
Coy, José 93  
Coyolate 68, 70  
Coyotes 83, 114, 148, 150  
Coy Picón 94, 95  
Cozumel 42, 49, 52  
Cráneo de Pájaro 69  
Crespo, Mario 11, 62  
Crónicas 159  
    autores 125  
    Chac Xulub Chen 15, 40  
    coloniales 18  
    Yaxkukul 39  
Cronistas  
    Alva Ixtlixóchitl, Fernandode 23, 29, 165  
    Alvarado Tezozómoc, Fernando 118  
    Anglería, Pedro Mártir de  
    Benavente, Toribio de 28  
    Díaz del Castillo, Bernal 28, 167  
    Durán, Diego 23  
    Fernández de Oviedo y Valdés,  
    Gonzalo 29  
    Fuentes y Guzmán, Francisco  
    Antonio de 109, 159  
    Gómez, Francisco 117  
    Herrera y Tordesillas, Antonio de  
    12, 29  
    Landa, Diego de 18  
    Las Casas, Bartolomé de 28  
    Lizana, Bernardo de 18  
    López de Gómara, Francisco 28  
    Mártir de Anglería, Pedro 28  
    Muñoz Camargo, Diego 166  
    Pérez Xpantzay, Alonso 130  
    Ramires, Diego 126  
    Sahagún, Bernardino de 23, 29  
    Sánchez de Aguilar, Pedro 18  
    Torquemada, Juan de 29  
    Torres, Juan de 126  
    Tovilla, Martín Alfonso de la 148  
Cuat Cocom 55  
Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos  
    Templo-Pirámides 65-70, 72, 74, 76,  
    79-80, 90-91  
Cuauhtémoc 165  
    prisionero 170  
Cuauhtinchan 27  
Cuba 169  
Cubic Xolpatzil 127  
Cubulco 82, 143, 148-150  
Cubuleb 143  
Cuchcabal 31, 38  
Cuchteel 31, 33  
Cuenta larga 20-21  
Cuero de Tigre 102, 105  
Cuevas  
Comadreja 55  
Cumatz 136, 143, 148  
Cunén 146, 148  
Cupules 34-35, 37, 45, 49-51, 53-54  
Curas  
    Roca, Manuel Joseph de la 156  
Cuscatlán 43, 67, 121, 138, 172-173, 175  
Cuzco 29
- ## D
- Danzas 14  
    Rabinal Achí 70, 141  
    Tojil 143  
    tun 144  
Décadas de Herrera 29  
De la Cruz, Diego 62, 86  
Descubridores  
    retratos 29  
Díaz del Castillo, Bernal 28, 167  
    y conquista de Panatacat 172  
Dioses 71, 90  
    creación de los hombres 90  
    creadores 35  
    guerra 169  
    Huitzilopochtli 26, 165  
    Huixtocihuatl 76, 80  
    Itzamná 34  
Luna 76, 80  
mayas 20  
Moan Chan 34  
Pawahtún 34  
Quetzalcóatl 132, 141  
Saqi Wok 70, 78  
Serpiente Emplumada 67  
Tojil 70, 112, 141  
Ts'akol-Bitol 110  
viejos 34  
Dominicos 43, 94, 138, 158  
    Aguilar, Francisco de 28  
    arrebato de tierras 156  
    Ávila, Pedro de 104  
    Azcona, Domingo de 102  
    Cárdenas, Tomás de 104  
    curatos 155  
    Gallego, Lucas 104  
    pacificación de Verapaz 97  
    reducción de Sacapulas 63  
    reducciones en la Verapaz 104  
    Serrano, Hernando 104  
    Torres, Juan de 101  
    Vayllo, Alonso de 104  
    Viana, Francisco de 104  
    Vico, Domingo de 13, 102  
Doncel, Julián 43, 46, 57  
Dosel 126  
Dramas  
    Rabinal Achí 142  
Durán, Diego de 23, 29  
Dzekom 45  
Dzelebná 45  
Dzibilkal 46  
Dzidzamtún 45  
Dzilam 38
- ## E
- Ecab 52  
Ecab-Kantenkín 45  
Eclipses 21, 22  
    lunares 21  
    solares 21

Eh 142  
 Ejidos 43  
 Ekboxil 52  
 Ekempek 150  
 Ekoamaq 116  
 Ekoamaqib 116-118, 122  
 El Escorial  
     Historia de Tlaxcala 167  
 El Mirador  
     códices 17  
 Elotes 132-133  
 El Pinar  
     batalla 170  
 El Salto 149  
 El Salvador 71  
     nonoalcas 72  
     toltecas 67  
 El Tajín 68  
 Empalamientos 52  
 Emperadores  
     Cuauhtémoc 165  
     Moctezuma 27, 118  
 Encomenderos 18, 57, 155  
     Doncel, Julián 43, 46  
     Méndez, Gonzalo 42  
     soborno a obispos 155  
     y franciscanos 43  
 Encomiendas 138  
 Enfermedades  
     lepra 84  
 Enríquez, José Ignacio 155  
 Epidemia  
     Verapaz 99  
 Epigrafitas 20  
     Boot, Erik 69  
     Förstemann, Ernst 20  
     Green, Merle 20  
     Kelley, David 20  
     Knórosov, Yuri 19-20  
     Lansbury, Floyd 20  
     Mathew, Peter 20  
     Proskouriakof, Tatiana 64  
     Schele, Linda 20  
     Thompson, J. Eric 19  
     Yershova, Galina 20

Equinoccio 22  
 Ericastilla, Anna Carla 61  
 Ermitaños 52  
 Esclavos 38, 50, 55, 152  
     hierro 138  
     marcados con fuego 137  
     sacrificios 87  
 Escobar, Miguel de 155  
 Escribanos 17  
     Álvarez, Rodrigo 46  
     Calel, Nicolás 105  
     Cay, José 100  
     López, Diego 61  
     Montoya, Baltazar 165  
 Escribas  
     contadores de los días 139  
 Escritura  
     jeroglífica 69  
 Escudos 132, 135-136, 141, 144  
 España 166  
 Escuelas 52  
     primeras letras 39  
 Escuintepeque 171  
 Escuintla 71  
     conquista 171  
     pipiles 70  
 Esculturas  
     Santa Lucía Cotzumalguapa 40  
 España 49  
 Españoles 158  
     arrebato de tierras 14  
     arribo 138  
     arribo a Yucatán 41, 43, 53  
     conquistadores 135, 161  
     crueldad 52  
 Estatuillas 18  
 Estelas 49  
 Estrada Monroy, Agustín 62  
 Estrellas 73, 116  
 Estuarios  
     Catzín 45  
 Etnólogos  
     Berendt, Karl Hermann 40  
     Brasseur de Bourbourg, Charles  
     Étienne 38

## F

Familias  
     extensas 33  
 Farris, Nancy 37  
 Fauvet-Berthelot, Marie France 141  
 Felipe II 18, 29, 155, 157  
 Felipe III 29  
 Felipe IV 29  
 Fernández de Oviedo y Valdés, Gonzalo  
     29  
 Fernando VII 107  
 Festividades  
     Nima Pokob' 81  
 Flautas 14, 35, 52  
 Flechas 35, 113, 135-136, 141, 143  
 Flecheros 124  
 Förstemann, Ernst 19, 20  
 Fortalezas  
     Chichaj 142  
 Fox, John 64, 66, 88  
 Franciscanos 28, 51, 138, 167  
     Albalata, Juan de 51  
     Benavente, Melchor de 43, 51  
     Benavente, Toribio de 28  
     Bienvenida, Lorenzo de 51  
     curatos 155  
     Guardián 52  
     Guerrero, Frnando 52  
     Herrera, Juan de 39, 51  
     Landa, Diego de 18, 37  
     Maldonado, Ángel 51  
     Puerta, Juan de la 43, 51  
     Testera, Jacobo de 51  
     Villalpando, Luis de 43, 51  
     y encomenderos 43  
 Frijoles 52, 54, 104  
 Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio  
     de 109  
     cronista 159

## G

Gagavitz 14, 66  
Galel 15, 109, 115  
    insignias 126  
Gallego, Lucas 99, 104  
Gallinas 54, 74  
Ganado  
    vacuno 14  
Ganel 136  
García, Diego 99  
García, Domingo 99, 105  
García Escobar, René 145  
Garrapatas 38  
Garrett, Robert 11, 38, 107  
Gaspar Chi, Antonio 37  
Gates, William Edmond 11, 20, 107  
Gato de monte 114, 148, 150  
Gekaquch 112, 121  
Genovez, José Vicente 66  
Geurchoux, Padiál 145  
Glasgow  
    e Historia de Tlaxcala 167  
Glifos 20  
    códice 17  
Gobernadores  
    Marroquín, Francisco 138  
Goetze, Johann Christian 19  
Golfos  
    México 35, 65, 169  
Gómez, Francisco 109, 117  
González Lauck, Rebecca 141  
González Mollinedo y Saravia, Antonio  
    156  
Grande Tílo 94, 99, 101, 104  
Green, Merle 20  
Gregorio XIII 99, 104  
Guacalío, Diego 86  
Guachipilín 78  
Gualib, Gabriel 100  
Guarda Colorado 104  
Guaro 156  
Guatemala 34-35, 37-38, 40, 42, 155  
    conquista 28

Guatemaltecos 165  
Guaytán  
    códices 17  
Guazacapán  
    cacao 149  
Gucumatz 76-77, 135, 143, 149  
    muerte 136  
Gucumatz Cotuhá 82, 85  
Guerras comunes de quichés y  
    cakchiqueles 13  
Guerras floridas 173  
Guerrero, Fernando 52  
Guerrero, Gonzalo 42  
Guerrero, Juan de 51  
Guerreros  
    águilas 144, 146  
    jaguares 144  
    tigres 146  
Gumarcaaj 14-15, 62, 66, 69, 75, 77, 81-  
    82, 85-87, 109, 112, 119, 135-136,  
    141, 143, 145, 148-149, 158  
    conquista española 170  
    sacrificios humanos 136  
    sublevación 143  
    templo principal 141  
    tratado con Sacapulas 85  
Gumarcaaj Ismachí 150  
Gutiérrez, Óscar 64  
Guzmán, Nuño de 28

## H

Haab 20  
Hacavitz 112, 118, 141, 145, 148  
Haciendas  
    Santa María Chi 39  
Hakavitz Chipak 112  
Halach uinic 31, 33, 44, 48, 55  
Halcones 70, 78  
Handbook of Middle American Indians 23  
Harvard 20  
Hechicería 51  
Herbarios 28  
Hernández de Córdoba, Francisco 42

Hernández, Francisco 29  
Herrera, Antonio de 12  
Herrera, Juan de 39, 43, 51  
Herrera, Manuel de 155  
Higueras  
    *véase* Honduras  
Hidalgo, Manuel 40  
Hidalgo (México)  
    Tula 132  
Hidalgos 47  
Hill II, Robert 64, 141  
Historia de los Xpantzay 12  
Historiadores  
    Acuña, René 145, 150, 167  
    García Escobar, René 145  
    Martínez Alomía, Gustavo 40  
    Martínez Hernández, Juan 40  
    Molina Solís, Juan Francisco 40  
    Noguera, Eduardo 41  
    Robertson, Donald 26  
    Ruz Lhuillier, Alberto 34  
    Sacor, Hugo Fidel 141  
    Tedlock, Dennis 145  
    Thompson, J. Eric 19  
Historia Quiché de Don Juan de Torres 13  
Hob Toj 146  
Holcanob 48  
Holom-nah 103  
Holpop 145  
Holpopob 47  
Holtún Zuyá 34  
Honderos 124  
Honduras 12, 19, 28, 42, 155, 165, 167  
    mercaderes de Tabasco 72  
Hormigas 150  
Huejotzingo 28  
Huesos 118  
Huitzilopochtli 26, 27, 165, 169  
Huitzitzil 72, 77, 79, 83  
Huixtocihuatl 76, 80, 87  
Hul, Sebastián 100  
Humboldt, Alexander von 19  
Hunac Ceel 35  
Hunig 148  
Hunter, William 167

Huntoh 121, 136  
Huzaqueb 105

## I

Ichal 158  
Ichcanzihoo 41, 50-51  
    *véase* también Mérida  
Ichmul 48  
Ichon, Alain 141  
Idiomas 79  
    pokomchí 101  
    yukateco 21  
Ikeb 55  
Iki B'alám  
    *véase* Iqui Balam  
Ilocab 14, 109, 112, 118, 120, 125-126, 143  
    reducidos a poblado 112  
    tierras 112  
Ilopango 175  
Imágenes 22  
    cristianas 53  
    Niño Dios de Belem 100  
Incas  
    retratos 29  
Incensarios 68  
Incienso 114, 118  
Indias Occidentales 110  
Indígenas  
    herrados 173  
    hidalgos 47  
    nobleza 166  
Inframundo 34, 37  
Inquisidores  
    Arroyo, Antonio de 18  
    Sánchez de Aguilar, Pedro 18  
Institute for Advanced Study 107  
Instrumentos musicales  
    flautas 35  
    órganos 52  
    tun 144  
Intendentes  
    San Salvador 156  
Intérpretes 166

Iqui Balam 109, 118, 120  
Ismachí 119-120, 136  
    *véase* Pismachí  
Istahuacán 38  
Itzaes 19, 34-35, 37, 53, 68, 87  
Itzamná 21, 34  
Itzmal 50  
Ivic de Monterroso, Matilde 11  
Ixbit Ku 109  
Ixcuat Cocom 45  
Ixgekaquch 14  
Ixiles 13, 69, 112, 135, 143  
Iximché 13, 121, 129, 131, 135-136, 143, 161  
Ixim, Domingo 93, 105  
Ixkakuk 45  
Ixkil Itzam Pech 38, 45, 48, 56  
Ixnakuk Pech 41, 46  
Ixtatzunun 151  
Ixtepeque 66-67  
Izalcos 155, 173  
Izamal 38  
Izcóatl 23  
Izmachi 84  
Izquín Nehaib, Francisco 149  
Iztayul 123, 143

## J

Jacob 110  
Jade 136, 143  
    figurillas 169  
Jaguares  
    piel 17  
Jamai Uleu 14  
Jaqawitz.  
    *véase* Hacavitz  
Jaramillo, Juan 167  
Jícaras 143  
Jícaros 135  
Jilotepeque Viejo 142, 159  
Jiquilite 14  
Jobtoj 145, 148-152  
Joc'al 149  
Jocotenango 176

Joyabaj 142, 148-150, 158, 160  
Judíos 110  
Jueces de Residencia  
    Briceño, Francisco 155  
Juego de pelota 138, 159, 173  
Juez de Milpa 100  
Juez Privativo de tierras 72  
Juicio de Residencia 155  
Julajuj 123  
Julajuj Can 136, 139  
    muerte 137  
Jumay 66  
Jum Balam 160  
Jun Ganel 137  
Jun Imox 121  
Jun Kur 109, 113  
Juntas de Mono 104  
Juntoj 133, 135-136, 143  
    nacimiento 135  
Junyg 161  
    matrimonio 14

## K

Kaís Ajmakakoj 160  
Kaís Junajpuj Puiajón 160  
Kajín Toj 160  
Kak Chajá 160  
Kaknoc 126  
Kakojib 116, 118, 122-123  
Kalel Achí 142  
Kaletam 121  
Kanajal 150  
Kanak 126  
Kaneq' 69  
Kanzaquetzal 67, 72, 79-80, 83, 86, 88  
Kapichoch 109  
Kaqix 84  
Kaqojib 116  
    *véase* Kakohib  
Katún 141  
Kaweq  
    *véase* Cavec  
Kawisimaj 121

Kelley, David 20  
King, Edward 19  
Kin Ich Kakmó 50  
Knórosov, Yuri 19-20  
Ko´atzakam 114  
Kochojlán 109, 113, 116, 118, 120, 122  
Kokabib 120  
    hijo 120  
Kokañb 119, 120  
Kokanawil 109, 113, 116  
    hijos 116, 123  
Kokutum 117, 121  
Komajj Qinom 117  
Kom Pech 38, 44-45, 47, 56  
Konaché 120  
Koojá 76-77  
    *véase* Cojá y Quetzaltenango  
Kopichoch 109, 113, 116, 118, 120, 122  
    hijos 113  
Koqajib 116  
Kotujá 123  
K'oxtun Chixnal 75  
Kozibal-Caculhá 136, 143  
Kual Kakjay 163  
Kukum 114-116  
Kumatz 121

## L

Labores 155  
La Gomera 67  
Lagos  
    Atitlán 13, 70, 130, 134, 143, 171  
    Texcoco 170  
Lagunas  
    Chichoj 94, 100  
    Términos 34, 37  
Lajuj Aj 136  
Lajuj Noj 158  
Lajuj Quiej 170  
Lamakib 143  
Lamaquic 148  
Landa, Diego de 18  
    Auto de Fe de Maní 12, 18

Landecho, Juan de 161  
Lansbury, Floyd 20  
Lara, Espoblaco 49  
Las Casas, Bartolomé de 28-29, 168  
    y conquista de Cuscatlán 175  
    y Motolinía 28  
Latifundio 155  
La Venta  
    Serpiente emplumada 141  
Lehmann, Henri 142  
Lencas 165  
Leningrado 20  
Leones 113, 118-119  
    cuero 126  
    garras 126  
Lepra 84  
Letrados 48  
Leyendas  
    soles 28  
Leyes Nuevas 28  
Liebres 114  
Lienzo de Quauhquechollan 14, 28  
Lienzo de Tlaxcala 14, 28  
Linajes 65, 70, 86  
    Ajwok 63  
    mexicanos 71  
    nobles 74  
    saqb'in 70  
    Saqnoy 77, 81  
    tierras 129  
    Toj 70, 75  
    tziquinahay 70  
    uchab'aja 72  
    Ulua 72  
    Xpantzay 129-130  
Lingüistas  
    Brasseur de Bourbourg, Étienne 40  
    Conde de Charencey 40  
    Reynoso, Diego de 40  
    Torres, Juan de 99  
    Viana, Francisco de 99  
Litigios territoriales 156  
Lizana, Bernardo de 18  
Llanos  
    Urbina 165

Lluvia 21  
Loaisa, Jofre de 155  
Lolmet Pulub 123  
Londres  
    Museo Británico 19  
López, Atanasio 87  
López, Cristóbal 100  
López de Cerrato, Alonso 43, 73  
López de Gómara, Francisco  
    Secretario de Hernán Cortés 28  
López de Ursoño y Orbaneja, Fernando  
    Presidente 155  
López, Diego 61, 87  
López, Francisco 87  
López Ixcoy, Candelaria Dominga 15  
López Medel, Tomás 15, 42, 47, 52, 56-57  
López, Nicolás 145  
Los Cimientos-Chustum 75  
Luan, Domingo 72  
Lucien Prunol de Rosny, Leon Louis 19  
Luna 76, 116

## M

Macahuitl 170  
Macán Pech 34, 37-39, 41-43, 45-49, 53,  
    55-56  
Madre Vieja 72  
Madrid  
    Museo de América 19  
Maguey 23  
Mahquinaló 14, 109, 113-114, 116, 118,  
    120, 122  
    hijos 114  
Mahucutah 13, 109, 118, 141, 148  
Maíz 50, 52, 54, 70, 90, 109, 149-150  
Majkinal 114, 116  
Majquinaló  
    *véase* Mahquinalo  
Majucutaj  
    *véase* Mahucutah  
Malaj 14  
Maldonado, Ángel de 51  
Malinche 42, 167



- Malinchismo 167  
 Malintzin 167  
 Mamaj 112, 117  
 Mames 13, 75-77, 112, 135-136, 143  
   chinamitales 77  
 Maní 38, 50, 55  
   Auto de fe 12, 18  
   reducción a poblado 52  
 Mantas 74, 171  
 Manuscritos  
   Aubin 26  
   Pérez 147  
 Mapas  
   Chicxulub 39  
 Mar del Sur 65  
 Marqueses  
   Cortés, Hernán 42  
 Marroquín, Francisco 43, 87, 130, 138  
   auto de fe 12  
 Marte 21, 22  
 Martínez, Andrés 62-63, 86  
 Martínez de Landecho, Juan 155  
 Martínez Hernández, Juan 39  
 Martín Pech 56  
 Mártir de Anglería, Pedro 28  
 Máscaras 144  
 Matasanos 13  
 Mathew, Peter 20  
 Matrimonios 75, 133  
   costumbres 136  
 Maximiliano 166  
 Maxtunil 44, 47-48, 53, 55-56  
   bautizos 53  
 Mayapán 34, 37, 38  
   caída 34  
   gobierno confederado 34  
   saqueo 37  
 Mayas 69, 71, 149  
   calendario ritual 167  
   dioses 20  
   memoria histórica 12  
   organización político-territorial 31  
   religión 18, 20  
 Mecapales 87  
 Media annata 157
- Mejía, Antonio  
   Oidor 155  
 Memorial de Sololá 13, 15, 34-35, 65,  
   72, 74-75, 77-78, 86, 111, 114, 130,  
   142-143, 148, 158, 176  
 Memorial de Tecpán Atitlán 11  
 Méndez, Gonzalo 42  
 Méndez Q'anil, Diego 86  
 Mendía, Diego 81  
 Mendoza, Antonio de 166  
 Mendoza, Pedro 86  
 Mercaderes  
   toltecas 67  
   y ceiba 68  
 Mercedarios 138  
   arrebato de tierras 156  
 Mercenarios 77  
 Mérida 37-38, 40-41, 43, 54  
 Mesoamérica 70, 132  
   calendario 20  
   lengua franca 167  
 Mesones 53  
 Mexicanos 65, 70  
 Mexicas 165, 169, 172  
   migración 27  
 México  
   conquista 42  
 Miahuatan 70, 78, 175  
 Miahuatlan 175  
 Micheo y Naxera, María Ana de 156  
 Micos 103  
 Middle American Research Institute 107  
 Miel 13, 41, 50, 54, 114, 118, 148  
 Migraciones  
   caniles 74  
   hacia el Altiplano 74  
 Misión Franco-Guatemalteca 142  
 Mitlán 34  
 Mixco Viejo 159  
 Mixtecas  
   escritura 24  
   genealogías 26  
 Moan Chan 34  
 Moctezuma 27, 118, 168-169  
   prisionero 169
- Molina Solís, Juan Francisco 40  
 Momostenango 77, 143  
 Monaghan, John 64  
 Monasterios  
   Zací 52  
 Mondloch, James L. 11, 15  
 Montejo, Francisco de 43, 46, 50, 53, 54, 55  
   repartimiento de pueblos 46  
 Montejo, Juan de 53  
 Montejo Pech, Francisco 43, 53  
 Montero, Francisco 149  
 Montes Vírgenes 104  
 Montoya, Baltazar 165  
 Mopicalco 173  
 Morley, Sylvanus G. 19  
 Motagua 161  
 Motines  
   tukuchés 158  
 Motolinía  
   *véase* Benavente, Toribio de  
 Motul 41, 44  
   cacique 43  
 Muchulic Bak 127  
 Mukubal Sib 112  
 Mukubal Zib Bitol Amag 135-136  
 Mukwitz Pilocab 112  
 Mul Chic 35, 37  
 Muqubal Sib 75, 117  
 Murales 21  
   Bonampak 14, 144  
 Murciélagos 34  
 Museos  
   América 19  
   Británico 19  
   Nacional de Antropología de México  
   17, 166  
 Música  
   canto llano 52  
   flautas 52  
   instrumentos 14, 169  
   órganos 52  
   partituras 107  
   tun 149  
   visperas 52

# N

Nachán Cen 48  
Nachi Cocom 54  
Nachi May 44-45, 55  
Nacomob 48  
Nacones 48-49, 55  
Nacxit 13, 67-68, 116, 142  
Nadzacab Canul 54  
Nagual 68, 79-84, 89, 113, 116, 139  
Nagualapa  
    danza del tun 144  
Nahualá 76  
Nahualate 65-66, 68, 70-76, 78  
Nahuas 65, 68, 73, 74  
Náhuatl 42, 65, 67, 71-72, 76, 158, 167  
Nahuizalco 173  
Najquitob 104  
Nakuk Pech 37-38, 40, 44, 46-48  
Namox Cheel 45  
Nancintla 173  
Naquitori 104  
Narciso, Vicente A. 99  
Narváez, Pánfilo de 169  
Naub Ah Pot 49  
Náufragos  
    Aguilar, Jerónimo de 42  
    negros 52  
Naum Pech 44, 53-56  
Nava, Alonso de 166  
Navas y Quevedo, Andrés de las  
    y baile del tun 144  
Nebaj 69  
    señor 69  
Neff, Hector 66  
Negros 52  
Nezahualcōyotl 165  
Nicaragua 28, 155  
    investigaciones antropológicas 40  
Nicté 52  
Nihai 13, 109, 112, 119  
Nima Pokob' 81  
Nimá Quichés 109, 116, 124-125, 142, 146  
Nimche 149

Nim ja 109, 112  
Nimpoqom 143  
Noche Triste 165  
Nochistlán 165  
Noguera, Eduardo 41  
Nohcacab 55  
Nonoalcas 34-35, 72  
Nonoalco 37  
Nueva España 12  
    franciscanos 28  
    Relaciones Geográficas 29  
Nueva Orleans 107  
Nueva York  
    Club Grolier 19  
Núñez de Landeche, Juan  
    Presidente 155

# O

Oaxaca 23, 25-26  
Obispos  
    Cárdenas, Tomás de 104  
    Landa, Diego de 12, 18  
    Marroquín, Francisco 12, 43, 130, 138  
    Navas y Quevedo, Andrés de las 144  
    Ortega Montañés, Juan de 144  
    Peña, Pedro de la 155  
    Ramírez de Fuenleal, Sebastián 166  
    Toral, Francisco 18, 53  
    Villalpando, Bernardino de 155  
    Zumárraga, Juan de 28  
Obsidiana 113  
Och'al C'abawil Ciwán 158  
Ocho Cañas 77, 82-84  
Ocos 79  
Oidores 155  
    Briceño, Francisco 155  
    Loaisa, Jofre de 155  
    López Medel, Tomás 42, 43, 47  
    RobledoyAlburquerque, Francisco 157  
    Okoshi Harada, Tsubasa 31  
    Olid, Cristóbal de 42, 165, 168  
Olintepeque 176  
    batalla 170

Olmecas  
    serpiente emplumada 141  
    xicalangas 34  
Olmos, Andrés de 29  
Op Pech 56  
Orden del Quetzal  
    Knórosov, Yuri 20  
Ordóñez, Francisco 139  
Órganos 52  
Oriente  
    viaje 116  
Orizaba 40  
Oro 161, 171  
    estatuillas 169  
Ortega Montañés, Juan de  
    y baile del tun 144  
Osorio Ciego, Pedro 77  
Osorio, Pedro 81  
Osorio Saqnoy, Pedro 81  
Osorio, Tomás 81  
Ostuncalco 90  
Ovando, Guillermo 20  
Oxlajuj Tz'ii 143, 161

# P

Pachalicbay 133  
Pachalum 82, 158  
Pacheco, Manso 52  
Pacheco y Perarberes, Juan de 46  
Pacot 64  
Padre Otide 105  
Pájaros 70  
Pájaros Azules 37  
Pakajomá 160  
Pakakjá 141  
Pakam 52  
Palacios, Juan 19  
Palenque 40  
    deidades protectoras 84  
    dinastías 20  
    inscripciones 20  
Palo Gordo 66, 68, 75  
Panaj 143, 158

- Panatacat 171  
 conquista 172
- Pancala 104
- Pancalax 104
- Panchalib 149
- Panché 135
- Panela 156
- Panpacché 100
- Panpetak 143
- Pánuco 165
- Parcialidades 12-13, 109-110, 112-113, 115, 121, 141-143, 150, 158-159, 171  
 cakchiqueles 133, 158  
 cavek 141  
 Poromá 131  
 Sacapulas 59, 71, 73  
 tamub 109, 116
- Parentesco  
 patrilineal 33
- París  
 Biblioteca Nacional 19
- Parituc 163
- Parujoj Cakix 133
- Paruxeché 133
- Pasaco (Jutiapa) 173
- Pasaquil 158
- Pasuy 158, 160
- Pataxte 35, 149, 152
- Pa Tojil 80
- Patucar 127
- Patzún 79, 136, 143
- Pavos 41, 46, 50, 52, 54-55
- Pawahtún 34
- Pawilix 80
- Paxbolom Maldonado, Pablo 37
- Payán Chocol 136, 143
- Pech, Ambrosio 56
- Peches 34-35, 37-39, 42-43
- Pech, Esteban 56
- Pech, Fernando 53
- Pech, Juan 53
- Pech, Martín 38, 44, 48, 53
- Pech, Pablo 42, 47-48, 53, 55-57
- Pech, Pedro 39, 42, 47
- Pech, Úrsula 39, 47
- Pelo Colorado 105
- Pentaña, Abraham 99
- Peña, Pedro de la 155
- Penínsulas  
 Yucatán 35
- Pequeño Zmalej 132
- Pérez, Alonso 137-139
- Pérez, Martín 87
- Pérez Martínez, Héctor 41, 44
- Pérez Xpantzay, Alonso 130
- Pérez Xpantzay, Diego 131
- Períodos  
 Clásico 17, 20, 22  
 Postclásico 18, 23  
 Postclásico Tardío 21
- Perros 15, 43, 52, 172  
 mastines 169
- Perú 168
- Pestes 129  
 viruela 170
- Petapa 176
- Petén 65, 71  
 itzaes 69  
 selva 165  
 Tierras Bajas 66
- Piedra Roseta 18
- Piedras Negras 64
- Piña Chan, Román 34
- Pinart, Alphonse Louis 38, 40
- Pineda, Juan de 149
- Pinol 149
- Pío Pérez, Juan 39
- Pipiles 13, 65, 68, 70, 74, 79, 165, 170, 173
- Pismachí 109, 112
- Pixcayá 142, 161
- Plátanos 104
- Plumas 35, 127, 144, 152
- Pochote  
*véase* ceiba
- Pochutlán 65
- Pocomames 176
- Pocomes 13
- Poetas  
 Nezahualcóyotl 165
- Pokomab 149, 150
- Pokomames 95, 159
- Pokomchies 94, 100, 104, 149  
 dinastías 94  
 evangelización 101
- Pokomes 148  
 rebelión 142  
 sitios arqueológicos 141
- Polo Sifontes, Francis 11
- Popenoe de Hatch, Marion 11, 17
- Popocatepetl 168
- Popoce 50
- Popol Vuh 11, 13, 15, 34-35, 38, 65, 67, 69, 78-79, 90, 109, 111-112, 117, 119, 130, 148, 158
- Popol Winak Picaxul 123
- Porom 137
- Porres de León, José  
 Alcalde Mayor 156
- Postclásico 31, 35, 65-66, 141  
 Tardío 34, 68, 81, 141-142  
 Temprano 34, 65-66, 132  
 Preclásico 63
- Presidentes  
 González Mollinedo y Saravia, Antonio 156  
 Landecho, Juan de 161  
 López de Cerrato, Alonso 43  
 Núñez de Landecho, Juan 155  
 Ramírez de Fuenleal, Sebastián 166
- Princesas  
 Ixgekaquch 14  
 Jamai Uleu 14  
 U Chuch Kuk 146
- Princeton University  
 crónicas indígenas 107  
 Institute for Advanced Study 107
- Principales 81-83, 86, 100, 130, 132, 138-139, 155, 157, 160-161, 163, 168  
 viaje a España 49
- Prisioneros 69, 85, 143  
 grillete de palo 86  
 sacrificio 22
- Profecías 21
- Proskouriakoff, Tatiana 64
- Protector de Indios 138

Puebla de los Ángeles 23-24, 26-28  
Pueblos  
  cacaoteros 155  
Pueblos de indios  
  gobernadores 54  
Puerta, Juan de la 43, 51  
Pulchich Vayz Amag 134  
Puros 133  
Putunes 72  
Puzul, Juan 137

## Q

Qabuvil Tenam 139  
Qajol Zunú 133  
Q'anil, Juan Josep 86  
Q'aq'awits 75  
Q'alel  
  *véase* Galel  
Q'umarkaj  
  *véase* Gumarcaah  
Qocavib 13, 120  
Qoganavil 113  
Qoloqic Abaj  
  *véase* Iximché  
Qoloxul 135  
Qotbaqual 133  
Quauhquechollan  
  lienzo 28  
Quauhquemallan 175  
Quequezque 104  
Quetzal  
  plumas 144, 170  
Quetzalcóatl 35, 88, 132, 141  
Quetzaltenango 68, 76-77, 81, 165, 170  
  caniles 76  
  gobernador 76  
  mames 75, 77  
  Volcán Santa María 88  
Quetzunjá 142, 144  
Quibajá 142, 144  
Quicab 13, 15, 62, 76-77, 81, 84-86,  
  112, 120-121, 136, 142-143, 149  
  conquistas 66

Quiché Achí 142, 146, 148  
Quichés 15, 34, 38, 109, 116, 132, 135-  
  136, 142, 148-149, 160, 165, 170  
  ahpop 136, 143  
  alianza con cakchiqueles 130, 158  
  amanecer 80  
  capital 168  
  casas grandes 112  
  comerciantes 87  
  confederación 66, 75, 79  
  conquista del Altiplano 141  
  conquista de los señoríos mames  
  112  
  conquistas 13, 76  
  enfrentamiento con los de Rabinal  
  160  
  genealogía 113  
  imposición de tributos 141  
  matrimonios con mujeres zotziles y  
  tukuchés 14, 136  
  migración 109  
  rompimiento con cakchiqueles 158  
  sacerdotes 70  
  y Chocolá 71  
Quiché-winak 109  
Quimiz Ahau 102, 104  
Quinto real  
  y códices 19  
Quiroga, Diego de 155  
Quisayá 163  
Quiyavit Caok 121, 138

## R

Rabinal 38, 94, 103, 141-148, 160  
  cofradía 147  
  enfrentamientos con Joyabaj 160  
  fiesta de San Pablo 147  
  linaje Toj 70  
  señores 142  
Rabinal Achí 11, 14, 38, 70, 142, 144, 148  
Rabinaleb 150  
Rabinaleros 65, 143  
Rafinesque, Constantine Samuel 20

Rajamún 133  
Rajop Achij eskaj 109  
Rajpop Achí 109  
Ramires, Diego 126  
Ramírez de Fuenleal, Sebastián 166  
Ramírez, Diego 109  
Ramos, Diego 87  
Raptos  
  doncellas 141  
Ratzamut 112, 121, 133, 136, 143  
Rax Mezeq 133  
Raxonijay 133-134  
Rax Tolog 133  
Rebeliones  
  cakchiquel 121  
Recinos, Adrián 11, 15, 77, 107, 129  
Recordación Florida 159  
Reducciones indígenas 155, 158  
  Maní 52  
Regil y Peón, José Rafael de 40  
Reina, Rubén 64  
Relaciones Geográficas 22, 29  
Religión  
  quema de incienso 114  
Requerimiento 110  
Retalhuleu  
  libro de bautismo 144  
Reverente, Francisco 62, 86  
Reyes  
  Carlos IV 107  
  Fernando VII 107  
Reyes, Antonio de los 40  
Reynoso, Diego de 40  
Río Blanco 63  
Ríos  
  Aguas Blancas 104  
  Blanco 63  
  Calá 141  
  Chixoy 65, 104, 141  
  Chiz-baz 104  
  Colorado Agua Fría 103  
  Coyolate 68, 70  
  de los Caniles 76  
  Grande 104, 142, 158, 161, 163  
  Madre Vieja 72

- Michatoya 173  
 Motagua 161  
 Nahualate 65, 66, 68, 70-72, 78  
 Negro 63, 73  
 Ocos 79  
 Olintepeque 170  
 Paz 173  
 Pixcayá 142, 158, 161  
 Quisayá 158  
 Samalá 73, 170  
 Tilapa 79  
 Tujaljá 63  
 Usumacinta 65  
 Xuluyá 135  
 Yatzá 75  
 Robertson, Donald 23, 26-28  
 Robledo y Albuquerque, Francisco  
     Oidor 157  
 Roca, Manuel Joseph de la  
     Cura 156  
 Rodas Noriega, Flavio 11  
 Rodríguez, Joseph 155  
 Rojas, Juan de 87  
 Rosales, Antonio  
     Contador Real 155  
 Rosa, Manuel de la 155  
 Rosny, León de 19, 20  
 Rotzjayib 142, 144  
 Ruyal Chumilajay 163  
 Ruyal Xquej 161  
 Ruz Lhuillier, Alberto 34
- S**
- Sacachul 161, 176  
 Sacapulas 78-85, 87, 136, 141, 143, 155  
     bancos y asientos 86  
     caniles 81  
     chinamitales 86  
     Comunidad Lingüística Sakapulteca 62  
     Lista dinástica 81  
     litigio de tierras 59  
     mapa circular 61, 89  
     mojones 74, 88  
     padres ancestrales 88  
     parcialidades 59, 71  
     prisioneros 83  
     reducción a poblado 63  
     robo del dios titular 84  
     salinas 69, 87  
     señores 82  
     templo 90  
     tratado con Gumarcaaj 85  
     tributarios 86  
 Sacatepéquez 155, 158, 163, 176  
 Sacerdotes 112  
     Ah Kin 18  
     Sacerdotes seculares 47  
 Sacmutixtún 54  
 Sacojá 160  
 Sacor, Hugo Fidel 11, 141, 145  
 Sacrificadores 112  
 Sacrificios humanos 22, 87, 133, 136,  
     143-144, 149  
 Sacruayá Chicojom 161  
 Sacuholpatal 54  
 Sahagún, Bernardino de 23  
 Sajcabajá 75, 80  
 Sajonia  
     biblioteca 19  
 Sakaj 143  
 Sal 63, 80, 82-83, 85, 87, 104, 143  
     comercio 68  
     diosa 89  
     y culto lunar 80  
 Salamá 149  
 Salazar, Cervantes 29  
 Salazar, Gonzalo de 28  
 Salinas 14, 65, 68, 72  
 Salinas de los Nueve Cerros 69  
 Salmerón, Juan de 28  
 Samalá 73, 170  
 San Andrés Sajcabajá 80-81, 117  
 San Antonio Ilotenango 112  
 San Antonio Retalhuleu 73  
 San Antón Muñón Chimalpahin,  
     Francisco de 29  
 San Bartolomé Jocotenango 117  
 Sánchez de Aguilar, Pedro 18  
 San Christóbal Cagcoh 104  
 San Cristóbal Verapaz 93, 101, 103-104, 149  
     alcaldes ordinarios 93  
     linderos 99  
 Sandoval, Gonzalo de 168  
 San José Poaquil 158  
 San Juan Chamelco 103  
 San Juan Comalapa 156, 158  
 San Juan Sacatepéquez 158, 163  
 San Juan Sacatepéquez 38  
 San Martín Jilotepeque 158, 160-161  
     fundación 155  
 Jilotepeque Viejo 142  
     litigio territorial 156  
     principales 155, 157  
     tierras comunales 161  
 San Miguel Totonicapán  
     Juez Privativo de tierras 59  
 San Pedro Jocopilas 112  
 San Salvador  
     sublevación 156  
 San Sebastián Lemoa 107  
 Santa Catarina Ixtahuacán 72, 74-75,  
     78, 87  
 Santa Clara la Laguna 75  
 Santa Cruz Verapaz 100, 104  
 Santa Cruz Yaxkukul  
     *véase* Yaxkukul  
 Santa Lucía Cotzumalguapa  
     esculturas 40  
 Santa Lucía Utatlán 75  
 Santa María Chiquimula 109, 112  
 Santa María Joyabaj  
     litigio territorial 156  
 Santa Rita Corozal  
     murales 21  
 Santa Rosa Chujuyub 75  
 Santiago de Guatemala 161  
     auto de fe 12  
     autoridades edilicias 176  
     ayuntamiento 121  
     Catedral 155  
     fundación 121, 165  
 Santo Domingo Sacapulas 72  
     *véase* Sacapulas

Santo Domingo Sinacán 157, 163  
Santo Domingo Xenacoj 156-157, 163  
Santo Tomás la Unión 72  
Saqirib'al 80  
    *véase* Zaquiribal  
Saqi Wok 70, 78  
Saquiqueih 158  
Saquisiwán 163  
Sarimá 158, 163  
Schele, Linda 20  
Schellhas, Paul 20  
Seguín, Diego 82  
Seler, Eduard 20  
Señores de la Noche 34  
Sensunapan 173  
Serpiente emplumada 67-68, 132, 141  
    entrega de dioses 67  
Serpientes 73  
Serrano, Hernando 99, 104  
Servicios personales 52  
Sevilla 19  
    Casa de Colón 166  
Siervos 50  
Siete Barrancas 78, 82  
Siete Cuevas 78, 82  
Siete Orejas 170  
Sin Cabezas 66  
Sipak 113-114  
Siquineb 104  
Sisal 51-53  
    maestros de escuela 52  
Sis, Bartolo 145, 147  
Sitaltecas 73  
Smith, Frederick J. 107  
Smith, Ledyard 64  
Sociedad Económica de Amigos del País  
    156  
Soconusco 79, 155  
    cacao 149  
Sol 141  
Soloma 155  
Solsticio 22  
Son, Marlini 15  
Sonsonate 173  
Subajuyú 163

Sublevaciones  
    Camax 51  
    hijos de Quicab 143  
San Salvador 156  
Suchitepéquez 65, 89, 176  
Suyúa 35, 37

## T

Tabaco 118  
Tabasco 13, 34-35, 37, 68, 167  
    mercaderes 72  
    obispo 18  
Tablón de Piedras 104  
Tabzcoob 167  
Tacaná 34  
Tactic 97, 102  
    enfrentamientos con Cagcoh 101  
    guerras con Cagcoh 94  
    identificación 104  
    pacificación 97  
Tacuasinate 72  
Tacuasines 83  
Tacuilula (Taxisco) 173  
Tacuzcalco 173  
Takalik Abaj 68, 75  
Taktasib 150  
Taktasimaj 150  
Taltique 101, 103  
Tamalitos 133  
Tamayo, Francisco 46  
Tambor 14, 119  
Tamborileros 109  
Tampó 102  
Tamub 109, 112, 120, 125, 143  
    casas grandes 121  
    señores 109, 113, 124  
    tierras 109, 112, 126  
Tancah  
    murales 21  
Tapia, Andrés de 28  
Tata Yac 143  
Taxisco (Santa Rosa) 173

Tayasal 69  
    conquista 37  
Tazumal 67  
Teatro  
    prehispánico 144  
Tecoantzinco 167  
Tecolotes 101  
Tecpán Atitlán 158  
    batalla 171  
Tecpán Guatemala 121, 129, 131, 136, 158  
    linajes 130  
Tecum 14  
Tecum Sicom 136, 143  
Tecu, Vicente 145  
Tedlock, Dennis 145  
Tejidos 152  
Teken Tijax 150  
Tekentoj 150  
Tekum Balam 113  
Teletor, Celso Narciso 148  
Temascal 63, 86  
Templos  
    destrucción 167  
    gemelos 142, 159  
    Huitzilopochtli 169  
    Quetzalcóatl 35  
Tenam 132  
Tenochtitlan 23, 27-28, 42, 165, 167-169  
    conquista 43  
    sitiada por españoles 170  
Teopantlacas  
    López, Nicolás 145  
Teotihuacan 65, 67, 165  
    caída 68  
    diáspora 68  
Teotihuacanos 34  
    memoria histórica 12  
Teozacoalco  
    mapa 25  
Tepekan 52  
Tepenaguaste Abaj 158, 160  
Tepepul 142-143, 160  
Tepeu 75  
Terga, Ricardo 99  
Termer, Frans 75

- Terratenientes  
 Argueta, Francisco de 129  
 Pérez Xpantzay, Diego 131
- Testamento de los Xpantzay 13
- Testera, Jacobo de 51
- Texcoco 27, 165  
 lago 170
- T-Hó 41-43, 46, 48  
 esclavos 50
- Thomas, Cyrus 20
- Thompson, J. Eric 20, 34
- Tierra Blanca 104
- Tierra de Guerra 99
- Tierras 100, 103, 109, 161  
 composición 157  
 comunales 155, 158, 159  
 disputas 23  
 ejidales 43  
 linderos 126  
 litigios 59, 129, 131, 156  
 medidas 57  
 realengas 157
- Tierras Bajas 71
- Tigres 113, 118-119, 148-149, 152  
 cuero 126  
 garras 126
- Tikaj 112, 118
- Tikiram 148
- Tikom 50
- Tilantongo 25-26
- Tilapa 79
- Tilom Colorado 101, 104
- Tilom, Cristóbal 100
- Tinamit 112
- Tinún 45
- Tiquisate 72  
 incensarios 68
- Tisol 143
- Título Coyoy 14, 15
- Título de Don Juan de Torres 13
- Título de Jilotepeque 12, 14
- Título de la Casa de Izquín Nehaib 15
- Título de los Señores de Totonicapán 12-13, 65, 78, 81-82
- Título de Quauhquechollan 14
- Título de Santa Ana 99
- Título de Santa Clara la Laguna 13
- Título de Xpantzay 158
- Título Uchabaja 71
- Título Yax 12
- Tixuumcuuc 45
- Tixkochoh 50
- Tizatlan 168
- Tlalmanalco 23
- Tlamacazcatepeque 176
- Tlataloques 167
- Tlatelolco  
 Colegio 23, 28  
 Colegio de Santa Cruz 165
- Tlaxcala 26, 28, 79, 165, 168  
 Ayuntamiento 165  
 escudo 166  
 tlataloques 167
- Tlaxcaltecas 15, 28, 42, 83, 165, 168, 172  
 oposición al imperio azteca 167
- Tohil 70, 75, 117
- Toj 136
- Tojil 112, 141, 143  
*véase* Tohil
- Tolgom 135
- Toltecas 13, 27, 67, 71-72, 79, 88, 91, 109, 132, 141, 148  
 capital 35  
 memoria histórica 12
- Toltún Aké 50
- Tomás Cabalío, Pedro 86
- Tonalamatl 26, 28, 167  
*véase* tzolkin
- Tonalpohauilli 153
- Tonatiuh 168, 172, 176  
*véase* Alvarado, Pedro de
- Toral, Francisco 18, 53
- Toro Pinto 66
- Torquemada, Juan de 29
- Torres, Juan de 101, 105, 107, 109, 112, 126
- Tortillas 133, 143
- Totonicapán 87, 143  
 tlaxcaltecas 83
- Tovilla, Martín Alfonso de la 148
- Tozzer, Alfred 34
- Tradición oral 111
- Trapiches 155
- Tres Cruces 150
- Tributo 15, 23, 26-28, 35, 41, 43-47, 49-50, 52, 87, 99-100, 104, 113, 138, 143, 148-149, 152, 155, 176  
 cacao 149  
 chile 85  
 recaudador 69, 86  
 sal 85  
 tasaciones 73
- Trigo 14
- Trompetas 14, 144, 147
- Tro y Ortolano, Juan de 19
- Ts'akol-Bitol 110
- Tzolkin 20-22, 153
- Tzompantli 170
- Tucurub 97, 102, 103, 124  
 enfrentamientos con Cagcoh 101  
 pacificación 97
- Tuhalhá 143
- Tujá 63
- Tujal 136, 143
- Tujaljá 112, 143
- Tukuchés 85, 89, 133-136, 142-143, 149, 158  
 sublevación 158
- Tula (Hidalgo) 35, 65, 67, 109, 111, 117
- Tulán 13-14, 35, 130, 132, 134, 139
- Tulane 107  
 Biblioteca Latinoamericana 107  
 y Lienzo de Tlaxcala 166
- Tulán Zuyvá 34, 112, 132
- Tulapan Chiconautlan 37
- Tullan 67, 78-79
- Tulteca, Francisco 87
- Tulum  
 murales 21
- Tun 112, 133, 144, 147, 149
- Tunal Pech 38, 47, 54
- Tuncul 144
- Tutuapa 38
- Tutul Xiú 37-38, 50, 54-55
- Tzajajak 149
- Tzamaneb 80, 142

Tzentsontepetl 67  
Tzián 161  
Tzibachaj 15, 143  
Tziqúin 142, 148  
Tziquinajá 112, 143  
conquista 171  
Tziqinálá 176  
Tziqines 70, 75  
Tzolkín 167  
Tzololá 136, 143  
Tzompantepec 167  
Tzotziles 129, 130  
Tz'unun K'oxool 99  
Tzutujiles 13-14, 65, 70, 72, 75, 130,  
132, 165, 170-171  
capital 70, 171  
caudillo-sacerdote 78  
matrimonio 14  
parcialidades 70  
Saqi Wok 78

## U

Uadsi Mabum Chane 54  
Uaxactún  
códices 17  
Uchabajá 71, 112  
U Chuch Kuk 146  
Ulua, Joseph 72  
Ulúas 72, 73  
UNESCO  
y Rabinal Achí 147  
Universidades  
San Carlos 156  
Tulane 11  
Yale 11  
Usumacinta 65  
Utatlán 138, 168  
*véase* Gumarcaaj  
Utatlecos 165  
Utzam Chinamital 109, 116, 118, 123,  
126  
Uxab 142, 144, 149  
Uxmal 35, 37, 68

## V

Vadiei 105  
Vahtaan 105  
Valic Cot 119  
Valic Sak 119  
Valladolid 19  
alzamiento indígena 52  
Van Akkeren, Ruud 11, 14-15  
Vargas Pacheco, Ernesto 11  
Varituc 161  
Vásquez-Bigi, Manuel 145  
Vayllo, Alonso de 104  
Vázquez, Leonor 166  
Velasco, Luis de 166  
Velásquez, Alonso 105  
Velásquez, Francisco 105  
Velázquez de León, Juan 168  
Venados 23, 55, 72, 114, 117, 133  
cacería 22  
cuero 117  
Venus 22, 141  
ciclo 20-21  
Veracruz 35, 40, 42, 165  
Verapaz 149, 155  
gobernador indígena 103  
Obispado 155  
Viana, Francisco de 99, 104  
Víboras 126  
cantil 135  
culto 120  
Vico, Domingo de 13, 99, 102  
Viena 19  
Villacañas, Benito de 163  
Villacorta, Carlos 20  
Villacorta, José Antonio 11, 20  
Villalpando, Bernardino de 155  
Villalpando, Luis de 43, 51  
Villas  
Santiago de Guatemala 176  
Valladolid 52  
Veracruz 165

Virreyes  
Mendoza, Antonio de 166  
Velasco, Luis de 166  
Viruela 170  
Vizconde de Kingsborough  
*véase* King, Edward; Edward  
Volcanes  
Fuego 172  
Lacandón 90  
Popocatepetl 168  
Santa María 76, 88, 170  
Santo Tomás 84  
Tacaná 34  
Vucub Pec 13  
Vucub Zivan 13  
Vukamak 118, 141  
Vukubatz 121, 133, 135-136, 143  
Vukub Ciwán 139  
Vukub Pec 139

## W

Wachib'al 84  
Walik Tziqúin 124  
Wayeb 22  
Wuqamaqí  
*véase* Vukamak

## X

Xahiles 129, 133, 158, 176  
Xajzac 136, 143  
Xalkat Sacmaychoy 161  
Xbit Ku 113  
Xekol 127  
Xelajú 143  
Xequijel 170  
Xerajapit 159  
Xetulul 136, 143, 170  
Xibalbá 34, 116  
Xicalango 35, 37, 68  
Xicalapa 68, 74  
Xicoténcatl el Viejo 168



Xicoténcatl, Luisa de 165, 168  
 Xilom 133  
 Xiquitezal 133  
 Xitamal 133  
 Xiues 34, 35, 37  
 Xiuhmolpilli 167  
 Xkujay 136  
 Xochicalco 68  
 Xochimilco 23, 28  
 Xolchacaj 149  
 Xolchún 64  
 Xoyabaj 158  
 Xpantzay 132  
     madres y abuelas 133  
     matrimonios 133  
     sacrificios humanos 133  
 Xpantzay Ajmak 136  
 Xpantzay Noj 135  
 Xq'anil 67  
 Xtzic 137  
 Xtziquinajay 133  
 Xucanul Chaquij-ya 135  
 Xulkum Cheel 38, 44-45, 47-48, 53  
 Xulpiti 34, 35  
 Xuluyá 135

## Y

Yabacoj 124  
 Yacolá 123

Yaquis 13, 112, 143, 148  
 Yatas 123  
 Yaxcabá  
     crónica 39  
 Yaxkukul 39-43, 45-48, 53, 55  
     cacique 37  
     encomendero 43  
 Yershova, Galina 20  
 Yewal 117, 120  
 Yiba 55  
 Yocol-Petén 54  
 Yolchitum 14  
 Yucatán 31, 34-35, 37-44, 49, 51-56, 68  
     arribo de españoles 43  
     escuela de primeras letras 39  
     monasterio de Valladolid 43  
     obispo 18  
 Yurchenko, Henrietta 147

## Z

Zací 51-52  
     bautizos 52  
 Zactecauh 14  
 Zacualpa 82  
 Zacualpanecas 73  
 Zaculeu 136, 143  
 Zakic'ajol Nimacakapec 158  
 Zakical, Pedro 102  
 Zalibná 50

Zaliqajol 133  
 Zamaneb 142, 144, 146, 148-150  
 Zapotes 13  
 Zapotitlán 68, 170  
     cacao 149  
     relación geográfica 67  
 Zaquiribal 117, 118  
 Zaqui Voc 134  
 Zempoala 169  
 Zinacán 138, 161, 176  
 Zipacapa 38  
 Zizal Cayli 104  
 Zompopos 114, 150  
 Zontles 149  
 Zorita, Alonso de 29  
 Zotuta 38, 54  
     crónica 39  
 Zotz 34  
 Zotziles 85, 132-136, 142-143, 149, 158, 176  
     ritos 133  
 Zumárraga, Juan de 28  
 Zunil 66, 84, 90  
 Zutujiles 134  
 Zuyúa 34-35, 37

